ARTE

DE HABLAR BIEN FRANCÉS,

ó

GRAMÁTICA COMPLETA

DIVIDIDA EN TRES PARTES.

Trata la primera de la Pronunciacion y de la Ortografía; la segunda de la Analogía y valor de las voces, y la tercera de la Construccion y Sintaxis.

Con un Suplemento que contiene una nomenclatura muy amplia, las frases mas precisas para romper en una conversacion, un tratado de la propiedad de las voces, y algunas observaciones sobre el arte de traducir, etc. etc.

SACADO TODO DE LOS MEJORES MAESTROS,

POR DON PEDRO NICOLAS CHANTREAU.

NUEVA EDICION,

REVISTA Y CORREGIDA POR NUÑEZ DE TABOADA.

BURDEOS,

EN LA IMPRENTA DE LA S.ra V.a LAPLACE Y BEAUME.

1841.

Enrique Villaseñor

Prólogo.

La Gramática para hablar bien francés compuesta por Chantreau se ha hecho tan célebre, que no seria fácil hacer adquirir crédito á otra alguna que llevase en la portada el nombre de otro autor. Es sin duda por esta razon que todos los que han hecho nuevas ediciones de dicha gramática, tanto en Francia como en España, se han contentado con reproducir la primera impresion, sin cuidar de corregir los gravísimos defectos que contenia, salvas las correcciones y variaciones que él mismo que la ofrece reformada en la presente edicion habia hecho, particularmente en el tratado de la pronunciacion, cuando se imprimió en Perpiñan en 1824. Entonces este literato, que, con las humanidades, profesaba varios idiomas, se habia propuesto corregirla y reformarla enteramente, pues lo necesitaba en todas sus partes; mas, circunstancias imprevistas se lo impidieron, y hubo de dejar el trabajo que tenia empezado, quedando por consiguiente la parte gramatical y el suplemento con los mismos defectos con que se publicó la vez primera. En algunas impresiones que se han hecho durante estos diez y seis años se han querido suponer correcciones y trasposiciones, quedando los mismos defectos gravísimos, y que dan lugar á errores los mas trascendentales.

Se ha tratado pues de emprender una reforma radical, despues de la cual los maestros que, estando bien instruidos en el idioma francés y español, no podian dejar de ver los defectos sustanciales de la Gramática, no tengan necesidad de discurrir como han de suplir las faltas de esta; y los discípulos tengan en el libro que se les pone en la mano un camino seguro, para que puedan llegar al mas exacto conocimiento del mecanismo y de la estructura del idioma francés. A este efecto se han mejorado las reglas de la pronunciacion y ortografía, adoptándose las variaciones que esta ha tenido de algunos años á esta parte, y que han sido admitidas por todos los literatos franceses. Se ha refundido la parte gramatical, especialmente la sintáxis, arreglándola bajo un método conforme á los mejores modelos, quitando superfluidades, añadiendo reglas muy importantes, aclarando otras (*) y reformando una infinidad de expresiones impropias y frases incorrectas de uno y otro idioma.

Este último defecto se notaba mas en la parte castellana, y no es de admirar que Chantreau hubiese incurrido en él, no siendo la lengua española su idioma natural. Pero si es de admirar, que Españoles que habian ofrecido al público la Gramática de Chantreau, *corregida y mejorada*, no hubiesen hecho atencion cabalmente á la parte cuya reforma era mas propia de ellos, y hubiesen dejado la cosa en tal estado, que los Españoles que aprendian á hablar bien francés, se exponian á aprender á hablar mal su propio idioma, porque á cada paso se echaba menos la propiedad y la pureza del lenguaje. Son tantas las expresiones y palabras que

(*) Son particularmente dignas de notarse en esta clase las de los participios, cuyas dificultades habia eludido Chantreau, calificándolas, muy inconsideradamente, de *menudencias sobre las cuales los mismos gramáticos franceses no están de acuerdo.*

se han rectificado, que una lista de todas ellas seria demasiado molesta para los lectores, y una muestra de las mas notables seria insuficiente para que se pudiese formar un juicio exacto.

Tambien se ha corregido la parte castellana en órden á las inmensas faltas de ortografía; sobre cuyo punto el corrector se ha conformado con el Diccionario de la Real Academia española de la edicion de 1837, que es la última que se ha hecho.

En todo se ha procedido con la mayor detencion y pulso posible; y el editor no tiene reparo en invitar, tanto á los maestros como á los discípulos, á que unos y otros con sus respectivos conocimientos hagan un cotejo del *Novísimo Chantreau* con las ediciones que hasta ahora se han hecho de la Gramática del mismo nombre: y espera que la simple lectura les convencerá de que las mejoras que se han hecho son reales y efectivas, y ofrecen el *Novísimo Chantreau* como un arte incomparablemente mas útil para aprender francés que cuantos han salido hasta el dia.

GRAMATICA

COMPLETA,

Arte de hablar bien Francés.

PARTE PRIMERA.

PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA.

CAPÍTULO PRIMERO.

De la Pronunciacion.

Si la lengua francesa arreglara su pronunciacion por su ortografía, y esta por su pronunciacion (como sucede á la castellana), no seria menester sino tratar de una de estas dos cosas, para dar idea perfecta de ambas. Pero en francés cada una camina por diferente rumbo, pronunciándose de un modo y escribiéndose de otro; de cuya discrepancia nacen reglas diferentes que requieren una explicacion distinta: por lo cual trataré en este capítulo de la pronunciacion, y en el siguiente de la ortografía.

ARTÍCULO PRIMERO.

Del Alfabeto, y Letras en general.

El alfabeto es el mismo en ambas lenguas, excepto que el francés tiene la *ll* y *ñ* de menos que el español.

En ambos idiomas se dividen las letras en vocales y consonantes. Vocal es la letra que por sí sola puede pronunciarse y formar un sonido perfecto y único, como: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*.

Consonante es la letra que no puede manifestar su sonidó por sí sola, y á la cual es menester juntar el de alguna vocal, como en *b*, *p*, *f*, *m*, etc., donde se manifiesta el sonido de *e*, pronunciando *be*, *pe*, *efe*, *eme*, etc. Tal es el modo de deletrear en castellano, que es muy opuesto al del francés, como se demuestra en el artículo siguiente.

ARTÍCULO II.

Modo de deletrear en francés, para conseguir una buena pronunciacion.

Aviso á los señores maestros.

El maestro, para dar á sus discípulos una buena pronunciacion, debe observar que el modo de deletrear del castellano, no solamente es poco analógico á la pronunciacion francesa, sino que le es contrario: en cuya consecuencia debe seguir el que prescribe *Port-Royal* y demas gramáticas francesas, consistiendo en hacer pronunciar las consonantes unidas á la *e muda*, sonido que debe oirse de la viva voz del maestro, y no es otro sino el que suena en *feu*, *peu*, etc., pero pronunciado con menos fuerza.

Cartilla para deletrear en francés, haciendo la e muda.

Be, *Ce*, *Che*, *De* [*Fe*, *Phe*, *Ge*, *Je* (1),] *Gue*, *Gne* (2), *He*, *Ke*, *Le*, *Me*, *Ne*, *Pe*, *Que*, *Re*, *Se*, *Te*, *Ve*, *Xe*, *Ze*.

Nota. Debe hacerse especial atencion en que no suenen en nada la *e* castellana ó la *e cerrada* francesa; la que en la oracion siguiente, *tu te fâches de ce que je te redemande le mien*, haria pronunciar *tu té fâchés dé cé qué jé té rédémandé lé mien*, lo que formaria una pronunciacion viciosa, que llamamos *gasconne*.

ARTÍCULO III.

Reglas generales que deben observarse en la pronunciacion.

REGLA PRIMERA. Todas las letras iniciales de diccion se pronunciaran como en castellano, menos *j*, *z*, y las composiciones de *Ch*, *Ge*, *Gi*.

REGLA II. No se pronunciará ninguna consonante final, excepto cuando se halle antes de vocal inicial de otra diccion.

Se exceptúan de esta regla la *F*, *L*, *M*, *N*, *R*, y algunas veces la *C* (3).

Nota. La pronunciacion de la consonante final antes de vocal inicial de otra voz, se efectúa en unas ocasiones, y en otras no, lo que hace este punto mas difícil é importante para leer bien.

(1) *Fe* y *phe* tienen una misma pronunciacion de *fe*; y *ge*, *je*, una misma de *je*.
(2) *Gne*, es *ñ*.
(3) La *r* tambien deja algunas veces de pronunciarse.

Por cuya razon los maestros no deben dejar pasar el mas mínimo descuido sobre este asunto; y para precaver todo error ó duda, encontrarán en el art. VIII de este Cap. I, una advertencia en que van explicados todos los casos en que debe pronunciarse ó no la consonante final antes de vocal inicial de otra diccion.

REGLA III. Se pronunciarán (con pronunciacion francesa) todas las letras de los nombres propios extranjeros á la lengua francesa que habrán pasado á ella sin alteracion alguna de su orígen primitivo, como en *Jacob*, *Isaac*, *David*, *Agar*, *Jupiter*, *Lucifer*, *Munster*, *Mars*, *Confucius*, *Venus*, etc.; pero si la voz está algo afrancesada, síganse las reglas dadas para las demas voces.

REGLA IV. Toda consonante doble (esto es, dos *bb*, dos *nn*, dos *pp*, etc.) no se pronuncia sino como simple.

REGLA V. Todas las letras en francés son masculinas.

REGLA VI. Se pronuncia larga la sílaba final de los plurales, sea nombre ó verbo.

REGLA VII. Toda regla dada para una voz primitiva, tendrá igual fuerza en la derivada.

Nota. Las excepciones que pueden admitir estas reglas están prevenidas en esta obra.

Advertencia. En los ejemplos que daremos de la pronunciacion en esta primera parte, se pondrá para la mayor inteligencia del discípulo, 1° la voz francesa como se escribe; 2° su significacion en español; 3° como debe pronunciarse imitando los sonidos españoles: y, como en estos no se encuentran los de la *u* francesa, de la vocal *eu*, y de la *n* nasal, me valgo de las letras siguientes para advertir sin equivocacion dichos sonidos.

U en lugar de *u*, indica que es la *u* francesa:

EU en lugar de *eu*, que es la vocal compuesta francesa, y no el diptongo castellano *eu*:

N en lugar de *n*, que es la *n* nasal.

pr. equivale á *pronunciese.*

ARTÍCULO IV.

De las Vocales.

Las vocales se dividen, en el modo de escribirse, en *simples*, *compuestas* y *nasales*; pero todas en la pronunciacion forman un sonido simple, el que constituye su esencia de vocales.

Las simples son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, las cuales por sí solas suenan como en castellano, á excepcion de la *u*, cuyo sonido requiere la voz viva.

La *e* acentuada varía de sonido conforme el acento que lleva, y se divide en *e cerrada*, *e abierta*, y *e muda* ó *francesa*.

La *e cerrada* se diferencia de las demas en el *acento agudo* de este modo, *é*, y suena como la *e* castellana en la voz *amé*.

Voces francesas.			Imitacion española.
Porté.	llevado.	*pr.*	*porté.*
Défilé.	desfiladero.		*defilé.*

La *e abierta* se diferencia con el *acento grave*, asi *è*, y tiene su sonido entre *a* y *e*, lo cual requiere la voz viva del maestro, como en *père*, *mère*, padre, madre, *après*, despues.

Siempre suena abierta la *e*, aunque no tenga acento, en las voces monosílabas: *Ces*, *Des*, *Les*, *Mes*, *Tes*, *Ses*; *pr. Sè*, *Dè*, *Lè*, etc.

La *e muda* ó *francesa* no lleva acento alguno, y es tan débil su sonido, que por eso la llaman *muda*.

Regla. Dejando esta *e*, como si no la hubiese en lo escrito, pronuncíese la letra que la precediere con el sonido claro que tuviere en español, y muy larga si es vocal: *v. g.*

Colère.	ira.	*coler.*
Folie.	locura.	*foli.*

Advertencia. La *e* antes de *m* ó *n*, es *a* cuando con dichas letras hace sílaba: *v. g.*

Empêché.	impedido.	*Anpeché.*
Enfant.	niño.	*Anfan* (1).

Regla. La *e* sin acento se pronuncia como en castellano, 1º cuando está inicial antes de consonante, como en *effectif* efectivo, *essence* esencia, etc., *pr. éfectif*, *ésans*; 2º ántes de *f*, *l* y *r*, en medio de diccion, como en *bref*, breve, *sel*, sal, *perle*, perla; *pr. bref*, *sel*, *perl*.

Voz en que se manifiestan distintamente los tres sonidos de la E.

Fermeté.	firmeza.	*Ferm-té.*

Vocales compuestas. Como las simples son unos sonidos sencillos, pero escritos con dos ó muchas letras, y son: *Ai*, *eai*, *au*, *eau*, *ea*, *eo*, *ei*, *ey*, *eu*, *oeu*, *oe*, *ou*, *aou*, *ui*.

Advertencia. Todo sonido que resulta de una vocal compuesta es largo.

Ai, tiene el sonido de *è*: *v. g.*

Aidé.	ayudado.	*èdé.*
Plaire.	agradar.	*plèr.*
Mais.	pero.	*mè.*
Vrai.	verdadero.	*vrè.*

(1) Esta regla tiene algunas excepciones que se han incluido en el artículo de las *vocales nasales*.

Exceptúense las voces siguientes en que suena *é*:

Geai.	grajo.	*jé* (*).
Quai.	muelle.	*qué.*
Gai, fem. *gaie*.	alegre.	*gué.*

Je sais, *tu sais*, *il sait*, yo sé, tu sabes, él sabe, y todas las primeras personas del singular de cualquier verbo que acaban en *ai*.

J'ai.	yo tengo.	*j'é.*
J'irai.	yo iré.	*j'iré.*
J'allai.	yo anduve.	*j'alé.*

En el verbo *faire*, y sus derivados, *ai* seguido de *s* tiene el valor de una *e* semimuda: *v. g.*

Faisons.	hagamos.	*feson.*	*s* francesa.
Satisfaisant.	satisfactorio.	*satisfesan.*	

La ortografía se ha conformado ya con la pronunciacion en el futuro y en el condicional del mismo verbo. *Je ferai*, *tu feras*, etc.; *je ferais*, *tu ferais*, etc.

Aie y *aye* equivalen en francés á *è*, *ie*: *v. g. Je paie*, *tu paies*, *il paie... ils paient*; yo pago, tu pagas, él paga... ellos pagan; *pr. je pè-i*, *tu pè i*, etc.; *pè-i*, en castellano, asi como *paye* (sustantantivo), paga.

La *a* se separa de *ye*, y suena clara en estos nombres geográficos: *Andaye*, *Blaye*, *Biscaye*, *Lucayes*; pr. *Andai*, etc.

Au, *eau*, hacen *ó* larga: *v. g.*

Autel.	altar.	*ôtél.*
Peau.	piel.	*po.*

Ea, *oe*, hacen el primero *a*; y el segundo *o*: *v. g.*

Il mangea.	él comió.	*il manjá* (*).
Pigeonnier.	palomar.	*pijonié.*

Ei ó *ey* suenan como *è*: *v. g.*

Peine.	trabajo.	*pèn.*
Neige.	nieve.	*nèj* (*).
Bey.	Bey.	*Bè.*

Eu y su idéntico *œu* tienen dos sonidos: el uno fuerte y el otro suave. El sonido fuerte se aproxima mucho al de la *u* francesa; el suave tiene el valor de *e* semimuda. La vocal *eu* es fuerte, 1° en principio de diccion: *v. g. Eucharistie*, *Europe*; 2° en los monosílabos y en fin de diccion, mientras no suene alguna consonante despues de *eu*: *v. g. Lieu*, lugar, *précieux*, precioso, *nœud*,

(*) En esta pronunciacion figurada la *j* debe pronunciarse como *j* francesa, que es el único modo que tenemos para figurar el sonido de la *g* francesa antes de *e*, ó *i*. — Los Catalanes pronuncian esta consonante exactamente como los Franceses.

nudo, donde no suenan la *x* ni la *d*. *Eu* es suave en los demas casos.

Regla. *Eu* es *u* francesa: 1° en los tiempos del verbo *avoir*, haber: *v. g. J'eus*, yo tuve, ó hube; 2° en *gageure*, apuesta, *pr. Gajur*, y en algun otro término semejante de poco uso.

Ou, *aou*, hacen *u* castellana: *v. g.*

Pou.	piojo.	*pu.*
Fou.	loco.	*fu.*
Août.	Agosto.	*u.*
Saoul (ó *soul*).	saciado.	*su.*

Oi recibe el sonido de *oa* y *oua* francesa ó *ua* española: *v. g.*

Loi.	ley.	*lud.*
Il reçoit.	él recibe.	*il resud.*
François.	Francisco.	*Fransud.*
Suédois.	Sueco.	*Svedud.*
Bourgeois.	vecino de una ciudad.	*burjud.*
Savoir.	saber.	*savuar* (1).

Oi hace *ua* en las voces monosilabas que acaban en *ois*: *v. g.*

Mois.	mes.	*mud.*
Bois.	bosque.	*bud.*
Trois.	tres.	*trud.*

La vocal *oi* que figuran muchas ediciones, en los imperfectos y condicionales de los verbos, se ha de pronunciar *ai* (*è*) como se escribe generalmente en el dia. La misma advertencia se aplica á las voces siguientes.

Foible.	débil.	*fèble.*
Roide.	recio.	*rèd.*
Monnoie	moneda.	*moné*, etc.

Nota. Oi seguido de *g*, se pronuncia *o* en algunas voces: *v. g.*

Oignon.	cebolla.	*oñon.*
Poignée.	puñado.	*poñé.*

Ui tiene, como en el español, el sonido de *i*, cuando va precedido de una de las consonantes *g*, *q*: *v. g.*

Guide.	guia.	*guid.*
Qui.	quien.	*qui.*

Advertencia. Todas las reglas que se acaban de dar sobre las vocales compuestas, no tendrán lugar, si sobre una de ellas hubiese acento, ó dos puntos; entonces cada una guarda su propio sonido: *v. g.*

Néant.	la nada.	*neán.*
Naïf.	sencillo.	*na-if.*
Saül.	Saul, nombre.	*Sa-ul.*
Géomètre.	Geómetra.	*Jeométr.*

(1) No parece fácil de percibir bien esta pronunciacion, si no se oye de la voz viva de algun Francés.

Vocales nasales. Asi se llaman de la voz latina *nasus*, nariz, las que seguidas inmediatamente de *m* ó *n* toman un sonido algo gangoso.

Esta pronunciacion requiere mucho oirse de la voz viva del maestro.

Las vocales nasales son : *Am, an, ean, em, en, aen, aon, on, om, eon, im, in, aim, ain, ein, um, un, eun.*

Las siete primeras *am, an, ean, em, en, aen, aon,* hacen *an* : *v. g.*

Ample.	amplio.	*anpl.*
Vendant.	vendiendo.	*vandan.*
Vengeant.	vengando.	*vanjan.*
Emplir.	llenar.	*anplir.*
Caen.	ciudad de Francia.	*Can.*
Laon.	ciudad de Francia.	*Lan.*

Pero *taon*, tábano, suena *ton*.

Em y *en* se pronuncian como en castellano en las voces extranjeras á la lengua francesa; esto es, en las que vienen del griego, latin, ó hebreo, etc., *v. g. Agamemnon, Jérusalem, pr. Agamemnon, Jerusalem*, con *j* y *s* francesas.

La *m* no se pronuncia en *damner*, condenar y sus derivados; *dané.*

Regla. La *e* suena *ei* en las terminaciones *ien, éen* y deja de ser nasal en la de *enne* : *v. g.*

Bien.	bien.	*biein.*
Européen.	europeo.	*europeein* (*).
Etrenne.	estrena.	*étren...* } *n* clara.
Mienne.	mia.	*mien...* }

Agen, ciudad de Francia, *examen*, exámen, se pronuncian tambien *Ajein*, *exameein* (mejor que *examen*).

La terminacion *ien* admite una excepcion, y suena *ian* cuando hace sílaba con consonante, ó va seguida de ella en la misma diccion : *v. g. Science* ciencia, *sians.*

Sin embargo, se pronuncia *iein*, y no *ian*, en las terminaciones de los verbos *venir*, venir, y *tenir*, tener, y sus compuestos : *v. g.*

Il vient.	él viene.	*il viéin.* } mejor que *ien.*
Il tient.	él tiene.	*il tiéin.* }

Nota. La terminacion *ent* no se pronunciará, cuando se halle final de tercera persona de plural, porque solo sirve á denotar en lo escrito el plural del singular en los verbos : *v. g.*

Il chante.	él canta.	*il chant.*
Ils chantent.	ellos cantan.	*il chant... a* larga.

(*) Tocante á la pronunciacion de *eu*, atiéndase á lo prevenido en la p. 5.

Im, *in*, *aim*, *ain*, *ein*, hacen *ein*.

Impoli.	descortés.	*einpoli.*
Lin.	lino.	*lein.*
Faim.	hambre.	*fein.*
Pain.	pan.	*pein.*
Sein.	seno.	*sein.*

Advertencias. 1° *i* antes de *m* ó *n*, guarda su sonido de *i*, cuando á dichas sigue vocal, y que á la *i* no precede otra vocal: *v. g.*

Racine.	raiz.	*rasin*	La *n* clara.
Epine.	espina.	*epin*	

2° La *m* ó *n* pierden el sonido *nasal* en *aim*, y *ain*, y *ein*, cuando les sigue vocal: *v. g.*

Romaine.	Romana.	*Romèn*	La *n* clara.
Seine.	el Rio Sena.	*Sèn*	
Aimer.	amar.	*Emé.*	

Im ó *in*, cuando dichas sílabas van seguidas de otra *m* ó *n* en principio de diccion, se pronuncian como en castellano: *v. g.*

Immortel.	inmortal.	*immortel.*
Immense.	inmenso.	*immans*
Innombrable.	innumerable.	*innonbrabl.*

Exceptúase *innocent*, inocente y sus derivados, en que no se pronuncia mas que una *n* ...*inosan*.

Om, *on*, *eon*, hacen *on*: *v. g.*

Nom.	nombre.	*non.*
Son.	sonido.	*son.*
Pigeon.	pichon.	*pizon.*

La *n* se pierde en la voz *monsieur*, que suena en francés *mocieu*, y la *m* en *automne*, otoño; *pr. oton.*

Um, *un*, *eun*, tienen el sonido de *un*, el que requiere la voz viva del maestro; como en *parfum*, perfume, *un*, uno, *á jeûn*, en ayunas.

Los franceses leyendo latin pronuncian *om* la vocal *um*: *v. g.*

Unum signum, *pr. unom signom.* *m* clara.

ARTÍCULO V.

De los diptongos.

Diptongo significa sonido doble, y se compone de dos vocales que no forman mas que una sílaba, pronunciándose cada una distintamente, pero en una sola emision de la voz, como se repara en las voces *Gracia*, *Cielo*, *Dios*: en las cuales hay los diptongos *ia*, *ie*, *io* (*).

(*) En francés no hay *triptongos*.

Los diptongos en francés como las vocales, se dividen, en lo escrito, en *simples*, *compuestos* y *nasales*.

Los simples son, *ia*, *ié*, *iè*, *io*, *oe*, *ua*, *ué*, *ui*: su sonido no se diferencia del castellano, sino que debe pronunciarse *u* francesa en los tres últimos: *v. g.*

Diable.	diablo.	*diabl.*
Pitié.	lástima.	*pitié.*
Pièce.	pieza.	*piès.*
Violer.	violar.	*violé.*
Suave.	suave.	*suav.*
Continué.	continuado.	*continué.*
Cuivre.	cobre.	*cuivr.*

Nota. En el diptongo de *oe*, algo se hace oir la *u* castellana: *v. g.*

Moelle.	tuétano.	*mual.*	*u* breve.

Diptongos compuestos son aquellos en que suena una vocal simple con otra compuesta, como en *iai*, que hace *i-è*, ó al contrario una vocal compuesta con una simple, como en *oua*, que se pronuncia *ua*.

Acordándose de lo dicho sobre las vocales compuestas, se acertará fácilmente el sonido de dichos diptongos.

Los diptongos compuestos son siete: *iai*, *iau*, *ieu*, *iou*, *oua*, *oue*, *oui*.

Iai. hace	*i-è:*	*v. g. Niais.*	bobo.	*niè.*
iau.	*i-ô.*	*Miauler.*	maullar.	*miolé.*

Ieu, *yeu*, como en *Dieu*, Dios, *yeux*, ojos, teniendo presente la regla de la pronunciacion de *eu*, pág. 5.

iou.	*i-ou.*	*Chiourme.*	chusma.	*chiurm... ch* francesa.
oua.	*ou-a.*	*Louage.*	alquiler.	*luaj.*
oue.	*ou é.*	*Fouet.*	látigo.	*fuè.*
oui.	*ou-i.*	*Louis.*	Luis.	*Lui.*

Diptongos nasales son los (simples ó compuestos) unidos á la *m* ó *n*; hay ocho: *ian*, *iant*, *ient*, *ion*, *oin*, *uin*, *ouan*, *ouen*. Los tres primeros hacen *ian*: *v. g. viande*, carne; *pliant*, flexible; *orient*, oriente; *viand*, *plian*, *orian*.

En la terminacion *ient* final de verbo en tercera persona de plural, solo se pronuncia la *i*: *v. g. ils nient*, ellos niegan: *pr. il ni.*

Los demas tienen la pronunciacion siguiente.

Ion hace	*i-on.*	*v. g. Lion.*	Leon.	*Lion.*
Oin.	*ouein.*	*Loin.*	lejos.	*luein.*
Uin.	*uein.*	*Juin.*	Junio.	*Juein.*
Ouan.	*ouan.*	*Clouant.*	clavando.	*cluan.*
Ouen.	*ouan.*	*Rouen.*	ciudad de Francia.	*Ruan.*

ARTÍCULO VI.

De la Y.

Regla. *Y*, entre dos vocales, tiene valor de dos *ii*; la primera hace sílaba con la vocal que la precede, y la otra suena por sí: *v. g.*

Payé.	pagado.	*peié.*
Employé.	empleado.	*anpluaié.*

La *y* suena como *i* doble en *pays*, pais, *paysan*, paisano, y compuestos de ellos; *pé-i*, *pé-isan*... *s* francesa.

ARTÍCULO VII.

De las Consonantes.

Tengo prevenido en el artículo I, regla I, que las consonantes iniciales, á excepcion de las citadas en dicho art. I, se pronuncian de un mismo modo en ambas lenguas, no admitiendo variacion en su sonido, sino cuando se hallan en medio de diccion, ó que deben sonar siendo finales antes de vocal inicial de otra diccion.

B.

Suena *ba*, *be*(1), *bi*, *bo*, *bu*.

La *b* final suena en *radoub*, calafatería; *rumb*, rumbo; y los nombres propios, *Moab*, *Joab*, *Job*, *Jacob*, etc.

La *b* final no se pronuncia en *plomb*, plomo, *plon*.

C.

Antes de *a*, *o*, *u*, suena la *c*, como en castellano, *ca*, *co*, *cu*; y antes de *e*, *i*, como *s*: *v.g. Cicéron*; *pr. Siseron*.

Regla. La *c* final suena como *k* cuando se pronuncia, lo que sucede: primero, cuando la precede vocal, como en *sac*, saco; *échec*, desgracia ó daño; *trictrac*, el juego de tablas reales; *soc*, reja de arado; *suc*, jugo; *pr. sak*, *echék*, *trictrák*, etc.

Se exceptúan de esta regla *broc*, colodra; *croc*, gancho ó garfio (2); *estomac*, estómago; *tabac*, tabaco; *cotignac*, conserva de membrillo; *lacs*, lazo; *pr. bró*, *cró*, *estomá*, *tabá*, *cotiñá*, *la*.

2° La *c* final suena como *k* antes de vocal inicial de otra diccion en todos los casos expresados en el art. 8, como en *du blanc au noir*, de lo blanco á lo negro; *pr. du blan konuar*.

Regla. La *c* final es muda en todas las voces en que tiene por penúltima una consonante: *v. g.*

Banc.	banco.	*ban.*
Clerc.	Clérigo.	*Cler.*
Marc.	hez, etc.	*mar.*
Blanc.	Blanco.	*blan.*

(1) Debe pronunciarse esta sílaba *be* y demas consonantes acompañadas de la *e* muda, como tenemos ya dicho.

(2) En *croc-en-jambe*, zancadilla: *pr. crokanjanb.*

En *Saint Marc*, San Marcos, y en *Turc*, Turco, se pronuncia *Sein Mark*, *Turk*.

En medio de una diccion no suena antes de *q*, *cr*, *cl*, *ca*, *co*, *cu*; *acquérir*, adquirir, *akérir*; *accréditer*, acreditar, *akreditér*, etc.

Regla. De dos *cc* en medio de diccion, y seguidas de *e* ó *i*, suena la primera como *k*, y la segunda como *s*: *v. g.*

Accès.	entrada, etc.	*aksé.*
Accident.	accidente.	*aksidan.*

Dos *cc* en las demas ocasiones siguen la regla 4 del artículo 3, de este capítulo.

El sonido *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, requiere la voz viva del maestro, como en *charité*, caridad, *chiche*, miserable, *chuchoter*, chuchear.

Advertencia. El *ch* se pronuncia *ca*, *ke*, *ki*, *co*, *cu*, en las voces extranjeras á la lengua francesa: *v. g.*

Achab.	nombre propio.	*Acab.*
Chœur.	coro.	*keur.*
Bacchus.	el Dios Baco.	*Bacus.*

Sin embargo de ser extranjeras á la lengua francesa, se pronuncian con el *ch* francés las voces siguientes: *Archevêque*, Arzobispo, *Architecture*, Arquitectura, *Monarchie*, Monarquia, (y todas las voces acabadas en *chie*). En *Achéron*, rio fabuloso, *Achille*, nombre propio; pronunciese el *ch* como en *charité*.

En las sílabas *chre*, *chri*, *chro*, se pronuncia *cre*, *cri*, *cro*: *v. g.*

Chrétien.	Cristiano.	*Cretiein.*
Christ	Cristo.	*Crist.*
Chronologie.	Cronologia.	*Cronoloxi.*

D.

Suena *da*, *de*, *di*, *do*, *du*.

Se pronuncia la *d* final en los apellidos y nombres extranjeros á la lengua francesa, como en *David*, *Obed*; pero si fueren apellidos franceses, la *d* queda muda: *v. g. Bernard*, *Arnaud*, *Renaud*; *pr. Bernar*, *Arnó*, *Renó*.

La *d* final suena como *t* en los casos en que la final debe sonar antes de vocal inicial de otra voz: *v. g.*

Grand ami.	grande amigo.	*grantami.*

F.

Suena *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Es muda la *f* final, en *clef*, llave, *chef d'œuvre*, obra exquisita de alguna ciencia ó arte: *cerf*, ciervo, *nerf de bœuf*, nervio de buey; *œuf frais*, huevo fresco; *bœuf gras*, buey gordo; *des œufs*

durs, huevos duros; *pr. chedeuvr*, *ser*, *ner de beuf*, eu *fré*, *beu grá*, *deseudur*.

En la voz *neuf*, nueve, la *f* se muda en *v* delante de una vocal, *neuf ans*, nueve años, *neuf heures*, nueve horas; *pr. neu-v-an... v* francesa.

G.

Suena como en castellano antes de *a*, *o*, *u*, y hace *ga*, *go*, *gu*; y como *j* francesa antes de *e*, *i*: *v. g.*

Génie.	genio.	*jeni.*
Gibier.	caza.	*jibié.*

Nota. Gua, *guo*, suenan *ga*, *go* (1): *v. g.*

Il brigua.	él pretendió.	*il brigá.*
Nous briguons.	nosotros pretendemos.	*nu brigon.*

En *gue* la *g* tiene el sonido suave español, *longue*, larga: *pr. long.*

Gué, *gui*, se pronuncian como en español: *guider*, guiar, *guérir*, curar; *pr. guidé*, *guerír*.

Hay sin embargo algunas voces en las que se hace oir el sonido de la *u*: como en *aiguille*, aguja, *aiguillon*, aguijon, *éguiser*, amolar, *arguer*, argüir; tambien en los nombres propios *Guise*, *le Guide*; y en las voces en que tienen crema: *ambigüe*, ambigua, *ambigüité*, ambigüedad, *pr. eguill*, *eguillon*, *eguisé*, *argué*, *Guis*, *le Guid*, *anbigu*, *anbiguité*.

Advertencia. Siempre que la *g* concurra con *a*, *o*, para darle el sonido de *j* francesa, es menester escribir *gea*, *geo*, que se pronunciarán *ja*, *jo*.

Regla. Cuando la *g* final suena antes de voz que empiece con vocal, se hace *k* ó *c* fuerte: *v. g.*

Long apprêt.	largo aparato.	*lon kapré.*

Si se hallaren dos *gg* antes de *e*, *i*, la primera se pronunciará con el sonido suave castellano, y la segunda como *j* francesa: *v. g.*

Suggéré.	sugerido.	*sugjeré.*

Tiene el sonido de la *g* suave del castellano la de *joug*, yugo; *pr. jug*. La *g* no suena en *doigt*, dedo, *legs*, legado, *vingt*, veinte; *pr. duá*, *le*, *vein*. Ni en *poing*, puño, *hareng*, arenque, *étang*, estanque, *rang*, hilera ó clase, *sang*, sangre; pero la *g* de estos dos últimos suena *k*, cuando se unen á una voz que empieza con vocal.

La *g* es siempre muda en las voces compuestas de *bourg*, villa, como *faubourg*, arrabal, *Fribourg*, Friburgo.

Gn, en medio de diccion, es *ñ*, y en principio suena como en castellano: *v. g.*

Il régna.	él reinó.	*il reñá.*
Gnôme.	gnomo.	*gnom*, *m* clara.

(1) No tenemos *gua*.

Se han de exceptuar las voces *agnat*, *diagnostique*, *regnicole*, *stagnation*, *inexpugnable*, *ignée*, *Progné*, en las que la *g* y *n* suenan como en castellano; y las siguientes cuya *g* suele callarse: *Clugny*, *Regnaud*, *Regnard*, *signet*.

H.

Esta letra ya es muda ya aspirada. La llamamos muda cuando no añade nada á la pronunciacion de la vocal que la sigue, y aspirada cuando dicha vocal recibe un sonido fuerte, y algo gutural.

Conócese que es muda la *h* cuando el artículo ó pronombre que le acompaña admite las variaciones que recibe antes de vocal, y aspirada cuando dicho artículo ó pronombre se mantiene como si estuviera antes de consonante: *v. g.*

L'homme.	el hombre.	*lom*, *m* clara.
Le héros.	el héroe.	*leu heró.*

En el primer ejemplo es muda la *h*, y por eso se pronuncia *lom*, y no *leu hom*, y en el segundo es aspirada, y se pronuncia *leu heró*, y no *leró*.

En el primer caso la *s* característica del plural se pronuncia *z*, en los artículos y pronombres que preceden á la *h*, y en el segundo caso se suprime: *v. g.*

Les hommes.	los hombres.	*lezom*, *m* clara.
Les héros.	los héroes.	*le heró.*

Nota. Como no siempre preceden á la *h* artículos ó pronombres que indiquen si es aspirada ó no, nos ha parecido conveniente para la mayor inteligencia del discípulo, poner en una lista alfabética las voces en que la *h* es aspirada, reputándose por muda en aquellas que no comprendiere dicha lista, la que se hallará al fin de esta primera parte.

Rh, *Th*, suenan siempre *r*, *t*: *v. g.*

Rhétorique.	Retórica.	*Retorik.*
Théologie.	Teología.	*Teoloji.*

J.

Nada hay que explicar sobre la pronunciacion de esta letra, cuyo sonido solo se puede percibir por la voz viva de algun Francés, como en *jaloux*, zeloso, *Jeudi*, Jueves, *joli*, lindo, *Juge*, Juez, etc.

Nota. Se indica en el capítulo de la ortografía, cuando en lo escrito la *j* suple á la g.

K.

Esta letra se pronuncia como en castellano, y solo se encuentra en las voces peculiares de lenguas extrañas.

L.

Suena *la*, *le*, *li*, *lo*, *lu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

No se pronuncia la *l* en *baril*, baril, *chenil*, perrera, *cul*, culo, *coutil*, terliz, *fusil*, fusil, *fournil*, el paraje donde se amasa, *fils*, hijo, *gentil*(*), lindo, *gril*, parrillas, *outil*, herramienta, *nombril*, ombligo, *persil*, perejil, *sourcil*, ceja, *soul*, harto, *pouls*, pulso; *pr. barri*, *cheni*, *cu*, *cuti*, *fuzi*, *furni*, *fi*, *janti*, *gri*, *uti*, *nonbri*, *persi*, *sursi*, *su*, *pu*.

Regla. En las sílabas *ail* ó *aille*, *eil* ó *eille*, *euil* ó *euille*, *ille*, *ouille*, se suprime la *i* (menos en la terminacion *ille*) y se pronuncia la *l* ó las dos *ll* con el sonido líquido de *ll* castellana, como si fuera escrito *all*, *ell*, *eull*, *ill*, *ull*: *v.* g.

Email.	esmalte.	*emall.*
Bataille.	batalla.	*batall.*
Soleil	sol.	*solell.*
Pareille.	semejante.	*parell.*
Deuil.	luto.	*deull.*
Feuille.	hoja.	*feull* (1).
Fille.	moza.	*fill.*
Grenouille.	rana.	*grnull.*

En las voces en *il* solo se pronuncian con el sonido de *ll* las siguientes: *Avril*, Abril, *babil*, charla, *mil*, mijo, *péril*, peligro; *pr. Avrill*, *babill*, *mill*, *perill*.

De la terminacion en *ouil*, solo hay *fenouil*, hinojo; *pr. fenull* (2).

Excepcion de *ille*: se pronuncia una *l* sola, y sin el sonido líquido de *ll* en las voces siguientes:

Ville.	Ciudad.	*Vil.*
Pupille.	pupilo.	*pupil.*
Tranquille.	quieto.	*trankil.*
Gilles.	Gil.	*Jil.*
Imbécille.	imbécil.	*einbesil.*
Mille.	mil.	*mil.*

(*) *Gentil* toma el sonido líquido de *ll* cuando va seguido de un sustantivo que empieza con vocal al cual se refiere: *gentil ami*, *gentil enfant*, lindo amigo, lindo niño. Asimismo suena en *gentilhomme*, hidalgo, gentilhombre; pero en el plural no suena la *l*. *Jantizom*... *z* francesa.

(1) La terminacion de *euil* ó *euille*, despues de *c*, ó *g*, se escribe *ueil* ó *ueille*, pero siempre se pronuncia *eull*: *v g*. *Recueil*, recopilacion, *orgueil*, orgullo; *pr. rekeull*, *orgueull*. El motivo de esto es que escribiendo *receuil*, *orgeuil*, seria menester pronunciar *reseull*, *orjeull*, porque *c* antes de *e* hace *se*, y *g*, *je*; pero con la *u*, ambas letras conservan el sonido fuerte francés de *cu*, y *gu*.

(2) En otro tiempo habia *genouil*, rodilla, y *verrouil*, cerrojo; pero ahora se escribe *genou*, *verrou*.

Lille.	ciudad de Flandes.	*Lil.*
Distiller.	destilar.	*distilé.*

Regla. Si las dos *ll* no se hallan precedidas de *i*, no se pronuncia mas que una, y sin el sonido líquido *ll*: *v. g.*

Elle.	ella.	*él.*
Pelle.	pala.	*pél.*

Nota. En *illustre*, ilustre, *illégitime*, ilegítimo, se pronuncia *il-lustr*, *il-lesitim*, con las dos *ll* claras, sin el sonido líquido de *ll*, lo que debe observarse siempre que dicha sílaba *ill* esté en principio de diccion. Añádase *syllogisme*, silogismo, *polluer*, profanar y algunas voces extranjeras.

L no suena en los apellidos en *auld*, *ault*, *ould*: *Arnould*, *Arnaldo*, *Hérault*, rio de Francia, *Sainte-Menehould*, *pr. Arnó*, *Herró*, *Seintt-Menú.*

M.

Suena *ma*, *me*, *mi*, *mo*, *mu*.

Regla. La *m* final suena como *n*, menos en los nombres extranjeros á la lengua francesa, en que conserva su sonido propio y claro: *v. g.*

Abraham.	Abrahan.	*Abraam.*	la *m* clara.
Jérusalem.	Jerusalen.	*Jerusalem.*	
Selim.	nombre asiático.	*Selim.*	

Se escribe *Adam*, y se pronuncia *Adan*.

Las terminaciones *amme* y *emme*, se pronuncian *am* claro: *v. g.*

Flamme.	llama.	*flam.*	la *m* clara.
Femme.	muger.	*fam.*	

Pero *em* en principio de diccion, y seguido de otra *m*, hace *an*, y sílaba á parte de la que sigue: *v. g.*

Emmener.	llevar.	*an*-mné.
Emmailloter.	fajar á una criatura.	*an-malloté.*

Las terminaciones *amment* y *emment*, se pronuncian *aman*.

La *m* suena clara en la voz *indemne*; pr. *eindemn.*

N.

Suena *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*.

Seguida de una vocal, conserva su sonido propio, sea al principio, sea al medio de una diccion: *neuf*, nuevo, *âne*, borrico. Exceptúanse los verbos *enivrer*, emborrachar, y sus derivados, y *enorgueillir*, envanecer, que se pronuncian como si hubiera dos *n*, la primera nasal y la segunda articulada: *an-nivré*, *an-norgueilli.*

Toma el sonido nasal antes de todas las consonantes (excepto otra *n*): *ancre*, ancla, *engraver*, encallar; *pr. ancr*, *angravé.*

N final suena clara en *abdomen*, *amen*, *Eden*, *gramen*, *hymen*, *Tarn*, rio, y en todas las voces donde está inmediata, necesaria é

inseparablemente unida con la voz que la sigue, sea que empiece dicha voz por una vocal ó una *h* aspirada. — *Béarn*, se pronuncia *Bear*, segun muchos gramáticos.

Dos *nn* en una diccion se pronuncian como si hubiera una sola: *année*, año; *pr. ané*, etc. En *ennui*, fastidio, *ennoblir*, ennoblecer, y sus derivados, se pronuncian como en *enivrer*: pero *annales*, *annexes*, *annuler*, *connivence*, *cannibale*, *inné*, *innové*, *innommé*, se pronuncian de manera que suenen claras las dos *nn*. *Hennir*, relinchar, *nenni*, non, nones, *solennel*, solemne y sus derivados, hacen *hanir*, *nani*, *solanel*.

P.

Suena *pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pu*.

Es muda la *p* en las voces ordinarias, tales son: *baptême*, bautismo, *baptiser*, bautizar, *exempt*, exento, *compter*, contar, *symptôme*, síntoma, *sept*, siete, *sculpter* (1), esculpir, *drap*, paño, *galop*, galope, *sirop*, jarabe, *trop*, demasiado, *coup*, golpe, *loup*, lobo, *corps*, cuerpo, *champ*, campo, *temps*, tiempo, etc.; *pr. batem*, *batizé*, *egzan*, *conté*, *set*, etc.

La *p* seguida de *h* tiene el sonido de *f*: v. gr. *philosophie*, filosofía, *phosphore*, fósforo; *pr. filosofí*, *fosfór*.

Q.

Esta letra siempre va acompañada de *u*, menos en las voces *coq*, gallo, y *cinq*, cinco, en las cuales se pronuncia como *k*, *cok*, *seink*.

La *q* es muda en *coq d'inde*, pavo (*pr. codeind*), y tambien en *cinq*, siempre que le sigue inmediatamente su sustantivo, comenzando por consonante: *cinq chevaux*, cinco caballos; *pr. sein chvó*. Véanse los nombres numerales.

Regla. *Qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, se pronuncian, *ca*, *ke*, *ki*, *co*, *cu*: *v. g.*

Qualité.	calidad.	*calité.*
Qui que tu sois.	cualquiera que seas.	*kik tu suà.*
Quelqu'un.	alguno.	*kelkeun.*

Hay voces en que la *u* que sigue la *q* forma un diptongo con la vocal siguiente: entonces tiene la *u* dos sonidos particulares, u francesa antes de *e* ó de *i* y *u* española antes de *a*, *v. g.*: *équestre*, ecuestre, *equiangle*, equiángulo, *questeur*, cuestor (1); *pr. écuestr*, *ecuiangl*, *cuesteur*; *équateur*, ecuador, *équation*, ecuacion, *aquatique*, acuátil, *quadrupède*, cuadrúpedo, *quadruple*, doblon de á ocho, etc., *pr. ecuateur*, *ecuacion*, *acuatik*, *cuadruped*, *cuadrupl*.

(1) Esta voz de *sculpter* requiere la viva voz, por lo líquido del *scu*.
(2) Empleo militar en la milicia romana que era el de tesorero.

R.

Suena *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*.

Es una de las cinco consonantes que suenan siendo finales.

Excepcion á la regla general. En las terminaciones *er*, *ier*, no se pronuncia la *r*, y la *e* se hace *e cerrada*, cuando las voces tienen mas de una sílaba: *v. g.*

Porter.	llevar.	*porté.*
Etudier.	estudiar.	*etudié.*
Boulanger	panadero.	*bulanjé.*
Officier.	oficial.	*ofisié.*

En las voces monosílabas se sigue la regla general, y se pronuncia la *r*: *v. g. Mer*, mar, *fer*, hierro, *fier*, altivo, etc.; *pr. mer*, *fer*, etc.

La *r* suena en las voces siguientes: *amer*, amargo, *belvéder*, azotea, *cuiller*, cuchara, *cancer*, cáncer, *enfer*, infierno, *hiver*, invierno; *pr. amér*, *belvedér*, *cullér*, *cansér*, etc.

En las terminaciones en *erd*, *ers*, *ert*, se pronuncia *er*, aun antes de vocal: *v. g.*

Envers elle.	para con ella.	*anverel* (*).

Lo mismo se observa en la terminacion *ours*: *v. g.*

Il a toujours écrit.	siempre ha escrito.	*il a tujur écri* (**).

La *r* final no se pronuncia en las voces *Monsieur*, Señor, *Messieurs*, Señores; *pr. Mosieu*, *Mesieu*.

La *r* se suprime en las voces *notre*, nuestro, y *votre*, vuestro, ó el de Vmd., cuando preceden á nombres que empiezan con consonante: *v. g. notre parent*, nuestro pariente, *votre maison*, vuestra casa; *pr. not paran*, *vot mezon*; pero solamente tiene lugar esta pronunciacion en el tono familiar ó de la conversacion, porque en estilo remontado debe pronunciarse, *notre paran*, *votre mezon*.

En *Notre-Dame*, Nuestra-Señora, siempre se pronuncia la *r*.

La *r* entre dos vocales tiene siempre el mismo sonido que en principio ó en fin de diccion; de modo que se ha de pronunciar: *v. g.* la voz *orangerie*, naranjal, como si las dos *rr* fueran iniciales, *o-ran-jeri*, ó finales, *or-anjer-i*.

Regla. Las dos *rr* se pronuncian distintas solo en las voces *aberration*, *errements*, *erreur*, *abhorrer* y sus derivados, *terreur*

(*) En los adjetivos en plural, suena la *s* antes de vocal: *v. g. Divers effets*; *pr. diver zeffé*. Pero se dirá sin hacer sonar la *r*, *légé-z-efforts*, ligeros esfuerzos, *nos premié-z-amis*, etc., nuestros primeros amigos, en lugar de *léger-z-efforts*, *premier-z-amis*.

(**) En *ours*, oso; *pr. urs*.

y sus derivados, en las mas de las voces que empiezan con *ir*: *irrégulier*, *irréprochable*, etc.; y en los futuros de los verbos *mourir*, *acquérir*, *courir* (*).

S.

Suena *sa*, *se*, *si*, *so*, *su*.

Regla. La *s* tiene el sonido de *z* francesa, cuando en medio de diccion está entre dos vocales, ó cuando es final antes de vocal inicial de diccion: *v. g.*

Oser.	atreverse.	*ozé.*
Poison.	veneno.	*puazon.*

Vous avez mes habits. Vmd. tiene mis vestidos. *Vuzavé mezabi.*

Exceptúanse de esta regla las voces compuestas, como *désuétude*, desuso, *vraisemblable*, verosímil.

S, aunque precedida de consonante, suena *z* francesa en estas voces: *Alsace*, Alsacia, *balsamine*, balsamina, *balsamique*, balsámico, *transiger*, transigir, *transaction*, transaccion, *transition*, transicion, *transitoire*, transitorio; *pr. Alzas*, *balzamin*, *balzamic*, *tranzisé*, *tranzacsion*, *tranzision*, *tranzituár.*

Regla. La *s* doble se pronuncia como simple española (**): *v. g.*

Poisson.	pescado.	*puason.*
Baisser.	bajar.	*besé* (***).

Se pronuncia la *s* en *as*, punto de los naipes, *vis*, tornillo, *lis*, lirio, y es muda en *fleur-de-lis*, flor de lis; *pr. fleur de li.*

Nota. Sc en principio de diccion y antes de *a*, *o*, *u*, tienen una pronunciacion sumamente dificultosa, la cual requiere la voz de maestro, como en *scapulaire*, escapulario, *scolastique*, escolástico.

Sc antes de *e*, *i*, se pronuncian como *s* sola: *v. g.*

Scène.	escena.	*sen*, *n* clara.
Science.	ciencia.	*sians.*

Igualmente requiere la voz del maestro el sonido *sp*, como en *sphère*, esfera, *spacieux*, espacioso, etc.

La *s* es muda en *schelling*, moneda inglesa, *schisme*, cisma; *pr. chelein*, *chism.*

Esta letra suena en los nombres propios acabados en *es*, que se han de escribir y pronunciar con è abierta: *Palès*, *Bénarès.*

(*) Un nuevo tratado de pronunciacion, que salió con aplauso en 1836, ciñe la observancia de esta regla á las voces *corroder*, *corrosion*, *abhorrer*, *abhorrant*, *abhorré* y á dos otros verbos hoy muy poco usados en los tiempos que toman dos *rr*.

(**) Debe ser la misma *s* que la que se oye en la voz *casa*.

(***) El no distinguir bien el sonido de la *s* sencilla entre dos vocales, con la doble, tambien entre dos vocales, hace decir disparates muy reparables.

T.

Suena *ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu*.

Regla. La sílaba *ti* hace *si*, cuando va precedida de vocal, y en las terminaciones *tiel*, *tie* (con *e muda*) y *tion* : *v. g.*

Initial.	inicial.	*inisial.*
Essentiel.	esencial.	*esansiel.*
Ambitieux.	ambicioso.	*anbisieu.*
Prophétie.	profecía.	*profesi.*
Primatie.	primacía.	*primasí.*
Ineptie.	necedad.	*inepsi.*
Balbutier.	titubear.	*balbusié.*
Vénitien.	Veneciano.	*Venisien.*
Action.	accion.	*aksion.*
Afection.	aficion.	*afecksion.*

Cuando al *tion* precede *s* ó *x*, el *ti* guarda su sonido: *v. g.* *Question*, cuestion, *mixtion*, mixtion; *pr. kestion*, *mixtion*.

Excepciones. Ti se pronuncia como en castellano, 1º en los nombres sustantivos terminados en *tié* : *v. g.*

La moitié.	la mitad.	*la muatié.*
L'amitié.	la amistad.	*lamitié.*

2º En los nombres terminados en *athie*, *stie*, *ortie*, y en los que dimanan de los verbos en *ir*: *v. g.*

Antipathie.	antipatía.	*antipati.*
Modestie.	modestia.	*modesti.*
Ortie.	ortiga.	*orti.*
Partie.	parte, etc.	*parti.*
Avertie.	avisada.	*averti.*
Assujettie.	sujetada.	*asujeti*, etc.

3º En los verbos: *v. g.*

Nous étions.	estábamos.	*nu zetion.*
Vous étiez.	estábais.	*vu zetié.*
Il tient.	él tiene.	*il tien*, etc.

En *chrétien*, cristiano; *pr. cretiein*, y en el verbo *châtier*, castigar, *châtié*.

La *t* final suena en *brut*, bruto, *Apt*, ciudad de Francia, *dot*, dote, *fat*, presumido, *rapt*, rapto, *zénith*, zenit; pronunciese como está escrito.

Sot, necio, se pronuncia en singular *sot*, y en plural *só*.

Cuando la voz *Christ*, está sola, se pronuncia *Crist*; y en *Jesu-Christ*, *Anté-Christ*; *pr.* Jezucri, *Anté-Cri*.

Regla. La particula *et*, significado de la conjuncion castellana *y*, se pronuncia siempre *e* cerrada y breve : *v. g.*

Jean et André.	Juan y Andres.	*Jan é André.*

V.

Para acertar con el sonido de esta letra es menester oirle de la viva voz del maestro, cuidando sobre todo no confundirle con el de la *b*, pues que aquel es menos labial, como se manifiesta en los ejemplos siguientes (*).

Vive voix.	viva voz.	oir la voz del maestro.
Je veux voir votre bonne volonté,	Quiero ver su buena voluntad de Vmd.	

La *w* ligada ó valona, suena *v*, en principio de voz: *v. g.*

Westphalie. Wesphalia. *Vesfali.*

Y suena *u* si es seguida de *i* como en *Wisth*, juego de naipes.

Aw y *ow* finales se pronuncian generalmente *o*, como en *Breslaw*, *Glogow*.

Newton, se pronuncia *Neuton*, Law, *La* y no *Lass*, como dicen algunos.

X.

Esta letra tiene en francés mucha variacion en su sonido; 1º en principio de diccion, en voces extranjeras á la lengua francesa, suena *gz*: *v. g.*

Xavier.	Javier.	*Gzavié.*	Solo la viva voz puede enterar bien de esta pronunciacion.
Xeuxis.	Zeuxis.	*Gzeuxis.*	
Xercès.	Jerces.	*Gzersès.*	

2º En medio de diccion suena como en castellano en la voz *sexo*, esto es como *qs*: *v. g.*

Saxe.	Sajonia.	*Saqs.*
Axe.	eje.	*aqs.*
Sexe.	sexo.	*seqs.*

La *x* final suena tambien como en la voz *sexo* en las voces extranjeras á la lengua francesa, las que son: *Phénix*, el Fénix, *index*, índice, *Pollux*, Polux; (y en algunas otras voces griegas que enseñará el mismo uso); *pr. Feniqs*, *endeqs*, *Pol-luqs*.

La *x* tiene el sonido de *s* española en los nombres de ciudades ó paises que siguen: *Auxerre* (**), *Auxonne*, *Bruxelles*, *Cadix*, *Flexelles*, *Luxembourg*, *Uxel*, *Xaintonge*; y en la voz *soixante*, sesenta, y sus derivados; *pr. Oser*, *oson* (*n* clara), *Brusel*, *Cadis*, *Flesel*, *Lusanbur*, *Seintonj*, *Usel*, *Suasant*.

Regla. *X* final antes de vocal con la cual deba hacer sonido, se pronuncia como *z* francesa: *v. g.*

Faux ami.	falso amigo.	*fozami.*
Heureux enfants.	hijos afortunados.	eureu-zanfan.

1 (*) El sonido de la *v* francesa es el mismo que se asigna á la española en a octava edicion del diccionario de la academia, pág. 752.

(**) Sin embargo la *x* suena como en castellano, en *St.-Germain-l'Auxerrois*; *pr. Scin Jermein l'Oxerrua.*

Tambien suena *z* francesa en *sixain*, sextina, *sixième*, sexto, *deuxième*, segundo, etc.; *pr. sizein*, *siziem*, *deuziem*, etc.

Regla. En principio de diccion, la sílaba *ex*, seguida de vocal ó *h muda*, se pronuncia *egz*; y *ks*, cuando la sigue consonante: *v. g.*

Exemple.	ejemplo.	*egzampl.*	*z* francesa.
Exhorter.	exhortar.	*egzorté.*	
Excès.	exceso.	*eksè.*	
Exciter.	excitar.	*eksité.*	

Z.

Su pronunciacion, que es un silbido dulce, requiere la voz del maestro.

Regla. En la terminacion *ez*, se suprime la *z* en la pronunciacion, y la *e* se hace cerrada: *v. g.*

Vous portez.	Vmd. lleva.	*vu porté.*
Assez.	bastante.	*asé*

Excepto en los nombres propios, cuya final *ez* debe sonar *ès*.

Advertencia sobre la pronunciacion de las consonantes, cuando en medio de diccion se encuentran juntas dos de diferente género.

Cuando en medio de diccion se encuentran dos consonantes juntas de diferente género, como *bs*, *dm*, *gm*, *lp*, *mp*, etc., entonces la primera se pronuncia fuerte, y con el sonido que tiene en castellano, y la segunda segun las reglas dadas en su respectivo artículo: *v. g.*

Observer.	observar.	*observé.*
Admettre.	admitir.	*admètr.*
Augmenter.	aumentar.	*ogmanté.*
Palpiter.	palpitar.	*palpité.*
Dompter.	domar.	*dompté.*

RESÚMEN DE LAS REGLAS QUE SE ACABAN DE DAR SOBRE LA PRONUNCIACION FRANCESA.

PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES.

Be, *ce*, *che*, *de*, *fe*, *ge*, *je*, *gue*, *gne* (es ñ), *he*, *ke*, *le*, *me*, *ne*, *pe*, *phe*, *que*, *re*, *se*, *te*, *ve*, *xe*, *ze*. La viva voz.

VOCALES SIMPLES.

A, *e*, *i*, *o*, u. — *E cerrada* se pronuncia como en la voz *amé*.

E abierta requiere la voz del maestro, como en *après*.

E sin acento, siendo final de sílaba, es muda, esto es que no se pronuncia: *v. g. porte; pr. port.*

E antes de *m* ó *n*, en la misma sílaba, es *a*: *v. g. enfant; pr. anfan*. Véase mas abajo, *vocales nasales*.

I antes de *m* ó *n*, en la misma sílaba, es *ei*: *v. g. jardin; pr.* ɟardeiɴ. Pero si á dichas sigue vocal ú otra *m* ó *n*, la *i* guarda su sonido de *i*: *racine*, *innocent; pr. rasin*, *inosan*. Véase pag. 8.

VOCALES COMPUESTAS.

Advertencia. Todo sonido simple que resulta de dos vocales es vocal compuesta, y siempre se pronuncia largo.

Ai es *è*: *v. g. Maitre; pr. mètr.*

Ai, siendo final ó terminacion de verbo, es *é*: *v. g. J'ai*, yo tengo; *pr.* ɟé.

Au, *eau* es *o*: *v. g. Peau; pr. pó.*

Ea es *a*: *v. g. Il mangea; pr. il manɟá.*

Eo es *o*: *v. g. Mangeons; pr.* manɟon.

Ei es *è*: *v. g. Peine; pr. pèn.*

Eu, *oeu*, la viva voz del maestro: ɟeu, ɟeu, *œuvre.*

Ou, *aou* es *u* española: *v. g. Août; pr. u.*

(Exc. *Aoûter*, agostar; *pr. a-uté*).

Oi es *uá*: *v. g. Roi*, *savoir*, *trois; pr. Ruá*, *savuár*, *truá.*

VOCALES NASALES.

Am, *an*, *ean*, *em*, *en*, *aen*, *aon*, hacen *an*.

Ien haciendo sílaba con consonante, ó seguido de ella en la misma diccion, es *ian*: *v. g. Orient*, *science; pr. orian*, *sians.*

Excepciones. Ien se pronuncia como en *biein*, en las voces que acaban en *ien*, y en los verbos *tenir* ó *venir*: *v. g. Le siein*, *il tient; pr. le siein*, *il tiein.*

Enne siempre es *èn* (*n* clara): *v. g. étrenne; pr. ètrèn...*

Nota. Ent en los plurales de los verbos no se pronuncia: *v. g. Ils portent*, ellos llevan; *pr. il port.*

Om, *on*, *eon*, hacen *on*: *v. g. Nom; pr. non.*

Im, *in*, *aim*, *ain*, *ein*, hacen *ein.*

DIPTONGOS SIMPLES.

Ia, *iè*, *io*, *oe*, *ua*, *ué*, *ui*, como en castellano, dando á la *u* el sonido francés, é hiriendo levemente la *u* española el de *oe.*

DIPTONGOS COMPUESTOS, etc.

Iai.	se pronuncia:	*i-è.*	verbi gracia:	*niais.*	pronunciese.	*niè.*
Iau.		*i-ó.*		*miauler.*		*miolé.*
Ieu.						la voz viva como en *Dieu.*
Oua.		*u-a.*		*louage.*		*luaɟ.*
Oue.		*u-è.*		*fouet.*		*fuè.*
Oui.		*u-i.*		*Louis.*		*Lui.*
Iou.		*i-u.*		*chiourme.*		chiurm.
Oin.		*ou-ein.*		*loin.*		*luein.*
Uin.		*u-ein.*		*Juin.*		Juein.
Ouan. / *Ouen.*		*ou-an.*		*Rouen.*		*Ruan.*

Y entre dos vocales es *ii*, é *i* sola cuando es inicial, ó final: *v. g. Payé, yeux, bey; pr. pe-ié*, IBU, *bé.*

CONSONANTES.

REGLA. Toda consonante final no suena, á menos que siga voz que empiece con vocal, ó no sea *f, l, m, n, r,* y algunas veces la *c.*

REGLA. Toda consonante doble suena como simple.

Sonidos de l, *ó* ll, *como* ll *castellana.*

1º *Ail, aille*, hacen *all: v. g. Bataille; pr. batall.*
2º *Eil, eille* es *ell: v. g. Soleil; pr. solell.*
3º *Euil, euille, œil*, hacen EU*ll: v. g. Feuille; pr.* FEU*ll.*
4º *Ille* es *ill: v. g. Fille; pr. fill.*
5º *Ouil, ouille* es *ull: v. g. Rouille; pr. rull.*

Consonantes finales que mudan de sonido antes de voz que empieza con vocal, etc.

D es *t: v. g. Grand ami; pr.* GRANTAMI.
F es *v: v. g. Neuf ans; pr.* NEUVAN.
G es *k: v. g. Long apprêt; pr. lonkapré.*
S final, ó entre dos vocales, es *z* francesa: *v. g. Nos usages; pr.* NOZUZAJ.
X en medio de diccion, como en la voz *sexo: v. g. sexe; pr. seqs.*
Ex seguido de vocal es *egs*, y de consonante, *eks: v. g. Exemple, excellent; pr. egzanpl, ekselan.*
Er final de voces de mas de una sílaba, hace *é: v. g. Porter; pr. porté.*
Ier final de diccion, es *ié: v. g. Officier; pr. ofisié.*
Et que significa *y*, siempre es *é.*
Ti es *si* entre dos vocales, y en las voces en *tion*, cuando á estas no precede *s* ó *x.*

ARTÍCULO VIII.

Advertencia muy importante para la pronunciacion de la consonante final antes de voz que empieza con vocal.

La pronunciacion de la consonante final antes de voz que empieza con vocal, requiere la mayor atencion: no debe ser afectada, ni tener el acento que llamamos *gascon*. La gente que habla bien (*), mira ambos defectos con suma ridiculez; y para no incurrir en ellos, es preciso hacerse cargo de que la pronunciacion francesa se divide en dos tonos, el *grave* y el *familiar.*

(*) Es la que huye de la afectacion en el modo de hablar como en el de orar.

Regla para el tono grave.

Este tono pertenece á los versos, y á todo discurso remontado, ú orado en público: consiste en pronunciar la consonante final en todas las ocasiones en que se halla antes de vocal inicial de otra voz, menos en ciertos casos prevenidos en las reglas siguientes.

Regla para el tono familiar.

El tono familiar se estila, 1º en la lectura regular y prosa; 2º en la conversacion y trato comun de la sociedad: en este tono hay ocasiones en que debe pronunciarse la consonante final cuando sigue voz que empieza con vocal, y otras en que es afectacion ó ridiculez el pronunciarla. Para saber cuando debe pronunciarse dicha final, y cuando no, servirán las advertencias siguientes.

ADVERTENCIA I. — *Para los artículos y pronombres.*

REGLA. Siempre se pronuncia la final (*) de los artículos y pronombres: *v. g.*

Les enfants des hommes. los hijos de los hombres. *le zanfan dezom.*
Il aime son ami. él quiere á su amigo. *i-lem sonami.*

ADVERTENCIA II. — *Para los nombres sustantivos y adjetivos.*

REGLA 1. Se pronuncia siempre la final del adjetivo antes de su sustantivo, y nunca la de este antes de su adjetivo, sino en los versos, como se ve luego.

Ejemplo del adjetivo antes del sustantivo.

Un imprudent officier. un oficial imprudente. u-*neinprudan tofisié.*

Ejemplo del sustantivo antes del adjetivo.

Un officier imprudent. un oficial imprudente. u-*nofisié einprudan*, y no u-*noficierenprudan.*

Ejemplo para la final del sustantivo en los versos.

O que d'écrits obscurs, de livres ignorés.
Furent en ce grand jour de la poudre tirés! (**)

Pronunciese: *O que d'écri zobscur, de livreziñoré*, etc. Lo que si no fuera poesía, hubiera de leerse: *O que d'écri obscur, de livr iñoré*, etc.

REGLA 2. Cuando el adjetivo se usa como sustantivo, ó no precede á este, siempre tiene su final muda antes de vocal: *v. g.*

Le blanc éblouit les yeux un peu faibles, lo blanco deslumbra los ojos algo delicados; *pr. le blan ebluí*, etc., y no le *blankéblui.*

(*) Se entiende y debe entenderse en todo este artículo, que es la final antes de vocal inicial de otra voz.

(**) Significan dichos versos: ¡O cuantos escritos oscuros, cuantos libros ignorados se sacaron del polvo en aquel gran dia.

Un jeune homme prudent écoute le sage qui veut bien l'instruire; un jóven cuerdo escucha al sabio, cuando este se digna instruirle, *pr.* UN JEU*nom prudan ecut*, y no *prudant-ecut*, etc.

REGLA 3. Los nombres numerales, como adjetivos, siguen para la pronunciacion de su final antes de vocal, la regla dada para el adjetivo; esto es, que suena su final antes del sustantivo, y es muda antes de otra voz (excepto en los numerales cuya final suena por sí).

Ejemplos del primer caso.

Un ami.	un amigo.	*u-nami.*
Deux hommes.	dos hombres.	*deu zom.*
Trois ans.	tres años.	*trua zan.*
Cent écus.	cien pesos.	*san tecu.*
Le premier officier.	el primer oficial.	*le premie roficié.*
Le second étage.	el segundo alto.	*le segon tetas.*

Ejemplos del segundo caso.

Trois et deux font cinq.	tres y dos son cinco.	*Trud e deu fon seinq.*
Cent au plus.	ciento á lo mas.	*san o plu.*
Vingt ou trente.	veinte ó treinta.	*vein u trant.*
Le premier est noble.	el primero es noble.	*le premié e nobl.*
Le second aussi.	el segundo tambien.	*le segon osi.*

ADVERTENCIA III.— *Para los verbos.*

REGLA 1. La *s* final de cualquier terminacion de verbo es muda: *v. g.*

Je suis homme à le dire.	soy hombre para decirlo.	*jsui om:* y no, *jsuizom.*
Nous avons envie de le voir.	tenemos gana de verlo.	*nu zavon anvi:* y no, *nu zavonzanvi.*
Tu finis à temps.	acabas á tiempo.	*tu fini á tan:* y no, *fini zatan.*
Tu auras un emploi.	tendrás un empleo.	*tu orá un anplud:* y no, *tu ora zun.*
Tu as aimé à boire.	has sido amigo de beber.	*tu a émé:* y no, *tu a zémé.*

Nota. En la lectura, donde la pronunciacion es algo mas remontada que en la conversacion, se pronuncia la final de los verbos auxiliares (menos en la segunda persona del singular), cuando se hallan juntos á sus respectivos participios: *v. g.*

Je suis attendu.	me aguardan.	*j sui zatandu.*
Nous avons entendu.	hemos oido.	*nu zavon zantandu.*
Vous avez entendu.	habeis oido.	*vu zavé zantandu* (*).

(*) Lo que se ha dicho sobre la *s* final, debe aplicarse á la *z*, por analogía de sonido.

Regla 2. Se pronuncia la *t* final de los verbos en los casos siguientes: 1° en los verbos auxiliares en construccion con sus participios: *v. g.*

Il est arrivé.	ha llegado.	*il è tarrivé.*
Ils sont aimés.	ellos son amados.	*il son temés.*
Il avait été.	él habia sido.	*il avè tetè.*
Ils ont apporté.	ellos han traido.	*il zon taporté.*

En las demas ocasiones solo suena bien la *t* final de los tiempos del auxiliar *être*: *v. g.*

Il était encore temps.	aun era tiempo.	*il ete tancor tan.*
Il serait aisé de.	seria fácil de.	*il serè tezè d.*
Soit en gros, soit en détail.	sea por junto, ó por menor.	*sua tan gro, sua tan detall.*

2° En las oraciones interrogativas: *v. g.*

Finit-il?	acaba él?	*fini-til?*
Répond-on ainsi?	se responde así?	*repon ton einsi?*
Aiment-elles?	aman ellas?	*em tel?*

3° Antes de los infinitivos se pronuncia la *t* final de los verbos *devoir*, deber, *pouvoir*, poder, *vouloir*, querer, y *faire*, hacer: *v. g.*

Il doit écouter.	debe escuchar.	*il dua tecuté.*
Il veut aller.	quiere ir.	*il veu talé.*
Il peut entrer.	puede entrar.	*il peu tantré.*
Il fit écrire.	hizo escribir.	*il fi tecrir.*

4° En los verbos monosílabos antes de su régimen inmediato: *v. g.*

Fait à la main.	hecho á propósito.	*fe talamein.*
Ils le font exprès.	lo hacen con intento.	*il le fon texpré.*
Il dit à son fils.	él dijo á su hijo.	*il di ta son fi.*

Regla 3. Por lo general, el buen uso no quiere que en el tono familiar se pronuncie la *s* ó *nt* final de los verbos, cuando la última sílaba (menos en la interrogativa) no tiene otra vocal que la *e muda*; entonces se considera la consonante que precede á dicha *e* como final, y como tal se une á la vocal que sigue: *v. g.*

Nous sommes arrivés.	hemos llegado.	*nu so marrivé.*
Vous êtes aimés.	sois amados.	*vu zet emé.*
Ils donnent à manger.	dan de comer.	*il don a manzé.*
Ils aiment à rire.	son amigos de reir.	*il zem a rir.*

Advertencia IV. — *Para los adverbios, preposiciones, etc.*

Regla. Se pronuncia la final seguida de vocal en los adverbios y preposiciones que no tienen mas que una sílaba, antes de la voz que les corresponde, etc. (*): *v. g.*

(*) Tambien suena la final de *après*, despues, en la lectura algo remontada, como en el Telémaco, y obras de semejante estilo.

Très humble.	muy humilde.	*tre zeunbl.*
Très obéissant.	muy obediente.	*tre zobeisan.*
Plus adroit.	mas diestro.	*plu zadruà.*
Trop heureux.	demasiado feliz.	*tro peureu.*
Sans argent.	sin dinero.	*san zarjan.*
Bien étonné.	muy admirado.	*bie netoné.*
Rien au monde.	nada en el mundo.	*rie no mond.*
Pour un peu.	por poco	*pur eun peu.*
Mais enfin.	pero por fin.	*me zanfein.*
Deux ducats par an.	dos ducados al año.	*deu dücà paran.*
Chez un ami.	en casa de un amigo.	*Che zu nami.*
Dans une ville.	en una ciudad.	*dan zune vil.*

Nota. Las voces *on* y *en*, no se unen á la vocal que sigue, cuando van pospuestas al verbo: *v.g. Par où va-t-on en Portugal*, por donde se va á Portugal? Pr. *par ú va-t-on an Portugal*, y no *vatonan Portugal.*

Si tu as de l'argent donnes-en à ton frère; pr. done zan à ton frer, y no *do nan à ton frer.*

La voz *non*, no, aun en los versos, siempre se pronuncia *nasal*, y nunca se une á la vocal que sigue: *v, g.*

Non en vérité.	no por cierto.	*non an verité, y no nonan vérité.*

Se ha dicho ya que la conjuncion *et*, significado de *y* conjuncion castellana, debe pronunciarse *é*, no uniéndose ni á la consonante que la precede, ni á la vocal; que esta regla admite excepciones, 1° en los nombres numerales; 2° en las tres oraciones siguientes.

De part et d'autre.	de una y otra parte.	*de par té dotr.*
Suer sang et eau.	sudar sangre y agua.	*sué san ke o.*
Lods et ventes.	laudemios y ventas.	*lo zé vant* (*).

En la conversacion la conjuncion *ou*, *ó*, no se une á la final que la precede: *v. g.*

Loin ou près.	lejos ó cerca.	*luein u pré*, y no *lueinu pré.*
Bien ou mal.	bien ó mal.	*bien u mal*, y no *bienu mal* (**).

Regla general. Por ningun término debe unirse la consonante final á la vocal inicial, si entre las dos hay coma ó punto, etc.

CONCLUSION. Fuera de las ocasiones mencionadas en el artículo, será ridiculez el no callar la consonante final antes de vocal inicial.

(*) En poesía es menester unir la final de los plurales á la *et*, cuando tienen por penúltima una *e muda*: *v g.*

Elle peint les festins, les danses et les ris.

Pronunciese *le dansezé le ri*: dice el verso: ella pinta los banquetes, danzas y regocijos: pero en los demas casos se pronuncia como en la conversacion.

(**) En *tout ou rien*, todo ó nada, se pronuncia tu tu *riein*, y no *tu u riein*.

ARTÍCULO IX.

Ejercicio diario que debe hacer el discípulo para perfeccionarse en la pronunciacion del francés.

Para facilitarse una buena pronunciacion, es menester hacer de ella un estudio físico, para obligar la lengua á soltarse sin trabajo en la pronunciacion de los sonidos mas extraños á la lengua nativa, por lo cual el discípulo hará diariamente el siguiente ejercicio.

1º Repetirá la cartilla francesa indicada pág. 2.

2º Los dos índices que forman la combinacion de todos los sonidos franceses.

3º Las cuatro advertencias incluidas en este artículo.

Indice de los catorce sonidos que forman las vocales.

1.	*a*.....	*La patte.*
2.	*é*, *ai*.....	*Le pâté*, *je donnai.*
3.	*è*, *ai*.....	*Succès*, *plaire.*
4.	*e muda*.....	*Mesure*, *que*, *ne.*
5.	*i*.....	*Lit*, *gite.*
6.	*o* breve.....	*Hotte*, *porte.*
7.	*ô* larga, *au*.....	*Le vôtre*, *au*, *bateau.*
8.	*u*.....	*Usure*, *flûte.*
9.	*eu*.....	*Heureux*, *feu*, *peu.*
10.	*ou*, *aou*.....	*Courroux*, *août.*
11.	*en*, *an*.....	*Enfant.*
12.	*in*, *ein*, etc.....	*Fin*, *sein.*
13.	*on*, *eon*.....	*Donjon*, *pigeon.*
14.	*un*, *um*.....	*Un*, *parfum.*

Indice de los veinte y un sonidos expresados por las consonantes.

	B.....	*Bombe.*
2.	*C*, *ch* fuerte, *k*, *q*.....	*Car*, *chaos*, *kan*, *qualité.*
3.	*Ch*, francés.....	*Chercher*, *chanoine.*
4.	*C*, *q* suaves.....	*Cure*, *quitter.*
5.	*C*, *s*, *t*.....	*Ciel*, *situation.*
6.	*D*.....	*Dindon*, *David.*
7.	*F*, *phe*.....	*Filer*, *philosophe.*
8.	*G*, fuerte francesa.....	*Garçon*, *goguenard.*
9.	*G*, menos fuerte.....	*Guérir*, *guider.*
10.	*G*, (suave) *j*.....	*Géner*, *jambe.*
11.	*Gn*, (ñ).....	*Ignorer*, *compagnie.*
12.	*H* aspirada.....	*La haine.*
13.	*L*.....	*Lumière.*
14.	*LL* castellanas.....	*Mail*, *vermeil*, *mouille.*
15.	*M*.....	*Maxime*, *midi.*
16.	*N*.....	*Narine.*

17. *P*..... *Par, pour, point.*
18. *R*..... *Réussir.*
19. *T*..... *Tirer, tenir.*
20. *V*..... *Vivant, vanité.*
21. *S*, *Z*..... *Raison, zizanie.*

ADVERTENCIA I. — *Sobre la equivocacion de la B con la V.*

De la equivocacion de la *b* con la *v* en la pronunciacion, resultan en francés gravísimos errores: *v. g. Beau*, hermoso, pronunciado *veau*, es ternero: *veuf*, viudo, pronunciado *bœuf*, es buey; y así de otros muchos que se pueden inferir por la lectura de esta advertencia. Para obviar pues toda equivocacion, el discípulo debe hacerse cargo de las voces que no tienen otra diferencia que la de pronunciarse en las unas la *b*, y en otras la *v*; y son las siguientes.

Voces con *B*.		Voces con la *V*.	
Bague.	sortija.	*Vague.*	vago.
Bain.	baño.	*Vain.*	vano.
		Vin.	vino.
Ballet.	baile.	*Valet.*	criado.
Balai.	escoba.		
Ballon.	pelota de viento.	*Vallon.*	vallecillo.
Base.	basa.	*Vase.*	vaso, etc.
Banc.	banco.	*Vent.*	viento.
Ban.	bando.	*Van.*	criba.
Beau.	hermoso.	*Veau.*	ternero.
Bénir.	bendecir.	*Venir.*	venir.
Bercer.	mecer.	*Verser.*	verter.
Bile.	bilis.	*Vil.*	vil.
		Ville.	ciudad.
Bœuf.	buey.	*Veuf.*	viudo.
Boire.	beber.	*Voir*	ver.
Bois.	madera, etc.	*Voix.*	voz.
Boue.	lodo.	*Vous.*	usted ó ustedes.
Bout.	cabo, etc.		
Bu	bebido.	*Vu.*	visto.

ADVERTENCIA II. — *Sobre la pronunciacion de la S ó dos SS entre dos vocales.*

Si de la pronunciacion equivocada de la *b* con la *v*, nacen muchos errores sobre la verdadera inteligencia de los términos, no son menos los que resultan de pronunciar la *s* sencilla entre dos vocales, como si fuera *s* doble, porque la primera tiene el sonido de *z* francesa, y la segunda el de *s* castellana: así en *poison*, veneno, que debe pronunciarse *puazon*, si se pronuncia *puason*, se habrá dicho pescado *poisson*, y este pronunciado *puazon*, será veneno, etc.

En atencion á esto me ha parecido conveniente poner aquí una coleccion de las voces en que puede haber equivocacion.

Voces en que la *S* debe pronunciarse como *Z* francesa.		Voces en que deben pronunciarse las dos *SS* como una castellana.	
Baiser.	besar.	*Baisser.*	bajar.
Base.	basa.	*Basse.*	baja, etc.
Basin.	cotonía.	*Bassin.*	alberca, vasija, etc.
Chose.	cosa.	*Chausse* (voz antigua).	calzones; *pr. chos.*
Cousin.	primo.	*Coussin.*	almohadon.
Désert.	desierto.	*Dessert.*	postres.
Embraser.	abrasar, quemar.	*Embrasser.*	abrazar, dar un abrazo.
Poison.	veneno.	*Poisson.*	pescado.
Présent.	presente.	*Pressant.*	urgente.
Puisant.	sacando.	*Puissant.*	poderoso.
Rose.	rosa.	*Rosse.*	caballo malo, ó viejo.
Ruse.	astucia.	*Russe.*	Ruso.

ADVERTENCIA III. — *Para no equivocar la* u *francesa con* ou, *ó* u *española.*

En la suposicion que el discípulo sabe ya por las reglas dadas, que la *u* por sí sola es *u* francesa (*), y *ou*, *u* española, debe tener cuidado de no equivocar estas dos vocales en las voces que siguen, las que no tienen en su pronunciacion otra diferencia que la que resulta de estas *ues*.

Se pronuncian con *U* francesa.		Se pronuncian con *U* española.	
Bûche.	leño.	*Bouche.*	boca.
Bûcher.	hoguera.	*Boucher.*	carnicero, etc.
Bulle.	bula.	*Boule.*	bola.
Bureau.	oficina.	*Bourreau.*	verdugo.
But.	hito, etc.	*Bout.*	cabo.
Cu.	trasero.	*Cou.*	cuello.
Cuver (son vin.)	dormir la zorra.	*Couver.*	empollar.
Début.	principio	*Debout.*	en pie, *adverbio.*
Dénué.	falto de alguna cosa.	*Dénoué.*	desañudado.
Du:	del, *artículo.*	*D'où.*	de donde.
Dessus.	encima, *preposicion.*	*Dessous.*	debajo, *preposicion.*
Eculer.	descalzar los zapatos.	*Ecouler.*	correr, ó pasar el tiempo.
Fuir.	huir.	*Fouir.*	cavar.
Fureur.	furor.	*Fourreur.*	manguitero.
Jus.	zumo.	*Joue.*	mejilla.
Lueur.	luz.	*Loueur.*	alquilador, etc.
Lui.	él, pronombre.	*Louis.*	Luis.
Mue.	muda de las aves.	*Mou.*	blando.
Mufle.	hocico.	*Moufle.*	especie de guantes.
Mule.	mula.	*Moule.*	molde.
Mûrir.	madurar.	*Mourir.*	morir.
Nu.	desnudo.	*Nous.*	nosotros.
Nuée.	nube.	*Noué.*	añudado.
Pus.	materia que sale de algun apostema.	*Pou.*	piojo.
Puce.	pulga.	*Pouce.*	el dedo pulgar.

(*) Su sonido requiere la viva voz.

Pur.	puro.	*Pour.*	para, *preposicion* (*).
Rue.	calle.	*Roue.*	rueda.
Ruer.	tirar coces.	*Rouer.*	moler à palos, etc.
Rugir.	rugir.	*Rougir.*	ponerse colorado.
Tu.	tú.	*Tout.*	todo.
Vu.	visto.	*Vous.*	usted ó ustedes.
Verrue.	verruga.	*Verrou.*	cerrojo.

ADVERTENCIA IV. — *Sobre algunas voces cuya pronunciacion es fácil de equivocar, porque no tienen entre sí otra diferencia que la de pronunciarse las unas largas y las otras breves.*

Se pronuncian largas.		Se pronuncian breves.	
Acre.	agrio.	*Acre* (medida.)	yugada de tierra.
Châsse.	relicario.	*Chasse.*	caza
Côte.	costa, etc.	*Cotte.*	faldellin, etc.
Faîte.	cima, ó cumbre.	*Faite.*	hecha.
Fête.	fiesta.		
Hâle.	ardor del verano.	*Halle.*	mercado cubierto.
Maître.	amo, etc.	*Mettre.*	poner.
Maille.	carrera en las medias.	*Mail.*	mallo, juego real.
Mâle.	macho, etc.	*Malle.*	maleta.
		Mal.	mal.
Mâtin.	mastin.	*Matin.*	la mañana.
Pâte.	pasta.	*Patte.*	mano, pata de algun animal.
Paumier.	pelotero.	*Pommier.*	manzano.
Tâche.	tarea.	*Tache.*	mancha.
Tâcher.	procurar.	*Tacher.*	manchar.

Nota 1. En *notre*, nuestro, y *votre*, vuestro, se pronuncia la primera sílaba breve, cuando dichas voces preceden á sustantivo; y larga, cuando no.

Nota 2. Se pronuncian breves las terminaciones *ac*, *ap*, *at*, *as*, en los nombres que estan en singular, y largas en los que estan en plural.

Nota 3. *Ait*, terminacion de singular de los pretéritos, imperfectos y condicionales de los verbos, es breve, y *aient*, su plural, es larga.

Ejemplos de estas tres notas.

Pronuncíese breve.		Pronuncíese largo.	
Notre ami.	nuestro amigo.	*Le nôtre.*	lo nuestro.
Votre père.	vuestro padre.	*Le vôtre.*	lo vuestro.
Le sac.	el costal.	*Les sacs.*	los costales.
Le drap.	el paño.	*Les draps.*	los paños.
Le soldat.	el soldado.	*Les soldats.*	los soldados.
Le bras.	el brazo.	*Les bras*	los brazos.
Il portait.	él llevaba.	*Ils portaient.*	ellos llevaban.
Il porterait.	él llevaria.	*Ils porteraient.*	ellos llevarían.

(*) No deben equivocarse tampoco los tiempos de *puer*, heder, con los de *pouvoir*, poder, en los cuales concurren *u*, y *ou*; como *je puerai* y *je pourrai*, etc.

ARTÍCULO X.

Lista alfabética de las voces francesas en que se pronuncia aspirada la H.

Nota. Se han omitido algunas voces, por ser antiguas ó poco usuales, ó derivadas ó compuestas de las incluidas en esta lista.

Ha!..... ha! *interjeccion.*
Habler..... charlar.
Hache..... hacha de partir.
Hachures.... voz del dibujo.
Hagard..... esquivo.
Haie..... seto, cercado.
Haillon..... andrajo.
Hainaut..... Henao.
Haîne..... odio.
Haïr..... odiar.
Haire..... cilicio de cerda.
Halage..... voz de la marina.
Halbran..... anadino.
Haleter..... jadear.
Hâle..... aire solano.
Halle..... mercado cubierto.
Hallebarde... alabarda.
Hallier..... zarzal.
Haloir..... sitio donde se pone á secar el cáñamo.
Halot..... conejera.
Halte..... alto, voz militar.
Hamac..... hamaca.
Hameau..... aldea.
Hampe..... asta.
Hanche..... cadera.
Hangar..... sotechado.
Hanneton.... abejorro.
Hanovre..... Hanover.
Hanscrit..... hanscrito.
Hanter..... frecuentar.
Happe..... buge.
Happer..... pillar.
Haquenée.... hacanea.
Haquet..... carromato.
Harangue.... arenga.
Haras..... acaballadero.
Harasser..... cansar.
Harceler..... hostigar.
Hardes..... el ajuar de una persona.
Hardi..... atrevido.
Harem..... haren.
Hareng..... arenque.
Harengère... muger descarada.
Hargneux.... mohino.
Haricots..... judías
Haridelle.... carcamal.
Harnacher... enjaezar.
Harnais..... arreos de caballos.
Harpe..... arpa.
Harpie..... arpía.
Harpin..... garfio.
Harpon..... harpon.
Hart..... vencejo.
Hasard..... contingencia.
Hase..... liebre hembra.
Hâte..... priesa.
Hauban..... maroma.
Hausser..... alzar.
Hausse-col... gola.
Haut..... alto.
Hautbois.... oboé.
Hautesse..... alteza, título del Gran Señor.
Havane (la).. Havana.
Hâve..... macilento.
Hâvir..... sollamar.
Havre..... puerto.
Havresac.... mochila.
Haye (la).... la Haya.
Hé!..... he! *interjeccion.*
Hem!..... hola! *interjeccion.*
Hennir..... relinchar.
Henri..... Enrique (*).
Héraut..... rey de armas.
Hère..... petate.
Hérisser..... erizar.
Herisson..... erizo.
Hernie..... hernia.
Héron..... garza real.
Héros..... héroe (**).
Herse..... rastrillo.
Hesse..... Hessia, pais de Alemania.
Hêtre..... hayo, árbol.
Heurt..... choque.
Heurter..... chocar.
Hibou..... buho.
Hie..... pison.

(*) La *h* no se aspira sino en el discurso remontado y en *la Henriade.*
(**) La *h* es muda en sus derivados, *héroïne*, *héroïsme*, *héroïque.*

Hideux ..... horroroso.
Hic ..... hito.
Hierarchie ... jerarquía.
Hisser..... izar.
Hobereau.... aguilucho.
Hoche ..... muesca.
Hochement... cabeceo.
Hochepot.... especie de guisado.
Hocher..... sacudir, menear.
Hochet..... chupador de niño.
Holà ..... hola! *interjeccion*.
Hollande .... Holanda.
Homard..... cangrejo de mar.
Hongre..... capon, dícese del caballo.
Hongrie..... Ungría.
Honnir..... infamar.
Honte..... vergüenza.
Hoquet..... hipo.
Hoqueton.... cota de archero.
Horde ..... horda.
Horion ..... topeton.
Hormis..... excepto.
Hors ..... fuera.
Hotte..... cesta.
Houblon..... lúpulo.
Houe..... azada.
Houille..... hornaguera.
Houle..... marejada.
Houleux..... se dice del mar agitado por una tempestad.
Houlette..... cayado.
Houppe ..... borla.
Houppelande. hopalanda.
Hourder..... tabicar con ripio.
Houri..... hurí.
Houspiller.... zamarrear.
Houssard, *hu-zar*..... húsar.
Houssaie..... acebedo.
Housse..... mantilla que se pone en la grupa de un caballo.
Houssine..... varilla.
Houssoir..... escoba de acebo.
Houx..... acebo.
Hoyau..... gancho, azada, etc.
Huche ..... artesa.
Huée ..... chifla.
Huguenot.... hugonote.
Huit..... ocho.
Humer..... sorber.
Hune ..... gabia
Huppe ..... abubilla, etc.
Hure ..... cabeza de jabalí.
Hurler ..... aullar.
Hutte..... choza.

Nota. La vocal se aspira sin el auxilio de *h* en los adjetivos numerales *onze*, *onzième*, once, onceno, en *oui*, adverbio y participio, sí, oido, y en las interjecciones *ah! eh! oh!* Y así se dice *le onze*, *le onzième*, *le oui et le non*, *nous avons ouï dire*, con *s* muda. Pero se puede decir sin ofender positivamente el oido: *ils n'étaient qu'onze*, *la défaite d'onze bataillons*. Tambien se pronuncia *entr'onze heures et midi*; y, en la conversacion, *je dis qu'oui*.

CAPÍTULO II.

De la Ortografía.

La ortografía es el modo de escribir las voces de una lengua con las letras, notas y señales que prescriben los principios de la gramática y el buen uso.

Se divide pues en dos partes: la primera trata de las letras, y la segunda de las notas y señales ortográficas de que se acaba de hablar.

ARTÍCULO PRIMERO.

Ortografía de las letras.

Las reglas de la ortografía francesa sobre las letras son de dos especies: las unas son puramente gramaticales, y las otras están fundadas sobre el uso.

Las primeras estan explicadas en la segunda parte de esta gramática en los párrafos siguientes:

1º En los artículos;

2º En las variaciones del singular al plural, y de masculino á femenino;

3º En los adjetivos numerales;

4º En el capítulo de los verbos: 1º hablando de la reiterativa; 2º en el índice de la terminacion de los tiempos primitivos y formacion de los derivados, etc.; 3º en el resúmen de la conjugacion;

5º En las tres reglas sobre los adverbios en *ment*.

6º En el modo de afrancesar las voces españolas;

No hay sino el uso que pueda bien enseñar cuando se duplican ó no las consonantes; sin embargo no dejarán de ser útiles en muchas ocasiones las siguientes advertencias:

1º Las consonantes, y particularmente *l*, *m*, *n*, *p*, *t*, se duplican casi siempre porque son breves las sílabas que forman, mientras no lo impida la etimología; y así es que *e* se pronuncia breve en *trompette*, y larga en *poète*.

2º Una regla general para la duplicacion de las consonantes es que todas las veces que una voz empieza por *a* ú *o*, con el empleo de partículas prepositivas, se duplica la consonante que sigue, como se puede ver en las voces *apparaître*, *attirer*, *opposer* (aparecer, atraer, oponer) compuestas de *paraître*, *tirer*, *poser* y de las partículas *ap*, *at*, *op* (*).

Regla. *An* ó *en*, se escriben *am* ó *em*, antes de *b*, *m*, *p*, *ph*: *v. g.* *ambition*, ambicion, *emmancher*, poner mango á alguna cosa, *complaire*, complacer, *emphase*, énfasis.

Regla. El sonido *nasal* de *en* en lo escrito, ya es *an*, ya es *ein*. Además de lo que ya tenemos dicho, se advierte: 1º que se escriben con *ant* y no *ent*, los nombres que se derivan de los gerundios, como: *abondant*, abundante, *amusant*, divertido, *satisfaisant*, satisfaciente; 2º que el sonido *man* siempre se escribe *ment* en los nombres sustantivos; 3º que los verbos de la conjugacion en *endre*, nunca se escriben *andre*, menos *répandre*, derramar; 4º que cuando la sílaba *an* se encuentra en el castellano, suele tambien admitirla el equivalente francés, porque ambas voces salen del latin; así, de año, *an*, de campo, *camp*, de amplio, *ample*, etc. Lo mismo sucede á la sílaba *en*; de entre *entre*, de censura, *censure*, de diente, *dent*, de mentir, *mentir*, de pension, *pension*, etc.; 5º que hay verbo en *aindre*, ó *eindre*,

(*) Estas partículas, que son tomadas del latin, corresponden á las preposiciones *ad*, *ob* de la misma lengua, mudadas las consonantes *d*, *b* en sus análogas *p*, *t*, por atraccion de las idénticas que siguen.

con igual pronunciacion de *eindre*; y que los en *aindre*, siendo *contraindre*, precisar, etc., *craindre*, temer, *se plaindre*, quejarse, los demás se escribirán *eindre*; 6ª que cuando el sonido *ein* es inicial de voz, debe escribirse *im*, *in* y no *ein*, como en *imbécile*, tonto, *inquiet*, inquieto, etc. La voz *ainsi*, así, es la única de este sonido inicial que se escribe *ain*.

Regla. *Om*, *eon*, *on*, tienen el sonido *nasal*, de *on*; solo se escribe con *om*, *nom*, nombre, *pronom*, pronombre y *plomb*, plomo: se escriben con *eon* las voces en que la *g* precede al *on*, como en *pigeon*, pichon, *esturgeon*, esturion, pez; en los demás casos solo se escribe *on*.

Regla. *Um*, *eun*, *un*, tienen tambien un solo sonido, y es el de *un* nasal; pero solo se escribe *um* en *parfum*, perfume; y *eun*, en *à jeun*, en ayunas; las demás voces se escribirán con *un*.

Regla. Siempre que la *s* entre dos vocales tenga el sonido castellano de *s* debe ser doble.

Regla. Como la *s* sencilla entre dos vocales suena en francés como *z*, se advierte (para obviar equivocacion en la ortografía) que deben escribirse con *z* y no *s* las voces cuyo equivalente castellano tuviese dicha *z*: *v. g.* Azul, *azur* (*), azerola, *azérole*, zelo, *zèle*, etc, y á mas de estas las siguientes: *Alèze*, *apozème*, *bazar*, *bizarre*, *bronze*, *dizain*, *dizaine*, *lézard*, *lézarde*, *luzerne*, *mazette*, *suzerain*, *topaze*, *trapèze*, *gaze*, *gazon*, *gazouiller*, *douze*, *treize*, *seize*, y algunos nombres propios ó extranjeros: en los demás casos se escribirá con *s*.

Regla. *Ja*, *jo*, *ju*, nunca se escriben con *g*, y *gi* nunca con *ji*: el sonido de *je* solo se escribe con *j* en las voces siguientes: *je*, yo, *jet*, tiro, *jeter*, echar ó tirar, *Jésus*, Jesus, *Jean*, Juan, *Jérusalem*, Jerusalen, y en los demás nombres hebreos, ó derivados de ellos. Tambien se pone *j* antes del sonido *eu*: *v. g.* *Jeu*, juego, *jeudi*, jueves, etc.

En los demás casos este sonido se escribirá *ge*.

Advertencia. Sobre la ortografía de las finales que con una misma pronunciacion tienen un modo de escribirse diferente, diré lo que he podido colegir de mas general y menos cansado; porque son tantas las reglas y excepciones, que el que quisiese apurar esta materia, meteria al discípulo en el mas intrincado laberinto.

Regla. Cuando una voz acaba con el sonido de *a*, puede escribirse *at*, *as*; pues solo se escriben con *a* estas seis (**), *falbala*, falbalá, guarnicion de bata, *acacia*, acacia, árbol, *quinola*,

(*) Azul, solo se traduce *azur* en el arte heráldica, y en la poética, hablando de lo azul del cielo: en las demás ocasiones, azul es *bleu*: *v. g.* Un vestido azul, *un habit bleu*, etc.

(**) Las cuales son extranjeras á la lengua francesa.

término de un juego de naipes; *quinquina*, la quina, *opéra*, la ópera, *ratafia*, ratafía, especie de rosoli. Se escriben con *at*, aquellas cuyos equivalentes castellanos terminan en *ato*, ó *ado*, como aparato, *apparat*, atentado, *attentat*, y todas aquellas cuya final es breve, como: *soldat*, soldado, *rat*, rata, *plat*, llano, etc. Las demás son largas, y se escriben con *as*, como: *compas*, compas, *cas*, caso, *tas*, monton, etc.

Regla. Los nombres que terminan con el sonido de *é*, pueden escribirse con *é* ó *ée*. Se escriben con *é*, 1° los masculinos, menos aquellos cuyos equivalentes castellanos terminan en *eo*, como: coliseo, *colisée*, himeneo, *hyménée*, etc.; 2° los tres femeninos en *tié*: *amitié*, *moitié*, *pitié* (amistad, mitad, piedad), y todos los en *té*, del mismo género, como *la santé*, la salud, excepto *pâtée*, pasta para engordar las aves, y *portée*, alcance. Los demás femeninos se escriben *ée*: *la rosée*, el rocío, etc.

Regla. El sonido líquido de *ll* se expresa en francés con *ail*, ó *aille*, *eil* ó *eille*, *il* ó *ille*, *euil* ó *euille*, etc. Pues para saber cuando debe escribirse con una *l*, ó dos *ll*, es preciso advertir que con una *l* se escriben los nombres masculinos, como: *travail*, trabajo, *soleil*, sol, *péril*, peligro, *deuil*, luto, etc., y con dos *ll* los nombres femeninos y los verbos, como: *bataille*, batalla, *je veille*, yo velo, etc.

Regla. Los nombres que terminan en *ion*, que son mas de novecientos, merecen la mayor atencion, porque no se diferencian en ambos idiomas, sino por una leve variedad en su ortografía, que es la siguiente.

Los en *sion* en castellano y en francés, son las mismas, como: ascension, *ascension*, pension, *pension*, incursion, *incursion*, etc.; pero si al *sion* precede vocal, se escribe en francés *ssion*: *v.g.* cesion, *cession*, confesion, *confession*, etc.

Los nombres castellanos en *cion*, se escriben en francés *tion*, como: inspiracion, *inspiration*, nacion, *nation*, etc. Los castellanos en *ccion*, como accion, se escriben en francés, *ction*, *action*, etc.

Los en *xion*, en ambos idiomas tienen la misma ortografía, *v.g.* reflexion, *reflexion*, complexion, *complexion*, etc.

Nota. El aficionado deseoso de aprender á escribir el francés en poco tiempo, debe hacer un extracto de todos los artículos y notas indicadas en esta advertencia, y leer muy á menudo el índice que se pone al fin de este capítulo.

ARTÍCULO II.

Del empleo de las notas y señales ortográficas.

Entre las notas que prescribe la ortografía para la buena pronunciacion, las mas precisas son los acentos *agudo*, *grave* y

circunflejo, llamados en francés, *accent aigu*, *accent grave*, *accent circonflexe*, con esta forma: el agudo (´), el grave (`), el circunflejo (^); y su uso es el siguiente:

El acento agudo sirve para diferenciar la *é cerrada* de las demás.

El grave denota, 1° cuando está encima de *e*, que es *e abierta*; 2° encima de *a*, indica que dicha es preposicion, y no tercera persona del presente de indicativo del verbo *avoir* (*): *v. g.*

Il a dit à son oncle qu'il allait à Lyon.	El ha dicho á su tio que iba á Leon.

3° Encima de la voz *là*, indica que la dicha es adverbio, y no debe equivocarse con *la*, artículo singular femenino, ó *la*, pronombre personal, como se manifiesta en el ejemplo siguiente:

Prenez cette lettre-là, asseyez vous là, et lisez-la avec la dernière attention.	Tome Vmd. esta carta, siéntese Vmd. allá, y léala con suma atencion.

4° Se nota con el acento grave la voz *dès*, cuando significa desde ó luego que, por no equivocarla con *des*, artículo francés, equivalente de *de los* ó *de las*: *v. g.*

Les portes des jardins sont ouvertes dès qu'il fait jour.	Las puertas de los jardines estan abiertas luego que es dia.

5° *Où* se acentúa con el acento grave cuando no es conjuncion.

El acento dicho *accent circonflexe*, se pone sobre las vocales que deben pronunciarse largas, y despues de las cuales se ha suprimido una letra, que suele ser *s*: *v. g.* *Côte*, costa, *pâte*, pasta, *tête*, cabeza, deben pronunciarse largas; y en otro tiempo se escribian, *coste*, *paste*, *teste*, etc.

A mas de los acentos, tienen los Franceses el *apostrofo*, la division que llaman *trait d'union*, y la *crema*.

El *apóstrofo* es una virgulilla comun á las ortografías francesa é italiana, en esta forma ('), que se pone al lado y parte superior de la consonante que la precede para indicar la supresion de una de las vocales *a*, *e*, *i*.

Regla. *A* se suprime en *la*, la, antes de vocal ó de *h* muda: *l'épée*, la espada, *l'histoire*, la historia, *je l'ai vue*, la he visto.

E se suprime en los mismos casos, 1° en *je*, *me*, *te*, *se*, *de*, *que*, *ce*, *le*, *ne*.

2° En *lorsque*, cuando, *puisque*, ya que, *quoique*, aunque, solo delante de *il*, *elle*, *on*, *un*, *une*: *lorsqu'il lit*, cuando lee, *puisqu'elle le sait*, ya que lo sabe ella, *quoiqu'on dise*, aunque se diga. *Jusque*, hasta, pierde la *e* delante de *a*: *jusqu'alors*, hasta entonces.

3° En *entre*, entre, y *presque*, casi, solamente cuando entran

(*) Así siempre que *a* no tenga acento, se deberá traducir *él ha* ó *tiene*.

en la composicion de otra voz: *entr'acte*, entreacto, *entr'ouvrir*, entreabrir, *presqu'île*, península.

4° En *quelque*, únicamente delante de *un*, *autre*: *quelqu'un*, *quelqu'autre*, alguno, algun otro.

5° En *grand'mère*, abuela, *grand'tante*, hermana del abuelo ó de la abuela, *grand'messe*, misa mayor, *grand'salle*, sala principal, *grand'chère*, comida regalada, *grand'peur*, gran miedo, *grand'merci*, muchas gracias, *grand'pitié*, mucha lástima, *grand'croix*, gran-cruz (*v. g.* de Malta) (*).

I de *si*, conjuncion, se suprime solamente delante de *il*, *ils*, él, ellos: *s'il vient*, *s'ils viennent*, si viene, si vienen.

La division, llamada en francés *trait-d'union*, es una rayuela que se interpone, 1° para trabar dos ó mas voces, é indicar que no hacen ya sino una, como en *Belle-Ville*; Villa-Hermosa, apellido; *c'est-à-dire*, esto es, etc.; 2° se usa del *trait d'union* en las oraciones interrogativas é imperativas, cuando se posponen los pronombres: *v. g.*

Apporte-moi le livre; sais-tu où il est? | Tráeme el libro; ¿sabes donde está?

La crema, en francés *tréma*, son los dos puntos que se ponen encima de una vocal, para indicar que guarda su propio sonido, cual se usa con la *u* castellana en ciertas combinaciones.

Nota. Por lo que toca á la puntuacion, esto es á las notas que sirven para la division de las sílabas, voces y cláusulas, nada hay que decir, porque en ambas lenguas son las mismas, y tienen el mismo uso (**).

El uso de las letras mayúsculas es el mismo que en castellano.

ARTÍCULO III.

Indice de las voces que con una misma pronunciacion tienen un modo de escribirse diferente.

A.

Alène,	lesna.
Haleine,	aliento.
Antre,	cueva.
Entre,	entre, preposicion.
Art,	arte.
Arrhes,	prendas de ajuste.
Hart,	vencejo.
Avant,	antes, preposicion.
Avent,	adviento.

Nota. Se encontrarán en la *e* las voces que tienen el sonido de *air*, y en la *a* las que tienen el de *au*.

B.

Bai,	bayo, color.
Baie,	bahía.

(*) Se usa el apóstrofo entre las dos voces, como para suplir la *e* femenina, desde que se ha olvidado que primitivamente el adjetivo *grand* fue de ambos géneros.

(**) Previénese que no tenemos en francés las notas de interrogacion y de admiracion inversas del castellano, sino estas que se ponen al fin de la oracion ?, !.

Bal,	baile.
Balle,	bala, etc. (*).
Ballet,	baile.
Balai,	escoba.
Ban,	bando, etc.
Banc,	banco.
Bar,	ciudad de Lorena.
Barre,	barra.
Bas,	bajo, etc.
Bât,	albarda.
Bon,	bueno.
Bond,	bote ó salto que da la pelota, etc.
Bonace,	bonanza.
Bonasse,	bonazo.
Boue,	lodo.
Bout,	cabo, etc.
Bouilli,	cocido.
Bouillie,	papilla para los niños.

C.

Camp,	campo.
Quand,	cuando.
Quant (à),	en cuanto á.
Kan,	el Kan, gefe de los Tártaros.
Car,	porque, conjuncion.
Quart,	cuarto, etc.
Carte,	naipe, etc.
Quarte,	cuarta, medida.
Cartier,	fabricante de naipes.
Quartier,	cuartel, etc.
Cane,	hembra del ánade.
Canne,	caña.
Cerf,	ciervo.
Serf,	siervo.
Chêne,	encina.
Chaîne,	cadena.
Chair,	carne.
Chaire,	púlpito, etc.
Cher,	caro.
Chère (*bonne chère*),	comida regalada.
Champ.	campo.
Chant,	canto.
Chaud,	caliente, etc.
Chaux,	cal.
Cigne,	cisne.
Signe,	señal.
Cire,	cera.
Sire,	Señor, tratamiento que dan los Franceses à su rey.
Clair,	claro.
Clerc,	clérigo.
Cœur,	corazon.
Chœur,	coro.
Coin,	esquina, etc.
Coing,	membrillo.
Comptant,	contante.
Contant,	contando.
Content,	contento.
Compte,	cuenta.
Comte,	conde.
Conte,	cuento.
Cor,	callo, etc.
Corps,	cuerpo.
Cuir,	cuero.
Cuire,	cocer.

Nota. Véase en la *s* las demás voces en cuya ortografía compite la *c* con la *s*.

D.

Dam (voz ascética),	daño.
Dent,	diente, etc.
Dans,	en, preposicion.
Danse,	danza.
Dense,	denso.
Délacer,	desatar.
Délasser,	descansar.
Différend,	contienda.
Différent,	diferente.
Dom,	voz que corresponde al *Don* español.
Don,	dádiva.
Donc,	pues, luego, conjuncion.
Dont,	cuyo, cuya.

(*) Las voces que llevan *el*, etc., tienen muchos significados bajo de la misma ortografía, los que deben buscarse en el tratado de la propiedad, en su orden alfabético, *parte segunda del suplemento*.

E.

Elle, ella.
Aile, ala.
Enter, enjertar.
Hanter, frecuentar.
Équipée, travesura de muchacho.
Équiper, equipar, etc.
Ere, era.
Air, aire.
Aire, era donde se trilla el trigo.
Haire, especie de cilicio.
Ergo, voz latina que se usa en sentido de pues.
Ergot, espolon de gallo.
Étendu, extendido.
Étendue, extension.
Être, ser, ó estar.
Hêtre, haya, árbol.

Nota. Las voces donde *en* se pronuncia *an*, estan en la *a*.

F.

Faim, hambre.
Fin, fin, etc.
Feint, fingido.
Fer, hierro.
Faire, hacer.
Fait, hecho.
Faix, carga, fardo.
Faite, cumbre.
Fête, fiesta.
Fil, hilo.
File, hilera.
Flan, tortita de leche y huevos.
Flanc, flanco.
Foi, fe.
Foie, hígado.
Fois, vez.
Fond, fondo.
Fonts, pila bautismal.

G.

Gril, parrillas.
Gris, pardo.
Gué, vado.
Guet, guardia, ronda.

H.

Hérault, rey de armas.
Héros, héroe.
Hors, fuera ó menos, preposicion.
Or, oro, etc.
Houe, azadon.
Houx, acebo, árbol.

Nota. Véase en la *o* los sonidos de *hau* y de *ho*.

J.

Jarre, tinaja.
Jars, ánsar.

L.

Lai, lego, *Frère-lai*, Fraile lego.
Laid, feo.
Laie, hembra del jabalí.
Lait, leche.
Legs, legado, cosa dejada por testamento.
Lac, lago.
Laque, laca, barniz de la China.
Lacer, atacar, etc.
Lasser, cansar.
Lieu, lugar, etc.
Lieue, legua.
Lie, hez.
Lit, cama, etc
Lisse, liso.
Lice, liza, arena, etc.
Luth, laud.
Lutte, lucha.

M.

Maire, corregidor.
Mère, madre.
Mer, mar.
Mais pero, conjuncion.
Mes, mis, pronombre.
Mets, manjar.
Mal, mal.

Malle, maleta.
Marie, María.
Mari, marido.
Marri (voz ascética), arrepentido.
Martyr, mártir.
Martyre, martirio.
Maure, *More*, moro.
Mort, muerte, etc.
Mors, bocado del freno.
Messe, misa.
Metz, ciudad de Francia.
Mi, mi, nota de música.
Mie, miga.
Mon, mi, adjet. poses.
Mont, monte.
Mur, muro, etc.
Mûre, mora, *fruta*.
Mou, blando, etc.
Moue, gesto, momo.
Moût, mosto.

N.

None, nona.
Nonne, monja, voz de la conversacion.
Nom, nombre.
Non, no.

O, *au* (que suena como *o*).

Au, al, artículo.
Aux, á los ó á las.
Eau, agua.
Haut, alto, etc.
Autel, altar.
Hôtel, casa de grande.
Auteur, autor.
Hauteur, altura, etc.
Oubli, olvido.
Oublie, barquillo, etc.
Oui, si.
Ouie, oido, uno de los cinco sentidos.

P.

Pain, pan, etc.
Pin, pino.
Peint, pintado.
Pair, par, dignidad.
Paire, par, colectivo.
Père, padre.
Pari, apuesta.
Paris, Paris, ciudad.
Par, por.
Part, parte.
Parc, parque.
Parque, Parca, Diosa infernal.
Parti, partido, etc.
Partie, parte, etc.
Pau, ciudad de Francia.
Peau, piel.
Panser, curar una llaga, etc
Penser, pensar.
Peine, pena.
Pêne, pestillo de cerradura.
Pie, urraca.
Pis, peor, etc.
Pieu, estaca.
Pieux, piadoso, etc.
Plain, llano.
Plein, lleno.
Plaine, llanura.
Pleine, llena.
Pli, pliegue, etc.
Plie, platija, especie de pez.
Poids, peso.
Pois, guisantes.
Poix, pez, resina.
Poing, puño.
Point, punto, etc.
Porc, puerco.
Port, puerto, etc.
Port, porte.
Pou, piojo.
Pouls, pulso.
Pris, tomado.
Prix, precio, etc.

Q.

Nota. Véase en la *c* las voces que se escriben con *q*, y pueden equivocarse con *c*.

R.

Raie,	raya, etc.
Rais,	rayos de rueda.
Rets,	redes.
Raisonner,	raciocinar.
Résonner,	resonar.
Reine,	Reina.
Rêne,	rienda.
Ris,	risa.
Rit,	rito.
Riz.	arroz.
Rôti,	asado.
Rôtie,	tostada de pan.
Roue,	rueda.
Roux,	rojo.

S.

Saoûl,	harto, borracho.
Sou,	moneda de Francia.
Sous,	debajo, preposicion.
Saut,	salto.
Sceau,	sello.
Seau,	cubo para sacar agua.
Sot,	necio.
Sain,	sano.
Saint,	santo.
Sein,	seno.
Seing,	firma.
Ceint,	ceñido.
Sang,	sangre.
Sans,	sin.
Sens,	sentido.
Cent,	ciento.
Sale,	sucio.
Salle,	sala.
Seller,	ensillar.
Sceller,	sellar.
Céler,	ocultar.
Sel,	sal.
Selle,	silla.
Celle qui, ó *que*,	la que.
Scène,	escena.
Seine,	el rio Sena.
Cène,	Cena, ceremonia del Jueves Santo.
Serein,	sereno.
Serin,	canario, pájaro.
Soi,	si, pronombre.
Soie,	seda.
Soit,	sea.
Son,	sonido, etc.
Sont,	son ó estan.

Nota. Véase en la *c* las demás voces en que la *s* compite con la *c* en el modo de escribirlas.

T.

Tan,	casca que sirve á los curtidores.
Tant,	tanto, adverbio.
Taon,	tábano.
Temps,	tiempo.
Tante,	tia.
Tente,	tienda de campaña.
Tapi,	agazapado.
Tapis,	tapiz.
Tard,	tarde.
Tare,	tara.
Teint,	tez, etc.
Thim,	tomillo.
Tyran,	tirano.
Tirant,	tirante.
Toi,	tú, te.
Toit,	tejado.
Ton,	tono, etc.
Thon,	atun.
Tortu,	tuerto, torcido.
Tortue,	tortuga.
Tout,	todo.
Tous,	todos.
Toux,	tos.
Trop,	demasiado.
Trot,	trote.

V.

Vain,	vano.
Vin,	vino.
Vingt,	veinte.
Il vint,	él vino, verbo.
Vanter,	jactar, ponderar.
Venter,	ventear.
Vaine,	vana, femenino de vano.

Veine,	vena.
Van,	bieldo, harnero.
Vent,	viento.
Ver,	gusano.
Verre,	vidrio, etc.
Vert,	verde.
Vers,	verso, etc.
Vesce,	arveja.
Vesse,	zullon.
Vil,	vil.
Ville,	ciudad.
Viol,	estupro.
Viole,	viola.
Voie,	via, etc.
Voix,	voz.
Il voit,	él ve.
Vu,	visto.
Vue,	vista.
Vol,	robo.
Vole,	bola, voz del juego del mediator y tresillo.

ARTE

DE

HABLAR BIEN FRANCÉS.

PARTE SEGUNDA.

*

Analogía y valor de las diez partes de la oracion.

CAPÍTULO PRIMERO.

Del Nombre sustantivo.

El nombre sustantivo es la voz que sirve para designar y nombrar las personas y las cosas, como : *Carlos*, *Carolina*, *Paris*, *árbol*, *ciencia*, *virtud*.

Advertencia. El sustantivo, en francés, como en español y en la mayor parte de las lenguas modernas, no admite la declinacion del latin, y solo varia de singular á plural.

ARTÍCULO PRIMERO.

Variacion del nombre de singular á plural.

El nombre sustantivo está en singular, cuando se habla de uno (el padre), y en plural, cuando de muchos (los padres); lo que los gramáticos llaman *número singular*, *y número plural*.

Este último se forma añadiendo una *s* final á la terminacion del singular, la que no muda nada en la pronunciacion, y solo es para la ortografía; así de *livre*, libro, se hace *livres*, libros, y ambos se pronuncian *livr*. Adviértase sin embargo que la *s* carac-

terística de plural suena antes de voz que empieza con vocal en los casos indicados, pág. 18, etc.

Nota. Muchos escritores suprimen abusivamente la *t* en el plural de los sustantivos en *ant* y *ent* de mas de una sílaba: *enfans*, niños, *présens*, regalos, en vez de *enfants*, *présents*, plural de *enfant*, *présent*. — *Gens*, gente, personas, es el solo monosílabo plural de este género que todos escriben sin *t*.

Regla. Los nombres sustantivos que terminan por una de estas letras *s*, *x*, *z*, no varian de singular á plural; este solo se conoce por el artículo, ú otras voces que se refieren á dichos nombres: *v. g. Le bras*, el brazo, *les bras*, los brazos; *la voix*, la voz, *les voix*, las voces; *le nez*, la nariz, *les nez*, las narices.

Regla. Los mas de los nombres que terminan en singular en *al* ó *ail*, mudan estas terminaciones en *aux*: *v. g.*

Cheval,	caballo.	*Chevaux.*
Général,	general.	*Généraux.*
Travail,	trabajo.	*Travaux* (*).
Email,	esmalte.	*Emaux.*

Cinco nombres en *al*, y siete en *ail*, salen de esta regla, y solo añaden una *s* á sus terminaciones de singular. Los en *al* son *bal*, baile, *pal*, palo, *régal*, regalo, *cal*, callo, y *carnaval*, carnestolendas, que hacen en el plural: *bals*, *regals*, etc. Los siete en *ail* son: *attirail*, arreos, *détail*, por menor, *gouvernail*, timon, *poitrail*, pretal, *éventail*, abanico, *mail*, mallo, juego, *sérail*, serrallo, cuyos plurales son: *attirails*, *détails*, *gouvernails*, etc.

Regla. Los nombres acabados en *au*, *eau*, *eu* y *ou*, toman *x* en el plural en lugar de *s*: *v. g.*

L'eau,	el agua.	*Les eaux.*
Le feu,	el fuego.	*Les feux.*
Le hibou,	el buho.	*Les hiboux.*

Bleu, azul, *clou*, clavo, *trou*, agujero, *matou*, gato, *filou*, ratero, hacen *bleus*, *clous*, *trous*, etc., en el plural.

Plurales irregulares.

Ail,	ajo.	*Aulx*; pr. o larga.
Le ciel,	el cielo.	*Les cieux* (**).
Aïeul,	abuelo.	*Aïeux*, en el sentido de antepasados.
Œil,	ojo.	*Yeux*, en el solo sentido de órgano de la vista.
Gentilhomme,	hidalgo.	*Gentilshommes.*

Nótese que en este último debe pronunciarse *jantillom*, y *jantizom*.

Advertencias. 1° En este modo de hablar del castellano: Esta

(*) *Travail*, con el sentido de potro de caballerías, hace en el plural *travails*.
(**) Se dice *ciels* cuando se habla de cielos en términos de pintura ó de cielos de cama.

muchacha no sale sino con sus padres; Pedro es hijo de Madrid; pero sus padres son aragoneses, etc., debe traducirse: *cette fille ne sort qu'avec son père et sa mère*; y no, *avec ses pères*: *Pierre est natif de Madrid; mais son père et sa mère*, ó *ses parents sont Aragonais*, y nunca, *ses pères* (*).

2° Hablando de un rey y de su esposa, se dice en castellano: los reyes llegaron ayer: los reyes se mantienen buenos, etc., tradúcese: *le roi et la reine arrivèrent hier*: *le roi et la reine continuent à se bien porter*, etc., y no, *les rois*, etc., porque daria á entender que habia mas de un rey.

En este sentido, los príncipes, los duques, etc., se traducen: *le prince et la princesse*, *le duc et la duchesse*, etc.

Nota. Honnête homme, hombre de bien, hace en el plural, *honnêtes gens*: *jeune homme*, jóven ó mozo, hace *jeunes gens*, jóvenes; sirviendo la voz *gens* de plural á la de *homme*, cuando á esta precede adjetivo con el cual forma como una sola voz ó significado, como: pobre, *pauvre homme*, pobres, *pauvres gens*, etc.

ARTÍCULO II.

De lo que se entiende por nombre masculino y nombre femenino.

Cuando el significado del sustantivo pertenece á especie varonil, se dice que el nombre es de género masculino: y de femenino, cuando á la especie de hembras, como *rey*, *reina*; el primero es masculino, y el segundo femenino.

Sin embargo, hay cosas inanimadas ó metafísicas, que sin participar por su naturaleza de uno y otro género, han sido comprendidas las unas en los sustantivos masculinos, y las otras en los femeninos, como: *mundo*, *estrella*, *vida*, *dolor*, *virtud*, *castigo*, *llave*, *media*, *zapato*, *horca*, *cuchillo*, etc.

Solo el uso y los diccionarios pueden enseñar á conocer bien el género de los nombres. Todo lo que conviene hacer aquí en favor de los principiantes, es prevenirles que el género francés concuerda bastante con el castellano, y señalarles las excepciones en que les es mas fácil equivocarse.

Masculino.	Femenino.	Masculino.	Femenino.
Aguardiente.....	*Eau de vie.*	Diente.....	*Dent.*
Apocalipsis.....	*Apocalipse.*	Dolor.....	*Douleur.*
Cometa.....	*Comète.*	Enigma.....	*Enigme.*

(*) Aunque la voz *parents* sea genérica para expresar cualquier pariente, sin embargo, en aquel modo de hablar, solo significa los padres. En la conversacion tambien se dice para expresar los padres, *les père et mère*: *v. g. Jamais fille n'a eu pour ses père et mère des attentions plus soutenues, ni des empressements plus tendres*; jamas hija ha tenido para con sus padres atenciones mas puntuales, ni cuidados mas cariñosos.

Masculino.	Femenino.
Epigrama.....	*Epigramme.*
Fin.....	*Fin.*
Frenesí.....	*Frénésie.*
Génesis.....	*Génèse.*
Límites.....	*Limites.*
Maná.....	*Manne.*
Mapa.....	*Carte géographique.*
Orígen.....	*Origine.*
Par.....	*Paire.*
Planeta.....	*Planète.*
Reloj.....	*Horloge, montre.*
Talle.....	*Taille.*
Tornillo.....	*Vis.*

Femenino.	Masculino,
Ave.....	*Oiseau.*
Cara.....	*Visage.*
Col.....	*Chou.*
Corriente.....	*Courant.*
Crin ó clin.....	*Crin.*
Dicha.....	*Bonheur.*
Diesi.....	*Dièse.*
Diócesis ó diócesi.	*Diocèse.*
Frente.....	*Front.*
Hiel.....	*Fiel.*
Indole.....	*Caractère.*
Leche.....	*Lait.*
Legumbre.....	*Légume.*
Liebre.....	*Lièvre.*
Lite.....	*Procès.*
Media.....	*Bas.*
Mente.....	*Esprit, ame.*

Femenino.	Masculino.
Mentira.....	*Mensonge.*
Miel.....	*Miel.*
Nariz.....	*Nez.*
Nave.....	*Vaisseau.*
Paradoja.....	*Paradoxe.*
Primavera.....	*Printemps.*
Quiete.....	*Repos.*
Sal.....	*Sel.*
Sangre.....	*Sang.*
Sede.....	*Siége (pontifical, etc.)*
Señal.....	*Signe.*
Serpiente.....	*Serpent.*
Sobrepelliz.....	*Surplis.*
Suerte.....	*Sort.*
Tarde.....	*Soir.*
Tez.....	*Teint.*
Troj ó troje.....	*Grenier.*

Femenino y Masculino.	Masculino.
Anatema.....	*Anathème.*
Arte.....	*Art.*
Canal.....	*Canal.*
Cisma.....	*Chisme.*
Cútis.....	*Peau.*
Diadema.....	*Diadème.*
Dote.....	*Dot.*
Emblema.....	*Emblème.*
Hipérbole.....	*Hyperbole.*
Mar.....	*Mer.*
Orden.....	*Ordre.*
Puente.....	*Pont.*

ARTÍCULO III.

Del Artículo.

El artículo es una parte de la oracion que suele preceder al nombre ú otra parte que haga veces de nombre para señalar y determinar la persona, cosa ó accion de que se habla.

Los artículos franceses son *le*, el, para el masculino singular; *la*, la, para el feminino del mismo número; *les*, los, las, para el plural de los dos géneros: *le père*, el padre; *la mère*, la madre; *les amis et les amies*, los amigos y las amigas. El artículo neutro *lo* es *le* en francés: *le beau*, *l'utile*, lo bueno, lo útil.

Ya se ha visto como se eliden *e* y *a* de *le*, *la* delante de vocal ó de *h* muda.

Le, *les* entran en composicion con las voces *de* y *à*, cuando la voz siguiente empieza por consonante ó por *h* aspirada; *de le* se muda en *du*, del; *de les* en *des*, de los, de las; *à le* en *au*, al; *à les* en *aux*, á los, á las, delante de vocal ó de consonante. Así, en vez de decir, *ordre de le roi*, *honneur à le héros*, *instinct de*

les animaux, *donner à les pauvres*, *jouer à les dames*, se dice *ordre du roi*, órden del rey, *honneur au héros*, honor al héroe, *instinct des animaux*, instinto de los animales, *donner aux pauvres*, dar á los pobres, *jouer aux dames*, jugar á las damas.

Advertencia sobre el uso del artículo.

El artículo precede regularmente al nombre tomado en sentido determinado: *v. g.* El libro que Vmd. vé, *le livre que vous voyez.* La casa de mi padre, *la maison de mon père.* Aquí el sentido y significado de *libro* y *casa* son determinados por las particularidades que acompañan dichos nombres, y se entiende que no se habla sino del libro que Vmd. vé, y de la casa de mi padre.

Regla. Cuando el nombre se toma en sentido partitivo, esto es, cuando no se expresa sino una parte de su especie, como cuando se dice: *Dame pan*, *vino*, *papel*, etc., el castellano, como se vé en este ejemplo, usa el nombre sin artículo; pero el francés le antepone *du*, *de la*, *des*, cuando la oracion no tiene negacion, y *de* cuando la tiene: *v. g.*

Oraciones sin negacion.		Oraciones con negacion.	
Dame pan.	*Donne-moi du pain.*	No me des pan.	*Ne me donne pas de pain.*
Yo traigo papel.	*J'apporte du papier.*	Yo no traigo papel.	*Je n'apporte pas de papier.*
Pedro tiene entendimiento.	*Pierre a de l'esprit.*	Pedro no tiene entendimiento.	*Pierre n'a pas d'esprit.*

Nota. Cuando el nombre tomado en sentido partitivo no expresa porcion de una cosa, sino un entero ó individuo de una especie, como *un libro*, *unos libros*, *una silla*, *unas sillas*, etc., se antepone al nombre francés, si está en singular, el numeral *un*, uno, *une*, una, y para el plural *des*, si la oracion no tiene negacion; y si la tiene, se pone *de* para singular y plural: *v. g.*

Oraciones sin negacion.		Oraciones con negacion.	
Trae una silla.	*Apporte une chaise.*	No traigas silla.	*N'apporte pas de chaise.*
Tengo libros franceses.	*J'ai des livres français,*	No tengo libros franceses.	*Je n'ai pas de livres français.*
He comprado casas.	*J'ai acheté des maisons.*	No he comprado casas.	*Je n'ai pas acheté de maisons.*
Tienes viñas.	*Tu as des vignes.*	No tienes viñas.	*Tu n'as pas de vignes.*

Unos, *unas*, en sentido partitivo, se traducen *des*: *v. g.* Unos libros, *des livres*, unas casas, *des maisons.*

Regla. A las partículas *de*, *á*, corresponden las mismas en francés, menos en algunos casos que se hallan prevenidos en la sintaxis.

Regla. Los nombres propios y pronombres no admiten el ar-

tículo, pero solamente las partículas *de*, *à*; lo que se demuestra hablando del régimen de las preposiciones.

Sin embargo se antepone el artículo al nombre propio, cuando hace de nombre comun : *v. g.* Calderon fué el Aristófanes de España, *Calderon fut l'Aristophane de l'Espagne.*

Las voces *monsieur*, señor, *messieurs*, señores, admiten el artículo, cuando hacen de sustantivo: *v. g.*

El Señor que viene.	*Le Monsieur qui vient.*

En cualquier otro caso no se traduce al francés el artículo que precede dichas voces, porque si se juntan á algun título es á este y no á ellas que pertenece el artículo: *v. g.*

Se dice en español.	Se dice en francés.
El Señor Duque.	*Monsieur le Duc.*
El Señor Presidente.	*Monsieur le Président.*
Los Señores Consejeros.	*Messieurs les Conseillers.*

Las voces *madame*, señora, *mesdames*, señoras, *mademoiselle*, señorita, *mesdemoiselles*, señoritas, pierden el *ma* y *mes*, cuando se hallan en la oracion sin nombre apelativo, y les precede artículo ó pronombre: *v. g.*

La señora que viene.	*La dame qui vient;* y no, *la madame*, etc.
Las señoras gustan de requiebros.	*Les dames aiment les fleurettes;* y no, *les mesdames*, ó *les madames*, etc.
Yo conocí á una señorita que empleaba en estudiar las horas que las demas señoritas pierden en el tocador.	*J'ai connu une demoiselle qui employait à étudier les heures que les autres demoiselles perdent à la toilette;* y no, *une mademoiselle*, ni, *les autres mesdemoiselles*, etc.
Quien es esta señorita.	*Qui est cette demoiselle?* y no, *cette mademoiselle*, etc.

Por ningun término puede decirse, *la madame*, *une madame*, *cette madame*, etc. Así en el vocativo, la señora, las señoras, etc., se traducen sin artículo, *madame*, *mesdames*, etc. Lo mismo sucede con los nombres apelativos: *v. g.*

Quien ha hecho eso? La señora.	*Qui a fait cela? Madame.*
Pregunte Vmd á la señora.	*Demandez à madame.*
La señora de Gomez.	*Madame de Gomez.*

Nota. Para responder á este modo de hablar castellano: el dia de San Pedro, el dia de San Juan, de San Luis, etc., se dice en francés, con el artículo femenino, *la Saint-Pierre*, *la Saint-Jean*, *la Saint-Louis*, etc. (*).

(*) Por la figura *Elipsis*, se suprime una voz femenina, que es la de *fête*, fiesta, y así el uso ha introducido que se diga *la Saint-Pierre*, en lugar de la *fête de Saint-Pierre*, etc.

ARTÍCULO IV.

Del Adjetivo.

El adjetivo es la voz que se junta al sustantivo para designar su calidad ó su modo de ser ó estar. Hay, pues, dos classes de adjetivos, los calificativos y los determinativos.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS.

Como se diferencia el femenino del masculino en los adjetivos calificativos.

Regla general. En los adjetivos se diferencia y forma el femenino del masculino, añadiendo á la terminacion de este una *e muda*: *v. g.*

Masculino.		Femenino.	
Savant,	docto.	*Savante*,	docta (*).
Dur,	duro.	*Dure*,	dura.
Vrai,	verdadero.	*Vraie*,	verdadera.
Joli,	lindo.	*Jolie*,	linda.
Petit,	pequeño.	*Petite*,	pequeña.
Court,	corto.	*Courte*,	corta.
Plein,	lleno.	*Pleine*,	llena.

Adviértase que el adjetivo que termina en *e muda*, no varia de masculino á femenino: *v. g.*

Un hombre sabio, *un homme sage.*		Muger sabia,	*unè femme sage.*
Un hombre ciego, *un homme aveugle.*		Muger ciega.	*une femme aveugle.*
Un camino ancho, *un chemin large.*		Una calle ancha.	*une rue large.*

Excepciones. 1° Hay siete adjetivos terminados en *c*: tres mudan dicha *c* en *che*, y cuatro en *que*.

Los que mudan *c* en *che*, son:

Blanc,	blanco.	*Blanche*,	blanca.
Franc,	franco.	*Franche*,	franca.
Sec,	seco.	*Sèche*,	seca.

Los que mudan *c* en *que*, son:

Caduc,	caduco.	*Caduque* (**),	caduca.
Grec,	griego.	*Grecque*,	griega.
Public,	público.	*Publique*,	pública.
Turc,	turco.	*Turque*,	turca.

2° Los adjetivos acabados en *f*, la mudan en *ve*: *v. g.*

Naïf,	sencillo.	*Naïve*,	sencilla.
Vif,	vivo.	*Vive*,	viva.
Neuf,	nuevo.	*Neuve*,	nueva, etc.

3° Los adjetivos que acaban en *l*, *n*, *s*, *t*, duplican en el feme-

(*) Lo que diferencia en la pronunciacion el masculino del femenino, es que en el primero se suele callar del todo la consonante final, y en el femenino se pronuncia fuerte, recibiendo su fuerza de la *e muda*, que no tiene otra funcion en francés.

(**) Lo mismo se pronuncia *caduque* que *caduc*, porque en aquellos adjetivos *c* y *que* igualmente suenan *k*.

nino estas finales, y añaden una *e muda*, cuando tienen las terminaciones siguientes:

	Masculino: *v. g.*		Femenino: *v. g.*	
Las terminaciones en *l*, son *el*, *eil*, *ul*.	*Cruel soldat*,	soldado cruel.	*Fortune cruelle*,	fortuna cruel.
	Il est pareil,	él es semejante.	*Elle est pareille*,	ella es semejante.
	Nul,	nulo.	*Nulle*,	nula.
Las terminaciones en *n*, son *an*, *ien*, *on*.	*Paysan*,	aldeano.	*Paysanne*,	aldeana.
	Ancien,	antiguo.	*Ancienne*,	antigua.
	Bon,	bueno.	*Bonne*,	buena.
Las en *s*, son *as*, *ais*, *ès*, *os*.	*Bas*,	bajo.	*Basse*,	baja.
	Epais,	espeso.	*Epaisse*,	espesa.
	Exprès,	expreso.	*Expresse*,	expresa.
	Gros,	grueso.	*Grosse*,	gruesa.

Sin embargo, *mauvais*, malo, *niais*, necio, siguen la regla general, y hacen *mauvaise*, *niaise; dispos*, ágil, no tiene femenino.

Las en *t*, son *et* *ot*.	*Net*,	limpio.	*Nette*,	limpia.
	Sot,	tonto.	*Sotte*,	tonta.

Pero *complet*, *concret*, *discret*, *secret*, *inquiet*, *replet*, hacen *complète*, *concrète*, etc., con acento grave y una sola *t*.

Siguen la regla general los demas adjetivos en *l*, *n*, *s*, *t*, como los en *al*, *un*, *is*, *at*, etc.: *v. g.*

Un principe général,	un principio general,	*Une règle générale*,	una regla general.
Brun,	moreno.	*Brune*,	morena.
Commun,	comun.	*Commune*,	comun, femenino.
Gris,	pardo.	*Grise*,	parda.
Exquis,	exquisito.	*Exquise*,	exquisita.
Ingrat,	ingrato.	*Ingrate*,	ingrata.
Plat,	llano.	*Plate*,	llana.

4º Los adjetivos en *eau*, mudan en el femenino esta terminacion en *elle*, y los en *ou* en *olle*

Beau,	bello.	*Belle*,	bella.
Nouveau,	nuevo.	*Nouvelle*,	nueva.
Fou,	loco.	*Folle* (pr. *fol*),	loca.
Mou,	blando.	*Molle* (pr. *mol*),	blanda.

Nota. Cuando estos adjetivos preceden á sustantivos que empiezan con vocal, mudan tambien su terminacion masculina: á saber, los en *eau* en *el*, y los en *ou* en *ol*: *v. g.* Bello niño, *bel enfant*, y no, *beau enfant;* amor loco, *fol amour*, y no, *fou amour*.

5º Los que acaban en *x*, la mudan en el femenino en *se*: *v. g.*

Heureux,	dichoso.	*Heureuse*,	dichosa.
Jaloux,	zeloso.	*Jalouse*,	zelosa.

Sin embargo, *doux*, dulce, *faux*, falso, *roux*, rojo, *vieux*, viejo, tienen por femenino, *douce*, *fausse*, *rousse*, *vieille*. Este último por motivo del masculino *vieil*.

6º Los en *eur*, hacen su femenino en *euse*: *v. g.*

Menteur,	mentiroso.	*Menteuse*,	mentirosa.
Trompeur,	engañador.	*Trompeuse*,	engañadora.

Nota. Los adjetivos en *ieur*, siguen la regla general: *v. g.* *Supérieur*, superior, hace *supérieure*, superiora: dígase lo mismo de *meilleur*, mejor, *majeur*, mayor, *mineur*, menor, que hacen en el femenino *meilleure*, *majeure*, *mineure*.

Algunos nombres en *teur*, mudan, en el femenino, esta terminacion en *trice*; los mas son, *tuteur*, tutor, *tutrice*, tutora; *protecteur*, protector, *protectrice*, protectora; *acteur*, comediante, *actrice*, comedianta, etc. *Ambassadeur*, embajador, hace *ambassadrice*, embajadora; *empereur*, emperador, *impératrice*, emperatriz; *enchanteur*, encantador, *enchanteresse*, encantadora, *vengeur*, vengador, *vengeresse*, y otros semejantes que son igualmente sustantivos.

A mas de las expresadas excepciones, debe advertirse la irregularidad siguiente.

Long,	largo.	hacen en el femenino,	*Longue*,	larga.
Frais,	fresco.		*Fraîche*,	fresca.
Benin,	benigno.		*Bénigne*,	benigna.
Malin,	maligno.		*Maligne*,	maligna.
Gentil (pr. *Janti*),	pulido.		*Gentille*,	pulida.

ARTÍCULO V.

Como se forma el plural en los adjetivos calificativos.

Regla. Estos adjetivos, así masculinos como femeninos, forman su plural con adicion de *s*: *grand*, *grands*, *grande*, *grandes*.

EXCEPCIONES. 1º Los adjetivos terminados en el singular con *s* ó *x*, no mudan en su plural masculino: tales son *gris*, *épais*, *heureux*, *doux*, gris, espeso, feliz, dulce.

2º Los adjetivos en *au* añaden una *x* en el plural: *beau*, *nouveau*, bello, nuevo; *beaux*, *nouveaux*.

3º Los adjetivos en *al* mudan los unos *al* en *aux*: *égal*, igual, *égaux*; *moral*, *moraux*.

Los otros siguen la regla general: *fatal*, *final*, *glacial*, *nasal*, *naval*, *théâtral*. Plural: *fatals*, *finals*, etc.

4º Los adjetivos *beneficial*, *canonial*, *diagonal*, *diamétral*, *expérimental*, *instrumental*, *médicinal*, *mental*, *patronal*, *virginal*, *vocal*, *zodiacal*, no tienen plural masculino porque no acompañan sino sustantivos femeninos.

Nota. Lo que se ha dicho pág. 45, del plural de los sustantivos

en *ant* y *ent*, se verifica en el plural de los adjetivos de igual terminacion. — Añádase que el monosílabo *tout*, todo, se escribe universalmente sin *t* en el plural: *tous*.

ARTÍCULO VI.

Del Comparativo.

Cuando el adjetivo, además de la calidad, denota comparacion, se dice que es comparativo; y este comparativo, ó comparacion, puede indicar superioridad, inferioridad, ó igualdad; lo cual se expresa en francés del siguiente modo.

Comparacion de superioridad.

Si el comparativo, ó la comparacion, indica superioridad, se debe anteponer al adjetivo la voz *plus*: *v. g.*

Pedro es mas docto que Juan.	*Pierre est plus savant que Jean.*

Comparacion de inferioridad.

En el comparativo, ó comparacion de inferioridad, se antepone al adjetivo la voz *moins*: *v. g.*

Pedro es menos docto que Juan.	*Pierre est moins savant que Jean.*

Comparacion de igualdad.

Para formar una comparacion de igualdad se usa de *aussi* y de *autant*, tan, tanto. El primero se pone antes del adjetivo, el segundo despues, observando que el *como* que sigue en castellano á la voz *tan* ó *tanto* debe traducirse *que*: *v. g.*

El hijo es tan virtuoso como el Padre.	*Le fils est aussi vertueux que le père.*
Si Vmd. está enojado, yo lo estoy tanto como Vmd.,	*Si vous êtes fâché, je le suis autant que vous.*
Alejandro fue tan valiente como arrojado.	*Alexandre était vaillant autant que téméraire.*

Nota. Hay tres voces que por sí solas indican comparacion, y son: *meilleur*, mejor, *moindre*, menor, *pire*, peor: *v. g.* Pedro es mejor que Juan, *Pierre est meilleur que Jean.*

En lugar de *moindre*, menor, suele decirse *plus petit*: *v. g.* La menor cosa le ofende, *la plus petite chose l'offense*, ó, *la moindre chose l'offense.*

En lugar de *pire*, peor, tambien se dice *plus mauvais*: *v. g.* Pedro es peor que Juan, *Pierre est plus mauvais que Jean.*

El francés no tiene voz simple que equivalga á la de *mayor*; es

menester traducir por *plus grand*, mas grande, ó mas alto (*); porque *majeur*, es término escolástico.

El buen uso no permite que para mas bueno se diga *plus bon*, sino *meilleur*, mejor.

ARTÍCULO VII.

Del Superlativo.

El adjetivo está en grado superlativo, cuando califica una cosa en sumo grado: si es con relacion á otra, se llama superlativo relativo; y absoluto, cuando no hay relacion, como: *Pedro es el mas loco de su lugar; Pedro es muy loco.* En el primer ejemplo, el superlativo es relativo, y absoluto en el segundo.

El superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo á las voces *plus*, *moins*: *v. g.*

Pedro es el mas loco de su lugar.	*Pierre est le plus fou de son village.*
El amigo menos sincero es el que mas gusta.	*L'ami le moins sincère est celui qui nous plaît le plus.*

El superlativo absoluto se expresa en castellano con la voz *muy*, á la cual equivale en francés una de estas, *très*, *fort*, *bien* (la última es mas ponderativa que las otras dos): *v. g.*

Pedro es muy docto.	*Pierre est très savant, fort savant, bien savant.*

Nota. El castellano expresa el superlativo absoluto con los nombres en *ísimo*, como: *altísimo*, *bajísimo*, etc., pero el francés no tiene sino cinco ó seis términos que expresan este superlativo con una sola voz, los cuales, á imitacion del castellano é italiano, acaban en *issime*, y son: *Sérénissime*, Serenísimo, *Excellentissime*, Excelentísimo, *Eminentissime*, Eminentísimo, *Illustrissime*, Ilustrísimo, *Révérendissime*. Reverendísimo, *Généralissime*, Generalísimo. « No usamos de estos términos (dice « M. *Du Marsais*), sino en ciertas fórmulas, á las cuales nos con« tentamos de dar una terminacion francesa, que no disimula su « origen. »

Sin embargo, en chanza y estilo familiar, usamos de las voces *grandissime*, grandísimo, *ignorantissime*, ignorantísimo: *v. g.* *Tu es un grandissime paresseux, et tu ne seras jamais qu'un ignorantissime*, eres un grandísimo perezoso, y nunca serás sino un ignorantísimo.

(*) *Plus grand* significa uno y otro.

ARTÍCULO VIII.

ADJETIVOS DETERMINATIVOS.

De esta clase son los numerales, los demostrativos, los posesivos y los indefinidos.

De los adjetivos numerales, y modo de contar en francés.

Los adjetivos numerales se dividen en *cardinales* y *ordinales*.

Los cardinales, llamados así porque sirven de raiz á los demás, son los que responden á esta pregunta: *Cuantos hay?*

Adjetivos numerales cardinales.

1...	*un, une.*	
2...	*deux.*	
3..	*trois,*	pr. *truá.*
4...	*quatre.*	*katr.*
5...	*cinq.*	*seink.*
6...	*six.*	*sis.*
7...	*sept.*	*set.*
8...	*huit.*	*vit.*
9...	*neuf,*	la viva voz.
10...	*dix,*	pr. *dis.*
11...	*onze.*	
12..	*douze.*	
13...	*treize.*	
14...	*quatorze.*	
15...	*quinze,*	pr. *keins.*
16...	*seize.*	
17...	*dix-sept.*	pr. *di-set.*
18...	*dix-huit.*	*dizuit.*
19...	*dix-neuf.*	*dis neuf.*
20...	*vingt.*	*vein.*
21...	*vingt et un.*	*veinté un* (1).
22...	*vingt-deux.*	*veint deu* (2).
23...	*vingt-trois.*	
24...	*vingt-quatre.*	
25...	*vingt-cinq,*	etc.
30...	*trente.*	
35...	*trente-cinq.*	
40...	*quarante.*	
45..	*quarante-cinq.*	
50...	*cinquante.*	
55...	*cinquante-cinq,*	etc.
60...	*soixante,*	pr. *suasant.*
61...	*soixante et un.*	
62...	*soixante-deux.*	
63...	*soixante-trois.*	
64...	*soixante-quatre.*	
65...	*soixante-cinq.*	
70...	*soixante-dix* (3).	
71...	*soixante-onze.*	
72...	*soixante-douze.*	
73...	*soixante-treize.*	
74...	*soixante quatorze.*	
75...	*soixante-quinze.*	
76...	*soixante-seize.*	
77...	*soixante-dix-sept.*	
78...	*soixante-dix-huit.*	
79...	*soixante-dix-neuf.*	
80...	*quatre-vingt,*	p. *katre-vein.*
81...	*quatre-vingt-un,*	pr. *katr. vein-eun* (4).
82...	*quatre-vingt deux.*	
85...	*quatre vingt-cinq.*	
90...	*quatre-vingt-dix.*	
91...	*quatre vingt-onze.*	
92...	*quatre-vingt-douze.*	
95...	*quatre-vingt-quinze,*	etc.
100...	*cent,*	pr. *san.*
101...	*cent un.*	*san-eun.*

(1) La *et* no se pone sino en los primeros números de las decenas, como 21, 31, 41, etc., y suena con el *numeral* que la precede, como arriba está indicado.

(2) Desde 22, se pronuncia fuerte la *t* de *vingt*.

(3) Las expresiones *septante*, para setenta, *huitante*, para ochenta, y de *nonante*, para noventa, solo se usan hoy en los cálculos aritméticos.

(4) En los números del 80, no entra la *et*..

102...	*cent deux.*		1200...	*douze cents*, y no *mille et deux cents.*
110...	*cent dix.*		1300 ..	*treize cents*, y no *mille et trois cents*, etc.
200...	*deux cents.*		1400...	*quatorze cents.*
300...	*trois cents.*		1500...	*quinze cents.*
400...	*quatre cents.*		1600...	*seize cents.*
500...	*cinq cents*, pr. *seinsan.*		1700...	*dix-sept cents.*
600...	*six cents.*	*sisan.*	1800...	*dix-huit cents.*
700...	*sept cents.*	*sesan.*	1900...	*dix-neuf cents.*
800...	*huit cents*, pr. *visan.*		2000 ..	*deux mille.*
900...	*neuf cents.*	*neusan.*	3000...	*trois mille*, etc.
1000...	*mille.*	*mil.*		
1100...	*onze cents*, y no *mille cent.*			

Nota. Desde 2,000 ambas lenguas convienen en el modo de contar: 10,000, *dix mille;* 20,000, *vingt mille;* 100,000, *cent mille;* un million, *un million*, etc.

Advertencia sobre la pronunciacion de los números.

Por la puntuacion que tienen los números 5, 6, 7, 8, 9 y 10, se ve que su final debe pronunciarse; lo que se efectuará siempre que dichos (menos el de 10) no vayan precedidos de otro número; pues entonces la dicha final es muda, como se vé en la puntuacion de los números 500, 600, 700, etc. Igualmente es muda la final de los referidos números (sin exceptuar el de 10), cuando los sigue sustantivo que empieza con consonante: *v. g.*

Cinco libros,	*cinq livres.*	pr. *sein livr.*
Seis leguas,	*six lieues.*	*si lieu.*
Ocho dias,	*huit jours.*	*ui jur.*

Regla. Antes de sustantivo que empiece con vocal, se pronunciará la final en todos los números, conforme las reglas dadas en su respectiva letra.

Advertencias sobre la ortografía de algunos adjetivos numerales cardinales.

1° *Quatre-vingt*, 80; toma una *s*, cuando le sigue sustantivo: *v. g. Quatre-vingts francs*, 80 francos; *quatre-vingts hommes*, 80 hombres (*).

2° *Deux cents, trois cents, quatre cents*, etc., se escriben sin *s*, cuando los sigue otro número: *Deux cent-soixante chevaux.*

3° *Mille*, en las fechas se escribe como en castellano *mil:* *v. g.* 1777 debe escribirse *mil-sept cent soixante-dix-sept.*

Nota. Aquí se dice *mil sept cent*, y no *dix-sept cent*, como se ha insinuado arriba; porque en las fechas de 1300 arriba se cuenta como en castellano.

4° El buen uso quiere que se diga y escriba *le huit*, el ocho; *le onze*, el once; y no *l'huit*, *l'onze*, como se ha dicho pag. 33.

(*) Pronunciese *katr vèin zom.*

Adjetivos numerales ordinales.

Los números ordinales son los que indican el órden de las cosas, y pueden responder á esta pregunta: *cual es?*

El primero, *le premier;* el segundo, *le second* (*); á excepcion de estas dos voces, los demás ordinales se forman de los cardinales, añadiéndoles la sílaba *ième*: *v. g.* De *un*, se forma *unième*, que solo se emplea despues de *vingt*, *trente*, *quarante*, *cinquante*, *soixante*, *quatre-vingt*, *cent* y *mille;* de *deux* se hace *deuxième*, que se usa algunas veces en lugar de *second;* de *trois*, *troisième*, tercero; de *six*, *sixième*, sexto; *etc.*

Si acaba el número cardinal en *e* muda, debe suprimirse: *v. g.* de *quatre*, se hace *quatrième*, cuarto; de *douze*, *douzième*, duodécimo; *etc.*

De *cinq*, se hace *cinquième*, quinto, y de *neuf*, *neuvième*, nono.

Advertencia sobre los ordinales. Se usa en francés del número cardinal en lugar del ordinal, hablando de reyes: *v. g.* Carlos III, *Charles trois*, y no *Charles troisième*; Luis XVI, *Louis seize*, y no *Louis seizième;* pero deben exceptuarse los dos primeros ordinales, y así se dice: *François premier*, y no *François un*, Francisco primero; *Philippe second*, y no *Philippe deux*, Felipe segundo.

Hablando del emperador Carlos V, se dice, *Charles-Quint*, y no *Charles cinq*. Lo mismo de Sixto V, *Sixte-Quint*, y no *Sixte cinq*.

Adjetivos demostrativos.

Los adjetivos demostrativos son aquellos con que se demuestran y señalan las personas y las cosas expresadas por el nombre al cual se juntan. Estos son:

Singular.

Masculino: ce (y *cet*, cuando el nombre empieza con vocal ó *h muda*) este, ese, aquel.

Femenino: cette, esta, esa, aquella.

Plural comun para ambos géneros.

Ces, estos, esos, aquellos; ó estas, esas, aquellas.

Uso de ellos

Este libro, *ce livre;* este niño, *cet enfant;* este hombre, *cet homme;* esta muger, *cette femme;* estos libros, *ces livres;* estos niños, *ces enfants;* estas mugeres, *ces femmes.*

Nota. Para indicar mayor ó menor inmediacion, se pospone al nombre la partícula *ci*, cuando corresponden *ce* ó *cette* á este ó esta; y *là*, cuando á aquel ó aquella, en la forma siguiente:

Este libro, *ce livre-ci;* aquel libro, *ce livre-là;* esta muger, *cette femme-ci;* aquella muger, *cette femme-là.*

(*) Pr. *segon*, y *segond* en el femenino.

Adjetivos posesivos.

Adjetivos posesivos son aquellos que significan posesion ó pertenencia de alguna persona ó cosa.

Los que denotan pertenencia de uno son los siguientes:

Singular.

Masculino : mon, mi, *ton*, tu, *son*, su.

Femenino : ma, mi, *ta*, tu, *sa*, su.

Plural comun á ambos géneros.

Mes, *tes*, *ses*, mis, tus, sus.

Uso de ellos. — Singular.

Masculino : mi libro; *mon livre;* tu libro, *ton livre;* su libro, *son livre.*

Femenino : mi casa, *ma maison;* tu casa, *ta maison;* su casa, *sa maison.*

Plural.

Masculino : mis libros, *mes livres;* tus libros, *tes livres;* sus libros, *ses livres.*

Femenino : mis casas, *mes maisons;* tus casas, *tes maisons;* sus casas, *ses maisons.*

Nota. Aunque *mon*, *ton*, *son*, sean propios de masculino, se usarán para ambos géneros, cuando el nombre que sigue empieza con vocal ó *h muda : v. g.*

Masculino : mi amigo, *mon ami;* tu amigo, *ton ami;* su amigo, *son ami.*

Femenino : mi alma, *mon ame;* tu alma, *ton ame;* su alma, *son ame.*

Lo suave de la buena pronunciacion no permite que pueda decirse, *ma ame*, *ta ame*, *sa ame*, etc.

Los que denotan pertenencia de muchos, son los siguientes:

Singular comun á ambos géneros.		Plural comun á ambos géneros.	
Notre,	nuestro, nuestra.	*Nos*,	nuestros, nuestras.
Votre,	vuestro, a.	*Vos*,	vuestros, as.
Leur,	su (de ellos ó ellas).	*Leurs*,	sus (de ellos ó ellas).

Uso de ellos.

Nuestro padre, *notre père;* nuestra madre, *notre mère;* nuestros hermanos, *nos frères;* su hermano (de dos ó mas), *leur frère;* sus hermanos, *leurs frères.*

Nota. Votre y *vos* denotan un solo poseedor, cuando son relativos de Vmd.; y muchos, cuando de Vmds. : *v. g.*

El hermano de Vmd. El hermano de Vmds.	*votre frère.*	Los hermanos de Vmd. Los hermanos de Vmds.	*vos frères.*

Su, *sus*, refiriéndose á Vmd. ó Vmds., se traducen tambien *votre* ó *vos : v. g.* Su hermano de Vmd. es amigo mio, *votre frère est mon ami.*

Advertencia sobre los adjetivos posesivos. 1° En francés no se posponen los adjetivos posesivos al sustantivo: y asi, *padre mio*, *madre mia*, *señor mio*, deben traducirse, *mon père*, *ma mère*, *monsieur*, etc.

2° Cuando en castellano se responde, es mio ó mia, es tuyo ó tuya, etc., en francés se dice, *c'est à moi*, *c'est à toi*; es suyo ó suya (de él), *c'est à lui*; es suyo ó suya (de ella), *c'est à elle*; es nuestro ó nuestra, ó es de nosotros, etc., *c'est à nous*; es vuestro ó vuestra, ó es de vosotros, etc., *c'est à vous*; es de Vmd. ó Vmds., *c'est à vous*; es de ellos, *c'est à eux*; es de ellas, *c'est à elles*; es de Pedro, *c'est à Pierre*; es del primero que venga, *c'est au premier venu*, etc. Igualmente se dice *il* ó *elle est à moi*, *ils* ó *elles sont à moi*, etc.

3° Se dice en castellano, *un amigo mio*, *una carta tuya*, *un libro suyo*, etc.: debe decirse en francés, *un de mes amis*, uno de mis amigos; *une de tes lettres*, *un de ses livres*, etc., y nunca puede decirse: *un ami mien*, *une lettre tienne*, etc.

4° En castellano el estilo familiar permite que se supriman los posesivos en los nombres de parentesco, como: *Hermano*, *¿has visto á madre? Padre*, *¿que me quiere Vmd.?* etc. En francés es preciso expresar el posesivo, y decir: *Mon frère*, *as-tu vu ma mère? Mon père*, *que me voulez-vous?*

Adjetivos indefinidos.

Estos no designan persona ó cosa determinada; y son los siguientes:

1° *Chaque*, cada, *chaque livre*, cada libro; *chaque femme*, cada muger.

Cada, se traduce por la voz *tous*, cuando indica universalidad: *v. g.* El sol nos alumbra cada dia, *le soleil nous éclaire tous les jours*: y *chaque*, suele indicar distincion en la misma universalidad: *v. g.* Cada país tiene sus usos, *chaque pays a ses usages*.

2° *Algun*, *na*, es *quelque*: *v. g.* Algun libro, *quelque livre*; alguna muger, *quelque femme*, etc.

3° *Cualquiera... que*, con nombre, es *quelque*: *v. g.* Cualquier mërito que tenga Vmd., *quelque mérite que vous ayez*.

4° *Pas un*, *pas une*, *aucun*, *aucune*, *nul*, *nulle*, corresponden al negativo *ninguno*, *na*: los tres se usan indiferentemente el uno por el otro, advirtiendo no obstánte, que *pas un* niega con mas fuerza que los otros dos. Ningun libro, *pas un livre*, *aucun livre*, *nul livre*.

5° *Plusieurs*, corresponde á muchos, muchas.

6° *Autre*, otro, otra: *v. g.* *L'autre jour*, el otra dia; Anibal tenia otro intento del que manifestaba, *Annibal avait un autre dessein que celui qu'il laissait voir*.

7° *Tout*, todo, *toute*, toda, *tous*, todos, *toutes*, todas.

8° *Tel* para masculino, y *telle* para femenino, equivalen á la voz *tal*: *v. g.* Tal dia, *tel jour*; tal hora, *telle heure*.

9° *Quel*, cual, quien ó que: *v. g. Quel est cet homme?* cual ó quien es ese hombre? ó que hombre es ese?

CAPÍTULO II.

De los Pronombres.

Así suelen llámar los gramáticos ciertas voces que se ponen en lugar de los nombres para representarlos; y los dividen en *personales*, *demostrativos*, *posesivos*, *relativos indefinidos* (*).

ARTÍCULO I.

Pronombres personales.

Esos pronombres son los que se sustituyen á los nombres para señalar, sin confusion ni repeticion, la persona que habla, aquella á quien se habla, y aquella ó aquello de que se habla (**). Su equivalencia en ambos idiomas es la siguiente:

	1ª persona (***),
yo, me, mí, *je*, *me*, *moi*;	nos, nosotros, tras, *nous*, *nous autres*.
	2ª persona,
tú, te, tí, *tu*, *te*, *toi*;	vos, vosotros, tras, os, *vous* (****), *vous autres*.
	3ª persona,
él, ello, lo, le, *il*, *le*, *lui*;	ellos, los, les, *ils*, *eux*, *les*, *leur*.
ella, la, le, *elle*, *la*, *lui*;	ellas, las, les, *elles*, *les*, *leur*.
se, sí, *se*, *soi*;	se, sí, *se*, *eux-mêmes*, *elles-mêmes*.

Je, *tu*, *il*, *elle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles*, son sujetos
Le, *la*, *les*, *moi*, *toi*, regímenes directos; *leur*, indirecto ..... } del verbo.
Me, *moi*, *te*, *toi*, *lui*, *se*, *nous*, *vous*, regímenes directos é indirectos.....

Moi, *toi*, *soi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*, *elles*, son tambien regímenes de preposiciones.

Moi, *toi*, regímenes de verbo, se emplean de este modo:

(*) Seguimos esta definicion y division solo por no apartarnos del uso mas comun.

(**) Estos son propiamente los únicos y legítimos pronombres; la análisis reduce los demás á adjetivos sustantivados ó á meros sustantivos.

(***) Los gramáticos llaman *primera persona*, el sujeto ó persona que habla en una oracion, como: *Yo llevo*, *nosotros llevamos*, etc; *segunda persona*, la con quien se habla, como: *tú llevas*, *vosotros llevais*, *Vmd. lleva*, etc.; *tercera persona*, la de quien se habla, como: *él viene*, *ella canta*, *ellos saben*, *Pedro dice*, *el sol se pone*, etc.

(****) *Vous* sirve para singular y plural, correspondiendo igualmente á usted y ustedes, y á Vmd. y Vmds.

écoute-moi, escúchame; *lave-toi la figure*, limpiate la cara; *dis-moi*, dime.

Moi, *toi*, *soi*, regímenes de preposiciones: *à moi*, á mí; *vers toi*, hácia tí; *pour soi*, para sí.

Moi, *toi*, *lui*, *eux*, se usan para responder á la pregunta quien? Yo, *moi*, y no *je*; tú, *toi*, y no *tu*; él, *lui*, y no *il*; ellos, *eux*, y no *ils*.

Lo demás se explicará en la sintáxis.

ARTÍCULO II.

Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos son aquellos que hacen relacion al sustantivo ya conocido, añadiendo una idea de indicacion, ó de demostracion.

Estos son los siguientes:

Celui, *celle*, el, la; *ceux*, *celles*, los, las; *ce*, lo, aquello; á los que se posponen siempre los pronombres *qui*, *que*, que, *dont*, de que, de quien y la preposicion *de*, de: *v. g.*

Celui qui me défend, el que me defiende; *celle que vous voyez*, la que Vmd. vé; *ce dont je vous parle*, aquello de que le hablo; *son droit et celui des autres*, su derecho y el de los demás.

Ce, seguido del verbo *être*, ser, forma algunas locuciones que se expresan de diversos modos en castellano: *v. g.*

C'est à moi de répondre, á mí me toca responder; *c'était son avis*, este era su parecer; *ce fut en vain qu'ils le cherchèrent*, en vano le buscaron, etc.

A *celui*, *celle*, etc., y *ce*, se posponen las partículas *ci* y *là*. *Ci* para indicar que los objetos son presentes ó mas cercanos, y *là*, que son ausentes ó mas distantes: *v. g.*

Celui-ci, este; *celui-là*, ese ó aquel; *ceci*, esto; *cela*, eso, aquello.

Pronombres posesivos.

Son los que representan los objetos, y expresan al mismo tiempo una idea de posesion.

Los que denotan un solo poseedor.

Le mien, el mio; *le tien*, el tuyo; *le sien*, el suyo; *la mienne*, la mia; *la tienne*, la tuya; *la sienne*, la suya.

Los que denotan muchos poseedores.

Le nôtre, el nuestro; *la nôtre*, la nuestra.

Le vôtre, el vuestro; *la vôtre*, la vuestra.

Le vôtre, el de Vmd.; *la vôtre*, la de Vmd.

Le leur, el suyo (de ellos ó de ellas); *la leur*, la suya (de ellos ó ellas).

Nota. El plural de estos posesivos se forma añadiendo una *s* á la terminacion del singular.

Pronombres relativos.

Los relativos se llaman así por la relacion íntima que tienen con un sustantivo ó un pronombre que precede, y del cual recuerdan la idea.—Los pronombres relativos son los siguientes:

Quien ó quienes, *qui.*

Que, *qui, que, quoi, quel.*

El cual, *lequel;* la cual, *laquelle.*

La voz *dont*, equivale á todas estas voces, cuando les precede la partícula *de :* y así, de quien, de que, del cual, etc., se traducirán *dont* en los ejemplos siguientes: El hombre de quien yo hablo, *l'homme dont je parle.* El principio de que, ó del cual, yo no me aparto, *le principe dont je ne m'écarte pas* (*).

Dont se usa tambien como plural, pero no toma *s : v. g.* Los medios de que se valió el gobierno, *les moyens dont le gouvernement se servit.*

Dont equivale tambien á *cuyo, cuya,* como se verá en la sintáxis.

Advertencias sobre algunos relativos.

1. Hemos visto arriba que el relativo *que,* tiene en francés cuatro equivalentes, *qui, que, quoi, quel:* pues se traduce *qui,* cuando es relativo del sujeto, ó nominativo de la oracion, y *que,* cuando del objeto: *v. g.* La virtud que gusta, *la vertu qui plaît.* La virtud que yo venero, *la vertu que je respecte.*

En la primera cláusula, el *que* es *qui,* porque hace relacion á la virtud, que es el sujeto que gusta; y en la segunda es *que,* porque es relativo del objeto que yo venero, la virtud.

Quoi, que, es siempre régimen compuesto; no se dice sino de cosas absolutamente inanimadas : *v. g. La chose à quoi l'avare pense le moins, c'est à secourir les pauvres; son or est l'objet en quoi il met tout son plaisir,* la cosa en que piensa ménos el avariento, es el socorrer á los pobres; su oro es el objeto en que se complace únicamente.

En este caso se puede tambien usar de *auquel, à laquelle,* etc. Pero *quoi* es casi siempre el solo que se pueda emplear, cuando el antecedente es *ce* ó *rien* (nada): *v. g. C'est de quoi je me plains,* de esto me quejo yo; *il n'y a rien sur quoi on ait plus écrit,* no hay asunto sobre que se haya escrito mas.

Que, se traduce *quel* antes de sustantivo, cuando el sentido es admirativo, ó la oracion interrogativa : *v. g.* ¿Que libro quiere Vmd.? *quel livre voulez vous?* ¡Que sabiduría, que poder, que primor nos ofrece el espectáculo de la naturaleza! *quelle sagesse, quelle puissance, quelle beauté nous offre le spectacle de la nature!*

(*) Eso no quita que se pueda decir : *l'homme de qui*, ó *duquel je parle; le principe duquel*, etc.

Pronombres indefinidos.

Los pronombres indefinidos ó indeterminados designan vagamente las personas y las cosas de que recuerdan la idea.

Esos pronombres son:

Quiconque, cualquiera.

Quelqu'un, alguno.

Chacun, cada uno, cada una, cada cual.

Autrui, otro, el prójimo: va siempre precedido de *de* ó *à*: *le mal d'autrui*, el mal de otro ó el mal ajeno.

L'un l'autre, el uno al otro, uno con otro, etc.

L'un et l'autre, uno y otro.

Personne, nadie, ninguno.

On, derivado de la voz antigua *hom* por *homme*, hombre, se traduce algunas veces por este término: *On hait celui que l'on craint*, el hombre odia al que teme. Tiene además por equivalentes: *alguno*, *uno*, *nadie*, cuando hay negacion, *el que*, *nos*, etc. *On ne peut tout prévoir*, no puede uno preverlo todo(*). El mas usado es la 3ª persona del singular del verbo con el pronombre *se*, ó la 3ª del plural sola: *on dit*, se dice, ó, dicen.

Nota. Se pueden considerar como pronombres indefinidos los adjetivos indefinidos *aucun*, *nul*, *certain*, *plusieurs*, *tel*, cuando no se juntan á un sustantivo: *v. g. aucun n'a répondu*, ninguno ha respondido; *tel et tel*, fulano y zutano; *plusieurs le croient*, muchos lo creen; *nul n'est content de sa fortune*, ninguno ó nadie está contento de su fortuna. Lo mismo se puede decir de los pronombres relativos *qui*, *que*, *quoi*, cuando no se refieren á un nombre ó pronombre: *que veut-il?* ¿qué quiere? *qui m'appelle?* ¿quien me llama? *à quoi pensez-vous?* ¿en qué piensa Vmd.? *quoi de plus agréable!* ¡que cosa mas agradable!

CAPÍTULO III.

Del Verbo.

ARTÍCULO I.

Definicion y division del Verbo.

El verbo es una palabra que expresa una accion hecha ó recibida por su sujeto, ó solamente indica el ser ó estado de dicho sujeto. Para estas tres funciones, se divide en activo, pasivo y neutro.

El verbo activo indica una accion que pasa de un sujeto á otro: *v. g. Dios castiga al pecador.*

(*) En igual sentido se decia tambien en francés antiguamente *ung*, *un*, uno, de que provienen los compuestos *quelqu'un*, *chacun*, *aucun*.

El pasivo, una accion recibida por el sujeto: *v. g. El pecador ha sido castigado por Dios.*

El neutro, el ser ó estar del sujeto: *v. g. Pedro es un perezoso, siempre está durmiendo.*

Se conoce que un verbo es neutro, cuando no puede construirse por la pasiva. *V. g.*: no puede decirse: *el agua ha sido caida;* porque caer es verbo neutro.

Nota. Ciertos verbos, con la agregacion de los pronombres, *me, te, se, nos, vos,* etc., expresan una accion reflexiva, ó recíproca; esto es, una accion que recae en el sujeto, ó sujetos que la producen: *v. g. Yo me enfado; Pedro se enfada; Juan y Pedro se alivian en sus trabajos:* la accion de enfadar, que produzco y produce Pedro, es reflexiva, porque cae en mí y en Pedro; pero la de aliviar es recíproca, porque recae recíprocamente en Juan y Pedro que la producen. Llamamos estos verbos *verbes pronominaux*, verbos pronominales, porque en su conjugacion concurren siempre dos pronombres.

Nota. El verbo es impersonal, cuando no puede admitir por sujeto, persona ó cosa determinada: *v. g. Llueve:* este verbo no puede tener por sujeto, yo, tú, él, fulano, etc. (*).

El verbo impersonal se divide en propio é impropio: el propio es aquel que no tiene sino la tercera persona de singular, como: *llueve, truena, hiela,* etc. El impropio es cualquiera verbo usado en sentido impersonal, como cuando se dice: *parece que tendrémos buena cosecha este año. Sucede muchas veces lo que no se pensaba*, etc.

Advertencia. La reiterativa, en los verbos, se expresa añadiéndoles la sílaba *re*, ó solo una *r* cuando el verbo empieza con vocal. *V. g.*: de *lire*, leer, se hace *relire*, volver á leer; y de *écrire*, escribir, *récrire*, volver á escribir, etc.

ARTÍCULO II.

De la division de los verbos franceses en cuatro conjugaciones.

Los verbos se dividen en conjugaciones, ó modos de determinar, que los diferencian unos de otros. La lengua francesa tiene cuatro.

La primera en *er*, como port*er*, llevar.

La segunda en *ir*, como fin*ir*, acabar.

La tercera en *oir* ó *evoir*, como rec*evoir*, recibir (**).

(*) Los nuevos gramáticos franceses, considerando como impropia la voz *impersonal* aplicada á los verbos empleados en la tercera persona, le han sustituido la de *unipersonal*.

(**) La verdadera terminacion de los verbos regulares de esta conjugacion, debe ser *evoir*, y no *oir* solo; y el principiante debe mirar como irregular todo verbo en *oir* que no tiene su infinitivo en *evoir*.

La cuarta abraza todos los verbos en *re*, los cuales se dividen en cinco clases.

1. en *endre*, como: déf*endre*, defender.
2. en *aire*, como: pl*aire*, agradar.
3. en *aître*, como: par*aître*, parecer.
4. en *indre*, como: cra*indre*, temer.
5. en *uire*, como: réd*uire*, reducir.

Advertencia. Las letras que preceden á estas terminaciones se llaman *radicales*: así en porte*r*, fin*ir*, rece*voir*, déf*endre*, etc., las radicales son: *port*, *fin*, *rec*, *déf*; y estas son invariables en todos los tiempos, números y personas del verbo (cuando es regular). Solamente son las terminaciones las que varian, segun los tiempos, números y personas; y esta variedad es la que llamamos *conjugacion*, cuyo mecanismo explicamos en el art. VI de este capítulo, el cual debe mirarse como llave de la conjugacion.

Nota. Se conocerá de que conjugacion es un verbo, por la terminacion de su infinitivo: *v. g.* Si la tiene en *er*, es de la primera, y admite en todos sus tiempos las terminaciones de porte*r*, de modo que la sola diferencia que hay de porte*r* á cualquier otro en *er*, consiste en las radicales, como se manifiesta por los ejemplos siguientes.

Yo llevé.....	*je port*.....	*ai* (*).
Yo miré.....	*je regard*...	
Yo hablé.....	*je parl*.....	
Tú llevaste.....	*tu port*.....	*as.*
Tú miraste.....	*tu regard*...	
Tú hablaste.....	*tu parl*.....	
El llevó.....	*il port*.....	*a.*
El miró.....	*il regard*....	
El habló.....	*il parl*.....	

Y á este tenor, en toda la conjugacion: el verbo que se aparta de él, es el que llamamos irregular; y el que le sigue, regular. Véase el art. IX de este capítulo.

ARTÍCULO III.

Division de la conjugacion en muchos tiempos y personas.

El verbo en el mecanismo de la conjugacion, se divide en *infinitivo*, *indicativo*, *subjuntivo* é *imperativo*, que los gramáticos llaman *modos* del verbo, porque en cada una de estas divisiones la accion expresada por el verbo se demuestra de un

(*) No he dado por ejemplo el presente de indicativo, porque en los verbos en *er*, la terminacion de aquel tiempo es una *e muda*, y no se percibe tan bien al oido como la que he dado arriba.

modo diferente. Véase en la lista alfabética de los términos de la gramática, las voces *infinitivo*, *indicativo*, etc.

Los *modos*, se dividen en tiempos, y estos en personas de singular y plural.

La explicacion del valor y funcion que cada tiempo hace en la conjugacion, se halla en la lista citada arriba, buscando el tiempo en su órden alfabético.

Mirados los tiempos en cuanto á su forma, se dividen en simples y compuestos.

Los simples son los que se expresan con una palabra: *v. g. Llevo, llevaba, llevaré*, etc.

Los compuestos son los que se expresan con mas de una palabra: *v. g. He llevado, habia llevado, hube llevado*, etc.

Hay dos verbos auxiliares, llamados asi, porque ayudan y sirven á la conjugacion de dichos tiempos compuestos; y son *avoir*, haber ó tener, *être*, ser ó estar.

Como estos verbos se hallan en la conjugacion de todos los demás, conviene que el principiante se entere bien del modo de conjugarlos, antes de pasar á las cuatro conjugaciones; y á este efecto los pondré aquí en toda su extension.

ARTÍCULO IV.

Conjugacion de los verbos auxiliares avoir, *haber ó tener*, être, *ser ó estar.*

CONJUGACION DE *AVOIR*, HABER ó TENER.

INFINITIVO.	INDICATIVO.	
Presente.	*Presente.*	
Haber *ó* tener, *avoir.*	Yo he *ó* tengo,	*j'ai.*
Participio.	Tú has *ó* tienes,	*tu as.*
Habido *ó* tenido, *eu;* pr. U.	El *ó* ella ha *ó* tiene,	*il ó elle a.*
Gerundio presente.	Nosotros hemos *ó* tenemos,	*nous avons.*
Habiendo *ó* teniendo, *ayant;* pr. *eian.*	Vosotros habeis *ó* teneis,	*vous avez.*
Pretérito.	Ellos *ó* ellas han *ó* tienen,	*ils ó elles ont.*
Haber habido *ó* tenido, *avoir eu.*	*Pretérito imperfecto.*	
Gerundio pasado.	Yo habia *ó* tenia, etc. (**),	*j'avais.*
Habiendo habido *ó* tenido, *ayant eu* (*).		

(*) Desde algun tiempo, en las gramáticas francesas se da al infinitivo la forma que sigue, tomando por ejemplo el mismo verbo *haber.*

Presente.. haber, *avoir.*
Pretérito.. haber habido, *avoir eu.*
Participio (y no Gerundio). Presente.. habiendo, *ayant.*
Pasado.... habido, da, *eu, eue*, habiendo habido, *ayant eu.*

(**) De aquí en adelante, no pondré del castellano mas que la primera persona de cada tiempo.

tu avais.
il avait.
nous avions.
vous aviez.
ils avaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo hube ó tuve, *j'eus.*
tu eus.
il eut.
nous eûmes.
vous eûtes.
ils eurent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he tenido, etc. *j'ai eu.*
tu as eu.
il a eu.
nous avons eu.
vous avez eu.
ils ont eu.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube tenido, etc., *quand j'eus eu.*
tu eus eu.
il eut eu.
nous eûmes eu.
vous eûtes eu.
ils eurent eu.

Pluscuamperfecto.

Yo habia tenido, *j'avais eu.*
tu avais eu.
il avait eu.
nous avions eu.
vous aviez eu.
ils avaient eu.

Futuro simple.

Yo habré ó tendré, *j'aurai.*
tu auras.
il aura.
nous aurons.
vous aurez.
ils auront.

Futuro compuesto ó anterior.

Cuando yo habré tenido, etc., *quand j'aurai eu.*
tu auras eu.
il aura eu.
nous aurons eu.
vous aurez eu.
ils auront eu.

Condicional presente.

Yo habria ó hubiera, etc., *j'aurais.*
tu aurais.
il aurait.
nous aurions.
vous auriez.
ils auraient.

Condicional pasado ó compuesto.

Yo hubiera tenido, etc., *j'aurais eu.*
tu aurais eu.
il aurait eu.
nous aurions eu.
vous auriez eu.
ils auraient eu.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo haya ó tenga, *il faut que j'aie.*
que tu aies.
qu'il ait.
que nous ayons.
que vous ayez.
qu'ils aient.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese, *plût à Dieu que j'eusse.*
que tu eusses.
qu'il eût.
que nous eussions.
que vous eussiez.
qu'ils eussent.

Pretérito.

Es menester que yo haya tenido, *il faut que j'aie eu.*
que tu aies eu.
qu'il ait eu.
que nous ayons eu.
que vous ayez eu.
qu'ils aient eu.

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese tenido, etc.,	*plût à Dieu que j'eusse eu.*
	que tu eusses eu.
	qu'il eût eu.
	que nous eussions eu.
	que vous eussiez eu.
	qu'ils eussent eu.

IMPERATIVO.

Sin primera persona.

Ten,	*aie*; pr. *è.*
Tenga él,	*qu'il ait.*
Tengamos,	*ayons.*
Tened, Tenga Vmd, Tengan Vmds,	*ayez.*
Tengan ellos,	*qu'ils aient*; pr. *è.*

CONJUGACION DE ÉTRE, SER ó ESTAR.

INFINITIVO.

Presente.

Ser ó estar, *être.*

Participio.

Sido ó estado, *été.*

Gerundio presente.

Siendo ó estando, *étant.*

Pretérito.

Haber sido ó estado, *avoir été.*

Gerundio pasado.

Habiendo sido ó estado, *ayant été.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy ó estoy, etc.	*je suis.*
	tu es.
	il est; pr. *è.*
	nous sommes.
	vous êtes.
	ils sont.

Pretérito imperfecto.

Yo era ó estaba,	*j'étais.*
	tu étais.
	il était.
	nous étions.
	vous étiez.
	ils étaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo fui ó estuve,	*je fus.*
	tu fus.
	il fut.
	nous fûmes.
	vous fûtes.
	ils furent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he sido ó estado, etc.,	*j'ai été.*
	tu as été.
	il a été.
	nous avons été.
	vous avez été.
	ils ont été.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube sido ó estado,	*quand j'eus été.*
	tu eus été.
	il eut été.
	nous eûmes été.
	vous eûtes été.
	ils eurent été.

Pluscuamperfecto.

Yo habia sido ó estado, etc.,	*j'avais été.*
	tu avais été.
	il avait été.
	nous avions été.
	vous aviez été.
	ils avaient été.

Futuro simple.

Yo seré ó estaré,	*je serai.*
	tu seras.
	il sera.
	nous serons.
	vous serez.
	ils seront.

Futuro anterior.

Cuando yo habré sido ó estado,	*quand j'aurai été.*

	tu auras été.
	il aura été.
	nous aurons été.
	vous aurez été.
	ils auront été.

Condicional presente.

Yo seria ó estaria,	*je serais.*
	tu serais.
	il serait.
	nous serions.
	vous seriez.
	ils seraient.

Condicional pasado.

Yo hubiera sido ó estado, etc.,	*j'aurais été.*
	tu aurais été.
	il aurait été.
	nous aurions été.
	vous auriez été.
	ils auraient été.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo sea ó esté,	*il faut que je sois.*
	que tu sois.
	qu'il soit.
	que nous soyons.
	que vous soyez.
	qu'ils soient.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo fuese ó estuviese,	*Plût à Dieu que je fusse.*
	que tu fusses.
	qu'il fût.
	que nous fussions.
	que vous fussiez.
	qu'ils fussent.

Pretérito.

Es menester que yo haya sido ó estado, etc.,	*il faut que j'aie été.*
	que tu aies été.
	qu'il ait été.
	que nous ayons été.
	que vous ayez été.
	qu'ils aient été.

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese sido ó estado,	*plût à Dieu que j'eusse été.*
	que tu eusses été.
	qu'il eût été.
	que nous eussions été.
	que vous eussiez été.
	qu'ils eussent été.

IMPERATIVO.

Sé ó está,	*sois.*
Sea ó esté él,	*qu'il soit.*
Seamos ó estemos,	*soyons.*
Sed ó estad, Sea ó esté Vmd. Sean ó estén Vmds.	*soyez.*
Sean ó estén ellos,	*qu'ils soient.*

ADVERTENCIA. Me ha parecido conveniente poner la primera conjugacion de los verbos regulares antes de hablar de la formacion de los tiempos, para dar al discípulo una idea completa del órden que estos llevan en lo general de la conjugacion.

ARTÍCULO V.

CONJUGACION PRIMERA EN *ER.*—*Porter*, *llevar.*

INFINITIVO.—*Presente.*	*Participio.*
Llevar, porter (*).	Llevado, porté.

(*) Las terminaciones de las cuatro conjugaciones de los verbos regulares van de letra bastardilla, para que pueda el principiante diferenciarlas de las radicales.

Gerundio presente.

Llevando, portant, *en* portant (*).

Pretérito.

Haber llevado, *avoir* porté.

Gerundio pasado.

Habiendo llevado, *ayant* porté.

INDICATIVO.

Presente.

Yo llevo, etc, *je* porte.
tu portes.
il porte.
nous portons.
vous portez.
ils portent.

Pretérito imperfecto.

Yo llevaba, etc, *je* portais.
tu portais.
il portait.
nous portions.
vous portiez.
ils portaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo llevé, etc, *je* portai (**).
tu portas.
il porta.
nous portâmes.
vous portâtes.
ils portèrent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he llevado, *j'ai* porté.
tu as porté.
il a porté.
nous avons porté.
vous avez porté.
ils ont porté.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube llevado, etc. *quand j'eus* porté.
tu eus porté.
il eut porté.
nous eûmes porté.
vous eûtes porté.
ils eurent porté.

Pluscuamperfecto.

Yo habia llevado, *j'avais* porté.
tu avais porté.
il avait porté.
nous avions porté.
vous aviez porté.
ils avaient porté.

Futuro simple.

Yo llevaré, etc. *je* porterai.
tu porteras.
il portera.
nous porterons.
vous porterez.
ils porteront.

Futuro anterior.

Cuando yo habré llevado, etc. *quand j'aurai* porté.
tu auras porté.
il aura porté.
nous aurons porté.
vous aurez porté.
ils auront porté.

Condicional presente.

Yo llevaria, etc., *je* porterais.
tu porterais.
il porterait.
nous porterions.
vous porteriez.
ils porteraient.

Condicional pasado.

Yo hubiera llevado, etc., *j'aurais* porté.
tu aurais porté.
il aurait porté.

(*) Como en castellano, *en* se suprime las mas veces antes del gerundio, y no se usa jamas con el de los auxiliares. Sus dos principales empleos son de señalar el tiempo ú el modo.

(**) En los verbos en *er* que terminan en *ger*, cuando la *a* ó la *o* concurren con la *g*, se debe interponer una *e*, para dar á la *g* el sonido de *j* francesa. Así se escribe *je mangeai*, yo comí, *tu mangeas*, *il mangea*, etc., y se pronuncia *je manjeai*, etc.

nous aurions porté.
vous auriez porté.
ils auraient porté.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo lleve, etc., *il faut que je* porte.
que tu portes.
qu'il porte.
que nous portions.
que vous portiez.
qu'ils portent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo llevase, *plût à Dieu que je* portasse.
que tu portasses.
qu'il portât.
que nous portassions.
que vous portassiez.
qu'ils portassent.

Pretérito.

Es menester que yo haya llevado, *il faut que j'aie* porté.
que tu aies porté.
qu'il ait porté.
que nous ayons porté.
que vous ayez porté.
qu'ils aient porté.

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese llevado, etc., *plût à Dieu que j'eusse* porté.
que tu eusses porté.
qu'il eût porté.
que nous eussions porté.
que vous eussiez porté.
qu'ils eussent porté.

IMPERATIVO.

Lleva tú, porte.
Lleve él, *qu'il* porte.
Llevemos, portons.
Lleve Vmd., Lleven Vmds., Llevad, } portez.
Lleven ellos, *qu'ils* portent.

ARTÍCULO VI.

Formacion de los tiempos. — Llave de la conjugacion.

Nada diré de la conjugacion de los tiempos compuestos, porque en ella es el verbo auxiliar el que hace toda la funcion, como se habrá observado en *porter* : solo trataré de los tiempos simples, que son los que deben llamar toda la atencion.

Se dividen los tiempos simples en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son los que, no dimanando de otros tiempos, siguen para su terminacion la de su conjugacion respectiva, y sirven para formar los *derivados*.

Los tiempos primitivos son los cinco siguientes :

1. El presente de infinitivo.
2. El gerundio presente.
3. El participio.
4. Las tres personas de singular del presente de indicativo.
5. El pretérito definido ó simple.

INDICE DE LOS CINCO PRIMITIVOS

PARA LAS CUATRO CONJUGACIONES.

CONJUGACIONES.	TIEMPOS PRIMITIVOS.				
	Presente de infinitivo.	Gerundio presente.	Participio.	Singular de Presente de Indicativo.	Pretérito definido, ó simple.
1. en *er*.....	Porter. llevar.	Portant. llevando.	Porté. llevado.	*Je* porte, yo llevo. *Tu* portes, tú llevas. *Il* porte, él lleva.	*Je* portai. yo llevé.
2. en *ir*.....	Finir. acabar.	Finissant. acabando.	Fini. acabado.	*Je* finis, yo acabo. *Tu* finis, tú acabas, *Il* finit, él acaba.	*Je* finis. yo acabé.
3. en *evoir*.....	Recevoir. recibir.	Recevant. recibiendo.	Reçu. recibido.	*Je* reçois, yo recibo. *Tu* reçois, tú recibes *Il* reçoit, él recibe.	*Je* reçus. yo recibí.
4. en *re*, con cinco clases. — CLASES.					
1. en *endre*.	Défendre. defender.	Défendant. defendiendo.	Défendu. defendido.	*Je* défends, yo defiendo. *Tu* défends, tú defiendes. *Il* défend, él defiende.	*Je* défendis. yo defendí.
2. en *aire*.	Plaire. agradar.	Plaisant. agradando.	Plu. agradado.	*Je* plais, yo agrado. *Tu* plais, tú agradas. *Il* plaît, él agrada.	*Je* plus. yo agradé.
3. en *aître*.	Paraître. parecer.	Paraissant. pareciendo.	Paru. parecido.	*Je* parais, yo parezco. *Tu* parais, tú parecces. *Il* paraît, él parece.	*Je* parus. yo pareci.
4. en *indre*.	Craindre. temer.	Craignant. temiendo.	Craint. temido.	*Je* crains, temo. *Tu* crains, temes. *Il* craint, teme.	*Je* craignis. yo temí.
5. en *uire*.	Réduire. reducir.	Réduisant. reduciendo.	Réduit. reducido.	*Je* réduis, reduzco. *Tu* réduis, reduces. *Il* réduit, reduce.	*Je* réduisis. yo reduje.

Advertencia sobre las tres terminaciones del pretérito definido ó simple.

El pretérito definido ó simple es tiempo primitivo, como lo denota el índice; pero es menester advertir que siempre tiene una de estas terminaciones:

1. *Ai, as, a, âmes, âtes, èrent.*
2. *Is, is, it, îmes, îtes, irent.*
3. *Us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*

La primera terminacion solo sirve para los verbos en *er;* la segunda para los en *ir*, *endre*, *ire* y *uire;* y la tercera para los en *evoir*, *aire* y *aître.*

Formacion de los tiempos derivados.

Indicada la terminacion de los tiempos primitivos, debe explicarse como de ellos se forman los derivados, y cuales son estos.

Los tiempos derivados son siete.

1. *El plural del presente de indicativo.*
2. *El pretérito imperfecto de indicativo.*
3. *El futuro simple.*
4. *El condicional presente.*
5. *El presente de subjuntivo.*
6. *El pretérito imperfecto de subjuntivo.*
7. *El tiempo que sirve para la imperativa, llamado imperativo.*

1. *El plural del presente de indicativo* se forma del gerundio presente, sustituyendo á la terminacion *ant* las de *ons*, *ez*, *ent:* *v.* g. Llevando, port*ant;* nosotros llevamos, *nous* port*ons*, *vous* port*ez*, *ils* port*ent.* Acabando, finiss*ant;* nosotros acabamos, *nous* finiss*ons*, *vous* finiss*ez*, *ils* finiss*ent.*

Nota. En los verbos en *oir* ó *evoir*, la tercera persona del plural del presente de indicativo, se forma de la tercera de singular de dicho, mudando la *t* en *vent: v.* g. El recibe, *il* reçoi*t;* ellos reciben, *ils* reçoi*vent.*

Nota. En los verbos en que dicha persona discrepa del gerundio, es menester formarla de la tercera de singular del mismo tiempo, mudando la final de esta en *lent*, *nent*, ó *vent;* segun el gerundio termine en *lant*, *nant*, ó *vant: v.* g. *Il* veut, él quiere: como el gerundio es vou*lant*, queriendo, se mudará la *t* en *lent*, y se formará *ils* veu*lent*, ellos quieren, etc. Esta analogía se averigua en la tabla de las irregularidades de los verbos.

2. *El pretérito imperfecto de indicativo* se forma del gerundio presente, sustituyendo á su terminacion de *ant* las de *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient: v.* g. Llevando, port*ant;* yo llevaba, *je*

port*ais*, *tu* port*ais*, *il* port*ait*, *nous* port*ions*, *vous* port*iez*, *ils* port*aient*. Acabando, finiss*ant*; yo acababa, *je* finiss*ais*, *tu* finiss*ais*, *il* finiss*ait*, *nous* finiss*ions*, *vous* finiss*iez*, *ils* finiss*aient*. Temiendo, craign*ant*; yo temia, *je* craign*ais*, *tu* craign*ais*, *il* craign*ait*, *nous* craign*ions*, *vous* craign*iez*, *ils* craign*aient*.

3. *El futuro simple* se forma del presente de infinitivo, mudando la *r* ó *re* final de dicho (y el *oir* en los en *evoir*), en *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*: *v. g.* Llevar, porte*r*; yo llevaré, *je* porte*rai*, *tu* porte*ras*, *il* porte*ra*, *nous* porte*rons*, *vous* porte*rez*, *ils* porte*ront*. Acabar, fini*r*; yo acabaré, *je* fini*rai*, *tu* fini*ras*, *il* fini*ra*, *nous* fini*rons*, *vous* fini*rez*, *ils* fini*ront*. Recibir, recev*oir*; yo recibiré, *je* recev*rai*, *tu* recev*ras*, *il* recev*ra*, *nous* recev*rons*, *vous* recev*rez*, *ils* recev*ront*. Defender, défend*re*; yo defenderé, *je* défend*rai*, *tu* défend*ras*, *il* défend*ra*, *nous* défend*rons*, *vous* défend*rez*, *ils* défend*ront*.

4. *El condicional presente* sigue la formacion del futuro simple, mudando las terminaciones *rai*, *ras*, *ra*, etc., en *rais*, *rais*, *rait*, *rions*, *riez*, *raient*. Por consiguiente, los condicionales de los verbos que acabamos de poner para servir de ejemplos á la formacion del futuro, serán los siguientes:

Yo llevaría, *je* porte*rais*, *tu* porte*rais*, *il* porte*rait*, *nous* porte*rions*, *vous* porte*riez*, *ils* porte*raient*. Yo acabaría, *je* fini*rais*, *tu* fini*rais*, *il* fini*rait*, *nous* fini*rions*, *vous* fini*riez*, *ils* fini*raient*, etc.

5. *El presente de subjuntivo* se forma de la tercera persona plural del presente de indicativo, mudando su final *ent* en las terminaciones *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*: *v. g.* Ellos llevan, *ils* port*ent*; es menester que yo lleve, *il faut que je* port*e*, *que tu* port*es*, *qu'il* port*e*, *que nous* port*ions*, *que vous* port*iez*, *qu'ils* port*ent*. Ellos acaban, *ils* finiss*ent*; es menester que yo acabe, *il faut que je* finiss*e*, *que tu* finiss*es*, *qu'il* finiss*e*, *que nous* finiss*ions*, *que vous* finiss*iez*, *qu'ils* finiss*ent*, etc.

Nota. Adviértase que la primera y segunda persona de plural de este tiempo suelen ser las mismas que las del pretérito imperfecto de indicativo; lo que no se manifiesta bien sino en los verbos en *oir* ó *evoir*.

6. *El pretérito imperfecto de subjuntivo* se forma del pretérito simple, y sigue su analogía del modo siguiente:

Cuando el pretérito simple termina en *ai*, como *je* port*ai*, yo llevé, el pretérito imperfecto de subjuntivo termina en *asse*, *asses*, *ât*, *assions*, *assiez*, *assent*.

Cuando la terminacion del pretérito simple está en *is*, como *je* fin*is*, yo acabé, la de su derivado está en *isse*, *isses*, *ît*, *issions*, *issiez*, *issent*.

Cuando el pretérito simple está en *us*, como *je reçus*, yo recibí, el derivado está en *usse*, *usses*, *ût*, *ussions*, *ussiez*, *ussent*.

7. *El imperativo, ó tiempo que sirve para la imperativa*, se compone de la segunda persona singular, y de la primera y segunda plural del presente de indicativo, suprimiendo el pronombre que las precede: *v. g.*

Persona del presente de indicativo.		Imperativo.	
Tú llevas,	*tu portes.*	Lléva tú,	*porte.*
Nosotros llevamos,	*nous portons.*	Llevemos,	*portons.*
Vosotros llevais,	*vous portez.*	Llevad ó lleve Vmd.,	*portez.*
Tú acabas,	*tu finis.*	Acaba tú,	*finis.*
Nosotros acabamos,	*nous finissons.*	Acabemos,	*finissons.*
Vosotros acabais,	*vous finissez.*	Acabad ó acabe Vmd.,	*finissez*, etc.

Nota. La tercera persona, así del singular como del plural del presente de subjuntivo, sirve para la imperativa, sin añadir ni quitar nada; lo que puede verificarse en los ejemplos de los verbos conjugados que siguen.

Nota. Aunque lo contenido en este artículo basta para la perfecta inteligencia del mecanismo de la conjugacion de los verbos regulares, no dejaré por eso de extender en el artículo siguiente la conjugacion de un verbo regular de cada clase, 1° para facilitar mas la comprension del principiante; 2° para que con los ejemplos averigüe y compruebe las reglas que acabamos de dar.

ARTÍCULO VII.

Ejemplos para conjugar los verbos regulares en ir, evoir *y* re.

Se ha dado el de los en *er* en el Art. V.

CONJUGACION SEGUNDA EN *IR*. — Finir, acabar.

INFINITIVO.

Presente.

Acabar, fin*ir*.

Participio.

Acabado, fin*i*.

Gerundio presente.

Acabando, fin*issant*.

INDICATIVO.

Presente.

Yo acabo, etc., *je* fin*is*.
tu fin*is*.
il fin*it*.
nous fin*issons*.
vous fin*issez*.
ils fin*issent*.

Pretérito imperfecto.

Yo acababa, etc., *je* fin*issais*.
tu fin*issais*.
il fin*issait*.
nous fin*issions*.
vous fin*issiez*.
ils fin*issaient*.

Pretérito definido ó simple.

Yo acabé, etc., *je* fin*is*.
tu fin*is*.
il fin*it*.
nous fin*îmes*.
vous fin*îtes*.
ils fin*irent* (*).

(*) No pongo los tiempos compuestos, porque es en el auxiliar que está su mecanismo; pero el maestro debe hacerlos conjugar en cada verbo.

Futuro simple:

Yo acabaré, etc., *je* finirai.
tu finiras.
il finira.
nous finirons.
vous finirez.
ils finiront.

Condicional presente.

Yo acabaria, etc., *je* finirais.
tu finirais.
il finirait.
nous finirions.
vous finiriez.
ils finiraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo acabe, etc., *il faut que je* finisse.
que tu finisses
qu'il finisse.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo acabase, *plût à Dieu que je* finisse.
que tu finisses.
qu'il finît.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

IMPERATIVO.

Acaba tú, finis.
Acabe él, *qu'il* finisse.
Acabemos, finissons.
Acabad, Acabe Vmd., Acaben Vmds., finissez.
Acaben ellos, *qu'ils* finissent.

CONJUGACION III, TERMINADA EN *EVOIR.* — Recevoir, recibir.

INFINITIVO.

Presente.

Recibir, recevoir.

Participio.

Recibido, reçu.

Gerundio presente.

Recibiendo, recevant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo recibo, etc., *je* reçois.
tu reçois.
il reçoit.
nous recevons.
vous recevez.
ils reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Yo recibia, etc., *je* recevais.
tu recevais.
il recevait.
nous recevions.
vous receviez.
ils recevaient.

Pretérito simple, etc.

Yo recibi, etc., *je* reçus.
tu reçus.
il reçut.
nous reçûmes.
vous reçûtes.
ils reçurent.

Futuro simple.

Yo recibiré, etc., *je* recevrai.
tu recevras.
il recevra.
nous recevrons.
vous recevrez.
ils recevront.

Condicional presente.

Yo recibiera, etc., *je* recevrais.
tu recevrais.
il recevrait.
nous recevrions.
vous recevriez.
ils recevraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo reciba, etc.,	*il faut que je reçoive.*
	que tu reçoives.
	qu'il reçoive.
	que nous recevions.
	que vous receviez.
	qu'ils reçoivent

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo recibiese, etc.,	*plût à Dieu que je reçusse.*
	que tu reçusses.
	qu'il reçût.
	que nous reçussions.
	que vous reçussiez.
	qu'ils reçussent.

IMPERATIVO.

Recibe tú,	*reçois.*
Reciba él,	*qu'il reçoive.*
Recibamos,	*recevons.*
Recibid, Reciba Vmd., Reciban Vmds.,	*recevez.*
Reciban ellos,	*qu'ils reçoivent.*

CONJUGACION IV, TERMINADA EN *RE*, Y DIVIDIDA EN CINCO CLASES.

CLASE I, EN *ENDRE* (*). — *Défendre*, defender.

INFINITIVO.

Presente.

Defender, *défendre.*

Participio.

Defendido, *défendu.*

Gerundio presente.

Defendiendo, *défendant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo defiendo, etc.,	*je défends.*
	tu défends.
	il défend.
	nous défendons.
	vous défendez.
	ils défendent.

Pretérito imperfecto.

Yo defendia, etc.,	*je défendais.*
	tu défendais.
	il défendait.
	nous défendions
	vous défendiez.
	ils défendaient.

Pretérito simple.

Yo defendí, etc.,	*je défendis.*
	tu défendis.
	il défendit.
	nous défendîmes.
	vous défendîtes.
	ils défendirent.

Futuro simple.

Yo defenderé, etc.	*je défendrai.*
	tu défendras.
	il défendra.
	nous défendrons.
	vous défendrez.
	ils défendront.

Condicional presente.

Yo defenderia,	*je défendrais.*
	tu défendrais.
	il défendrait.
	nous défendrions.
	vous défendriez.
	ils défendraient.

(*) Los verbos en *ondre*, como *répondre*, responder, *fondre*, derretir, etc., se conjugan como los en *endre*, mudando el *en* de este en *on*; y así hará: *répondre*, *répondu*, *répondant*, etc.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo defienda, *il faut que je défende.*
que tu défendes.
qu'il défende.
que nous défendions.
que vous défendiez.
qu'ils défendent

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo defendiese, etc. *plût à Dieu que je défendisse.*
que tu défendisses.
qu'il défendît.
que nous défendissions.
que vous défendissiez.
qu'ils défendissent.

IMPERATIVO.

Defiende tú, *défends.*
Defienda él, *qu'il défende.*
Defendamos, *défendons.*
Defended, Defienda Vmd., Defiendan Vs., *défendez.*
Defiendan ellos, *qu'ils défendent.*

CLASE II, EN *AIRE.* — Plaire, agradar.

INFINITIVO.

Presente.

Agradar, *plaire.*

Participio.

Agradado, *plu.*

Gerundio presente

Agradando, *plaisant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo agrado, etc., *je plais.*
tu plais.
il plaît.
nous plaisons.
vous plaisez.
ils plaisent.

Pretérito imperfecto.

Yo agradaba, etc. *je plaisais.*
tu plaisais.
il plaisait.
nous plaisions.
vous plaisiez.
ils plaisaient.

Pretérito simple.

Yo agradé, etc., *je plus.*
tu plus.
il plut.
nous plûmes.
vous plûtes.
ils plurent.

Futuro simple.

Yo agradaré, etc. *je plairai.*
tu plairas.
il plaira.
nous plairons.
vous plairez.
ils plairont.

Condicional presente.

Yo agradaria, etc. *je plairais.*
tu plairais.
il plairait.
nous plairions.
vous plairiez.
ils plairaient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo agrade, etc. *il faut que je plaise.*
que tu plaises.
qu'il plaise.
que nous plaisions.
que vous plaisiez.
qu'ils plaisent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo agradase, etc., *plût à Dieu que je plusse.*
que tu plusses.
qu'il plût.

que nous plus*sions.*
que vous plus*siez.*
qu'ils plus*sent.*

IMPERATIVO.

Agrada tú, pla*is.*
Agrade él, *qu'il* pla*ise.*
Agrademos, pla*isons.*
Agradad, Agrade Vmd., Agraden Vmds., pla*isez.*
Agraden ellos, *qu'ils* pla*isent.*

CLASE III, EN *AITRE.* — Paraître, parecer.

INFINITIVO.
Presente.

Parecer, para*itre.*

Participio.

Parecido, par*u.*

Gerundio presente

Pareciendo, para*issant.*

INDICATIVO.
Presente.

Yo parezco, etc., *je* para*is.*
tu para*is.*
il para*it.*
nous para*issons.*
vous para*issez.*
ils para*issent.*

Pretérito imperfecto.

Yo parecia, etc., *je* para*issais.*
tu para*issais.*
il para*issait.*
nous para*issions.*
vous para*issiez.*
ils para*issaient.*

Pretérito simple.

Yo parecí, etc., *je* par*us.*
tu par*us.*
il par*ut.*
nous par*ûmes.*
vous par*ûtes.*
ils par*urent.*

Futuro simple.

Yo pareceré, etc., *je* para*itrai.*
tu para*itras.*
il para*itra.*
nous para*itrons*
vous para*itrez.*
ils para*itront.*

Condicional presente.

Yo pareceria, etc. *je* para*itrais.*
tu para*itrais.*
il para*itrait.*
nous para*itrions.*
vous para*itriez.*
ils para*itraient.*

SUBJUNTIVO.
Présente.

Es menester que yo parezca, *il faut que je* para*isse.*
que tu para*isses*
qu'il para*isse.*
que nous para*issions.*
que vous para*issiez.*
qu'ils para*issent.*

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo pareciese, etc., *plût à Dieu que je* par*usse.*
que tu par*usses.*
qu'il par*ût.*
que nous par*ussions.*
que vous par*ussiez.*
qu'ils par*ussent*

IMPERATIVO.

Parece tú, para*is.*
Parezca él, *qu'il* para*isse.*
Parezcamos, para*issons.*
Pareced, Parezca Vmd., Parezcan Vmds. para*issez.*
Parezcan ellos, *qu'ils* para*issent.*

CLASE IV, EN *INDRE*. — Craindre, temer.

INFINITIVO.

Presente.

Temer, *craindre.*

Participio.

Temido, *craint.*

Gerundio presente

Temiendo, *craignant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo temo, etc., *je crains.*
tu crains.
il craint.
nous craignons.
vous craignez.
ils craignent.

Pretérito imperfecto.

Yo temia, etc., *je craignais.*
tu craignais.
il craignait.
nous craignions.
vous craigniez.
ils craignaient.

Pretérito simple.

Yo temi, etc., *je craignis.*
tu craignis.
il craignit
nous craignîmes.
vous craignîtes.
ils craignirent.

Futuro simple.

Yo temeré, etc.. *je craindrai.*
tu craindras.
il craindra.
nous craindrons.
vous craindrez.
ils craindront.

Condicional presente.

Yo temeria, etc.. *je craindrais.*
tu craindrais.
il craindrait.
nous craindrions
vous craindriez.
ils craindraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo tema, etc., *il faut que je craigne.*
que tu craignes.
qu'il craigne.
que nous craignions.
que vous craigniez.
qu'ils craignent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo temiese, etc., *plût à Dieu que je craignisse.*
que tu craignisses.
qu'il craignît.
que nous craignissions.
que vous craignissiez.
qu'ils craignissent.

IMPERATIVO.

Teme tú, *crains.*
Tema él, *qu'il craigne.*
Temamos, *craignons.*
Temed, Tema Vmd., Teman Vmds., *craignez.*
Teman ellos, *qu'ils craignent.*

Nota. La terminacion de *indre* regularmente se incorpora con las vocales *a*, *e*, *o*; y de su resulta salen los verbos en *aindre*, *eindre* y *oindre* (esta se pronuncia *ueindr*), conjugándose todos como *craindre.*

CLASE V, EN *UIRE*. — *Réduire*, reducir.

INFINITIVO.

Presente.

Reducir, *réduire.*

Participio.

Reducido, *réduit.*

Gerundio presente.

Reduciendo, *réduisant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo reduzco, etc., *je réduis.*
tu réduis.
il réduit.
nous réduisons.
vous réduisez.
ils réduisent.

Pretérito imperfecto.

Yo reducia, etc., *je réduisais.*
tu réduisais.
il réduisait.
nous réduisions.
vous réduisiez.
ils réduisaient.

Pretérito simple.

Yo reduje, etc., *je réduisis.*
tu réduisis.
il réduisit.
nous réduisîmes.
vous réduisîtes.
ils réduisirent.

Futuro simple.

Yo reduciré, etc., *je réduirai.*
tu réduiras.
il réduira.
nous réduirons.
vous réduirez.
ils réduiront.

Condicional presente.

Yo reduciria, etc. *je réduirais.*
tu réduirais.
il réduirait.
nous réduirions.
vous réduiriez.
ils réduiraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo reduzca, etc. *il faut que je réduise.*
que tu réduises.
qu'il réduise.
que nous réduisions.
que vous réduisiez.
qu'ils réduisent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo reduje-se, etc., *plût à Dieu que je réduisisse.*
que tu réduisisses.
qu'il réduisit.
que nous réduisissions.
que vous réduisissiez.
qu'ils réduisissent.

IMPERATIVO.

Reduce tú, *réduis.*
Reduzca él, *qu'il réduise.*
Reduzcamos, *réduisons.*
Reducid, Reduzca Vmd., Reduzcan Vds., *réduisez.*
Reduzcan ellos, *qu'ils réduisent.*

ADVERTENCIA. Además de los pretéritos definido, indefinido y anterior que se cuentan en las cuatro conjugaciones, hay en francés un cuarto pretérito llamado anterior indefinido. El motivo de haberle omitido en su lugar es por ser de muy poco uso y no tener equivalente en castellano. Basta figurar aquí su forma, que es como sigue: *J'ai eu porté* ó *fini*, etc., *tu as eu porté, il a eu porté, nous avons eu porté, vous avez eu porté, ils ont eu porté.*

OBSERVACIONES PARTICULARES SOBRE LA ORTOGRAFÍA DE ALGUNOS VERBOS DE LAS CUATRO CONJUGACIONES.

PRIMERA CONJUGACION.

I.— Los verbos terminados en *cer*, como *lancer*, lanzar, se escriben con cedilla debajo de la *c*, delante de las letras *a*, *o*: *v. g. Je lançai, tu lanças, nous lançons.*

II.— En los verbos en *ger*, como *partager*, partir, la *g* ha de ser seguida de una *e* muda, delante de las letras *a*, *o*: *v. g. Nous partageons, je partageai, il partagea.*

III.— Los verbos en *er* que tienen la sílaba final del infinitivo precedida de una *e* cerrada, como *espérer*, esperar, *céler*, ocultar, mudan esta *e* cerrada en *e* abierta, delante de una sílaba muda: *v. g. J'espère, nous espérons, ils espèrent; je cèle, nous célons, ils cèlent.*

IV.— Los verbos en *er*, cuya sílaba final del infinitivo va precedida de una *e* muda, como *peser*, pesar, *lever*, levantar, convierten la *e* muda en *e* abierta delante de una sílaba muda: *v. g. Je pèse, nous pesons, ils pèsent; je lève, nous levons, ils lèvent.*

V.— Los verbos cuya final *ler*, *ter*, va precedida de una *e* muda, como *appeler*, llamar, *jeter*, echar, *harceler*, hostigar, duplican las consonantes *l* y *t* delante de *e* muda: *v. g. J'appelle, nous appelons, ils appellent; je jette, nous jetons, ils jettent.*

VI.— Los verbos en *éer*, como *créer*, crear, *agréer*, aprobar, guardan las dos *ee* seguidas en toda la conjugacion: *v. g. Je crée, tu crées; je créerai, nous créerons*, etc. Excepto delante de las vocales *a*, *o*, *i*: *je créai, nous créâmes, nous créons, vous créiez.* En el participio femenino, estos verbos en *éer* tienen tres *e*: *une chose agréée*, una cosa aprobada.

VII.— Los verbos terminados en *iant* en el gerundio, como son *prier*, rogar, *lier*, atar, *nier*, negar, etc., toman dos *ii* en la primera y segunda persona plural de imperfecto de indicativo y de presente de subjuntivo: *v. g. Nous priions, vous priiez; que nous liions, que vous liiez.*

VIII.— Los verbos terminados en *yant*, en el gerundio, como son *payer*, pagar, *nettoyer*, limpiar, *appuyer*, asegurar, etc., toman una *y* é una *i* en la primera y segunda persona plural de imperfecto de indicativo y de presente de subjuntivo: *v. g. Nous payions, vous nettoyiez; que nous payions; que vous nettoyiez.* Además, estos verbos mudan la *y* en *i* delante de una *e* muda: *v. g. Je nettoie, tu appuies, ils paient; j'appuierai, tu paierais*, etc.

Nota. Estas observaciones sobre los verbos de la primera conjugacion cuyo gerundio termina en *iant* ó *yant*, se aplican

igualmente á los verbos de las demás conjugaciones que tienen semejantes gerundios, cuales son *rire*, reir, *croire*, créer, *voir*, ver, etc.

SEGUNDA CONJUGACION.

I.—*Haïr*, odiar, lleva una crema sobre la *i* en toda su conjugacion, exceptuadas las tres personas singulares del presente indicativo: *je hais*, *tu hais*, *il hait*, y en la segunda del singular del imperativo: *hais*.

II.—El verbo *fleurir*, en estilo figurado, esto es hablando de la prosperidad de un imperio, etc., hace *florissait* en el imperfecto de indicativo, y *florissant* en el gerundio.

TERCERA CONJUGACION.

Devoir, deber, *redevoir*, restar á deber, *mouvoir*, mover, hacen en el participio *dû*, *redû*, *mû*, con un acento circunflejo, pero solo en el masculino.

CUARTA CONJUGACION.

Los verbos *rompre*, romper, y sus compuestos, se conjugan como *défendre*; pero en la tercera persona singular del presente indicativo la *s* en vez de suprimirse como en el modelo *défendre*, se muda en *t* como en la segunda y tercera conjugacion: *v. g. Je romps*, *tu romps*, *il rompt*.

Advertencias generales sobre las cuatro Conjugaciones.

Estas advertencias se aplican á los verbos así regulares como irregulares.

I.—Cuando la primera persona del singular en el presente de indicativo termina con *e* muda, la segunda persona le añade una *s*, y la tercera es semejante á la primera: *v. g. Je porte*, *tu portes*, *il porte*.

II.—Cuando la primera persona del singular en presente de indicativo termina en *s* ó *x*, la segunda persona es semejante á la primera, y en la tercera *s* ó *x* se mudan en *t*: *v. g. Je finis*, *tu finis*, *il finit*; *je veux* (quiero), *tu veux*, *il veut*.

Excepcion Cuando las dos últimas letras de primera persona del singular, en presente de indicativo, son *ds*, *ts* ó *cs*, en la tercera se suprime *s*: *v. g. Je défends*, *tu défends*, *il défend*; *je bats*, bato, *tu bats*, *il bat*; *je convaincs*, convenzo, *tu convaincs*, *il convainc*.

III.—Toda segunda persona de singular en los tiempos simples termina en *s*, excepto en los verbos *pouvoir*, poder, *vouloir*, querer, *valoir*, valer: *v. g. Tu peux*, *tu veux*, *tu vaux*.

IV.—La primera y segunda persona plural de pretérito simple, y la tercera de imperfecto de subjuntivo toman un acento cir-

cunflejo: *v. g. Nous portâmes, vous portâtes, qu'il portât; nous vînmes*, venimos, *vous vîntes, qu'il vînt.*

V.—La segunda persona singular de imperativo es siempre semejante á la primera del presente indicativo: *v. g. Je porte, porte; je finis, finis*, etc. Se exceptuan los irregulares *avoir, être, aller, savoir*, cuya segunda persona singular del imperativo es *aie, sois, va, sache.*

Sin embargo si la segunda persona del imperativo terminada en *e* muda ó en *a* va seguida de *y*, allí, allá, ó de *en*, de allí, de él, de ella, etc., de ello, se ha de añadir una *s* á esta segunda persona, y las voces *y, en* se le juntan con la raíta llamada *trait d'union: v. g. Penses-y*, piensa en él, ella, etc., ello, *donnes-en*, da de ello, *vas-y*, vete allí.

ARTÍCULO VIII.

Ejemplo para conjugar un verbo cuyo auxiliar es être (1).

TOMBER, CAER.

INFINITIVO.

Presente.

Caer, *tomber.*

Participio.

Caido, *tombé.*

Gerundio presente.

Cayendo, *tombant.*

Pretérito.

Haber caido, *être tombé.*

Gerundio pasado.

Habiendo caido, *étant tombé.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo caigo, etc., *je tombe*, etc. (2).

Pretérito imperfecto.

Yo caía, etc., *je tombais*, etc.

Pretérito simple.

Yo caí, etc., *je tombai*, etc.

Pretérito compuesto.

Yo he caido, etc. *je suis tombé* (3).
tu es tombé.
il est tombé.
nous sommes tombés (4).
vous êtes tombés.
ils sont tombés.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube caido, etc., *quand je fus tombé.*
tu fus tombé.
il fut tombé.
nous fûmes tombés.
vous fûtes tombés.
ils furent tombés.

Pluscuamperfecto.

Yo habia caido, *j'étais tombé.*
tu étais tombé.
il était tombé.

(1) En la sintáxis se tratará del empleo de los auxiliares *avoir* y *être.*

(2) Deben conjugarse los tiempos simples de este verbo como los tiempos de *porter.*

(3) Si fuera una muger que hablase, se escribiria *je suis tombée*, y así con las dos *ée* en las demás personas y tiempos, cuando el sujeto del verbo es femenino.

(4) El participio de los verbos que se conjugan con *être* toma una *s* en el plural.

nous étions tombés.
vous étiez tombés.
ils étaient tombés.

Futuro simple.

Yo caeré, etc., *je tomberai*, etc.

Futuro compuesto.

Cuando yo habré caido, etc., *quand je serai tombé.*
tu seras tombé.
il sera tombé.
nous serons tombés.
vous serez tombés.
ils seront tombés.

Condicional presente.

Yo caeria, etc., *je tomberais*, etc.

Condicional pasado.

Yo hubiera caido, *je serais tombé.*
tu serais tombé.
il serait tombé.
nous serions tombés.
vous seriez tombés.
ils seraient tombés. (*).

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

Es menester que yo caiga, etc., *il faut que je tombe*, etc.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo cayese, *plût à Dieu que je tombasse.*

Pretérito.

Es menester que yo haya caido, *il faut que je sois tombé.*
que tu sois tombé.
qu'il soit tombé.
que nous soyons tombés.
que vous soyez tombés.
qu'ils soient tombés.

Plusquamperfecto.

Ojalá yo hubiese caido, etc., *plût à Dieu que je fusse tombé.*
que tu fusses tombé.
qu'il fût tombé.
que nous fussions tombés.
que vous fussiez tombés.
qu'ils fussent tombés.

IMPERATIVO

Cae tú, etc., *tombe*, etc.

Ejemplo de una Conjugacion interrogativa.

En esta forma de conjugacion, los pronombres se posponen al verbo en los tiempos simples, y al auxiliar en los compuestos: *v. g.* ¿Viene él? *vient-il?* ¿has acabado tú? *as-tu fini?*

INDICATIVO.

Presente.

¿Amo yo? ¿amas tú? etc.
Aimé-je? aimes-tu? aime-t-il? aimons-nous? aimez-vous? aiment-ils?

Imperfecto.

¿Amaba yo? etc.
Aimais-je? aimais-tu? aimait-t-il? aimions-nous? aimiez-vous? aimaient-ils?

Pretérito definido.

¿Amé yo? etc.
Aimai-je? aimas-tu? aima-t-il? aimâmes-nous? aimâtes-vous? aimèrent-ils?

(*) Se dice tambien: *Je fusse, tu fusses, il fût tombé; nous fussions, vous fussiez, ils fussent tombés;* y de esta forma se puede usar en vez de *je serais*, etc., en todo condicional pasado.

Pretérito indefinido.

¿He amado yo? etc.

Ai-je aimé? as-tu aimé? a-t-il aimé? avons-nous aimé? avez-vous aimé? ont-ils aimé?

Pluscuamperfecto.

¿Habia amado yo? etc.

Avais-je aimé? avais-tu aimé? avait-il aimé? avions-nous aimé? aviez-vous aimé? avaient-ils aimé?

Futuro.

¿Amaré yo? etc.

Aimerai-je? aimeras-tu? aimera-t-il? aimerons-nous? aimerez-vous? aimeront-ils?

CONDICIONAL.

Presente.

¿Amaria yo? etc.

Aimerais-je? aimerais-tu? aimerait-il? aimerions-nous? aimeriez-vous? aimeraient-ils?

Condicional pasado.

¿Habria amado yo? etc.

Aurai-je aimé? aurais-tu aimé? aurait-il aimé? aurions-nous aimé? auriez-vous aimé? auraient-ils aimé?

Se dice tambien: *Eussé je aimé? eussiez-vous aimé? eût-il aimé? eussions-nous aimé? etc.*

Nota. El pretérito y futuro anteriores de forma interrogativa, se usan con tan pocos verbos y convienen tan poco á este, que su insercion nos ha parecido inútil.

Resulta del ejemplar que precede:

1º Que no todos los tiempos admiten la interrogativa, y que se excluye enteramente de los modos infinitivo, imperativo y subjuntivo.

2º Que cuando la primera persona termina con *e* muda, se ha de trasformar esa *e* muda en *e* cerrada delante del pronombre *je: aimé-je? eussé-je aimé.*

3º Que cuando el verbo, en tercera persona de singular, termina con vocal, el sujeto *il*, *elle*, va precedido de la letra eufónica *t* (*) que se pone entre dos raitas: *aime-t-il? aime-t-elle?* Añádase que se usa tambien de esa *t* delante del pronombre indefinido *on: a-t-on aimé?*

Conviene advertir que los verbos monosílabos en la primera persona de indicativo presente, formando casi siempre una pronunciacion áspera con *je*, no admiten interrogativa; y asi no se dice: *prends-je?* ¿tomo yo? *sors-je?* ¿salgo yo? *cours-je?* ¿corro yo? *mens-je?* ¿miento yo? Para evitar estas expresiones es preciso valerse de la circonlocucion muy usual: *est-ce que* (es que): *v. g.* ¿Tomo yo? *est-ce que je prends?* ¿salgo yo? *est-ce*

(*) Llámanse letras eufónicas las que solo sirven para suavizar la pronunciacion. Tales son la *t* en *aime-t-il*, *e* en *mangeons*, comamos, *s* delante de *en*, *y*, en la segunda persona singular de imperativo, como hemos visto.

que je sors? etc. No hay muchas mas excepciones que estas: *ai-je?* ¿tengo yo? *suis-je?* ¿soy-yo? *vais-je?* ¿voy yo? *dis-je?* ¿digo yo? *vois je?* ¿veo yo? *dois-je?* ¿debo yo? *fais-je?* ¿hago yo? *puis-je?* ¿puedo yo? *sais je?* ¿sé yo?

Otra observacion. Cuando la oracion interrogativa tiene sustantivo por sujeto, se sigue la regla general: esto es que el sustantivo va primero antes del verbo y del pronombre: *v. g.*

¿Duerme Pedro? *Pierre dort-il?*
¿Ha venido el barbero? *Le barbier est-il venu?*

ARTÍCULO IX.

De los verbos irregulares, y de su conjugacion.

Los verbos irregulares son los que se apartan de las reglas dadas para los demas en el artículo VI de este capítulo.

Nota. Es menester advertir que hay verbos irregulares que no lo son por su formacion, que es regular, sino por su terminacion, que no se extiende á otro verbo; de modo que si se hubiesen incluido en la clase de los regulares, hubiera sido menester hacer mas de doce conjugaciones.

Advertencias sobre la tabla de la conjugacion de los verbos irregulares.

1º He puesto la conjugacion de los verbos irregulares en una tabla que los pone todos á la vista, y hace mas patente la analogía de su anomalía.

2º La dicha tabla va ordenada en dos partes: la primera contiene los cinco tiempos primitivos, y la segunda las irregularidades de la formacion.

3º En todos los verbos incluidos en dicha tabla, es menester seguir las reglas dadas para la formacion de los tiempos en el artículo VI, cuando no haya nada prevenido en contra en la columna de las irregularidades.

4º Cuando el primitivo fuere irregular, tambien lo será el derivado.

Advertencia. Los señores maestros harán conjugar á sus discípulos estos verbos con todos sus tiempos, arreglándose sobre la conjugacion de los regulares, y haciéndose el cargo de que el estudio de los verbos debe ser el objeto principal de su atencion y de la de sus discípulos.

TABLA DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Tiempos primitivos con los cuales deben formarse los que no están expresados en esta Tabla, siguiendo las reglas dadas en el artículo VI.

	Presente de Infinitivo.	Gerundio presente.	Participio.	Singular de presente de Indicativo.	Pretérito simple.	Irregularidades de la formacion, etc.
IRREGULARES EN *ER.*	1 *Aller*, ir.	*Allant*, yendo.	*Allé*, ido.	*Irregular.* *	*J'allai*, yo fui.	* Hace el presente de indicativo: *je vais*, yo voy, etc., *tu vas*, *il va*, *nous allons*, *vous allez*, *ils vont*. El futuro: yo iré, *j'irai*, *etc.* El presente de subjuntivo: es menester que yo vaya, *il faut que j'aille*, *que tu ailles*, *qu'il aille*, *que nous allions*, *que vous alliez*, *qu'ils aillent*.
	2 *Envoyer*, enviar.	*Envoyant*, enviando.	*Envoyé*, enviado.	*J'envoie*, yo envio. *Tu envoies*, tú envias. *Il envoie*, él envia.	*J'envoyai*, yo envié.	El futuro: yo enviaré, *j'enverrai*, *etc.*
	3 *Puer*, heder.	*Puant*, hediendo.	*Pué*, hedido.	*Irregular.* *	*Je puai*, yo hedi.	* Hace el presente de indicativo: yo hiedo, *je pue*, *tu pues*, *il pue*, etc., las demás como *poner*.
IRREGULARES EN *IR.*	1 *Sentir*, Sentir.	*Sentant*, sintiendo.	*Senti*, sentido.	*Je sens*, yo siento. *Tu sens*, tú sientes. *Il sent*, él siente.	*Je sentis*, yo sentí.	Nota. *Mentir*, mentir, y se *repentir*, arrepentirse, siguen la conjugacion de *sentir*.
	2 *Dormir*, dormir.	*Dormant*, durmiendo.	*Dormi*, dormido.	*Je dors*, yo duermo. *Tu dors*, tú duermes. *Il dort*, él duerme.	*Je dormis*, yo dormí.	
	3 *Sortir*, salir.	*Sortant*, saliendo.	*Sorti*, salido.	*Je sors*, yo salgo. *Tu sors*, tú sales. *Il sort*, él sale.	*Je sortis*, yo salí.	
	4 *Partir*, marcharse.	*Partant*, marchándose.	*Parti*, marchado.	*Je pars*, yo me marcho. *Tu pars*, tú te marchas. *Il part*, él se marcha	*Je partis*, yo me marché.	
	5 *Servir*, servir.	*Servant*, sirviendo.	*Servi*, servido.	*Je sers*, yo sirvo. *Tu sers*, tú sirves. *Il sert*, él sirve.	*Je servis*, yo serví.	
	6 *Ouvrir*, abrir.	*Ouvrant*, abriendo.	*Ouvert*, abierto.	*J'ouvre*, yo abro. *Tu ouvres*, tú abres. *Il ouvre*, él abre.	*J'ouvris*, yo abrí.	Nota. Sobre la conjugacion de *ouvrir*, se hará la de *couvrir*, cubrir, y compuestos de dicho.

TIEMPOS PRIMITIVOS, etc.

	Presente de Infinitivo.	Gerundio presente.	Participio.	Singular de presente de Indicativo,	Pretérito simple.	Irregularidades de la formacion, etc.
	7 *Souffrir*, sufrir.	*Souffrant*, sufriendo.	*Souffert*, sufrido.	*Je souffre*, yo sufro. *Tu souffres*, tú sufres. *Il souffre*, él sufre.	*Je souffris*, yo sufrí.	
	8 *Offrir*, ofrecer.	*Offrant*, ofreciendo.	*Offert*, ofrecido.	*J'offre*, yo ofrezco. *Tu offres*, tú ofreces. *Il offre*, él ofrece.	*J'offris*, yo ofrecí.	
IRREGULARES EN *IR*.	9 *Venir*, venir (1).	*Venant*, viniendo.	*Venu*, venido.	*Je viens*, yo vengo. *Tu viens*, vienes. *Il vient*, viene.*	*Irregular.***	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous venons*, *vous venez*, *ils viennent*. ** El pretérito simple: yo vine: *je vins*, *tu vins*, *il vint*, *nous vînmes*, *vous vîntes*, *ils vinrent*. El futuro: yo vendré, *je viendrai*, etc.
	10 *Haïr*, aborrecer.	*Haïssant*, aborreciendo.	*Haï*, aborrecido.	*Je hais*, yo aborrezco. *Tu hais*, aborreces. *Il hait*, aborrece.*	*Je haïs*, yo aborrecí.	* *Nota.* La irregularidad de este verbo no está en su formacion, sino en su pronunciacion, porque el *aï* suena *a-i* en todos los tiempos, menos en el singular del presente de indicativo, en que suena *è*: *je hè*, *tu hè*, *il hè*.
	11 *Bouillir*, hervir, etc.	*Bouillant*, hirviendo.	*Bouilli*, hervido.	*Je bous*, yo hiervo. *Tu bous*, hierves. *Il bout*, hierve.	*Je bouillis* yo hervi.	Hace el futuro: yo herviré, *je bouillirai*, etc.
	12 *Courir*, correr.	*Courant*, corriendo.	*Couru*, corrido.	*Je cours*, yo corro. *Tu cours*, corres. *Il court*, corre.	*Je courus*, yo corrí.	Hace el futuro: yo correré, *je courrai*, etc. Deben pronunciarse fuertes las *rr*.
	13 *Fuir*, huir.	*Fuyant*, huyendo.	*Fui*, huido.	*Je fuis*, yo huyo. *Tu fuis*, tú huyes. *Il fuit*, él huye.*	*Je fuis*, yo huí.	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous fuyons*, *vous fuyez*, *ils fuient*.
	14 *Mourir*, morir.	*Mourant*, muriendo.	*Mort*, muerto.	*Je meurs*, yo muero. *Tu meurs*, mueres. *Il meurt*, muere.*	*Je mourus*, yo morí.	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous mourons*, *vous mourez*, *ils meurent*.—El futuro: yo moriré, *je mourrai*, etc., pronuncíanse con fuerza las dos *rr*.
	15 *Acquérir*, adquirir.	*Acquérant*, adquiriendo.	*Acquis*, adquirido.	*J'acquiers*, adquiero. *Tu acquiers*, adquieres. *Il acquiert*, adquiere.*	*J'acquis*, adquirí.	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous acquérons*, *vous acquérez*, *ils acquièrent*.—El fut.: yo adquiriré, *j'acquerrai*, etc. Las *rr* fuertes.
	16 *Cueillir*, cojer.	*Cueillant*, cojiendo.	*Cueilli*, cojido.	*Je cueille*, yo cojo. *Tu cueilles*, cojes. *Il cueille*, coje.	*Je cueillis*, yo cojí.	El futuro: yo cojeré, *je cueillerai*, etc.

(1) Todos los verbos en *enir* se conjugan como *venir*, á excepcion de *bénir*, bendecir, que va por *finir*.

TIEMPOS PRIMITIVOS, etc.

	Presente de infinitivo.	Gerundio presente.	Participio.	Singular de presente de Indicativo.	Pretérito simple.	Irregularidades de la formacion, etc.
IRREGULARES EN *OIR*.	1 *S'assoir*, sentarse.	*S'assoyant*, sentándose.	*Assis*, sentado.	*Je m'assieds*, yo me siento. *Tu t'assieds*, te sientas. *Il s'assied*, se sienta.	*Je m'assis*, yo me senté.	Hace el futuro: yo me sentaré. *je m'asseierai*, etc. — Véase la nota sobre este verbo, p. 93.
	2 *Voir*, ver.	*Voyant*, viendo.	*Vu*, visto.	*Je vois*, yo veo. *Tu vois*, ves. *Il voit*, ve.*	*Je vis*, yo ví.	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous voyons*, *vous voyez*, *ils voient*. — El futuro: *je verrai*, etc.
	3 *Pourvoir*, proveer.	*Pourvoyant*, proveyendo.	*Pourvu*, provisto.	*Je pourvois*, proveo. *Tu pourvois*, proveeis. *Il pourvoit*, provee.*	*Je pourvus* yo proveí.	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous pourvoyons*, *vous pourvoyez*, *ils pourvoient*. El futuro: *je pourvoirai*, etc.
	4 *Prévoir*, prever.	*Prévoyant*, previendo.	*Prévu*, previsto.	*Je prévois*, preveo. *Tu prévois*, preveeis. *Il prévoit*, provee.*	*Je prévis*, yo previ.	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous prévoyons*, *vous prévoyez*, *ils prévoient*. — El futuro: *je prévoirai*, etc.
	5 *Pouvoir*, poder.	*Pouvant*, pudiendo.	*Pu*, podido	*Je puis*, ó *je peux*, (1), yo puedo. *Tu peux*, puedes. *Il peut*, puede.*	*Je pus*, yo pude.	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous pouvons*, *vous pouvez*, *ils peuvent*. — El futuro: *je pourrai*, etc. — El presente de subjuntivo: *il faut que je puisse*, *puisses*, *puisse*, *puissions*, *puissiez*, *puissent*.
	6 *Savoir*, saber.	*Sachant*, sabiendo.	*Su*, sabido.	*Je sais*, yo sé. *Tu sais*, sabes. *Il sait*, sabe.*	*Je sus*, yo supe.	* Hace el plural de indicativo presente: *nous savons*, *vous savez*, *ils savent*. — El pretérito imperfecto: *je savais*, etc. El futuro: yo sabré, *je saurai*, etc. — Presente de subjuntivo: es menester que yo sepa: *il faut que je sache*, *saches*, *sache*, *sachions*, *sachiez*, *sachent*. — Imper.: sabe tú, *sache*, *sachons*, *sachez*.
	7 *Valoir*, valer.	*Valant*, valiendo.	*Valu*, valido.	*Je vaux*, yo valgo. *Tu vaux*, vales. *Il vaut*, vale.	*Je valus*, yo valí.	Hace el futuro: *je vaudrai*, etc. — El presente de subjuntivo: *il faut que je vaille*, *vailles*, *vaille*, *valions*, *valiez*.*
	8 *Vouloir*, querer.	*Voulant*, queriendo.	*Voulu*, querido.	*Je veux*, yo quiero. *Tu veux*, quieres. *Il veut*, quiere.*	*Je voulus*, yo quise.	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous voulons*, *vous voulez*, *ils veulent*. — El fut.: yo querré, *je voudrai*, etc. El presente de subjuntivo. *il faut que je veuille*, *veuilles*, *veuille*, *voulions*, *vouliez*, *veuillent*.

(1) Este *je puis* solo es para la primera persona, porque no se dice: *tu puis*, *il puit*; sino *tu peux*, *il peut*, advirtiendo que *je puis* es mas usual y culto que *je peux*.

TIEMPOS PRIMITIVOS, etc.

	Presente de Infinitivo	Gerundio presente.	Participio.	Singular de presente de Indicativo.	Pretérito simple.	Irregularidades de la formacion, etc.
IRREGULARES EN *RE*. — En endre.	1 *Prendre*, tomar.	*Prenant*, tomando.	*Pris*, tomado.	*Je prends*, yo tomo. *Tu prends*, tomas. *Il prend*, toma.*	*Je pris*, yo tomé.	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous prenons, vous prenez, ils prennent.*
Aire.	1 *Faire*, hacer.	*Faisant*, haciendo.	*Fait*, hecho.	*Je fais*, yo hago. *Tu fais*, haces. *Il fait*, hace.*	*Je fis*, yo hice.	* Hace el plural de indicativo presente: *nous faisons, vous faites, ils font.* —El futuro: *je ferai*, etc.— El présente de subjuntivo: es menester que yo haga, *il faut que je fasse, fasses, fasse, fassions, fassiez, fassent.*
Aître.	1 *Naître*, nacer.	*Naissant*, naciendo.	*Né*, nacido.	*Je nais*, yo nazco. *Tu nais*, naces. *Il nait*, nace.	*Je naquis*, yo nací.	
Ire.	1 *Dire*, decir.	*Disant*, diciendo.	*Dit*, dicho.	*Je dis*, yo digo. *Tu dis*, dices. *Il dit*, dice.*	*Je dis*, yo dije.	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous disons, vous dites, ils disent.*
	2 *Suffire*, bastar.	*Suffisant*, bastando.	*Suffi*, bastado.	*Je suffis*, yo basto. *Tu suffis*, bastas. *Il suffit*, basta.	*Je suffis*, yo basté.	*Nota.* Como *suffire*, se conjugarán *confire*, confitar, y *circoncire*, circuncidar; advirtiendo que el primero hace el participio *confit*, y el segundo *circoncis.*
	3 *Lire*, leer.	*Lisant*, leyendo.	*Lu*, leido.	*Je lis*, yo leo. *Tu lis*, lees. *Il lit*, lee.	*Je lus*, yo leí.	
	4 *Ecrire*, escribir.	*Ecrivant*, escribiendo.	*Ecrit*, escrito.	*J'écris*, yo escribo. *Tu écris*, escribes. *Il écrit*, escribe.	*J'écrivis*, yo escribí.	
	5 *Rire*, reir.	*Riant*, riendo.	*Ri*, reido.	*Je ris*, yo rio. *Tu ris*, ries. *Il rit*, rie.	*Je ris*, yo reí.	
Uire.	1 *Luire*, lucir.	*Luisant*, luciendo.	*Lui*, lucido.	*Je luis*, yo luzco. *Tu luis*, luces. *Il luit*, luce.	*Je luisis*, yo lucí.	*Nota.* Como *luire*, se conjugará *nuire*, dañar.
Dre.	1 *Perdre*, perder.	*Perdant*, perdiendo.	*Perdu*, perdido.	*Je perds*, yo pierdo. *Tu perds*, pierdes. *Il perd*, pierde.	*Je perdis*, yo perdí.	
	2 *Mordre*, morder.	*Mordant*, mordiendo.	*Mordu*, mordido.	*Je mords*, yo muerdo. *Tu mords*, muerdes. *Il mord*, muerde.	*Je mordis*, yo mordí.	*Nota. Tordre*, torcer, sigue la conjugacion de *mordre.*

TIEMPOS PRIMITIVOS, etc.

		Presente de Infinitivo.	Gerundio Presente.	Participio.	Singular de presente de Indicativo.	Pretérito simple.	Irregularidades de la formacion, etc.
IRREGULARES EN *RE.*	DRE (1).	3 *Coudre*, coser.	*Cousant*, cosiendo.	*Cousu*, cosido.	*Je couds*, yo coso. *Tu couds*, coses. *Il coud*, cose.	*Je cousis*, yo cosí.	
		4 *Moudre*, moler.	*Moulant*, moliendo.	*Moulu*, molido.	*Je mouds*, yo muelo. *Tu mouds*, muelas. *Il moud*, muele.	*Je moulus*, yo molí.	
	PRE.	*Rompre*, romper.	*Rompant*, rompiendo.	*Rompu*, rompido.	*Je romps*, yo rompo. *Tu romps*, rompes. *Il rompt*, rompe.	*Je rompis*, yo rompí.	
	TRE.	1 *Battre*, cascar.	*Battant*, cascando.	*Battu*, cascado.	*Je bats*, yo casco. *Tu bats*, cascas. *Il bat*, casca.	*Je battis*, yo casqué	
		2 *Mettre*, poner.	*Mettant*, poniendo.	*Mis*, puesto.	*Je mets*, yo pongo. *Tu mets*, pones. *Il met*, pone.	*Je mis*, yo puse.	
	VRE.	1 *Suivre*, seguir.	*Suivant*, siguiendo.	*Suivi*, seguido.	*Je suis*, yo sigo. *Tu suis*, sigues. *Il suit*, sigue.	*Je suivis*, yo seguí.	
		2 *Vivre*, vivir.	*Vivant*, viviendo.	*Vécu*, vivido.	*Je vis*, yo vivo. *Tu vis*, vives. *Il vit*, vive.	*Je vécus*, yo viví.	
	OIRE.	1 *Boire*, beber.	*Buvant*, bebiendo.	*Bu*, bebido.	*Je bois*, yo bebo. *Tu bois*, bebes. *Il boit*, bebe. *	*Je bus*, yo bebí.	* Hace el plural de presente de indicativo: *nous buvons*, *vous buvez*, *ils boivent*.
		2 *Croire*, creer.	*Croyant*, creyendo.	*Cru*, creido.	*Je crois*, yo creo. *Tu crois*, crees. *Il croit*, cree.	*Je crus*, yo creí.	
	URE.	1 *Conclure*, concluir.	*Concluant*, concluyendo.	*Conclu*, concluido.	*Je conclus*, yo concluyo. *Tu conclus*, concluyes. *Il conclut*, concluye.	*Je conclus*, yo concluí.	
		2 *Exclure*, excluir.	*Excluant*, excluyendo.	*Exclus*, excluido.	*J'exclus*, yo excluyo. *Tu exclus*, excluyes. *Il exclut*, excluye.	*J'exclus*, yo excluí.	

(1) Los verbos en *indre*, no tienen irregulares.

Se vé por esta tabla que la lengua francesa tiene 3 irregulares en *er*; 16 en *ir*; 8 en *oir*; 22 en *re*; y en todos 49, sin contar los defectivos, de que tratarémos en el artículo siguiente.

Advertencias sobre algunos verbos irregulares.

1° Sobre *aller*. A este verbo se sustituye algunas veces el verbo *être* en sus tiempos compuestos: *v. g.* He ido, *je suis allé*, ó

j'ai été, etc. Sin embargo, hay mucha diferencia en el significado de estas dos oraciones: *Pierre est allé à la messe*, y *Pierre a été à la messe*; la primera significa que Pedro ha ido á misa y que aun no ha vuelto; y la segunda que ha ido y vuelto.

Ya no se usa mas *je fus*, yo fuí, como sinónimo de *j'allai*.

El verbo *aller*, algunas veces es pronominal, y entonces admite la partícula *en*, en esta forma: *s'en aller*, irse: *je m'en vais*, yo me voy: *je m'en suis allé*, yo me he ido. Construido así, este verbo equivale á salirse, marcharse, y no se debe entonces señalar el lugar adonde se va: *v. g.* A Dios, me voy, *adieu, je m'en vais*; Pedro se ha ido, *Pierre s'en est allé*: pero no se dirá bien, *je m'en vais à la messe*, yo me voy á misa; *je m'en irai à la campagne*, yo me iré al campo; *il s'en est allé à la chasse*, él se ha ido á cazar (*): sino, *je vais à la messe, j'irai à la campagne, il est allé à la chasse*.

La conjugacion de *s'en aller*, es la misma que la de *aller*, en esta forma: irse, *s'en aller*; yéndose, *en s'en allant*; haberse ido, *s'en être allé*; habiéndose ido, *s'en étant allé*; yo me voy, *je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont*; yo me iba, *je m'en allais*; yo me fuí, *je m'en allai*; yo me iré, *je m'en irai*, etc. Imperativo sin negacion: vete, *va-t'en*; váyase él, *qu'il s'en aille*; vámonos, *allons-nous-en*; váyase Vmd., *allez-vous-en*; váyanse ellos, *qu'ils s'en aillent*. Imperativo con negacion: no te vayas, *ne t'en va pas*; no se vaya él, *qu'il ne s'en aille pas*; no nos vaymos, *ne nous en allons pas*; no se vaya Vmd., *ne vous en allez pas*; no se vayan ellos, *qu'ils ne s'en aillent pas*.

Nota. Adviértase que en esta construccion no se hace uso de los tiempos compuestos de *être*; así no puede decirse, *je m'en ai été*, en lugar de *je m'en suis allé*, etc.

2° Sobre *bénir*, bendecir. Este verbo se conjuga como *finir*, solo es irregular en que tiene dos participios: *béni*, *bénie*, y *bénit*, *bénite*: del primero se usa hablando de las personas, como: tú eres bendita, *tu es bénie*; y del segundo, para expresar las cosas benditas, como: agua bendita, *de l'eau bénite*.

3° Sobre *s'asseoir*. La Academia, los gramáticos modernos, y el uso, han fijado su conjugacion del modo siguiente: sentarse, *s'asseoir*; sentado, *assis*; sentándose, *en s'asseyant*; yo me siento, *je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseient*; yo me senté, *je m'assis*, yo me sentaré, *je m'asseierai*, ó *je m'assiérai*, etc.; siéntate, *assieds-toi*,

(*) Aunque muchos Franceses usan de esta locucion, se debe advertir que siempre es con impropiedad.

qu'il s'asseie, asseyons-nous; que yo me siente, *que je m'asseie, que nous nous asseyions;* que yo me sentase, *que je m'assisse, que nous nous assissions.*

Algunos gramáticos, para obviar las dificultades de esta conjugacion, han intentado sustituirle la siguiente:

S'assoir, s'asseyant, assis; je m'assois, tu t'assois, il s'assoit, nous nous assoyons, etc; *je m'assoyais, je m'assoirai, je m'assoirais; assois-toi, qu'il s'assoie, que nous nous assoyons, que vous vous assoyez, qu'ils s'assoient.*

Pero esta forma no ha sido generalmente adoptada, y aunque la Academia la autoriza, no deja de dar la preferencia á la otra.

4° Sobre los compuestos de *dire.* Se habrá reparado que este verbo tiene la irregularidad en la segunda persona del plural del presente de indicativo, en que hace *vous dites*, y no *vous disez*, vosotros decis, ó Vmd. dice.

Se debe advertir que ningun compuesto de *dire*, tiene esta irregularidad; y así *dédire*, desdecir; *interdire*, prohibir, ó suspender á uno de su empleo; *médire*, murmurar; *prédire*, pronosticar, hacen *vous dédisez, vous interdisez, vous médisez, vous prédisez.*

Nota. Maudire, maldecir, dobla la *s* en el gerundio y tiempos formados de él: *v. g.* Maldiciendo, *en maudissant;* y por consiguiente, *nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent*, etc.

ARTÍCULO X.

De los Verbos defectivos.

Se llama verbo defectivo el que carece de algunos tiempos.

Ningun verbo defectivo hay en *er.*

En *ir* hay cinco que son: *faillir*, faltar; *ouïr*, oir; *quérir*, buscar; *saillir*, sobresalir, etc., y compuestos, *vêtir*, vestir.

En *oir* son cuatro: *déchoir*, descaecer, *échoir*, cumplirse algun plazo, etc., *mouvoir*, mover, y *seoir*, caer bien á uno alguna cosa.

En *re* hay siete: *braire*, rebuznar, *traire*, ordeñar, *soudre*, dar una solucion; *absoudre*, absolver; *résoudre*, resolver; *frire*, freir; y *vaincre*, vencer.

En todo, hay en francés diez y seis verbos defectivos.

Defectivos en ir.

1° *Assaillir*, acometer. No se usa ya sino en presente de infinitivo y tiempos compuestos: *J'ai assailli, j'avais assailli, nous avons été assaillis*, etc.

2° *Faillir*, faltar, tiene el presente de infinitivo *faillir*, el participio *failli*, faltado, el pretérito simple *je faillis*, yo falté,

y todos los tiempos compuestos *j'ai failli*, *tu as failli*, *j'avais failli*, etc.

Nótese que las mas veces se usa de *manquer* (que tambien significa faltar) en lugar de *faillir*: v. g. En esta expresion: he faltado en eso, mejor se dirá: *j'ai manqué en cela*, que no *j'ai failli en cela*.

3° *Ouïr*, oir, tiene el participio *ouï*, oido; el pretérito simple *j'ouïs*, *tu ouïs*, *il ouït*; el pretérito imperfecto de subjuntivo, *que j'ouïsse*, *qu'il ouït*.

El verbo *ouïr* tiene una significacion mucho menos extensa que el verbo *entendre* (que tambien es oir); propiamente no se dice sino de un sonido pasajero y que se oye solo por casualidad y sin intento. No se puede hacer uso de él, y sí solo de *entendre*, cuando se habla de un predicador, de un abogado, de un discurso público; pero se dice muy bien: *ouïr la messe*, oir misa; *Seigneur daignez ouïr mes prières*, Señor dignaos oir mis pregarias; *ouïr des témoins*, oir testigos.

4° *Quérir*, buscar (es el *quærere* del latin), no tiene mas que este presente de infinitivo, el que no entra en la oracion sino despues de los verbos *aller*, ir; *venir*, venir; *envoyer*, enviar. Este verbo significa propiamente, *ir por*, con obligacion de traer la persona ó cosa de que se trata; se usa solo en el estilo familiar: ir por agua, *aller quérir de l'eau*.

5° *Saillir*. En el sentido de saltar, solo se dice de los líquidos. No se usa sino en las terceras personas, y en el infinitivo. Se conjuga sobre *finir*. *Il saillit*; *ils saillissent*. *Son sang saillissait avec impétuosité*, su sangre brotaba con ímpetu.

Saillir, se dice, en término de arquitectura, de un balcon, cornisa ú otro ornamento que sale al aire, ó afuera de la perpendicular de un edificio. En este sentido, tampoco se usa sino en las terceras personas de algunos tiempos, y al infinitivo: *il saille*, *ils saillent*; *il saillait*, *ils saillaient*; *il saillera*, etc.: *On fait* SAILLIR *les corniches corinthiennes plus que celles des autres ordres*; se da mas vuelo á las cornisas corintias que á las de los demás órdenes.

Vêtir, vestir, no se usa casi sino en este presente de infinitivo, y participio *vêtu*, vestido, el que solo tiene lugar en la pasiva: estar vestido, *être vêtu*; estoy vestido, *je suis vêtu*. Se suple regularmente á todos los tiempos de *vêtir*, con el verbo *habiller*, vestir, ó *s'habiller*, vestirse. Yo me visto, *je m'habille*; yo me vestia, *je m'habillais*; vístase Vmd., *habillez vous*, etc.

Nota. El traje con que va uno vestido, se expresa en castellano por la partícula *de*, y en francés por *en*: v. g. Pedro va vestido

de abate, *Pierre est habillé en abbé;* cojieron á un hombre vestido de muger, *on arrêta un homme habillé en femme.* El color ó género de ropa, en ambas lenguas, se expresa por la partícula *de: v. g.* Ella estaba vestida de blanco, *elle était vêtue* ó *habillée de blanc;* ellos visten de paño, *ils s'habillent de drap.*

Defectivos en oir.

1° *Déchoir*, descaecer. Este verbo es compuesto de *choir*, caer, que no tiene uso sino en presente de infinitivo, y se le suple por el de *tomber. Déchoir* tiene todos los tiempos, excepto el participio presente. Se conjuga como *voir*, pero hace el pretérito simple y su derivado como *vouloir. Je déchois, je dechus, je décherrai, dechois, qu'il déchoie, que je déchusse, déchu.* Su auxiliar es *être* ó *avoir*, conforme el sentido que se le aplica: *v. g.* Han perdido sus privilegios, *ils* SONT DÉCHUS *de leurs priviléges.* Desde entonces ha ido descaeciendo, *depuis ce temps il* A DÉCHU *de jour en jour.*

2° *Échoir*, cumplirse ó caer el plazo, y tambien caer por suerte, tiene los tiempos siguientes: infinitivo presente, *échoir;* participio, *échu;* gerundio, *échéant;* tercera persona de singular de presente de indicativo, *il échoit* (que se pronuncia y se escribe algunas veces *il échet*). Las terceras personas de singular y plural de los tiempos siguientes: pretérito simple *il échut, ils échurent;* futuro *il écherra, ils écherront;* condicional *il écherrait, ils écherraient;* su auxiliar es *être: v. g.* Se ha cumplido el mes del maestro de florete, *le mois du maître en fait d'armes est échu;* habia caido, *il était échu;* habrá caido, *il sera échu*, etc.

3° *Seoir*, caer bien, venir bien á uno una cosa, y en sentido moral, ser conveniente, convenir. Este mismo infinitivo *seoir* no se usa ya, y en su lugar se dice *être séant* (pero solamente en el sentido moral), el cual se une con los adverbios *bien* ó *mal.* Los tiempos en uso son los siguientes (aun no es sino en las terceras personas): indicativo presente, cae bien, *il sied*, caen bien, *ils siéent;* pretérito imperfecto, caia bien, *il séyait*, caian bien, *ils séyaient;* futuro, caerá bien, *il siéra*, caerán bien, *ils siéront;* condicional presente, cayera bien, *il siérait*, cayeran bien, *ils siéraient;* presente de subjuntivo, es menester que caiga bien, *il faut qu'il siée*, que caigan bien, *qu'ils siéent.*

Nótese que las mas veces el verbo *aller* hace las funciones de este *seoir: v. g.* Este sombrero le cae bien, *ce chapeau lui sied bien* ó *lui va bien.*

Defectivos en re.

1° *Braire*, rebuznar, tiene este mismo presente de infinitivo, y las terceras personas de los tiempos siguientes: presente de

indicativo, rebuzna, *il brait*, rebuznan, *ils braient;* futuro, rebuznará, *il braira*, rebuznarán, *ils brairont;* condicional presente, rebuznaria, *il brairait*, rebuznarian, *ils brairaient.*

Nota. Para expresar los tiempos que faltan, es preciso valerse de equivalente: *v. g.* El asno rebuznó: como no tiene pretérito simple, es preciso decir: *l'âne se mit à braire*, el asno se puso á rebuznar.

2° *Traire*, ordeñar, tiene todos sus tiempos, menos el pretérito simple, y su derivado, el pretérito imperfecto de subjuntivo, de modo que los tiempos primitivos de este verbo no son mas que cuatro: 1° *traire*, ordeñar; 2° *trait*, ordeñado; 3° *trayant*, ordeñando; 4° yo ordeño, etc., *je trais*, *tu trais*, *il trait*, etc.; ellos ordeñan, *ils traient.* Los demás tiempos se forman de estos, por las reglas dadas en el artículo VI.

Nota. Se conjugarán del mismo modo, y sin pretérito simple, los verbos *distraire*, distraer, *extraire*, extraer, y *soustraire*, restar y sustraer.

3° *Absoudre*, absolver, hace el participio *absous*, absuelto, y *absoute*, absuelta; el gerundio, *absolvant*, absolviendo; pero este tiempo, y los que se forman de él apenas se usan. Solo admite el buen uso los siguientes: indicativo presente, *j'absous*, *tu absous*, *il absout*, sin plural; futuro, *j'absoudrai*, etc., yo absolveré; *j'absoudrais*, etc., yo absolveria. *Dissoudre*, disolver, se conjuga del mismo modo que *absoudre.*

4° *Résoudre* tiene dos participios, *résous* y *résolu*, resuelto. Se usa de *résous* (sin femenino), cuando resuelto significa reducida ó mudada una cosa en otra equivalente, y de *résolu* (femenino *résolue*) determinado, da. Su conjugacion es la misma que la de *absoudre;* pero tiene dos tiempos mas, que son el pretérito simple, *je résolus*, yo resolví, y su derivado: ojalá resolviese, *plût à Dieu que je résolusse.*

5° *Frire*, freir, tiene este mismo presente de infinitivo, y los tiempos siguientes: participio, *frit*, frito; indicativo presente, frio, *je fris*, *tu fris*, *il frit*, sin plural; pretérito simple, yo frei, *je fris*, etc.; futuro, yo freiré, *je frirai*, etc.; condicional, yo freiria, *je frirais*, etc.

Nota. El imperativo solo tiene *fris;* las demás personas están fuera de uso, y se suple á ellas con el presente de infinitivo precedido de *faire: v. g.* Gerundio, friendo, *faisant frire;* plural de presente de indicativo, freimos, *nous faisons frire*, *vous faites frire*, *ils font frire*, etc.

6° *Vaincre*, vencer, menos las tres personas del singular de presente de indicativo, y la segunda de singular de imperativo,

tiene todos sus tiempos, que son los siguientes: presente de infinitivo, *vaincre*, vencer; participio, *vaincu*, vencido; gerundio, *vainquant*, venciendo; plural de presente de indicativo, *nous vainquons*, etc.; pretérito simple, *je vainquis*, yo vencí. Los demás tiempos son formados de estos.

Nota. Se suple á las personas que faltan ó están fuera de uso, del siguiente modo: yo venzo, *je suis vainqueur* (esto es, yo soy vencedor), *tu es vainqueur*, *il est vainqueur*; y en imperativo, vence, *sois vainqueur*.

ARTÍCULO XI.

De los Verbos impersonales.

§ I.

Impersonales propios.

Los impersonales propios son nueve: *falloir*, ser menester, etc.; *pleuvoir*, llover; *geler*, helar; *neiger*, nevar; *éclairer* (*), relampaguear; *tonner*, tronar; *grêler*, granizar; *bruiner*, lloviznar; *importer*, importar. Su conjugacion es la siguiente:

Conjugacion de falloir, *ser menester*, *ser necesario*, *ser preciso.*

Presente.	Ser menester, etc.,	*falloir.*
Participio.		*fallu.*

No hay gerundio presente.

Gerundio pasado.	Habiendo sido menester,	*ayant fallu.*
Pretérito.	Haber sido menester,	*avoir fallu.*

INDICATIVO.

Presente.	Es menester,	*il faut.*
Pretérito imperfecto.	Era menester,	*il fallait.*
Pretérito simple.	Fué menester,	*il fallut.*
Pretérito compuesto.	Ha sido menester,	*il a fallu.*
Pluscuamperfecto.	Habia sido menester,	*il avait fallu.*
Futuro simple.	Será menester,	*il faudra.*
Futuro compuesto.	Habrá sido menester,	*il aura fallu.*
Condicional presente.	Seria menester,	*il faudrait.*
Condicional pasado.	Hubiera sido menester,	*il aurait fallu.*

SUBJUNTIVO.

Presente.	Que sea menester,	*qu'il faille.*
Pretérito imperfecto.	Ojalá fuese menester,	*plût à Dieu qu'il fallût.*
Pretérito.	Que haya sido menester,	*qu'il ait fallu.*
Pluscuamperfecto.	Ojalá hubiese sido menester,	*plût à Dieu qu'il eût fallu.*

Este verbo y demás impersonales no tienen imperativo (**).

(*) *Éclairer*, tambien significa alumbrar, y en esta significacion deja de ser impersonal.

(**) Haber menester (que no debe equivocarse con ser menester) *avoir besoin*, no es impersonal, y se dice: he menester, *j'ai besoin*, *tu as besoin*, *il a besoin*, etc.

Conjugacion de pleuvoir, *llover.*

	INFINITIVO.	
Presente.	Llover,	*pleuvoir.*
Participio.	Lloviendo,	*plu.*
Gerundio presente.	Llovido,	*pleuvant.*
	INDICATIVO.	
Presente.	Llueve,	*il pleut.*
Pretérito simple.	Llovió,	*il plut.*
Futuro simple.	Lloverá,	*il pleuvra.*
	SUBJUNTIVO.	
Presente.	Es menester que llueva,	*il faut qu'il pleuve.*

Frase: *pleuvoir à verse*, llover á cántaros; y con mayor expresion se dice: *pleuvoir des hallebardes ó tomber des hallebardes*, (llover alabardas, ó caer alabardas): *v. g. Je sortirai aujourd'hui, tombât-il des hallebardes;* la expresion literal es: saldré aunque caigan alabardas; y el sentido: por mas que llueva, no dejaré de salir.

Los tiempos no expresados se forman de estos, por las reglas dadas en el artículo VI.

Geler, helar, *neiger*, nevar, y los demás impersonales en *er*, siguen para su conjugacion la de *porter*, esto es, las terceras personas de singular de dicho verbo.

§ II.

Impersonales impropios.

Los verbos que suelen usarse en sentido impersonal, son los que llamamos impersonales impropios, y son en francés, 1° *avoir*, precedido de la partícula *y*, el que equivale al impersonal castellano hay, *il y a;* habia, *il y avait;* hubo, *il y eut;* habrá, *il y aura*, etc.; 2° *Être*, ser, en estos modos de hablar: *il est bon*, es bueno; *il est juste de* ó *que*, es justo que: *il est vrai que*, es verdad que (*); *il est à propos de* ó *que*, es conveniente que; *il est impossible*, es imposible, etc.; 3° los verbos siguientes:

		Su infinitivo es:
Il arrive,	acontece.	*arriver.*
Il paraît que,	parece que.	*paraître.*
Il se peut que,	puede ser que.	*pouvoir.*
Il s'agit de,	se trata de.	*agir.*
Il convient que,	conviene que.	*convenir.*
Il me plaît de,	me gusta de.	*plaire.*
Il suffit de,	basta con.	*suffire.*
Il ne sert de rien,	no aprovecha nada.	*servir.*
Il vaut mieux,	mejor es, ó mas vale.	*valoir.*
Il me souvient que,	me acuerdo que.	*se souvenir.*
Il s'en suit que,	de esto se sigue que.	*s'ensuivre.*
Il ne tient qu'à moi,	en mi mano está.	*tenir.*
Il ne tient qu'à toi,	en tu mano está.	
Il ne tient qu'à lui,	en su mano está.	
Il ne tient qu'à elle,	en mano de ella está.	
Il ne tient qu'à Pierre,	en mano de Pedro está.	

(*) Estas expresiones es verdad, *il est vrai*, no se corresponden literalmente; pues que el francés significa, es verdadero.

Il ne tient qu'à nous,	en mano de nosotros está.	*tenir.*
Il ne tient qu'à vous,	en mano de Vmd. está.	
Il ne tient qu'à eux,	en mano de ellos está.	

Así se conjugará por todos los tiempos de *tenir.*

Il ne tenait qu'à moi,	en mi mano estaba.
Il ne tint qu'à moi,	en mi mano estuvo.
Il ne tiendra qu'à moi,	en mi mano estará, etc.

El maestro hará conjugar este modo de hablar, de los tres modos que siguen:

Con negacion.— *Il ne tient pas à moi*, en mi mano no está, etc.

Con interrogacion.....	Sin negacion:	*Ne tient-il qu'à moi?* ¿Está en mi mano?
	Con negacion:	*Ne tient-il pas à moi?* ¿No está en mi mano?

Nota. El verbo *faire*, muchísimas veces se usa como impersonal, especialmente cuando expresa las variaciones del tiempo: *v. g.* Hace calor, *il fait chaud;* hace frio, *il fait froid;* hace aire, viento, *il fait du vent;* hace lodo, *il fait crotté;* hace buen tiempo, *il fait beau temps* (*); hace mal tiempo, *il fait mauvais temps.*

En estas dos últimas expresiones se dice muy bien, *il fait beau, il fait vilain*, sin añadir la voz *temps;* porque todos entienden que se habla del tiempo.

Advertencia. Todo verbo precedido del pronombre *on*, se considera como impersonal: *v. g.* Se dice, *on dit;* se lee, *on lit.*

CAPÍTULO IV.

Adverbios y locuciones adverbiales.

El adverbio es una palabra invariable que modifica el verbo ó el adjetivo, como: Pedro *siempre* está escribiendo, y por eso escribe *bien; il est très savant*, es muy docto.

Ciertos adjetivos se emplean algunas veces como adverbios en ambas lenguas, y es cuando modifican un verbo, tales son: *haut*, alto, *bas*, bajo, *ferme*, firme, etc: *parler haut, parler bas, tenir ferme*, hablar alto ó recio, hablar bajo, mantenerse firme, etc.

El adverbio, en atencion á sus diferentes modificaciones, se divide en adverbios de tiempo, de lugar, de cantidad, de órden, de modo y calidad, de afirmacion, de negacion, y duda.

(*) Repárese que el Francés dice, bello tiempo, *beau temps*, y no como el Castellano, buen tiempo, *bon temps;* este último significa tiempo oportuno: *v. g.* El tiempo es oportuno para sembrar, *le temps est bon pour semer.*

ARTÍCULO I.

Adverbios de tiempo.

Todos los adverbios y expresiones adverbiales que indican el tiempo, responden á esta pregunta: Cuando? *Quand?*

De cuando acá?	*depuis quand?*
Ahora,	*à présent; à cette heure;* pr. *asteur.*
Desde ahora,	*dès à présent.*
Luego,	*d'abord; sur-le-champ.*
Primeramente,	*au commencement; d'abord.*
Hoy,	*aujourd'hui.*
Mañana,	*demain.*
Ayer,	*hier.*
Antes de ayer,	*avant-hier.*
Anoche,	*hier au soir.*
Antes de anoche,	*avant-hier au soir.*
Esta mañana,	*ce matin.*
Muy de mañana,	*de grand matin; de bon matin.*
Esta tarde,	*cette après-midi; cette après-dînée.*
Al anochecer,	*sur le soir; à la brune; à nuit tombante.*
Mañana por la mañana,	*demain matin.*
Pasado mañana,	*après-demain.*
El dia siguiente,	*le lendemain.*
Dos dias despues,	*le surlendemain.*
En otro tiempo,	*autrefois; jadis.*
Poco ha; y tambien de poco acá,	*depuis peu; il n'y a pas long-temps.*
Recientemente,	*nouvellement; récemment;* pr. *résaman.*
Mucho tiempo ha,	*il y a long-temps.*
Siempre,	*toujours.*
Para siempre,	*pour toujours; à jamais.*
Nunca,	*jamais.*
Mas que nunca,	*plus que jamais.*
Muchas veces,	*souvent.*
Las mas veces,	*le plus souvent.*
Muy á menudo,	*très souvent; fort souvent; bien souvent.*
Demasiadas veces,	*trop souvent.*
Tan á menudo como,	*aussi souvent que.*
No tan á menudo como.	*pas si souvent que.*
Raras veces,	*rarement.*
De repente,	*tout-à-coup; subitement* (*).
De cuando en cuando,	*de temps en temps; de fois à autre.*
A veces; alguna vez,	*parfois; quelquefois.*
A ratos perdidos,	*à des heures perdues; à des moments perdus.*
De dia en dia,	*de jour en jour.*

(*) Morir de repente, es *mourir subitement*, y no *mourir tout-à-coup.*

A cada instante,	*à chaque instant; à tout moment; à tout bout de champ.*
Diariamente,	*journellement.*
La mayor parte del tiempo,	*la plupart du temps.*
Ya,	*déjà; plus.*

Nota. Conviene advertir que estas dos expresiones no se usan una por otra, como en muchas que hemos expresado en esta lista. *Déjà* se usa en la afirmativa, y *plus* en la negativa: *v. g.* Ya es tiempo, *il est déjà temps;* ya no es tiempo, *il n'est plus temps.*

Todavía,	*encore.*
Todavía no,	*pas encore.*
En breve,	*dans peu; bientôt.*
Prontamente,	*promptement; au plus vite.*
Presto, pronto,	*bientôt; vite; vitement.*
Demasiado presto,	*trop tôt.*
Mas presto,	*plus tôt.*
Tan presto como,	*aussitôt que.*
No tan presto como,	*pas sitôt que.*
Cuanto antes,	*au plus tôt.*
Tarde,	*tard.*
Temprano,	*de bonne heure.*
Mas temprano,	*de meilleure heure.*
Tarde ó temprano,	*tôt ou tard.*
A mas tardar,	*au plus tard.*
Un dia sí, y otro no,	*de deux jours l'un;* y mejor, *tous les deux jours.*
Cada tercer dia,	*de trois jours l'un;* y mejor, *tous les trois jours.*
Entonces,	*alors.*
Por entonces,	*pour lors.*
A la sazon,	*dans ce temps-là.*
A propósito,	*à propos.*
A punto,	*à point.*
Fuera de tiempo,	*à contre-temps.*
En un abrir y cerrar de ojos,	*dans un clin-d'œil.* / *dans un tour de main.*
A la vuelta,	*au retour.*
A mi vuelta,	*à mon retour.*

ARTÍCULO II.

Adverbios de lugar.

Han de responder todos á las tres preguntas siguientes:

Adonde?	*où?*
De donde?	*d'où?*
Por donde?	*par où?*
Acá, aquí,	*ici.*
De acá, de aquí,	*d'ici.*
Aquí y allí,	*çà et là.*

Por acá, por aqui,	*par ici.*
Allá,	*là.*
De allá,	*de là.*
Por allá,	*par là.*
Mas acá,	*deçà; en deçà; de ce côté-ci*
Mas allá,	*delà; au-delà; de l'autre côté.*
Arriba,	*en haut.*
Abajo,	*en bas.*
Encima,	*dessus.*
Debajo,	*dessous.*
Adentro,	*dedans.*
Fuera á fuera,	*dehors.*
Por fuera,	*en dehors.*
Por afuera,	*par dehors.*
En todas partes,	*partout.*
En ninguna parte,	*nulle part.*
En otra parte,	*ailleurs; autre part.*
Al rededor,	*autour.*
Adelante,	*devant; en avant.*
Atras,	*en arrière.*
Detras,	*derrière.*
Lejos,	*loin.*
Cerca,	*près.*
Enfrente,	*vis-à-vis.*
Hasta aqui,	*jusqu'ici.*
Hasta allá,	*jusque-là.*
Aparte,	*à part; à l'écart; en particulier.*

ARTÍCULO III.

Adverbios de cantidad.

Todos deben responder á la pregunta, cuanto? *combien?*

Mucho,	*beaucoup.*
Mucho (adjetivo),	*beaucoup de*, ó *bien du, de la, des: v. g.*
Mucho trabajo,	*beaucoup de travail*, ó *bien du travail.*
Poco,	*peu.*
Poco (adjetivo),	*peu de..., guère de...* (*).
Bastante,	*assez.*
Bastante (adjetivo),	*assez de...*
Demasiado,	*trop de ..*
Mas,	*plus de... davantage* (**); *plus.*
Cuando mas,	*tout au plus.*
Menos,	*moins; moins de...*
A lo menos,	*au moins.*

(*) *Guère* no se usa sino con negativa.

(**) Véase la diferencia y construccion de *plus* y *darantage*, Part. III, sintaxis de los adverbios.

Tanto,	*autant, autant de...; tant* (*), *tant de.*
Otro tanto,	*autant; tant, autant.*
Poco mas ó menos,	*à peu près; environ.*
Casi,	*presque; quasi.*

ARTÍCULO IV.

Adverbios de órden.

Estos corresponden á la pregunta, como? *comment?*

Primeramente,	*premièrement; d'abord.*
En primer lugar,	*en premier lieu.*
En segundo lugar,	*secondement, en second lieu*, etc.
Despues,	*ensuite.*
Junto,	*ensemble.*
Todo junto,	*tout ensemble.*
Todo de una vez,	*tout à la fois.*
Aparte,	*séparément, à part.*
Alternativamente,	*tour à tour; alternativement.*
A corros,	*à la ronde.*
En corros, ó de corros,	*en ronde.*
De cara,	*de front.*
De hilera,	*en file; à la file.*
De tropel,	*en foule; en troupe.*
Sin órden,	*sans ordre; en désordre; pêle-mêle.*
De arriba abajo; en confusion,	*sens dessus dessous* (**).
Al revés,	*sens devant derrière; à l'envers.* (figurado) *de travers; au rebours.*
A medias,	*à demi; à moitié.*
Decir las cosas á medias,	*dire les choses à demi; à moitié.*
Enteramente,	*entièrement; tout-à-fait; en plein.*
Por mayor,	*en gros.*
Por menor,	*en détail* (***).
Muy por extenso,	*tout au long.*

ARTÍCULO V.

Adverbios de modo y calidad.

Estos corresponden tambien á la pregunta, como? *comment?*

Adrede, de propósito, De ó con intento.	*exprès; à dessein.*

(*) *Tant*, con negativa, se toma algunas veces por *autant: Rien ne m'a tant fâché que cette nouvelle*, nada me ha apesadumbrado tanto como esta noticia.

(**) Y no *sans dessus dessous, sans devant derrière*, como lo escribieron algunos gramáticos.

(***) Estas expresiones así explicadas *en gros, en détail*, son términos de comercio: *vendre en gros*, vender por mayor; *vendre en détail*, vender por menor; pero á lo figurado, *en gros* significa por encima, superficialmente, de paso: *v. g.* He leido este libro por encima, *j'ai lu ce livre en gros.* En el mismo sentido, *en détail* significa muy por extenso.

De improviso,	*à l'improviste.*
Con descuido,	*par mégarde.*
Con negligencia,	*par manière d'acquit.*
Casualmente,	*par hasard, au hasard; à l'aventure.*
Inconsideradamente,	*à la légère.*
Bruscamente,	*brusquement.*
De paso,	*en passant.*
A pié firme,	*de pied ferme.*
De prisa, corriendo,	*à la hâte, en courant.*
Poco à poco,	*doucement; peu à peu.*
Sin mas ni mas,	*de but en blanc; de gaîté de cœur; sans autre forme de procès, etc.*
De buena gana;	*de bon cœur; volontiers.*
De mala gana,	*à contre-cœur; à regret.*
Quiera ó no quiera,	*bon gré mal gré; par force.*
De muy buena gana,	*très volontiers; de plein gré.*
Amigablemente,	*à l'amiable; amiculement.*
Con gusto,	*avec plaisir.*
Con comodidad,	*à l'aise.*
A mi gusto,	*à mon aise; à mon gré.*
A pedir de boca,	*à souhait.*
A cubierto,	*à couvert.*
A las claras,	*à découvert; ouvertement; franchement.*
Con razon,	*avec raison; à bon droit.*
Con justos motivos,	*à juste titre.*
Sin razon,	*sans raison; à tort.*
A porfia,	*à l'envi.*
A cual mejor,	*à qui mieux mieux.*
A escondidas,	*en cachette.*
Por debajo de cuerda,	*par dessous main.*
A hurtadillas,	*à la dérobée.*
Callandito,	*à petit bruit.*
Cara á cara,	*tête à tête.*
De chanza,	*pour badiner; pour rire; en badinant; en riant.*
Yo lo dije de chanza,	*je l'ai dit pour badiner; en badinant, etc.*
De veras,	*tout de bon; sérieusement; sans badiner; badinage à part.*
En despique,	*en revanche.*
Por represalia,	*par représailles; en représailles.*
En trueque,	*en échange; en troc.*
Por lo regular,	*pour l'ordinaire.*
Recio, en alta voz,	*haut; tout haut,* pr... *tu-o.*
Hablar recio,	*parler haut.*
Bajo,	*bas; tout bas.*
Hablar bajo,	*parler bas.*
De memoria,	*par cœur.*
Aprender de memoria,	*apprendre par cœur.*

Bien,	*bien.*
Muy bien,	*très bien; fort bien.*
Mas bien,	*mieux*, y no *plus bien.*
Menos bien,	*moins bien.*
Tan bien como,	*aussi bien que.*
No tan bien como,	*pas si bien que.*
Muy mal,	*fort mal; très mal; bien mal.*
Peor,	*pis*, ó *plus mal.*

Frases adverbiales.

Reir á carcajadas,	*rire à gorge déployée.*
Llorar á mares,	*pleurer à chaudes larmes.*
Dar á toda fuerza,	*frapper à tour de bras.*
Tirar á quema ropa,	*tirer à brûle-pourpoint.*
Comer á reventar,	*manger à ventre déboutonné.*
Mirar de socarron,	*regarder du coin de l'œil.*
Mirar de medio ojo,	*regarder en tapinois.*
Jugar mano á mano,	*jouer but à but.*
Hablar á pecho abierto,	*parler à cœur ouvert.*
Arrancar, ó pagar cuarto á cuarto,	*arracher*, ó *payer sou à sou.*
Buscar por tierras y mares,	*chercher par terre et par mer.*
Hablar á tontas y á locas,	*parler à tort et à travers.*
Componer de nuevo,	*raccommoder à neuf.*
Cojer desprevenido,	*prendre au dépourvu.*

Las siguientes indican la situacion.

Estar en pie,	*être debout.*
Estarse en pie,	*se tenir debout.*
Estar en cuclillas,	*être accroupi.*
Estar boca arriba,	*être à la renverse.*
Estar á ó de bruces,	*être sur le ventre.*

El modo de andar.

Andar á caballo,	*aller à cheval.*
—á pie,	—*à pied.*
—á pie cojito, sobre un pie,	—*à cloche-pied.*
—hácia atras,	—*à reculons.*
—de puntillas,	—*sur la pointe du pied.*
—á mugeriegas,	—*à cheval en femme.*
—en pelo,	—*à poil.*
—en posta,	—*en poste.*
—á toda brida,	—*à bride abattue; à franc étrier; ventre à terre.*
—á todo correr,	—*à toutes jambes.*
—á horcajadas,	—*à califourchon.*
—á gatas,	—*à quatre pattes.*
—á ciegas,	—*à tâtons; à l'aveuglette.*

Advertencias sobre la formacion de los adverbios de modo terminados en MENT.

REGLA GENERAL. Los adverbios de modo terminados en *ment*, se forman (lo mismo que los en *mente*) del castellano, añadiendo á la terminacion del femenino de los adjetivos la dicha sílaba *ment*: *v. g.*

Haute,	alta.	*Hautement*,	altamente.
Pleine,	llena.	*Pleinement*,	llenamente.
Franche,	franca.	*Franchement*,	francamente.
Heureuse,	dichosa.	*Heureusement*,	dichosamente.
Naive,	sencilla.	*Naivement*,	sencillamente.

Excepciones de la regla general.

1º En los adjetivos que acaban en vocal [menos los en *eau* y en *ou*, que siguen la regla general (*)], se añade el *ment* á la terminacion masculina: *v. g.*

Sage,	sabio.	*Sagement*,	sabiamente.
Vrai,	verdadero.	*Vraiment*,	verdaderamente.
Joli,	lindo.	*Joliment*,	lindamente.

2º Los adjetivos en *ant* ó *ent*, mudan estas terminaciones en *amment* ó *emment*, pronunciándose ambas *aman*: *v. g.*

Vaillant, valiente, *vaillamment*, valientemente; pr. *vallaman*.

Prudent, prudente, *prudemment*, prudentemente (**); pr. *prudaman*.

Nota. En los adverbios que se forman de los adjetivos siguientes, se trasforma la *e muda* en *e cerrada*: *aveugle*, ciego, *aveuglément*, ciegamente (***); *commode*, cómodo, *commodément*, cómodamente; *commune*, comun, *communément*, comunmente; *énorme*, enorme, *énormément*, enormemente; *expresse*, expresa, *expressément*, expresamente; *obscure*, oscura, *obscurément*, oscuramente; *opiniâtre*, terco, *opiniâtrément*, tercamente; *précise*, precisa, *précisément*, précisamente; *profonde*, profunda, *profondément*, profundamente; *profuse*, profusa, *profusément*, profusamente.

Viene esta irregularidad de que la pronunciacion con la *e muda* seria muy áspera en estos adverbios.

(*) *Beau*, bello, hace el femenino *belle*, bella, y el adverbio *bellement*, bellamente. *Fou*, loco, hace el femenino *folle*, loca, y el adverbio *follement*, locamente, etc.

(**) *Lent*, lento, y *présent*, presente, siguen la regla general, y hacen *lentement*, *présentement*.

(***) No se debe equivocar *aveuglément*, ciegamente, con *aveuglement*, ceguedad.

ARTÍCULO VI.

Adverbios de afirmacion, negacion y duda.

Los de afirmacion.

Estos responden á esta pregunta: es verdad? *est-ce vrai?*

Sí,	*oui.*
Digo que sí,	*je dis que oui; je dis que si.*
Sí tal,	*si fait* (*).
Eso sí,	*oui; oui sans doute.*
Por cierto, ciertamente,	*certainement.*
Seguro,	*assurément; à coup sûr.*
Sin falta,	*sans faute.*
Verdaderamente,	*vraiment; véritablement.*
En verdad,	*en vérité.*
A no mentir,	*sans mentir; à dire vrai.*
Sin duda,	*sans doute.*
Indubitablemente,	*indubitablement.*

Los de negacion.

Responden á la misma pregunta que los precedentes.

No,	*non* (**).
No tal,	*cela n'est pas; cela n'est pas vrai; c'est faux* (***); *vous me pardonnerez; je vous demande pardon; excusez-moi.*
De ningun modo,	*point de tout; nullement; en aucune façon.*
Tampoco,	*non plus.*
Ni él tampoco,	*ni lui non plus.*
No por cierto,	*non sûrement; je vous assure que non.*
No mas,	*pas davantage.*

Los que indican duda.

Quizá, Acaso, por ventura,	*peut-être.*

CAPÍTULO V.

De las Preposiciones, y de su régimen.

La preposicion es una palabra llamada así porque se pone antes de otras palabras, y con ellas hace en la oracion el mismo oficio que el adverbio; no habiendo entre este y la preposicion otra diferencia que la de poder el adverbio entrar solo en la oracion,

(*) Voz familiar y vulgar.

(**) Cuando la voz *no* acompaña verbos, se expresa en francés *ne..pas ó point.*

(***) Estas tres primeras expresiones no las admite la cortesía, y no pueden usarse sino de superior á inferior.

y formar un sentido cabal, como: *Pedro se ha portado prudentemente*, siendo asi que la preposicion requiere despues de sí alguna otra palabra que complete el sentido; porque si digo solamente: *Pedro se ha portado con*, queda suspenso el sentido, y es precisa otra palabra que denote la acepcion que debe tener esta preposicion *con*: *v. g.* Pedro se ha portado *con prudencia*.

Esta expresion *con prudencia*, que es la preposicion con su régimen ó *complemento*, forma la misma modificacion que el adverbio *prudentemente*.

ARTÍCULO PRIMERO.

Preposiciones que indican lugar y órden.

	Régimen de las preposiciones.
A,	*à.*
A Madrid,	*à Madrid.*
De,	*de.*
De Madrid,	*de Madrid.*
Desde,	*dès, depuis* (*).
Desde el principio,	*dès le commencement, depuis le commencement.*
Antes,	*avant.*
Antes de la noche,	*avant la nuit.*
Despues,	*après.*
Despues del dia,	*après le jour.*
Despues de Pedro,	*après Pierre.*
Tras,	*derrière, ó après.*
Tras la fortuna viene la adversidad,	*après la fortune vient l'adversité.*
En casa de,	*chez... le, la, les* (**).
En casa del sastre,	*chez le tailleur.*
En mi casa,	*chez moi* (***).
En casa de Vmd.,	*chez vous.*
En nuestra casa,	*chez nous.*
En casa de Pedro,	*chez Pierre.*
En,	*dans, en, sur, à* (****).

(*) Cuando *desde* hace parte de algun adverbio, como *desde ahora*, *desde entonces*, etc., debe traducirse *dès*, y no *depuis*.

(**) Se traduce la voz casa, *chez*, cuando está en régimen, y significa *en casa de*: fuera de esto se traduce *maison*, y no *chez*: *v. g.* La casa de Pedro es pequeña, tradúzcase: *la maison de Pierre est petite*, y no le *chez de Pierre*, etc. Este *chez* es el *apud* del latin.

(***) Atiéndase á la construccion del *chez* con los pronombres: que en mi casa, es *chez moi*, y no *dans mon chez*; en tu casa, *chez toi*, y no *dans ton chez*, etc. En esta (y semejante) variedad de expresiones es cuando los maestros deben instruir á los discípulos, que en los principios suelen seguir la genial construccion de su idioma.

(****) Se explica el uso de estos cuatro equivalentes del *en*, Part. III, *Sintáxis de las preposiciones.*

Delante, ante,	*devant.*
Delante del rey,	*devant le roi.*
Ante el juez,	*devant le juge.*
Entre,	*parmi, entre.*
Entre los hombres,	*parmi les hommes.*
Entre Vmd. y él,	*entre vous et lui.*

Nota. Parmi, sirve en sentido determinado, y cuando el nombre lleva delante de sí artículo ó pronombre, y *entre*, cuando esté indeterminado el sentido, y con los pronombres *moi*, *toi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*: *v. g.* Entre los amigos que Vmd. tiene, busque Vmd. á uno que le acompañe, *parmi les amis que vous avez, cherchez-en un qui vous accompagne* Entre amigos estas ceremonias son excusadas, *entre amis ces cérémonies sont inutiles.*

Enfrente,	*vis-à-vis... du, de la, des* (*).
Enfrente del camino,	*vis-à-vis du chemin.*
Enfrente de mí,	*vis-à-vis de moi.*
Por frente,	*en face.*
Por frente de palacio,	*en face du palais.*
Encima, ó sobre,	*sur.*
Encima de la mesa,	*sur la table.*
Debajo,	*sous.*
Debajo de la mesa,	*sous la table.*
Por encima,	*par dessus.*
Por encima del puente,	*par dessus le pont.*
Por debajo,	*par dessous.*
Hácia,	*vers.*
Hácia el rio,	*vers la rivière.*
Hácia mí,	*vers moi.*
Al abrigo,	*à l'abri.*
Al abrigo del viento,	*à l'abri du vent.*
Cerca de,	*près... du, de la, des; ó environ*, y este sin régimen de artículo.
Cerca de dos años,	*près de deux ans*, ó *environ deux ans.*
Junto á,	*proche; auprès.*
Junto al cuartel,	*proche du quartier, auprès du quartier.*
A espaldas,	*derrière.*
A espaldas del cuartel,	*derrière le quartier.*
Al cabo de,	*au bout.*
Al cabo del año,	*au bout de l'année.*
Al cabo de la calle,	*au bout de la rue.*
En las cercanias,	*aux environs.*
En las cercanias de Madrid,	*aux environs de Madrid.*
Con peligro de,	*au péril.*
Con peligro de la vida,	*au péril de la vie.*
So pena de,	*sous peine.*
So pena de la vida,	*sous peine de la vie.*
Por medio de,	*au travers de.*

(*) Se suprime algunas veces el *de* en el estilo familiar.

Por medio del cuerpo,	*au travers du corps.*
A un tiro de,	*à une portée de.*
A un tiro de escopeta,	*à une portée de fusil* (*).

ARTÍCULO II.

Preposiciones que indican separacion, union, oposicion y motivo.

Con,	*avec.*
Con el criado,	*avec le domestique.*
Conmigo,	*avec moi.*
Contigo,	*avec toi.*
Consigo,	*avec soi, ó avec lui.*
Mientras,	*pendant.*
Mientras la misa,	*pendant la messe.*
Además,	*outre.*
Además del dote,	*outre la dot.*
Segun,	*selon; suivant; conformément.*
Segun el Evangelio,	*selon l'évangile; suivant l'évangile; conformément à l'évangile.*
Mediante,	*moyennant.*
Mediante el favor de Dios,	*moyennant la grâce de Dieu.*
En cuanto á,	*quant à, au, à la. aux; à l'égard... du, de la. des; touchant... le, la, les.*
En cuanto al sitio,	*quant au siége; à l'égard du siége; touchant le siége.*
Sin,	*sans.*
Sin el criado,	*sans le domestique.*
Menos,	*excepté; hormis, à la réserve.*
Menos el amo,	*excepté le maître; hormis le maître; à la réserve du maître.*
Contra,	*contre.*
Contra el aire,	*contre le vent.*
Contra mí,	*contre moi.*
A pesar de,	*malgré; en dépit de.*
A pesar del amo,	*malgré le maître, en dépit du maître.*
Con perjuicio,	*au préjudice.*
Con perjuicio del amo,	*au préjudice du maître.*
Salvo,	*sauf.*
Salvo el dictámen de Juan,	*sauf l'avis de Jean.*
Sin saberlo, ó sin noticia del, etc.,	*à l'insu.*
Sin saberlo el amo, ó sin noticia del amo,	*à l'insu du maître.*
Sin saberlo yo,	*à mon insu.*
Sin saberlo tú,	*à ton insu.*
Sin saberlo él,	*à son insu.*
Sin saberlo nosotros,	*à notre insu.*

(*) A un tiro de piedra, es *à un iet de pierre.*

Sin saberlo Vmd.,	*à votre insu.*
Sin saberlo ellos,	*à leur insu*
Sin saberlo nadie,	*à l'insu de tout le monde.*
Para,	*pour.*
Para el sastre,	*pour le tailleur,*
Para con,	*envers.*
Para con los soldados,	*envers les soldats.*
Por,	*par.*
Por el sastre,	*par le tailleur.*
A causa de,	*à cause.*
A causa del mal tiempo,	*à cause du mauvais temps.*
A razon de, ó al precio de,	*à raison.*
A razon de cien pesos,	*à raison de cent écus.*

CAPÍTULO VI.

De las Conjunciones.

Llámase *conjuncion* la palabra ó palabras que sirven para juntar, atar ó trabar entre sí las demás partes de la oracion.

Las copulativas.

Y,	*et.*
Pedro y Juan,	*Pierre et Jean.*
Ni,	*ni.*
Ni Pedro ni Juan,	*ni Pierre ni Jean.*

Las disyuntivas.

O,	*ou.*
O Pedro, ó Juan,	*ou Pierre, ou Jean.*
Ya... ya,	*tantôt... tantôt.*
Ya triste, ya alegre,	*tantôt triste, tantôt joyeux.*
Sea... sea,	*soit... soit.*
Sea bueno, sea malo,	*soit bon, soit mauvais.*
Pero,	*mais.*
Es bueno, pero es caro,	*il est bon, mais il est cher.*
Al contrario,	*au contraire.*
Al contrario, es malo,	*au contraire, il est mauvais.*
Sin embargo,	*cependant.*
Sin embargo yo lo quiero,	*cependant je le veux.*
No obstante,	*nonobstant.*
No obstante eso,	*nonobstant cela.*

Las condicionales.

Si,	*si.*
Si quieres,	*si tu veux.*
Con tal que, ó como,	*pourvu que.*
Con tal que, ó como venga,	*pourvu qu'il vienne.*
Con condicion que,	*à condition que.*

Con la condicion que estudie,	*à condition qu'il étudiera.*
Supuesto que, ó dado que,	*supposé que.*
Supuesto que yo lo sepa,	*supposé que je le sache.*

Las motivales.

Para que,	*pour que; afin que.*
Para que lo vea,	*pour qu'il le voie; ó afin qu'il le voie.*
Porque { con / sin } pregunta,	*pourquoi?* / *parce que; car.*
¿Porque lo haces? — porque quiero,	*pourquoi le fais-tu? — parce que je le veux.*
Ya que,	*puisque.*
Ya que no puedes,	*puisque tu ne peux pas.*
Mayormente cuando,	*d'autant plus que.*
Mayormente cuando lo digo,	*d'autant plus que je le dis.*
Respecto,	*attendu, ó vu.*
Respecto su enfermedad,	*attendu, ó vu sa maladie.*
Por consiguiente,	*par conséquent.*
Por consiguiente no puede venir,	*par conséquent il ne peut venir.*
Por eso es, ó es por eso,	*voilà pourquoi.*
Es por eso que yo decia,	*voilà pourquoi je disais.*
Sobre este asunto,	*là-dessus; sur ce sujet.*
Sobre este asunto hay mucho que decir,	*il y a beaucoup à dire là-dessus.*

Las continuativas, etc.

Por lo demás,	*au reste; du reste.*
Algo,	*un peu.*
Es algo loco; pero por lo demás es hombre de bien.	*il est un peu fou; du reste, c'est un honnête homme.*
Pues, ó luego,	*or, ó donc.*
Es mentira, luego no lo he de creer,	*c'est un mensonge, je ne dois donc pas le croire.*
Mientras,	*durant, ó pendant que.*
Mientras él dormia, yo velaba,	*durant, ó pendant qu'il dormait, je veillais.*
Conforme,	*à mesure que.*
Conforme llegaban, se sentaban,	*à mesure qu'ils arrivaient, ils s'asseyaient.*
Al punto que,	*aussitôt que, ó dès que.*
Al punto que habló,	*aussitôt qu'il parla.*
Desde entonces,	*dès-lors.*
Desde entonces yo conocí quien era,	*dès-lors je connus ce qu'il était.*
Con pretexto, con achaque,	*sous prétexte de.*
Con pretexto de ir al campo,	*sous prétexte d'aller à la campagne.*
Antes que,	*avant que.*
Antes que venga,	*avant qu'il vienne.*
Antes de,	*avant de.*

Antes de venir,	*avant de venir.*
Por otra parte, de otra parte,	*d'ailleurs.*
Por otra parte, ó de otra parte la cosa vale poco,	*d'ailleurs la chose vaut peu.*
No solamente, sino que,	*non seulement, mais encore.*
No solamente es rico, sino que es jóven,	*non seulement il est riche, mais encore il est jeune.*
Añádase á eso,	*ajoutez à cela.*
Añádase á eso que es cortés,	*ajoutez à cela qu'il est poli.*
Sea lo que fuere,	*quoi qu'il en soit.*
Sea lo que fuere, yo lo quiero,	*quoi qu'il en soit, je le veux.*
No hay forma, no hay modo,	*il n'y a pas moyen.*
No hay forma, no hay modo de persuadirle,	*il n'y a pas moyen de le persuader.*
Aun,	*même.*
Aun los doctos se engañan,	*les savants même se trompent.*
Especialmente,	*surtout.*
Especialmente los que escriben,	*surtout ceux qui écrivent.*
Esto es,	*c'est-à-dire.*
Esto es, los que escriben sin reflexion,	*c'est-à-dire ceux qui écrivent sans réflexion.*
Por miedo,	*de peur.*
Por miedo de enfadarle,	*de peur de le fâcher.*
Ahora sí que,	*c'est à présent que.*
Ahora sí que habeis acertado,	*c'est à présent que vous avez deviné.*
A puro,	*à force.*
A puro beber,	*à force de boire.*
Si no fuera por,	*si ce n'était pour, ó sans.*
Si no fuera por su padre, yo le echaria de casa,	*si ce n'était pour son père, ó sans son père, je le chasserais de chez moi.*

Las periódicas.

En tanto grado que,	*à tel point que.*
En tanto grado le aborrezco, que no le puedo ver,	*je le hais à tel point, que je ne puis le voir.*
Lo mejor que,	*le mieux que.*
Lo diré lo mejor que yo pudiere,	*je le dirai le mieux que je pourrai.*
Lo mejor que pudieres,	*le mieux que tu pourras.*
Lo mejor que pudiéremos, que pudiéreis, etc.,	*le mieux que nous pourrons, que vous pourrez, etc.*

Tambien suele decirse: *de mon mieux, de ton mieux, de son mieux, de notre mieux, de leur mieux: v. g.* Lo diré lo mejor que pudiere; *je le dirai de mon mieux; tu le diras de ton mieux*, etc.

No es por, sino por,	*ce n'est pas pour, mais pour.*
No es por el dinero, sino por el tiempo que se pierde,	*ce n'est pas pour l'argent, mais pour le temps qu'on perd.*
No quede por eso,	*cela n'y fait rien; à cela ne tienne.*

No tengo dinero, por eso no lo compro. — No quede por eso, lo pagará Vmd. otro dia,	*je n'ai point d'argent; voilà pourquoi je ne l'achète pas. — Cela n'y fait rien, vous le payerez un autre jour.*
Tan lejos está de... que...,	*tant s'en faut, qu'au contraire.*
Tan lejos está el Rey de mandarlo, que lo prohibe,	*tant s'en faut que le roi le commande, qu'au contraire il le défend.*
Siempre que,	*toutes les fois que.*
Siempre que vengas tarde, no comerás,	*toutes les fois que tu viendras tard, tu ne dineras pas.*
Asi como... así,	*ainsi que, ainsi.*
Así como el sol disipa las nubes, así la ciencia destruye el error,	*ainsi que le soleil dissipe les nuages, ainsi la science détruit l'erreur.*
Aunque, ó cuando no fuera sino por,	*ne fût-ce que pour.*
Aunque no fuera; ó cuando no fuera sino por tí,	*ne fût-ce que pour toi.*
Con mas razon, ó cuanto mas,	*à plus forte raison.*
Si amo á mis enemigos, con mas razon amaré á mis amigos,	*si j'aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis.*

Nota. Antes que, en sentido adversativo, es *plutôt que*, cuando acompaña nombres; y *plutôt que de*, cuando verbos: *v. g.*

Antes pobre que ladron,	*plutôt pauvre que voleur.*
Antes morir que pecar,	*plutôt mourir que de pécher.*

CAPÍTULO VII.

De las Interjecciones.

Llámanse interjecciones las palabras que sirven para denotar los afectos del ánimo, como: *Ay que gozo! Ay que pena!*

Nota. Se debe advertir que muchas veces una misma interjeccion suele indicar afectos diferentes, y aun opuestos, como se verá luego; entonces se manifiesta el sentido de la interjeccion por el tono con que se pronuncia.

Las que manifiestan alegria.

¡Ay que gozo!	*ah quel plaisir! oh quel plaisir!*
Bueno, bueno,	*bon, bon.*
Gracias á Dios,	*grâce à Dieu* (pr. *gra sa Dieu*) *Dieu merci.*
¡Bendito sea Dios!	*Dieu soit béni.*
Ea, vamos,	*ça, allons.*
Vaya, vaya,	*allons, allons* (*).

(*) Este *vaya, vaya*, se encuentra en todas las especies de interjecciones del castellano; pero el francés no puede darle siempre la fuerza que tiene.

Las de tristeza.

¡Ay que pena!	*ah quel chagrin!*
¡Ay de mi!	*hélas!*
¡Ay de mi! que me muero,	*hélas! je me meurs.*
¡Pobre de mi!	*malheureux que je suis!*
¡Ay, Dios mio!	*ah mon Dieu! ah Seigneur!*
¡Válgame Dios!	*mon Dieu! bon Dieu!*
¡Vírgen santísima!	*Sainte Vierge!*

Las de aplauso y admiracion.

Muy bien,	*fort bien; bien, bien.*
Bien hecho,	*c'est bien fait.*
Me alegro mucho,	*j'en suis bien aise.*
Grandemente,	*à merveille, c'est à merveille.*
Es un pasmo,	*c'est un charme.*
Está muy bien,	*voilà qui est bien; on ne peut rien de mieux.*
Es milagro,	*c'est un miracle.*
¡Viva, viva!	*vivat, vivat!...* pr. como está escrito.
¡Viva el Rey!	*vive le Roi!*
Otra vez, otra vez,	*bis, bis* (*)... pr. la *s*.
¡Cáspita, que calor hace!	*malepeste qu'il fait chaud!*
¡Oiga!	*ouais! ho ho! diable!*
¡Hola, hola!	*holà, holà!*

Las de desden, vituperio y asco.

Son las que acabo de enunciar pronunciadas con el tono de desden, y ademas las siguientes:

¡Dios mio!	*ah bon Dieu! ah mon Dieu!*
¡Que bella cosa!	*que cela est beau! oh la belle chose! voilà qui est bien beau! oh! cela est superbe!*
¡Vaya, vaya!	*allons, allons!*
¡Que vergüenza!	*quelle honte!*
¡Quítese allá, puerco!	*fi le vilain!*
¡Que porquería! que asco!	*quelle vilainie!*
Calla, que es bueno,	*voilà qui est plaisant!*

Las de imprecacion.

¡Voto á!	*morbleu! jarni!*
¡Voto á! si me enfado,	*morbleu! si je me fâche.*

Las admonitivas.

Alerta,	*alerte.*
Ea, venga alguien,	*holà! quelqu'un.*
Basta, basta,	*c'est assez, c'est assez; en voilà assez.*
Quedo, quedo,	*doucement; tout beau.*

(*) *Bis, bis*, expresion latina con la cual los Franceses piden la repeticion de lo que se acaba de contar ó cantar; regularmente se encuentra al fin de los cantares, para indicar que deben repetirse.

Guarda, guarda,	*gare, gare.*
Agua va,	*gare l'eau.*
A un ladito,	*place, place.*
Cuidado, cuidado,	*prends garde; prenez garde* (*).
Fuera, fuera,	*dehors, dehors; à bas*
Fuego, fuego,	*au feu, au feu.*
Ladrones, ladrones,	*au voleur, au voleur.*
Ay! que le matan,	*au meurtre, à l'assassin.*
Cógele, cógele,	*arrête, arrête.*
Acabóse,	*c'est fait; voilà qui est fait.*

Las de silencio.

Calla, calla,	*tais-toi, tais-toi.*
Silencio, chiton,	*silence, chut, motus;* pr. como está escrito.
Que callen,	*qu'on se taise; paix-là.*

(*) El *prends garde* es cuando se trata á uno de *tu*; y el *prenez garde*, cuando de *vous*, ó cuando se habla en plural.

ARTE

DE

HABLAR BIEN FRANCÉS.

PARTE TERCERA.

*

DE LA SINTÁXIS.

La sintáxis designa lo que se debe observar en la reunion de las voces, respecto al órden y á las formas accidentales.

ARTÍCULO I.

Sintáxis del Sustantivo.

§ I. — *Género.*

Aigle, ave, águila es masculino. Es femenino en el sentido de bandera y tambien de hembra: *Les aigles impériales, les aigles romaines; L'aigle est furieuse quand on lui ravit ses petits*, el águila está furiosa cuando le roban sus polluelos.

Amour, *délice*, *orgue* (amor, deleite, órgano) son masculinos en el singular y femeninos en el plural: *Un vif amour, les premières amours*, un vivo amor, los primeros amores; *un délice, de grandes délices*, un deleite, grandes deleites ó delicias; *un orgue excellent, de belles orgues*, un órgano excelente, hermosos órganos.

Couple, par, señalando el número dos es femenino: *Une couple d'œufs*, un par de huevos. Es masculino cuando significa pareja, union de dos personas ó de dos animales, macho y

hembra: *Quel beau couple!* ¡que hermosa pareja! *Un couple de tourtereaux*, un par de tortolillos (*).

Foudre, rayo, es de ambos géneros. Las mas veces femenino en el sentido propio, y masculino en el estilo figurado, poético ó remontado: *La foudre est tombée*, el rayo ha caido; *un foudre de guerre*, un rayo de Marte; *les foudres vengeurs* ó *vengeresses*, los rayos vengadores.

Gens, gente, requiere en el femenino los adjetivos y participios que le preceden, y en el masculino los que le siguen: *Bonnes gens*, buena gente; *les vieilles gens sont soupçonneux*, los viejos son suspicaces. El adjetivo *tout* hace excepcion: *Tous les gens de lettres*, todos los literatos; y si hay entre *tous* y *gens* un adjetivo de ambos géneros, como *braves*, *habiles*, se usará tambien del masculino: *Tous les honnêtes gens*, todos los hombres honrados.

Hymne, himno, es regularmente masculino. Hablando de los de la iglesia es femenino: *Une belle hymne*, un himno hermoso.

Quelque chose (alguna cosa, algo), significando una cosa es siempre masculino: *On m'a conté quelque chose qui est très plaisant*, ó *de très plaisant*, me han contado una cosa graciosísima; *quelque chose que vous demandiez, je vous le donnerai*, cualquier cosa que Vmd. pida, se la daré. Sin embargo algunos escritores hacen esta voz femenina, cuando la sigue un verbo en el subjuntivo (**).

§ II. — *Del Número.*

Aunque haya pluralidad en la idea, ciertos sustantivos no toman la terminacion del plural.

1° Los nombres propios: *Les deux Sénèque*, los dos Sénecas; *les Corneille et les Racine.* A no ser que sean empleados como nombres comunes: *Les Alexandres et les Césars seront toujours rares*, los Alejandros y los Césares serán siempre raros, esto es, los hombres semejantes á Alejandro y á César.

2° Los sustantivos sacados de lenguas extranjeras y que el uso no ha todavía afrancesado; como son: *Alleluia*, *Pater*, *Ave*, *alinéa*, *Te Deum*, *postscriptum*, etc. Pero en el Diccionario mismo de la Academia se encuentran muchas veces, nombres, de esta especie, con *s* en el plural.

Nombres compuestos.

Son nombres compuestos aquellos cuyas partes van ligadas con el guion ó raita llamada en francés *trait-d'union*, de que se ha

(*) Hablando de cosas que están necesariamente juntas, se dice *une paire*: *Une paire de bas, de gants*, un par de medias, de guantes.

(**) Los maestros de escribir hacen femenina la voz masculina *exemple* (ejemplo) en el sentido de muestra de escritura; pero el nuevo Diccionario de la Academia francesa ha desechado por fin esa distincion.

hablado mas arriba. Estos nombres se escriben en el singular ó en el plural, segun que la naturaleza y el sentido particular de las voces de que están formados exijen el uno ó el otro número. Tal es el principio general cuya aplicacion será facilitada por las reglas siguientes.

I.ª REGLA. Un sustantivo compuesto de dos que se siguen inmediatamente toma en ambos la seña del plural: *Un chef-lieu*, lugar principal, *des chefs-lieux; un chou-fleur*, una coliflor, *des choux-fleurs.*

Excepto: *Un appui-main*, un tiento (de pintor), *des appui-mains; un Hôtel-Dieu*, un hospital general (una Casa de Dios), *des Hôtels-Dieu.*

II.ª REGLA. Un sustantivo compuesto de dos que van unidos por una preposicion, no toma la seña del plural sino en el primero: *Un ver-à-soie*, un gusano de seda, *des vers-à-soie; un chef-d'œuvre*, una obra maestra, *des chefs-d'œuvre.*

Excepto: *Des coq-à-l'âne*, despropósitos; *des tête-à-tête*, conversaciones á solas de dos personas; *des pied-à-terre*, apeaderos; *des pot-au-feu*, ollas, pucheros; *des croc-en-jambe*, zancadillas.

III.ª REGLA. Un sustantivo compuesto de un sustantivo y de un adjetivo recibe la seña del plural en ambos: *Une basse-taille*, un bajete, *des basses-tailles; un coffre-fort*, una arca para guardar dinero, *des coffres-forts; une belle-mère*, una suegra, *des belles-mères.*

Exceptúanse: *des grand'pères*, *des grand'mères*, *des grand'messes*, etc.; *des blancs-seings*, firmas en blanco; *des terre-pleins*, terraplenes; *des chevau-légers*, caballos ligeros (cierta compañía antigua de caballería).

IV.ª REGLA. Un sustantivo unido á un verbo ó á una preposicion toma él solo la seña del plural. De modo que se escribirá: *Des contre-amiraux*, contra-almirantes; *des avant-coureurs*, precursores.

Pero se escribirá sin *s* en el plural: *Des serre-tête*, gorras de lienzo; *des contre-poison*, antídotos; *des porte-enseigne*, abanderados.

Finalmente se escribirá con *s*, así en singular como en plural:

Un ó *des*
- *essuie-mains*, paño ú paños de manos;
- *porte-mouchettes*, platillo ó platillos para las espabiladeras;
- *cure-dents*, uno ó muchos mondadientes.

V.ª REGLA. Un sustantivo compuesto de voces invariables no puede tomar la seña del plural en ninguna de sus partes: *Des passe-partout*, llaves maestras; *des pour-parler*, abocamientos.

§ III. — *De los aumentativos y diminutivos.*

No hay en francés mas terminaciones que las en *asse* y en *aud*, para formar aumentativos simples : *savantasse*, sabiondo; *lourdaud*, zopenco, de *savant*, sabio, *lourd*, pesado.

Las terminaciones diminutivas de dicha lengua, son las que se notarán en las voces siguientes : *Maisonnette*, casita, de *maison*, casa; *femmelette*, mujercilla, de *femme*, mujer; *monticule*, montecillo, de *mont*, monte; *animalcule*, animalejo, etc.; *perdreau*, *pigeonneau*, *poulet*, *poulette*, perdigon, de *perdrix*, perdiz; pichoncito, de *pigeon*, pichon; polluelo, polluela, de *poule*, polla, y otros muchos en *et* y *ette*, que nunca ó rara vez se usan despues de algun tiempo, sino en estilo pastoral, familiar ó jocoso.

ARTÍCULO II.

Del Artículo.

I. — Al artículo compuesto *du*, *de la*, *des* que requieren los nombres tomados en sentido partitivo (véase p. 48), se sustituye la preposicion *de*, cuando estos van precedidos de un adjetivo y se emplean en sentido general. Así se dira con *de* : *J'ai* DE *bon vin*, tengo buen vino. Pero en sentido determinado se empleará el artículo *du* : *J'ai encore* DU *bon vin que vous m'avez vendu*, tengo aun de ese buen vino que Vmd. me vendió.

Nótese que se ha de mantener el artículo, si el adjetivo hace parte de un nombre compuesto, como en *belle-sœur*, cuñada, *petites-maisons*, casa ú hospital de locos; ó si tal adjetivo unido á un nombre forma con él, en cierto modo, un nombre compuesto, como en *jeunes gens*, jóvenes, *grands hommes*, grandes hombres, *beau temps*, buen tiempo : DES *belles-sœurs*, DES *petites-maisons*, DES *jeunes gens*, DES *grands hommes*, DU *beau temps*.

II. — El sustantivo comun no admite el artículo cuando es régimen de un colectivo ó de un adverbio de cantidad : *Un grand nombre de personnes*, un gran número de personas; *beaucoup de femmes*, muchas mujeres.

Excepto cuando el sustantivo comun es determinado por lo que sigue : *Un grand nombre* DES *personnes que j'ai vues*, un gran número de las personas que he visto. Se dice tambien con el artículo : *La plupart* DES *auteurs*, la mayor parte de los autores; *bien des crimes*, muchos delitos. Pero se dice *bien d'autres*, y no DES *autres*, otros muchos.

III. — El sustantivo comun no toma el artículo, cuando es régimen de un verbo activo acompañado de una negacion : *Il n'a*

point DE *talents*, no tiene talentos. Excepto cuando el sustantivo es seguido de un adjetivo ó pronombre relativo que determine su significacion: *Il n'a point* DES *talents remarquables*, no tiene talentos notables; *ne me donnez pas* DES *éloges que je ne mérite point*, no me dé Vmd. elogios que no merezco.

Repárese que si el verbo es negativo é interrogativo puede tener el sentido de pregunta ó el de afirmacion. En el primer caso se omite el artículo: *v. g.* ¿No tiene Vmd. hijos? *n'avez-vous point d'enfants?* esto es: ¿tiene Vmd. hijos? En el segundo caso se dice con el artículo: *N'avez-vous pas* DES *enfants?* esto es: Vmd. tiene hijos.

IV.—Los adverbios *plus*, *moins*, *mieux*, mas, menos, mejor, piden el artículo invariable *le*, lo, cuando no hay comparacion, y tambien cuando esos adverbios modifican un verbo ó adverbio: *Les objets qui me sont* LE *plus agréables*, los objetos que me dan el mayor gusto; *baignez-vous à l'endroit où les eaux sont* LE *moins rapides*, báñese Vmd. allí donde las aguas corren con la menor rapidez; *voilà le capitaine qui s'est* LE *mieux conduit et qui a combattu le plus vaillamment*, he aquí el capitan que se portó mejor y combatió con mas bizarría.

V.—Se repite el artículo y los adjetivos posesivos, demostrativos y numerales ordinales, lo que se excusa muchas veces en castellano:

1° Delante de cada sustantivo tomado en sentido determinado: *La gloire, les richesses, le génie, les honneurs ne sont rien auprès de Dieu*, la gloria, las riquezas, el ingenio, los honores nada son para con Dios; *ses frères, ses sœurs et ses cousins*, sus hermanos, hermanas y primos.

2° Delante dos adjetivos enlazados por la conjuncion *et*, cuando no califican el mismo sustantivo: *L'histoire ancienne et la moderne*, la historia antigua y la moderna; *mon premier et mon second étage*, mi primero y mi segundo piso. Pero si los adjetivos califican el mismo sustantivo no se repite el artículo: *Le sage et pieux Fénélon*, el sabio y piadoso Fenelon; *mon cher et digne ami*, mi querido y digno amigo.

VI.—El Francés usa del artículo en aquellos sustantivos y adjetivos en que el Castellano le suprime, como en los ejemplos siguientes que pueden servir de regla general:

A tres pies unos de otros.	*A trois pieds les uns des autres.*
El camino mas corto.	*Le chemin le plus court.*
Es costumbre en Francia.	*C'est la coutume en France.*
Ganar de mano.	*Gagner de la main.*
Oir misa.	*Entendre la messe.*
Por medio de...	*Par le moyen de...*

Tener calentura.	*Avoir la fièvre.*
En ausencia del maestro.	*En l'absence du maître.*
Uno y otro.	*L'un et l'autre.*
A imitacion de los Griegos.	*A l'imitation des Grecs.*
Dar á prueba.	*Donner à l'épreuve.*
Tuvo valor de responder.	*Il eut le courage de répondre.*
Me siento con valor.	*Je me sens du courage.*
¡Hombre, venga Vmd!	*L'homme, venez!*
Que buen raciocinio!	*Le beau raisonnement!*
Bebe vino.	*Il boit du vin*
Se hace sordo.	*Il fait le sourd.*

VII. — El articulo *el* antepuesto á un infinitivo en castellano no se usa en francés(*), y se le corresponde de varios modos que indican los ejemplos siguientes:

El cantar y el bailar quieren gracia.	*Le chant et la danse demandent de la grâce.*
¡Cual fué su dolor al verla muerta!	*Quelle fut sa douleur en la voyant morte, ó lorsqu'il la vit, etc.*
Me gusta mucho el viajar.	*J'aime beaucoup* A *voyager.*
¿De que sirve el echar tantas plantas?	*Que sert* DE *faire tant le fanfaron?*
No es siempre una dicha el ser rico.	*Ce n'est pas toujours un bonheur* QUE D'*être riche.*

VIII — Se usa del artículo, *au*, *à la*, *aux*, despues del verbo *aller*, ir, y del artículo *du*, *de la*, *des*, despues del verbo, *venir*, cuando siguen las voces casa, palacio, misa, caza, pesca, paseo, ú otro nombre que no sea nombre propio de lugar:

Voy á casa, á paseo, etc., *je vais à la maison, à la promenade*, etc.

Vengo de caza, de misa, *je viens de la chasse, de la messe.*

Se usa de los referidos artículos, cuando se habla de las regiones de América: *Je vais au Mexique, je viens du Mexique*, voy á Méjico, vengo de Méjico

Advertencia. Se dice en castellano: Francia es buena tierra, España me gusta, y en francés se ha de anteponer el articulo: *La France est un bon pays, l'Espagne me plait.*

ARTÍCULO III.

Del Adjetivo calificativo.

§ I. - *Concordancia del Adjetivo con el Sustantivo.*

Los adjetivos *nu*, nudo, *demi* y *mi* su diminutivo, medio, antes de sustantivo quedan invariables: *Nu-tête*, cabeza descubierta; *nu-pieds*, pies descalzos; *nu jambe*, las piernas desnudas, *une demi-heure*, media hora; *à la mi-septembre*, á mediados de setiembre.

(*) No tenemos sino tres ó cuatro infinitivos que, por ser sustantivados, admiten el articulo *le*: *le manger*, *le boire*, *le dormir*, el comer, el beber, el dormir.

El adjetivo *feu*, que equivale á difunto, queda invariable, cuando va inmediatamente antepuesto al artículo ó adjetivo posesivo: *J'ai ouï dire à feu la reine*, *à feu votre mère*, he oido decir á la difunta reina, á vuestra madre que Dios haya; pero concuerda con su sustantivo cuando le precede inmediatamente: *Feus mes oncles* (mis tios), *feue la reine.*

§ II.—*Puesto de los Adjetivos.*

Hay adjetivos en francés que van antes del sustantivo, otros despues, y por fin otros que van antes ó despues, conforme mejor suena y lo requiere el uso, maestro principal de toda lengua.

I.—Los adjetivos que indican el color, sabor, forma, materia, pais, van siempre despues del sustantivo: *Un habit noir*, una casaca negra; *un fruit amer*, un fruto amargo; *une table ronde*, una mesa redonda; *un sol pierreux*, un suelo pedregoso; *l'accent gascon*, el acento gascon, etc.

II.—Los adjetivos monosílabos se colocan ordinariamente antes del sustantivo: *Un bon ami*, un buen amigo; *un beau jardin*, un hermoso jardin.

III.—Hay tambien adjetivos que dan al sustantivo una significacion diferente, conforme le preceden ó le siguen: *v. g.*

Una mujer embarazada.	*Une femme grosse.*
Una mujer gorda.	*Une grosse femme.*
Una mujer prudente.	*Une femme sage.*
Una partera ó comadre.	*Une sage-femme.*
El juicio final.	*Le jugement dernier.*
La sentencia última que dió el juez.	*Le dernier jugement.*
Una cosa cierta.	*Une chose certaine.*
Cierta cosa.	*Une certaine chose.*
Un natural maligno.	*Un esprit malin.*
El demonio.	*Le malin esprit.*
Un hombre galante.	*Un homme galant.*
Un hombre de bien.	*Un galant homme.*
Un hombre cortés, atento.	*Un homme honnête.*
Un hombre honrado.	*Un honnête homme.*
Un hombre chistoso, divertido.	*Un homme plaisant.*
Un hombre raro.	*Un plaisant homme.*
Un hombre pobre.	*Un homme pauvre.*
Un hombre de poca consideracion, un pobreton.	*Un pauvre homme.*
Un hombre feo, de mala cara.	*Un vilain homme.*
Un hombre ruin, un cicatero.	*Un homme vilain.*
Vino recien hecho.	*Du vin nouveau.*
Vino diferente del que se acaba de beber (*).	*Du nouveau vin.*
El mes próximo pasado.	*Le mois dernier.*

(*) Esto es, otro vino. Esta diferencia debe observarse en todos los casos en que *nouveau* se hallare antepuesto ó pospuesto al nombre.

El último mes (del año).	*Le dernier mois (de l'année).*
El mismo Rey.	*Le même roi.*
El Rey mismo, en persona.	*Le roi même.*
Una historia verdadera.	*Une histoire vraie.*
Una fábula, un cuento, una mentira.	*Une vraie histoire.*
Un animal enfurecido.	*Un animal furieux.*
Un animal enorme ó descomunal (*).	*Un furieux animal.*

IV.—Algunos adjetivos, tomados en sentido propio, van despues del sustantivo, y en sentido figurado, se anteponen á él: *v. g.*

Sentido propio.		Sentido figurado.	
Un hombre justo.	*Un homme juste.*	A buen precio.	*A juste prix.*
Una fruta madura.	*Un fruit mûr.*	Una deliberacion madura.	*Une mûre délibération.*
Una criatura mortal.	*Une créature mortelle.*	Una legua muy larga.	*Une mortelle lieue.*

Lo contrario sucede en el ejemplo siguiente: lo propio va antes y lo figurado despues: *v. g.*

La Andalucía baja.	*La basse Andalousie.*
Una vileza ó ruindad.	*Une action basse.*

Cher se antepone al sustantivo en sentido de querido, y se pospone en el de caro: *v. g.*

Querido amigo.	*Cher ami.*
Un tejido caro.	*Une étoffe chère;* y no, *une chère étoffe.*

V.—Los adjetivos conservan su terminacion masculina y de singular, cuando se usan como adverbios (**), tales son: *Sentir bon*, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal; *voir clair*, ver claro; *demeurer court*, cortarse, pararse, etc. (***); *se faire fort*, obligarse á; *parler haut*, hablar recio, etc.: *v. g.*

Ellos huelen bien.	*Ils sentent bon;* y no, *bons.*
Ellas huelen mal.	*Elles sentent mauvais;* y no, *mauvaises.*

§ III.—*Régimen de los Adjetivos.*

Los adjetivos requieren un régimen, cuando están en la oracion en un sentido vago, el que se determina por lo que sigue: *v. g. Mi hijo es digno de premio:* este régimen *de premio*, determina el sentido del adjetivo *digno*, que por sí solo es vago.

Las diferencias del régimen mas notables que se encuentran en los dos idiomas, son las siguientes:

(*) Tal es, en estilo familiar, el sentido de *furieux* antepuesto al sustantivo, é igual ponderacion da el adverbio *furieusement* antepuesto al adjetivo ó pospuesto al verbo que modifica.

(**) Se conoce fácilmente cuando los adjetivos se usan como adverbios, observando con que parte de la oracion se juntan: si con sustantivos, son adjetivos; si con verbos, hacen oficio de adverbios.

(***) Hablando de predicadores, es perderse en el sermon.

Se dice en Castellano.	Se dice en Francés.
Contento con poco.	*Content de peu.*
Pronto para todo.	*Prêt à tout.*
Puntual en su deber.	*Exact à son devoir.*
El primero en tomar.	*Le premier à prendre.*
El último en dar.	*Le dernier à donner.*
Desgraciado en el juego, etc.	*Malheureux au jeu*, etc.
Ardiente en la ganancia.	*Apre au gain.*
No es bueno para nada.	*Il n'est bon à rien.*
Idóneo para la guerra.	*Propre à la guerre.*
Agradecido á los beneficios.	*Reconnaissant des bienfaits.*
Desagradecido á los beneficios.	*Méconnaissant des bienfaits.*
Fácil de digerir.	*Facile à digérer.*
Bueno para comer.	*Bon à manger.*
Impelido de la necesidad.	*Poussé par la nécessité.*
Un hombre temeroso de Dios.	*Un homme craignant Dieu.*
Capaz / Habil } para el empleo de capitan.	*Capable d'être capitaine.*
Incapaz, inhábil para, etc.	*Incapable de*, etc.

§ IV. — *Del Comparativo.*

I. — Para no equivocarse, y conocer cuando la voz *mejor* debe traducirse *meilleur* ó *mieux*, véase si dicha voz califica nombre ó verbo: en el primer caso es *meilleur*, y en el segundo *mieux*: *v. g.*

Pedro canta mejor que su hermano; pero dicen que este es mejor músico.	*Pierre chante mieux que son frère; mais on dit que celui-ci est meilleur musicien.*

II. — Cuando hay muchos adjetivos en una misma cláusula, se repiten las partículas comparativas antes de cada uno: *v. g.*

El es mas jóven y amable que su hermano, pero es menos sabio y prudente.	*Il est plus jeune et plus aimable que son frère, mais il est moins sage et moins prudent.*

ARTÍCULO IV.

Adjetivos determinativos.

§ I.

I. — En las fechas se dice en castellano, con la partícula á: á diez, á veinte, á treinta del mes, etc., y en francés, se dice, con el artículo *le*: *le dix*, *le vingt*, *le trente du mois*, etc.

La voz *año* que suele acompañar las fechas, no se traduce en francés: solo se pone *en*: *v. g.*

Yo nací en el año de mil setecientos cuarenta y uno, á tres de octubre.	*Je naquis en mil sept cent quarante et un, le trois octobre.*

II. — *Tous deux*, *tous trois*, *tous quatre*, sin el artículo *les*, se dicen de acciones simultáneas: *v. g. Ils chantaient tous deux*, *tous trois*, *tous quatre*, cantaban los dos, los tres, los cuatro (juntos y en un mismo tiempo). Pero, *tous les deux*, *tous les*

trois, tous les quatre, se dicen de acciones no simultáneas: *v. g. Ils sont venus tous les deux*, etc., *dans l'espace de trois ans*, han venido los dos, etc., en el espacio de tres años.

Nota. Sin embargo, pasado el número de cuatro, se suprime raramente el artículo, aunque haya accion simultánea.

III.— Los adjetivos numerales *second* y *deuxième* (segundo), sirven para señalar el uno el órden y el otro la serie: de modo que hablando, *v. g.*, de una obra de dos solos tomos, se dira *le deuxième tome*, y *le second tome*, si la obra tiene mas de dos.

§ II.

Los posesivos *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, su, sus, que se refieren á cosas no pueden emplearse sino cuando el objeto posesor es el sujeto de la misma proposicion: *v. g. Ce vin a perdu sa couleur*, este vino ha perdido su color. Pero no se podria decir: *Cette maison est belle, mais sa position ne me plaît pas*, esta casa es hermosa, pero no me gusta su posicion, porque el objeto posesor *maison* no es el sujeto de la proposicion donde se encuentra el posesivo *sa*.

En este caso se ha de sustituir al posesivo el artículo y la voz invariable *en*, equivalente á *de él*, *de ella*, *de ellos*, *de ellas*, y se dirá: *Cette maison est belle, mais la position ne m'EN plaît pas.*

Excepcion. Aunque el objeto posesor no sea el sujeto de la proposicion en que se encuentra el objeto poseido, se emplean los adjetivos posesivos, si van precedidos de una preposicion: *v. g. Barcelone est une superbe ville, on admire surtout la beauté de ses édifices*, Barcelona es una soberbia ciudad, se admira especialmente la hermosura de sus edificios.

§ III.

I.— *Aucun* y *nul*, ninguno, no tienen plural sino cuando se unen á un sustantivo que carece de singular, como *frais*, gastos, *matériaux*, materiales; ó cuando en el plural se toma en otro sentido que en el singular, como *troupes*, tropas, *gages*, gajes: *Aucuns frais*, ningun gasto; *nulles troupes ne sont mieux disciplinées*, ningunas tropas son mas bien disciplinadas.

II.— *Même* es adjetivo ó adverbio. Adjetivo, cuando precede al sustantivo: *Voici les mêmes hommes*, he aquí los mismos hombres; ó cuando sigue á un pronombre ó á un solo nombre: *Ils vinrent eux-mêmes;* vinieron ellos mismos; *ses ennemis mêmes l'estiment*, sus mismos enemigos le estiman.

Même es adverbio: 1° cuando viene despues de un verbo y no le precede el artículo: *Il travaille tout le jour, et souvent même la nuit*, trabaja todo el dia y aun muchas veces de noche; 2° cuando le preceden dos ó mas sustantivos: *Les libertins, les impies même*

tremblent à la vue de la mort, los libertinos, los mismos impíos se estremecen á vista de la muerte. En estos dos ejemplos *même* tiene el sentido de *aussi*, tambien, ó de *et même*, y aun, que se le pueden sustituir.

III.—El adjetivo indefinido *quel que* en dos voces tiene por equivalentes, sea cual, ó el que, sea, fuera, fuere: *Quels que soient vos droits*, sean cuales fueren los derechos de Vmd.

Quelque seguido de un adjetivo, participio ó adverbio y de *que* es adverbio: *Quelque prudentes qu'elles fussent*, por, ó por mas discretas que fuesen ellas; *quelque estimées que soient les richesses*, por mas estimadas que sean las riquezas; *quelque adroitement que vous ayez agi*, por mas diestramente que Vmd. haya obrado.

Pero si el adjetivo va seguido de un sustantivo, *quelque* es variable y concuerda con este: *De quelques vaines espérances qu'il se repaisse*, aunque, ó, por mas que se alimente de vanas esperanzas.

Nota. Quelque delante de un adjetivo cardinal es adverbio y significa casi, cerca, cosa de, obra de: *Il y a quelque soixante ans*, hace unos sesenta años, ó cosa de sesenta años.

IV.—*Tout* es adjetivo y adverbio.

Tout, adverbio, significa enteramente, aunque: *Elle est tout endormie*, está enteramente dormida; *tout heureuses qu'elles étaient*, aunque eran felices.

Pero lo suave de la pronunciacion pide que ese *tout* varie y tome la terminacion femenina, cuando califica un adjetivo femenino que empieza por consonante ó *h* aspirada: *Elles sont restées toutes saisies, toutes honteuses*, se han quedado enteramente sobrecogidas y avergonzadas.

ARTÍCULO V.

Del Pronombre.

PRONOMBRES PERSONALES.

§ I.—*Construccion de esos.*

I.—Los pronombres personales empleados como sujetos se anteponen al verbo:

Excepto, 1º Cuando se interroga, como se ha visto en la segunda parte.

2º Cuando el verbo está en el subjuntivo, en el sentido de *aunque*, etc., *ú ojalá!* etc.: *v. g.*

Aunque me hubiese de costar la vida.	*Dût-il m'en coûter la vie.*
¡Ojalá sea Vmd. tan feliz como lo merece!	*Puissiez-vous être aussi heureux que vous le méritez!*

3º Cuando los verbos *dire*, *répondre*, *reprendre*, *répartir*, *répliquer*, decir, responder, proseguir, replicar, entran en la oracion á modo de paréntesis y entre dos comas, como refiriendo dichos: *v. g.*

¿Acepta Vmd., le dije, el ofrecimiento que le hago? No, me respondió él.	*Acceptez-vous, lui dis-je, l'offre que je vous fais? Non, me répondit-il.*

4º Cuando la oracion empieza con una de estas voces *à peine*, apenas, *au moins*, á lo menos, *aussi*, en sentido de por eso, *en vain*, en vano, *peut-être*, quizá, *toujours*, en sentido de á lo menos: *v. g.*

Apenas hubo dicho estas palabras, cuando espiró.	*A peine eut-il dit ces mots, qu'il expira.*
En vano me lo pide Vmd.	*En vain me le demandez-vous.*
Si no he tenido acierto, á lo menos he cumplido con mi deber.	*Si je n'ai point réussi, au moins (ó toujours) ai-je fait mon devoir.*

Esta excepcion no es exclusiva, pues se podria decir, aunque con menos gracia y energía: *Il eut à peine dit ces mots*, etc.; *vous me le demandez en vain*, etc.

II. — Los pronombres personales empleados como regímenes se anteponen tambien al verbo: *v. g.*

Le oigo, nos llama.	*Je l'entends, il nous appelle.*

Excepciones. Cuando el verbo en el infinitivo va precedido de otro que le determina, el pronombre régimen del infinitivo puede colocarse antes ó despues del primer verbo; pero nunca despues del infinitivo como en castellano: *v. g.*

Vengo á buscarte.	*Je viens te chercher.*
Te vengo á buscar.	*Je te viens chercher.*

En la imperativa los pronombres regímenes se anteponen al verbo, cuando hay negacion, se le posponen cuando no; y en este caso se usa de *moi*, *toi* en vez de *me*, *te*: *v. g.*

No me sigas.	*Ne me suis pas.*
No te escondas.	*Ne te cache pas.*
Sígueme.	*Suis-moi.*
Escóndete.	*Cache-toi.*

Obsérvese sin embargo que se ha de sustituir *me*, *te* á *moi*, *toi*, cuando estos pronombres no se refieren al imperativo: *v. g.*

Déjeme Vmd. hacer.	*Laissez-moi faire.*
Véte á pasear.	*Va te promener.*

Si concurrieren *moi*, *toi*, *nous*, *vous* con *le*, *la*, *les*, estos irán primero: *v. g.*

Repítamelo Vmd.	*Répétez-le-moi*, y no *répétez-moi-le.*
Dígamelo Vmd.	*Dites-le-moi.*
Cómpratelo.	*Achète-le-toi.*
Dádnosla.	*Donnez-la-nous.*

Se exceptuan los pronombres regímenes directos *moi*, *toi*, *le*, *la*, construidos con el régimen indirecto *y*, allá: *v. g. Envoyez-y-moi*, envíeme Vmd. allá; *promenes y-toi* (*), paséate allí, por no decir: *envoyez m'y*, *promene-t'y*, *menez-l'y*.

Sin embargo, mas vale recurrir á otra forma y decir: *v. g. Envoyez-moi-là*, *promene-toi dans ce lieu*, etc., ó no emplear el imperativo.

Advertencia. Cuando concurren los pronombres regímenes directos *le*, *la*, *les* con los indirectos *lui*, *leur*, estos se expresan en castellano por *se* que se antepone á aquellos: *v. g.*

Se lo doy; se la doy.	*Je le lui donne; Je la lui donne.*
Quiero dárselos, ó dárselas á Vmd.	*Je veux vous les donner.*
Cuéntaselo.	*Raconte-le-lui*, ó *le leur.*

§ II. — *Repeticion de los Pronombres personales.*

I. — Se suprime el pronombre sujeto ya expresado para dar mas rapidez á la oracion: *v. g.*

Ella entra, sale, vuelve.	*Elle entre, sort, revient.*

Se suprime tambien entre proposiciones enlazadas por una de las conjunciones *et*, *ou*, *ni*, y, ó, ni: *v. g.*

Le busco y no le encuentro.	*Je le cherche et ne le trouve pas.*

Se repite cuando se quiere dar mas energía al pensamiento: *v. g.*

Me alaba, me amenaza, me halaga.	*Il me loue, il me menace, il me caresse.*

O si se quiere expresar una oposicion: *v. g.*

El quiere, él no quiere, él concede, él rehusa.	*Il veut, il ne veut pas, il accorde, il refuse.*

II. — La repeticion de los pronombres regímenes es indispensable antes de cada verbo: *v. g.*

Esta idea me atormenta y persigue sin intermision.	*Cette idée* ME *tourmente et* ME *poursuit sans cesse.*

Pero antes de muchos tiempos compuestos que se siguen y tienen un régimen de la misma especie, es lícito no expresarle sino en el primer tiempo: *v. g.*

Me ha elogiado y premiado generosamente.	*Il m'a loué et récompensé généreusement.*

III. — Cuando muchos individuos sujetos de un verbo de primera ó segunda persona se distinguen cada uno por un pronombre, ó el uno por un pronombre, el otro por un mombre, el

(*) Téngase presente que la *s* de *promenes* se añade únicamente para suavizar la pronunciacion, pues sin esa letra se diria *promene-y*. Pr. *promeni*, lo que seria muy duro.

francés suele expresar antes del verbo el pronombre que le corresponde, lo que excusa el castellano: *v. g.*

Tú, mi hija y yo estamos siempre de acuerdo.	*Toi, ma fille et moi* NOUS *sommes toujours d'accord.*
Nosotros y nuestros criados nos marcharémos mañana.	*Nous et nos domestiques,* NOUS *partirons demain.*
Vmd. (ó Vmds) y su hermana cantan muy bien.	*Vous et votre sœur* VOUS *chantez fort bien.*

Adviértase que se puede decir igualmente: *Nous sommes toujours d'accord, toi, ma fille et moi... Vous chantez fort bien vous et votre sœur*, etc.

IV. — Hemos dicho en la segunda parte, pág. 60, que los pronombres personales tenian dos dicciones, la primera *je, te, il*, etc., la segunda *moi, toi, lui*, etc. Hay ocasiones en que el verbo recibe por sujeto un pronombre de cada diccion: 1º cuando se quiere indicar la parte que muchos toman en una accion ó lance: *v. g.*

Se pegó fuego á la casa; yo llamé á fuego, y él fué por agua.	*Le feu prit à la maison; moi, je criai au feu, et lui, il alla chercher de l'eau.*

2º Cuando hay contrariedad en la accion: *v. g.*

Yo dormia, y tú estabas velando.	*Moi, je dormais, et toi, tu veillais.*

3º Para dar mas fuerza á la oracion: *v. g.*

Tú no quieres hacerlo, pues lo haré yo.	*Tu ne veux pas le faire, toi; eh bien, moi, je le ferai.*

V. — SOI, LUI. El pronombre *sí* se traduce por *soi*, cuando se refiere á persona indeterminada; y por *lui, elle, eux, elles*, cuando á determinada.

Ejemplos con persona indeterminada.

Es locura matarse á sí mismo.	*C'est une folie que de se tuer soi-même.*
Cada uno mira por sí.	*Chacun pense à soi.*
Vivir solo para sí no es vivir.	*Ne vivre que pour soi ce n'est pas vivre.*

Ejemplos con persona determinada.

Caton se mató á sí mismo.	*Caton se tua lui-même.*
El tonto muchas veces se descubre á sí mismo.	*Le sot se trahit souvent lui-même.*

Soi se dice de personas determinadas para evitar ambigüedades: *v. g.*

El avariento que tiene un hijo pródigo no acopia ni para sí, ni para él.	*L'avare qui a un fils prodigue n'amasse ni pour soi, ni pour lui.*

Soi se dice tambien de las cosas, y aun en plural.

Una buena obra trae consigo su recompensa.	*Un bienfait porte en soi sa récompense.*
Estas cosas son buenas en sí.	*Ces choses sont bonnes en soi.*

§ II. — *Pronombres regímenes de* à, de.

V. Los pronombres *moi*, *toi*, *nous*, *vous* no designan sino personas ó entes personificados. Los pronombres *lui*, *elle*, *eux*, *elles* designan personas y cosas.

Cuando unos y otros se refieren á personas y van precedidos de las preposiciones *à*, *de*, se les puede sustituir las voces *y*, *en* (*) : *v. g.*

¿Pensarás en mí? Sí que pensaré (en tí ó en Vmd.).	*Penseras-tu à moi? — j'y penserai* (*y* por *à vous*, *à toi*).
Quiero mucho á este niño, me he aficionado á él.	*J'aime bien cet enfant, je m'y suis attaché* (*y* por *à lui*).
¿Se acuerda Vmd de mi madre? — Sí, por cierto que me acuerdo de ella.	*Vous souvenez-vous de ma mère? — Certainement je m'en souviens* (*en* por *d'elle*).
De cinco hijos que tenia no me queda mas que uno (de ellos).	*De cinq enfants que j'avais il ne m'en reste qu'un.*

La sustitucion de *y*, *en* respecto á los pronombres *lui*, *elle*, *eux*, *elles*, es indispensable cuando se trata de cosas : *v. g.*

Este paseo es muy bueno, pero le falta una fuente.	*Cette promenade est très belle, mais il y manque une fontaine.*
Tengo aquí buen tabaco: ¿quiere Vmd.?	*J'ai ici de bon tabac, en voulez-vous?*

Y, *en* significan tambien á, ó de esto, eso, aquello : *v. g.*

Te quieres casar, piensa bien en ello, ó piénsalo bien.	*Tu veux te marier, penses-y bien.*
Yo estoy bien persuadido de esto.	*J'en suis bien persuade.*

V. *Le*, *la*, *les*. Cuando estos pronombres representan un sustantivo ó un adjetivo sustantivado, han de concordar con ellos en género y número : *v. g.*

¿Es Vmd. Julia? Lo soy, ó soy la misma.	*Etez-vous Julie? Je la suis.*
¿Es Vmd. la novia? Lo soy.	*Etes-vous la mariée? Je la suis.*
¿Son Vmds. los médicos del Rey? Lo somos.	*Etes-vous les médecins du roi? Nous les sommes.*
¿Son Vmds. las hijas de esa señora? Lo somos.	*Etes-vous les filles de cette dame? Nous les sommes.*

Representando un adjetivo ó un sustantivo adjetivado, el pronombre se escribirá *le* invariable, que corresponde al *lo* neutro del castellano : *v. g.*

¿Está Vmd. casada? Lo estoy.	*Etes-vous mariée? Je le suis.*
¿Son Vmds. médicos? Lo somos.	*Etes-vous médecins? Nous le sommes.*
¿Son Vmds. españolas? Lo somos.	*Etes-vous espagnoles? Nous le sommes.*

(*) Nuestros gramáticos califican diversamente las voces *y*, *en* así empleadas. Unos las miran como partículas relativas ó como pronombres relativos, otros como adverbios (y no sin fundamento), algunos las llaman pronombres adverbiales, y los mas pronombres personales.

ARTÍCULO VI.

De los Pronombres demostrativos, relativos é indefinidos.

§ I. — *Pronombres demostrativos.*

I. — *Ce* se junta muchas veces á la tercera persona del verbo *être*, sin que se exprese en castellano: *v. g.*

Era cosa de ver.	*C'était une chose à voir.*
Es un tonto.	*C'est un sot.*
¿No es bastante?	*N'est-ce pas assez?*
¿Eres tú, hermana? Yo soy.	*Est-ce toi, ma sœur? C'est moi.*

(Véase mas abajo la concordancia del verbo con su sujeto.)

II. — Al infinitivo que sigue la construccion de *ce* con *être* se le antepone algunas veces *que de*: *v. g.*

Es autorizar los vicios el disculparlos.	*C'est autoriser les vices que de les excuser.*
Es virtud perdonar los agravios.	*C'est une vertu que de pardonner les injures.*

Ce con *être* y *que*, se duplican en interrogaciones como la siguiente en que se encuentra *esto*:

¿Que es esto?	*Qu'est-ce que c'est?*

Se triplica el *que* en estotra forma de interrogacion.

¿Que viene á ser tanta camorra?	*Qu'est-ce que c'est que tout ce tapage?*

III. — *Ce* con *être* corresponde algunas veces á *este*, *esta*, *ese*, *esa*, *esto*, *eso*, *tal*: *v. g.*

Esta, ó tal, es mi opinion.	*C'est mon opinion.*
Esto es lo que se habria de examinar.	*C'est ce qu'il faudrait examiner.*

IV. — De *ce* se han formado *ceci*, esto, y *cela*, eso, aquello, añadiéndole las partículas *ci* y *là* en el mismo sentido que las de *celui-ci*, *celui-là*. Sin embargo, cuando *cela* va solo y sin oposicion á *ceci*, se dice, lo mismo que *ceci*, de una cosa que tenemos y mostramos ó de que hablamos: *v. g.*

¿Que dice Vmd. de esto?	*Que dites-vous de cela?*
Esto me gusta mucho.	*Cela me plaît beaucoup.*
Esto me admira.	*Cela m'étonne* (*).

V. — En lugar de *cela* se usa de *ce* en ciertas locuciones, cuales son: *Ce me semble*, me parece, ó, segun me parece; *c'est probable*, es probable; *ce ne peut être*, no puede ser. Pero si se quiere dar mas energia á la proposicion, se dirá *cela* y no *ce*. *Cela est vrai*, esto es cierto, es mas afirmativo que *c'est vrai*.

Nota. En la interrogativa se dice: *N'est-ce pas?* en el sentido de *n'est-ce pas vrai?* ¿no es verdad?

(*) *Ça*, diminutivo de *cela*, se usa popular y familiarmente: *v. g. C'est ça*, esto es; *donnez-moi ça*, déme Vmd. esto; *il ne s'agit pas de ça*, no se trata de esto.

§ II. — *Pronombres relativos.*

I. — El pronombre *qui* no siendo precedido de una preposicion designa el sujeto, y se dice de personas y cosas: *v. g.*

El hombre que viene.	*L'homme qui vient.*
Las casas que me pertenecen.	*Les maisons qui m'appartiennent.*

Qui, régimen de preposicion se usa igualmente, con relacion á personas y á cosas personificadas: *v. g.*

La señora con quien te paseabas.	*La dame avec qui tu te promenais.*
Selvas, á quienes cuento mis penas.	*Bois, à qui je conte mes peines.*

Si se habla de cosas ó de animales, úsese de *lequel*, *laquelle*, etc., *duquel*, *de laquelle*, etc., *dont*: *v. g.*

La escopeta de que me sirvo para cazar.	*Le fusil duquel* ó *dont je me sers pour chasser.*
El caballo en que montaré es inglés.	*Le cheval sur lequel je monterai est anglais.*

II. — En la interrogativa *quel* admite el artículo, cuando indica eleccion ó duda: *v. g.*

¿De estos dos caminos cual escogerémos?	*De ces deux chemins lequel choisirons-nous?*
Estos niños me abruman con preguntas, no sé á cual responder.	*Ces enfants m'accablent de questions, je ne sais auquel répondre.*

III. — En vez de *auquel*, *à laquelle*, etc., *dans lequel*, etc., *duquel*, etc., se usa del adverbio *où*, donde, *d'où*, de donde, pero solamente cuando se trata de tiempo, lugar ó posicion, aunque los poetas se toman mas licencia en su empleo: *v. g.*

El siglo en que estamos.	*Le siècle où nous sommes.*
La casa en que Vmd vivia.	*La maison où vous demeuriez.*
El estado á que estoy reducido.	*L'état où je suis réduit.*
El peligro de que me han sacado.	*Le péril d'où l'on m'a tiré.*

Se dice igualmente bien:

En el momento en que hablo.	*Au moment* OU *je parle*, ó QUE *je parle.*
En el tiempo en que yo era feliz.	*Dans le temps* OU *j'étais heureux*, ó QUE *j'étais heureux.*
Del modo que Vmd. me habla.	*De la manière* DONT *vous me parlez*, ó QUE *vous*, etc.

IV. — *Que* se traduce *quel* antes de sustantivo, particularmente cuando el sentido es admirativo, ó la oracion interrogativa: *v. g.*

Yo no sé que hombre es ese.	*Je ne sais quel homme c'est.*
Ella no sabia que partido tomar.	*Elle ne savait quel parti prendre.*
¡Que desgracia! ¡que lástima!	*Quel malheur! quel dommage!*
¿Que hora es?	*Quelle heure est-il?*
¿En que estado están las cosas?	*Dans quel état sont les choses?*

Se dice algunas veces *que* por *de quoi*, *à quoi*, de que, á que, en la interrogativa: *v. g.*

¿De que sirve? ¿que necesidad hay de gritar?	*Que sert-il? qu'est-il nécessaire de crier?*
¿De que tiene Vmd. que dolerse?	*Qu'avez-vous à vous plaindre?*

V.—*A que* en sentido de apuesta es, *je gage*, *je parie* ó *va que*: *v. g.*

A que voy á Aranjuez en cuatro horas. A que no.	*Je gage ò je parie que je vais á Aranjuez en quatre heures. Je parie que non*, ó *va que non.*

VI.—La expresion *¿que tiene que ver?* haciendo comparacion es: *Quelle comparaison y a-t-il?*: *v. g.*

¿Que tiene que ver este paseo con el del Prado?	*Quelle comparaison y a-t-il entre cette promenade et celle du Prado?*

VII.—*Dont* corresponde á cuyo, cuya; como se ha visto en la segunda parte, Cap. II, pág. 62. Pero se ha de notar: 1° Que no admite género ni nombre y que su construccion tiene poca analogía con la castellana, como lo manifiestan los ejemplos siguientes:

El gobernador á cuyo hermano conozco mucho.	*Le gouverneur dont je connais beaucoup le frère.*
Un libro cuyos errores son infinitos.	*Un livre dont les fautes sont infinies.*

2° Que, cuando el dicho cuyo cuya va precedido de preposicion, es *duquel*, *de laquelle*, etc.: *v. g.*

Pablo á cuyo hijo tengo tanto cariño.	*Paul pour le fils duquel j'ai tant d'amitié.*
El Cielo con cuyo socorro espero vivir bien.	*Le Ciel avec le secours duquel j'espère bien vivre.*

§ III.—*Pronombres indefinidos.*

I.—*Quiconque*, cualquiera que. Este *que* no se expresa en francés, y el verbo que le sigue no se construye con el subjuntivo ni con el mismo tiempo: *v. g.*

Cualquiera que lo haya dicho.	*Quiconque l'a dit.*
Cualquiera que viniere á verme.	*Quiconque viendra me voir.*

La expresion francesa sinónima de *quiconque*, que corresponde exactamente á *cualquiera que*, es *qui que ce soit* (*que ce fût*, *que c'ait été*) *qui*: *v. g.* Cualquiera que lo haya dicho, *qui que ce soit qui l'ait dit.*

Pero *qui que ce soit* sin el segundo *qui* corresponde en castellano á *sea el que fuere*, como *quel qu'il soit* ó *sea cual fuere.*

Nota. Quien es tambien *quiconque*: Quien quisiere arrendar, *quiconque voudra affermer.*

Esta expresion *cualquiera otro que*, se traduce: *tout autre que*: *v. g.* Cualquiera otro que Vmd. lo hubiera hecho, *tout autre que vous l'aurait fait.*

II. — *Chacun*, cada uno, precedido de un plural, pide despues de sí, ya *son*, *sa*, *ses*, ya *leur*, *leurs*.

Pide *son*, *sa*, *ses*, cuando viene despues de un régimen directo, ó cuando el verbo no se usa con tal régimen : *v. g.*

Trajeron sus ofrendas, cada uno, segun sus facultades.	*Ils apportèrent leurs offrandes*, CHACUN *selon* SES *moyens.*
Los dos reyes se retiraron, cada uno á su tienda.	*Les deux rois se retirèrent*, CHACUN *dans* SA *tente.*
Vendrán todos, cada uno con su mujer.	*Ils viendront tous*, CHACUN *avec* SA *femme.*

Chacun pide *leur*, *leurs*, cuando precede á un régimen directo : *v. g.*

Trajo cada uno su ofrenda.	*Ils apportèrent*, CHACUN, *leurs offrandes.*
Ha dado cada uno su parecer.	*Ils ont donné*, CHACUN, *leur avis.*

III. — *L'un l'autre*, el uno al otro, uno con otro indican reciprocidad. Cuando son mas de dos los objetos, esta reciprocidad requiere el plural *les uns les autres*, unos á otros : *v. g.*

Mil soldados se excitaban unos á otros al combate.	*Mille soldats s'excitaient les uns les autres au combat.*

Cuando el verbo tiene un régimen indirecto se ha de expresar la preposicion : *v. g.*

Los dos ladrones se recelaban uno de otro.	*Les deux voleurs se méfiaient l'un de l'autre.*

IV. — *Personne*, nadie, *nul*, *aucun*, ninguno, que son siempre masculinos, se construyen con la negativa *ne*, no, menos cuando la oracion es interrogativa ó indica alguna duda : *v. g.*

Nadie ha venido.	*Personne n'est venu.*
No es ninguno de nosotros.	*Ce n'est aucun de nous.*

En la interrogativa ó en términos de duda, *personne* equivale á *quelqu'un*, alguno : *v. g.*

¿Hay aquí alguno, ó un sujeto, tan capaz como él?	*Y a-t-il ici personne d'aussi capable que lui?*
Dudo que alguno lo sepa.	*Je doute que personne le sache.*

V. — *On*, aunque naturalmente masculino y singular se usa con nombres femeninos y con plurales, cuando designa una mujer ó muchos sujetos; y así una mujer dirá :

Una no es siempre moza ni bonita.	*On n'est pas toujours jeune et jolie.*

Ejemplo con plural :

No somos esclavos para sufrir tan malos tratamientos.	*On n'est pas des esclaves pour essuyer de si mauvais traitements.*

Despues de las voces *et*, *si*, *ou*, *que* y *qui*, en vez de *on* se suele usar de *l'on*, compuesto del artículo y de *on*, para suavizar la pronunciacion. Por el mismo motivo no se dirá *l'on* delante

de los pronombres *le, la, les: v. g. L'on le lui dira*, en vez de *on le lui dira*, se lo dirán.

On no puede repetirse en una misma frase, cuando debe referirse á varios sujetos: *v. g. On dit qu'on traite de la paix*, dicen que se trata de paces. Este modo de hablar seria muy vicioso, pues se designarian con la misma voz *on* los que pueden tratar de paces y los que dicen que se trata de ellas. Para expresarse correctamente bastaria decir en lugar del primer *on*, *j'ai ouï dire*, he oido decir, ó *le bruit court*, corre la voz, etc.

Nota. Los gramáticos suelen admitir la voz *rien*, nada, en el número de los pronombres indefinidos. Pero muchos la reputan sustantivo, siendo así que se dice, *un rien*, una nonada, *des riens*, nonadas, bagatelas, frioleras. Además, *rien* significa tambien cosa: *v. g. Y a t-il* RIEN *de si beau?* ¿hay cosa tan linda?

ARTÍCULO VII.

Sintáxis del Verbo (*).

Concordancia del Verbo con su sujeto.

I. — Aunque en francés los pronombres sujetos no se suplen como en castellano, sin embargo, cuando el sustantivo sujeto del verbo ha sido enunciado ya, no se ha de representar otra vez por un pronombre. Así se dirá: *v. g.*

Alejandro, habiendo llamado á Perdicas, le puso su anillo en el dedo.	*Alexandre ayant appelé Perdicas, lui mit son anneau au doigt*, y no *Alexandre... il lui mit, etc.*

II. — La regla general que pide que el verbo concierte en número con su sujeto tiene las excepciones siguientes.

Cuando muchos sustantivos ó pronombres componen el sujeto, el verbo concuerda con el último sustantivo ó pronombre:

1° Siendo sinónimas ó casi sinónimas las voces que forman el sujeto: *v. g.*

Su bizarría, su intrepidez pasma á los mas valientes.	*Son courage, son intrépidité étonne les plus braves.*

Nota. Con tales sujetos sinónimos ó casi sinónimos no se ha de usar la conjuncion *et*, y.

2° Cuando uno de los sujetos enlazados por las conjunciones *ou*, ó, *ni*, ni, debe hacer él solo la accion que señala el verbo: *v. g.*

La dulzura ó la violencia lo conseguirá.	*La douceur ou la violence en viendra à bout.*

(*) En esta parte, como en las demás, se omite lo que es comun á ambas lenguas.

Sin embargo, en este mismo caso, si los sujetos son de diferentes personas, el verbo ha de estar en plural y en la mas noble de las personas. Ya se sabe que la primera persona es mas noble que la segunda, y esta que la tercera: *v. g.*

Mi hermano y yo responderémos á esta carta.	*Mon frère et moi nous répondrons à cette lettre.*
Ni tú, ni otro cualquiera lo podeis remediar.	*Ni toi, ni qui que ce soit ne pouvez y remédier.*

3° Si las voces de que se compone el sujeto forman gradacion, el verbo concordará con la última: *v. g.*

Tu interés, tu honor, Dios lo exige.	*Ton intérêt, ton honneur, Dieu l'exige* (*).

III. — El verbo *être* precedido de *ce* no admite el plural sino cuando va seguido inmediatamente de una tercera persona de plural: *v. g.*

Son la avaricia y la ambicion las que revuelven el mundo.	*C'est l'avarice et l'ambition qui troublent le monde.*
Ellos eran los que temiamos.	*C'étaient eux que nous craignions.*
Son los honores y la gloria los que tiene á la mira.	*Ce sont les honneurs et la gloire qu'il a en vue.*

Pero en la interrogativa, el verbo, aunque inmediatamente seguido de plural, se pone en singular, si está en presente ó futuro de indicativo; en plural si está en imperfecto de indicativo ó en uno de los condicionales: *v. g.*

¿Son tus amigos, seráu tus amigos los que veré mañana?	EST-*ce tes amis*, SERA-*ce tes amis que je verrai demain?*

Y con el plural:

¿Eran tus amigos, serian tus amigos los que ví ayer?	ETAIENT-*ce tes amis*, SERAIENT-*ce tes amis que j'ai vus hier?*

Esta construccion no se usa en los pretéritos definido é indefinido.

Nota. El mismo verbo que antepuesto á *ce* en imperfecto de subjuntivo, tiene el sentido de *aunque fuera* ó *fuese*, admite solo el singular, no obstante que vaya seguido de tercera persona de plural, requiriéndolo así la eufonía: *v. g.* Aunque fueran mis hijos los que gobernasen, *fût-ce mes fils qui gouvernassent*, y no *fussent-ce* que sonaria muy mal.

ARTÍCULO VIII.

Régimen de los Verbos.

§ I. — *Régimen de los Verbos respecto al nombre.*

I. — El régimen de los verbos respecto al nombre no es siempre

(*) Estas excepciones parecen convenir igualmente á la lengua castellana, pero no las menciona la Gramática de la Academia española.

el mismo en ambas lenguas, como lo manifiestan las oraciones siguientes.

Se dice en español:	Se dice en francés:
Acercarse á la ventana.	*S'approcher de la fenêtre.*
Alimentarse con pan.	*Se nourrir de pain.*
Andar de capa.	*Aller en manteau.*
Arder ó abrasarse en deseos, en amores.	*Brûler de désir, d'amour.*
Arrimarse á la lumbre.	*S'approcher du feu.*
Asegurar el acierto.	*Répondre du succès.*
Cansarse ó fatigarse en alguna cosa.	*Se fatiguer à quelque chose.*
Conformarse con el tiempo.	*S'accommoder au temps.*
Consentir en algo.	*Consentir à quelque chose.*
Contentarse con poco.	*Se contenter de peu.*
Dar con el palo.	*Frapper du bâton.*
Descubrirse con alguno.	*Se découvrir à quelqu'un.*
Emplearse, ensayarse, ocuparse en algo.	*S'employer, s'essayer, s'occuper à quelque chose.*
Entretenerse en frioleras.	*S'amuser à des bagatelles.*
Estar de centinela, de negocio, de humor, de pendencia, etc., con vida.	*Etre en sentinelle, en affaire, en bonne humeur, en querelle, en vie.*
Hablar con alguno.	*Parler à quelqu'un.*
Olvidarse de alguna cosa.	*Oublier quelque chose.*
Pararse en fruslerías.	*S'arrêter à des vétilles.*
Partir á, ó para Madrid.	*Partir pour Madrid.*
Pedir con ó de justicia.	*Demander à juste titre.*
Pensar en alguno, en alguna cosa.	*Penser à quelqu'un, à quelque chose.*
Trabajar en los caminos, en las fraguas.	*Travailler aux chemins, aux forges.*

II. — Hay verbos que admiten preposicion en castellano, y no en francés: *v. g.*

Arrostrar los, ó á los peligros.	*Affronter les dangers.*
Cumplir con su obligacion.	*Remplir son devoir, ses obligations.*
Idolatrar en alguno.	*Idolâtrer quelqu'un.*
Oler á naranjas, á quemado.	*Sentir l'orange, le brûlé.*
Proclamar ó alzar por Rey á alguno.	*Proclamer quelqu'un roi.*
Tocar á misa, á rebato.	*Sonner la messe, le tocsin.*

III. — Los verbos activos no admiten como en castellano la preposicion *á* delante del régimen directo: Amar á Dios, *aimer Dieu*; acariciar á los niños, *caresser les enfants.*

Advertencia. Tocante á este § y al que sigue, véase aun la sintáxis de las preposiciones, y consúltense sobre todo los diccionarios y el uso.

Hay verbos que con el nombre forman una especie de oracion idéntica; se verá su lista en el Tratado de la propiedad de las voces que trae el Suplemento.

§ II. — *Régimen de los Verbos respecto á otros. Verbos en infinitivo.*

I. — Muchos verbos franceses y los mas de sus análogos castellanos se enlazan con otro verbo mediante la preposicion *à.*

Siguen las diferencias mas notables.

Dar de comer, de beber, que pensar. que hablar, etc.	*Donner à manger, à boire, à penser, à parler.*
Buscar como dañar.	*Chercher à nuire.*
Trabajar en instruirse.	*Travailler à s'instruire.*
Divertirse en leer.	*S'amuser à lire.*
Tardar en venir.	*Tarder à venir.*
Servir para hacer.	*Servir à faire.*
Gustar ó ser amigo de reir, de bailar.	*Aimer à rire, à danser.*
Continuar, proseguir, perseverar en hacer.	*Continuer, persévérer à faire.*
Es de creer, de temer, de esperar.	*Il est à croire, à craindre, à espérer.*

Pero la preposicion castellana *á* entre los verbos de movimiento *ir*, *venir*, etc., y un infinitivo no se expresa en francés: Voy á decírselo, *je vais vous le dire;* venga Vmd. á verme, *venez me voir.*

II. — La preposicion *de* seguida de un infinitivo conviene tambien generalmente á los verbos de ambas lenguas.

Los siguientes no reciben esta preposicion sino en francés. *S'aviser*, advertir, reparar; *conseiller*, aconsejar; *craindre*, temer; *entreprendre*, emprender; *feindre*, fingir; *gager*, apostar; *il importe*, importa; *il est facile*, es fácil, etc.; *jurer*, jurar; *persuader*, persuadir; *promettre*, prometer; *proposer*, proponer; *résoudre*, resolver; *tâcher*, procurar; *refuser*, rehusar: *v. g.*

Yo he resuelto, yo emprendo, procuraré, prometo, juro hacerlo.	*J'ai résolu, j'entreprends, je tâcherai, je promets, je jure* DE *le faire.*
Es fácil conseguirlo.	*Il est facile* DE *l'obtenir.*

Tambien admiten *de* los verbos *dire*, decir; *prier*, rogar; *ordonner*, *commander*, mandar; *empêcher*, embarazar; *défendre*, prohibir; *permettre*, permitir, y otros semejantes, cuando tienen por régimen un pronombre ó un sustantivo además del infinitivo, aunque en castellano se construyen con la conjuncion *que* y un subjuntivo: *v. g.*

Suplico, mando á Vmd. que calle.	*Je vous prie, je vous ordonne* DE *vous taire.*
He prohibido á mi hijo que frecuentase esa casa.	*J'ai défendu à mon fils* DE *fréquenter cette maison.*

Advertencia. Los mismos verbos y el verbo *vouloir*, querer, se construyen con la conjuncion *que*, como en castellano, si no tienen mas régimen que el infinitivo: *v. g.* Dios permite muchas veces que los malos prosperen, *Dieu permet souvent* QUE *les méchants prospèrent;* no quiero que salgas, sin mi permiso, *je ne veux pas* QUE *tu sortes sans ma permission.*

III. — El verbo *craindre*, temer, y los demás que indican temor, rigen *de*, y el verbo que les sigue se pone en infinitivo presente, cuando la persona que teme es sujeto del segundo verbo, esto es del que debe ponerse en infinitivo: *v. g.*

Temo incomodar á Vmd.	*Je crains* DE *vous incommoder.*
Temo no llegar á tiempo.	*J'ai peur* DE *ne pas arriver à temps.*

(Sobre el uso de *ne*, *ne pas*, *ne point*, véase la sintáxis de los adverbios.)

IV.—Los verbos siguientes admiten *à* ó *de* delante de otro verbo en infinitivo.

Commencer, empezar.	*Forcer*, forzar.	*Prier*, rogar.
Consentir, consentir.	*Se hasarder*, aventurarse, atreverse.	*Refuser*, rehusar.
Continuer, continuar.	*Obliger*, obligar.	*Se réserver*, reservarse.
Contraindre, precisar.	*S'occuper*, ocuparse.	*Se résoudre*, resolverse.
Coûter, costar.	*Oublier*, olvidar.	*S'ennuyer*, fastidiarse.
S'efforcer, esforzarse.	*Se passer*, pasar, abstenerse.	*Solliciter*, solicitar.
Engager, inducir.	*Se plaire*, gustar.	*Tâcher*, procurar.
Essayer, ensayar.	*Prendre garde*, atender.	*Tarder*, tardar.
Fatiguer, fatigar.		*Se tuer*, matarse, trabajar con exceso.
Finir, acabar.		

He aquí un principio general que puede servir de guia en el empleo de una ó de otra de dichas preposiciones.

La preposicion *à* indica siempre un término, un movimiento hácia un término designado. La preposicion *de* indica un principio de movimiento que no tiene término preciso.

La mayor parte de los verbos precedentes piden *à*, cuando la accion de que se trata tiene un término señalado fuera del sujeto que la hace, y *de*, cuando la expresion es indeterminada: *v. g.* *Il s'est empressé à secourir son ami*, se ha dado prisa en socorrer á su amigo; esto es en llegar al término que era *socorrer á su amigo.* Pero en estas oraciones: *Je m'empresse d'écrire*, *de parler*, *de répondre*, no se usa *à*, porque no hay término señalado, fuera del sujeto que se da prisa.

V.—Estas expresiones *c'est à moi*, *à toi*, *à tel*, etc., toca á mí, á ti, á fulano, requieren *à*, cuando se trata de órden, de turno, y *de*, en cosas de derecho, de deber: *v. g.*

A mí me toca jugar.	*C'est à moi* A *jouer.*
A Vmd. le toca volver por la honra de sus deudos.	*C'est à vous* DE *défendre l'honneur de vos parents.*

VI.—La preposicion *de* que suele acompañar á los verbos *espérer*, *désirer*, esperar, desear, delante de un infinitivo, se suprime cuando se quiere expresar una cosa mas inmediata ó menos incierta: *v. g.*

Espera casarse muy pronto.	*Il espère se marier bientôt.*
Deseo tomar café.	*Je désire prendre du café.*
Desea, espera tener acierto.	*Il désire, il espère de réussir* (cosa incierta).

Se expresa la preposicion *de* siempre que los dos verbos están en infinitivo: *v. g.* *On peut désirer*, *mais qui peut espérer* DE *vivre si long-temps?* se puede desear, pero ¿quien puede esperar vivir tanto tiempo?

ARTÍCULO IX.

Empleo de los auxiliares avoir, être.

I. — El verbo *avoir* denota la accion, el verbo *être*, el estado: *Nous avons soupé*, hemos cenado; *il est malade*, está malo.

1° La mayor parte de los verbos neutros que expresan una accion se conjugan con *avoir*, pero no los siguientes:

Aller, ir.	*Eclore*, abrir, nacer, despuntar.	*Mourir*, morir.
Arriver, llegar.	*Entrer*, entrar.	*Naître*, nacer.
Décéder, fallecer.		*Tomber*, caer.

Venir, y sus compuestos *intervenir*, intervenir; *parvenir*, llegar al término que se desea; *revenir*, volver; *devenir*, hacerse, volverse: *v. g. Il est allé*, ha ido, y no, *il a allé; elles seraient mortes*, habrian muerto; *l'aurore était à peine éclose*, apenas habia despuntado la aurora; *il est devenu fou*, se ha vuelto loco.

2° Hay cierto número de verbos neutros que admiten *avoir* ó *être; avoir* si se ha de expresar la accion ó la transicion de un estado á otro, y *être* si se ha de expresar el estado, la situacion. De esta clase son los que siguen.

Accourir, acudir.	*Disparaître*, desaparecer.	*Périr*, perecer.
Cesser, cesar.	*Grandir*, engrandecerse.	*Rester*, quedar.
Croître, crecer.	*Monter*, subir.	*Sortir*, salir.
Déchoir, descaecer.	*Partir*, partir, marcharse.	*Vieillir*, envejecerse.
Descendre, bajar.	*Passer*, pasar.	

EJEMPLOS:

Con *avoir*. — *Ses amis* ONT *accouru pour le féliciter*, sus amigos han venido ó ido con presteza á felicitarle; *la fièvre a cessé hier*, la calentura cesó ayer; *il a descendu bien promptement*, ha bajado muy prontamente; *la rivière a monté rapidement*, el rio ha subido rápidamente; *il a passé en Amérique en tel temps*, pasó á América en tal tiempo, etc.

Con *être*. — *Dans ce moment j'étais accouru à son secours*, en aquel instante yo habia acudido á socorrerle; *elle est disparue depuis quinze jours*, ella desapareció quince dias hace; *la fièvre est cessée depuis quelque temps*, la calentura ha cesado de algun tiempo á esta parte; *il est monté, il est descendu depuis une heure*, ha subido, ha bajado una hora hace; *les chaleurs sont passées*, los calores han pasado.

Nota. Muchos de estos verbos se usan algunas veces activamente, esto es con régimen directo, y entonces admiten el auxiliar *avoir*: *v. g.*

Han bajado la comida.	*On a descendu le dîner.*
Ha subido la escalera.	*Il a monté l'escalier.*
Hemos pasado por Bayona.	*Nous avons passé par Bayonne.*

III. — Algunos verbos neutros admiten *avoir* ó *être*, conforme su acepcion : tales son *convenir*, *demeurer*, *rester*, *échapper*.

Convenir, quedar de acuerdo.	*être*.
Convenir, ser conveniente.	*avoir*.
Demeurer, quedarse.	*être*.
Demeurer, vivir, habitar.	*avoir*.
Rester, quedar.	*être*.
Rester, morar.	*avoir*.

V. g. Cette maison m'a convenu et nous sommes convenus du prix, esta casa me ha convenido y hemos quedado de acuerdo sobre el precio; *j'ai demeuré quelque temps à Paris*, he vivido algun tiempo en Paris; *il est resté seul*, se ha quedado solo.

Echapper, escapar. Muchas veces la Academia da indiferentemente *avoir* ó *être* á este verbo; pero prescribe rigurosamente que se conjugue con *être*, cuando se aplica á una cosa dicha ó hecha con imprudencia, indiscrecion ó descuido : *v. g. Ce secret lui est échappé*, este secreto se le ha escapado; *quelques fautes me sont échappées par ci, par là*, se me han escapado aquí y allí algunos yerros.

Verbo pasivo.

El verbo pasivo es como en castellano un participio agregado al verbo *être*, ser ó estar : *v. g.* Ser amado, *être aimé*; yo soy amado, *je suis aimé*, etc. Quien sepa bien conjugar el auxiliar *être* sabrá conjugar la pasiva.

ARTÍCULO X.

Empleo de varios tiempos ó modos.

§ I. — *Uso de los Pretéritos de Indicativo.*

I. — Se usa en francés del pretérito indefinido, cuando el tiempo no se indica determinadamente, ó está algo remoto : *v. g.*

Yo ví en el paseo al señor Gobernador, y le hablé de Vmd.	J'AI VU *M. le gouverneur à la promenade et je lui* AI PARLÉ *de vous.*
Dos años hace que vendió su casa.	*Il y a deux ans qu'il* A VENDU *sa maison.*

II. — Despues de un tiempo pasado de los verbos que señalan duda é incertidumbre, el imperfecto de subjuntivo que se usa en castellano se traduce por el de indicativo : *v. g.*

Yo pensaba, me habia figurado que fuese una muger.	*Je pensais, je m'étais figuré que* C'ÉTAIT *une femme.*

Pero si el primer verbo está en negativa, el francés sigue al castellano :

Nunca hubiera imaginado que esto pudiese suceder.	*Je n'aurais jamais imaginé que cela pût arriver.*

III. — El sentido de suposicion que se da algunas veces al con-

dicional en *ria*, hablando de cosas pasadas, se expresa en francés con el empleo del imperfecto de indicativo, acompañado de algun adverbio que señale probabilidad, ó por medio del infinitivo precedido de un tiempo pretérito de *devoir*, deber, ó *pouvoir*, poder: *v. g.*

Ya que Vmd. estaba allí, veria sin duda lo que pasó.	*Puisque vous y étiez*, VOUS VÎTES SANS DOUTE, VOUS DUTES Ó VOUS PUTES VOIR *ce qui se passa.*
Habria unos veinte navíos en el puerto.	*Il* POUVAIT *y* AVOIR *vingt vaisseaux dans le port.*

§ II. — *Uso de los Futuros.*

I. — El presente de subjuntivo que el castellano sustituye, con elegancia, al futuro, en proposiciones contingentes, se debe traducir por el futuro: *v. g.*

Al que hable mal de su prójimo no se le admitirá en mi casa.	*Celui qui* PARLERA *mal de son prochain ne sera pas reçu chez moi.*
Le irémos á ver, cuando, ó luego que haya llegado.	*Nous irons le voir dès que, aussitôt qu'il* SERA *arrivé.*
Lo que Vmd. quiera, como Vmd. quiera.	*Ce que vous* VOUDREZ, *comme vous* VOUDREZ.

II. — El futuro simple de indicativo empleado en sentido conjetural, se ha de expresar en francés con términos mas explícitos: *v. g.*

¿Cuantas leguas habrá de aquí á Paris?	*Combien de lieues y* A-T-IL Ó PEUT-IL Y AVOIR *d'ici à Paris?*
Estará malo, pues no escribe (*).	*Puisqu'il n'écrit pas, il* DOIT ÊTRE *malade.*

§ III. — *Construccion de los Verbos acompañados de Conjunciones.*

I. — Las conjunciones *quoique*, *bien que*, *encore que*, aunque, rigen siempre el subjuntivo: *v. g.*

Aunque es rico, gasta muy poco.	*Quoiqu'il* SOIT Ó *bien qu'il* SOIT *riche, il dépense fort peu.*

Pero concordarán las dos lenguas en esta oracion, si en lugar de *quoique*, etc., se usa de su sinónimo *tout... que : tout riche qu'il est, il*, etc., rico como es, etc.

II. — El futuro de subjuntivo español precedido de la conjuncion condicional *si*, se traduce por el presente de indicativo: *v. g.*

Si viniere, dile que salí.	*S'il* VIENT, *dis-lui que je suis sorti.*
Si perdieres, pagarás.	*Si tu* PERDS, *tu payeras.*

III. — Cuando en castellano el condicional precedido de *si* está

(*) Cuidado con este hispanismo que es uno de aquellos en que suelen mas deslizar aun muchos Franceses que viven ó han vivido en España.

en imperfecto de subjuntivo (*) se construye con el imperfecto de indicativo: *v. g.*

Si yo no estuviera ó estuviese tan ocupado, me iria á paseo.	*Si je n'ÉTAIS pas si occupé, j'irais à la promenade.*

Nota. La expresion condicional compuesta de un infinitivo precedido de la preposicion *á*, se traduce en francés por el imperfecto precedido de *si* condicional ó el presente de indicativo, conforme lo requiere el tiempo del verbo subordinado: *v. g.*

A ser esto menos caro, yo lo compraria.	*Si cela ÉTAIT moins cher, je l'acheterais.*
A no llover mañana iré á cazar.	*S'il ne PLEUT pas demain, j'irai chasser.*

§ IV. — *Varias construcciones Castellanas que no admite el Francés.*

I. — Muchas veces para indicar que una cosa se pasa al mismo tiempo que otra, para señalar su continuacion, ó para dar mas energía y precision á la frase, se une el gerundio á los verbos *estar, ir* (**), *continuar, seguir.* El francés no admite esta construccion, sino la del tiempo simple, y solo alguna vez corresponde al verbo estar con *être à*, y al gerundio con el presente de infinitivo: *v. g.*

Yo estaba escribiendo cuando él entró.	*J'écrivais, ó j'étais à écrire, quand il entra*
Vaya Vmd. escribiendo, yo le iré dictando.	*Ecrivez, je vous dicterai.*
Continuó hablando.	*Il continua de parler.*
Estuvo lloviendo ayer todo el dia.	*Il plut hier toute la journée*, pero no se dirá *il fut à pleuvoir.*

II. — *Haber de, tener de,* se explican en francés por *devoir, il faut que: v. g.*

Has de pagarme, sino, etc.	*Il faut que tu me payes, sinon, etc.*
Tengo que estudiar mi leccion.	*Je dois étudier ma leçon.*

III. — Atiéndase á no confundir en francés la segunda persona de imperativo acompañada de negacion, con la segunda de presente de subjuntivo: *v. g.*

No lo hagas, no te vayas.	*Ne le fais point, ne t'en va pas*, y no *ne le fasses point, ne t'en ailles pas.*

IV. — Estas expresiones, hablando de horas: Son las doce, es la una, son las dos, las tres, etc., se traducen: *il est midi, il est une heure, il est deux heures, il est trois heures*, etc.

(*) El pretérito imperfecto de subjuntivo castellano tiene tres terminaciones, como: *Yo habria, hubiera, hubiese.* Con la primera suele expresarse nuestro condicional presente, por cuyo motivo se ha adaptado á este tiempo en el discurso de la conjugacion.

(**) *Aller*, ir, se usa tambien así en francés: *Le mal allait toujours croissant*, el mal iba siempre creciendo.

ARTÍCULO XI.

De los Gerundios y Participios.

§ I. — *Gerundio, ó Participio de Presente Francés* (*).

No se ha de confundir este participio con el adjetivo verbal que, como él, termina en *ant*.

I. — El participio de presente expresa una accion momentánea, es invariable, y tiene el mismo régimen que el verbo de donde sale. Se le puede sustituir el presente de infinitivo, ú otro tiempo del verbo precedido de *qui*, que, ó de una de las conjunciones, *lorsque*, cuando, *parce que*, porque, *puisque*, pues, etc : *v. g.*

Siempre la verá Vmd. riendo, cantando, garlando alternativamente.	*Vous la verrez toujours* RIANT, CHANTANT, JASANT, *tour-à-tour.*
Se han visto muchas veces hombres perversos aspirar á la gloria.	*On a vu souvent des hommes pervers* ASPIRANT *à la gloire.*
Los Moros bajando de sus montes asolaban el Africa.	*Les Maures* DESCENDANT *de leurs montagnes ravageaient l'Afrique.*

Este participio se reconoce tambien fácilmente cuando está, ó puede estar, precedido de la preposicion *en* : *v. g.*

La calumnia va siempre creciendo.	*La calomnie va toujours croissant*, por *en croissant.*
Se han lastimado retozando.	*Ils se sont blessés en jouant* (**).

II. — El adjetivo verbal expresa la calidad ó el modo de ser permanente de la voz á que se refiere; puede construirse con uno de los tiempos del verbo *être*, y es declinable como los demás adjetivos: *v. g.*

Campos risueños.	*De riantes campagnes.*
Aspirantes al doctorado.	*Des aspirants au doctorat.*
Los descendientes de Noé.	*Les descendants de Noé.*

III. — La forma verbal en *ant* que no tiene sino un régimen indirecto es, ó participio de presente, ó adjetivo verbal : participio de presente, cuando el sentido indica la accion, y adjetivo verbal, cuando el sentido indica la situacion, el estado: *v. g.*

Se ve el fresco rocío goteando de las hojas.	*On voit la fraîche rosée dégouttant des feuilles.*
Se ve el sudor chorreando de sus caras.	*On voit la sueur ruisselant sur leur visage.*

(*) Véase part. 2, pág. 66. Los participios de presente franceses corresponden particularmente á esos pocos participios de presente castellanos en *ante* y *ente*, que señala la Gramática de la Academia española. Parte 1. Cap. 9, 6, 7.

(**) Nunca se ha de poner la voz ó pronombre *en* delante de un participio de presente, cuando este participio está ya precedido de la preposicion *en* : *en en donnant.* Se ha de dar otra forma á la cláusula y decir : *v. g. En donnant de cela* (de la cosa de que se habla).

En estos ejemplos se trata de la accion, y de consiguiente *dégouttant*, *ruisselant* son dos participios.

¿Vé Vmd. esas hojas goteando de rocío?	*Voyez-vous ces feuilles dégouttantes de rosée;*
Mire Vmd. el sudor chorreando de su cara.	*Voyez sa figure ruisselante de sueur.*

En estos dos últimos, al contrario, es el estado, el modo de ser que se expresa, pues el sentido es *qui sont dégouttantes de rosée*, *qui est ruisselante de sueur*, y asi *dégouttantes*, *ruisselantes* son adjetivos verbales.

§ II. — *Participio pasado.*

I. — El participio que llamamos participio pasado recibe el género y número del sujeto cuando tiene por auxiliar *être* : *v. g.*

El mérito no es siempre premiado.	*Le mérite n'est pas toujours récompensé.*
La virtud es estimada.	*La vertu est estimée.*
Ha salido mi madre.	*Ma mère est sortie.*
Hemos entrado.	*Nous sommes entrés.*

II. — El participio construido con el verbo *avoir* es indeclinable, si va seguido de régimen directo, ó si no tiene ninguno de esta naturaleza : *v. g.*

Hemos recibido las cartas.	*Nous avons reçu les lettres*
La guerra siempre ha causado muchos males.	*La guerre a toujours causé beaucoup de maux.*
Esa mujer me ha parecido mas jóven de lo que es.	*Cette femme m'a paru plus jeune qu'elle n'est.*
Mis hermanas han olvidado el decírselo á Vmd.	*Mes sœurs ont oublié de vous le dire.*

III. — Pero el participio precedido de un régimen directo, ha de concordar con él (*).

El régimen directo del participio cuando precede á este se expresa con uno de los pronombres *que*, *le*, *la*, *les*, *me*, *te*, *nous*, *vous*, *se*, ó con un sustantivo precedido de *quel*, cual, *que de*, *combien de*, cuantos : *v. g.*

Esta es la carta que hemos recibido.	*Voici la lettre* QUE *nous avons* REÇUE.
Los males que ha causado la guerra.	*Les maux* QU'*a* CAUSÉS *la guerre*, ó QUE *la guerre a* CAUSÉS.
¿Adonde están tus libros? ¿los has perdido?	*Où sont tes livres?* LES *as-tu* PERDUS?
¿Adonde está la pluma? — Me la han pillado.	*Où est ta plume?* — *On me* L'*a* PRISE.
Ellas me han saludado.	*Elles* M'*ont* SALUÉ.
Ellas nos han saludado.	*Elles* NOUS *ont* SALUÉS.
Te he visto, mujer.	*Je* T'*ai* VUE, *ma femme.*
Hemos visto á Vmds.	*Nous* VOUS *avons* VUS.

(*) Esta regla se sigue en castellano con los verbos *tener*, *llevar* : *v g. Las cartas que le llevo escritas*, *¿Que cantidades tienes cobradas?*

¡Que penas no he sufrido!	QUELLES *peines n'ai-je pas* SOUFFERTES!
¡Cuantos disgustos me han causado!	QUE *de désagréments on m'a* CAUSÉS!
¿Cuantas flores has cogido?	COMBIEN *de fleurs as-tu* CUEILLIES?

III. — La misma regla sigue el participio de los verbos pronominales, aunque emplean el verbo *être* en lugar del verbo *avoir: v. g.*

Ellos se han dirigido cartas.	*Ils se sont* ADRESSÉ *des lettres.*
Las cartas que ellos se han dirigido.	*Les lettres* QU'*ils se sont* ADRESSÉES.

Es evidente que en estos dos ejemplos el pronombre *se* es régimen indirecto, y que el relativo *que* es régimen directo en el segundo, y así no puede haber concordancia sino en este.

En estotro ejemplo: Se han imaginado que yo chanceaba, *ils se sont* IMAGINÉ *que je plaisantais*, el pronombre *se* es tambien indirecto, pues no han imaginado á sí, sino en sí mismos.

IV. — Los participios de los verbos esencialmente pronominales, esto es que no pueden conjugarse sino con dos pronombres de misma persona, concuerdan siempre, porque estos verbos tienen por régimen directo el segundo pronombre: *v. g.*

Nos hemos abstenido de todo reparo.	*Nous* NOUS *sommes abstenus de toute observation.*

Es lo mismo que si se dijera: *nous avons abstenu nous.*

El verbo *s'arroger*, arrogarse, es el único pronominal esencial en que el segundo pronombre no sea régimen directo: *v. g.*

Os habeis arrogado derechos ilegítimos.	*Vous vous êtes arrogé des droits illégitimes.*
Los derechos ilegítimos que os habeis arrogado.	*Les droits illégitimes* QUE *vous vous êtes* ARROGÉS.

V. — Por fin, el participio de los verbos pronominales formados de un verbo neutro es siempre invariable, como el de los demás neutros. Tales son, *se plaire*, tener gusto, y sus compuestos; *se parler*, hablar uno con otro; *se ressembler*, semejarse; *se convenir*, convenirse; *se succéder*, sucederse, etc. Así se dirá: *ils se sont plu à le faire*, les ha gustado el hacerlo; *nous nous sommes succédé dans nos emplois*, nos hemos sucedido en nuestros empleos; *elles ne se sont jamais ressemblé*, nunca se han semejado.

Exceptúanse los tres verbos pronominales neutros *se douter*, sospechar; *se prévaloir*, prevalerse; *s'échapper*, escaparse, en los cuales el uso quiere que concuerde siempre el participio con el segundo pronombre: *Nous nous étions doutés de cette perfidie*, habíamos sospechado ya esta perfidia; *ils se sont échappés de prison*, se han escapado de la cárcel; *elles se sont prévalues de notre simplicité*, se han prevalecido de nuestra sencillez.

VI.—*Son siempre indeclinables todos los participios siguientes, aunque algunos dejan de serlo en ciertos casos que se señalarán.*

1° El participio de los verbos impersonales: *v. g.*

Han sucedido grandes desgracias.	*Il est* ARRIVÉ *de grands malheurs.*
Se han introducido abusos.	*Il s'est* INTRODUIT *des abus.*
Los fuertes calores que ha hecho.	*Les fortes chaleurs qu'il a* FAIT, *ó qu'il y a* EU.

2° El de los verbos neutros que se conjugan con *avoir*: *v. g.*

Las cinco horas que he dormido.	*Les cinq heures* QUE *j'ai* DORMI.
Los sesenta años que ha vivido.	*Les soixante ans qu'il a* VÉCU.

Nota. El *que* en estas frases es un régimen indirecto equivalente á *durante los* ó *las cuales.*

Exceptúanse dos de esos verbos neutros, *coûter*, costar, en el sentido de causar, y *valoir*, valer, en el sentido de procurar, á cuyo participio los autores han dado algunas veces un régimen directo: *v. g.*

¡Que de cuidados no me has acarreado!	QUE DE *soins ne m'as-tu pas* COUTÉS!
No sabe Vmd. los honores que me ha valido mi vestidura.	*Vous ne savez pas les honneurs* QUE *mon habit m'a* VALUS.

3° El que se encuentra entre dos *que*, pues tiene siempre este participio por régimen directo el remate de la cláusula: *v. g.*

Las respuestas que yo habia previsto que le harian á Vmd.	*Les réponses que j'avais* PRÉVU *qu'on vous ferait.*

4° El que tiene por régimen directo el pronombre *le* (*l'*) correspondiente al *lo* castellano: *v. g.*

La cosa es mas seria de lo que yo habia pensado.	*La chose est plus sérieuse que je ne* L'*avais* PENSÉ.

5° El que tiene por régimen directo un infinitivo que le sigue inmediatamente: *v. g.*

La arieta que he oido cantar.	*L'ariette que j'ai* ENTENDU *chanter.*
Los libros que han dejado publicar.	*Les livres qu'on a* LAISSÉ *publier.*

Pero concordará el participio, si tiene por régimen directo el pronombre que precede: *v. g.*

Esta es la mujer que hemos oido cantar.	*C'est la femme* QUE *nous avons* ENTENDUE *chanter.*
Los he dejado salir.	*Je* LES *ai* LAISSÉS *sortir*(*).

(*) Se reconoce mecánicamente que el participio seguido de un infinitivo concuerda con el régimen directo que le precede, cuando ese infinitivo puede mudarse en participio de presente ó en un tiempo de verbo precedido de *qui*, que. En estos dos ejemplos *chanter* y *sortir* pueden traducirse por *chantant*, *sortant*, *qui chantait*, *qui sortaient.*

6° El participio *fait*, hecho, seguido igualmente de un infinitivo: *v. g.*

Los han hecho comparecer.	*On les a* FAIT COMPARAÎTRE.
Mi madre se ha hecho sangrar.	*Ma mère s'est* FAIT SAIGNER.

7° Los participios de *devoir*, deber, *pouvoir*, poder, *vouloir*, querer, cuando se suple despues el infinitivo del primer verbo: *v. g.*

Le he hecho cuantos favores he debido, podido, querido.	*Je lui ai rendu tous les services.....*	*que j'ai dû,* *que j'ai pu,* *que j'ai voulu.*	Se suple *lui rendre*, hacerle.

8° Los que tienen por régimen un infinitivo precedido de una preposicion: *v. g.*

Nos ha encargado que le escribiésemos.	*Il nous a recommandé de* LUI ÉCRIRE.
Se han propuesto acompañarle.	*Ils se sont proposé* DE L'ACCOMPAGNER.

9° El participio precedido de *le peu de...* el poco, la poca, etc., significando defecto: *v. g.*

La poca delicadeza que ha manifestado en este negocio le ha desacreditado enteramente.	*Le peu de délicatesse qu'il a* MONTRÉ *dans cette affaire l'a décrédité tout-à-fait.*

Pero *le peu* puede tambien significar poquedad, y entonces el participio concuerda con el sustantivo que se junta á esta voz: *v. g.*

La poca fortuna que hemos adquirido es el fruto de largos trabajos.	*Le peu de* FORTUNE *que nous avons* ACQUISE *est le fruit de longs travaux.*

En el solo complexo de la frase se ha de buscar la diferencia de los dos sentidos.

Notése bien por fin que la voz *en* (de eso, de él, etc.) siendo siempre régimen indirecto, no puede concordar con ella el participio que la sigue: *v. g.*

En cuanto á cumplidos he recibido muchos.	*Pour des compliments j'*EN *ai* REÇU *beaucoup.*

Advertencia. Las reglas de los participios de presente y pasados requieren mucha atencion y ejercicio, pues tocan á lo mas importante y delicado de la gramática francesa.

ARTÍCULO XII.

Del Adverbio.

I.—Habiendo insinuado ya, pág. 103, que al adverbio *mas* corresponde *plus* ó *davantage*, es preciso señalar aquí el empleo de este.

1° *Davantage* no admite régimen, de modo que no puede decirse *davantage de*, *davantage que*, como se dice *plus de*, *plus que*.

2° No puede usarse tampoco en lugar de *le plus* que es superlativo, y así se dirá: *v. g.* De todas las artes la pintura es á la que me aficiono mas, *de tous les arts la peinture est celui que j'aime* LE PLUS, y no *que j'aime* DAVANTAGE.

3° *Davantage* se construye solo con verbos y despues de ellos, especialmente cuando van acompañados de la voz *en*: *v. g.*

Las buenas leyes son raras, pero su ejecucion lo es mas.	*Les bonnes lois sont rares, mais leur exécution l'est* DAVANTAGE, y no *plus.*
¿Quiere Vmd. mas?	*En voulez-vous* DAVANTAGE? y no *plus.*

II.—*Si*, *tant*, tan, tanto, no expresan comparacion, y si solo extension (*): *v. g.*

El viento es tan recio que rompe los árboles.	*Le vent est si fort qu'il rompt les arbres.*
Ha corrido tanto que se ha acalorado.	*Il a tant couru qu'il s'est échauffé.*

Nota. Si no puede modificar las locuciones adverbiales. No se puede decir, *il était si en peine, si en colère*, pero SI FORT *en peine*, SI FORT *en colère*, estaba tan ansioso, tan airado.

III.—Al adverbio *muy* seguido de *para* corresponde en francés *trop... pour*: *v. g.* Es muy tarde para ir allá, *il est* TROP *tard pour y aller;* bien que se puede decir igualmente: *il est bien tard pour*, etc.

IV.—*Tout* se usa algunas veces en lugar de muy: *v. g.*

Entre Vmd. muy poco á poco.	*Entrez tout doucement*, en lugar de *très doucement.*
El le habló muy bajo.	*Il lui parla tout bas*, en lugar de *très bas.*

Nota. Y, allá, se suprime por eufonía cuando el verbo que le sigue empieza con *i*. Así en vez de decir: *il m'a dit qu'il y irait*, me ha dicho que iria allá, se dice, *il m'a dit qu'il irait.*

Empleo de las negaciones ne, ne pas, ne point, *no.*

V.—*Ne* niega menos que *ne pas*, y *ne pas*, menos que *ne point* (**).

VI.—*Ne* se usa siempre que va seguido de *à moins que*, á menos que, *de peur*, *de crainte que*, de miedo que, y del verbo *empêcher que*, estorbar, embarazar: *v. g. A moins qu'il* NE *parte*, á menos que se marche; *de peur qu'on* NE *le tue*, de miedo que le maten; *la pluie empêche que nous* N'*allions à la promenade*, la lluvia estorba que vayamos á paseo.

(*) Sin embargo en el Diccionario de la Academia francesa se dice que estos adverbios empleados con negativa sirven para la comparacion, lo que admiten hoy pocos gramáticos y autores.

(**) *Pas* y *point* son voces figuradas, cuyo sentido propio es *paso* y *punto*; y así es que, como un paso tiene mas extension que un punto, *pas* niega menos que *point.*

VII.—La negacion *ne* se usa igualmente despues de *autre*, otro, *autrement*, de otro modo, *plus*, mas, *mieux*, mejor, *moins*, menos, los verbos *craindre*, temer, y los demás que indican temor: *v. g.*

Es muy distinto de lo que le visteis.	*Il est tout autre que vous* NE *l'avez vu.*
Escribe mejor que habla.	*Il écrit mieux qu'il* NE *parle.*
Es mas modesto de lo que parece.	*Il est plus modeste qu'il* NE *paraît.*
Temo venga mi padre á cascarme.	*Je crains que mon père* NE *vienne me battre.*

Excepcion. El *ne* deja de emplearse cuando el verbo precedente va acompañado de negacion: *v. g. Il ne parle pas autrement qu'il agit*, no habla diversamente de lo que obra; *il n'est pas plus modeste qu'il le paraît*, no es mas modesto de lo que parece; *je ne crains pas qu'il vienne*, no temo que venga.

Advertencia. Despues de *craindre* y otros verbos del mismo sentido, se usa de *ne pas*, en lugar de *ne*, cuando se desea lo que expresa el segundo verbo: *v. g.* Temo no venga mi hermano á ayudarme, *je crains que mon frère* NE *vienne* PAS *m'aider.*

VIII.—*Nier*, negar, *désespérer*, desesperar, *disconvenir*, disconvenir, *douter*, dudar, van seguidos de *ne*, pero solamente cuando los acompaña una negacion: *v. g.*

No dudo, no niego que esto sea.	*Je ne doute pas, je ne nie pas que cela* NE *soit*

Y sin negacion: Yo dudo, yo niego que esto sea, *je doute, je nie que cela soit.*

IX.—Las locuciones conjuntivas *avant que*, antes que, *sans que*, sin que, y el verbo *défendre*, prohibir, no admiten jamás *ne*: *Avant qu'il fasse froid*, antes que haga frio; *j'ai défendu qu'on fît cela*, he prohibido que se hiciese esto.

X.—Se suprime la negativa, cuando hay en la proposicion un término cuyo sentido es negativo, como *jamais*, nunca, *guère*, no mucho, *nul*, ninguno, *nullement*, de ningun modo, *personne*, nadie, *rien*, nada, *ni* repetido, *ne... que*, no... sino, y algunas voces despues de los verbos *cesser*, cesar, *oser*, osar, atreverse, *pouvoir*, poder.

El malo nunca sabe perdonar.	*Le méchant ne sait* JAMAIS *pardonner.*
No diga Vmd. nada.	*Ne dites* RIEN.
Ningun dia paso sin trabajar.	*Je ne passe* AUCUN *jour sans travailler.*
No veo á nadie que no le alabe.	*Je ne vois* PERSONNE *qui ne le loue.*
No tiene ni talento ni buena voluntad.	*Il n'a* NI *talent* NI *bonne volonté.*
El hombre de bien no conoce sino su deber.	*L'homme de bien* NE *connaît* QUE *son devoir.*
Ella no cesa de hablar.	*Elle ne* CESSE *de parler.*
No me atrevo á interrumpirle.	*Je n'*OSE *l'interrompre.*
No puedo dormir.	*Je ne puis dormir.*

Nota. Algunas veces el empleo ó la supresion de *pas* muda el

sentido de la proposicion : *Il ne cesse d'être aimé*, significa que le quieren siempre; *il ne cesse pas d'être aimé*, indica que le quieren aun actualmente.

XI.—Se quitan *pas* y *point* despues de *savoir*, saber, empleado en el sentido de poder ó indicando incertidumbre : *v. g.*

No puedo decírtelo.	*Je ne saurais te le dire* (*).
No sé donde buscarle.	*Je ne sais où le chercher.*

XII.—*Pas* conviene mejor á cosas pasajeras y accidentales; *point* á cosas habituales y permanentes : *v. g.* No duerme, *il ne dort pas* (en este momento); *il ne dort point*, esto es : padece un insomnio habitual.

XIII.—*Pas* y *point* en los tiempos compuestos se colocan entre el auxiliar y el participio : *v. g. Je n'ai pas soupé*, no he cenado.

XIV. *Point*, se usa elípticamente sin *ne* :

No hay dicha sin la virtud.	POINT *de bonheur sans la vertu.*
¿No quiere Vmd. perdonarle? — No.	*Ne voulez-vous pas lui pardonner?* — POINT.

ARTÍCULO XIII.

De la Preposicion.

§ I.—*Varios modos de traducir la preposicion castellana en.*

I.—Se usa de *dans*, 1° cuando el nombre está en sentido determinado, y se halla precedido de artículo ó pronombre posesivo ó demostrativo : *v. g.*

Hay mas cortesía en la corte que en las provincias.	*Il y a plus de politesse dans la capitale que dans les provinces.*
El iba en el coche del amo.	*Il allait dans le carrosse du maître.*
Entre Vmd. en mi jardin.	*Entrez dans mon jardin.*
¿Quien vive en este cuarto?	*Qui est-ce qui demeure dans cette chambre?*

2° En las citas de autores ó libros : *v. g.*

He leido en Ciceron, en Virgilio, etc.	*J'ai lu dans Ciceron, dans Virgile, etc.*

II.—Se usa de *en*, 1° cuando el nombre está en sentido indeterminado, y sin artículo ó pronombre posesivo ó demostrativo que le preceda : *v. g.*

El iba en coche.	*Il allait en carrosse.*
El estuvo en peligro de muerte.	*Il fut en péril de mort.*
En semejante caso yo haria lo mismo.	*Je ferais la même chose en pareil cas.*

III.—En estas expresiones :

Poner en la cárcel.	*Mettre en prison.*
Ir á la Gloria, al infierno.	*Aller en Paradis, en enfer.*
Está en mi poder.	*Il est en mon pouvoir.*

Nótese que se usa de *dans* ó *en*, para indicar algun plazo ó

(*) Se dice, *Je ne saurais, tu ne saurais, il ne saurait*, etc., en lugar de *je ne puis, tu ne peux*, etc.

tiempo, con la diferencia de preferir *dans* á *en* siempre que la pregunta se pueda hacer por cuando? *v. g.*

¿Cuando se marcha Vmd.? De aquí á dos dias, de aquí á un mes, de aquí á poco.	*Quand partez-vous? Dans deux jours, dans un mois, dans peu* (*).

Pero se prefiere *en* á *dans*, cuando la pregunta es, en cuanto tiempo? *v. g.*

¿En cuanto tiempo se puede venir desde Aranjuez á Madrid?	*En combien de temps peut-on venir d'Aranjuez à Madrid?*
En dos horas; en poco tiempo. Se puede leer este libro en tres dias.	*En deux heures; en peu de temps. On peut lire ce livre en trois jours.*

Repárese que si el nombre que indica el tiempo no va precedido de algun número, el *en* no se traduce *dans* ni *en*, sino *de*, *du*, ó *sous*: *v. g.*

En el tiempo de los Godos.	*Du temps des Goths.*
En mi tiempo se estudiaba mas que al presente.	*De mon temps on étudiait plus qu'à présent.*
En nuestros dias.	*De nos jours.*
En el reinado de Felipe Quinto.	*Sous le règne de Philippe-Cinq.*

IV.—*En*, en sentido de sobre, es *sur*: *v. g.*

Aguárdeme Vmd. en el puente	*Attendez-moi sur le pont.*
Tráeme el libro. En la mesa está.	*Apportez-moi le livre. Il est sur la table.*

Es como si se dijera: sobre el puente, sobre la mesa.

Repárese que cuando se habla de algun llano, explanada ó plaza, se usa de *sur*: *v. g.*

Se vende en la plaza una fruta muy hermosa.	*On vend sur la place de très beau fruit.*
El General quedó muerto en el campo de batalla.	*Le Général resta mort sur le champ de bataille.*

V.—*En* señalando una ciudad, un pueblo, un lugar cualquiera en que se está, se hace ó sucede alguna cosa es *á* en francés: *v. g.*

¿Has estado en Valencia?	*As-tu été* A *Valence?*
Fué ermitaño en Monserrate.	*Il a été ermite* A *Montserrat.*
Tenia un libro en la mano.	*Il tenait un livre* A *la main.*

VI.—*En* francés se usa como *á* castellano, cuando construido con un verbo que señala movimiento rige un nombre de reino ó provincia: *v. g.*

Voy á Italia.	*Je vais* EN *Italie.*
Se vuelve á Castilla.	*Il s'en retourne* EN *Castille.*

§ II.—*De las preposiciones* para *y* por.

I.—*Para* tiene siempre por correspondiente *pour*, menos en los casos siguientes.

1º *Para*, indicando plazo, es *au*, *à la*, *aux*, *à*: *v. g.*

(*) En este caso se puede usar de *sous* en lugar de *dans*: *Sous un mois, sous peu.*

Estaré aquí para Navidad.	*Je serai ici à Noël.*
Pagaré para San Juan.	*Je paierai à la Saint-Jean.*

2º *Para*, con el verbo *estar (estar para)* indicando una accion próxima, se traduce *être près de*, ó *sur le point de : v. g.*

Estoy para marcharme.	*Je suis près de partir, ó je suis sur le point de partir.*
Está para salir el decreto que, etc.	*L'édit qui, etc., est sur le point de paraître.*

No estar pura, indicando falta de humor ó algun disgusto, es *n'être pas en humeur : v. g.*

Amigo, no estoy para reir, me han robado todo lo que yo tenia.	*Mon ami, je ne suis pas en humeur de rire, on m'a volé tout ce que j'avais;* y tambien se dice en estilo familiar, *Je ne suis pas en train de rire, on m'a volé tout ce que j'avais, etc.*

Si *no estar para* indicare un impedimento positivo, se traducirá *n'être pas en état : v. g.*

Hoy no estoy para dar leccion, estoy malo.	*Je ne suis pas en état de prendre leçon aujourd'hui, je suis malade.*

III.— *Por* siempre es *pour*, menos en los casos siguientes:

Por se traduce *par*, 1º cuando indica lugar : *v. g.*

El anda por las calles.	*Il court par les rues.*
El entró por la puerta, y salió por la ventana.	*Il entra par la porte, et sortit par la fenêtre.*
Voy por la carrera de Valencia.	*Je vais par la route de Valence.*

2º Cuando indica por quien está hecha alguna cosa : *v. g.*

Yo tengo una casaca hecha por el sastre del rey.	*J'ai un habit fait par le tailleur du roi.*

3º El *por* es *par*, cuando con un nombre sin artículo forma una especie de adverbio de calidad, y se puede, sin alterar el sentido de la oracion, sustituir á dicho nombre su respectivo adjetivo ó adverbio castellano : *v. g.*

El lo hizo por temor.	*Il le fit par crainte.*
Tú no trabajas por pereza.	*Tu ne travailles pas par paresse.*
El lo dijo por malicia.	*Il le dit par malice.*

Se pudiera decir: él lo hizo por ser temeroso; tú no trabajas por ser perezoso; él lo hizo maliciosamente.

Por, en sentido de *sin*, é indicando una cosa que está por hacerse, es *à : v. g.*

Está aun por pagarme.	*Il est encore à me payer.*

Estar por hacer ó decir alguna cosa, en sentido de *tener mucha gana de, etc.*, se dice en francés *être tenté de, etc. : v. g.*

Estuve por responderle de un modo que no le hubiera gustado.	*Je fus tenté de lui répondre d'une manière qui ne lui aurait pas plu.*

Esta expresion, *por mas que*, es *avoir beau*, poniendo el verbo

que sigue en infinitivo presente, y el verbo *avoir* en el mismo tiempo y persona que está en castellano el verbo que se pone en francés en infinitivo: *v. g.*

Por mas que yo diga.	*J'ai beau dire.*
Por mas que yo hablé, no pude persuadírselo.	*J'eus beau parler, je ne pus le lui persuader.*

Por no, se traduce algunas veces *de peur* ó *de crainte de*: *v. g.*

Por no enfadarle, no quise hablar.	*Je ne voulus point parler, de peur ó de crainte de le fâcher.*

Por no, indicando carestía ó falta de alguna cosa, es *faute de*: *v. g.*

Se rindió la ciudad, por no tener víveres.	*La ville se rendit faute de vivres.*

Por, con adjetivo, es *tout*, adverbio: *v. g.*

Por docto, por grande, por rico que seas, no puedes eximirte de la muerte.	*Tout savant, tout grand, tout riche que tu es, tu ne peux t'exempter de la mort.*

La misma construccion se hace mejor por *quelque*, diciendo: *quelque savant, quelque riche que tu sois*, etc.

En el Suplemento se hallará la significacion del *por* precedido de los verbos, *ir*, *venir*, ó *enviar*.

§ III. — *De la preposicion* con.

I. — *Con*, indicando modo ó causa, es *par*: *v. g.*

Seria menester probarlo con ejemplos.	*Il faudrait le prouver par des exemples.*
El encantó à todos con su modo de hablar.	*Il charma tout le monde par sa façon de parler.*

II. — *Con*, despues de los verbos traer ó llevar, con nombres de reliquias, alhajas ó armas, se traduce *sur*: *v. g.*

Siempre llevo conmigo un par de pistolas.	*Je porte toujours sur moi une paire de pistolets.*

Si se habla de personas, es *avec*: *v. g.*

El lleva consigo á su hermano.	*Il mène son frère avec lui.*

III. — El castellano expresa la preposicion *con* en ciertas oraciones en que el francés suple *avec*: *v. g.*

Vino con las lágrimas en los ojos.	*Il vint les larmes aux yeux.*
Se mantiene con los brazos cruzados.	*Il se tient les bras croisés.*
Entra con la espada en la mano.	*Il entre l'épée à la main.*

IV. — *Con*, en sentido de aunque, ó de con tal que, es *en*, poniendo en gerundio el verbo que sigue: *v. g.*

Con hablar mucho, no adelantarás nada.	*En parlant beaucoup tu ne gagneras rien.*
Con decir la verdad, no te reñirán.	*En disant la vérité on ne te grondera pas.*

§ IV. — *Advertencias sobre varias preposiciones.*

I. — *Moyennant*, mediante, y *touchant*, tocante á, ó por lo que toca á, etc., no pueden construirse con pronombres personales, y así no se dirá: *moyennant vous*, mediante Vmd.; *moyennant lui*, sino *par votre secours*, *par vos bons offices*, etc.: *v. g.*

Lograré este empleo mediante él.	*J'obtiendrai cet emploi par sa protection, par ses bons offices.*

Tampoco se dirá *touchant moi*, sino *quant à moi*, *pour ce qui me regarde.*

II. — La locucion prepositiva *à cela près*, *à telle chose près*, tiene por correspondientes fuera de esto, menos, excepto ó quitado esto: *v. g.*

Es altanera, pero fuera de esto es generosa.	*Elle est altière, mais à cela près elle est généreuse.*
Le han restituido su hacienda, menos poca cosa.	*On lui a rendu son bien, à peu de chose près.*

III. — *Chez* se usa algunas veces en lugar de *parmi*, entre, de *dans*, en, y en el sentido de *en la tierra*, *á la tierra de*: *v. g.*

Entre los Corsos el mas mínimo agravio no se perdona.	*Chez les Corses on ne pardonne pas la moindre injure.*
Esta expresion se encuentra algunas veces en los poetas.	*Cette expression se trouve quelquefois chez les poètes.*
Llegó á la tierra de los Pigmeos.	*Il arriva chez les Pygmées.*

IV. — *Como* no expresando interrogativa é indicando calidad se traduce *en*, *en qualité de*: *v. g.*

Obra como rey.	*Il agit en roi.*
Vino como (ó de) embajador á Madrid.	*Il vint á Madrid en qualité d'ambassadeur.*
Yo le hablo á Vmd., le digo esto como amigo suyo.	*Je vous parle en ami, je vous dis cela comme votre ami.*

V. — Las voces *voici*, ved aquí, *voilà*, ved allá, se apartan en francés de la diccion castellana; los ejemplos siguientes lo manifestarán mejor que cualquiera otra explicacion.

Se dice en Español.	Se dice en Francés.
Aquí estoy.	*Me voici*, ó *me voilà.*
Aquí estás.	*Te voici*, ó *te voilà.*
Aquí está, etc.	*Le voici*, ó *le voilà*, *etc.*
Aquí está el cocinero.	*Voici*, ó *voila le cuisinier.*
Ved aquí lo que tengo que deciros.	*Voici ce que j'ai à vous dire.*
Ved aquí lo que yo tenia que deciros	*Voilà ce que j'avais à vous dire.*

Voici se usa cuando se va á contar, y *voilà* despues de contado. *Voici* indica mas cercanía que *voilà.*

VI. — La preposicion castellana *á* seguida de *cuanto*, ó *como*, *tanto*, tratando de precios, no se expresa en francés: *v. g.*

¿A cuanto, ó á como vale el trigo? — A tanto.	*Combien vaut le blé? — Tant.*

VII. — La preposicion francesa *par* seguida de un nombre que señale tiempo, tiene por correspondiente *al* ó *cada*, y tambien un adverbio ó un adjetivo formado del nombre del tiempo: *v. g.*

Pago un peso al dia, al mes, al año; cada dia, etc.; diariamente, etc.; diario, mensual, etc.	*Je paye une piastre* PAR *jour*, PAR *mois*, PAR *an*. (Tambien se dice *payer au mois*, *louer*, alquilar, *au mois*.)

VIII. — La preposicion castellana *de* se traduce en francés por la preposicion *à*, cuando indica el uso de las cosas, ó el oficio y profesion de las personas: *v. g.*

Arma de fuego.	*Arme à feu.*
Molino de viento, de aceite.	*Moulin à vent*, *à huile.*
Maestro de danza.	*Maître à danser* (ó *maître de danse*).

Tambien se traduce *à* la preposicion *para*, cuando indica uso: *v. g.* Caja para tabaco, para té, *boîte à tabac*, *à thé.*

IX. — Las preposiciones francesas *à*, *de*, *en* se han de repetir delante de cada uno de sus regimenes: *v. g.*

Debió la vida à la clemencia y magnanimidad del vencedor.	*Il dut la vie* A *la clemence et* A *la magnanimité du vainqueur.*

Las demás preposiciones, especialmente las monosílabas, se repiten cuando sus regímenes no tienen entre sí ninguna analogía: *v. g.* En la paz y en la guerra, DANS *la paix et* DANS *la guerre;* por la fuerza y la destreza, PAR *la force et* PAR *l'adresse.*

Cuando los regímenes son casi sinónimos, raramente se repite la preposicion en cada uno de ellos.

ARTÍCULO XIV.

De la Conjuncion.

I. — La conjuncion dubitativa *si*, ó *mas si* usada elípticamente á modo de interrogacion, no se expresa literalmente en francés: *v. g.*

¿Si se habrá llevado el dinero?	*Aurait-il emporté l'argent par hasard?* ó *Peut-être a-t-il emporté l'argent?*
¿Si tendria algun recelo de mí?	*Se méfiait-il de moi?*
Mas si piensa engañarme.	*Qui sait s'il ne veut pas me tromper?*

II. — La conjuncion *que* se emplea en francés en lugar de otra conjuncion ya expresada: *v. g.*

Si vas (ó si fueres) á España, y vives (ó vivieres) allí algun tiempo, te desengañarás en muchas cosas.	*Si tu vas en Espagne, et* QUE *tu y demeures quelque temps, tu te détromperas sur bien des choses.*
Como yo lo decia de veras, y el no lo creía, me enfadé.	*Comme je le disais sérieusement et* QU'*il ne le croyait pas, je me fâchai.*
Para que Vmd. sepa y conozca, etc.	*Afin que vous sachiez et* QUE *vous connaissiez, etc.*

III. — El español emplea *á que*, *de que* en ciertas oraciones en que empleamos solo *que*: *v. g.*

No se aguardaba á que yo llegase tan pronto.	*Il ne s'attendait pas* QUE *j'arrivaise sitôt.*
Estoy seguro de que no me engaña.	*Je suis sûr* QU'*il ne me trompe pas.*
A fin de que lo haga.	*Afin* QU'*il le fasse.*

IV. — La conjuncion castellana *que* en sentido de *pues*, *porque* se suele suplir en francés: *v. g.*

Vámonos, que no quiero aguardar mas.	*Allons-nous-en, je ne veux pas attendre davantage.*
Dame mas, que me gusta mucho.	*Donne-m'en davantage, je le trouve excellent.*

V. — *Que ne*, interrogativa, corresponde á *porque no*: *v. g.*

?Porque no me lo dijo Vmd. mas pronto?	*Que ne me le disiez-vous plus tôt?*

Ejemplos en que se ven otros muchos empleos del QUE *francés.*

Hubo un tiempo en que hubiera podido hacerlo.	*Il fut un temps* QUE *j'aurais pu le faire.*
Es en Dios en quien se ha de esperar.	*C'est en Dieu* QU'*il faut espérer.*
Allí es donde le encontré.	*C'est là* QUE *je le rencontrai.*
Así es como...	*C'est ainsi* QUE...
Si lo ha hecho es porque yo lo he querido.	*S'il l'a fait c'est* QUE *je l'ai voulu.*
Todo son mentiras.	*Mensonges* QUE *tout cela.*
Le hago tanto bien cuanto mal me ha hecho.	*Je lui fais autant de bien* QU'*il m'a fait de mal.*
Victoria mas gloriosa en cuanto era mas numeroso el enemigo.	*Victoire d'autant plus glorieuse* QUE *l'ennemi était plus nombreux.*
Tal cual es.	*Telle* QU'*elle est.*
No partiré sin que esté todo pronto.	*Je ne partirai point* QUE *tout ne soit prêt.*
No estaré tranquilo hasta que le habré encontrado.	*Je ne serai tranquille* QUE *je ne l'aie trouvé.*
Consiento en que se vaya.	*Je consens* QU'*il s'en aille.*
Cedo, no porque tema.	*Je cède, non* QUE *je craigne.*
No se puede dejar de amar.	*On ne peut* QUE *l'aimer.*
¡Desdichado de mí!	*Malheureux* QUE *je suis!*

FIN DE LA GRAMÁTICA.

SUPLEMENTO.

INTRODUCCION.

Para hablar una lengua, no basta solamente saber las reglas de la gramática, sino que tambien es preciso tener en la memoria las voces mas usuales en la conversacion y trato de la gente.

Con este objeto se ha añadido á la Gramática un Suplemento dividido en dos libros. El primero contiene una recopilacion de las voces mas usuales en francés, con aquellas frases breves y familiares que se ofrecen á cada instante en la conversacion, y cuya expresion muchas veces es diferente en ambos idiomas; además el modo de afrancesar las voces españolas que dimanan del latin. En el segundo libro se comprende un tratado de la propiedad de las voces, dividido en dos partes: la primera explica las voces castellanas que tienen dos significados en francés con diferente uso; y la segunda las francesas que tienen diferentes acepciones. Se incluyen tambien en esta los proverbios, adagios y refranes comunes á ambos idiomas con algunos pedazos de traduccion acompañados de observaciones sobre el arte de traducir, etc.

LIBRO PRIMERO.

RECOPILACION DE LAS VOCES MAS USUALES PARA EMPEZAR Á HABLAR EN FRANCÉS.

CAPÍTULO PRIMERO.

Adjetivos mas usuales (1).

masculino. femenino.	masculino. femenino.	masculino. femenino.	masculino. femenino.
Bueno, buena,	*bon, bonne.*	Jóven,	*jeune.*
Malo, mala,	*mauvais, aise.*	Gordo, a,	*gras, grasse.*
Ruin,	*méchant, e.*	Flaco, a,	*maigre.*
Sabio, a.	*savant, e.*	Pesado, a,	*pesant, e.* / *lourd, e.*
Ignorante,	*ignorant, e.*	Ligero, a,	*léger, ère.*
Grande,	*grand, e.*	Lleno, a,	*plein, e.*
Pequeño, a,	*petit, e.*	Vacío, a,	*vide.*
Grueso, a,	*gros, grosse.*	Duro, a,	*dur, e.*
Espeso, a,	*épais, épaisse.*	Blando, a,	*mou, molle.*
Delgado, a,	*mince.*	Fácil,	*facile.* / *aisé, e.*
Alto, a,	*haut, e.*	Difícil,	*difficile.* / *mal aisé, e.*
Bajo, a,	*bas, basse.*	Dificultoso, a,	*difficultueux, euse.*
Largo, a,	*long, longue.*	Dulce,	*doux, douce.*
Corto, a,	*court, e.*	Amargo, a,	*amer, ère.*
Ancho, a,	*large.*	Agrio, a,	*aigre.*
Angosto, a,	*étroit, e.*	Limpio, a,	*net, nette.*
Derecho, a,	*droit, e.*	Sucio, a,	*sale.*
Torcido, a,	*tors, e.*	Caliente,	*chaud, e.*
Nuevo, a* (2),	*neuf, neuve.* / *nouveau* y *nouvel, nouvelle.*	Frio, a,	*froid, e.*
Antiguo, a,	*ancien, ne.*	Fresco, a,	*frais, fraîche.*
Viejo, a,	*vieux, vieille.*		

(1) He empezado esta recopilacion por los adjetivos, porque con un solo adjetivo se pueden calificar muchos sustantivos, y por consiguiente importa mas saber aquellos antes que estos.

(2) Los adjetivos que llevan * son los que tienen dos significados en francés con una acepcion diferente. Véanse dichas voces en la primera parte de la Propiedad de las voces en su órden alfabético.

masculino. femenino.	masculino. femenino.
Seco, a,	*sec, sèche.*
Húmedo, a,	*humide.*
Fuerte,	*fort, e.*
Débil,	*faible;* pr. *fèbl.*
Tieso, a,	*raide;* pr. *rèd.*
Agil,	*agile*
Bello, a,	*beau* y *bel, belle.*
Bien hecho, a,	*bien fait, e.*
Lindo, a,	*joli, e.*
Feo, a.	*laid, e* / *vilain, e.*
Contrahecho, a,	*contrefait, e.*
Romo, a,	*camus, e.*
Ciego, a,	*aveugle.*
Tuerto, a.	*borgne.*
Bizco, a,	*louche.*
Cojo, a,	*boiteux, teuse.*
Corcovado, a,	*bossu, e.*
Calvo, a,	*chauve.*
Mudo, a,	*muet, muette.*
Sordo, a,	*sourd, e.*
Rico, a,	*riche.*
Pobre,	*pauvre.*
Franco, a,	*franc, franche.*
Diestro, a,	*adroit, e.*
Torpe,	*mal-adroit, e.*
Astuto, a,	*rusé, e.*
Sencillo, a,	*simple.*
Hábil,	*habile.*
Incapaz,	*incapable.*
Experto, a,	*expert, e.*
Borracho, a, *	*ivre, ivrogne.*
Enfermo, a,	*malade.*
Achacoso, a,	*maladif, dive.*
Dichoso, a,	*heureux, reuse.*
Desdichado, a,	*malheureux, euse.*
Verdadero, a,	*vrai, e.* / *véritable.*
Falso, a,	*faux, fausse.*
Molesto, a,	*importun, e.* / *fâcheux, euse.* / *incommode.*
Melancólico, a,	*mélancolique.* / *chagrin, ine.*
Fantástico, a,	*fantasque.*
Caprichoso, a,	*capricieux, euse.*
Alegre,	*joyeux, euse.*

masculino. femenino.	masculino. femenino.
Triste,	*triste.*
Contento, a,	*Content, e.*
Satisfecho, a,	*satisfait, e.*
Enojado, a,	*fâché, e.*
Virtuoso, a,	*vertueux, euse.*
Vicioso, a,	*vicieux, euse.*
Sabio, a,	*sage, prudent, e.*
Loco, a,	*fou, folle.*
Prudente,	*prudent, e.*
Imprudente,	*imprudent, e.*
Insensato,	*insensé, e.*
Justo,	*juste.*
Injusto,	*injuste.*
Valiente,	*vaillant, ante.* / *brave.*
Cobarde,	*lâche.* / *poltron, ne.*
Fiel,	*fidèle.*
Infiel,	*infidèle.*
Santo, a,	*saint, e.*
Profano, a,	*profane.*
Piadoso, a,	*pieux, pieuse.*
Caritativo, a,	*charitable.*
Altanero, a,	*hautain, e.*
Altivo, a,	*altier e; fier, e.*
Orgulloso,	*orgueilleux, euse.*
Humilde,	*humble.*
Inocente,	*innocent, e.*
Culpable,	*coupable.*
Sincero, a,	*sincère.*
Mentiroso, a,	*menteur, euse.*
Engañoso, a,	*trompeur, euse.*
Fino, a,	*fin, e.*
Casto, a,	*chaste,*
Lascivo, a,	*lascif, lascive.*
Modesto, a,	*modeste.*
Inmodesto, a,	*immodeste.*
Vergonzoso, a,	*honteux, euse.*
Tímido, a,	*timide.*
Dèsvergonzado, da,	*effronté, e.*
Atrevido, a,	*hardi, e.*
Insolente,	*insolent, e.*
Medroso,	*peureux, reuse.*
Pendenciero, a,	*querelleur, euse.*
Perezoso, a,	*paresseux, euse.*
Afable,	*affable.*

masculino. femenino.	masculino. femenino.	masculino. femenino.	masculino. femenino.
Cortés.	*poli, e.*	Enemigo, a,	*ennemi, e.*
Honesto, a,	*honnête.*	Temerario, a,	*téméraire.*
Deshonesto, a,	*deshonnête.*	Constante,	*constant, te.*
Rudo, a,	*dur, e.*	Inconstante,	*inconstant, te.*
Basto, a,	*grossier, ière.*	Blanco, a,	*blanc, blanche.*
Clemente,	*clément, te.*	Negro, a,	*noir, e.*
Cruel,	*cruel, cruelle.*	Encarnado, a,	*rouge,*
Vengativo, a,	*vindicatif, ive.*	Rojo, a,	*rouge.* / *roux, ousse.*
Dócil,	*docile.*		
Indócil,	*indocile.*	Color de grana,	*écarlate.*
Terco, a,	*opiniâtre.*	Azul,	*bleu, bleue.*
Porfiado, a,	*entêté, e.*	Azul celeste,	*bleu céleste.*
Liberal,	*libéral, e.*	Verde,	*vert, te.*
Pródigo, a,	*prodigue.*	Pardo, a,	*gris, se.*
Económico, a,	*économe.* / *épargnant, te.* / *ménager, gère.*	Pardo oscuro,	*gris de fer.*
		Amarillo,	*jaune.*
		Morado, a,	*violet, elle.*
Avaro, a,	*avare.*	Moreno, a,	*brun, brune.*
Avariento, a,	*avaricieux, euse.*	Carmesí,	*cramoisi, e.*
Miserable,	*misérable.*	Bermejo, a,	*vermeil, eille.*
Reconocido, a,	*reconnaissant, te.*	Leonado,	*fauve.*
Ingrato, a,	*ingrat, te.*	Anaranjado, a,	*orangé, e.*
Sobrio, a,	*sobre.*	Blanquizco, a,	*blanchâtre.*
Gloton, a,	*gourmand, de.*	Negruzco, a,	*noirâtre.*
Comilon,	*grand mangeur.*	Bermejizo, a,	*rougeâtre.*
Comilona,	*grande mangeuse.*	Verducho, a,	*verdâtre.*
Ocioso, a,	*oisif, oisive.*	Parducho, a,	*grisâtre.*
Amigo, a,	*ami, amie.*	Amarillento, a,	*jaunâtre.*

CAPÍTULO II.

Verbos mas usuales.

Del estudio.			
Estudiar,	*étudier.*	Inventar,	*inventer.*
Aprender,	*apprendre.*	Componer, *	*composer.*
Aprender de memoria.	*apprendre par cœur.*	Leer,	*lire.*
Aplicarse,	*s'appliquer.*	Escribir,	*écrire.*
Enseñar, *	*enseigner.*	Firmar,	*signer.*
Criar, *	*élever.*	Doblar una carta,	*plier une lettre.*
Dar leccion,	*donner leçon* (1). / *prendre leçon.*	Sellar una carta,	*cacheter une lettre.*
Enterar,	*instruire.*	Poner el sobrescrito,	*mettre l'adresse.*

(1) Dar leccion el maestro al discípulo, es *donner leçon.*
Dar leccion el discípulo con el maestro, es *prendre leçon.*

Enmendar,	*corriger.*
Errar,	*se tromper.*
Borrar,	*effacer.*
Retocar,	*retoucher.*
Traducir,	*traduire.*
Copiar,	*copier.*
Trasladar,	*transcrire.*
Criticar,	*critiquer.*
Empezar,	*commencer.*
Continuar,	*continuer.*
Acabar,	*finir, achever.*
Perfeccionar,	*perfectionner.*
Saber,	*savoir.*
Acordarse,	*se souvenir.*
Olvidar,	*oublier.*

De hablar.

Pronunciar,	*prononcer.*
Hablar,	*parler.*
Decir,	*dire.*
Arengar,	*haranguer.*
Charlar,	*babiller.*
Gritar,	*crier.*
Dar voces,	*faire des cris.*
Recitar,	*réciter.*
Hacer relacion,	*rapporter, détaîller.*
Contar,	*conter.*
Callar,	*taire, se taire.*
Publicar,	*publier.*
Llamar,	*appeler.*
Preguntar,	*demander. interroger.*
Responder,	*répondre.*
Platicar,	*causer, converser.*
Avisar,	*avertir.*
Mandar,	*commander. ordonner.*
Confesar,	*avouer, confesser.*
Asegurar,	*assurer.*
Negar,	*nier.*
Desaprobar,	*désapprouver.*
Defender,	*défendre.*
Volver por uno,	*prendre le parti de quelqu'un.*
Regañar,	*gronder.*
Disputar,	*disputer.*
Reñir,	*quereller.*
Raciocinar,	*raisonner.*
Murmurar,	*médire.*
Hablar entre dientes,	*marmoter.*
Ganguear,	*parler du nez. nasiller.*
Tartamudear,	*bégayer.*
Titubear,	*balbutier.*

Del comer y beber.

Tener apetito,	*avoir appétit.*
Comer,	*manger.*
Beber,	*boire.*
Mascar,	*mâcher.*
Tragar, Sorber,	*avaler.*
Probar,	*goûter.*
Partir pan,	*couper du pain.*
Trinchar,	*découper.*
Ayunar,	*jeûner.*
Almorzar,	*déjeûner.*
Comer,	*dîner.*
Merendar,	*goûter.*
Cenar,	*souper.*
Convidar á uno,	*inviter quelqu'un.*
Emborracharse,	*s'enivrer.*
Hacer dieta,	*faire diète.*
Tener indigestion,	*avoir une indigestion.*
Comer fuera de casa,	*manger en ville.*
Echar un trago,	*boire un coup.*
Tener sed,	*avoir soif.*
Echar de beber,	*verser à boire.*
Alimentar,	*nourrir.*
Dar mesa,	*donner la table.*
Guisar,	*accommoder. fricasser. faire la cuisine.*
Servir,	*servir.*
Lamer,	*lécher.*
Chupar,	*sucer.*
Hartarse,	*se rassasier.*

Acciones de la vida, etc.

Nacer,	*naître.*
Bautizar,	*baptiser.*
Crecer,	*croître.*
Vivir,	*vivre.*
Engordar,	*engraisser.*

Enflaquecerse,	*maigrir.*
Casarse,	*se marier.*
Parir,	*accoucher.*
Enviudar,	*devenir veuf, ó veuve.*
Envejecerse,	*vieillir.*
Morir,	*mourir.*
Sepultar,	*ensevelir.*
Embalsamar,	*embaumer.*
Enterrar,	*enterrer.*
Heredar,	*hériter.*
Resucitar,	*ressusciter.*

Del vestir.

Vestirse,	*s'habiller.*
Desnudarse,	*se déshabiller.*
Mudarse de ropa,	*se changer.*
Calzarse,	*se chausser.*
Descalzarse,	*se déchausser.*
Afeitarse,	*se raser.* / *se faire raser*(1).
Lavarse,	*se laver.*
Bañarse,	*se baigner.*
Peinarse,	*se peigner.* / *se faire peigner.*
Echarse polvos,	*se poudrer.*
Arrebolarse,	*se farder.*
Abotonarse,	*se boutonner.*
Abrocharse,	*s'agraffer.*
Atacarse,	*se lacer.*
Embozarse,	*s'envelopper dans le manteau.*
Arroparse,	*se couvrir.*
Disfrazarse,	*se déguiser.*
Ponerse de luto,	*prendre le deuil.*
Andar de luto,	*porter le deuil.*

En irse á acostar.

Acostarse,	*se coucher.*
Dormir,	*dormir.*
Dormitar,	*sommeiller.*
Adormecerse,	*s'endormir.*
Mecer,	*bercer.*
Velar,	*veiller.*
Descansar,	*reposer.*
Roncar,	*ronfler.*
Despertar,	*éveiller.*
Levantarse,	*se lever.*
Madrugar,	*se lever matin.*

Acciones naturales al hombre.

Reir,	*rire.*
Llorar,	*pleurer.*
Suspirar,	*soupirer.*
Estornudar,	*éternuer.*
Bostezar,	*bâiller.*
Soplar,	*souffler.*
Silbar,	*siffler.*
Escuchar,	*écouter.*
Escupir,	*cracher.*
Sonarse,	*se moucher.*
Echar sangre,	*saigner.*
Sudar,	*suer.*
Ver,	*voir.*
Mirar,	*regarder.*
Oir,	*entendre.*
Oler, *	*sentir, flairer.*
Probar, *	*goûter.*
Tocar, *	*toucher.*
Manosear,	*manier.*
Toser,	*tousser.*
Hincharse,	*s'enfler.*
Estar constipado,	*être enrhumé.*
Pellizcar,	*pincer.*
Arañar,	*égratigner.*
Punzar,	*piquer.*
Hacer cosquillas,	*chatouiller.*
Rascar,	*gratter.*
Regoldar,	*roter.*
Mear,	*uriner.*
Hacer del cuerpo,	*faire ses besoins.* / *aller à la garde-robe, — à la selle.*

Acciones de amor y odio.

Amar,	*aimer.*
Querer, *	*aimer, chérir.*
Acariciar,	*caresser.*
Lisonjear,	*flatter.*
Abrazar * (dar un abrazo).	*embrasser.*
Besar,	*baiser.*
Saludar,	*saluer.*

(1) Se usa de este cuando uno se afeita por mano agena.

Hacer una cortesía,	*faire une révérence.*
Alabar,	*louer.*
Reprender,	*réprimander.*
Castigar, *	*châtier, punir.*
Echar en cara,	*reprocher.*
Menospreciar,	*mépriser.*
Quejarse,	*se plaindre.*
Amenazar,	*menacer.*
Cascar,	*battre, frapper.*
Azotar,	*fouetter.*
Vengar,	*venger.*
Perdonar,	*pardonner.*
Merecer,	*mériter.*
Premiar,	*récompenser.*
Contentar,	*contenter.*
Satisfacer,	*satisfaire.*
Eximir,	*exempter.*
Aborrecer,	*haïr.*
Abandonar,	*abandonner.*
Avergonzar,	*faire honte.*
Atreverse.	*oser.*
Dar la enhorabuena,	*féliciter.*
Cumplimentar,	*complimenter.*
Enviar en horamala,	*envoyer promener.*
Molestar,	*importuner.*
Acusar,	*accuser.*
Excusar, *	*excuser.*
Disculpar,	*disculper.*
Obedecer,	*obéir.*
Condenar, *	*condamner.*
Agraviar,	*insulter.*
Acometer,	*attaquer.*
Desafiar,	*défier, appeler en duel.*
Reñir, Pendenciar,	*se battre.*
Vencer,	*vaincre.*
Perseguir.	*persécuter. poursuivre.*
Despojar,	*dépouiller.*
Robar,	*voler.*
Matar,	*tuer.*
Sufocar,	*étouffer.*
Aporrear,	*assomer.*
Bendecir,	*bénir.*
Maldecir,	*maudire.*
Echar fuera,	*chasser, mettre dehors.*
Despedir, *	*congédier. renvoyer.*
Amparar,	*protéger.*
Aliviar,	*soulager.*
Libertar,	*délivrer.*
Rescatar,	*racheter.*

Acciones de la memoria y de la imaginacion.

Concebir,	*concevoir.*
Pensar,	*penser.*
Meditar,	*méditer.*
Conocer,	*connaître.*
Saber,	*savoir.*
Querer, *	*vouloir.*
Imaginar,	*imaginer.*
Creer,	*croire.*
Persuadir,	*persuader.*
Atraer,	*attirer.*
Cegar,	*aveugler.*
Ponderar,	*exagérer.*
Deliberar,	*délibérer.*
Dudar,	*douter.*
Observar,	*observer.*
Acertar,	*deviner.*
Recelar,	*soupçonner.*
Atender,	*faire attention.*
Reparar,	*réparer, observer.*
Declarar,	*déclarer.*
Indicar,	*indiquer.*
Tener cuidado,	*avoir soin.*
Desear,	*désirer.*
Esperar, *	*espérer, attendre.*
Aguardar,	*attendre.*
Temer,	*craindre.*
Tener miedo,	*avoir peur.*
Amedrentar,	*faire peur, épouvanter.*
Fingir,	*feindre.*
Disimular,	*dissimuler.*
Mentir,	*mentir.*
Hacer como,	*faire semblant.*
Imitar,	*imiter.*
Remedar,	*contrefaire.*
Igualar,	*égaler.*
Sobrepujar,	*surpasser.*

Intentar,	*essayer, tenter.*
Ensayar,	*essayer.*
Probar, *	*éprouver.*
Juzgar,	*juger.*
Concluir,	*conclure.*
Porfiar,	*s'opiniâtrer.*
Persistir,	*persister.*
Ceder,	*céder.*
Desistir,	*se désister.*
Resolver,	*résoudre.*
Averiguar,	*vérifier.*
Alegrarse,	*être ravi, se réjouir.*
Afligirse,	*s'affliger.*
Apesadumbrarse,	*se chagriner.*
Fastidiarse,	*s'ennuyer.*
Enojarse,	*se fâcher.*
Encolerizarse,	*se mettre en colère.*
Rabiar,	*enrager.*
Aplacarse,	*s'apaiser.*

Acciones de diversion y juego, etc.

Divertirse,	*se divertir.*
Recrearse,	*se récréer.*
Cantar,	*chanter.*
Bailar,	*danser.*
Tocar instrumentos,	*jouer des instruments.*
Jugar,	*jouer.*
Perder,	*perdre.*
Apostar,	*gager, parier.*
Aventurar,	*risquer.*
Ganar,	*gagner.*
Dar el desquite,	*donner la revanche.*
Quedar en paz,	*être quitte.*
Barajar,	*mêler, battre les cartes.*
Alzar,	*couper.*
Descartar,	*écarter.*
Fallar,	*couper.*
Renunciar,	*renoncer.*
Triunfar,	*faire à-tout.*
Coger,	*prendre, faire la main.*
Pasar,	*passer.*
Ganar las bazas,	*gagner les cartes.*
Hacer burla,	*se moquer.*
Chancear,	*badiner, railler.*

Ejercicios.

Saltar,	*sauter.*
Correr,	*courir.*
Montar á caballo,	*monter à cheval.*
Galopear,	*galoper.*
Luchar,	*lutter.*
Hacer habilidades,	*faire des tours.*
Bailar en la maroma,	*danser sur la corde.*
Esgrimir,	*faire des armes.*

Enfermedades y asistencias.

Cuidar un enfermo,	*soigner un malade.*
Curar una herida,	*panser une blessure.*
Curar una enfermedad, *	*guérir, traiter.*
Sanar, recobrar la salud,	*guérir.*
Mejorar,	*se porter mieux.*
Convalecer,	*être convalescent.*
Empeorar,	*empirer, être pire. aller plus mal.*
Sangrar,	*saigner.*
Sangrarse,	*se faire saigner.*
Purgarse,	*prendre médecine. se purger.*
Echar una ayuda,	*donner un lavement.*
Vendar una herida,	*bander une blessure.*
Lavar una llaga,	*bassiner une plaie.*
Sondear,	*sonder.*
Hacer cama,	*garder le lit.*
Estar desazonado,	*être indisposé.*

Acciones de movimiento.

Mover,	*remuer.*
Menearse,	*se remuer.*
Ir,	*aller.*
Venir,	*venir.*
Marcharse,	*partir.*
Llegar,	*arriver.*
Volver acá,	*revenir.*
Volver allá,	*retourner.*
Retroceder,	*retourner sur ses pas. retourner en arrière.*
Arrimarse,	*s'approcher.*

Estarse en pié,	*se tenir debout.*
Andar,	*marcher.*
Pasearse,	*se promener.*
Dar una vuelta,	*faire un tour.*
Cansarse,	*se lasser, se fatiguer.*
Residir, vivir,	*résider, demeurer.*
Quedar,	*rester.*
Ausentarse,	*s'absenter.*
Despedirse,	*prendre congé. dire adieu.*
Huir,	*fuir.*
Huirse,	*s'enfuir*
Desaparecer,	*disparaître.*
Seguir,	*suivre.*
Evitar,	*éviter.*
Escapar,	*échapper.*
Alcanzar, coger,	*attraper.*
Tornar,	*tourner.*
Rodear,	*tourner autour.*
Resbalar.	*glisser.*
Apoyarse,	*s'appuyer.*
Caer,	*tomber.*
Tropezar,	*broncher.*
Pisar una cosa,	*marcher sur quelque chose.*
Avanzar,	*avancer.*
Alejarse,	*s'éloigner.*
Ir á recibir,	*aller au-devant.*
Entrar,	*entrer.*
Salir,	*sortir.*
Subir,	*monter.*
Bajar,	*descendre.*
Pasar,	*passer.*
Detenerse,	*s'arrêter.*
Atravesar,	*traverser.*
Enviar,	*envoyer.*
Ir por,	*aller chercher.*
Venir por,	*venir chercher.*
Enviar por,	*envoyer chercher.*
Apresurarse,	*se hâter, s'empresser.*
Tardar,	*tarder.*
Sentarse,	*s'asseoir.*
Nadar,	*nager.*
Chapuzar,	*plonger.*
Anegarse,	*se noyer.*
Viajar,	*voyager.*
Navegar,	*naviguer.*
Costear,	*côtoyer.*
Cruzar,	*croiser.*

Obras de mano.

Hacer,	*faire.*
Trabajar,	*travailler.*
Preparar,	*préparer.*
Cerrar, *	*fermer, serrer.*
Abrir,	*ouvrir.*
Alzar,	*hausser.*
Bajar,	*baisser.*
Remangar,	*retrousser.*
Correr una cortina,	*tirer un rideau.*
Llenar, *	*emplir, remplir.*
Vaciar,	*vider.*
Verter,	*verser.*
Derramar,	*répandre.*
Mojar, *	*mouiller, tremper.*
Empapar,	*tremper, imbiber.*
Secar,	*sécher.*
Arrancar,	*arracher.*
Hacer ver, Mostrar, Enseñar,	*faire voir. montrer.*
Mezclar, enredar,	*mêler.*
Desenredar,	*démêler.*
Ablandar,	*amollir.*
Endurecer,	*endurcir.*
Extender,	*étendre.*
Estrechar,	*étrécir.*
Arar,	*labourer.*
Cavar,	*creuser.*
Sembrar,	*semer.*
Plantar,	*planter.*
Enjertar,	*enter.*
Segar el trigo,	*moissonner.*
Segar las yerbas,	*faucher.*
Pesar,	*peser.*
Atar, *	*lier, attacher.*
Desatar, *	*délier, détacher.*
Anudar,	*nouer.*
Desanudar,	*dénouer.*
Amontonar,	*amasser.*
Coger flores * ó frutos,	*cueillir.*
Recoger, *	*recueillir, ramasser.*
Acopiar,	*amasser.*
Echar, *	*tirer, jeter.*
Romper, *	*rompre, casser.*
Desgarrar,	*déchirer.*
Quebrar, *	*casser, briser.*
Cortar,	*couper.*

Hacer pedazos,	*mettre en pièces. mettre en morceaux.*
Apretar,	*serrer.*
Soltar,	*lâcher.*
Asir,	*saisir.*
Tener* (asido),	*tenir.*
Ocultar,	*cacher.*
Cubrir,	*couvrir.*
Descubrir,	*découvrir.*
Buscar,	*chercher.*
Hallar,	*trouver.*
Encontrar,	*rencontrer.*
Ensuciar,	*salir.*
Manchar,	*tacher.*
Limpiar,	*nettoyer.*
Barrer,	*balayer.*
Blanquear,	*blanchir.*
Enjugar,*	*égoutter.*
Fregar,	*laver la vaisselle.*
Calentar,	*chauffer.*
Enfriar,	*refroidir.*
Pintar,	*peindre.*
Grabar,	*graver.*
Dibujar,	*dessiner.*
Tajar,	*tailler.*
Edificar,*	*bâtir.*
Derribar,	*abattre.*
Esculpir,	*sculpter.*
Bordar,	*broder.*
Dorar,	*dorer.*
Platear,	*argenter.*
Engastar,	*enchâsser.*
Agujerear,*	*percer, trouer.*
Tapar,	*boucher.*
Destapar,	*déboucher.*
Clavar,	*clouer.*
Engrudar, encolar,*	*coller.*
Encorvar,	*courber.*
Pandear,	*cambrer.*
Enderezar,	*redresser.*
Imprimir,	*imprimer.*
Encuadernar,	*relier.*
Pulir,	*polir.*
Allanar,	*unir.*
Abollar,	*bossuer.*
Coser,	*coudre.*
Hilar,	*filer.*
Hacer media,	*tricoter.*
Forrar*,	*doubler.*
Remendar,	*raccommoder.*
Componer,	*accommoder.*
Plegar,*	*plier, plisser.*
Guarnecer,	*garnir.*
Ensillar un caballo,	*seller un cheval.*
Herrar,	*ferrer.*
Enfrenar,	*brider.*
Cazar,	*chasser.*
Pescar,	*pêcher.*
Mendigar,	*mendier.*
Holgazanear,	*fainéanter.*
Vagamundear,	*vagabonder.*

Para la compra y venta.

Tratar,	*traiter.*
Comprar,	*acheter.*
Vender,	*vendre.*
Ajustar,	*faire marché.*
Valuar,	*évaluer.*
Tasar,	*taxer.*
Valer,	*valoir.*
Costar,	*coûter.*
Pedir el precio,	*marchander.*
Regatear,	*marchander.*
Despachar,	*débiter.*
Ofrecer,	*offrir.*
Pedir demasiado,	*surfaire.*
Prestar,	*prêter.*
Pedir prestado,	*emprunter.*
Empeñar,	*engager, mettre en gage.*
Desempeñar,	*dégager, retirer de gage.*
Empeñarse,	*s'endetter.*
Fiar,	*faire crédit.*
Tomar al fiado,	*prendre à crédit.*
Deber,	*devoir.*
Pagar,	*payer.*
Engañar,	*tromper.*
Dar,	*donner.*
Trocar,	*changer, troquer.*
Librar,	*livrer.*
Aceptar,	*accepter.*
Tomar,	*prendre.*
Recibir,	*recevoir.*
Aumentar,	*augmenter.*

Quitar,	*ôter.*
Disminuir,	*diminuer.*
Prometer,	*promettre.*
Encargar,	*charger, recommander.*
Guardar,	*garder.*
Tener, *	*avoir.*
Gastar,	*dépenser.*
Ahorrar,	*épargner.*
Emplear,	*employer.*
Comerciar,	*commercer. trafiquer.*
Medir,	*mesurer.*
Poner tienda,	*lever boutique.*
Poner los géneros á la vista, exponerlos,	*étaler.*
Quebrar,	*faire banqueroute.*
Enriquecerse,	*s'enrichir.*
Prosperar,	*prospérer.*
Arruinarse,	*se ruiner.*
Desperdiciar,	*prodiguer.*
Envolver,	*envelopper.*
Embalar, enfardar,	*emballer.*

Acciones que tocan al culto divino.

Rezar,	*prier.*
Postrarse,	*se prosterner.*
Arrodillarse, *	*s'agenouiller, se mettre à genoux.*
Adorar,	*adorer.*
Oir misa,	*entendre la messe.*
Guardar las fiestas,	*garder les jours de fête.*
Confesar,	*confesser.*
Comulgar,	*communier.*
Convertirse,	*se convertir.*
Pecar,	*pécher.*
Faltar,	*manquer.*
Arrepentirse,	*se repentir.*
Condenarse, *	*se damner.*
Mandar decir una Misa,	*faire dire une messe.*
Dar limosna,	*faire l'aumône.*
Ordenarse,	*prendre les ordres.*
Colgar los hábitos,	*jeter le froc aux orties.*
Abjurar,	*abjurer.*
Apostatar,	*apostasier.*
Profanar,	*profaner.*
Jurar, *	*jurer.*
Blasfemar,	*blasphémer.*

Del tiempo.

Llover,	*pleuvoir.*
Lloviznar,	*bruiner.*
Nevar,	*neiger.*
Helar,	*geler.*
Hacer calor,	*faire chaud.*
Hacer frio,	*faire froid.*
Hacer bochorno,	*faire une chaleur étouffante.*
Derretirse,	*se fondre.*
Nublarse (el tiempo),	*se couvrir, etc.*
Aclarar (el tiempo),	*s'éclaircir, etc.*
Tronar,	*tonner.*
Relampaguear,	*éclairer.*
Granizar,	*grêler.*
Hacer viento,	*faire du vent.*
Correr aire,	*faire de l'air.*
Hacer buen tiempo,	*faire beau temps.*
Hacer mal tiempo,	*faire mauvais temps.*

De la Vivienda.

Poner casa,	*lever maison, ó monter une maison.*
Alojarse,	*se loger.*
Alquilar,	*louer.*
Alhajar,	*meubler.*
Adornar,	*orner, parer.*
Entapizar,	*tapisser.*
Vivir * (en una casa),	*demeurer, habiter.*
Mudar * (de casa),	*déménager.*
Asomarse á la ventana,	*se mettre à la fenêtre.*
Llamar á la puerta, (si es con campana),	*frapper, heurter. sonner.*
Echar el cerrojo,	*mettre le verrou.*
Dar las señas de su casa,	*donner son adresse.*

Castigos y Suplicios.

Dar tormento, *	*donner la question.*
Ahorcar,	*pendre.*
Dar garrote,	*étrangler.*
Enrodar,	*rouer, rompre.*

Empalar,	*empaler.*
Degollar,	*décapiter, décoller.*
Descuartizar, *	*écarteler, mettre en quartiers.*
Arcabucear,	*fusiller, casser la tête, passer par les armes.*
Desollar,	*écorcher.*
Poner á la vergüenza,	*mettre au carcan.*
Azotar,	*fouetter.*
Señalar,	*marquer.*
Dar baquetas,	*passer par les verges.*
Desterrar, *	*exiler, bannir.*
Echar á presidio,	*envoyer au préside* (1).
Multar,	*mettre à l'amende.*
Echar grillos,	*mettre aux fers.*
Echar en un calabozo,	*mettre dans un cachot.*

Acciones militares.

Reclutar,	*recruter, faire des recrues.*
Levantar un regimiento,	*lever un régiment.*
Estar de bandera,	*être en recrue.*
Tocar la caja,	*battre la caisse.*
Tocar la trompeta,	*sonner la trompette.*
Marchar,	*marcher.*
Hacer alto,	*faire halte.*
Acampar,	*camper.*
Hacer descanso,	*faire séjour, séjourner.*
Montar á caballo,	*monter à cheval.*
Apearse,	*mettre pied à terre.*
Declarar la guerra,	*déclarer la guerre.*
Salir á campaña,	*entrer en campagne.*
Dar batalla,	*donner bataille.*
Pelear,	*combattre.*
Disparar,	*tirer.*
Hacer fuego,	*faire feu.*
Cebar,	*amorcer.*
Cargar,	*charger.*
Atacar, *	*bourrer, etc.*
Apuntar,	*mettre en joue.*
Apuntar el cañon,	*pointer, braquer le canon.*
Ganar la victoria,	*gagner la victoire.*
Desordenarse,	*se mettre en désordre, se désordonner, se rompre.*
Derrotar,	*dérouter, mettre en déroute.*
Perder la batalla,	*perdre la bataille.*
Poner en fuga,	*mettre en fuite.*
Perseguir,	*poursuivre.*
Destrozar,	*mettre en pièces, tailler en pièces.*
Sorprender,	*surprendre.*
Asolar,	*ravager, ruiner.*
Saquear,	*saccager, piller.*
Merodear,	*marauder.*
Sitiar,	*assiéger.*
Bloquear,	*bloquer.*
Hacer una salida,	*faire une sortie.*
Embestir,	*attaquer.*
Escaramuzar,	*escarmoucher.*
Fatigar al enemigo con continuos ataques,	*harceler.*
Desarmar,	*désarmer.*
Enclavar un cañon,	*clouer, enclouer un canon.*
Dar un asalto,	*donner un assaut.*
Hacer volar una mina,	*faire voler, sauter, jouer une mine.*
Formar una batería,	*dresser une batterie.*
Batir,	*battre.*
Minar,	*miner.*
Contraminar,	*contreminer.*
Zapar,	*saper.*
Fortificar,	*fortifier.*
Atrincherarse,	*se retrancher.*
Abrir la trinchera,	*ouvrir la tranchée.*
Capitular,	*capituler.*
Rendirse,	*se rendre.*
Matar,	*tuer.*
Hacer prisioneros,	*faire des prisonniers.*
Dar cuartel,	*faire, ó donner quartier.*

(1) No hay término en francés para la voz *presidio;* la hemos afrancesado con la de *Préside:* Echar á presidio, equivale en francés á *envoyer aux galères,* enviar á galeras.

Herir,	*blesser.*
Retirarse,	*se retirer.*
Entrar de guardia,	*monter la garde.*
Estar de guardia,	*être de garde.*
Mudar la guardia,	*relever la garde.*
Salir de guardia,	*descendre la garde.*
Poner centinelas,	*mettre, ó poser des sentinelles.*
Mudar una centinela,	*relever une sentinelle.*
Estar de centinela,	*être en faction.*
Revistar,	*passer en revue.*
Pasar la revista,	*passer la revue.*
Desfilar,	*défiler.*
Destacar,	*détacher.*
Reformar,	*réformer.*
Sentar plaza,	*s'engager, s'enrôler, prendre parti.*
Dar la licencia,	*donner le congé.*
Acabar su tiempo,	*faire son congé.*
Hacer el ejercicio,	*faire l'exercice.*
Maniobrar,	*manœuvrer.*
Escuadronar,	*escadronner.*
Dar el pre,	*faire le prêt.*
Patrullar,	*faire, battre patrouille.*
Ir á la descubierta,	*aller à la découverte.*
Reconocer,	*reconnaître.*
Rondar,	*faire la ronde.*
Desertar,	*déserter.*
Estar de guarnicion,	*être en garnison.*
Acantonar,	*cantonner.*
Almacenar,	*emmagasiner.*

CAPÍTULO III.

Nombres sustantivos mas usuales.

De Dios, etc.

Dios,	*Dieu* (1).
Jesucristo,	*Jésus-Christ.*
El Espíritu Santo,	*le Saint-Esprit.*
El Redentor,	*le Rédempteur.*
El Criador,	*le Créateur.*
La Creacion,	*la Création.*
Nuestra Señora,	*Notre-Dame.*
La Santísima Virgen,	*la Sainte Vierge.*
Una criatura,	*une créature.*
La naturaleza,	*la nature.*
Un espíritu,	*un esprit.*
Un cuerpo,	*un corps.*
El Cielo,	*le Ciel.*
El Paraiso,	*le Paradis.*
La Gloria,	*la Gloire.*
Un Angel,	*un Ange.*
Un Santo,	*un Saint.*
Un Bienaventurado,	*un Bienheureux.*
Un Mártir,	*un Martyr.*
Un Profeta,	*un Prophète.*
Un Evangelista,	*un Evangéliste.*
Un Apóstol,	*un Apôtre.*
Un Patriarca,	*un Patriarche.*
El Infierno,	*l'Enfer.*
El Diablo,	*le Diable.*
El Demonio,	*le Démon.*
Los Condenados,	*les Damnés.*
El Purgatorio,	*le Purgatoire.*
Las Animas,	*les Ames.*
Un ó una Fantasma,	*un Fantôme.*

Los Elementos. *Les Éléments.*

El Fuego,	*le Feu.*
El Aire,	*l'Air.*
La Tierra,	*la Terre.*
El Agua,	*l'Eau.*
El Mar,	*la Mer.*

Los Astros, etc. *Les Astres, etc.*

El Sol,	*le Soleil.*
La Luna,	*la Lune.*
Una Estrella,	*une étoile.*
Un Planeta,	*une planète.*
Un Cometa,	*une comète.*

(1) Las letras *M. F. E.* que se encontrarán al fin de algunas voces cuyo género es dudoso ó fácil de equivocar, dicen: *Masculino, Femenino, Epiceno.*

Los rayos del Sol,	*les rayons du soleil.*
La luz,	*la lumière.*
Las tinieblas,	*les ténèbres.*
El frio,	*le froid.*
El calor,	*la chaleur.*
Un vapor,	*une vapeur.*
El viento,	*le vent.*
Una nube,	*une nuée, un nuage.*
La lluvia,	*la pluie.*
El granizo,	*la grêle.*
La escarcha,	*la gelée.*
El rocio,	*la rosée.*
La nieve,	*la neige.*
La niebla,	*le brouillard.*
Una tempestad,	*une tempête.*
Un relámpago,	*un éclair.*
El trueno,	*le tonnerre.*
Un trueno,	*un coup de tonnerre.*
El rayo,	*la foudre, le tonnerre.*
Un terremoto,	*un tremblement de terre.*
El diluvio,	*le déluge.*
Una inundacion,	*une inondation.*

Del Tiempo. *Du Temps.*

Una ocasion,	*une occasion.*
Un dia,	*un jour.*
Una jornada,	*une journée.*
Al amanecer,	*au point du jour.*
La mañana,	*le matin, la matinée.*
El mediodia,	*midi.*
El ponerse el sol,	*le coucher du soleil.*
El anochecer,	*la brune.*
La noche, *	*la nuit, le soir.*
Media noche,	*minuit.*
Un dia de fiesta,	*un jour de fête.*
Un dia de trabajo,	*un jour ouvrier.*
Una hora,	*une heure.*
Una media hora,	*une demi heure.*
Un cuarto de hora,	*un quart-d'heure.*
Un minuto,	*une minute.*
Un rato,	*un moment.*
Un instante,	*un instant.*
Una semana,	*une semaine.*
Un mes,	*un mois.*
Un año,	*un an.*
El año, *	*l'année.*
Un siglo,	*un siècle.*
La eternidad,	*l'éternité.*
El principio,	*le commencement.*
El medio, *	*le milieu.*
El fin,	*la fin.*

Dias de la semana. *Les jours de la semaine.*

Domingo,	*Dimanche.*
Lunes,	*Lundi.*
Martes,	*Mardi.*
Miercoles,	*Mercredi.*
Jueves,	*Jeudi.*
Viernes,	*Vendredi.*
Sábado,	*Samedi.*

Meses del año. *Mois de l'année.*

Enero,	*Janvier.*
Febrero,	*Février.*
Marzo,	*Mars.*
Abril,	*Avril.*
Mayo,	*Mai.*
Junio,	*Juin.*
Julio,	*Juillet.*
Agosto,	*Août*; pr, *u.*
Setiembre,	*Septembre.*
Octubre,	*Octobre.*
Noviembre,	*Novembre.*
Diciembre,	*Décembre.*

Estaciones y fiestas del año. *Saisons et fêtes de l'année.*

La Primavera,	*le Printemps.*
El Estío ó Verano,	*l'Été.*
El Otoño,	*l'Automne.*
El Invierno,	*l'Hiver.*
La Canicula,	*la Canicule.*
Las mieses,	*la moisson.*
Las vendimias,	*les vendanges.*
El esquileo,	*la tonte.*
El dia de año nuevo,	*le premier jour de l'an.*
Carnestolendas ó Carnaval,	*le carnaval.*
Martes de Carnestolendas,	*le Mardi gras.*
Miercoles de Ceniza,	*le Mercredi des Cendres.*
La Cuaresma,	*le Carême.*
La Semana Santa,	*la Semaine Sainte.*
El Domingo de Ramos,	*le Dimanche des Rameaux.*
Pascua de Resurreccion,	*Pâques.*

Fiesta de Pentecostes,	*la Pentecôte.*
El Corpus,	*la Fête-Dieu.*
El dia de San Juan,	*la Saint-Jean.*
El dia de San Pedro,	*la Saint-Pierre.*
Dia de todos Santos,	*la Toussaint.*
Dia de Difuntos,	*le jour des morts.*
El Adviento,	*l'Avent.*
Navidad,	*Noël.* *M.*
Dia de los Santos Inocentes,	*le jour des Innocents.*
Vigilia,	*Vigile.*
Dia de ayuno,	*jour de jeûne.*
Dia de viernes,	*jour maigre.*
Dia de carne,	*jour gras.*

Individuos del género humano y sus edades. *Individus du genre humain et leurs âges.*

Un hombre,	*un homme.*
Una mujer,	*une femme.*
Un viejo, *	*un vieillard.*
Una vieja,	*une vieille.*
Un muchacho,	*un garçon.*
Un jóven, / Un mozo,	*un jeune homme.*
Una muchacha / Una moza,	*une fille.*
Un niño, una niña,	*un enfant, une enfant.*
Una doncella, *	*une demoiselle.*
Un gigante,	*un géant.*
Un enano,	*un nain.*
La infancia,	*l'enfance.*
La juventud,	*la jeunesse.*
La edad viril,	*l'âge viril.*
La vejez,	*la vieillesse.*

Partes del cuerpo humano. *Parties du corps humain.*

El cuerpo,	*le corps.*
Los miembros,	*les membres.*
La cabeza,	*la tête.*
Los sesos,	*la cervelle.*
El pescuezo,	*le cou.*
El celebro,	*le cerveau.*
Los cabellos,	*les cheveux.*
La cabellera,	*la chevelure.*
Las sienes,	*les tempes.*
La frente,	*le front.*
Las cejas,	*les sourcils.*
El ojo,	*l'œil.*
Los ojos,	*les yeux.*
La niña del ojo,	*la prunelle.*
Los párpados,	*les paupières.*
Las orejas,	*les oreilles.*
La nariz,	*le nez.*
Las ventanas de la nariz,	*les narines.*
La punta de la nariz,	*le bout du nez.*
Nariz roma, *	*nez camus.*
Nariz aguileña,	*nez aquilin.*
La cara, *	*le visage, la mine, etc.*
Las facciones,	*les traits.* *M.*
El carrillo ó mejilla,	*la joue.*
La boca,	*la bouche.*
Los labios,	*les lèvres.* *F.*
Las quijadas,	*les mâchoires.*
Las encias,	*les gencives.*
La lengua,	*la langue.*
El paladar,	*le palais.*
El frenillo,	*le filet.*
La garganta,	*la gorge.*
El gaznate,	*le gosier.*
Los dientes,	*les dents.* *F.*
Las muelas, *	*Les dents molaires ó grosses dents.*
La barba,	*le menton.*
Las barbas,	*la barbe.*
Las espaldas, / Los hombros,	*les épaules* *F.*
El espinazo,	*l'épine du dos.*
El lomo,	*le dos.*
El pecho,	*la poitrine.*
El estómago,	*l'estomac.*
Los pechos,	*le sein, la gorge.*
La tetilla,	*la mamelle.*
La barriga,	*le ventre.*
El ombligo,	*le nombril.*
El costado,	*le côté.*
Las costillas,	*les côtes.*
El corazon,	*le cœur.*
El hígado,	*le foie.*
Los pulmones,	*les poumons.*
El bazo,	*la rate.*

La hiel,	*le fiel.*	
Las entrañas,	*les entrailles.*	
La vejiga,	*la vessie.*	
Las tripas,	*les boyaux.*	*M.*
La sangre,	*le sang.*	
Un hueso, *	*un os.*	
Las venas,	*les veines.*	
Los nervios,	*les nerfs.*	
Los brazos,	*les bras.*	
El codo,	*le coude.*	
La muñeca,	*le poignet.*	
Una mano.	*une main.*	
La mano derecha,	*la main droite.*	
La mano izquierda,	*la main gauche.*	
El dedo,	*le doigt;* pr. *dud.*	
El dedo pulgar,	*le pouce.*	
El índice,	*l'index.*	
El meñique.	*le petit doigt.*	
La yema de los dedos,	*le bout des doigts.*	
El trasero,	*le derrière.*	
Las caderas,	*les hanches.*	
Las nalgas,	*les fesses.*	
Los muslos,	*les cuisses.*	*F.*
Las rodillas,	*les genoux.*	*M.*
Las piernas,	*les jambes.*	
La pantorrilla,	*le gras de la jambe, ó le mollet.*	
El pié.	*le pied.*	
El tobillo,	*la cheville du pied*(1).	
La planta del pié,	*la plante du pied.*	
El talon,	*le talon.*	
Los callos,	*les cors aux pieds.*	
Las uñas, *	*les ongles.*	*M.*
El tuétano,	*la moëlle.*	
La carne, *	*la chair.*	
El pellejo, *	*la peau.*	
El pelo,	*le poil.*	*M.*
Los bigotes,	*les moustaches.*	
La tez,	*le teint.*	
Las lágrimas,	*les larmes.*	
El moco,	*la morve.*	
La saliva,	*la salive.*	
Un gargajo,	*un crachat.*	
La orina,	*l'urine.*	

Cosas pertenecientes al cuerpo.
Choses relatives au corps.

El sueño, *	*le sommeil.*	
Un sueño, *	*un songe.*	
La voz, *	*la voix.*	
La palabra,	*la parole.*	
La hermosura,	*la beauté.*	
La fealdad,	*la laideur.*	
La salud, *	*la santé.*	
La gordura,	*l'embonpoint.*	
La flaqueza,	*la maigreur.*	
El semblante, *	*la mine.*	
El talle,	*la taille.*	
La traza,	*l'air.*	*M.*
El andar,	*la démarche.*	

Acciones naturales, etc. *Actions naturelles, etc.*

La risa,	*le ris, ó le rire.*	
El llanto,	*les pleurs.*	
El aliento,	*l'haleine.*	*F.*
Un suspiro,	*un soupir.*	
El estornudo,	*l'eternument.*	
El hipo,	*le hoquet.*	
El ronquido,	*le ronflement.*	
Un gesto,	*une grimace.*	
Un ademan,	*un geste.*	
Una postura,	*une posture.*	

Los cinco sentidos, etc. *Les cinq sens, etc.*

La vista,	*la vue.*	
El oido,	*l'ouïe.*	
El olfato,	*l'odorat.*	
El gusto,	*le goût.*	
El tacto,	*le tact.*	
El color,	*la couleur.*	
El sonido,	*le son.*	
El olor, *	*l'odeur, la senteur.*	*F.*
El hedor,	*la puanteur.*	
El sabor,	*la saveur.*	

Defectos y enfermedades del cuerpo.
Défauts et maladies du corps.

Una verruga,	*une verrue.*
Una arruga, *	*une ride.*
Un grano, *	*un bouton.*
Un lunar, *	*un signe.*

(1) Aquí digo *cheville du pied*, porque *cheville* sola, es clavija.

Una lupia,	*une loupe.*
Una corcova,	*une bosse.*
Un araño,	*une égratignure.*
Pintas de viruelas,	*marques de petite vérole.*
Pecas.	*rousseurs.*
Una enfermedad,	*une maladie.*
Una indisposicion,	*une indisposition.*
Un mal,	*un mal.*
Un dolor, *	*une douleur.*
Un dolor de muelas,	*un mal de dents.*
Un dolor de cabeza,	*un mal de tête.*
La calentura,	*la fièvre.*
Las tercianas,	*la fièvre tierce.*
Las cuartanas,	*la fièvre quarte.*
La tos,	*la toux.*
La peste,	*la peste.*
La rabia,	*la rage.*
Un flujo de sangre,	*un flux de sang.*
Un resfriado,	*un rhume.*
Las viruelas,	*la petite vérole.*
El sarampion,	*la rougeole.*
La sarna,	*la galle.*
El mal gálico,	*le mal vénérien.*
La tiricia,	*la jaunisse.*
Un dolor cólico,	*une colique.*
La jaqueca,	*la migraine.*
La gota,	*la goutte.*
Un desmayo,	*un évanouissement.*
Una perlesía,	*une paralysie.*
La hidropesía,	*l'hydropisie.*
El mal de San Juan, / La gota coral,	*le haut mal.*
Pleuresía ó dolor de costado,	*pleurésie.*
Almorranas,	*des hémorroïdes.* F
Comezon,	*démangeaison.*
La gangrena,	*la gangrène.*
Una herida,	*une blessure.*
Una cortadura,	*une coupure.*
Una llaga,	*une plaie.*
Una cicatriz,	*une cicatrice.*
Sabañones,	*des engelures.*
Un golpe,	*un coup.*
Un mal parto,	*une fausse couche.*
Un manoton,	*un soufflet, une tape.*
Un puntapié,	*un coup de la pointe du pied.*
Un papirote,	*une chiquenaude.*
La vida.	*la vie.*
La muerte,	*la mort.*
La resurreccion,	*la résurrection.*

Del alma, etc. *De l'ame, etc.*

El alma,	*l'ame.*	
El entendimiento,	*l'esprit.*	
La imaginacion,	*l'imagination.*	
La memoria,	*la mémoire.*	
La voluntad,	*la volonté.*	
La razon,	*la raison.*	
El sentido,	*le sens.*	
El genio,	*le génie.*	
La estupidez,	*la stupidité.*	
La viveza,	*la vivacité.*	
El olvido,	*l'oubli.*	
La sabiduría,	*la sagesse.*	
La locura,	*la folie.*	
El conocimiento,	*la connaissance.*	
La ciencia,	*la science.*	
El error,	*l'erreur.*	F.
El amor,	*l'amour.*	
El aborrecimiento,	*l'aversion.*	F.
El odio,	*la haine.*	
La fe.	*la foi.*	
La esperanza,	*l'espérance.*	
La caridad,	*la charité.*	
El temor,	*la crainte.*	
La desesperacion,	*le désespoir.*	
La paz,	*la paix.*	
La alegría,	*la joie.*	
El gozo,	*la jouissance.*	
El sosiego,	*le repos.*	
La tranquilidad,	*la tranquillité.*	
La tristeza,	*la tristesse.*	
El placer,	*le plaisir.*	
El dolor,	*la douleur.*	
El disgusto,	*le dégoût, le déplaisir.*	
La duda,	*le doute.*	
La sospecha,	*le soupçon.*	
El deseo,	*le désir.*	
El atrevimiento,	*la hardiesse.*	
La arrogancia,	*l'arrogance.*	
La timidez,	*la timidité.*	
La bondad,	*la bonte.*	

La envidia,	*l'envie.*
La confianza,	*la confiance.*
La cólera,	*la colère.*
El ánimo,	*le courage.*
La piedad,	*la piété.*
El valor,	*la valeur.*
La misericordia,	*la miséricorde.*

Vestidos para hombres, etc.
Habits d'hommes, etc.

Todo el ropaje en general,	*les hardes.*
¿Tiene Vd. mucha ropa?	*avez-vous beaucoup de hardes?*
El sombrero,	*le chapeau.*
La casaca,	*l'habit.* M.
La chupa,	*la veste.*
Los calzones,	*la culotte.*
Las solapas,	*les revers, les bavaroises.*
Las vueltas de la casaca,	*les parements*
El collarin,	*le collet.*
El forro,	*la doublure.*
La faltriquera,	*la poche.*
Una camisa,	*une chemise.*
Una camisola,	*une chemise garnie.*
Un chaleco,	*un gilet.*
Unos calzoncillos,	*des caleçons.*
El corbatin,	*le col.*
Las medias,	*les bas.* M.
Las calcetas,	*les chaussettes.*
Los escarpines,	*les chaussons.*
Los zapatos,	*les souliers.*
Las hebillas,	*les boucles.*
Las hebillas charreteras,	*les boucles de jarretière.*
Los guantes,	*les gants.*
El gorro,	*le bonnet.*
Una bata,*	*une robe de chambre.*
Las chinelas,	*les pantoufles.*
La capa,	*le manteau.*
Un sobretodo,	*un surtout.*
Unas botas,	*des bottes.*
La faja,	*la ceinture.*
La ropa blanca,	*le linge blanc.*
Un pañuelo,	*un mouchoir.*
El espadin,	*l'épée.* F.
El biricú,	*le ceinturon.*
Un reloj de faltriquera, ó muestra,	*une montre*
Los bolsillos de los calzones,	*les goussets.*
Las ligas,	*les jarretières.*
Los ojales,	*les boutonnières.* F.
Los botones,	*les boutons.*
Las vueltas de la camisola,	*les manchettes.*
Un par de vueltas,	*une paire de manchettes.*
La guirindola,	*le jabot.*
Unas vueltas de encajes,	*des manchettes à dentelle.*
Un manguito,	*un manchon.*
Una peluca,	*une perruque.*
La caja,	*la tabatière.*
El baston,	*la canne, le bâton.*
Los anteojos,	*les lunettes.* F.
Las espuelas,	*les éperons.* M.
Un quitasol,	*un parasol.*
Un paraguas,	*un parapluie.*
Una navaja de afeitar,	*un rasoir.*
Una bola de jabon,	*une savonnette.*
La bolsa de los polvos,	*le sac à poudre.*
La manteca,	*la pommade.*
Un cabo de olor,	*un bâton de pommade.*
Los polvos,	*la poudre.*
Un peine,	*un peigne.*
Un peine de boj,	*un peigne de buis.*
— de asta,	*un peigne de corne.*
— de marfil,	*un peigne d'ivoire.*
Un escarpidor,	*un démêloir.*

Para mujeres. *Pour femmes.*

Una escofieta,	*un bonnet.*
Una cotilla,	*un corps de baleine.*
Un jubon,	*un pourpoint.*
Una bata,	*une robe.*
Un desabillé,	*un déshabillé.*
Un collar,	*un collier.*
Unos pendientes,	*des pendants d'oreilles.*
Una sortija,	*une bague.*

Unas pulseras,	*des bracelets. M*
Un peto,	*une pièce d'estomac.*
Un escote,	*un tour de gorge.*
La mantilla,	*la mantille, ó manteline.*
La basquiña,	*la basquine* (1).
Un guardapiès,	*un jupon.*
Las enaguas,	*la jupe de dessous.*
Un delantal,	*un tablier.*
Unos vuelos,	*des manchettes. F.*
Un abanico,	*un éventail.*
El palillero,	*l'étui à cure-dents.*
El tocador,	*la toilette.*
El peinador,	*le peignoir.*
Un estuche,	*un étui.*
Agua de olor,	*eau de senteur.*
Agua de azahar,	*eau de fleur d'orange.*
Los lunares,	*les mouches. F.*
Una cinta,	*un ruban.*
Un espejo,	*un miroir.*
Afeite,	*du fard.*
Arrebol,	*du rouge.*
Un cordon,	*un cordon.*
Un cordon de atacarse,	*un lacet.*
Un lazo,	*un nœud.*
Una piocha,	*une aigrette.*
Un alfiler,	*une épingle.*
Un cepillo,	*une brosse.*
Una aguja,	*une aiguille.*
Un dedal,	*un dé à coudre.*
Unas tijeras,	*des ciseaux. M.*
Hilo,	*du fil.*
Seda,	*de la soie.*
Una hebra de hilo,	*une aiguillée de fil.*
El acerico,	*la pelotte.*
Una madeja,	*un écheveau.*
La devanadera,	*le dévidoir.*
La labor,	*l'ouvrage.*

Paños y Telas. *Draps et Toiles.*

Paño,	*du drap.*
Estofa,	*de l'étoffe.*
La orilla del paño,	*la lisière.*
Tela, ó lienzo,	*de la toile, du linge.*
Muselina,	*de la mousseline.*
Batista,	*de la batiste.*
Cotonia,	*de la toile de coton. du basin.*
Gaza,	*de la gaze.*
Indiana,	*de l'indienne.*
Camelote,	*du camelot.*
Barragan,	*du bourracan.*
Felpa,	*de la peluche.*
Tafetan,	*du taffetas.*
Bayeta,	*de la bayette.*
Raso,	*du satin.*
Damasco,	*du damas.*
Tela de seda,	*étoffe de soie.*
Tejido de oro,	*drap d'or.*
Tripe,	*de la panne.*
Terciopelo,	*du velours.*
Sarga,	*de la serge.*
Bocací,	*du bougran.*
Fustan, bombasí,	*de la futaine.*
Grana,	*de l'écarlate.*
Ante,	*de la peau de buffle.*
Cordoban,	*du marroquin.*

La mesa y comida. *La table et le manger.*

La mesa,	*la table.*
Los manteles,	*la nappe.*
Las servilletas,	*les serviettes.*
Una toalla;	*un essuie-mains.*
Un cubierto,	*un couvert.*
Un tenedor,	*une fourchette.*
Una cuchara	*une cuiller.*
Una fuente, *	*un plat.*
Un platillo,	*une assiette.*
El cuchillo,	*le couteau.*
El salero,	*la salière.*
La sal,	*le sel.*
Un vaso,	*un verre.*
Una salvilla,	*un plateau.*
Las vinagreras,	*l'huilier.*
La salsera,	*la saucière.*
La salsa,	*la sauce.*
El aceite,	*l'huile.*
El vinagre,	*le vinaigre.*
La mostaza,	*la moutarde.*
La ensalada,	*la salade.*
El perejil,	*le persil.*

(1) La voz *basquine*, es afrancesada por los Franceses que viven acá, porque en Francia no se llevan basquiñas.

Los víveres,	*les vivres.*
Los alimentos,	*les aliments.*
Las provisiones,	*les provisions.*
El almuerzo,	*le déjeûné.*
La comida,	*le diné.*
La merienda,	*le goûté.*
La cena,	*le soupé.*
Un convite,	*un repas.*
Un convidado,	*un convive.*
Un huésped, *	*un hôte.*
Pan,	*du pain.*
Pan casero,	*du pain de ménage.*
Pan moreno,	*du pain bis.*
Miga,	*de la mie.*
Migajas,	*des miettes.*
La corteza,	*la croûte.*
Harina,	*de la farine.*
Salvado,	*du son.*
La decentadura del pan,	*l'entame, l'entamure.*
Una rebanada,	*une tranche de pain.*
Un pedazo,	*un morceau.*
Una tajada,	*une tranche.*
Un guisado,	*un ragoût, une fricassée.*
El asado,	*le rôti*
La carne,	*la viande.*
La olla,	*le pot au feu.*
El caldo,	*le bouillon.*
El cocido,	*le bouilli.*
La carne gorda,	*le gras.*
La carne magra,	*le maigre.*
Vaca,	*du bœuf.*
Carnero,	*du mouton.*
Ternero,	*du veau.*
Tocino,	*du lard.*
Un pernil,	*un jambon.*
Una longaniza,	*une saucisse.*
Una morcilla,	*un boudin.*
Un pastel,	*un pâté.*
Una torta,	*une tourte.*
Leche,	*du lait.*
Suero,	*du petit-lait.*
Crema ó natilla,	*de la crême.*
Sopa de leche,	*de la soupe au lait.*
Un huevo,	*un œuf.*
Un par de huevos,	*une couple d'œufs.*
Huevos pasados por agua,	*des œufs à la coque.*
Huevos estrellados,	*des œufs sur le plat.*
Una tortilla,	*une omelette.*
Manteca de vaca,	*du beurre.*
Manteca de puerco,	*du sain-doux.*
Queso,	*du fromage.*
Dulces,	*des confitures sèches.*
Almíbares,	*des confitures liquides.*
Azúcar,	*du sucre.*
Una compota,	*une compote.*
Especias,	*des épices.*
Pimienta,	*du poivre.*
Pimiento colorado,	*du poivre rouge.*
Canela,	*de la canelle.*
Clavos,	*des cloux de girofle.*
Azafran,	*du safran.*
Un principio,	*une entrée.*
Primera entrada ó cubierto,	*premier service.*
Segunda, etc.	*second service.*
Los postres,	*le dessert.*
Los helados,	*les glaces.*
Los sorbetes,	*les sorbets.*
Una bebida,	*une boisson.*
Vino,	*du vin.*
Agua,	*de l'eau.*
Cerveza,	*de la bière.*
Vino generoso,	*du vin généreux.*
—añejo,	*du vin vieux.*
—nuevo,	*du vin nouveau.*
—blanco,	*du vin blanc.*
—tinto,	*du vin rouge.*
Aguardiente,	*de l'eau-de-vie.*
Rosoli,	*du rossolis.*
Café,	*du café.*
Té,	*du thé.*
Chocolate,	*du chocolat.*
Una jarra,	*un pot à l'eau.*
Una botella,	*une bouteille.*
Un frasco,	*un flacon.*
Un tirabuzon,	*un tire-bouchon.*
Una cesta,	*un panier.*
Un canastillo,	*une corbeille.*
Una banasta,	*une manne.*
Un cántaro,	*une cruche.*
Un tonel,	*un tonneau.*
Un barril,	*un baril.*
Un cubo para sacar agua,	*un seau;* pr. *so.*

F.

El Parentesco. *La Parenté.*

El hombre,	*l'homme.*
La mujer,	*la femme.*
El padre,	*le père.*
La madre,	*la mère.*
Los hijos,	*les enfants.*
El hijo,	*le fils.*
La hija,	*la fille.*
El abuelo,	*le grand-père.*
La abuela,	*la grand'mère.*
Los abuelos,	*les aieux.*
El tatarabuelo,	*le trisaïeul.*
El nieto,	*le petit-fils.*
La nieta,	*la petite-fille.*
El biznieto,	*l'arrière petit-fils.*
Nuestros nietos,	*nos neveux.* / *nos descendants.*
El hermano,	*le frère.*
La hermana,	*la sœur.*
Hermano mayor,	*le frère aîné.*
Hermano segundo,	*le cadet.*
El tio,	*l'oncle.*
La tia,	*la tante.*
El sobrino,	*le neveu.*
La sobrina,	*la nièce.*
El primo,	*le cousin.*
La prima,	*la cousine.*
Primo hermano,	*cousin germain.*
Prima hermana,	*cousine germaine.*
Primo segundo,	*cousin issu de germain.*
El cuñado,	*le beau-frère.*
La cuñada,	*la belle-sœur.*
El suegro,	*le beau-père.*
La suegra,	*la belle-mère.*
El yerno,	*le gendre, le beau-fils.*
La nuera,	*la bru, la belle-fille.*
El esposo ó marido,	*l'époux, le mari.*
La esposa ó mujer,	*l'épouse, la femme.*
Un amante,	*un amant.*
El matrimonio,	*le mariage.*
El dote,	*la dot.*
El padrastro,	*le beau-père.*
La madrastra,	*la belle-mère* (1).
El hijastro,	*le beau-fils.*
La hijastra,	*la belle-fille.*
Los parientes,	*les parents.*
El padrino,	*le parrain.*
La madrina,	*la marraine.*
El ahijado,	*le filleul.*
La comadre,	*la commère.*
El compadre,	*le compère.*
El heredero,	*l'héritier.*
Un huérfano,	*un orphelin.*
Los hijos del primer matrimonio,	*les enfants du premier lit.*
Los hijos del segundo matrimonio,	*les enfants du second lit.*
Un viudo,	*un veuf.*
Una viuda,	*une veuve.*
La viudez,	*le veuvage.*
Un tutor,	*un tuteur.*
Un pupilo,	*un pupille.*
Un bastardo,	*un bâtard.*
Un hijo natural,	*un fils naturel.*
Un amigo,	*un ami.*
Un enemigo,	*un ennemi.*
Un rival,	*un rival.*
Un vecino, *	*un voisin.*
La vecindad,	*le voisinage.*
Un compañero,	*un compagnon.*
Una compañera,	*une compagne.*
Los antepasados,	*les ancêtres.*

Dignidades. *Dignités.*

Un Emperador,	*un Empereur.*
Una Emperatriz,	*une Impératrice.*
El Rey,	*le Roi.*
La Reina,	*la Reine.*
Un Príncipe,	*un Prince.*
Una Princesa,	*une Princesse.*
Un Infante,	*un Infant.*
Una Infanta,	*une Infante.*
Un Duque,	*un Duc.*
Una Duquesa,	*une Duchesse.*
Un Conde,	*un Comte.*
Una Condesa,	*une Comtesse.*
Un Vizconde,	*un Vicomte.*
Una Vizcondesa,	*une Vicomtesse.*
Un Marques,	*un Marquis.*
Una Marquesa,	*une Marquise.*
Un Baron,	*un Baron.*
Una Baronesa,	*une Baronne.*

(1) Aun tenemos en frances, para madrastra, *marâtre*; pero es voz injuriosa, y siempre indica una mala madre.

Un Caballero,	*un Gentilhomme.*
Un Caballero de hábito,	*un Chevalier.*
El Señor de un lugar,	*le Seigneur.*
Una Señora,	*une Dame.*
Una Señorita,	*une Demoiselle.*
Un Virey,	*un Vice-roi.*
Un Gobernador,	*un Gouverneur.*
Una Gobernadora,	*une Gouvernante.*
Un Embajador,	*un Ambassadeur.*
Una Embajadora,	*une Ambassadrice.*
Un Enviado,	*un Envoyé.*
Un Diputado,	*un Député.*
Un Vasallo,	*un Vassal, un Sujet.*

Oficiales de Justicia, etc. *Officiers de Justice, etc.*

Un Canciller,	*un Chancelier.*
Un Presidente,	*un Président.*
Un Juez,	*un Juge.*
Un Alcalde,	*un Maire.*
Un Corrégidor,	*un Corrégidor.*
Un Regidor,	*un Echevin.*
Un Abogado,	*un Avocat.*
Un Procurador,	*un Procureur.*
Un Alguacil,	*un Huissier.*
Un Escribano,	*un Greffier.*
Un Secretario,	*un Secrétaire.*
Un Notario,	*un Notaire.*
Un Consejero,	*un Conseiller.*
El Consejo,	*le Conseil.*
Un Tribunal,	*un Tribunal.*
Una Sala de Audiencia,	*une Salle d'Audience.*
La Chancilleria,	*la Chancellerie.*
El Parlamento,	*le Parlement.*
La Cámara del Consejo,	*la Chambre du Conseil.*
El Alcaide de la Cárcel, Carcelero,	*le Concierge de la prison, le Geolier.*
El Pregonero,	*le Crieur public.*
El Verdugo,	*le Bourreau.*

De la Iglesia. *De l'Église.*

Una Iglesia,	*une Eglise.*
Un Templo,	*un Temple.*
Una capilla,	*une chapelle.*
La nave de la iglesia,	*la nef.*
El coro,	*le chœur;* pr. *keur.*
El facistol,	*le lutrin.*
La sacristia,	*la sacristie.*
Un altar,	*un autel.*
El altar mayor,	*le grand-autel. le maître-autel.*
El Cáliz,	*le Calice.*
La Patena,	*la Patène.*
Los Corporales,	*les Corporaux.*
Un Relicario,	*un reliquaire.*
Una reliquia,	*une relique.*
La Custodia,	*le Saint-Sacrement.*
Una lámpara,	*une lampe.*
El atril,	*le pupitre.*
El misal,	*le missel.*
La Misa,	*la Messe.*
Misa cantada,	*Grand'messe.*
Misa rezadá,	*Basse messe.*
El Evangelio,	*l'Evangile.*
Una Rogativa,	*une Prière.*
Un Novenario,	*une Neuvaine.*
Un voto ó promesa,	*un vœu.*
Un sacramento,	*un Sacrement.*
El Bautismo,	*le Baptême.*
La Comunion,	*la Communion.*
El Viático,	*le Viatique.*
El Oleo,	*les saintes Huiles.*
Una limosna,	*une aumône.*
El canto llano,	*le plain-chant.*
Un sermon,	*un sermon.*
La Sagrada Escritura,	*la Sainte Ecriture.*
La Biblia,	*la Bible.*
El púlpito,	*la chaire.*
La pila del agua bendita,	*le bénitier.*
La pila de bautizar,	*les fonts de baptême.*
El hisopo,	*l'aspersoir, ó le goupillon.*
El incensario,	*l'encensoir.*
Un campanario,	*un clocher.*
Una campana,	*une cloche.*
Un relox de iglesia,	*une horloge.*
Una veleta,	*une girouette.*
El claustro,	*le cloître.*
El cementerio,	*le cimetière.*
Un entierro,	*un enterrement.*
Un ataud,	*un cercueil, une bière.*

La Cruz, *la Croix*
Una hacha, *un flambeau.*
El matavelas, El apagador, *l'éteignoir.*
Un cirio, ó vela de cera, * *un cierge.*
Un órgano, *un orgue.*
Un Organista, *un organiste.*

Dignidades eclesiásticas. *Dignités ecclésiastiques.*

El Clero, *le Clergé.*
Un Prelado, *un Prélat.*
El Papa, *le Pape.*
El Patriarca, *le Patriarche.*
Un Cardenal, *un Cardinal.*
Un Arzobispo, *un Archevêque.*
Un Obispo, *un Evêque.*
Un Sacerdote, *un Prêtre.*
Un Diácono, *un Diacre.*
Un Subdiácono, *un Sous-Diacre.*
El Cabildo, *le Chapitre.*
El Dean, *le Doyen.*
Un Canónigo, *un Chanoine.*
Un Racionero, *un Prébendier.*
Un Monacillo, *un enfant de chœur.*
Un Cura Párroco, *un Curé.*
Un Cura, un Abate, *un Abbé, un Ecclésiastique.*
Un Sacristan, *un Sacristain.*
El Vicario, *le Vicaire.*
Un Abad, *un Abbé.*
Una Abadesa, *une Abbesse.*
Un Prior, *un Prieur.*
Un Guardian, *un Gardien.*
Una Abadía, *une Abbaye;* pr. *abé-i.*
Un Priorato, *un Prieuré.*
Una Encomienda, *une Commanderie.*
Un Comendador, *un Commandeur.*
Un Canonicato, *un Canonicat.*
Un Curato, *une Cure.*

Ciencias y Artes, etc. *Sciences et Arts, etc.*

La Ciencia, *la Science.*
Un Arte, *un Art.*
Las Artes liberales, *les Arts libéraux.*
El Arte mecánico, *l'Art mécanique.*
La Gramática, *la Grammaire.*
La Retórica, *la Rhétorique.*
La Teología, *la Théologie.*
La Filosofía, *la Philosophie.*
La Física, *la Physique.*
La Moral, *la Morale.*
La Medicina, *la Médecine.*
La Cirugía, *la Chirurgie.*
El Derecho, *le Droit.*
La Jurisprudencia, *la Jurisprudence.*
La Poesía, *la Poésie.*
La Historia, *l'Histoire.*
Las Matemáticas, *les Mathématiques.*
La Aritmética, *l'Arithmétique.*
La Geometría, *la Géométrie.*
La Algebra, *l'Algèbre.*
la Arquitectura, *l'Architecture.*
La Astrología, *l'Astrologie.*
La Astronomía, *l'Astronomie.*
La Cronología, *la Chronologie.*
La Tradicion, *la Tradition.*
La Pintura, *la Peinture.*
La Geografía, *la Géographie.*
La Escultura, *la Sculpture.*
La Imprenta, *l'Imprimerie.*
La Esgrima, *l'Escrime.*
La Danza, *la Danse.*
La Música, *la Musique.*
La Escritura, *l'Ecriture.*
Un Sabio, * *un Savant.*
Un Gramático, *un Grammairien.*
Un Retórico, *un Rhétoricien.*
Un Filósofo, *un Philosophe.*
Un Físico, *un Physicien.*
Un Moralista, *un Moraliste.*
Un Médico, *un Médecin.*
Un Cirujano, *un Chirurgien.*
Un Poeta, *un Poète.*
Un Historiador, *un Historien.*
Un Autor, *un Auteur.*
Un Escritor, *un Ecrivain.*
Un Matemático, *un Mathématicien.*
Un Aritmético, *un Arithméticien.*
Un Geómetra, *un Géomètre.*
Un Arquitecto, *un Architecte.*
Un Astrólogo, *un Astrologue.*
Un Geógrafo, *un Géographe.*
Un Ingeniero, *un Ingénieur.*
Un Pintor, *un Peintre.*
Un Escultor, *un Sculpteur.*
Un Impresor, *un Imprimeur.*

Un Músico, *un Musicien.*
Un Comediante, *un Comédien.*
Un Violinista, *un Violon.*
Un Bailarin, *un Danseur.*

Diferentes oficios, etc. *Différents métiers, etc.*

Un Oficio, *un Métier.*
Un Oficial, *un Ouvrier.*
Un Artista, *un Artiste.*
Un Aprendiz, *un Apprenti.*
Un Sastre, *un Tailleur.*
Un Zapatero, *un Cordonnier.*
Un Zapatero de viejo, *un Savetier.*
Un Sombrerero, *un Chapelier.*
Un Tintorero, *un Teinturier.*
Un Calderero, *un Chaudronnier.*
Un Herrero, *un Forgeron.*
Un Cerrajero, *un Serrurier.*
Un Estañero, *un Potier d'étain.*
Un Espadero, *un Fourbisseur.*
Un Carpintero, *un Ménuisier.*
Un Sillero, *un Sellier.*
Un Albañil, *un Maçon.*
Un Cantero, *un Tailleur de pierre.*
Un Vidriero, *un Vitrier.*
Un Boticario, *un Apothicaire.*
Un Confitero, * *un Confiturier.* / *un Confiseur.*
Un Platero, *un Orfèvre.*
Un Mercader, *un Marchand.*
Un Papelero, *un Papetier.*
Un Tendero, *un Epicier.*
Un Droguista, *un Droguiste.*
Un Herbolario, *un Herboriste.*
Un Ollero, *un Potier de terre.*
Un Guantero, *un Gantier.*
Un Pescador, *un Pêcheur.*
Un Pescadero, *un Poissonnier.*
Un Cordelero, *un Cordier.*
Un Ropero, *un Fripier.*
Un Tejedor, *un Tisserand.*
Un Barbero, *un Barbier.*
Un Cocinero, *un Cuisinier.*
Un Carnicero, *un Boucher.*
Un Mesonero, / Un Ventero, / Un Posadero, *un Aubergiste.*
Un Bodegonero, *un Gargotier.*
Un Tabernero, *un Cabaretier.*
Un Panadero, *un Boulanger.*
Un Pastelero, *un Pâtissier.*
Un Arriero, *un Voiturier.*
Un Carretero, *un Charretier.*
Un Correo, *un Courrier.*
Un Postillon, *un Postillon.*
Un Herrador, *un Maréchal.*
Un Tornero, *un Tourneur.*
Un Armero, *un Armurier.*
Un Bordador, *un Brodeur.*
Un Relojero, *un Horloger.*
Un Grabador, *un Graveur.*
Un Joyero, *un Joaillier.*
Un Tapicero, *un Tapissier.*
Un Peluquero, *un Perruquier.*
Un Pasamanero, *un Passementier.*
Un Librero, *un Libraire.*
Un Cerero, *un Cirier.*

Herramientas. *Outils.*

Un martillo, *un marteau.*
Unas tenazas, *des tenailles.*
Una lima, *une lime.*
Una hacha de partir, *une hache.*
Un buril, *un burin.*
Una prensa, *une presse.*
Un pincel, *un pinceau.*
Un berbiquí, *un vilebrequin.*
Un mazo, *un maillet.*
Un trinchete, *un tranchet.*
Una lesna, *une alène.*
Un clavo, *un clou.*
Una escarpia, *un clou à crochet.*
Un compás, *un compas.*
Una regla, *une règle.*
Un cincel, *un ciseau.*
Un formon, *un fermoir.*
Una sierra, *une scie;* pr. *si.*
Un cepillo, *un rabot.*
Un yunque, *une enclume.*
Una fragua, *une forge.*
una cuña, *un coin.*
Una barrena, *une vrille.*

Reinos y Estados, etc. *Royaumes, et Etats, etc.*

Un Estado, *un Etat.*
Un Reino, *un Royaume.*

Un Imperio,	*un Empire.*
Una República,	*une République.*
Un Principado,	*une Principauté.*
Una Provincia,	*une Province.*
Un Ducado,	*un Duché.*
Un Condado,	*un Comté.*
Un Marquesado,	*un Marquisat.*
Una Baronía,	*une Baronnie.*
Un Territorio,	*un Territoire.*
Un Arzobispado,	*un Archevêché.*
Un Obispado,	*un Evêché.*
Una Diócesis,	*un Diocèse.*
Una Isla,	*une Ile.*
El Continente,	*le Continent.*
Un Cabo,	*un Cap.*
Un Golfo,	*un Golfe.*
Un Estrecho,	*un Détroit.*
Europa,	*l'Europe.*
Asia,	*l'Asie.*
Africa,	*l'Afrique.*
América,	*l'Amérique.*
España,	*l'Espagne.*
Francia,	*la France.*
Inglaterra,	*l'Angleterre.*
Portugal,	*le Portugal.*
Escocia,	*l'Ecosse.*
Irlanda,	*l'Irlande.*
Holanda,	*la Hollande.*
Flandes,	*la Flandre.*
Alemania,	*l'Allemagne.*
Boemia,	*la Bohême.*
Sajonia,	*la Saxe.*
Prusia,	*la Prusse.*
Hungría,	*la Hongrie.*
Polonia,	*la Pologne.*
Dinamarca,	*le Danemark.*
Austria,	*l'Autriche.*
Italia,	*l'Italie.*
Piamonte,	*le Piémont.*
Sicilia,	*la Sicile.*
Turquía,	*la Turquie.*
Persia,	*la Perse.*
China,	*la Chine.*
Grecia,	*la Grèce.*

Nombres de Naciones. *Noms de Nations.*

Europeo,	*un Européen.*
Asiático,	*un Asiatique.*
Africano,	*un Africain.*
Americano,	*un Américain.*
Español,	*un Espagnol.*
Francés,	*un Français.*
Inglés,	*un Anglais.*
Portugués,	*un Portugais.*
Escocés,	*un Ecossais.*
Irlandés,	*un Irlandais.*
Holandés,	*un Hollandais.*
Flamenco,	*un Flamand.*
Aleman,	*un Allemand.*
Boemo,	*un Bohémien.*
Sajon,	*un Saxon.*
Prusiano,	*un Prussien.*
Polaco,	*un Polonais.*
Sueco,	*un Suédois.*
Danes.	*un Danois.*
Hungaro,	*un Hongrais.*
Austriaco,	*un Autrichien.*
Italiano,	*un Italien.*
Piamontés,	*un Piémontais.*
Napolitano,	*un Napolitain.*
Siciliano,	*un Sicilien.*
Suizo,	*un Suisse.*
Ruso,	*un Russe.*
Turco,	*un Turc.*
Persa,	*un Persan.*
Chino,	*un Chinois.*
Griego,	*un Grec.*

Ciudades principales. *Villes principales.*

Madrid,	*Madrid.*
Paris,	*Paris.*
Lisboa,	*Lisbonne.*
Londres,	*Londres.*
Edimburgo,	*Edimbourg.*
Dublin,	*Dublin.*
Amsterdam,	*Amsterdam.*
Bruselas,	*Bruxelles.*
Viena,	*Vienne.*
Dresde,	*Dresde.*
Varsovia,	*Varsovie.*
Berlin,	*Berlin.*
Stocolmo,	*Stockholm.*
Berna,	*Berne.*
Turin,	*Turin.*
Roma,	*Rome.*
Florencia,	*Florence.*

Nápoles, *Naples.*
Mesina, *Messine.*
Constantinopla, *Constantinople.*

Varias religiones y sectas. *Diverses religions et sectes.*

Un Cristiano, *un Chrétien.*
Un Católico, *un Catholique.*
Un Hereje, *un Hérétique.*
Un Protestante, *un Protestant.*
Un Calvinista, *un Calviniste.*
Un Luterano, *un Luthérien.*
Un Pagano, *un Païen.*
Un Judío, *un Juif.*
Un Griego cismático, *un Grec schismatique.*
Un Mahometano, *un Mahométan.*

De una Ciudad, etc. *D'une Ville, etc.*

Una ciudad, *une ville.*
Una capital, *une capitale.*
Un puerto de mar, *un port de mer.*
Las casas, *les maisons.*
Una calle, *une rue.*
Las callejuelas, *les petites rues*, ó *les ruelles.*
Las cuatro calles ó esquinas, *un carrefour.*
Un callejon sin salida, *un cul-de-sac*, y mejor *un impasse.*
La plaza, *la place.*
Una plazuela, *une petite place.*
La plaza mayor, *la grand' place.*
La lonja de los Mercaderes, La Bolsa, *la Bourse.*
El Mercado, *le marché.*
La Pescadería, *la poissonnerie.*
Las tiendas, *les boutiques.*
Una Iglesia, *une Eglise.*
Una Parroquia, *une Paroisse.*
Un Convento, *un Couvent.*
Un Monasterio, *un Monastère.*
Un Hospital, *un Hôpital.*
Un barrio, *un quartier.*
Los arrabales, *les faubourgs.*
Los puentes, *les ponts.*
Una taberna, *un cabaret.*
Un Bodegon, *une Gargote.*
Una Posada, Una Venta, Una Hostería, Un Meson, *une Auberge, une Hôtellerie.*
Un Colegio, *un Collége.*
Una Academia, *une Académie.*
Una Universidad, *une Université.*
El Correo, *la poste.*
Una fuente, *une fontaine.*
La carnicería, *la boucherie.*
El matadero, *la tuerie*, ó *abattoir.*
El paseo, *la promenade.*
Un pasadizo, *un passage.*
La cárcel, *la prison.*
Las puertas, *les portes.*
El empedradó, *le pavé.*
La casa del Ayuntamiento, *la Maison* ó *l'Hôtel de Ville.*
Los vecinos de una ciudad, *les bourgeois.*
La vecindad, *la bourgeoisie.*
Los habitantes, *les habitants.*

De un Corral de Comedias. *D'une Maison de Comédie.*

El corral, ó teatro, *le théâtre.*
La orquesta, *l'orchestre*; pr. *orkestr.*
La luneta, *le parquet.*
El patio, *le parterre.*
Los primeros aposentos, *les premières loges.*
Los segundos aposentos, *les secondes.*
Los bastidores, *les coulisses.*
Las gradas, *les gradins.*
El foco, *le foyer.*
El vestuario, *les loges des acteurs.*
El telon, *la toile.*
Las decoraciones, *les décorations.*

De una casa y sus partes, etc. *D'une maison et de ses parties, etc.*

Una casa, *une maison.*
Una casa de un grande, *un hôtel.*
Un palacio, *un palais.*
Un palacio de campo, *un château.*

Una casa de campo,	*une maison de campagne.*
Los cimientos,	*les fondements.*
La pared,	*la muraille.*
Los muros,	*les murs.*
Un rincon, ó una esquina,	*un coin.*
El portal,	*le portail.*
El patio,	*la cour*
El corral.	*la basse-cour.*
Una caballeriza,	*une écurie.*
Una cochera,	*une remise.*
La escalera,	*l'escalier.*
Los escalones,	*les marches.*
Un alto,	*un étage.*
Una puerta,	*une porte.*
Los goznes,	*les gonds.*
El postigo,	*le guichet.*
La puerta falsa,	*la fausse porte.*
La cerradura,	*la serrure.*
La llave,	*la clef.*
Un candado,	*un cadenas.*
El cerrojo,	*le verrou.*
El picaporte,	*le loquet.*
La aldaba,	*le heurtoir.*
El tejado,	*le toit.*
La azotea,	*la terrasse.*
Una habitacion, Una vivienda,	*un logement.*
La antecámara,	*l'antichambre.*
Un cuarto,	*une chambre.*
Un aposento,	*un appartement.*
Un cuarto de posada,	*une chambre garnie.*
Una sala,	*une salle.*
Un salon,	*un salon.*
El estrado,	*une salle de compagnie.*
Un cuarto de dormir, Dormitorio,	*une chambre à coucher.*
La alcoba,	*l'alcove.*
Un gabinete,	*un cabinet.*
La libreria,	*la bibliothèque.*
El oratorio,	*l'oratoire.*
La galeria,	*la galerie.*
El corredor,	*le corridor.*
El tocador,	*la toilette.*
Una ventana,	*une fenêtre.*
Un balcon,	*un balcon.*
Las vidrieras, los vidrios,	*les vitres.*
Una puerta-vidriera,	*une porte vitrée.*
Un postigo de ventana,	*un volet.*
Una celosia,	*une jalousie.*
Una reja,	*une grille.*
Una despensa,	*une dépense.*
Una bodega,	*une cave.*
La cocina,	*la cuisine.*
La reposteria,	*l'office.*
El comedor,	*la salle à manger.*
El jardin,	*le jardin.*
El pozo,	*le puits.*
El comun,	*les commodités.*
El palomar,	*le colombier.*
El gallinero,	*le poulailler.*
El horno,	*le four.*

Los muebles de una casa, etc. *Les meubles d'une maison, etc.*

Un mueble,	*un meuble.*
Una tapiceria,	*une tapisserie.*
Los mapas,	*les cartes géographiques.*
Un retrato,	*un portrait.*
Un cuadro,	*un tableau.*
Un espejo,	*un miroir.*
Una araña,	*un lustre.*
Una silla,	*une chaise.*
Un taburete.	*un tabouret.*
Una silla poltrona,	*un fauteuil.*
Un banco,	*un banc.*
Una mesa,	*une table.*
Un bufete,	*un buffet.*
Un cofre,	*un coffre.*
Una caja,	*une caisse.*
Una papelera,	*un secrétaire.*
Un armario,	*une armoire.*
Una alacena,	*un garde-manger.*
Una maleta,	*une malle.*
Unas cortinas,	*des rideaux.*
Una alfombra,	*un tapis.*
Una cama,	*un lit.*
El cielo de la cama,	*le ciel du lit.*
La colgadura,	*la tenture.*

Un jergon,	*une paillasse.*
Un colchon,	*un matelas.*
Una almohada,	*un oreiller.*
Un almohadon,	*un coussin.*
Unas fundas de almohadas,	*des taies d'oreiller.*
Un par de sábanas,	*une paire de draps.*
Una manta,	*une couverture.*
La armadura de la cama,	*le bois de lit.*
Una cuna,	*un berceau.*
El orinal,	*le pot de chambre.*
El bacin,	*le bassin.*
El sillico,	*la chaise percée.*
El calentador,	*la bassinoire.*
La chimenea,	*la cheminée.*
Un brasero,	*un brasier.*
Un fogon,	*un fourneau.*
La lumbre,	*le feu.*
El carbon,	*le charbon.*
La leña,	*le bois.*
Un tizon,	*un tison.*
Las ascuas,	*les braises.*
La llama,	*la flamme.*
El humo,	*la fumée.*
La ceniza,	*la cendre.*
El hogar,	*le foyer.*
Los fuelles,	*le soufflet.*
Las tenazas,	*les pincettes.*
La paleta,	*la pelle.*
Los morillos(1),	*les chenets.*
Un abanico de chimenea,	*un écran.*
El hollin,	*la suie.*
Un pedernal,	*une pierre à fusil.*
Las pajuelas,	*les allumettes.*
Un eslabon,	*un briquet.*
La yesca,	*l'amadou.*

Bateria de cocina. *Baterie de cuisine.*

Un caldero,	*un chaudron.*
Una caldera,	*une chaudière.*
Un puchero,	*un pot.*
Una olla,	*une marmite.*
Una cobertera,	*un couvercle.*
La espumadera,	*l'écumoire.*
Un cucharon,	*une cuiller à pot.*
Una tartera,	*une tourtière.*
Una cazuela,	*une casserole.*
Una sarten,	*une poële.*
Las parrillas,	*le gril.*
Una lardera ó mechera,	*une lardoire.*
Un asador,	*une broche.*
Un almirez,	*un mortier.*
La mano del almirez,	*le pilon.*
Un candil,	*une lampe.*
Un candelero,	*un chandelier.*
Una vela de sebo,	*une chandelle.*
Una bugía,	*une bougie.*
Un cabo de vela,	*un bout de chandelle.*
Una linterna,	*une lanterne.*
Un farol,	*un fallot, une lanterne.*
Un velon,	*une lampe.*
Las despabiladeras,	*les mouchettes.*
Una escoba,	*un balai.*
Una rodilla,	*un torchon.*
Los cepillos para los zapatos,	*les décrottoires.*

De la escuela. *De l'école.*

La escuela,	*l'école.*
El estudio,	*l'étude.*
Una cátedra,	*une chaire.*
El aula,	*l'école, la classe.*
El Catedrático,	*le Professeur.*
Papel,	*du papier.*
Papel blanco,	*du papier blanc.*
Papel de estraza,	*du papier gris.*
Una mano de papel,	*une main de papier.*
Un pliego,	*une feuille entière.*
Un cuaderno,	*un cahier.*
Un libro,	*un livre.*
Una página,	*une page.*
Una hoja,	*une feuille.*
Un tomo,	*un tome.*
La tinta,	*l'encre.*
El tintero,	*l'encrier, ó l'écritoire.*

(1) Son los hierros en que se pone la leña en la chimenea.

Una pluma,	*une plume.*
La punta de la pluma,	*le bec de la plume.*
Un cortaplumas,	*un canif.*
Los polvos,	*la poudre.*
La salvadera,	*le poudrier.*
Una escribanía,	*une écritoire de cabinet.*
Una Oblea,	*un pain à cacheter.*
Un sello,	*un cachet.*
Lacre,	*de la cire d'Espagne.*
Lápiz,	*du crayon.*
Una cartera,	*un porte-feuille.*
Una carta,	*une lettre.*
Una esquela,	*un billet.*
Una sílaba,	*une syllabe.*
Una palabra,	*une parole, un mot.*
Una frase,	*une phrase.*
Un refran,	*un proverbe.*
Un periodo,	*une période.*
Un estribillo,	*un refrain.*
Un acento,	*un accent.*
Un punto,	*un point.*
Una coma,	*une virgule.*
La leccion,	*la leçon.*
Un asunto,	*un sujet.*
Una materia,	*une matière.*
Una obra, *	*un ouvrage.*
Una traduccion,	*une traduction.*
Un prefacio,	*une préface.*
Una dedicatoria,	*une épître dédicatoire.*
Un verso,	*un vers.*
Prosa,	*de la prose.*
Una harenga,	*une harangue.*
La gaceta,	*la gazette.*
El diario,	*le journal.*
Un discípulo, *	*un écolier.*

Empleos de una casa. *Emplois d'une maison.*

El Amo,	*le Maître.*
El Ama,	*la Maîtresse.*
Un Criado,	*un Domestique.*
Una Criada,	*une servante.*
Una Ama de criar,	*une Nourrice.*
Una Ama de llaves,	*une Gouvernante.*
Una doncella,	*une fille de chambre.* / *une femme de chambre.*

El Mayordomo,	*le Maître d'hôtel.*
El Capellan,	*l'Aumônier.*
El Ayo,	*le Gouverneur.*
El Aya,	*la Gouvernante.*
El Gentilhombre,	*le Gentilhomme.*
El Secretario,	*le Secrétaire.*
El Tesorero,	*le Trésorier.*
La Tesorería,	*la Trésorerie.*
El Caballerizo,	*l'Ecuyer.*
Un Page,	*un Page.*
Un Ayuda de Cámara,	*un Valet de chambre.*
Un Repostero,	*un Officier de bouche.*
El Comprador,	*le Pourvoyeur.*
El Cocinero,	*le Cuisinier.*
El Marmiton,	*le Marmiton.*
Los Criados de librea,	*les Gens de livrée.*
Un Lacayo,	*un Laquais.*
Un Cochero,	*un Cocher.*
Un Mozo de caballos,	*un Palefrenier.*
El Portero,	*le Portier, le Suisse.*
El Jardinero,	*le Jardinier.*

Nombres de pila mas usuales. *Noms de baptême les plus usités.*

Antonio,	*Antoine.*
Antonia,	*Antoinette.*
Antoñita,	*Toinon.*
Inés,	*Agnès.*
Carlos,	*Charles.*
Carlota,	*Charlotte.*
Carlitos,	*Charlot.*
Vicente,	*Vincent.*
Francisco,	*François.*
Francisca,	*Françoise.*
Frasquita,	*Fanchon.*
Blas,	*Blaise.*
Alejandro,	*Alexandre.*
Gregorio,	*Grégoire.*
Benito,	*Benoît.*
Guillermo,	*Guillaume.*
Jorge,	*George.*
Claudio,	*Claude.*
Claudia,	*Claudine.*
Juan,	*Jean.*
Juana,	*Jeanne.*
Juanito,	*Jeannot.*

Juanita,	*Jeannotte.*
Pedro,	*Pierre.*
Perico,	*Pierrot.*
Pablo,	*Paul.*
Isabel,	*Elisabeth.*
Enrique,	*Henri.*
Enriqueta,	*Henriette.*
Margarita,	*Marguerite.*
Magdalena,	*Madeleine.*
Ana,	*Anne.*
Anita,	*Annette.*
Domingo,	*Dominique.*
Lorenzo,	*Laurent.*
Clara,	*Claire.*
María,	*Marie.*
Mariquita,	*Manon, Marion.*
Roque,	*Roch.*
Bernardo,	*Bernard.*
Luis,	*Louis.*
Agustin,	*Augustin.*
Rosa,	*Rose.*
Gil,	*Gilles.**
Rosalia,	*Rosalie.*
Mateo,	*Matthieu.*
Miguel,	*Michel.*
Felipe,	*Philippe.*
Gerónimo,	*Jérôme.*
Dionisio,	*Denis.*
Teresa,	*Thérèse.*
Simon,	*Simon.*
Martin,	*Martin.*
Cecilia,	*Cécile.*
Cristoval,	*Christophe.*
Clemente,	*Clément.*
Catalina,	*Catherine.*
Andres,	*André.*
Javier,	*Xavier.*
Bárbara,	*Barbe.*
Nicolas,	*Nicolas.*
Nicolasito,	*Colas, ó Colin.*
Nicolasita,	*Colette.*
Tomas,	*Thomas.*
Estevan,	*Etienne.*
Manuel,	*Manuel, Emmanuel.*
Josef,	*Joseph.*
Santiago, Jaime, Diego,	*Jacques.*
Julian,	*Julien.*
Joaquin,	*Joachim.*

De los animales. *Des animaux.*

Un animal,	*un animal.*
Una bestia,	*une bête.*
Una fiera,	*une bête féroce.*
Una acémila,	*une bête de somme.*
Una caballería,	*une monture.*
Un Leon,	*un Lion.*
Una Leona,	*une Lionne.*
Un Leoncito,	*un Lionceau.*
Un Elefante,	*un Eléphant.*
Un Camello,	*un Chameau.*
Un Leopardo,	*un Léopard.*
Un Tigre,	*un Tigre.*
Un Oso, una Osa,	*un Ours, une Ourse.*
Un Lobo, una Loba,	*un Loup, une Louve.*
Un Lobezno,	*un Louveteau.*
Un Corzo,	*un Chevreuil.*
Un Gamo,	*un Dain;* pr. *Dén.*
Un Ciervo,	*un Cerf.*
Una Cierva,	*une Biche.*
Un Cervatillo,	*un Faon;* pr. *Fan.*
Un Jabalí,	*un Sanglier.*
Una Jabalina,	*une Laie.*
Los colmillos del Jabalí,	*les défenses, etc.*
Un Lechoncito de Jabalí,	*un Marcassin.*
Un Zorro,	*un Renard.*
Una Liebre,	*un Lièvre.*
Una Liebre nueva,	*un Levraut.*
Un Conejo,	*un Lapin.*
Un Gazapo,	*un lapereau.*
Un Castor,	*un Castor.*
El Ganado,	*le Bétail.*
Un Toro,	*un Taureau.*
Un Buey,	*un Bœuf.*
Una Vaca,	*une Vache.*
Un Ternero,	*un Veau.*
Un Caballo,	*un Cheval.*
Un Potro,	*un Poulain.*
Una Yegua,	*une Jument.*
Un Caballo entero,	*un Cheval entier.*
— castrado,	— *hongre.*
— de tiro,	— *de trait.*
— nuevo,	— *neuf.*
— de posta,	— *de poste.*

Un Caballo de muda, *un Cheval de relais.*
— de alquiler, *—de louage.*
— viejo, *un vieux cheval. une rosse.*
— asombradizo, *—ombrageux.*
— desbocado. *—sans bouche.*
— tropezon, *—qui bronche.*
— falso. *—rétif.*
Un Garañon, *un Etalon.*
Una Jaca, *un Bidet.*
Un Macho, *un Mulet.*
Una Mula, *une Mule.*
Un Burro, *un Ane.*
Una Borrica, *une Bourrique.*
Un Borriquillo, *un Anon. un Bourriquet.*
Una Oveja, *une Brebis.*
Un Carnero, *un Mouton.*
Un Cordero, *un Agneau.*
Una Cabra, *une Chèvre.*
Un Macho de Cabrio, *un Bouc.*
Un Cabrito, *un Chevreau.*
Un Cochino, *un Cochon.*
Una Cochina, *une Truie.*
Un Lechon, *un cochon de lait.*
Un Mono, *un Singe.*
Una Mona, *une Guenon.*
Un Perro, *un Chien.*
Una Perra, *une Chienne.*
Un Mastin, *un Mâtin.*
Un Galgo, *un Levrier.*
Una Galga, *une Levrette.*
Un perro de aguas, *un Barbet.*
Un Alano, *un Dogue.*
Un Perdiguero, *un chien couchant.*
Un Sabueso, *un chien courant.*
Un Perro de falda, *un Epagneul.*
Una Jauria, *une meute.*
Un Gato, *un Chat.*
Una Gata, *une Chatte.*
Una Rata, *un Rat.*
Un Raton, *une Souris.*
Una Ratonera, *une Souricière.*
Un Erizo, *un Hérisson.*
Un Topo, *une Taupe.*

Cosas pertenecientes á las bestias. *Choses qui ont rapport aux bêtes.*

Un rebaño, *un troupeau.*
Un cuero, *un cuir.*
La lana, *la laine.*
Las astas, *les cornes.*
El casco, *le sabot, les cornes du pied.*
Las cerdas, * *le crin, la soie.*
El pié. la mano, * *le pied.*
La cola, *la queue.*
El hocico, *le museau, le groin.*
Un Pastor, *un Berger.*
Un Cabrero, *un Chevrier.*
Un Vaquero, *un Vacher.*
Una cuadra, *une étable.*
Un pesebre, *une crèche.*
Un aprisco, *un parc.*
Un cayado, *une houlette.*
Una silla de caballo, *une selle.*
Un freno, *une bride.*
Una albarda, *un bât.*

De las Aves. *Des Oiseaux.*

Una Ave, *un Oiseau.*
Una Ave de rapiña, *un Oiseau de proie.*
Una Aguila, *un Aigle.*
Un Aguilucho, *une Aiglon.*
Un Avestruz, *une Autruche.*
Una Cigüeña, *une Cigogne.*
Un Halcon, *un Faucon.*
Un Buitre, *un Vautour.*
Una Grulla, *une Grue.*
Un Gavilan, *un Epervier.*
Un Cuervo, *un Corbeau.*
La Volatería, *la Volaille.*
Un Gallo, *un Coq.*
Un Capon, *un Chapon.*
Una Gallina, *une Poule.*
Un Pollo, *un Poulet.*
Una Polla, *une Poularde.*
Un Pavo, *un Dindon.*
Un Pavo real, *un Paon;* pr. *Pan.*
Un Pichon, *un Pigeon.*
Un Pichoncito, *un Pigeonneau.*
Una Paloma, *une Colombe.*
Una Tórtola, *une Tourterelle.*
Una Perdiz, *une Perdrix.*
Un Perdigon, *un Perdreau.*
Una Codorniz, *une Caille.*
Un Faisan, *un Faisan.*

Una Becada, *une Bécasse.*
Una Gallineta ciega, *une Bécassine.*
Un Ganso, *une Oie.*
Un Pato, *un Canard.*
La hembra del Pato, *une Cane.*
Un Anade, *un Canard sauvage.*
Un Gorrion, *un Moineau.*
Un Canario, *un Serin, un Canari.*
Una Calandria, *une Calandre.*
Una Merla, *un Merle.*
Un Ruiseñor, *un Rossignol.*
Una Urraca, *une Pie.*
Un Papagayo, *un Perroquet.*
Un Grajo, *un Geai.*
Un Mochuelo, *un Emouchet.*
Un Buho, *un Hibou.*
Un Murciélago, *une Chauve-souris.*
Una Golondrina, *une Hirondelle.*
Una ala, *une aile.*
La cola, *la queue.*
La pluma, *la plume.*
Una cresta, *une crête.*
El pico, *le bec.*
La rabadilla, *le croupion.*
Un huevo, *un œuf.*
Un nido, *un nid.*
Una jaula, *une cage.*
Una pajarera, *une volière.*
Liga, *de la glu.*
Una red, *un filet.*
Un pajarero, *un oiseleur.*
Una trampa, *un piége.*

Insectos. *Insectes.*

Un Insecto, Una Sabandija, *un Insecte.*
Un Reptil, *un Reptile.*
Una Serpiente, *un Serpent.*
Una Culebra, *une Couleuvre.*
Una Víbora, *une Vipère.*
Una Rana, *une Grenouille.*
Un Sapo, *un Crapaud.*
Un Lagarto, *un Lézard.*
Un Escorpion, *un Scorpion.*
Un Caracol, *un Limaçon.*
Un Gusano, ú Lombriz, *un Ver.*
Un Gusano de seda, *un Ver à soie.*
Una Oruga, *une Chenille.*
Una Araña, *une Araignée.*
Una Hormiga, *une Fourmi.*
Una Cigarra, *une Cigale.*
Una Langosta, *une Sauterelle.*
Una Pulga, *une Puce.*
Un Piojo, *un Pou.*
Unas Liendres, *des Lentes.*
Un Chinche, *une Punaise.*
Una Mosca, *une Mouche.*
Un Mosquito, *un Cousin.*
Una Sanguijuela, *une Sangsue;* pr. *sansú.*
Una Abeja, *une Abeille,* ó *une Mouche à miel.*
El aguijon, *l'aiguillon.*
Un Enjambre, *un essaim.*
Una colmena, *une ruche.*
La miel, *le miel.*
Una Avispa, *une Guêpe.*
Una Mariposa, *un Papillon.*
Un Zángano, *un Bourdon.*
Un Escarabajo, *un Escarbot.*

De algunos pescados, etc. *De quelques poissons, etc.*

Un Pescado, Un Pez, *un Poisson.*
Una Ballena, *une Baleine.*
Un Delfin, *un Dauphin.*
Un Sollo, *un Brochet.*
Atun, *du Thon.*
Salmon, *du Saumon.*
Un Barbo, *un Barbeau.*
Una Lamprea, *une Lamproie.*
Una Raya, *une Raie.*
Una Trucha, *une Truite.*
Una Anguila, *une Anguille.*
Un Cangrejo, *une Ecrevisse.*
Unas Ostras, *des Huitres.*
Una Tortuga, ó Galápago, *une Tortue.*
Una Sardina, *une Sardine.*
Un Arenque, *un Hareng.*
Unas Anchovas, *des Anchois.*
Una Merluza, *une Morue.*
Bacalao, *de la morue sèche.*
La pesca, *la pêche.*
Una red, *un filet.*
Una caña de pescar, *une ligne à pêcher.*
Un anzuelo, *un hameçon.*

El cebo,	*l'appât.*
Una concha,	*une coquille.*
Las escamas,	*les écailles.*
Las espinas,	*les arêtes.*
Las agallas,	*les ouies.*
Las aletas,	*les nageoires.*
La leche de pescado,	*la laite, ó laitance.*

Metales y Minerales, etc. *Métaux et Minéraux, etc.*

Una mina,	*une mine.*
Un mineral,	*un minéral.*
Un metal,	*un métal.*
Oro,	*de l'or.*
Plata,	*de l'argent.*
Cobre,	*du cuivre.*
Hierro,	*du fer.*
Acero,	*de l'acier.*
Estaño,	*de l'étain.*
Plomo,	*du plomb.*
Hoja de lata,	*du fer-blanc.*
Piedra iman,	*pierre d'aiman.*
Azogue,	*du vif-argent.*
Azufre,	*du soufre.*
Antimonio,	*de l'antimoine.*
Vitriolo,	*du vitriol.*
Arsénico,	*de l'arsenic.*
Piedra preciosa,	*pierre précieuse.*
Un diamante,	*un diamant.*
Un rubí,	*un rubis.*
Una esmeralda,	*une émeraude.*
Una perla,	*une perle.*
Un topacio,	*une topaze.*
Una ágata,	*une agate.*
Cristal,	*du cristal.*
Mármol,	*du marbre.*
Alabastro,	*de l'albâtre.*
Jaspe,	*du jaspe.*

Gomas y Perfumes, etc. *Gommes et Parfums, etc.*

Goma,	*de la gomme.*
Perfume,	*du parfum.*
Pez,	*de la poix.*
Alquitran,	*du goudron.*
Resina,	*de la résine.*
Ambar,	*de l'ambre.*
Mirra,	*de la mirrhe.*
Incienso,	*de l'encens.*

Del Campo y Agricultura. *De la Campagne et de l'Agriculture.*

Un lugar, *	*un village.* / *un endroit.*
Una aldea,	*un hameau, petit village.*
Una granja,	*une métairie.*
Una quinta,	*une ferme.*
Una montaña,	*une montagne.*
Un hondo,	*un fond.*
Una laguna,	*un marais.*
Un cenagal,	*un bourbier.*
Una llanura,	*une plaine.*
Un valle,	*une vallée.*
Una cueva,	*une caverne.*
La falda de un monte,	*le bas d'une montagne.*
Una colina,	*une colline.*
Un Prado,	*un pré.*
Un seto,	*une haie.*
Un foso,	*un fossé.*
Arena,	*du sable.*
Piedra,	*de la pierre.*
Cal,	*de la chaux.*
Piedra de amolar,	*pierre à aiguiser.*
— de toque,	*pierre de touche.*
Una teja,	*une tuile.*
Un ladrillo,	*une brique, un carreau.*
Una pizarra,	*une ardoise.*
Un guijarro,	*un caillou.*
Barro,	*de l'argile, de la terre à potier.*
Greda,	*de la craie.*
Una selva,	*une forêt.*
Un bosque,	*un bois.*
Un desierto,	*un désert.*
Un árbol,	*un arbre.*
Un arbolito,	*un arbrisseau.*
Un tronco,	*un tronc.*
Un ramo,	*une branche.*
Un pimpollo,	*un rejeton.*
La savia,	*la sève.*
Una mata,	*un buisson.*
Un campo, *	*un champ.*
Estiércol,	*du fumier.*
Yerba,	*de l'herbe.*
Simiente,	*de la graine.*
Una raiz,	*une racine.*

Una legumbre,	*un légume.*
Cebada,	*de l'orge.*
Avena,	*de l'avoine.*
Trigo,	*du blé.*
Centeno,	*du seigle.*
Una espiga,	*un épi.*
Los granos,	*les grains.*
Paja,	*de la paille.*
La cosecha,	*la récolte.*
La viña,	*la vigne.*
Un racimo,	*une grappe de raisin.*
La vendimia,	*la vendange.*
Un carro,	*un charriot.*
La rueda,	*la roue.*
El eje,	*l'essieu.*
El yugo,	*le joug.*
El látigo,	*le fouet.*
Un hombre del campo,	*un homme de la campagne, un paysan.*
Un trabajador,	*un ouvrier.*
Un jornalero,	*un journalier.*
Un labrador,	*un laboureur.*
Un segador,	*un moissonneur.*
Un carretero,	*un charretier.*
Un vendimiador,	*un vendangeur.*
El arado,	*la charrue.*
Un azadon,	*une pioche.*
Una pala,	*une pelle.*
Un surco,	*un sillon.*
Una guadaña,	*une faux.*
Una hoz de segar,	*une faucille.*
Un harnero,	*un crible.*
Una era,	*une aire.*
Un jardin,	*un jardin.*
Una huerta,	*un jardin potager.*
Un cercado,	*un clos.*
Una alameda,	*une avenue.*
Un emparrado,	*un berceau.*
Una parra,	*une treille.*
Una fuente,	*une fontaine.*
Una fuente de jardin,	*un bassin.*
Un caño,	*un tuyau.*
Un surtidor,	*un jet d'eau.*
Una planta,	*une plante.*
Una hoja de árbol,	*une feuille d'arbre.*

Verduras y Legumbres. *Herbes potagères et Legumes.*

Una berza,	*un chou.*
Un repollo,	*un chou pommé.*
Una lechuga,	*une laitue.*
Escarola,	*de la chicorée.*
Acelgas,	*de la poirée.*
Cebolla,	*de l'oignon.* M.
Puerros,	*des porreaux.*
Ajos,	*de l'ail.*
Alcachofas,	*des artichauts.*
Rábanos,	*des raves.*
Espinacas,	*des épinards.*
Coliflores,	*des choux-fleurs.*
Espárragos,	*des asperges.*
Apio,	*du céleri.*
Zanahorias,	*des carrotes.*
Chirivias,	*des panais.*
Algarrobas,	*des caroubes ó carouges.*
Chicoria,	*de la chicorée.*
Setas, hongos,	*des champignons.*
Lentejas,	*des lentilles.*
Guisantes,	*des pois.*
Habas,	*des fèves.*
Judías,	*des haricots.*
Nabos,	*des navets.*
Cardos,	*des cardes.*
Cohombros,	*des concombres.*
Una calabaza,	*une citrouille.*
Un melon,	*un melon.*
Una sandia,	*un melon d'eau.*
Berros,	*du cresson.*
Criadillas de tierra,	*des truffes.*
Patatas,	*des pommes de terre.*
Verdolaga,	*du pourpier.*
Acederas,	*de l'oscille.*
Perejil,	*du persil.*
Yerba-buena,	*de la menthe.*
Tomillo,	*du thym.*
Perifollo,	*du cerfeuil.*
Espliego,	*de la lavande.*
Ortiga,	*ortie.*
Cicuta,	*de la ciguë.*
Salvia,	*de la sauge.*
Anis,	*de l'anis.*
Malvas,	*des mauves.*

Flores. *Des Fleurs.*

Una flor,	*une fleur.*
Un ramillete,	*un bouquet.*
Un botón,	*un bouton.*
Una rosa,	*une rose.*

Un clavel,	*un œillet.*
Alell,	*de la giroflée.*
Azucena, Lirio,	*lis.*
Tulipan,	*une tulipe.*
Jazmin,	*du jasmin.*
Una anémona,	*une anémone.*
Junquillo,	*de la jonquille.*
Jacinto,	*de la jacinthe.*
Amaranto,	*amaranthe. passe-velours.*
Violeta,	*violette.*
Trinitaria,	*pensée.*
Girasol,	*tournesol.*
Azahar,	*de la fleur d'oranger.*

Diferentes géneros de fruta, etc. *Différents genres de fruits, etc.*

Fruta,	*du fruit.*
Una pera,	*une poire.*
Una manzana,	*une pomme.*
Camuesas,	*des pommes reinettes.*
Albaricoques,	*des abricots.*
Melocotones, Albérchigos, Abridores,	*des pêches.*
El árbol de los tres,	*un pêcher.*
Ciruelas,	*des prunes.*
Cerezas,	*des cerises.*
Guindas,	*des guignes.*
Cerezas gordales,	*des bigarreaux.*
Brevas, Higos,	*des figues.*
Granadas,	*des grenades.*
Membrillos,	*des coings.*
Moras,	*des mûres.*
Uvas,	*du raisin.*
Pasas,	*du raisin sec.*
Dátiles,	*des dattes.*
Naranjas,	*des oranges.*
Limones,	*des limons.*
Nueces,	*des noix.*
Avellanas,	*des noisettes, des avelines.*
Fresas,	*des fraises.*
Aceitunas,	*des olives.*
Castañas,	*des châtaignes.*
Nisperos,	*des neflés.*
Almendras,	*des amandes.*
Piña,	*pomme de pin.*

Regla.

Los árboles frutales se forman añadiendo la terminacion *ier* al nombre de las frutas: *v. g.*

Pera,	*poire.*
Peral,	*poirier.*
Manzana,	*pomme.*
Manzano,	*pommier.*
Higo,	*figue.*
Higuera,	*figuier.*

Se exceptuan de esta regla los siguientes:

Palma, ó Palmera,	*palmier.*
Naranjo,	*oranger.*
Nogal,	*noyer.*
Pino,	*pin.*

Arboles y arbolillos, etc. *Arbres et arbrisseaux, etc.*

Encina,	*un chêne.*
Fresno,	*un frêne.*
Olmo,	*un orme.*
Tilo,	*un tilleul.*
Chopo,	*un aune.*
Alamo blanco,	*un peuplier.*
Laurel,	*un laurier.*
Boj,	*du buis.*
Mirto,	*un myrte.*
Saúco,	*sureau.*
Espino blanco,	*aubépine.*
Retama,	*genêt.*
Hiedra,	*lierre.*
Junco,	*jonc.*
Caña,	*roseau.*
Zarza,	*ronce, épine, haie.*
Ciprés,	*cyprès.*
Cedro,	*cèdre.*

Cosas pertenecientes á la fruta. *Choses appartenant au fruit.*

El palillo de la pera, manzana y cereza,	*la queue.*
Un troncho,	*un trognon.*
Las pepitas,	*les pépins.*
Un hueso, *	*un noyau.*

Cáscara de árbol, *écorce d'arbre.*
— de naranja, — *d'orange.*
— de guisantes, *cosse de pois.*
— de judias, — *de haricots.*
— de melon, *côte de melon.*
— de nueces, *coquille de noix.*
— de avellanas, — *de noisettes.*

Del Agua, del Mar y Navios, etc. *De l'Eau, de la Mer et des Vaisseaux, etc.*

Manantial, *une source.*
Fuente, *une fontaine.*
Un estanque, *un étang.*
Un torrente, *un torrent.*
Un rio, *une rivière.*
Un arroyo, *un ruisseau.*
La ribera, *le rivage.*
La orilla ó márgen de un rio ó del mar, *le bord.*
Un canal, *un canal.*
El mar, *la mer.*
Un brazo de mar, *un bras de mer.*
Un golfo, *un golfe.*
Un estrecho, *un détroit.*
Una bahía, *une baie.*
Un lago, *un lac.*
La calma, *le calme.*
La tormenta, *la tempête.*
El viento en popa, *le vent en poupe.*
El viento contrario, *le vent contraire.*
Una embarcacion, *un bâtiment.*
Una fragata, *une frégate.*
Un navío, *un navire, un vaisseau.*
Un navío mercante, *un vaisseau marchand.*
Una galera, *une galère.*
Una galeota, *une galiote.*
Una tartana, *une tartane.*
Un brulote, *un brûlot.*
Un barco, *une barque.*
Un paquebot, *un paquebot.*
Una chalupa, *une chaloupe.*
Una barca, *un bateau.*
Los aparejos de un navío, *les agrès.*
Las áncoras, *les ancres.*
Los árboles ó palos, *les mâts.*
Las velas, *les voiles.*
La gavia, *la hune.*
Una verga, *une vergue.*
Los cables, *les cables.*
Las maromas, *les cordes.*
La proa, *la proue.*
La popa, *la poupe.*
Un Armador, *un Armateur.*
Un Pirata, *un Pirate.*
Un Corsario, *un Corsaire.*
La tripulacion, *l'équipage.*
Los Marineros,* *les Matelots.*
Los Barqueros, *les Bateliers.*
Los remos, *les rames.*
Un Piloto, *un Pilote.*
El timon ó gobernalle, *le gouvernail.*
La brújula, *la boussole.*

Viage y Camino. *Voyage et Chemin.*

El camino, *le chemin.*
El camino real, *le grand chemin.*
Una calzada, *une chaussée.*
Un atajo, *un chemin de traverse.*
Una senda, *un sentier.*
Un carril, *une ornière.*
Un carruaje, *une voiture.*
Un coche, *un carrosse.*
Un coche público,* *un coche.*
Una calesa, *une calèche.*
Una silla de posta, *une chaise de poste.*
Una carreta, *une charrette.*
Una galera, *un charriot couvert.*
La diligencia, *la diligence.*

El Caballo con sus jaeces. *Le Cheval et ses harnais.*

Un caballo, *un cheval.*
Un caballo bayo, *un cheval bai.*
— castaño, — *bai-brun.*
— tordo, — *gris-pommelé.*
— alazan, — *alezan.*
— rucio, — *roux.*
El freno, *la bride.*
El bocado, *le mors.*
La barbada, *la gourmette.*
Las riendas, *les rênes.*
Las cinchas, *les sangles.*
La silla, *la selle.*
Las fundas, *les fontes des pistolets.*
La gualdrapa, *la housse.*
El caparazon, *le caparaçon.*

El pretal,	*le poitrail.*
Grupera del caballo.	*croupière.*
Atabarre de acémila,	*croupière.*

Pesos y Medidas, etc. *Poids et Mesures, etc.*

Un peso,	*un poids.*
Un grano,	*un grain.*
Un adarme,	*un gros.*
Una onza,	*une once.*
Un cuarteron,	*un quarteron.*
Una libra,	*une livre.*
Un quintal,	*un quintal* (1).
Una medida,	*une mesure.*
Una fanega,	*un boisseau.*
Media fanega,	*un demi-boisseau.*
Un celemin,	*un setier.*
Un cuartillo,	*un demi-setier.*
Una azumbre,	*une pinte.*
Media azumbre,	*une chopine.*
Un pellejo,	*une outre.*
Un tonel,	*un tonneau.*
Una cuba,	*une cuve.*

Medidas de extension. *Mesures d'étendue.*

Una línea,	*une ligne.*
Una pulgada,	*un pouce.*
Un pié,	*un pied.*
Un paso,	*un pas.*
Una toesa,	*une toise.*
Una vara,	*une aune.*
Una cuarta,	*un quart.*
Una milla,	*un mille.*
Una legua,	*une lieue.*

Monedas. *Monnaies.*

Una moneda ó pieza,	*une pièce de monnaie.*
Un ochavo,	*un ochato.*
Un cuarto,	*un quart.*
Un real,	*un réal.*
Dos reales,	*deux réaux.*
Una peseta,	*une piècette.*
Un escudo, un peso,	*une piastre.*
Un peso duro,	*une piastre forte.*
Un ducado,	*un ducat.*
Un doblon,	*un doublon.*
Un doblon de á ocho,	*un quadruple.*
Un luis,	*un louis.*
Una libra tornesa,	*une livre.*
Un peso de tres libras tornesas,	*un écu de trois livres.*
Un peso de seis libras tornesas,	*un écu de six livres.*
Un franco,	*un franc.*
Un sueldo,	*un sou.*
Cinco centésimos,	*cinq centimes.*
Una guinea,	*une guinée.*

Diversiones y Juegos. *Divertissements et Jeux.*

Billar,	*le billard.*
Bolas de trucos,	*les billes.*
Juego de bochas,	*le jeu de boules.*
El juego de ajedrez,	*le jeu d'échecs.*
Un tablero de damas,	*un damier.*
Un cubilete,	*un cornet.*
Las tablas reales,	*le trictrac.*
Un peon,	*un pion.*
Una dama,	*une dame.*
Un dado,	*un dé.*
Una rifa,	*une loterie.*
La lotería,	*la loterie.*
Los naipes,	*les cartes.*
Una baraja,	*un jeu de cartes.*
Un as,	*un as.*
El rey,	*le roi.*
El caballo,	*la dame.*
La sota,	*le valet.*
Las bazas,	*les levées.*
Los palos,	*les couleurs.*
Oros,	*carreau.*
Copas,	*cœur.* M.
Espadas,	*pique.* M.
Bastos,	*trèfle.*
Un tanto,	*un point.*
El juego de los cientos,	*le piquet.*
A pares y nones,	*à pair ou non.*
El juego de bolos,	*le jeu de quilles.*
— de mallo,	— *de mail.*

(1) Peso de cuatro arrobas.

—de pelota,	*—de balle.*
Una raqueta,	*une raquette.*
Un volante,	*un volant.*
Una peonza,	*une toupie.*
Una bola,	*une boule.*

Ejercicios. *Exercices.*

La danza,	*la danse.*
El paseo,	*la promenade.*
El salto,	*le saut.*
La carrera,	*la course.*
La caza,	*la chasse.*
La pesca,	*la pêche.*
La esgrima,	*l'escrime.*
El manejo,	*le manége.*
La música,	*la musique.*
El canto,	*le chant.*

Instrumentos de Música. *Instruments de Musique.*

Un violin,	*un violon.*
Un violon,	*une viole, une basse de viole.*
Una guitarra,	*une guitarre.*
Un bandolin,	*une mandoline.*
Un clave,	*un clavecin.*
Una harpa,	*une harpe.*
Una flauta,	*une flute.*
Una trompa de caza,	*un cor de chasse.*
Una trompeta,	*une trompette.*
Un clarin,	*un clairon.*
Un oboé,	*un hautbois.*
Un pífano,	*un fifre.*
Un bajon,	*un basson.*
Una gaita,	*une cornemuse.*
Un caramillo,	*un flageolet.*

Términos militares. *Termes militaires.*

Un militar,	*un Militaire. un homme de guerre. un Soldat.*
Un Oficial,	*un Officier.*
Un General,	*un Général.*
Un Teniente general,	*un Lieutenant-Général.*
Un Mariscal de campo,	*un Maréchal de camp.*
Un Brigadier,	*un Brigadier.*
Un Coronel,	*un Colonel.*
Un teniente Coronel,	*un Lieutenant-Colonel.*
Un Comandante,	*un Commandant.*
El Sargento mayor,	*le Major.*
Un Capitan,	*un Capitaine.*
Un Teniente,	*un Lieutenant.*
Un Sub-teniente,	*un Sous-Lieutenant.*
Un Ayudante mayor,	*un Adjudant-major.*
Un Alférez,	*un Enseigne.*
Un Alférez de caballería,	*un Cornette.*
Un Oficial graduado de.	*un Officier bréveté de.*

Y se añade el título de la graduacion: *v. g.*

Un Capitan graduado de Coronel,	*un Capitaine bréveté de Colonel.*
La Plana mayor,	*l'Etat-major.*
Un Sargento,	*un Sergent.*
Un Sargento de caballería,	*un Maréchal-des-logis.*
Un Cabo,	*un Caporal.*
Un Cabo de caballería,	*un Brigadier.*
Un Soldado,	*un Soldat.*
Un Soldado de caballería,	*un Cavalier.*
Un Dragon,	*un Dragon.*
Un Fusilero,	*un Fusilier.*
Un Granadero,	*un Grenadier.*
Un Gastador,	*un Pionnier.*
Un Tambor,	*un Tambour.*
Un Timbalero,	*un Timballier.*
Un Trompeta,	*un Trompette.*
Un Artillero,	*un Canonnier.*
Un Minador,	*un Mineur.*
El Ejército,	*l'Armée.* F.
La Armada,	*l'Armée navale.*
La Caballería,	*la Cavalerie.*
La Infantería,	*l'Infanterie.*
Un escuadron,	*un escadron.*
Un batallon,	*un bataillon.*
Un regimiento,	*un régiment.*
Una compañía,	*une compagnie.*
Un estandarte,	*un étendard.*
Una bandera,	*un drapeau.*
Las filas,	*les rangs.*

Las hileras, *les files.*
Un campo, * *un camp.*
Una tienda, *une tente.*
Un campo volante, *un camp volant.*
El cuartel-general, *le quartier-général.*
El cuartel, *le quartier.*
Un cuerpo de guardia, *un corps-de-garde.*
Una garita, *une guérite.*
La centinela, *la sentinelle.*
Una centinela de á caballo, *une vedette.*
Un destacamento, *un détachement.*
Una partida, *un parti.*
Un puesto, *un poste.*
Un convoy, *un convoi.*
La artillería, *l'artillerie.*
Los víveres, *les vivres.*
Las municiones, *les munitions.*
Un vivandero, *un vivandier.*
El bagaje, *le bagage.*
Un desfiladero, *un défilé.*
Un paso, *un passage.*
Una emboscada, *une embuscade.*
Una escaramuza, *une escarmonche.*
Un ataque, *une attaque.*
Un combate, *un combat.*
Una batalla, *une bataille.*
Un sitio, *un siége.*
Una victoria, *une victoire.*
Una derrota, *une déroute.*
Un asalto; *un assaut.*
La toma de una Ciudad, *la prise d'une ville.*
La capitulacion, *la capitulation.*
El saqueo, *le pillage.*
Una tregua, *une trève.*
La paz, *la paix.*
Un recluta, *un soldat de recrue.*
La revista, *la revue.*
La reforma, *la réforme.*
La paga, *la paie.*
El pré, *le prêt.*
Un rancho, *une chambrée.*
El ejercicio, *l'exercice.*
Una maniobra, *une manœuvre.*
Una escuadra, *une escadre.*
Una flota, *une flotte.*
El Almirante, *l'Amiral.*
Un gefe de escuadra, *un Chef-d'escadre.*
Una batalla naval, *un combat naval.*

De las Armas. *Des Armes.*

Una arma, *une arme.*
Una arma ofensiva, *une arme offensive.*
Una arma defensiva, *une arme défensive.*
Una arma de fuego, *une arme à feu.*
Un mosquete, *un mousquet.*
Un fusil, *un fusil;* pr. *fusi.*
Una escopeta, *un fusil de chasse.*
Una pistola, *un pistolet.*
Un cañon, *un canon.*
La cureña, *l'affût.* *M.*
La boca del cañon, *la bouche du canon.*
Una culebrina, *une couleurine.*
Una bomba, *une bombe.*
Una granada, *une grenade.*
Un mortero, *un mortier.*
La pólvora, *la poudre.*
Una bala, *une balle.*
Una bala de cañon, *un boulet.*
Una lanza, *une lance.*
Una alabarda, *une hallebarde.*
Una hacha, *une hache.*
Un arco, *un arc.*
Una flecha, *une flèche.*
Un carcaj, *un carquois.*
Una espada, *une épée.*
El puño, *la poignée.*
El pomo, *le pommeau.*
La guarnicion, *la garde.*
La hoja, *la lame.*
La punta, *la pointe.*
La vaina, *le fourreau.*
La contera, *la bouterolle.*
Un sable, *un sabre.*
Un alfanje, *un cimeterre.*
Un puñal, *un poignard.*
Una bayoneta, *une baïonnette.*
Una coraza, *une cuirasse.*
Un casco, *un casque.*
Un escudo, *un écu.*
Una honda, *une fronde.*

De la fortificacion, etc. *De la fortification, etc.*

Una plaza de armas, *une place d'armes.*
Un fuerte, *un fort.*
Un castillo, *un château.*

Una fortaleza, *une forteresse.*
Una ciudadela, *une citadelle.*
Una torre, *une tour.*
La muralla, *le rempart.*
Las almenas, *les créneaux.*
Un baluarte, *un bastion.*
Un parapeto, *un parapet.*
Un caballero, *un cavalier.*
Una media luna, *une demi-lune.*
Un puente levadizo, *un pont levis.*
Un foso, *un fossé.*
Una explanada, *une esplanade.*
Un reducto, *une redoute.*
Una trinchera, *une tranchée.*
Una batería, *une batterie.*
Una mina, *une mine.*
Un gabion, *un gabion.*
Una fajina, *une fascine.*
Una brecha, *une brèche.*
Un almacen, *un magasin.*
Una casamata, *une casemate.*

Virtudes y Vicios. *Vertus et Vices.*

La virtud, *la vertu.*
El vicio, *le vice.*
Un defecto, *un défaut.*
Una imperfeccion, *une imperfection.*
Las buenas prendas; *les bonnes qualités.*
Las malas prendas, *les mauvaises qualités.*
La prudencia, *la prudence.*
La justicia, *la justice.*
La fe, *la foi.*
La esperanza, *l'espérance.*
La caridad, *la charité.*
La bondad, *la bonté.*
La pureza, *la pureté.*
La castidad, *la chasteté.*
La modestia, *la modestie.*
El pudor, *la pudeur.*
La vergüenza, *la honte.*
La timidez, *la timidité.*
La generosidad, *la générosité.*
La liberalidad, *la libéralité.*
La frugalidad, *la frugalité.*
La verdad, *la vérité.*
La industria, *l'industrie.*
La economia, *l'économie.*
El ahorro, *l'épargne.*
La paciencia, *la patience.*
La constancia, *la constance.*
La clemencia, *la clémence.*
El reconocimiento, *la reconnaissance.*
La honestidad, *l'honnêteté.*
La docilidad, *la docilité.*
La amistad, *l'amitié.*
La sagacidad, *la sagacité.*
La fidelidad, *la fidélité.*
La cortesía, *la politesse.*
El atrevimiento, *la hardiesse.*
El aborrecimiento, *l'horreur.*
La malicia, *la malice.*
La locura, *la folie.*
La astucia, *la ruse.*
La envidia, *l'envie.*
La bribonería, *la friponnerie.*
El fraude, *la fraude.*
La lascivia, *la lasciveté.*
La codicia, *la convoitise.*
El adulterio, *l'adultère.*
Una intriga, *une intrigue.*
Una mentira, *un mensonge.*
La prodigalidad, *la prodigalité.*
La avaricia, *l'avarice.*
La temeridad, *la témérité.*
La ociosidad, *l'oisiveté.*
La holgazanería, *la fainéantise.*
El placer, *le plaisir.*
La inconstancia, *l'inconstance.*
El descuido, *la négligence.*
La pereza, *la paresse.*
La porfía, *l'opiniâtreté.*
La ingratitud, *l'ingratitude.*
La maldad, *la méchanceté.*
La infamia, *l'infamie.*
La soberbia, *l'orgueil.*
La imprudencia, *l'imprudence.*
La cobardía, *la lâcheté.*
La incredulidad, *l'incrédulité.*
La desesperacion, *le désespoir.*
La glotonería, *la gloutonnerie.*
La borrachera, *l'ivrognerie.*
El lujo, *le luxe.*
La lujuria, *la luxure.*
La ambicion, *l'ambition.*
La impiedad, *l'impiété.*
El homicidio, *l'homicide.*
El robo, *le vol*

Un motin,	*une révolte.*
Una alevosía,	*une trahison.*
La disimulacion,	*la dissimulation.*
La cicateria,	*la mesquinerie.*
La murmuracion,	*la médisance.*
La perfidia,	*la perfidie.*
El capricho,	*le caprice.*
Personas viciosas.	*Personnes vicieuses.*
Un bribon,	*un vaurien.*
Un pícaro,	*un coquin.*
Un mal hombre,	*un méchant homme.*
Un libertino,	*un libertin.*
Un tramposo,	*un trompeur.*
Un embustero,	*un imposteur.*
Un ratero,	*un filou.*
Un pendenciero,	*un querelleur.*
Un ladron,	*un voleur.*
Un estafador,	*un escroc.*
Una mujer mundana,	*une femme du monde.* / *une fille de joie.*
Un brujo,	*un sorcier.*
Una bruja,	*une sorcière.*
Un holgazan,	*un fainéant.*
Un vagamundo,	*un vagabond.*
Un tunante,	*un gueux.*
Un goloso.	*un gourmand.*
Un jugador,	*un joueur.*
Un tahur,	*un joueur de profession.* / *un escroc.*
Un hipócrita,	*un hypocrite.*
Un usurero,	*un usurier.*
Un avaro,	*un avare.*
Un mezquino, Un cicatero, Un miserable,	*un vilain, un mesquin.*
Un presumido,	*un présomptueux,* / *un fat.*

CAPÍTULO IV.

Modo de afrancesar por via de analogía é imitacion las voces españolas que dimanan del latin.

Las voces castellanas que dimanan del latin, y cuyo orígen no se ha adulterado, tienen una conexion tan íntima con las francesas que salen del mismo tronco, que apenas hay otra diferencia, sino la de la terminacion peculiar de cada idioma. Así, por analogía é imitacion, es fácil al Castellano que ha estudiado la lengua latina afrancesar las voces castellanas que salen de ella, y de resultas de esta afinidad harémos las advertencias siguientes:

1° Casi todos los adjetivos en *able*, *ible*, *oble*, *ublè*, son los mismos en ambas lenguas: *v. g.*

Miserable,	*misérable* (1).
Inimitable,	*inimitable.*
Inexorable,	*inexorable.*
Insensible,	*insensible.*
Horrible,	*horrible.*
Posible,	*possible.*
Disoluble,	*dissoluble.*

2° La mayor parte de los sustantivos en *ado* y *ato*, se hacen franceses, mudando estas terminaciones en *at*: *v. g.*

Atentado,	*attentat.*
Senado,	*Sénat.*
Soldado,	*soldat.*
Estado,	*état.*
Ingrato,	*ingrat, etc.*

(1) Deben seguirse en cada idioma las reglas de su respectiva pronunciacion.

3° Muchísimos de los en *al* no varian en nada, ó en muy poca cosa: *v. g.*

Animal,	*animal.*
Arsenal,	*arsenal.*
Canal,	*canal.*
Fiscal,	*fiscal.*
General,	*general.*
Total,	*total, etc.*

4° Algunos de los en *anco*, hacen *anc*: *v. g.*

Banco,	*banc.*
Blanco,	*blanc.*
Flanco,	*flanc.*
Franco,	*franc, etc.*

5° La mayor parte de los en *ano*, hacen *ain* ó *an*: *v. g.*

Mano,	*main.*
Romano,	*Romain.*
Grano,	*grain.*
Sano,	*sain, etc.*

Los nombres que mudan *ano* en *an*, son:

Océano,	*Océan.*
Paisano,	*paysan.*
Plano,	*plan.*
Castellano,	*Castillan.*
Toscano,	*Toscan.*
Mahometano,	*Mahométan.*

Y algunos otros nombres propios que enseña el uso. Fuera de estos el *ano* se muda en *ain*.

6° De los en *ancia* y *encia* se hacen los en *ance* y *ence*: *v. g.*

Constancia,	*constance.*
Vigilancia,	*vigilance.*
Prudencia,	*prudence.*
Paciencia,	*patience, etc.*

7° Los en *ante*, *ente* é *iente*, se logran suprimiendo la *e*: *v. g.*

Constante,	*constant.*
Amante,	*amant.*
Paciente,	*patient.*
Residente,	*resident.*

8° De los en *ario* se hacen los en *aire*: *v. g.*

Salario,	*salaire.*
Temerario,	*téméraire.*
Precario,	*précaire, etc.*

9° Casi todos los en *dad* acaban en francés en *té*: *v. g.*

Facilidad,	*facilité.*
Docilidad,	*docilité.*
Bondad,	*bonté.*
Facultad,	*faculté, etc.*

10° Los mas de los en *ia* mudan esta terminacion en *ie*: *v.g.*

Analogía,	*analogie.*
Comedia,	*comédie.*
Poesía,	*poésie.*
Modestia,	*modestie, etc.*

11° Los en *icio* ó *icia*, hacen *ice*: *v. g.*

Sacrificio,	*sacrifice.*
Oficio,	*office.*
Ejercicio,	*exercice.*
Justicia,	*justice.*
Avaricia,	*avarice.*
Policía,	*police, etc.*

12° A la mayor parte de los adjetivos en *ido*, corresponden los en *ide*: *v. g.*

Árido,	*aride.*
Líquido,	*liquide.*
Pérfido,	*perfide.*
Sólido,	*solide.*

13° Casi todos los en *in* ó *ino* terminan en francés en *in*: *v. g.*

Fin,	*fin.*
Jardin,	*jardin.*
Destino,	*destin.*
Lino,	*lin.*
Masculino,	*masculin.*
Femenino,	*feminin.*

14° Los en *ismo* se forman mudando la *o* en *e*: *v. g.*

Ateismo,	*athéisme.*
Cristianismo,	*christianisme.*
Galicismo,	*gallicisme.*

15° Los en *ista* hacen *iste*: *v. g.*

Lista,	*liste.*
Calvinista,	*Calviniste.*
Dentista,	*dentiste.*
Modista,	*modiste, etc.*

16° Los en *ivo* hacen *if*: *v. g.*

Activo,	*actif.*
Vivo,	*vif.*
Diminutivo,	*diminutif.*
Pasivo,	*passif, etc.*

17° Se logran los mas de los en *or* mudándolos en *eur*: *v. g.*

Pudor,	*pudeur.*
Dolor,	*douleur.*
Error,	*erreur.*
Honor,	*honneur.*
Vigor,	*vigueur, etc.*

18° De los en *orio* y *oria*, se hacen los en *oire*: *v. g.*

Ejecutorio,	*exécutoire.*
Purgatorio,	*purgatoire.*
Oratorio,	*oratoire.*
Historia,	*histoire.*
Gloria,	*gloire.*
Memoria,	*mémoire, etc.*

19° Los en *oso* acaban en francés en *eux*: *v. g.*

Generoso,	*généreux.*
Vicioso,	*vicieux.*
Famoso,	*fameux.*
Ambicioso,	*ambitieux.*
Furioso,	*furieux.*
Glorioso,	*glorieux.*
Valeroso,	*courageux, etc.*

20° Los en *ulo* y *ula* se mudan en *ule*: *v. g.*

Crédulo,	*crédule.*
Ridículo,	*ridicule.*
Crepúsculo,	*crépuscule.*
Cédula,	*cédule.*
Bula,	*bulle.*
Partícula,	*particule, etc.*

21° Los en *ular* hacen *ulier*: *v. g.*

Regular,	*régulier.*
Particular,	*particulier.*
Singular,	*singulier, etc.*
Consular, hace	*consulaire.*

Los en *ura* hacen *ure*: *v. g.*

Figura,	*figure.*
Censura,	*censure.*
Usura,	*usure.*
Futura,	*future.*
Pintura,	*peinture.*
Literatura,	*littérature, etc.*

Nota. Si hay algun nombre de las referidas terminaciones que se aparte de su respectiva analogía, es porque en uno de los dos idiomas habrá sacado su orígen de otro tronco que del latin, ó se habrá apartado de este.

CAPÍTULO VI

FRASES FAMILIARES PARA ACOSTUMBRARSE Á HABLAR EN FRANCÉS.

§ I.— *Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc.*

Hágame Vmd. el favor de darme el libro.	*Faites-moi le plaisir de me donner le livre.*
Traiga Vmd. eso.	*Apportez cela.*
Llevo Vmd. eso á ..	*Portez cela à...*

Présteme Vmd. eso.	*Prêtez-moi cela.*
¿Como se dice eso?	*Comment dit-on cela?*
¿Como se llama eso?	*Comment cela s'appelle-t-il?*
Eso se llama.	*Cela s'appelle.*
Eso se dice.	*Cela se dit.*
Repítamelo Vmd.	*Répétez-le moi.*
Vaya Vmd. por...	*Allez chercher.*
Venga Vmd. por...	*Venez chercher...*
Envie Vmd. por...	*Envoyez chercher...*
Hágame Vmd. este favor, ó déme Vmd. este gusto.	*Faites-moi ce plaisir, cette grâce.*
Con mucho gusto.	*Avec beaucoup de plaisir. Très volontiers.*
Mande Vmd.	*Je suis à vos ordres.*
Soy de Vmd.	*Je suis tout à vous.*
¿Que se ofrece, Caballero?	*Que souhaitez-vous, Monsieur? Que voulez-vous? Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?*
No tiene Vmd. mas que hablar.	*Vous n'avez qu'à parler. Vous n'avez qu'à dire.*
Es Vmd. muy cumplido.	*Vous êtes trop obligeant.*
Es Vmd. demasiado cortés.	*Vous êtes trop honnête.*
Sírvase Vmd.	*Ayez la bonté de...*
Viva Vmd. muchos años.	*Je vous remercie; je vous suis obligé; très obligé..*
No hay de que.	*Il n'y a pas de quoi.*
Vmd. me hace mucho favor.	*Vous me faites bien de la grâce. Vous avez bien de la bonté.*
Me honra Vmd. mucho.	*Vous me faites bien de l'honneur.*
Vmd. se burla.	*Vous vous moquez.*
Yo le aseguro á Vmd. que...	*Je vous assure que...*
Creo que sí.	*Je crois que oui.*
Creo que no.	*Je crois que non.*
Digo que sí.	*Je dis que oui.*
Yo apostaria algo que...	*Je gagerais quelque chose que...*
Apostaré cuanto Vmd. quiera.	*Je gagerai tout ce que vous voudrez.*
Es verdad que...	*Il est vrai que...*
Sí, en verdad.	*Oui, c'est vrai; en vérité.*
No, no hay nada de eso.	*Non, non, il n'en est rien.*
Es un cuento.	*C'est un conte;* (en plural) *ce sont des contes.*
Es una mentira.	*C'est un mensonge.*
Vmd. no dice verdad.	*Vous ne dites pas la vérité.*
Como soy, que es verdad.	*C'est vrai, comme j'existe.*
Créame Vmd.	*Croyez-moi.*
Yo os juro á fe de hombre de bien.	*Je vous jure foi d'honnête homme; Sur mon honneur.*

A fe de caballero.	*Foi de gentilhomme.*
En conciencia.	*En conscience.*
Os hablo de veras.	*Je vous parle sérieusement; je vous parle tout de bon.*
Me muera, si miento.	*Que je meure, si je ments.*
Le han engañado á Vmd.	*On vous a trompé. On vous en a imposé.*
Yo no tengo la culpa.	*Ce n'est pas ma faute.*
No lo puedo remediar.	*Je n'y saurais que faire.*
¿Que quiere Vmd. que yo haga en esto?	*Que voulez-vous que j'y fasse?*
Vmd. tiene razon.	*Vous avez raison. Vous n'avez pas tort.*
Vmd. no tiene razon.	*Vous avez tort. Vous n'avez pas raison.*
No puedo creer á Vmd.	*Je ne puis vous croire.*
Calle Vmd.	*Taisez-vous.*
¿No quiere Vmd. callar?	*Ne voulez-vous pas vous taire?*
Vaya, lo creo.	*Allons, je le crois.*
No lo creo.	*Je n'en crois rien.*
Lo concedo.	*Je le veux bien; d'accord.*
Muy en hora buena.	*Soit; à la bonne heure.*
Yo lo digo de chanza.	*Je le dis pour rire.*
Vengo en ello.	*J'y consens; je le veux bien; je ne m'y oppose pas; j'en suis d'accord.*
¡Mire Vmd. que disparate!	*Voyez quelle sottise!*
Atienda Vmd. á ..	*Faites attention à...*
Contemple Vmd. que...	*Faites réflexion que.... Réfléchissez que... Considérez que... Regardez que.. Pensez que...*
No puedo.	*Je ne puis; je ne saurais.*
Vmd. no lo merece.	*Vous ne le méritez pas.*
No me canse Vmd. mas.	*Ne m'importunez pas davantage.*

§ II. — *Para dar los buenos dias*, etc.

Buenos dias tenga Vmd. Señor, ó Señora.	*Bon jour, Monsieur, ó Madame.*
Téngalos Vmd. muy buenos.	*Je vous souhaite bien le bon jour.*
Servidor de Vmd.	*Votre serviteur.*
Lo soy de Vmd.	*Je suis le vôtre.*
¿Como lo pasa Vmd.?	*Comment vous portez-vous? Comment cela va-t-il? Comment va l'état de votre santé?*
Bien, muy bien.	*Bien, très bien, à merveille.*
¿Y Vmd.?	*Et vous?*
Asi, asi; medianamente.	*Là, là; passablement; tout doucement.*
Como Vmd ve.	*Comme vous voyez.*

Para servir á Vmd.	*A votre service. Prêt à vous rendre mes devoirs.*
Sin novedad.	*Toujours de même.*
Me alegro de ver á Vmd. bueno.	*Je suis charmé de vous voir bien portant; ó je suis bien aise de vous voir en bonne santé.*
Yo tambien.	*Et moi pareillement.*
Viva Vmd. muchos años.	*Je vous suis fort obligé.*
¿Como lo pasa nuestro amigo D. N.?	*Comment se porte notre ami M N.?*
Bien, gracias á Dios.	*Bien, Dieu merci.*
¿Están buenos en casa de Vmd.?	*Se porte-t-on bien chez vous? Comment se porte-t-on chez vous?*
Todos están buenos, gracias á Dios.	*Tout le monde se porte bien, grâces à Dieu.*
Hace tiempo que no he visto á la Señora parienta de Vmd.	*Il y a long-temps que je n'ai eu l'honneur de voir Madame votre épouse.*
Está mala.	*Elle est malade.*
¿Que tiene?	*Qu'a-t-elle? ó qu'est-ce qu'elle a?*
Está algo indispuesta.	*Elle est un peu indisposée.*
Lo siento mucho.	*J'en suis bien fâché?*
Póngame Vmd. á sus piés.	*Assurez-la de mes très humbles respects.*

§ III. — *Para la despedida.*

Vengo á despedirme de Vmd.	*Je viens vous dire adieu.*
Siéntese Vmd.	*Asséyez-vous.*
Trae un asiento al Señor.	*Apporte un siége à Monsieur.*
Tome Vmd. asiento.	*Prenez un siége, une chaise.*
En verdad no puedo.	*En vérité je ne saurais.*
Tengo prisa.	*Je suis pressé.*
Tengo que hacer.	*J'ai affaire.*
Vuelvo luego.	*Je reviens sur le champ; je suis ici dans l'instant.*
Vaya Vmd. con Dios. Quédese Vmd. con Dios.	*Adieu, Monsieur. Votre serviteur, ó votre servante. Je suis votre serviteur. Votre serviteur de tout mon cœur. Votre très humble. De tout mon cœur.*
No me despido de Vmd.	*Je ne vous dis pas adieu; sans adieu.*
Nos volverémos á ver por la tarde.	*Nous nous reverrons tantôt.*
Muchas memorias á...	*Beaucoup de compliments à...*
Muchos recados à los de casa de Vmd.	*Beaucoup de compliments chez vous.*
Póngame Vmd. á los piés de mi Señora Marquesa.	*Assurez Madame la Marquise de mes très humbles respects; ó mes respects, s'il vous plait, à Madame la Marquise.*
Quedará Vmd. servido.	*Je n'y manquerai pas.*

Iré mañana á hacerle una visita.	*J'aurai l'honneur demain d'aller lui faire une visite.*
Lo estimará mucho.	*Vous lui ferez plaisir.*
Beso la mano de Vmd.	*Votre trés humble.*
Hasta mas ver.	*Jusqu'au revoir. Au revoir. Au plaisir de vous revoir. Au plaisir. A l'honneur.*
A Dios, á Dios.	*Adieu, adieu.*
Hasta mañana.	*Jusqu'à demain.*
Cuando Vmd. guste.	*Quand vous voudrez; ó quand il vous plaira.*
Buenas noches tenga Vmd.	*Je vous souhaite bien le bon soir.*
Téngalas Vmd. muy felices.	*Bon soir, Monsieur.*

§ IV. — *Del ir y venir*, etc.

¿A donde va Vmd.?	*Où allez-vous?*
¿De donde viene Vmd.?	*D'où venez-vous?*
Voy á casa.	*Je vais à la maison; au logis; chez moi.*
Vengo de casa.	*Je viens de la maison; du logis; de chez moi.*
Voy á un recado.	*Je vais quelque part.*
Suba Vmd.	*Montez.*
Baje Vmd.	*Descendez.*
Entre Vmd.	*Entrez.*
Salga Vmd.	*Sortez.*
Ande Vmd.	*Marchez; avancez.*
No se detenga Vmd.	*Ne vous arrêtez pas.*
Estése Vmd. quieto.	*Restez tranquille.*
No se menee Vmd.	*Ne bougez pas.*
Arrímese Vmd. á mí.	*Approchez-vous de moi.*
Apártese Vmd.	*Retirez-vous.*
Váyase Vmd.	*Allez-vous-en.*
No se vaya Vmd.	*Ne vous en allez pas.*
Hágame Vmd. un poco de lugar.	*Faites-moi un peu de place.*
Hágase Vmd. un poco atrás.	*Reculez-vous un peu.*
Venga Vmd. acá.	*Venez ici.*
Espere Vmd. un poco.	*Attendez un peu.*
Espéreme Vmd.	*Attendez-moi.*
No ande Vmd. tan de prisa.	*N'allez pas si vite.*
Vmd. anda con demasiada prisa.	*Vous allez trop vite.*
Quítese Vmd. de ahí.	*Otez-vous de là.*
Estoy bien aquí.	*Je suis bien ici.*
No me llegue Vmd.	*Ne m'approchez pas.*
Deje Vmd. eso.	*Laissez cela.*
No se canse Vmd.	*Ne prenez pas la peine* (1).

(1) Se usa de esta frase cuando uno quiere hacer alguna cosa por otro, y se le dice: no se tome ese trabajo.

Abra Vmd. la puerta.	*Ouvrez la porte.*
Venga Vmd. por aquí.	*Venez par ici.*
Vaya Vmd. por allá.	*Allez par-là.*
Pase Vmd. por aquí.	*Passez par ici.*
Mas vale que vayamos por allá.	*Il vaut mieux que nous allions par-là.*
Es mas breve.	*C'est le plus court.*
Es mas largo.	*C'est le plus long.*
Atravesemos esta calle.	*Traversons cette rue.*
Vamos todo derecho.	*Allons tout droit.*
¿A quien busca Vmd.?	*Qui cherchez-vous? qui demandez-vous?*
¿Sabe Vmd. donde vive N...?	*Savez-vous où demeure N...?*
Al volver la calle, la primera puerta, cuarto principal.	*En tournant la rue, la première porte, au premier.*
No está en casa.	*Il n'est pas à la maison; il est en ville.*
¿Por donde se va á Palacio?	*Par où va-t-on au Palais.*
Vmd. está equivocado.	*Vous vous êtes trompé de chemin.*
Enséñeme Vmd. el camino de..	*Enseignez-moi le chemin de...*
Soy recien venido.	*Je suis nouvellement arrivé.*
Eche Vmd. por la calle de... y la segunda á mano izquierda, todo seguido.	*Prenez par la rue de.... et la seconde à main gauche, toujours tout droit.*
No se puede equivocar.	*Il n'y a pas à se tromper.*
Yo iria con los ojos vendados.	*Je voudrais y aller les yeux bandés.*
¿Quiere Vmd. que le acompañe?	*Voulez-vous que je vous accompagne?*
Me hará Vmd. mucho favor.	*Vous me ferez beaucoup de plaisir.*
Pase Vmd. primero.	*Passez le premier.*
Vamos, Señor, sin cumplimientos.	*Allons, Monsieur, point de compliments.*
Yo no gasto cumplimientos.	*Je ne fais point de façons.*
Estoy cansado.	*Je suis fatigué; ó je suis las.*
No puedo andar mas.	*Je ne puis plus marcher.*
Descansemos un poco.	*Reposons nous un peu.*
¿Quiere Vmd. tomar algo?	*Voulez-vous prendre quelque chose?*
Entremos en un café, en una botillería.	*Entrons dans un café.*
Lo agradezco, Caballero.	*Je vous rends grâces, Monsieur.*
¿No quiere Vmd. beber?	*Ne voulez-vous pas vous rafraichir?*
Acabo de beber en mi casa.	*Je viens de me rafraichir à la maison.*
Ya está Vmd. en su camino.	*Vous êtes dans votre chemin.*
Beso á Vmd. la mano.	*Votre serviteur.*
Agradezco el favor de Vmd.	*Je vous suis bien redevable; je vous remercie de la peine.*
Vaya Vmd. muy en hora buena.	*Votre serviteur de tout mon cœur.*
Las calles son muy puercas.	*Les rues sont fort sales.*
Hay mucho lodo.	*Il y a beaucoup de boue.*
Me ha salpicado este muchacho de los piés á la cabeza.	*Ce garçon-là m'a éclaboussé depuis les pieds jusqu'à la tête.*

Es menester andar de puntillas.	*Il faut aller sur la pointe du pied.*
Yo he resbalado.	*J'ai glissé.*
Por poco me caigo.	*J'ai pensé tomber. Peu s'en est fallu que je ne sois tombé.*
Cuidado no caer.	*Prenez garde de tomber.*

§ V. — *Para dar leccion y hablar francés.*

¿Habla Vmd. francés?	*Parlez-vous français?*
¿Sabe Vmd. hablar francés?	*Savez-vous parler français?*
Yo lo hablo un poco.	*Je le parle un peu.*
Yo no sé casi nada.	*Je ne sais presque rien.*
Soy muy rudo.	*J'ai la tête fort dure.*
¿Como se llama eso en francés?	*Comment appelle-t-on cela en français?*
Muy bien.	*Très bien.*
Ya está Vmd. muy impuesto.	*Vous êtes déjà bien instruit.*
¿Pronuncio bien?	*Prononvé-je bien?*
Vmd. tiene una buena pronunciacion.	*Vous avez une bonne prononciation.*
No puedo acertar con el sonido de la *e* muda y de la *u*.	*Je ne puis pas attraper le son de l'*e *muet et de l'*u.
Es menester oirlas de la viva voz.	*Il faut les entendre de vive voix.*
¿Está Vmd. dando leccion de francés?	*Prenez-vous leçon de français?*
Si, Señor.	*Oui, Monsieur.*
¿Con quien da Vmd. leccion?	*Qui vous donne leçon? qui vous enseigne?*
¿Cómo se llama su maestro de Vmd.?	*Comment s'appelle votre maître?*
Es M. *N*....	*C'est M.* N....
Tambien ha sido mi maestro.	*Il a été aussi mon maître.*
Su modo de enseñar me gusta mucho.	*Sa façon d'enseigner me plait beaucoup.*
¿Cuanto tiempo ha que da Vmd. leccion?	*Combien y a-t-il de temps que vous prenez leçon?*
Algunos seis meses.	*Environ six mois.*
Vmd. habla muy bien.	*Vous parlez fort bien.*
Es favor que Vmd. me hace.	*C'est un effet de votre politesse.*
No hago mas que empezar.	*Je ne fais que commencer.*
No es menester desanimarse.	*Il ne faut pas se décourager.*
Todos los principios son difíciles.	*Tous les commencements sont difficiles.*
¿Qué libro lee Vmd.?	*Quel livre lisez-vous?*
Gil Blas de Santillana	*Gil Blas de Santillane.*
Es una historia española.	*C'est une histoire espagnole.*
Sì, Señor, es una imitacion de las Novelas de Cervantes.	*Oui, Monsieur, c'est une imitation des Nouvelles de Cervantes.*

¿Qué dice Vmd. del estilo?	*Que dites-vous du style?*
Es muy gracioso.	*Il est charmant.*
¿Entiende Vmd. bien lo que lee?	*Entendez vous bien ce que vous lisez?*
Ya empiezo á traducir tal cual.	*Je commence déjà à traduire passablement.*
¿Habla francés su hermano de Vmd.?	*Votre frère parle-t-il français?*
Lo habla bastante para darse á entender.	*Il le parle assez pour se faire entendre.*
Lo chapurra un poco.	*Il l'écorche un peu.*
El francés es muy dificil.	*Le français est très difficile.*
Es preocupacion.	*C'est un préjugé.*
¡Cómo! ¡escribir de un modo y pronunciar de otro!	*Comment! écrire d'une façon et prononcer d'une autre!*
Menos la lengua española, todas tienen la misma dificultad.	*Toutes les langues ont la même difficulté excepté la langue espagnole.*
En realidad lo mas dificil no consiste en eso.	*Le plus difficile ne consiste pas réellement en cela.*
¿Cual es pues?	*Quel est-il donc?*
Es el acertar la propiedad de las voces.	*C'est de bien saisir la propriété des termes.*
Es obra de mucho tiempo.	*C'est l'affaire de beaucoup de temps.*
Es menester hacerse cargo del genio de las lenguas.	*Il faut faire une attention particulière au génie des langues.*
Verdad es.	*Cela est vrai.*
Sin este estudio no dejaria uno de decir los mayores disparates.	*Sans cette étude, on ne manquerait pas de dire les plus grandes sottises.*
Si, Señor, aunque se supiesen bien las reglas de la gramática.	*Oui, Monsieur, quand bien même on saurait parfaitement les règles de la grammaire.*
¿Y porqué?	*Et pourquoi?*
Porqué hay ciertos modos de hablar peculiares de una lengua que salen de las reglas de la gramática.	*Parce qu'il y a certaines façons de parler propres à une langue, et qui sortent des règles de la grammaire.*
Regularmente pierden su energía pasando de un idioma á otro.	*Elles perdent ordinairement leur énergie en passant d'une langue à une autre.*
Yo he reparado que los maestros no atienden bastante á este ramo de su enseñanza.	*J'ai remarqué que les maîtres ne font pas assez d'attention à cette partie de leurs leçons.*
Es el mayor cuidado que tiene M. N....	*C'est le principal soin de M. N....*
Tiene razon.	*Il fait bien.*
Amigo, Vmd. me acobarda.	*Mon cher, vous m'intimidez.*
Ahora no me atreveré á decir dos palabras en francés.	*Je n'oserai pas à présent dire deux mots de français.*

No, Señor, no; es menester ensayarse poco á poco.	*Non, Monsieur, non; il faut s'essayer tout doucement.*
Yo procuro, cuanto puedo, oir á los Franceses cuando hablan entre sí.	*Je tâche, autant que je peux, d'entendre les Français, quand ils parlent entre eux.*
Aquí tiene Vmd. su maestro.	*Voici votre maître.*
Señor maestro, sea Vmd. bien venido.	*Monsieur le maître, soyez le bien venu.*
Yo no he estudiado.	*Je n'ai pas étudié.*
Todos los dias sale Vmd. con esto, Señor.	*Monsieur, c'est tous les jours la même chose.*
Sin estudiar no se aprende.	*On n'apprend pas sans étudier.*
¿No es verdad, Señor?	*N'est-ce pas, Monsieur?*
Vaya, vaya, no se enfade Vmd., de aquí en adelante estudiaré mas que ninguno.	*Allons, allons, ne vous fâchez pas, j'étudierai désormais plus que personne.*
Hoy lo dejarémos.	*Nous le laisserons aujourd'hui.*
¿Porqué, caballero? vamos, que yo quiero ver como da Vmd. leccion.	*Pourquoi, monsieur? je veux voir comment vous prenez leçon.*
Si no he visto nada.	*Je vous dis que je n'ai rien vu.*
No he tenido lugar.	*Je n'ai pas eu le temps.*
Leerémos un poco.	*Nous lirons un peu.*
Señor maestro, mire Vmd. el cuaderno de la construccion.	*Monsieur le maître, regardez le cahier de la construction.*
¿Qué tal está?	*Comment la trouvez-vous?*
Vmd. ha faltado en...	*Vous avez manqué à ..*
¿No sabe Vmd. que el sujeto debe preceder al verbo?	*Ne savez-vous pas que le sujet doit aller avant le verbe?*
Siempre me equivoco.	*Je me trompe toujours.*
Soy muy torpe.	*J'ai la tête fort dure.*
Tiene tantas reglas esta lengua francesa, que es menester mucha memoria.	*Cette langue française a tant de règles, qu'elle exige beaucoup de mémoire.*
¿Quiere Vmd. conjugar un verbo?	*Voulez-vous conjuguer un verbe?*
Como Vmd. guste.	*Comme il vous plaira.*
Dígame Vmd. el verbo *Savoir*.	*Dites-moi le verbe* Savoir.
¡Hola! me escoge Vmd. el mas irregular.	*Oh! vous me choisissez le plus irrégulier.*
Para hablar bien una lengua, no hay como saber bien las conjugaciones.	*Pour bien parler une langue, il n'y a rien de tel que de savoir bien les conjugaisons.*
Yo diré muy bien los tiempos seguidos, primera, segunda y tercera persona.	*Je vous dirai fort bien les temps suivis, première, seconde, troisième personne, etc.*
No señor, diga Vmd. de repente una persona suelta.	*Non, dites tout d'un coup une personne seule.*

Eso me cuesta mucho trabajo.	*Cela me donne beaucoup de peine.*
Sin embargo, eso es menester para hablar sin pararse.	*Cependant cela est nécessaire pour parler sans s'arrêter.*
Si quisiera Vmd. decir: *él lleva, él llevaba, él llevó*, etc., necesitaria Vmd. ir conjugando todo un tiempo hasta la tercera persona.	*Si vous vouliez dire :* il porte, il portait, il porta, etc., *vous auriez besoin de conjuguer tout un temps jusqu'à la troisième personne.*
Eso es lo que yo no quiero.	*Voilà justement ce que je ne veux pas.*
Sola y suelta debe ofrecerse á la lengua la persona que se necesita.	*La personne dont on a besoin doit se présenter seule et d'elle-même au bout de la langue.*
A ver, lea Vmd.	*Voyons, lisez.*
No entiendo á Vmd.	*Je ne vous entends pas.*
Vuelva Vmd. á decir eso.	*Redites cela.*
Lea Vmd. eso otra vez.	*Relisez cela; lisez cela une autre fois.*
Atienda Vmd. á...	*Faites attention à...*
Traduzca Vmd. lo que ha leido.	*Traduisez ce que vous avez lu.*
No se aparte Vmd. ahora del sentido literal.	*Ne vous éloignez pas à present du sens littéral.*
La primera vez que se traduce lo que se ha leido, solo se debe hacer la version.	*La première fois qu'on traduit ce qu'on a lu, il suffit d'en faire seulement la version.*
Le comprendo á Vmd.	*Je vous entends.*
A la segunda vez dará Vmd. á su traduccion toda la energia que debe tener.	*A la seconde fois vous donnerez à votre traduction toute l'énergie qu'elle doit avoir.*
¿Qué significa esta voz?	*Que veut dire ce mot-là?*
¿No se acuerda Vmd.?	*Ne vous en souvenez-vous pas?*
Búsquela Vmd. en el diccionario.	*Cherchez-le dans le dictionnaire.*
Se me habia pasado por alto.	*Je l'avais oublié.*
Señor maestro, yo quisiera dar leccion con Vmd.	*M. le maître, je voudrais prendre leçon de vous.*
Cuando Vmd. guste.	*Quand vous voudrez.*
Tengo ya algunos principios.	*J'ai déjà quelques commencements.*
Pero yo quisiera continuar hasta perfeccionarme.	*Mais je voudrais continuer jusqu'à ce que je susse parfaitement.*
Yo procuro hablar de repente, y no puedo.	*Je tâche de parler couramment, et je ne puis y parvenir.*
Eso vendrá con la práctica, tenga Vmd. paciencia.	*Il faut prendre patience, cela viendra par l'usage.*
Prosiga Vmd. siempre en hablar mucho.	*Continuez toujours à parler beaucoup*
Me faltan los términos.	*Les termes me manquent.*
Es menester hacerse un caudal de ellos.	*Il faut s'en faire un bon fonds.*
Aprenda Vmd. todos aquellos	*Apprenez tous ceux qui sont dans le*

que están en el suplemento de esta gramática.	*supplément de cette grammaire.*
Tengo miedo de decir disparates.	*J'ai peur de dire des sottises.*
En los principios es menester resolverse á ello.	*Dans les commencements il faut s'y résoudre.*
Hable Vmd. siempre sin temor.	*Parlez toujours sans avoir peur.*
Se burlarán de mí.	*On se moquera de moi.*
Déjese Vmd. de eso, que vendrá el tiempo que podrá Vmd. desquitarse.	*Ne vous embarrassez pas, le temps viendra que vous aurez votre revanche.*
¿Cuando empezarémos?	*Quand commencerons-nous?*
Mañana, si Vmd. quiere.	*Demain si vous voulez.*
¿Cuanto me llevará Vmd ?	*Combien me prendrez-vous?*
El precio regular.	*Le prix ordinaire.*
Pues venga Vmd. mañana por la mañana, de ocho á nueve	*Eh bien, venez demain matin, entre huit et neuf.*
Muy bien, así la mañana es el mejor tiempo para estudiar.	*Fort bien, aussi le matin est-il le meilleur temps pour étudier.*
¿Tiene Vmd muchas lecciones?	*Avez-vous beaucoup de leçons?*
Sí, señor, todo mi tiempo está empleado.	*Oui, monsieur, tout mon temps est pris.*
¿Cuanto tiempo da Vmd. de leccion?	*Combien faites-vous durer vos leçons.*
Una horita.	*Une petite heure.*
¿Qué libro es menester?	*De quel livre ai-je besoin?*
Escoja Vmd. uno de aquellos que estan enunciados en el arte de M. *Chantreau.*	*Choisissez-en un dans ceux qui sont indiqués dans la grammaire de* M. Chantreau (1).

§. VI. — *Del levantarse.*

Levántese Vmd.	*Levez-vous.*
¡Qué perezoso!	*Quel paresseux!*
Ya es tarde.	*Il est déjà tard.*
Me he acostado tarde.	*Je me suis couché tard.*
No estoy muy bueno.	*Je ne me porte pas trop bien.*
No he pegado los ojos en toda la noche.	*Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.*
No soy amigo de madrugar.	*Je n'aime pas à me lever matin.*
Por la mañana me sabe bien la cama.	*Le matin le lit me fait plaisir.*
Voy á levantarme.	*Je vais me lever.*
Muchacho, descorre esa cortina.	*Garçon, tire ce rideau.*
Con licencia de Vmd. voy á vestirme.	*Avec votre permission, je vais m'habiller.*
¿Se ha levantado el amo de Vmd.?	*Votre maître est-il levé?*
Se está peinando.	*Il se fait coiffer.*

(1) Véase la *Bibliothèque française* que se halla al fin de este suplemento.

Aun no ha salido su merced.	*Monsieur n'est pas encore sorti de son appartement.*
Entrele Vmd. el recado que estoy aquí.	*Entrez, pour lui dire que je suis ici.*
Aun está en la cama.	*Il est encore au lit; il est encore couché.*
No está levantado el amo.	*Monsieur n'est pas encore levé.*
¿A qué hora suele levantarse la señora?	*A quelle heure est-il jour chez Madame?* (1)
No puedo decírselo á Vmd.	*Je ne sais pas; je ne saurais vous le dire.*
A las doce daré la vuelta.	*Je reviendrai à midi.*
Diga Vmd. á su amo que he estado aquí para hablarle.	*Dites à votre maître que je suis venu pour avoir l'honneur de lui parler.*
Si Vmd. quiere aguardarse un poco, no puede tardar en levantarse.	*Si vous voulez attendre un instant, il ne peut tarder à se lever.*
No puedo.	*Je ne puis pas.*

§ VII. — *Para saber, conocer, oir, escuchar, etc.*

Oiga Vmd., caballero.	*Ecoutez, Monsieur.*
Una palabra.	*Un mot.*
¿Que se le ofrece?	*Que souhaitez-vous?*
Quiero hablar con Vmd.	*Je veux vous parler.*
Tengo que decir á Vmd. una palabra.	*J'ai un mot à vous dire.*
Sírvase Vmd. oirme.	*Ayez la bonté de m'entendre.*
¿Sabe Vmd. que...?	*Savez vous que....?*
Yo no lo sé.	*Je ne le sais pas; je n'en sais rien.*
Yo no he oido nada de eso.	*Je n'en ai rien entendu dire.*
Yo lo sabia antes que Vmd.	*Je le savais avant vous.*
¿Le conoce Vmd.?	*Le connaissez-vous?*
¿Les conoce Vmd.?	*Les connaissez vous?*
No le conozco.	*Je ne le connais pas.*
No sé quien es.	*Je ne sais qui c'est.*
¿Qué dice Vmd.?	*Que dites-vous? qu'est-ce que vous dites?*
No entiendo á Vmd.	*Je ne vous entends point.*
Vmd. no me escucha.	*Vous ne m'écoutez-pas.*
¿Sabe Vmd. quien es este caballero?	*Savez-vous qui est ce monsieur-là?*
Le he conocido en Paris.	*Je l'ai connu à Paris.*

(1) *Être jour chez quelqu'un:* expresion de la conversacion, que equivale à levantarse: *v. g. A quelle heure est-il jour chez vous?* ¿á qué hora suele Vmd. levantarse? *Il n'est jamais jour chez moi avant dix heures*, nunca me levanto antes de las diez.

Somos antiguos amigos.	*Nous sommes amis depuis longtemps. Nous sommes d'anciens amis.*
¿Donde le conoció Vmd.?	*Où l'avez-vous connu?*
Le conozco de vista.	*Je le connais de vue.*
—de fama.	*— de réputation.*
—de apellido.	*— de nom.*
Por haberle visto en algun paraje.	*Pour l'avoir vu quelque part.*
No me acuerdo como se llama.	*Je ne me souviens pas de son nom. J'ai oublié son nom.*
Tengo el honor de ser su conocido.	*J'ai l'honneur d'être de sa connaissance.*
Me favorece con su proteccion.	*Il m'honore de sa protection.*
¿Se acuerda Vmd. de lo que le he encargado?	*Vous souvenez-vous de ce dont je vous ai chargé.*
No me acuerdo.	*Je ne m'en souviens pas.*
Se me ha pasado por alto.	*Je ne me le rappelle pas.*
¿Qué quiere decir eso?	*Que veut dire cela? qu'est-ce que cela veut dire?*
¿A qué viene eso?	*A quoi cela vient-il?*
¿De qué sirve eso?	*A quoi cela sert-il?*
¿Qué es eso?	*Qu'est-ce que c'est?*

§ VIII.—*Del comer y beber.*

Tengo apetito, tengo ganas de comer.	*J'ai appétit.*
Tengo hambre.	*J'ai faim.*
¿Tiene Vmd. hambre?	*Avez-vous faim?*
Me muero de hambre.	*Je meurs de faim.*
Coma Vmd. algo.	*Mangez quelque chose.*
De buena gana yo comeria un pedazo de...	*Je mangerais volontiers un morceau de....*
Deme Vmd. algo de comer.	*Donnez-moi quelque chose à manger.*
Aunque sea muy de mañana, tengo mucha gana.	*Quoiqu'il soit de bon matin, j'ai beaucoup d'appétit.*
¿Qué quiere Vmd. almorzar?	*Que voulez-vous pour déjeûner?*
¿Quiere Vmd. chocolate, café?	*Voulez-vous du chocolat, du café?*
Todo eso es agua caliente.	*Tout cela n'est que de l'eau chaude.*
Yo soy amigo por la mañana de echar un trago y comer una tajada.	*Le matin j'aime à graisser le couteau* (1).
Quédese Vmd. aquí á comer.	*Restez à dîner ici.*
Vmd. hará penitencia con nosotros.	*Vous ferez pénitence avec nous.*

(1) *Graisser le couteau*, significa almorzar comiendo carne y echando tragos: es expresion de la conversacion.

No, señor, muy al contrario.	*Non; monsieur, c'est tout le contraire.*
En su casa de Vmd. siempre se come bien.	*Il y a toujours bonne table chez vous; ó on fait toujours bonne chère chez vous.*
Vamos á comer.	*Allons dîner.*
La comida está pronta.	*Le dîner est prêt.*
La sopa está en la mesa.	*La soupe est sur la table.*
Siéntese Vmd. á la mesa.	*Mettez-vous à table.*
Junto á mi.	*Près de moi.*
Sirva Vmd. á la señora.	*Servez madame.*
¿Le gusta á Vmd. la sopa?	*Aimez-vous la soupe?*
Dígame Vmd. su gusto.	*Dites-moi votre goût.*
¿Quiere Vmd. de lo gordo ó de lo magro?	*Voulez-vous du gras ou du maigre?*
Lo que Vmd. quiera.	*Ce que vous voudrez.*
De todo como.	*Je mange de tout.*
Parta Vmd. pan.	*Coupez du pain.*
Deme Vmd. pan francés.	*Donnez-moi du pain français.*
Aquí está.	*En voici*
Tome Vmd.	*Tenez,* (mejor que) *prenez.*
Trinche Vmd. este pavo.	*Découpez ce dindon.*
¿Señora, quiere Vmd. esta pechuga?	*Madame, voulez-vous ce blanc?*
¿Qué dice Vmd. de esta perdiz?	*Que vous semble-t-il de cette perdrix?*
Es muy sabrosa.	*Elle est excellente.*
Es muy tierna	*Elle est on ne peut pas plus tendre.*
No está bien asada.	*Elle n'est pas des plus cuites.*
Es á la francesa.	*C'est à la française.*
Aquí todo lo comen tostado.	*Tout ce qu'on mange ici est brûlé.*
Así lo quiero yo.	*Voilà comme je l'aime.*
Lo medio cocido me da asco.	*Ce qui est à moitié cuit me dégoûte.*
Muchacho, tráeme de beber.	*Garçon apporte moi à boire.*
Eche Vmd. un traguito.	*Buvez un petit coup.*
Yo no tengo sed.	*Je n'ai pas soif.*
Deme Vmd un vaso de vino.	*Donnez-moi un verre de vin.*
Pruebe Vmd. ese vino.	*Goûtez ce vin-ci*
¿Qué tal?	*Qu'en dites-vous? qu'en pensez-vous?*
Es bueno.	*Il est bon.*
Parece vino generoso.	*On dirait du vin de liqueur.*
Pruebe Vmd. de aquel.	*Goûtez celui là.*
¿De donde es?	*D'où est-il?*
De Champaña, de España.	*C'est du Champagne, c'est du vin d'Espagne.*
Es vino añejo.	*C'est du vin vieux*
Brindo á la salud de Vmd.	*J'ai l'honneur de boire à votre santé.*
Me honra Vmd. mucho.	*Vous me faites beaucoup d'honneur.*
He comido bastante.	*J'ai assez mangé.*

No quiero mas.	*Je n'en veux pas davantage.*
Vamos, aun este pedacito.	*Allons, encore ce petit morceau.*
Lo estimo, ya se acabó.	*Bien obligé, c'est fini.*
Voy á dormir la siesta.	*Je vais faire la sieste* (1).

§ IX. — *Del paseo.*

Vamos á pasear.	*Allons nous promener.*
Vamos á dar una vuelta.	*Allons faire un tour.*
Voy á dar una vueltecita.	*Je vais faire un petit tour.*
Voy á dar un paseo.	*Je vais faire un tour de promenade.*
Vamos á tomar el sol.	*Allons nous promener au soleil*
¿Quiere Vmd. venir conmigo?	*Voulez-vous venir avec moi?*
Hace demasiado calor.	*Il fait trop chaud.*
Aguardemos que haya pasado el calor.	*Attendons que la chaleur soit passée.*
Adonde irémos?	*Où irons-nous?*
Vamos al *Prado.*	*Allons au* Prado.
Estoy citado al camino del *Prado.*	*J'ai un rendez-vous sur le chemin du* Prado.
¿Cómo quiere Vmd. que vayamos?	*Comment voulez-vous que nous allions?*
¿En coche, ó á pié?	*En carrosse, ou à pied?*
A pié, á pié; que es bueno para la salud.	*A pied, à pied; cela est bon pour la santé.*
Dice Vmd. bien, porque caminando se hace ganas de comer.	*Vous avez raison, parce qu'en marchant on gagne de l'appétit.*
Pasemos por este prado.	*Passons par ce pré-ci.*
Me gusta pisar la yerba.	*J'aime à marcher sur l'herbe.*
¡Qué bello está el campo!	*Que la campagne est belle!*
¡Qué frondosos están los árboles!	*Que les arbres sont touffus!*
Este paraje sería bueno para estudiar.	*Cet endroit-ci est charmant pour étudier.*
Mire Vmd., esta calle hace una perspectiva hermosa.	*Regardez, cette allée fait une belle perspective.*
Sentémonos á la sombra.	*Asseyons-nous à l'ombre.*
Vamos á sentarnos debajo de este emparrado.	*Allons nous asseoir sous ce berceau.*
Huela Vmd. el perfume de estas flores.	*Respirez le parfum de ces fleurs.*
Cójame Vmd. una.	*Cueillez m'en une.*
Hagamos un ramillete.	*Faisons un bouquet.*
¿De quien será el coche que va hácia el canal?	*De qui est le carrosse qui va du côté du canal?*
No sé, no conozco las libreas.	*Je ne sais pas, je n'en connais pas la livrée.*
¿Sabe Vmd. quienes son estas	*Savez-vous qui sont ces dames qui*

(1) Tambien se dice en Francia, y sobre todo en Paris, *dormir ò faire la méridienne.*

señoras que vienen hácia nosotros?	*viennent de notre côté?*
Parece que buscan asiento.	*Il paraît qu'elles cherchent où s'asseoir.*
Dejémosles este banco.	*Laissons-leur ce banc-ci.*
Vamos hácia el campo.	*Allons du côté de la campagne.*
Parece que ya sale el trigo.	*Il semble que le blé pousse déjà.*
¿Oye Vmd. el gorgeo de los pájaros?	*Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?*
¡Qué gusto! qué encanto!	*Quel plaisir! quel charme!*
Mucho me gusta el campo.	*La campagne a pour moi mille attraits.*
¿Es Vmd. cazador?	*Êtes vous chasseur?*
¿Quiere Vmd. ir á cazar uno de estos dias?	*Voulez-vous aller à la chasse un de ces jours?*
Vaya, me conformo.	*Je le veux bien.*
No tengo mayor gusto en este mundo.	*Je n'ai pas de plus grand plaisir dans ce monde.*
Habrá mucha caza en estos parajes.	*Il doit y avoir beaucoup de gibier dans ces cantons.*
Los cazadores dicen que sí.	*Les chasseurs disent que oui.*
Volvamos á casa, que es tarde.	*Retournons au logis, parce qu'il se fait tard.*
Estoy cansado.	*Je suis fatigué; je suis las.*
Hemos dado una vuelta muy larga.	*Nous avons fait une longue promenade.*

§ X. — *Del tiempo.*

¿Qué tiempo hace?	*Quel temps fait-il?*
Hace buen tiempo.	*Il fait beau temps.*
Hace mal tiempo.	*Il faut mauvais temps.*
Hay apariencia de buen tiempo.	*Il paraît qu'il fera beau temps.*
Hoy tendrémos buen dia.	*Nous aurons aujourd'hui une belle journée.*
Hace un dia muy hermoso.	*Il fait la plus belle journée qu'on puisse voir. Il fait le plus beau temps du monde.*
Está nublado.	*Le temps est couvert; le temps est chargé.*
Necesitamos buen tiempo.	*Nous avons besoin de beau temps.*
El campo quiere agua.	*La campagne a besoin d'eau.*
Se va nublando el tiempo.	*Le temps se couvre.*
Hay niebla	*Il y a du brouillard.*
Llueve, no llueve.	*Il pleut, il ne pleut pas.*
Está para llover.	*Il va pleuvoir.*
Ya no llueve.	*Il ne pleut plus.*
Lloverá todo el dia.	*Il pleuvra toute la journée.*
El tiempo está para eso.	*Le temps y est disposé.*
Es una nube.	*C'est un nuage.*

Llueve á cántaros.	*Il pleut à verse.*
Pongámonos al abrigo.	*Mettons-nous à l'abri; à couvert.*
Quédese Vmd. aquí hasta que pase el agua.	*Restez ici jusqu'à ce que l'eau, ó la pluie passe.*
Luego pasará, es un chaparron.	*Ce sera bientôt passé, c'est une averse.*
Estoy todo mojado.	*Je suis tout mouillé.*
Estoy hecho una sopa.	*Je suis trempé comme une soupe.*
Se me ha echado á perder la casaca.	*Mon habit est perdu.*
No es nada.	*Ce n'est rien.*
No mancha el agua en este color.	*L'eau ne tache point sur cette couleur.*
Está nevando.	*Il neige; il tombe de la neige.*
Granizo, cae granizo.	*Il grêle; il tombe de la grêle.*
La nieve se deshace.	*La neige se fond.*
Está helando.	*Il gèle.*
Está deshelando.	*Il dégèle.*
Ha caido una helada esta noche.	*Il a gelé blanc cette nuit.*
Las mañanas son frias.	*Les matinées sont froides.*
Está helado el rio.	*La rivière est prise; est gelée.*
Hace sol.	*Il fait soleil.*
Hace aire.	*Il fait de l'air; il fait du vent.*
Hace calor.	*Il fait chaud.*
Hace bochorno.	*Il fait un temps étouffant.*
No puedo aguantar el calor que hace.	*Je ne puis supporter cette chaleur.*
Me muero de calor.	*Je meurs de chaud.*
Estoy sudando.	*Je sue.*
Estoy hecho una agua.	*Je suis tout en eau.*
Vamos á bañarnos.	*Allons nous baigner.*
¿Sabe Vmd. nadar?	*Savez-vous nager?*
Truena.	*Il tonne.*
Relampaguea.	*Il fait des éclairs.*
Mire Vmd. los relámpagos.	*Regardez les éclairs.*
Tengo miedo á los truenos.	*J'ai peur du tonnerre.*
Ha caido un rayo.	*Le tonnerre est tombé.*
Se asienta el tiempo.	*Le temps se remet.*
Todavía tendrémos agua.	*Nous aurons encore de l'eau.*
No lo crea Vmd.	*N'en croyez rien.*
Mire Vmd. la veleta.	*Regardez la girouette.*
Se ha mudado el aire.	*Le vent est changé.*
Es de dia.	*Il est jour.*
Es de noche.	*Il est nuit.*
Amanece ya.	*Il commence déjà à faire jour.*
Ya anochece.	*Il commence déjà à faire nuit.*
El sol sale.	*Le soleil se lève.*
El sol se pone.	*Le soleil se couche.*
El cielo está estrellado.	*Le ciel est étoilé.*
Hace luna.	*Il fait clair de lune.*

§ XI. — *De la hora.*

¿Qué hora es?	*Quelle heure est-il?*
¿Sabe Vmd. que hora es?	*Savez-vous l'heure qu'il est?*
Es la una.	*Il est une heure.*
Es la una y cuarto.	*Il est une heure et un quart.*
No es mas que la una y media.	*Il n'est qu'une heure et demie.*
Son las dos menos cuarto.	*Il est deux heures moins un quart.*
Las dos están al caer.	*Il va être deux heures.*
Van á dar las tres.	*Trois heures vont sonner.*
Son cerca de las cuatro.	*Il est près de quatre heures.*
Acaban de dar las cinco.	*Cinq heures viennent de sonner.*
Son las seis poco mas ó menos.	*Il est environ six heures.*
Faltan algunos minutos.	*Il s'en faut de quelques minutes.*
Son las siete dadas.	*Il est sept heures sonnées.*
Son las ocho muy dadas.	*Il est huit heures passées.*
Son mas de las nueve.	*Il est plus de neuf heures.*
Son las diez en punto.	*Il est dix heures précises.*
Las once están dando.	*Onze heures sonnent.*
Las doce son.	*Il est midi; il est minuit*, si es de noche.
La hora va á dar.	*L'heure va sonner.*
Han dado las tres.	*Trois heures sont sonnées.*
Aquí no se oye ningun reloj.	*On n'entend ici aucune horloge.*
No he oido dar la hora.	*Je n'ai pas entendu sonner l'heure.*
¿Qué hora está dando?	*Quelle est l'heure qui sonne.*
Son las doce (de la noche).	*C'est minuit.*
¡Cómo se pasa el tiempo!	*Comme le temps passe!*
Ya es hora de recogerse.	*Il est temps de se retirer.*
¿Qué hora trae Vmd.?	*Quelle heure avez-vous?*
Mire Vmd. su reloj.	*Regardez votre montre.*
No anda.	*Elle ne va pas.*
Está parado.	*Elle est arrêtée.*
Es viejo.	*Elle est vieille.*
No vale nada.	*Elle ne vaut rien. C'est une patraque.*
Es un ginebrino.	*C'est une montre de Genève.*
Es de Paris.	*Elle est de Paris.*
Es de repeticion.	*Elle est à répétition.*
A ver el de Vmd.	*Voyons la vôtre.*
Tampoco va bien.	*Elle ne va pas bien non plus.*
Se adelanta.	*Elle avance.*
Se atrasa.	*Elle retarde.*
Mi reloj está descompuesto.	*Ma montre est dérangée.*
Tiene adentro alguna cosa rota.	*Il y a dedans quelque chose de cassé.*
Este reloj parece muy bueno.	*Cette montre a l'air d'être excellente.*
Es una alhaja.	*C'est une pièce excellente.*
Andaria aun en el agua.	*Elle irait même dans l'eau.*
He comprado un reloj de sobremesa.	*J'ai acheté une pendule.*

No anda tan bien como el reloj de la parroquia.	*Elle ne va pas aussi bien que l'horloge de la paroisse.*
Mire Vmd. ese.	*Examinez-celle-ci.*
Es un calentador.	*C'est une bassinoire.*
No tiene cuerda.	*Elle n'est pas montée.*
Déle Vmd. cuerda.	*Montez-la.*
Arréglele Vmd.	*Réglez-la.*
Aqui hay un reloj de sol de mucha fama.	*Il y a ici un cadran solaire qui est fort estimé.*

División de las horas y partes del dia.

Las horas se dividen del modo siguiente: *Une heure après-minuit*, la una de la noche; y despues, hasta llegar al medio dia, se dice: *Deux heures du matin*, *trois*, *quatre*, *cinq*, *six*, *sept*, *huit*, *neuf*, *dix*, *onze heures du matin*; y despues de medio dia, *une heure après-midi*, *deux*, *trois*, *quatre heures après-midi*; *cinq heures du soir*, y así en adelante hasta las doce de la noche.

Las partes del dia son: *Le matin*, ó *la matinée*, la mañana; *l'après-midi*, ó *l'après-dîné*, la tarde; *le soir*, ó *la soirée*, aquella parte de tiempo que hay desde las cinco de la tarde hasta media noche. Véase, en el tratado de la propiedad de las voces, *mañana y noche.*

§ XII. — *Para enviar una carta, etc.*

Hoy es dia de correo.	*C'est aujourd'hui jour de courrier.*
Tengo que escribir una carta.	*J'ai une lettre à écrire.*
Tengo hoy un correo muy largo.	*J'ai beaucoup de lettres à écrire aujourd'hui.*
¿A quién escribe Vmd.?	*A qui écrivez-vous?*
Voy á responder á...	*Je vais faire réponse à...*
¿Ha traido las cartas el cartero?	*Le facteur a-t-il apporté les lettres?*
Yo esperaba una carta de...	*J'attendais une lettre de...*
No es aquella.	*Ce n'est pas celle-là.*
Vea Vmd. si es esa.	*Voyez si c'est celle-ci.*
Para mí es, pero no conozco la letra.	*C'est pour moi, mais je ne connais pas l'écriture.*
Esta carta viene atrasada.	*Cette lettre est arriérée.*
Se habrá quedado en el correo.	*Elle sera restée à la poste.*
¿Que dia marcha el correo de...?	*Quel jour part le courrier de...?*
Los mismos dias que el de Francia.	*Les mêmes jours que celui de France.*
Traedme el tintero.	*Apportez-moi l'encrier.*
Echadle tinta.	*Mettez-y de l'encre.*
Estas plumas no valen nada.	*Ces plumes ne valent rien.*
¿En donde está el cortaplumas?	*Où est le canif.*
Esta pluma es buena; corre bien.	*Cette plume est bonne; elle va bien.*
No quiere señalar.	*Elle ne veut pas marquer.*
No está bastante abierta.	*Elle n'est pas assez fendue.*

Córteme Vmd. un par de plumas.	*Taillez-moi une couple de plumes.*
Mientras acabo esta carta, hazme el gusto de cerrar este pliego.	*Pendant, ó tandis que je finis cette lettre, fais-moi le plaisir de cacheter ce paquet.*
¿Qué sello quiere Vmd. que ponga?	*Quel cachet voulez-vous que j'y mette.*
Pon las armas del rey.	*Mets-y les armes du roi.*
Este pliego va por el rey.	*Ce paquet est pour le roi.*
No paga porte.	*Il ne paye pas de port.*
Es menester pagar el porte de las cartas que se envian al doctor.	*Il faut affranchir les lettres qu'on envoie au docteur.*
¿Ha puesto Vmd. la fecha?	*Avez-vous mis la date?*
Esta carta no tiene fecha.	*Cette lettre n'est pas datée.*
Yo no he firmado.	*Je n'ai pas signé.*
No puedo leer esta firma.	*Je ne puis pas lire cette signature.*
En la carta de mi padre no hemos mentado nada de...	*Nous n'avons pas fait mention de... dans la lettre de mon père; ó dans la lettre de mon père, nous n'avons pas, etc.*
¿A cuantos estamos del mes?	*Quel est le quantième du mois?*
A dos, á tres, á cuatro, etc.	*Le deux, le trois, le quatre, etc.*
Doble Vmd. esta carta.	*Pliez cette lettre.*
Ponga Vmd. el sobrescrito.	*Mettez-y l'adresse.*
¿Cómo se dirigirá esta carta?	*Comment fera-t-on tenir cette lettre?*
Por el correo.	*Par la poste.*
Por el ordinario del lugar.	*Par le commissionnaire de l'endroit.*
Por un arriero que va allá.	*Par un voiturier qui va de ce côté-là.*
¿Ha llegado el correo?	*Le courrier est-il arrivé?*
Ya empiezan á dar cartas.	*On commence déjà à distribuer les lettres.*
¿Hay cartas para mí?	*Y a-t-il des lettres pour moi?*
Vaya Vmd. á llevar estas cartas al correo.	*Allez porter ces lettres à la poste.*
Si tengo alguna en la lista, tráigamela Vmd.	*Si j'en ai quelqu'une sur la liste, apportez-la-moi.*

§ XIII. — *Para hacer un cambio, etc.*

¿Quiere Vmd. hacer un cambio conmigo?	*Voulez-vous faire un troc, ó un échange avec moi?*
¿Qué quiere Vmd. trocar?	*Que voulez-vous changer, ó troquer?*
Este libro.	*Ce livre-ci.*
¿Contra qué?	*Contre quoi?*
Contra el libro que Vmd. me enseñó ayer.	*Contre le livre que vous me fîtes voir hier.*
No, señor, no.	*Non, Monsieur, non.*
¿Qué me dará Vmd. de vuelta?	*Que me donnerez-vous de retour?*
Antes es Vmd. él que me ha de volver.	*Au contraire, c'est vous qui devez m'en donner.*

¿Cuanto quiere Vmd.?	*Combien voulez-vous?*
Seis pesos.	*Six piastres.*
Lo que diga el mercader.	*Ce que le marchand dira.*
¿Quiere Vmd. un doblon?	*Voulez-vous un doublon, ó une pistole?*
Mas vale.	*Il vaut davantage.*
No vale tanto.	*Il ne vaut pas tant.*
No quiero dar mas de lo que he dicho,	*Je n'en veux donner que ce que j'ai dit.*
Vmd. se burla.	*Vous vous moquez.*
Vmd. no querria que yo perdiese.	*Vous ne voudriez pas que j'y perdisse.*
Doy lo que puede valer.	*J'en donne ce qu'il peut valoir.*
Esto no vale mas que...	*Cela ne vaut que...*
Vmd. no entiende de ello.	*Vous ne vous y connaissez pas.*
No quiero regatear, vea Vmd. si quiere contentarse de...	*Je ne veux pas marchander, voyez si vous êtes content de...*
Mas me cuesta.	*Il me coûte davantage.*
¿A cómo le sale á Vmd. este género?	*A combien vous revient cette étoffe?*
Me cuesta á veinte reales la vara.	*Elle me coûte vingt réaux l'aune.*
Es caro.	*C'est cher.*
No es barato.	*Ce n'est pas à bon marché.*
Le han engañado á Vmd.	*On vous a trompé, vous vous êtes laissé attraper.*
Mas barato le hubiera Vmd. comprado en la tienda de *Perez.*	*Vous l'auriez eue à meilleur marché chez* Pérez, ó *au magasin de* Pérez.
Allí tienen su precio fijo, y jamas piden mas que lo justo.	*Là, il y a un prix fixe, et l'on n'a pas coutume de surfaire.*
Vamos, ¿quiere Vmd. hacer el cambio?	*Allons, voulez-vous faire le troc?*
En hora buena.	*Volontiers.*
Pero alhaja por alhaja, sin vuelta ninguna.	*Mais troc pour troc, sans rien de retour.*
No haré nada de eso.	*Je n'en ferai rien.*
Me guadaria bien.	*Je m'en garderais bien.*
No soy tan tonto.	*Je ne suis pas si bête.*
Vaya me conformo.	*Allons, je suis d'accord; je le veux bien.*
Ya es cosa hecha.	*C'est une affaire faite.*

§ XIV.— *Del juego en general, etc.*

¿Es Vmd amigo del juego?	*Aimez-vous le jeu?*
¿Juega Vmd. algunas veces?	*Jouez vous quelquefois?*
No soy amigo de jugar.	*Je n'aime pas le jeu.*
No me pongo á jugar mas que para pasar el tiempo.	*Je ne joue que pour passer le temps.*

El juego algunas veces es diversion peligrosa.	*Le jeu est quelquefois un amusement dangereux.*
Es verdad; pero cuando se juega á juego fuerte.	*C'est vrai; mais quand on joue gros jeu.*
Aquí no se permite jugar sino juego de amigos.	*On ne permet ici que des jeux d'amis.*
Una friolera para interesar el juego.	*Une bagatelle pour intéresser la partie.*
¿A qué juego quiere Vmd. que juguemos?	*A quel jeu voulez-vous que nous jouions?*
A los naipes.	*Aux cartes.*
A las damas.	*Aux dames.*
A las bolas.	*Aux boules.*
Al billar.	*Au billard.*
A los trucos.	*Au billard à l'espagnole.*
Jugarémos una partida á los naipes, si Vmd. gusta.	*Si vous voulez, nous ferons une partie aux cartes.*
Como Vmd. quiera.	*Comme il vous plaira.*
¿Quiere Vmd. jugar á la malilla?	*Voulez-vous jouer à la malille, ó manille?*
Todo lo que Vmd. gustare.	*Tout ce que vous voudrez.*
Muchacho, saca una baraja.	*Garçon donnez-nous un jeu de cartes.*
Echemos compañeros.	*Voyons qui sera ensemble.*
Los dos primeros reyes serán compañeros.	*Les deux premiers rois seront ensemble.*
Hemos caido los dos, el Señor Don Manuel y yo.	*Nous sommes ensemble M. Emmanuel et moi.*
¿A cuanto el tanto?	*A combien le point, ó le jeton?*
A medio real.	*Un demi réal.*
Es mucho.	*C'est beaucoup.*
A Vmd. le toca dar.	*C'est à vous de faire.*
Soy mano.	*Je suis premier: ó j'ai la main.*
¿Está la baraja entera?	*Le jeu est-il entier?*
Alze Vmd., Señora.	*Coupez, Madame.*
Señores, tengan Vmds. mucha fortuna.	*Messieurs, je vous souhaite beaucoup de bonheur.*
¿Qué es triunfo?	*Quel est l'atout?*
El rey de bastos.	*Le roi de trèfle.*
Señale Vmd. tres tantos.	*Marquez trois points.*
Eso es empezar bien.	*Voilà un bon commencement.*
¡Qué juego tan malo tengo!	*Quel mauvais jeu!*
¡Ni un triunfo!	*Pas un atout!*
No haré una baza.	*Je ne ferai pas une main.*
Hemos perdido si no me ayuda mi compañero.	*Nous avons perdu, si mon partenaire ne me seconde pas.*
¿A quién toca jugar?	*A qui est-ce à jouer?*
A la Señora.	*C'est à madame.*

Esto es; asi se juega.	*C'est cela; voilà ce que c'est; voilà comme on joue.*
Es Vmd. maestra.	*Vous êtes maîtresse à ce jeu.*
El as de copas.	*L'as de cœur.*
Fallo.	*Je coupe.*
No tengo mas que un palo.	*Je n'ai que d'une couleur.*
Triunfo.	*Atout.*
No tengo; tengo.	*Je n'en ai pas; j'en ai.*
Vmd. no ha servido á oros.	*Vous n'avez pas fourni à carreau.*
Tenemos renuncio.	*Nous avons une renonce.*
Mire Vmd. bien la baza.	*Examinez la main ó la levée.*
Todos sirvieron menos Vmd.	*Tout le monde a fourni excepté vous.*
Es verdad, yo no lo habia visto.	*C'est vrai, je ne l'avais pas vu.*
Amigo, el juego de naipes no es para ciegos.	*Mon cher, les cartes ne sont pas faites pour les aveugles.*
Soy muy desgraciado.	*Je suis bien malheureux.*
Siempre pierdo.	*Je perds toujours.*
Debemos.	*Nous devons.*
Vuelva Vmd. á dar.	*Refaites; rebattez.*
Esta vez tengo gran juego.	*Cette fois-ci j'ai un grand jeu.*
En el juego no se habla.	*On ne parle pas en jouant.*
Vmd. no sabe jugar, amigo.	*Mon cher, vous ne savez pas jouer; vous êtes une mazette.*
No haga Vmd. trampas.	*Ne trichez pas; ne faites point de tricheries.*
No mire Vmd. mis naipes.	*Ne regardez pas mon jeu.*
Cubra Vmd. sus cartas.	*Cachez votre jeu.*
Atienda Vmd. á las cartas que salen.	*Faites attention aux cartes qui passent.*
Hemos ganado.	*Nous avons gagné.*
Señores, estamos en paz.	*Messieurs, nous sommes quittes.*
No quiero jugar mas.	*Je ne veux pas jouer davantage.*
Tengo muy caliente la cabeza.	*J'ai la tête échauffée.*
Yo me acaloro demasiado en el juego.	*Je m'échauffe trop en jouant.*
Vmd. no jugaria mal, si pusiera cuidado.	*Vous ne joueriez pas mal, si vous vouliez faire attention.*
Otra vez jugarémos mas.	*Une autre fois nous jouerons davantage.*
No hubo mucha pérdida.	*Il n'y a pas eu beaucoup de perte.*
Mas vale asi.	*Cela vaut mieux ainsi.*

§ XV. — *Juego de billar y trucos.*

Vamos al billar.	*Allons au billard.*
Jugarémos una partida.	*Nous ferons une partie.*
Echarémos unas mesas.	*Nous jouerons quelques parties.*
¿Quiere Vmd. jugar á la carambola?	*Voulez-vous jouer à la carambole?*

¿Cuantos tantos me da Vmd.?	*Combien de points me donnez-vous?*
Uno, no puedo dar mas.	*Un; je ne puis vous en donner davantage.*
Tanto vale no dar nada.	*Il vaut autant ne rien donner.*
Vmd. no sabe lo que es un tanto.	*Vous ne savez ce que c'est qu'un point.*
Vmd. juega mucho.	*Vous êtes un fort joueur.*
Yo no puedo jugar menos de dos tantos.	*Je ne puis pas jouer à moins de deux points.*
Pues vaya, juguemos.	*Eh bien, allons, jouons.*
Las bolas no son muy buenas.	*Les billes ne valent pas grand chose.*
Muchacho, raya dos tantos, que hice esta billa.	*Garçon, deux points pour moi, j'ai fait la bille*
Estaba encima de la tronera.	*Elle était sur la blouse.*
Yo tenia miedo de hacerla limpia.	*J'avais peur de me perdre.*
A ver esta, si la hará Vmd. tan fácilmente.	*Voyons celle-ci, si vous la ferez aussi facilement.*
Voy á tirarla por tabla.	*Je vais la tâcher par bricole.*
La acerté.	*J'ai réussi.*
Vmd. me gana, no puedo seguir el partido.	*Vous me gagnez; vous êtes trop fort, je ne puis pas continuer la partie.*
Le enmendaré á Vmd si quiere.	*Je vous donnerai deux points de plus si vous voulez.*
No Señor.	*Non, Monsieur.*
Juguemos á los trucos.	*Jouons au billard à l'espagnole.*
Vamos allá.	*Va, je le veux bien.*
Le doy á Vmd. una carambola.	*Je vous donne une carambole*
Vmd. sale.	*C'est à vous à jouer le premier.*
Aquí tiene Vmd. una carambola muy hermosa.	*Voici un joli carambolage.*
No estoy seguro de hacerla.	*Je ne suis pas sûr de le faire.*
No se puede errar, es inerrable.	*Elle est immanquable.*
Truco alto, muchacho, atiende.	*Garçon, j'ai fait sauter la bille de monsieur, fais attention.*
¿A como estamos?	*Comment sommes-nous?*
Catorce, y seis.	*Quatorze à six.*
Bueno, partido igual.	*Bon, partie égale.*
Todo de una parte, y nada de otra.	*Tout d'un côté, et rien de l'autre.*
Otras tres del bolillo, muchacho.	*Garçon, trois autres points, pour avoir touché le fer.*
Partida.	*Partie.*
No juego mas en mi vida.	*Je ne joue plus de ma vie.*
¿Cuantas mesas hay?	*Combien y a-t-il de parties?*
Páguese Vmd.	*Payez-vous.*
Hoy no estoy para jugar.	*Je ne suis pas en train de jouer aujourd'hui.*

§ XVI.— *De la Comedia.*

Hoy hacen una comedia muy buena.	*On donne aujourd'hui une très bonne pièce.*
¿Qué título?	*Quel titre a-t-elle?*
El Cid Campeador.	*Le Cid Campeador.*
Tambien está escrita en francés.	*Nous l'avons aussi en français.*
Ayer la ví.	*Je la vis hier.*
Yo tambien.	*Et moi aussi.*
¿En donde estaba Vmd.?	*Où étiez-vous?*
En el patio.	*Au parterre.*
Yo en la luneta.	*Moi, j'étais au parquet.*
Discurrí que estaba Vmd. en algun aposento.	*Je crus que vous étiez dans quelque loge.*
¿Qué dice Vmd. del teatro?	*Que dites vous du théâtre?*
Me parece mayor en el otro corral.	*Celui de l'autre salle de spectacle me semble plus grand.*
Las decoraciones aquí son muy primorosas.	*Ici les décorations sont excellentes.*
Buenos papeles tiene esta compañía.	*Cette troupe a de bons acteurs.*
La Graciosa es muy buena.	*La Soubrette est fort bonne.*
El Gracioso es inimitable.	*Le Valet, ó le Comique est inimitable.*
El Barba representa de lo único que hay.	*Celui qui fait les rôles à manteau a un jeu unique.*
Que le parece á Vmd. del primer galan?	*Que pensez-vous du jeune premier?*
Me gusta mucho su modo de representar.	*Son jeu me plait infiniment.*
Yo soy uno de los apasionados de la primera Dama.	*Je suis un des partisans de l'actrice qui fait les premiers rôles* (1).
Tiene Vmd. razon; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos.	*Vous avez raison; la nature l'a douée de grands talents.*
La música es tambien muy sobresaliente.	*La musique aussi est supérieure.*
Este corral puede vanagloriarse de tener un violinista excelente.	*Cette comédie peut se vanter d'avoir un violon excellent.*
Sí Señor; y me han asegurado qué puede entrar en concurrencia con los mas afamados de Europa.	*Oui, Monsieur; et l'on m'a assuré qu'il pouvait entrer en lice avec les plus fameux de l'Europe.*
¿De que nacion es?	*De quel pays est-il?*
Es Español, y se llama C.	*Il est Espagnol, et s'appelle C.*
Hoy le oirá Vmd. tocar.	*Vous l'entendrez jouer aujourd'hui.*

(1) No hay término simple en francés para expresar el de *primera Dama.*

Entremos, porque parece que viene ya mucha gente.	*Entrons, car il me paraît qu'il vient déjà beaucoup de monde.*
Es tarde, han corrido ya el telon.	*Il est tard, la toile est déjà levée.*
Mañana se representa una zarzuela muy bonita.	*On donne demain un opéra comique fort joli.*
Se ha sacado del Italiano, de la ópera intitulada *la serva padrona.*	*On l'a tirée de l'Italien, d'un opéra intitulé* La serva padrona.
Con perdon de Vmd., ¿quién es esa cómica que se asomó al bastidor?	*Avec votre permission, qu'elle est cette actrice qui vient de se montrer à la coulisse?*
Es la segunda Dama.	*C'est celle qui fait les seconds rôles.*
Parece muy moza.	*Elle a l'air bien jeune.*
¿No sabe Vmd. que en las tablas gozan estas señoras una primavera eterna?	*Ne savez-vous pas que sur les planches ces Dames jouissent d'un printemps éternel?*
Si fuera el solo deseo de agradarnos lo que les moviese á adornarse, yo les estimaria el trabajo.	*Si c'était le seul désir de nous plaire qui les engageât à se parer de la sorte, je leur en saurais bon gré.*
No piense Vmd. tan mal.	*Ne soyez pas si méchant.*
Sea el que fuere el motivo, ellas me gustan mucho.	*Quel que soit leur motif, elles me plaisent beaucoup.*
Se acabó la comedia.	*La comédie est finie.*
Me ha gustado mucho el nuevo comediante.	*Le nouvel acteur m'a plu infiniment.*
Su modo de representar es noble y natural.	*Son jeu est noble et naturel.*
Vamos á refrescar, que aquí he tenido mucho calor.	*Allons nous rafraîchir, car j'ai eu ici bien chaud.*

§ XVII. — *Para hablar con un Sastre.*

¿Puede Vmd. hacerme un vestido?	*Pouvez vous me faire un habit?*
Señor maestro, quiero hacerme un vestido.	*Monsieur le tailleur, je veux me faire un habit.*
Tómeme Vmd. la medida.	*Prenez moi mesure*
¿De qué paño lo quiere Vmd.?	*De quel drap le voulez-vous?*
De un género que sea del tiempo.	*D'une étoffe qui soit de saison.*
De estos nuevos que traen ahora de Francia.	*De ces nouvelles étoffes qui viennent à présent de France.*
¿Tiene Vmd. muestras?	*Avez-vous des échantillons?*
Escoja Vmd. de estas.	*Choisissez dans ceux-ci.*
¿Cuantas varas necesito para casaca, almilla y patalon?	*Combien me faut-il d'aunes pour habit, gilet et pantalon?*
Seis varas.	*Six aunes.*
Es demasiado.	*C'est trop.*
¿De que precio tomarémos el paño?	*De quel prix prendrons-nous le drap?*

De á cien reales, de la fábrica de San Fernando.	*De cent réaux, de la manufacture de Saint-Ferdinand.*
¿De qué se ha de forrar el vestido?	*De quoi faut-il doubler l'habit?*
De una cosa duradera.	*De quelque chose de durée.*
Me fío en Vmd.	*Je m'en rapporte à vous.*
Hágame Vmd. un vestido que me venga bien.	*Faites-moi un habit qui m'aille bien.*
Quedará Vmd contento.	*Vous serez satisfait.*
¿Cuando me traerá Vmd. mi vestido?	*Quand m'apporterez-vous mon habit?*
Señor, cuanto antes.	*Le plus tôt possible, Monsieur.*
¿Que vestido me trae Vmd.?	*Quel habit m'apportez-vous?*
?Quiere Vmd. probárselo?	*Voulez-vous l'essayer?*
Es desmasiado largo, ancho, corto, *etc.*	*Il est trop long, trop large, trop court*, etc.
No me sienta bien, parece un saco.	*Il me va comme un sac.*
Vmd. se ha quedado con la mitad del paño.	*Vous avez gardé la moitié du drap.*
A ver la cuenta.	*Voyons le compte; voyons votre mémoire.*
Todo está muy caro.	*Tout est fort cher.*
No volverá Vmd. á trabajar para mí.	*Vous ne travaillerez plus pour moi.*
Quiero rebajar la mitad.	*Je veux en rabattre la moitié.*
Todo está segun conciencia.	*Tout est fort en conscience.*
Hechuras, hilo, botones, etc., todo sube á...	*Façon, fil, boutons, etc., le tout monte à...*
Cómo! la hechura es muy cara.	*Comment! la façon est très-chère.*
Señor, ahora todo está caro.	*Monsieur, à présent tout est cher.*

§ XVIII. — *Con el Zapatero.*

Hágame Vmd. un par de zapatos.	*Faites-moi une paire de souliers.*
¿Para cuando los quiere Vmd.?	*Pour quand les voulez-vous?*
Para mañana, porque estoy descalzo.	*Pour demain car je vais nu-pieds.*
Aquí tiene Vmd. sus zapatos.	*Voici vos souliers.*
¿Quiere Vmd. que yo se los calze?	*Voulez-vous que je vous les chausse?*
Maestro, los últimos no valian nada.	*Monsieur le cordonnier, les derniers ne valaient rien.*
No me duraron quince dias.	*Ils ne m'ont pas duré quinze jours.*
Los primeros hágamelos Vmd. de cordoban.	*Les premiers, faites-les moi de peau de chèvre.*
Este zapato me lastima.	*Ce soulier me fait mal, me blesse.*
¡Qué estrechos son estos zapatos!	*Que ces souliers sont étroits!*
Vmd. no ha entrado todavía el pié.	*Votre pied n'y est pas encore entré.*
Ponga Vmd bien el calzador.	*Placez bien le chausse-pied.*

Dé Vmd. una patada en el suelo.	*Frappez du pied par terre.*
Me viene bien este zapato.	*Ce soulier me va bien.*
Está muy bien ajustado.	*Il joint fort bien.*
Me aprieta un poco.	*Il me serre, il me gène un peu.*
Se ensanchará á pocos dias.	*Il s'élargira dans peu de jours.*
No puedo aguantar estos zapatos.	*Je ne puis rester dans ces souliers.*
Me llenaré de callos.	*Je me remplirai de cors.*
Tráigame Vmd. otros que no me aprieten.	*Apportez-m'en d'autres qui ne me gênent pas.*

§ XIX. — *Al Médico y Cirujano.*

Estoy malo.	*Je suis malade.*
Vaya Vmd. á llamar al médico.	*Allez chercher le médecin.*
Señor médico, no sé lo que tengo.	*Monsieur le médecin, je ne sais ce que j'ai*
A ver el pulso.	*Voyons votre pouls.*
¿Qué dolor siente Vmd.?	*Quel mal sentez-vous?*
Enséñeme Vmd. la lengua.	*Montrez-moi votre langue.*
Está algo sucia.	*Elle est un peu chargée.*
Vmd. no tiene calentura.	*Vous n'avez pas de fièvre.*
Es menester que se sangre.	*Il faut vous faire saigner.*
Vaya Vmd. por el cirujano de casa.	*Allez chercher le chirurgien de la maison.*
Sangra muy bien.	*Il saigne fort bien.*
Sángreme Vmd.	*Saignez-moi.*
No me haga Vmd. mal.	*Ne me faites pas de mal.*
Tengo miedo á la sangría.	*Je crains la saignée.*
No tema Vmd. nada.	*Ne craignez rien.*
Me siento un poco aliviado.	*Je me sens un peu soulagé.*
Es menester guardar dieta.	*Il faut faire diète.*
Esté Vmd. en la cama algunos dias.	*Gardez le lit quelques jours.*
Arrópese Vmd. bien.	*Tenez-vous chaudement, couvrez-vous bien.*
Procure Vmd. sudar.	*Tâchez de suer.*
Se me arde todo el cuerpo.	*J'ai le corps tout en feu.*
Conviene refrescarse.	*Il faut vous rafraichir.*
Beba Vmd. agua de grama.	*Buvez de la tisane de chiendent.*
Hoy estoy de purga.	*Je prends, ó j'ai pris médecine aujourd'hui.*
Es menester cuidarse.	*Il faut se ménager.*
Empiezo á mejorarme.	*Je commence à aller mieux.*
Estuve para morirme.	*J'ai manqué de mourir; ó j'ai pensé mourir.*
Señor médico, el enfermo está peor.	*Monsieur le médecin, le malade va plus mal.*
Su enfermedad no se entiende.	*On ne connait rien à sa maladie.*
Llame Vmd. un confesor.	*Appelez un confesseur.*

Mas necesita de él que de médico.	*Il en a plus besoin que de médecin.*
¡El pobrecito! lo siento mucho.	*Le pauvre diable! j'en suis fâché.*

§ XX. — *Del viaje.*

¿A donde va Vmd.?	*Où allez-vous?*
Voy á Cádiz.	*Je vais à Cadix.*
¿Cuando se va Vmd.?	*Quand partez-vous?*
En acabando una diligencia que tengo aquí.	*Aussitôt que j'aurai fini une affaire que j'ai ici.*
¿Tiene Vmd. ya coche ajustado?	*Avez-vous déjà arrêté une voiture?*
Sí, señor, y bastante barato.	*Oui, Monsieur et assez bon marché.*
¡Ojalá hubiese un asiento para mí!	*Plût à Dieu qu'il y eût une place pour moi!*
¡Como si lo hay! desde luego cuente Vmd. con él.	*Comment, s'il y en a une! vous pouvez y compter dès-à-présent.*
Me hará Vmd. mucho favor en acompañarme.	*Vous me ferez beaucoup de plaisir en me faisant compagnie.*
Tiene Vmd. mucha ropa?	*Avez-vous beaucoup d'effets.*
Dos baules y una maleta.	*Deux coffres et une valise.*
Puede Vmd. prepararlo todo para mañana.	*Vous pouvez tout préparer pour demain.*
Saldrémos á la fresca.	*Nous partirons à la fraîcheur.*
Ya me he despedido de todos los amigos.	*J'ai déjà pris congé de tous mes amis.*
¿A donde vamos á hacer noche el primer dia?	*Où allons-nous coucher la première journée?*
A Ocáña.	*A Ocaña.*
Es jornada regular.	*C'est une journée ordinaire.*
El camino es tan llano como este cuarto.	*Le chemin est aussi uni que cette chambre.*
¿En que posada pararémos?	*Dans quelle auberge nous arrêterons-nous?*
En la del Sol, que es mejor que ninguna.	*Dans celle du Soleil, c'est la meilleure.*
Buena ó mala, no se me da nada, porque tengo mis prevenciones.	*Bonne ou mauvaise, je ne m'en soucie guères, parce que j'ai mes provisions.*
Comprarémos un par de perdices para la noche, porque donde vamos no encontrarémos que cenar.	*Nous achèterons une paire de perdrix pour ce soir, parce que nous ne trouverons rien pour souper où nous allons.*
Estoy muy cansado.	*Je suis fatigué, je suis las.*
El coche me fatiga mucho.	*Le carrosse me fatigue beaucoup.*
Cochero, párate; aquí nos apearémos.	*Cocher, arrête; nous descendons ici.*
Aquí tiene Vmd. la posada.	*Voilà l'auberge.*

§ XXI. — *Para desear bien.*

Le deseo á Vmd. todo el bien posible.	*Je vous souhaite tout le bien possible.*
Dios bendiga á Vmd.	*Que Dieu vous bénisse.*
Deseo á Vmd. lo que para mi.	*Je vous souhaite tout ce que je voudrais qui m'arrivât.*
Dios os guarde de mal.	*Que Dieu vous garde de mal.*
Dios os acompañe.	*Que Dieu vous accompagne.*
Sea Vmd. bien venido.	*Soyez le bien venu.*
Dios os ampare, hermano.	*Que Dieu vous assiste, mon ami.*

§ XXII. — *Enojo y enfado.*

Yo te romperé la cabeza.	*Je te casserai la tête.*
Eres un pícaro.	*Tu es un coquin.*
Si agarro un palo, me la pagarás.	*Si je prends un bâton, tu me le paieras.*
¿No habrias de tener vergüenza?	*Ne devrais-tu pas avoir honte?*
Métase Vmd. en lo que le toca.	*Mêlez-vous de vos affaires; de ce qui vous regarde.*
Déjenos Vmd. en paz.	*Laissez nous tranquilles.*
Sois un majadero.	*Vous êtes un butor, un lourdaud.*
Mire Vmd. el tonto.	*Voyez un peu le sot; l'imbécille.*
No hay forma de aguantarte.	*Il n'y a pas moyen de te souffrir.*
Esperen, esperen, pícaros, que voy allá á ponerlos en paz.	*Attendez, attendez, messieurs les drôles, je vais aller mettre le holà entre vous.*
¿Qué palabras son estas?	*Quelles paroles sont-ce là?*
¡Qué yo os oiga hablar así otra vez!	*Que je vous entende une autre fois parler de la sorte!*
No quiero que nadie riña en mi casa.	*Je ne veux pas de disputes chez moi.*

§ XXIII. — *Varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia.*

¿Sabe Vmd. algunas noticias?	*Savez-vous quelques nouvelles?*
¿Qué noticias hay?	*Quelles nouvelles y a-t-il?*
¿Qué se dice de nuevo?	*Que dit-on de nouveau?*
¿Vmd. no sabe ninguna noticia?	*Ne savez-vous aucune nouvelle?*
Traigo noticias muy buenas.	*J'apporte de bonnes nouvelles.*
¿Que se dice en Madrid? ¿en la ciudad?	*Que dit-on à Madrid? que dit-on en ville?*
No se suena nada de nuevo.	*Il n'y a rien de nouveau.*
¿Ha leido Vmd. la gaceta?	*Avez-vous lu la gazette?*
No trae nada especial.	*Elle ne dit rien de remarquable.*
El artículo de Viena habla de una mujer que ha parido tres hijos.	*L'article de Vienne parle d'une femme qui est accouchée de trois enfants.*
El de Paris habla de una epidemia que hace mucho estrago.	*Celui de Paris parle d'une épidémie qui fait beaucoup de ravages.*
¿En donde?	*Où?*

No me acuerdo bien adonde es.	*Je ne me rappelle pas bien où.*
Se habla de guerras.	*On parle de guerre.*
Los Turcos han derrotado á los Rusos.	*Les Turcs ont mis les Russes en déroute.*
Diga Vmd. lo contrario, y dirá bien.	*Dites tout le contraire, et vous direz vrai.*
Corre la voz que el revés ha sido de parte de los Turcos.	*Le bruit court que ce sont les Turcs qui ont eu le dessous.*
He oido decir que sí, pero creo que no.	*Je l'ai entendu dire, mais je ne le crois pas.*
De una parte y otra ha habido mucha gente muerta.	*Il y a eu de part et d'autre beaucoup de monde de tué.*
Eso necesita confirmacion.	*Cela demande confirmation.*
No ha sido funcion general, sino un destacamento contra otro.	*Ce n'a pas été une affaire générale, mais seulement d'un détachement contre un autre.*
Antes bien dicen que la funcion ha sido terrible.	*Au contraire, on dit que l'affaire a été terrible.*
La infantería ha perdido mucho.	*L'infanterie a beaucoup perdu.*
Se dice que la caballería no ha cargado.	*On dit que la cavalerie n'a pas donné.*
¿Y porqué?	*Et pourquoi, s'il vous plait?*
Porque no lo permitia el terreno.	*Parce que le terrain ne le permettait pas.*
Cuentan muchas mentiras.	*On dit beaucoup de mensonges.*
No se sabe á quien creer.	*On ne sait qui croire.*
No falta quien asegure que hubo mas de cinco mil hombres muertos.	*Il y a des gens qui assurent qu'il y a eu plus de cinq mille hommes de tués.*
¿Sabe Vmd. el número de los heridos?	*Savez-vous le nombre des blessés?*
No hay nada de cierto aun.	*Il n'y a encore rien de certain.*
Un cañonazo ha muerto al marques de N.	*Le marquis de N. a été tué d'un coup de canon.*
El conde de N. tiene una herida, aunque ligera.	*Le comte de N. a une blessure légère.*
Los enemigos se han retirado muy mal tratados.	*Les ennemis se sont retirés fort maltraités.*
Han perdido toda la artillería.	*Ils ont perdu toute leur artillerie.*
¿De quién lo sabe Vmd.?	*De qui le tenez-vous?*
Lo he oido contar á personas fidedignas.	*Je l'ai entendu conter à des personnes dignes de foi.*
Los artículos de la capitulacion han sido muy favorables.	*Les articles de la capitulation ont été très favorables.*
Hablemos de otra cosa, señores: sabrán Vmds. como doña N. se casa.	*Messieurs, parlons d'autre chose, vous saurez que madame N. se marie.*
¿Con quién?	*Avec qui?*

Con el señor de N.	*Avec monsieur de N.*
¡Hola! es buen casamiento.	*Holà! c'est un bon mariage.*
Su hermana tambien se ha casado.	*Sa sœur s'est mariée aussi.*
¿Y quién es el novio?	*Qui a-t-elle épousé?*
Un mercader muy rico.	*Un marchand très riche.*
¿Cual ha sido el dote?	*Qu'a-t-elle eu pour dot?*
Cuatrocientos mil reales.	*Quatre cent mille réaux.*
Es un dineral.	*C'est beaucoup d'argent.*
Lo merece el marido, que es hombre de bien.	*Le mari le mérite, c'est un galant homme.*
Pues la muchacha tambien está muy bien criada.	*La jeune personne aussi est fort bien élevée.*
Ella desempeñará bien los que haceres domésticos.	*Elle fera une fort bonne ménagère.*
La madre no le consentia nada.	*La mère ne lui passait rien.*
Su hija se lo agradecerá algun dia.	*Sa fille lui en saura bon gré quelque jour.*
La hacienda mas segura que puedan dejarnos nuestros padres, es una buena crianza.	*Le bien le plus sûr que puissent nous laisser nos parents, c'est une bonne éducation.*
Señoras, Vmds. no saben que ha muerto don N.	*Mesdames, vous ne savez pas que M. N. est mort*
Por eso he visto el sobrino de luto.	*C'est donc pour cela que j'ai vu son neveu en deuil.*
Es regular que le haya dejado algo.	*Il lui aura sans doute laissé quelque chose.*
El tio le queria mucho.	*Son oncle l'aimait beaucoup.*
Dicen que le deja muy bien acomodado.	*On dit qu'il le laisse fort à son aise.*
El muchacho tiene talento.	*C'est un garçon qui a du talent.*
Le ampara mucho el conde de...	*Le comte de.... lui veut beaucoup de bien.*
Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno.	*On dit qu'il lui a obtenu un fort bon emploi.*
Si sabe complacerle, le logrará cuanto quiera.	*S'il sait le ménager, il lui obtiendra tout ce qu'il voudra.*
Déjele Vmd., que bien sabrá manejarse.	*Laissez le faire, il saura bien en trouver le moyen.*
Otro caso, muy particular, señores.	*Messieurs, une autre chose fort singulière.*
¿Qué es? ¿qué es?	*Qu'est-ce que c'est? qu'est-ce?*
Nadie de aquí puede pensarlo.	*Personne ici ne pourrait se l'imaginer.*
Es una noticia muy interesante para el estado.	*C'est une nouvelle fort intéressante pour l'état.*
Vamos, hombre (1), diga Vmd.	*Allons, parlez.*

(1) *Hombre:* esta voz, como interjeccion, no tiene equivalente en francés.

Pues sepan los grandes y chicos, que la mujer del boticario de la esquina está embarazada.	*Eh! bien apprenez, petits et grands que la femme de l'apothicaire du coin est enceinte.*
¡Hombre, es posible!	*Est-il possible!*
Tiene mas de cincuenta años.	*Elle a plus de cinquante ans.*
Es el preñado milagroso de Sara.	*C'est la grossesse miraculeuse de Sara.*
El marido está contentísimo.	*Le mari est au comble de la joie.*
Sentia mucho el ver que se acababa la casa de los Martinez.	*Il voyait finir avec chagrin la maison Martinez.*
Dice que entre los boticarios no hay casa mas antigua que la suya.	*Il dit que parmi les apothicaires il n'y a pas de maison plus ancienne que la sienne.*
Amigo, cada uno tiene su nobleza.	*Mon cher, chacun a sa noblesse.*
Yo me alegraria que Vds. oyesen hablar al señor Martinez de la suya.	*Je serais charmé que vous entendissiez M. Martinez parler de la sienne.*
¿Qué quiere este criado?	*Que veut ce domestique?*
Señor, el señor don Estevan está aquí.	*Monsieur, c'est M. Etienne.*
Dile que pase adelante.	*Dis-lui qu'il me fasse l'honneur d'entrer.*
Amigo don Estevan, hace un siglo que no le hemos visto á Vmd. por aquí.	*Mon cher monsieur Etienne, il y a un siècle que nous ne vous avons vu par ici.*
Caballeros, me alegro de ver á Vmds. buenos.	*Messieurs je suis charmé de vous voir en bonne santé.*
¡Ha! Señor don Alejandro, perdone Vmd., no le habia visto.	*Ah! M. Alexandre, je vous demande pardon, je ne vous avais pas vu.*
¡Qué gordo se ha puesto Vmd.!	*Vous avez bien engraissé!*
Con licencia de Vmd., que veo que se va ya doña N. de.., quiero acompañarla.	*Avec votre permission, je vois que madame de... s'en va déjà, je suis bien aise de l'accompagner.*
Tenemos mucho que hablar ella y yo.	*Nous avons beaucoup de choses à nous dire.*
Vaya Vmd., vaya Vmd., no quiero estorbarle.	*Allez, allez, je ne veux pas vous déranger.*
Cada uno entiende sus cosas.	*Chacun sait ses affaires.*
¿Qué, señora, se va Vmd ya?	*Quoi, madame, vous vous en allez déjà?*
Me han de perdonar Vmds., tengo que hacer en mi casa.	*Vous m'excuserez, je vous prie; j'ai affaire chez moi.*
Todavia es temprano.	*Il est encore de bonne heure.*
No, no, es cosa precisa.	*Non, non, c'est une chose indispensable.*
Me estarán aguardando ya.	*On sera déjà à m'attendre.*

¿Vaya, cómo se ha de hacer, señora? la acompañaré à Vmd. si me lo permite.	*Eh bien, qu'y faire, madame? je vous accompagnerai, si vous me le permettez.*
No quiero que tan galan caballero se canse por una vieja como yo.	*Non, je ne veux pas qu'un aussi joli cavalier prenne cette peine pour une vieille comme moi.*
Se burla Vmd., señora.	*Vous badinez, madame.*
No, no; mire Vmd. que ya tengo veinte y nueve años.	*Non, non, faites attention que j'ai déjà vingt-neuf ans.*
Vmd. llama eso vieja; bueno!	*Vous appelez cela vieille; bon!*
Vmd. no aparenta aun veinte y cinco.	*Vous ne paraissez pas en avoir vingt-cinq.*
Quítese Vmd. de ahi, hombre, que aparento mas de lo que tengo.	*Taisez-vous, je parais plus âgée que je ne suis.*
No falta quien me eche treinta y cinco años.	*Il y a bien des gens qui me donnent trente cinq ans.*
No lo crea Vmd.	*Ne le croyez pas.*
Lo quiere Vmd. decir así.	*Vous voulez bien le dire ainsi.*
¿Es Vmd. casada, señora?	*Etes vous mariée, madame?*
No señor, soy soltera: ¿y Vmd.?	*Non, monsieur, je suis fille: et vous?*
Soltero tambien, señora.	*Je suis garçon, aussi, mademoiselle.*
Tambien! bueno es.	*Aussi! c'est bon.*
Si Vmd. quisiera, señora, luego no pudiéramos decir otro tanto.	*Si vous vouliez, Mademoiselle, bientôt, nous n'en pourrions pas dire autant*
¿Y cómo es eso?	*Et comment cela?*
Discurro que Vmd. me habrá entendido.	*Je pense que vous m'aurez compris.*
Ya, ya veo donde Vmd. va á parar.	*Bien. bien, je vous vois venir.*
Una señora de las circunstancias de Vmd.	*Une demoiselle de votre mérite.*
Caballero, dejemos eso.	*Monsieur, brisons là-dessus.*
Es menester pensarlo.	*Cela demande réflexion.*
Amigo, es para siempre.	*Mon cher, c'est pour toujours.*
Ya lo sé, Señora.	*Je le sais, Mademoiselle.*
Pues sigamos el refran Español, que dice: *antes que te cases, mira lo que haces.*	*Eh bien, suivons le proverbe Espagnol, qui dit:* avant de te marier, regardes-y à deux fois.

LIBRO SEGUNDO.

TRATADO ALFABÉTICO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE PRIMERA.

En que se explica la propiedad de las Voces castellanas que tienen en francés dos ó mas significados, con diferente uso ó sentido, de lo cual pudieran originarse equivocaciones, asi en la locucion como en la traduccion.

A.

Acabar, *finir, venir de, détruire* ó *venir à bout, tuer.* Acabar debe traducirse siempre *finir*, menos en las siguientes ocasiones. — 1. Acabar de hacer ó decir alguna cosa, es *venir de faire* ó *de dire quelque chose.* — 2. Acabar con alguna cosa, es *détruire* ó *venir à bout de quelque chose.* — 3. Acabar con alguno, se traducirá *tuer.*

Ahogarse, *s'étouffer, se noyer.* — El primero significa ahogarse, en la acepcion de sufocar: *v. g.* Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo, *le feu prit à sa maison, il voulut se sauver, mais la fumée l'étouffa.* — El segundo se toma en sentido de perecer en el agua: *v. g.* Quiso pasar el rio, pero se ahogó, *il voulut passer la rivière, mais il se noya.*

Algo, *quelque chose, un peu.* — Algo, en sentido de alguna cosa, se traduce *quelque chose: v. g.* ¿Ha dicho algo el amo? *le maître a-t-il dit quelque chose?* Déme Vmd. algo que comer, *donnez-moi quelque chose à manger.* — Cuando acompaña adjetivo ó adverbio, debe traducirse *un peu: v.g.* El camino está algo distante de la ciudad, *le chemin est un peu éloigné de la ville.* Yo vengo algo tarde, *je viens un peu tard.*

Alguno, na, *quelque*, ó *quelqu'un.* Véase la Gramática, part. II, pág. 59—63.

Alto, *haut, grand.* — *Haut* es el equivalente general de alto, en su acepcion propia: *v. g.* Una torre alta, *une haute tour.* En lo mas alto del monte, *au plus haut de la montagne.* — Alto se traduce *grand*, hablando del tamaño de las personas: *v. g.* A ver quien es mas alto Vmd. ó él, *voyons qui est le plus grand de*

vous ou de lui. — Alto, sustantivo y voz militar, significa *halte:* *v. g.* La tropa hizo alto en lo alto de la montaña, *la troupe fit halte au haut de la montagne.* — Alto, tambien sustantivo, hablando de una casa, equivale á *étage : v. g.* Esta casa tiene tres altos, *cette maison a trois étages.*

Alzar, *élever, hausser, ôter, couper.* — Alzar, en sentido de levantar alguna cosa en lugar mas alto, es *élever: v. g.* Alzar hasta las nubes, *élever jusqu'aux nues.* — Alzar, tomado en sentido de aumentar el valor de alguna cosa, ó en el de subir, es *hausser: v. g.* Han alzado, ó subido el precio de los géneros, *on a haussé (ou augmenté) le prix des denrées.* — Alzar, cuando se toma por quitar, es *ôter: v. g.* Alza la mesa, *ôte la table.* — Alzar, en el juego de naipes, es *couper.*

Año, *année, an.* — Cuando á la voz año precede articulo, pronombre, ó algun adjetivo, se suele usar con preferencia de *année: v. g.* Los años han de hacernos mas prudentes, *les années doivent nous rendre plus prudents,* y no, *les ans,* etc. En este año ha sido buena la cosecha, *la moisson a été bonne cette année,* y no, *cet an,* etc. Los primeros años del matrimonio, ¡cómo pasan! *comme les premières années du mariage passent!* y no, *les premiers ans.* — *An* se usa con preferencia á *année,* cuando le precede un numeral cardinal, como uno, dos, tres, etc., y se quiere determinar alguna época ó plazo : *v. g.* Luis XIV reinó mas de setenta años, *Louis XIV régna plus de soixante et dix ans.* ¿Cuando volverá Vmd.? *quand reviendrez-vous?* De aquí á tres años, *dans trois ans,* y no, *dans trois années.*

Apostar, *gager* ó *parier, aposter.* — Apostar se traduce *gager* ó *parier,* en la acepcion de hacer una apuesta : *v. g.* Apostó que llegaria primero, y perdió, *il gagea,* ó *paria qu'il arriverait le premier, et il perdit.* — Y *aposter,* en la de poner gente en algun paraje para algun fin : *v. g.* Apostó gente para ver adonde iba su hermano, *il aposta du monde pour voir où son frère allait.*

Aprender : véase en la segunda parte de este tratado la voz *apprendre.*

Apuntar, *mettre* ó *coucher en joue, annoter, souffler.* — Apuntar, asestar el tiro, es *mettre* ó *coucher en joue.* — Apuntar, hacer apuntaciones, *annoter.* — Apuntar, en las comedias, *souffler;* y el apuntador, *souffleur.*

Araña, *araignée, lustre.* — Araña, insecto, *araignée.* — Araña; especie de candelero con muchos mecheros, que se cuelga, *lustre.*

Armar, *armer, monter, tendre,* etc. — *Armer,* es el equivalente de armar en todas sus acepciones, menos en las siguientes: — 1. Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, etc., se expresa

por *monter;* y si es una tienda de campaña, por *tendre.* — 2. Armar un sombrero, *retaper un chapeau :* este sombrero está mal armado, *ce chapeau est mal retapé.* — 3. Armar trampas, lazos, redes, etc., *dresser* ó *tendre des piéges.* — 4. Armar pleito, *intenter unprocès.* — 5. Armar pendencia, *chercher querelle.*

Arruga, *ride, pli.* — *Ride* se dice de las arrugas de la cara : *v. g.* Una cara muy arrugada *une figure, toute ridée;* y *pli,* de cualquiera otra arruga.

Asiento, *siége, place.* Véase la voz *Sitio* de esta Parte I, y la voz *Siége,* Part. II, de la propiedad de las voces.

Atacar, *attaquer, bourrer, attacher.* — Atacar, en sentido de embestir, *attaquer.* — Atacar una escopeta, ó cualquier arma de fuego, *bourrer.* — Atacar en sentido de atar, *attacher.*

Aun, *encore, même.* — Aun, adverbio de tiempo, es *encore : v. g.* Aun no ha venido el correo, *le courrier n'est pas encore arrivé.* — Aun, conjuncion ponderativa, es *même.* Véase la Gramática, Part. II, cap. VI, conjunciones continuativas.

Azul, *azur, bleu.* Véase la Gram., Part. I, cap. II, art. 1, de la ortografía de las letras.

B.

Barba, *menton, barbe.* — Barba, es *menton,* cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo; y *barbe,* cuando expresa el pelo que nace en ella.

Barro, *boue, terre, argile.* Véase la voz *Tierra* de esta Parte I de la propiedad de las voces; y la voz *Limon* en la Parte II.

Bata, *robe de chambre.* — *Robe* significa el vestido talar que llevan las mujeres; y *robe de chambre,* la bata que llevan los hombres en casa. — Toga tambien es *robe.* Véase la voz *Gens,* Part. II, de la propiedad de las voces.

Bajar, *baisser, descendre, diminuer.* — Cuando bajar es el contrario de alzar ó levantar, se traduce *baisser : v. g.* El levantó la cabeza, y tú la bajaste, *il leva la tête, et toi tu la baissas.* — Siendo bajar el contrario de subir, es *descendre : v. g.* Luego que él subió á palacio, tú bajaste, *aussitôt qu'il monta au palais, tu en descendis.* — Hablando de precios, bajar se traduce *diminuer : v. g.* El pan ha bajado, *le pain est diminué.*

Beneficio, *bienfait, bénéfice, profit.* — *Bienfait,* expresa el bien que se hace ó recibe : *v. g.* Estoy agradecido á los beneficios que Vmd. me ha hecho, *je suis reconnaissant des bienfaits que vous m'avez rendus,* ó *de vos bienfaits.* — *Bénéfice* se toma por un beneficio eclesiástico. Beneficio, en sentido de utilidad, es *profit :* en beneficio de la nacion, *au profit de la nation.*

Bebida, *boisson, breuvage.* — *Boisson,* es cualquier bebida de

que se suele usar para alimentarse y apaciguar la sed, etc. — *Breuvage*, es algun licor compuesto, destinado á producir algun efecto extraordinario, mas bien que á servir de bebida.

Boca, *bouche, gueule.* — Se usa de *bouche*, solamente hablando de las personas, y del caballo, el asno, el camello, el elefante, y demás bestias de carga ó tiro. — *Gueule*, se dice de los demás animales, y asi seria igualmente mal dicho: *la gueule d'un cheval*, como *la bouche d'un lion*, porque, segun la regla que acabamos de sentar, debe ser: *la bouche d'un cheval*, y *la gueule d'un lion.* —A lo figurado se dice *la gueule d'un four*, la boca de un horno; *la gueule d'un pot*, la boca de un puchero ó jarra; *la gueule d'un sac*, la boca ó entrada de un saco ó costal; pero boca de calle, es *entrée de rue*; la boca de un rio, *l'embouchure d'un fleuve.*

Bomba, *pompe, bombe.* — *Pompe*, es la bomba con que se saca agua (es máquina hidráulica); y *bombe*, la bomba que se arroja del mortero de artilleria.

Borla, *gland, houpe.* Véase la voz *gland*, Parte II de la propiedad de las voces.

Borracho, *ivre, ivrogne.* — Por *ivre*, se entiende el que está borracho: *v. g.* Déjale dormir, que está borracho, *laisse-le dormir, il est ivre;* la plebe dice: *il est soûl* (pr. *sou*). — *Ivrogne*, significa el borracho de costumbre: *v. g.* Es un borracho, que nada puede enmendar, *c'est un ivrogne que rien ne peut corriger.*

C.

Caballero, *gentilhomme, chevalier*, etc. — *Gentilhomme*, significa una persona noble. *Chevalier*, se toma por un caballero de algun hábito: *v. g.* Un caballero de San Luis, *un chevalier de Saint-Louis.* — *Monsieur* equivale á caballero en estos modos de hablar: Caballero, tenga Vmd. muy buenos dias, *Monsieur, je vous souhaite le bon jour.* Ea, vamos, caballeros, *allons, Messieurs, allons.*

Cabo, *bout, cap.* — *Bout* es el cabo, el extremo de las cosas: *v. g.* El cabo del palo, *le bout du bâton.* El cabo del año, *le bout de l'année.* Al cabo de la calle, *au bout de la rue.* Un cabo de vela, *un bout de chandelle.* Al cabo de la cuenta (especie de interjeccion), *au bout du compte.* — *Cap*, término de geografía; cabo, punta de tierra que entra en el mar: *v. g.* El cabo de San Vicente, *le Cap Saint-Vincent.* — Un cabo de escuadra, *un caporal.*

Cada, *tous, chaque.* — Debe traducirse *tous*, cuando cada equivale ó puede equivaler á cualquiera: *v. g.* Le doy un peso duro cada dia, *je lui donne tous les jours une piastre forte;* esto es, cualquier dia que sea, ó todos los dias le doy, etc. — Y *chaque*, cuando á cada uno: *v. g.* Cada príncipe dió su voto por la

antigüedad de su nobleza, *chaque prince donna son suffrage selon l'ancienneté de sa noblesse.*

Caer, *tomber, penser, connaître*, etc. *Tomber*, sirve de equivalente al verbo caer en todas sus acepciones, menos en las siguientes: 1. Caer en sentido de advertir, prever, ó acertar, es *penser*; y *connaître*, en el de conocer: *v. g.* Yo no caí en que él era un pícaro que á todos la armaba, y me dejé engañar, *je ne pensai pas que c'était un coquin qui trompait tout le monde, et je m'en laissai duper.* El no cayó en la trampa que se le estaba armando, y obró sin desconfianza alguna, *il ne connut pas le piége qu'on lui tendait, et il agit sans méfiance.* — 2. Caer, en sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *retomber : v. g.* Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo, *tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple.* — 3. Caer un plazo, haber devengado, es *échoir : v. g.* No quiso pagarme los dos años caidos de mi salario, *il ne voulut pas me payer les deux années échues de mon salaire.* — 4. Caer, en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *donner : v. g.* Mi ventana cae en la calle, *ma fenêtre donne sur la rue.* — Caer de risa, *mourir de rire.* — Caer en gracia, *plaire : v. g.* Este hombre me cae en gracia, *cet homme me plaît.* — Caerse de ánimo, *perdre courage.* — Al caer de la hoja, *à la chute des feuilles.* — No caerá en tierra, *cela ne tombera pas par terre.*

Caja, *boîte, caisse.* — *Boîte* es el equivalente de caja en todas sus acepciones, menos en las dos siguientes: caja de dinero, caja ó tambor, *caisse.* — Caja para el tabaco, *boîte*, ó *tabatière.*

Cajon, *caisse, tiroir.* — Se usa de *caisse*, cando el cajon sirve para llevar los géneros de una parte á otra; y de *tiroir*, cuando es cajon de armario, gabeta, ó mesa.

Calle, *rue, allée.* — Calle se traduce siempre *rue*, menos cuando se toma por calle de árboles, que entonces se expresa por *allée.* Véase la voz *Allée*, Parte II de la propiedad de las voces.

Calor, *chaud, chaleur.* — Calor, usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *chaud*; pero si á dicha voz precede algun artículo ó partícula que la determine, debe usarse de *chaleur : v. g.* Hace un calor terrible, *il fait une chaleur terrible.* En las demás ocasiones se usa de *chaleur : v. g.* Los calores de agosto, *les chaleurs d'août.* — Sin embargo, se dice: *le chaud et le froid*, el frio y el calor.

Campo, *camp, champ, campagne.* — *Camp* solo se usa hablando del campo ó terreno donde está acampado un ejército ó cualquiera tropa. — *Champ* y *campagne* equivalen á campo en sus demás acepciones, advirtiendo sin embargo, que debe usarse de *champ*, y no de *campagne*, cuando la voz campo está tomada en

sentido determinado; esto es, que no se habla del campo ó campos en general, sino de cierto campo, como se manifiesta en los ejemplos siguientes: Este campo está mejor cultivado que aquel, *ce champ-ci est mieux cultivé que celui là.* Los Campos Elíseos, *les Champs Elisées.* El Campo de Marte, *le Champ de Mars.* Un campo de batalla, *un champ de bataille.*—Campo debe traducirse *campagne*, en sentido indeterminado ó genérico: *v. g.* El campo quiere agua, *la campagne a besoin d'eau.* Una casa de campo, *une maison de campagne.* Un hombre del campo, *un homme de la campagne.* Estarse en el campo, *demeurer à la campagne.* En campo raso, *en rase campagne.*—En el blason, y sentido figurado, campo es *champ.*

Capellan, *chapelain, aumônier.*—El que goza de una capellanía, se llama *chapelain.*—Se llama *aumônier*, 1. el capellan que asiste á decir misa en la capilla de un grande; 2. los capellanes de la casa real; 3. el capellan de un regimiento.—El capellan mayor del rey, *le grand aumônier du roi.*

Cara, *visage, figure ó mine.*—Se usa de *visage*, hablando materialmente, como cuando se dice: tú tienes la cara hinchada, *tu as le visage enflé.*—*Figure* ó *mine*, se usan bien en sentido de semblante, especialmente cuando dicha voz va con un calificativo, como: una cara de condenado, *une figure*, ó *une mine de réprouvé;* una cara adusta, *une mine renfrognée.*—Cara, en sentido de fachada, es *face;* y en el de haz, *endroit.*—Cara á cara (en sentido de *coram*), *en face.*—Echar en cara, *jeter au nez*, para el estilo familiar, y *reprocher*, para el serio.—Un hombre de dos caras, *un homme à deux visages.*

Carne, *chair, viande.*—*Chair* es el equivalente de carne en todas sus acepciones, menos cuando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la cual se llama *viande.*

Carrera, *course, cours, carrière, maille.*—Carrera, movimiento acelerado del hombre ó animal, para trasladarse de un sitio á otro, es *course: v. g.* Tomó carrera y saltó el foso, *il prit sa course et sauta le fossé.*—Carrera, sitio para correr á pié, á caballo, ó en coche, es *cours* (en latin *stadium*), y en sentido figurado *carrière*: la carrera de las armas, *la carrière des armes.*—Hacer su carrera, *faire son chemin.*—Carrera en las medias, *maille.*

Cartera, *porte-feuille, patte d'une poche d'un habit.*—*Porte-feuille*, es la cartera que sirve para guardar cartas ú otros papeles.—*Patte de la poche d'un habit*, es la cartera de la faltriquera de un vestido.

Casar, *marier, épouser.* Véase la voz *Epouser*, Part. II de la propiedad de las voces.

Castigar, *punir*, *châtier*. — Se usa del primero, en el sentido de hacer sufrir á uno el castigo de su crímen ó culpa; y del segundo, cuando castigar está en sentido de corregir á uno para que escarmiente: *v. g.* Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden, *les pères doivent châtier leurs enfants pour les rendre meilleurs.* En Atenas, el que no podia justificar los medios con que se mantenia, era castigado de muerte; *dans Athènes, celui qui ne pouvait pas prouver les moyens qui le faisaient subsister, était puni de mort.*

Caza, *chasse*, *gibier*. — Se usa de *chasse*, para expresar la accion de cazar; y de *gibier*, hablando de las aves, ó animales que se cazan: *v. g.* Vamos á caza, *allons à la chasse.* — En estos bosques habrá mucha caza, *il doit y avoir beaucoup de gibier dans ces bois.* — En este último sentido caza mayor, es *gros gibier;* y caza menor, *menu gibier.* Levantar la caza, *faire lever le gibier.*

Cerca de, *près de*, ó *environ*, sin régimen de *du*, *de la*, *des*, etc. — Solo se puede traducir la preposicion *cerca de*, por *près de*, y no *environ*, cuando se habla de distancia de lugar: *v. g.* Mi casa está cerca de la de Vmd., *ma maison est près de la vôtre;* y no, *environ de la vôtre.* El rio no está tan cerca de la ciudad como Vmd. lo decia, *la rivière n'est pas si près de la ville que vous disiez;* y no, *si environ de la ville*, etc. — En los demás casos se usa igualmente de *près de*, ó *environ*: *v. g.* Yo le dí cerca de veinte pesos, *je lui donnai près de vingt écus*, ó *environ vingt écus.* Son cerca de las once, *il est déjà près de onze heures*, ó *il est déjà environ onze heures.*

Centinela, *sentinelle*, *vedette*. — *Sentinelle*, es la centinela de á pié; *vedette*, la de á caballo.

Cerda, *soie*, *crin*. — *Soie*, es la cerda del cochino y javalí: *crin*, es para los demás animales.

Cerrar, *serrer*, *fermer*. — Se usa del primero, en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra; y del segundo, en las demás acepciones de cerrar. — Sin embargo, hablando del tiempo, cerrar se traduce *prendre*: *v. g.* El tiempo está cerrado de todas partes, *le temps est pris partout.* — Hablando de los animales, cerrar es *marquer.* Este caballo ya ha cerrado, *ce cheval ne marque plus.*

Coche, *carrosse*, *équipage*. Véase la voz *Equipage*, Parte II de la propiedad de las voces

Coger, *cueillir* ó *recueillir*, *prendre*. — Cuando coger significa coger flores, fruta ó legumbre, es *cueillir;* y *recueillir* para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc. En las demás acepciones se usa de *prendre*. — Coger un punto en una media, *reprendre une maille.*

Cola, *queue, colle.* — *Queue,* es la cola que hace parte del cuerpo de los mas de los animales. — *Colle* es la cola para pegar y unir los maderos, etc.

Componer, *composer, raccommoder, arranger.* — Se usa del primero, hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, etc., y tambien cuando se quiere indicar el número de las cosas: *v. g.* Este regimiento se compone de dos batallones, *ce régiment se compose de deux bataillons.* — El segundo se usa hablando de ropa: *v. g.* Esta mujer compone muy bien la ropa blanca, *cette femme raccommode fort bien le linge.* — El tercero equivale á las demás acepciones de componer: *v. g.* Yo no me meto en eso, compóngase Vmd. con él, *je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec lui.* Ya tengo compuestos mis baules para el viaje, *j'ai déjà arrangé mes coffres pour le voyage.*

Condenar, *damner, condamner.* — *Damner, se damner,* es incurrir en la pena eterna, condenarse. — *Condamner,* es el equivalente de condenar en todas sus acepciones, como: el juez puede absolver ó condenar, *le juge peut absoudre ou condamner.* — Condenar una puerta, *condamner une porte.*

Condicion, *condition, humeur.* Véase la voz *Condition*, Part. II, de la propiedad de las voces.

Confesar, *confesser, avouer.* — *Confesser* ó *se confesser,* es confesarse, hacer la confesion de sus pecados. — *Avouer* equivale á confesar en sus demás acepciones: *v. g.* Yo confieso que no he tenido razon de decirle eso, *j'avoue que j'ai eu tort de lui dire cela.* El reo confesó su delito delante de todos, *le criminel avoua son crime devant tout le monde.*

Confitero, *confiseur, confiturier.* — *Confiseur* es el que hace dulces y confituras; y *confiturier,* el que las vende, y tiene tienda de ellas.

Conforme, adverbio, etc., *selon, à mesure que...* — Se usa de *selon* en todas las acepciones de conforme, menos cuando significa este, *al tiempo que*, que se traduce *à mesure que.....* Conforme ellos venian, recibian su dinero; *à mesure qu'ils arrivaient, ils recevaient leur argent.*

Consagrar, *sacrer, consacrer.* — *Sacrer,* se dice de las personas: *v. g.* El fué consagrado obispo, *il fut sacré évêque.* — *Consacrer* se dice de las cosas: una forma consagrada, *une hostie consacrée.*

Correo, *le courrier, la poste.* — *La poste* es el correo, ó casa de correo donde reciben y dan cartas: *v. g.* Vaya Vmd. á llevar estas cartas al correo, *allez porter ces lettres à la poste.* — *Courrier* es el equivalente de correo en sus demás acepciones: *v. g.* El correo de Galicia no ha llegado aun, *le courrier de Galice n'est pas*

encore arrivé. Llegó ayer un correo de Nápoles, que trajo una buena noticia, *il arriva hier un courrier de Naples, qui apporta une bonne nouvelle.*

Costilla, *côte, côtelette.* Véase la voz *Côte*, Part. II de la propiedad de las voces.

Costumbres, *coûtumes, mœurs.*—Costumbres en sentido recto, y en la acepcion de hábitos continuos de ejecutar las cosas, se traduce *coûtumes:* Segun las costumbres del pais, *selon les coûtumes du pays.*—Costumbres, en sentido moral, y en la acepcion de expresar la inclinacion ó modo de vivir de un sujeto, es *mœurs: v. g.* Una persona de buenas ó malas costumbres, *une personne de bonnes ou mauvaises mœurs.*—Costumbre, en singular, siempre es *coûtume.*

Criado, *domestique, valet.*—Siempre se usa de la voz *domestique,* menos en los casos siguientes: Un criado del ayuntamiento, *un valet de ville.* El criado del verdugo, *le valet du bourreau.* Ayuda de cámara, *un valet de chambre.* Véase la voz *Lacayo*, en esta misma parte.

Criar, *créer, produire, nourrir, élever, engendrer.*—Se usa de *créer*, en sentido de hacer algo de nada: *v. g.* Dios crió al mundo en seis dias, *Dieu créa le monde en six jours.*—De *produire*, en este sentido: Córdoba cria buenos caballos, *Cordoue produit de bons chevaux.*—De *nourrir*, en el sentido de criar una ama á una criatura: *v. g.* El ama que crió á este niño, no le dió buena leche, *la nourrice qui a nourri cet enfant, ne lui a pas donné de bon lait.*—De *élever*, en sentido de educar: *v. g.* Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios, *les pères doivent élever leurs enfants dans la crainte de Dieu.*—De *engendrer*, en sentido metafórico: *v. g.* Yo no crio pesadumbre, *je n'engendre pas de mélancolie.*

Cuando, *quand, lorsque.*—Se usa del primero en la interrogativa, en que *cuando* equivale á *en que tiempo: v. g.* Cuando vendrá Vmd.? *quand viendrez-vous?* Aquí no pudiera entrar el *lorsque.*—*Cuando*, estando en la oracion en sentido de *al tiempo que*, se traduce *quand*, ó *lorsque: v. g.* Cuando Vmd. venga traiga Vmd. á su hermano, *quand* ó *lorsque vous viendrez, amenez votre frère.*

Cualquiera que, *quelque, quiconque.* Véase la gram., pág. 135.

Cuarto, *quart, quatrième, quartier, chambre.*—Cuarto, haciendo de nombre partitivo, es *quart;* y de ordinal, *quatrième: v. g.* Un cuarto de hora, *un quart d'heure.* Un cuarto de conversion (1), *un quart de conversion.* Tengo el tomo tercero y cuarto

(1) En estos dos ejemplos cuarto hace de partitivo, y de ordinal en el tercero.

de la obra, *j'ai le troisième et le quatrième volume de l'ouvrage.* — Cuarto es *quartier*, hablando de la luna, y de animales : *v. g.* El primer cuarto de la luna, *le premier quartier de la lune.* Un cuarto de carnero, *un quartier de mouton* (2). — Cuarto, en la acepcion de parte de casa ó vivienda, se traduce *chambre.*

Cura, *Abbé, Curé.* Véase la voz *Abbé*, Part. II de la propiedad de las voces.

Curioso, *propre, curieux.* — *Propre* es el que anda siempre con mucho aseo : *v.* g. Este muchacho anda siempre muy curioso, *ce jeune homme est toujours très propre.* — *Curieux* es el equivalente de curioso en sus demás acepciones.

D.

Dar tormento, *donner la question, causer du tourment.* — *Donner la question*, es dar tormento á un reo para que confiese. — *Causer du tourment*, ó *tourmenter*, es cuando dar tormento está en sentido de causar dolor ó afliccion : *v.* g. Mucho me atormenta la mala vida de mi hijo, *la mauvaise vie de mon fils me cause beaucoup de tourment.*

Desde, *dès, depuis.* Véase en la gram., pág. 109, la preposicion *desde.*

Despachar, *dépêcher, se dépêcher, expédier, débiter* ó *vendre.* — *Dépêcher* sirve para las dos acepciones siguientes: Despachar un correo, *dépêcher un courrier.* Despachar con uno, en sentido de matarle, *dépêcher:* esta expresion es del estilo familiar. — Despacharse, darse priesa, *se dépêcher: v.* g. Despáchese Vmd., *dépêchez-vous.*— Despachar órdenes, negocios, *expédier.*— Despachar los géneros, ó mercaderías, *débiter* ó *vendre: v. g.* Aquí no se despachará el género que Vmd. trae, *la marchandise que vous apportez ne se débitera* ó *ne se vendra pas ici.*

Despedir á alguno, *congédier, conduire.* — Despedir, en sentido de echar á uno fuera, *congédier: v. g.* He despedido á mi criado, *j'ai congédié mon domestique.* — *Conduire*, es cuando despedir está en sentido de acompañar : *v.* g. Fuimos á despedirle hasta el puente, *nous fûmes* ó *nous allâmes le conduire jusqu'au pont.* Véase la voz *Faire*, y sus acepciones, Part. II, de la propiedad de las voces.— Despedirse, *prendre congé*, ó *faire ses adieux : v. g.* Vengo á despedirme de Vmd. , *je viens prendre congé de vous*, ó *je viens vous faire mes adieux.*

Desterrar, *exiler, bannir.* — *Exiler*, es cuando el soberano destierra á un vasallo suyo : *v.* g. El rey desterró al duque N...,

(2) Para expresar *cuarto*, moneda española, no hay sino la voz afrancesada *quart.*

le roi a exilé le duc de N... — Se usa de *bannir*, cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal: *v. g.* Sócrates fué desterrado por un decreto del Areopago, *Socrate fut banni par un arrêt de l'Aréopage.* Lo mismo debe observarse sobre las voces *exil* y *bannissement;* esta última indica infamia.

Diario, *journal*, *journalier.* Véase la voz *Journal*, Part. II, de la propiedad de las voces.

Dientes, *dents*, etc. Véase la voz *Dent* en dicha parte.

Discípulo, *écolier, disciple.* — *Ecolier*, es el discípulo que da leccion de alguna ciencia con un maestro: *v. g.* Mi maestro de francés tiene muchos discípulos, *mon maître de français a beaucoup d'écoliers.* — *Disciple* es el discípulo que sigue la opinion, los documentos, ó la doctrina de alguno: *v. g.* Los discípulos de Jesucristo, *les disciples de Jésus-Christ.* — Sócrates fué discípulo de Anaxágoras, *Socrate fut disciple d'Anaxagoras.*

Dolor, *douleur, mal.* — El dolor, mirado como el efecto del mal, se expresa por *douleur: v. g.* Este mal me causa un dolor terrible, *ce mal me cause une douleur terrible.* — Cuando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe expresarse por mal: *v. g.* Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar, *j'ai un mal de dents qui ne me laisse pas un instant de repos.* Un dolor de cabeza, *un mal de tête.* Un dolor de tripas, etc., *un mal de ventre*, etc. Véase la voz *être* y sus acepciones, Part. II, de la propiedad de las voces. — Dolor, indicando afliccion ó disgusto, se traduce *douleur: v. g.* Nada puede aliviar mi dolor, *rien ne peut soulager ma douleur.*

Doncella, *fille* ó *femme de chambre, vierge.* — *Fille*, ó *femme de chambre*, es la doncella, especie de criada que sirve á las Señoras. — *Vierge* es el equivalente de doncella en sus demás acepciones: *v. g.* El tributo de las cien doncellas, *le tribut des cent vierges.*

E.

Edificar, *bâtir, édifier.* — Edificar, hacer obras, como templos, casas, etc., se expresa por *bâtir;* y edificar, dar buen ejemplo, por *édifier.*

Empeño, *engagement, protection.* Véase la voz *Engagement*, y su nota, Part. II, de la propiedad de las voces.

Encontrar, *rencontrer, trouver.* — Debe usarse de *rencontrer*, cuando es encontrar por casualidad: *v. g.* Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan sin buscarlas, *nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin, ou celles qui se présentent à nous sans que nous les cherchions.* — Cuando encontrar está en sentido de hallar, se traduce *trouver: v. g.* No

he encontrado en el diccionario la voz que yo buscaba, *je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire le mot que j'y cherchais.*

ENJUAGAR, *rincer.* Enjuague Vmd. vasos, *rincez des verres.*

ENJUGAR, *dessécher, sécher, essuyer.* — Enjugar, en sentido de desecar, es *dessécher: v. g.* Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras, *il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres.* — Enjugar, es *sécher*, hablando de ropa ó de géneros: *v. g.* Despues de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada, *après que les laines furent séchées, elles ne pesaient quasi rien.* — En sentido de limpiar, es *essuyer: v. g.* Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña, *il esuya ses larmes, et prit une figure riante.*

ENSEÑAR, *enseigner, montrer* ó *faire voir.* — El primero se usa cuando enseñar significa doctrinar, amaestrar: *v. g.* El me enseñó á cantar, *il m'enseigna à chanter.* — Pero cuando enseñar equivale á señalar, indicar, es *montrer* ó *faire voir: v. g.* Enséñeme Vmd. un paño mas fino que aquel que me enseñó Vmd. ayer, *montrez moi un drap plus fin que celui que vous me fites voir hier.*

ENTRE, *parmi, entre.* Véase en la gramát., cap. I, art. 1°, la preposicion *entre.*

ENTRETENER, *entretenir, amuser.* Véase la voz *Entretenir*, y sus acepciones, part. II de la propiedad de las voces.

ENTRETENIMIENTO, *entretien, amusement.* Véase *idem.*

ESCALERA, *escalier, échelle.* — El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

ESCUADRA, *escouade, escadre.* — Escuadra, siendo término de milicia, y expresando una porcion de soldados que están bajo del mando de un cabo, se traduce *escouade.* — El cabo de escuadra en la infantería se llama *caporal;* y en la caballería, *brigadier.* — *Escadre* significa una escuadra de navíos.

ESPERAR, *espérer, attendre.* — Se usa del primero, cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa: *v. g.* Espero que esta obra gustará al público, *j'espère que cet ouvrage plaira au public.* — Tambien se usa de *espérer*, en la acepcion de poner en uno ó en algo su confianza: *v. g.* Hemos de esperar en Dios, *nous devons espérer en Dieu;* espero en su bondad, *j'espère en sa bonté.* — Esperar se traduce *attendre*, en el sentido de aguardar: *v. g.* Hace dos horas que le estoy esperando, *il y a deux heures que je l'attends.* No me espere Vmd. para comer, *ne m'attendez pas à dîner.*

ESPÍA, *espion, mouche.* Véase la voz *Mouche*, ó *Mouchard*, part. II de la propiedad de las voces.

ESPÍRITU, *esprit, courage.* — *Esprit* es el equivalente general de espíritu, menos cuando este significa valor, brío ó valentía, que

debe traducirse *courage : v. g.* El General se preparó á la funcion con suma prudencia; atacó, y peleó con espíritu, y venció con humanidad, *le général se prépara à la bataille avec une extrême prudence; il attaqua et combattit avec courage, et vainquit avec humanité.*

Espuma, *écume, mousse.* — Espuma se traduce siempre *écume : v. g.* La espuma del mar, *l'écume de la mer;* la espuma de la olla, *l'écume du pot,* ó *de la marmite.* — Pero si se habla de la espuma que echa el vino ó la cerveza cuando se vierte ó agita, debe usarse de *mousse :* así un vino que echa espuma, será *un vin mousseux,* y no *un vin écumeux.*—Lo mismo debe observarse para espumar: en el primer caso es *écumer,* y en el segundo *mousser.*

Estar, *être,* etc. Véase en la gram. la conjugacion del verbo *être.* — Estar en alguna cosa, en sentido de tener intento, se traduce *avoir dessein,* ó *envie : v. g.* Estoy en irme al campo por algunos dias, *j'ai dessein* (y mejor) *j'ai envie d'aller à la campagne pour quelques jours.*— Estar en ello, en sentido de entender una cosa, quedar enterado de ella, se expresa con *y être : v. g.* ¿Está Vmd. en ello? *y êtes-vous?* Ya, ya estoy; ya sé lo que es, *j'y suis, j'y suis; je sais ce que c'est.*— Estar en mano de, en sentido de estar en poder de. Véase en la gram., part. II, p. 99, 100. Cuando *estar en* equivale á discurrir, se traduce *penser : v. g.* Yo estaba en que no venia Vmd. hoy, *je pensais que vous ne viendriez pas aujourd'hui :* en lo mismo estaba yo, *je le pensais de même.*

Excusarse, *s'excuser, s'exempter,* ó *s'épargner la peine.*—Se usa del primero, en sentido de disculparse, alegar disculpas, ó escusas : *v. g.* Vmd. me excusará de que me marché sin despedirme, no me lo permitió el mal tiempo, *vous m'excuserez de ce que je suis parti sans vous dire adieu, mais le mauvais temps ne me l'a pas permis.* — Se usan los otros dos, en el sentido de eximirse ó excusarse de algun trabajo : *v. g.* No pude excusarme de ir á recibirle, *je n'ai pu m'exempter d'aller au-devant de lui.* Si lo haces bien la primera vez, te excusarás el trabajo de volverlo á hacer, *si tu le fais bien la première fois, tu t'épargneras la peine de le refaire.*

Advertencia. A mas de lo dicho aquí, debe mirarse con atencion el *art.* 4 *de la Sintáxis,* § 3, donde se trata de los diferentes regímenes de los verbos *être* y *estar.*

F.

Familia, *famille, maison, gens* ó *domestiques.* — *Famille* es el equivalente de familia en todas sus acepciones, menos en la siguiente: familia, hablando del número de los criados de algun príncipe ó grande, se expresa por *maison, gens,* ó *domestiques :*

v. g. Se alojó al duque en el palacio viejo, y á su familia en las casas inmediatas, *on logea le duc dans le vieux palais, et l'on mit sa maison, ses gens,* ó *ses domestiques, dans les maisons voisines.*

Fuente, *fontaine, bassin, source, plat, cautère.* — Fuente en su acepcion general de ser manantial de agua que surte de la tierra, y tambien en la de fuente artificial, como las que hay en las calles y plazas, se traduce *fontaine.* — Una fuente de jardin (como las de San Ildefonso) que forma una especie de taza, con su surtidor al medio, se llama *bassin.* — Fuente, en sentido figurado en la acepcion de orígen ó principio, es *source: v. g.* Estos males salen de otras fuentes, *ces maux ont d'autres sources.* — Fuente, siendo un plato grande de plata ó peltre, etc., es *plat.* — Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuacion de los humores, es *cautère.*

G.

Gastar, *dépenser, porter,* etc. — Gastar dinero, hacer gasto, *dépenser.* — Gastar, hablando del ropage, *porter: v. g.* En Francia no se gasta capa sino en invierno, *on ne porte de manteau en France qu'en hiver.* — Gastar el tiempo, *employer le temps.* — Gastar cumplimientos, *faire des façons, des compliments.* — Gastar chanzas, *railler, badiner.*

Género, *genre, façon, marchandise.* — *Genre* es el equivalente de género en todas sus acepciones, menos en las dos siguientes: 1° Cuando género significa manera ó modo, se traduce *façon: v. g.* Este género de hablar no os conviene, *cette façon de parler ne vous convient pas.* — 2° Género se expresa por *marchandise,* cuando equivale á mercancía: *v. g.* Aquí no se venden sino los géneros del pais, *on ne vend ici que les marchandises du pays.*

Gordo, *gras, gros.* — Se usa del primero, cuando es ó puede ser el contrario de flaco, y del segundo, cuando de delgado: *v. g.* Cuando yo estaba aquí, mi caballo estaba gordo, y en mi ausencia se ha puesto muy flaco; *quand j'étais ici mon cheval était gras, mais pendant mon absence il est devenu fort maigre.* — Has de coser la sábana con hilo gordo, y las vueltas con fino, *tu coudras le drap de lit avec du gros fil, et les manchettes avec du fil fin.*

Grado, *degré, grade, gré.* — Grado, en todas sus acepciones, equivale á *degré,* menos cuando expresa: 1. graduacion ó dignidad; 2. voluntad. En el primer caso, es *grade:* grado de coronel, *grade de colonel:* este hombre ha pasado por todos los grados militares, *cet homme a passé par tous les grades militaires.* — En el segundo caso, grado es *gré.*

Grano, *grain, bouton.* Véase la voz *Grain,* part. II de la propiedad de las voces.

Guarnicion, *garniture*, *garde*, *garnison*, *harnais*.—Guarnicion, en sentido de adorno, es *garniture*: *v. g.* La guarnicion de esta bata es muy rica, *la garniture de cette robe est très riche*.—Guarnicion de espada, *garde d'épée*.—Guarnicion de soldados para la defensa ó manutencion de una plaza, *garnison*.—*Harnais* equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos; y el guarnicionero se llama *bourrelier*.

Guisar, *faire la cuisine*, *accommoder*, ó *fricasser*.—Guisar, aderezar la comida, *faire la cuisine*: *v. g.* Este muchacho sabe peinar y guisar, *ce garçon sait peigner et faire la cuisine*.—Guisar, sazonar (en latin *condire*), *accommoder*, ó *fricasser*: *v. g.* Esto está muy bien guisado, *cela est très bien accommodé*, ó *fricassé*.

II.

Hacer, *faire*, *avoir*, *tenir*, *rendre*, etc.—Hacer se traduce siempre *faire*, menos en las ocasiones siguientes: 1. Indicando tiempo, es *avoir*: *v. g.* Hace dos años que estás aquí. *il y a deux ans que tu es ici*; hace mas, *il y a davantage*.—2. En sentido de caber, se expresa por *tenir*: *v. g.* Este frasco hace cuatro azumbres, *ce flacon tient quatre pintes*.—3. En sentido de volver, se traduce *rendre*: *v. g.* La virtud hace al hombre feliz, *la vertu rend l'homme heureux*. Hacerse famoso, *se rendre fameux*.—*Frases*: hacer papel, *faire figure*, *jouer un rôle*: *v. g.* El señor conde de N. hace un gran papel en Paris, *M. le comte de N. joue un grand rôle à Paris*.—Hacer cama, *garder le lit*.—Hacer noche, *loger*, *coucher quelque part*: *v. g.* Harémos noche en Ocaña, *nous logerons*, ó *nous coucherons à Ocaña*.—Hacer plato, *servir*.—Hacer mala obra, *nuire*, *importuner*, *gêner*, *déranger quelqu'un de ses affaires*: *v. g.* Me voy por no hacerle á Vmd. mala obra, *je m'en vais de peur de vous importuner*, *de vous gêner*, *de vous déranger*.—*Expresion*: Yo le hacia á Vmd. en Madrid, *je vous croyais à Madrid*. Véase la voz *Faire* y sus acepciones, part. II de la propiedad de las voces.

Hacha, *flambeau*, *hache*.—El primero se dice de una hacha de viento; y el segundo, de la hacha de partir leña, etc.

Haz, *botte*, *fagot*. Véase la voz *botte* en significacion de *haz*, part. II de la propiedad de las voces.

Hijos, *enfants*, *fils*.—*Enfants* es voz genérica, y comprende toda la familia, varones y hembras: *v. g.* ¿Cuantos hijos tiene Vmd.? *combien avez-vous d'enfants?* cuatro; dos muchachos y dos muchachas, *quatre*, *deux garçons et deux filles*.—*Fils*, solo explica los varones; y esta oracion castellana: *los hijos de Pedro le acompañaban*, puede traducirse de dos modos, y con dos sentidos: 1. *les enfants de Pierre l'accompagnaient*; 2. *les fils de*

Pierre l'accompagnaient: la primera oracion da á entender que se habla de todos los hijos de Pedro, varones y hembras; y la segunda, solo de los varones.

Hoja, *feuille*, *lame*, *battant.* — El primero es hoja de árbol, planta, flor, y tambien de papel. — El segundo, hoja de espada, cuchillo, sable, ú otro cortante. — El tercero, hoja de puerta, ó ventana. — Hoja de lata, *fer-blanc.*

Hueso, *os*, *noyau.* — Hueso regularmente es *os*, menos cuando es hueso de fruta, que se traduce *noyau.*

I.

Inteligente, *intelligent*, *connaisseur.* — *Intelligent* se dice del inteligente que entiende ó tiene el don de entender bien de cualquier cosa: *v. g.* El general envió á un oficial inteligente y práctico del pais, para saber del enemigo, *le général envoya un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi.* — *Connaisseur* es el inteligente y práctico en las materias ó ciencias á que se ha dedicado: *v. g.* Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta, *le tableau ayant été examiné par les connaisseurs, en fut regardé comme un chef-d'œuvre.*

J.

Juramento, *jurement*, *serment.* — Se usa de *jurement*, para expresar un juramento blasfematorio, ocasionado por el enojo, como *voto á...* — *Serment* expresa el juramento que se hace para confirmar una promesa, ó atestiguar la verdad. — Jurar, en el primer caso, es *jurer;* y en el segundo, *jurer* ó *prêter serment.*

L.

Lacayo, *laquais*, *valet de pied.* — *Laquais* es cualquier lacayo, menos los del rey y príncipes reales, que deben llamarse *valets de pied.*

Lástima, *pitié*, *dommage.* — Se usa de *pitié* en las expresiones siguientes: tener lástima, *avoir pitié.* Dar lástima, *faire pitié.* — Se usa de *dommage* en la oracion siguiente: es lástima, *c'est dommage.*

Levantar, *lever*, *ramasser.* Véase la voz *Lever*, part. II de la propiedad de las voces.

Llenar, *emplir*, *remplir.* — *Emplir* y *remplir*, en sentido recto, significan igualmente llenar; advirtiendo que el primero se usa para las cosas líquidas, y el segundo, para las que no lo son: *v. g.* Llene Vmd. esta botella de vino, *emplissez de vin cette bouteille.* La cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo

mis graneros, *la récolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers.* — Adviértase que en el primer caso volver á llenar, es *remplir: v. g.* Vuelva Vmd. á llenar esta botella, *remplissez cette bouteille.* En el segundo caso debe decirse, *remplir une autre fois: v. g.* Se han vuelto á llenar los almacenes del rey, que se habian abrasado, *on a rempli une autre fois les magasins du roi, qui avaient été brûlés.* — Llenar, en sentido figurado, es *remplir: v. g.* El general llenó al enemigo de terror, *le général remplit l'armée ennemie de terreur.* — Ocupar, en sentido de llenar, es *remplir: v. g.* El puesto que Vmd. tenia, está ocupado ya; *le poste que vous aviez, est déjà rempli.* — Cumplir con su obligacion, tambien se traduce *remplir son devoir.*

Advertencia. Plein es lleno; y *rempli*, llenado: *v. g. Aux noces de Cana les jarres furent remplies d'eau, et par miracle elles se trouvèrent pleines de vin;* en las bodas de Caná se volvieron á llenar de agua las jarras, y por milagro, ó milagrosamente, se hallaron llenas de vino.

Llevar, y Traer, *porter* ó *apporter*, y *mener* ó *amener.* — Cuando se habla de cosas que puede uno llevar ó traer sobre sí, en la mano, ó á cuestas, se usa de *porter*, llevar, y *apporter*, traer: *v. g.* Lleva ese libro á casa de Pedro, *porte ce livre chez Pierre.* Trae pan, *apporte du pain.* — Pero cuando llevar y traer se usan en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar, ó traer sobre sí, á la mano ó á cuestas, debe traducirse llevar por *mener*, y traer *amener: v. g.* Lleva á este hombre á casa de Pedro, *mène cet homme chez Pierre*, Trae el caballo, *amène le cheval.* — Llevar, llevarse, *emporter: v. g.* Llévate aquel libro, *emporte ce livre.* — Llevarse, en sentido de sacar, *emmener: v. g.* Llévate á este borracho, *emmène cet ivrogne.* — Volver á llevar, *remporter*, á traer, *ramener.*

Advertencia sobre algunas acepciones de llevar. — Llevar se traduce *emporter*, en el sentido siguiente: un cañonazo le llevó una pierna, *un boulet lui emporta une jambe.* — En sentido de exceder, *passer: v. g.* El me lleva de alto mas de cuatro dedos, *il me passe de plus de quatre doigts.* — En la acepcion de sufrir ó padecer, se expresa por *supporter: v. g.* El llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre, *il supporta sa disgrace sans temoigner le moindre chagrin.* — En el modo de sumar, ó restar, llevar es *retenir: v. g.* En doce, pongo dos, y llevo una, *en douze, je pose deux et je retiens une*, etc. — *Frase:* llevarse la atencion, ó los ojos de alguno, *fixer l'attention de quelqu'un: v g.* Este proyecto se llevó la atencion de toda Europa, *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe;* tambien puede decirse: *attira l'attention de toute l'Europe.*

Librería, *bibliothèque, librairie.* — *Bibliothèque* es la biblioteca ó librería cuyos libros son para el uso é instruccion de las personas eruditas que concurren á ella: *v. g.* Fuimos á ver el convento del Escurial, y entre las buenas cosas que vimos, la que mas nos gustó fue la librería, *nous allâmes voir le couvent de l'Escurial, et parmi les belles choses que nous y vîmes, ce qui nous fit le plus de plaisir fut la bibliothèque.* — *Bibliothèque* tambien es el estante de libros que tiene cada uno en su casa: *v. g.* El canónigo, noticioso de que Gil Blas era aficionado á leer, le dejó su librería, *le chanoine, sachant que Gil Blas aimait la lecture, lui laissa sa bibliothèque.* — *Librairie*, tambien es el arte de la librería.

Lugar, *lieu, place, endroit, temps.* — *Lieu* es el equivalente genérico de lugar; pero se usa especialmente cuando este indica oportunidad: *v. g.* No hubo lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor, *il n'y eut pas lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvaise humeur.* — Lugar se traduce *place*, en estos modos de hablar: quiero sentarme aquí, hágame Vmd. lugar, *je veux m'asseoir ici, faites-moi place:* no hay lugar, *il n'y a pas de place.* — Lugar se traduce *endroit* ó *place*, cuando está en sentido de paraje: *v. g.* Busquemos un lugar más cómodo para hablar, porque aquí nos da mucho el aire, *cherchons un endroit*, ó *une place plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici.* — *Endroit* equivale á lugar, en la acepcion de ciudad, villa, aldea ó poblado: *v. g.* San Lucar de Barrameda es un lugar muy agradable, *Saint-Lucar de Barraméda est un endroit très agréable.* Véase la nota sobre las voces *Bourg, Hameau, Village*, part. II de la propiedad de las voces. — Lugar expresando espacio de tiempo, es *temps: v. g.* No he tenido lugar de estudiar hoy, *je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui.*

Lunar, *signe, mouche.* — *Signe* es el lunar natural, y *mouche*, el sobrepuesto que llevaban las señoras.

M.

Malo, *mauvais, malade, mal.* — *Mauvais* es el equivalente de malo, menos en las dos acepciones siguientes: 1° Malo, se traduce *malade*, cuando está acompañado del verbo estar, y que se habla de la salud. — 2° Malo, siendo interjeccion, se traduce, *mal: v. g.* El se ha ido sin decir nada: ¡malo! ¡malo! quien sabe cuando volverá, y me pagará: *il s'en est allé sans rien dire: mal! mal! qui sait quand il reviendra, et quand je serai payé!* Lo malo es que... *le mal est que...*

Advertencia. No debe equivocarse el equivalente de mal con

el de malo, cuando este pierde la *o*, como en, un mal pensamiento, un mal rato, etc. Adviértase pues, que mal junto á un sustantivo, siempre es adjetivo, y siempre debe traducirse *mauvais;* en lugar que mal sustantivo, tambien en francés es mal.

Mañana (la), *le matin, la matinée.* — *Le matin* y *la matinée* siempre significan la primera parte del dia, que en castellano se llama *la mañana;* pero el primer término se usa solo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla: *v. g.* Es bueno estudiar por la mañana, *il est bon d'étudier le matin.* — Venga Vmd. mañana por la mañana, *venez demain matin.* — El segundo expresa todo el tiempo en peso comprendido en aquella parte del dia: *v. g.* ¿En qué pasa Vmd. las mañanas? *à quoi passez-vous les matinées?* Este hombre con su visita me ha hecho perder toda la mañana, *la visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée.*

Mano, *main, pied* ó *patte.* — Mano, hablando de personas, siempre es *main;* pero para los animales es *pied* ó *patte:* el primero para los animales que tienen casco ó pesuña; y el segundo, para los que tienen en la mano pelo y uña; y asi mano de buey, caballo, carnero, cabra (que tienen casco y pesuña), será *pied de bœuf, de cheval, de mouton, de chèvre,* etc.; y mano de leon, oso, lobo, gato (que tienen pelo y uña), *patte de lion, d'ours, de loup, de chat,* etc.

Marchar, *marcher, partir.* — El primero es el equivalente de marchar en todas sus acepciones, menos cuando este significa irse: *v. g.* ¿Cuando se marcha Vmd.? *quand partez-vous?* me marcho, ó me voy, á la primavera, *je pars ce printemps,* ó *au printemps.*

Marinero, *matelot, marinier, marin.* — *Matelot* es el marinero que navega en el mar; y el que navega solamente en los rios, se llama *marinier.* — *Marin* es el marinero ó hombre de mar, práctico é inteligente en la marina. — Tambien marino es *marin:* un lobo marino, *un loup marin.*

Mayor, *plus grand, majeur.* — Mayor en cantidad y calidad, se traduce siempre *plus grand,* porque no usamos de la voz *majeur,* sino en los casos siguientes: 1° cuando se habla de aquel que ha alcanzado la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice *être majeur;* 2° en geografía, *l'Asie majeure, et l'Asie mineure,* Asia mayor, Asia menor; 3° en las escuelas, en los argumentos de lógica, y demostraciones de geometría.

Medio, *demi, moitié, moyen.* — Medio es *demi,* cuando indica la division de un todo en dos partes iguales: *v. g.* Media hora, *demi-heure;* medio mes, *demi-mois.* Véase en la gram. sintáxis, art. 3, p. 123, la nota sobre la ortografía de *demi.* — Medio se expresa por *à demi* ó *à moitié,* cuando indica que una cosa

no está acabada ó en su punto perfecto : *v. g.* Medio cocido, *à demi-cuit*, ó *à moitié cuit;* medio muerto, *à demi-mort*, ó *à moitié mort.* Adviértase que en este modo de hablar la partícula *à* debe preceder las voces *demi* ó *moitié.* — Medio se traduce *moyen* en la acepcion de via ó modo que toma uno para conseguir alguna cosa : *v. g.* ¿Hay acaso algun medio para hacer callar á una mujer? *est-il quelque moyen pour faire taire une femme?*

Mejor, *meilleur*, *mieux.* Véase en la gramática, sintáxis, pág. 126.

Miserable, *misérable, méchant.*—El primero equivale á miserable en sentido de infeliz ó desgraciado; y el segundo, en el de mal hombre, ruin.

Mojar, *mouiller, tremper.* – Se usa de *mouiller,* cuando mojar está en sentido de humedecer, ó de humedecerse alguna cosa con agua, como si se mojara un pan de resultas de haberlo puesto en algun paraje donde hubiese agua, se dirá : *ce pain est mouillé,* y no *trempé.* — Pero se usa de *tremper* en el sentido de empapar ó embeber : *v. g.* El toma todas las mañanas pan mojado en vino; *il prend tous les matins du pain trempé dans du vin*, y no *mouillé dans du vin.*—Así siempre que se hable de una cosa que despues de embebida no pueda volver al estado que antes tenia, debe usarse de *tremper;* y de *mouiller,* cuando se moja para hacer secar despues : *v. g.* Moje Vmd. la sopa, *trempez la soupe.* Moje Vmd. esta camisa, *mouillez cette chemise.*

Mono, *singe*, *gentil* ó *joli*, etc. — Mono, sustantivo, significa *singe : v. g.* Parece un mono, *il ressemble à un singe.* — Mono, adjetivo, se traduce *gentil* ó *joli;* y aun las señoritas dicen *mignon : v. g.* ¡Qué mono está eso! *que cela est gentil, joli, mignon!* Todas estas expresiones son del estilo familiar.

Monte, *bois*, *montagne* ó *mont.* — Monte, en sentido de lugar cubierto de árboles, se traduce *bois : v. g.* La hambre echa el lobo del monte, *la faim chasse le loup du bois.* — Monte, en sentido de montaña, se expresa por *montagne* ó *mont.* — Se usa del primero, cuando se pone *de* entre la voz *monte* y su apelativo; y cuando no, del segundo : *v. g.* El monte Parnaso, *la montagne du Parnasse,* ó *le mont Parnasse.* — Cuando la voz monte, en sentido de montaña, va sin nombre apelativo, debe traducirse *montagne.*

Mover, *mouvoir* ó *remuer*, *pousser* ó *porter à.* — Mover, en sentido recto, es *mouvoir* ó *remuer : v. g.* — Cuatro hombres apenas podian mover aquella piedra, *à peine quatre hommes pouvaient mouvoir* ó *remuer cette pierre.* — Mover, en sentido de dar motivo ó mover á alguna cosa, es *pousser* ó *porter à : v. g.* Es la mala conducta del hijo de Vmd., la que me mueve á hablar así : *c'est la mauvaise conduite de votre fils qui me pousse* ó *qui me porte*

à parler ainsi. — Mover, en sentido de conmover, es *émouvoir.* Véase en la gram., part. II, pág. 96, los defectivos en *oir.*

Muchos, *beaucoup, plusieurs.* Véase en la gram., part. II, pág. 59, nº 5, y á mas de esto lo que sigue. — Muchos debe traducirse *beaucoup*, cuando puede ser el contrario de pocos : *v. g.* Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que coman solamente para vivir, *il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre.* — Muchos se traducirá *plusieurs*, cuando puede ser el contrario de uno : *v. g.* No se ha visto todavía una composicion literaria de primer órden ser obra de muchos, *on n'a point encore vu de chef-d'œuvre d'esprit être l'ouvrage de plusieurs.*

Mudar, *changer, muer;* Mudarse, *se changer, déménager.* — Mudar, en todas sus acepciones, debe traducirse *changer*, menos en la de mudarse las aves de pluma, que es *muer.* — Mudarse, hablando de ropa, *se changer;* y hablando de casa, *déménager :* *v. g.* Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme, *cette maison est trop humide, voilà pourquoi j'en veux déménager.*

Muerto, *mort, tué.* — Muerto se traduce *mort*, cuando está sin régimen; y *tué*, cuando lo tiene : *v. g.* Pedro ha muerto, *Pierre est mort.* Pedro ha muerto á un hombre, *Pierre a tué un homme.*

Muy, *très, fort, bien.* — En lo riguroso, no hay otra diferencia en estas tres expresiones, sino que *très* nunca se usa en sentido irónico, y que *bien* indica mejor que los otros dos la admiracion.

N.

Negar, *refuser, nier.* — Se usa del primero, cuando negar está en la acepcion de rehusar : *v. g.* Yo pedí licencia para ir á mi tierra, y me la negó mi amo; *je demandai la permission d'aller à mon pays, et mon maître me la refusa.* — El segundo sirve para las demás acepciones de negar : *v. g.* Siempre él ha negado el delito, *il nia constamment le crime.*

Negro, *noir, nègre.* — *Noir* es el equivalente de negro, menos cuando es sustantivo, y significa un negro de Africa ó América, que es *nègre : v. g.* El trajo de América dos negros muy hermosos, *il amena d'Amérique deux nègres fort beaux.* — Debe advertirse sin embargo que negro, aun en el referido sentido, se traduce *noir*, cuando hace de adjetivo : *v. g.* El Sultan le envió muchos regalos, y especialmente cuatro eunucos blancos y cuatro negros, *le Sultan lui envoya beaucoup de présents, et particulièrement quatre eunuques blancs et quatre noirs.*

Novio, *prétendu* ó *futur, nouveau marié*, etc — Novio, en la acepcion de inmediato á casarse, es *prétendu* ó *futur;* y en la de recien casado, *nouveau marié* ó *nouvel époux : v. g.* Ha venido

ya el novio de mi hermana, y pasado mañana se hace la boda, *le prétendu* ó *le futur de ma sœur est déjà venu, et la noce doit se faire après demain*. Tres dias despues de casados, se marcharon los novios, *trois jours après le mariage, les nouveaux époux partirent.* — En la primera acepcion, hay algunas ocasiones en que no puede traducirse novio ó novia por *prétendu* ó *futur;* en aquellos casos es el uso que debe ser el maestro.

Noche, *nuit*, *soir*, y *soirée*. — *Nuit* indica la noche en general: *v. g.* Es de noche, *il est nuit.* — *Soir* expresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oracion, ó poco antes, hasta media noche: *v. g.* Pedro vino á las once de la noche, *Pierre vint à onze heures du soir.* Tambien se dirá al anochecer: *bon soir, messieurs, je vous souhaite bien le bon soir*, buenas noches tengan Vmds., señores.—La diferencia que hay de *soir* á *soirée*, es la misma que va de *matin* á *matinée.* — *Soir* determina la época del tiempo, y *soirée*, el que se comprende en ella: *v. g.* Venga Vmd. á la noche, á eso de las siete, *venez ce soir sur les sept heures.* ¿A donde pasó Vmd. ayer la noche, que no ha parecido por aquí? *où passâtes-vous la soirée d'hier que nous ne vous ayons pas vu?*

Será fácil acertar la propiedad de aquellas voces, atendiendo al sentido de la oracion. Supongo que uno quiera expresar que pasó la noche en tertulia, diciendo: hemos pasado la noche en jugar, y nos retirámos á las once, se traducirá: *nous avons passé la soirée à jouer, et nous nous sommes retirés à onze heures.* — Pero si quiere dar á entender que se ha pasado toda la noche en el juego, dirá: *nous avons passé la nuit à jouer.*

Nuevo, *neuf*, *nouveau*. — Se usa de *neuf*, cuando nuevo significa recien hecho, no mirando mas que á lo material. Así, *un livre neuf*, quiere decir un libro recien encuadernado, ó que no ha servido aun. — *Nouveau* expresa nuevo cuando indica este que una cosa se ve, oye, ó hace por la primera vez. *Un livre nouveau*, será un libro que sale á luz por la primera vez. — Cuando nuevo está en sentido de otro, ó diferente, se expresa *por nouveau*, anteponiendo este al sustantivo. Véase en la gram., part. III, pág. 124, la frase *du nouveau*, etc., y su nota. — Hablando de fruta de cosecha nueva, tambien se usa de *nouveau*: *v. g.* Vino nuevo, *vin nouveau.*

O.

Obra, *ouvrage*, *œuvre*. — *Ouvrage* se dice de cualquiera obra de mano, y puede equivaler aun á la voz castellana *labor*: *v. g.* El palacio nuevo es una obra perfecta, *le palais neuf est un ouvrage achevé.* Vamos, señorita, acabe Vmd. su labor, *allons, mademoiselle, achevez votre ouvrage.* — *Œuvre*, especialmente

en singular, se dice de las obras que el corazon ó las pasiones nos mueven á hacer: *v. g.* Una obra de caridad, *une œuvre de charité;* una obra de iniquidad, *une œuvre d'iniquité.* — En la literatura, *œuvres* es la recopilacion de las obras de un autor: *v. g.* Las obras de Feijoo, *les œuvres de Feijoo;* las obras de Racine, *les œuvres de Racine.* — Si se hablare de una obra sola de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage: v. g.* El Don Quijote es una obra de todo primor, *le Don Quichotte est un ouvrage de toute beauté: est un chef-d'OEuvre.*

Oficial, *ouvrier, officier, commis.* — *Ouvrier* es el oficial que ejerce algun oficio de manos. Véase la voz *Garçon*, part. II de la propiedad de las voces. — *Officier* equivale á la voz militar *oficial.* Nótese que en esta acepcion la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en francés, y debe traducirse, *le corps des officiers: v. g.* Habiendo llegado el general, fué toda la oficialidad á cumplimentarle, *le général étant arrivé, le corps des officiers alla le complimenter.* — Oficial de oficina ó secretaría, *commis: v. g.* El oficial mayor de la secretaría de guerra, *le premier commis du bureau de la guerre.* Véase la voz *Commis*, part. II de la propiedad de las voces.

Ofrecer, *promettre, offrir.* — Se usa del primero, en sentido de prometer ó hacer promesa: *v. g.* Yo, respondió Sancho, quiero ser conde, y mi amo me lo tiene ya ofrecido, *moi, répondit Sancho, je veux être comte, et mon maître me l'a déjà promis* — El segundo es para las demás acepciones de ofrecer: *v. g.* Cuando yo llegué allá, me ofreció su casa, *quand j'y arrivai, il m'offrit sa maison.* Se me ofreció á la vista una vieja que... *il s'offrit à ma vue une vieille qui...*

Oler, *sentir, flairer.* — Se usa del primero, cuando oler significa echar de sí olor, bueno ó malo: *v. g.* Este cuarto huele mal, no quiero habitarle, *cette chambre sent mauvais, je ne veux pas y demeurer.* — Ambas voces se usan indiferentemente, cuando oler significa percibir el olor: *v. g.* Huela Vmd. esta rosa, *sentez, flairez cette rose.*

Olor, *odeur, senteur.* — *Odeur* es el equivalente de olor en todas sus acepciones, menos hablando de aguas y palos olorosos, donde debe usarse de la voz *senteur.* — Agua de olor, *eau de senteur;* palo de olor, *bois de senteur.*

P.

Paisano, *paysan, bourgeois,* etc. Véase la voz *Pays*, part. II de la propiedad de las voces.

Palacio, *château, palais.* Véase la voz *Château*, part. II de la propiedad de las voces.

PALO, *bâton*, *bois*. — Palo en sentido de cualquiera vara, es *bâton*; y en los demás sentidos, *bois*: *v. g.* Una cuchara de palo, *une cuiller de bois*; palo de campeche, *bois de campêche*.

PAPEL, *papier*, *rôle*, etc. — *Papier* equivale á papel, en sentido recto; pero cuando significa papel de comedia, debe traducirse *rôle*; y algunas veces, en sentido figurado, se expresa por *figure*.

PAR, *paire*, *couple*. Véase part. II de la gram., pág. 118 y 119.

PARIR, *accoucher*, etc., *mettre bas*, *faire ses petits*. — Se usa del primero, hablando de las mujeres; y algunas veces se dice tambien *mettre au monde*, *enfanter* (1): *v. g.* Parió un hijo como un sol, *elle accoucha d'un fils*, ó *elle mit au monde un fils plus beau que le jour*. — Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc., se dice *mettre bas*: *v. g.* La yegua ha parido, *la jument a mis bas* (2). — Para los animales menores, y de última clase, se usa de *faire ses petits*: *v. g.* La gata ha parido, *la chatte a fait ses petits*. Aun no ha parido mi perra, *ma chienne n'a pas encore fait ses petits*. — Hablando de preñez, se dice de una mujer, *elle est grosse*, *elle est enceinte*; de las demás hembras, *elle est pleine*: *v. g.* La yegua y la gata estan preñadas, *la jument et la chatte sont pleines*.

PARTE, *part*, *partie*, etc. — *Part* equivale á parte, 1° en la acepcion de ser porcion que se da, ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca: *v. g.* En esta herencia tengo mi parte, *j'ai ma part dans cet héritage*. Está mal partida la torta, las partes no son iguales, *le gâteau est mal partagé*, *les parts n'en sont pas égales*. — 2° Parte es *part*, cuando indica lugar, ir á alguna parte, *aller quelque part*. — Parte se traduce *partie*, en sentido de ser entidad ó cantidad que, juntándose con otra ú otras, componen un todo; y tambien cuando indica el orden de una division: *v. g.* El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties*. El todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal à ses parties réunies*.

Advertencia. Menos en los dos primeros casos aquí enunciados, y algunos que se hallan prevenidos en esta gramática, siempre parte es *partie*. El parte (correo de los sitios), *l'ordinaire de la cour*.

PARTIR, *couper*, *fendre*, *diviser*. — Partir, en sentido de cortar, se traduce *couper*: *v. g.* Parta Vmd. pan, *coupez du pain*. —

---

(1) *Enfanter* es término ascético: hablando de la santísima vírgen, se dice: *elle enfanta un fils qui fut Dieu et homme tout ensemble*, parió un hijo que al mismo tiempo fué Dios y hombre: y no, *elle accoucha d'un fils*, etc. *Enfanter* tambien equivale á parir en sentido figurado.

(2) Hay algunas hembras cuyo parto tiene su denominacion particular: pero, por no cansar la memoria, he puesto el término genérico mas conocido y usual.

Cuando está en sentido de romper, ó hacer pedazos, ó rajar, es *fendre: v. g.* Partir leña, *fendre du bois:* una hacha de partir leña, *une hache à fendre du bois.* — En la aritmética, partir es *diviser: v. g.* Parta Vmd. ciento por cinco, *divisez cent par cinq.* — Partir, en sentido de marchar, se traduce *partir.*

Pascuas, *Noël, Pâques,* etc. Véase la voz *Pâques*, part. II de la propiedad de las voces.

Patio, *cour, parterre.* El primero expresa el patio de una casa; y el segundo, el de una sala de comedia.

Pelar, *peler, plumer.* Véase la voz *Plumer*, ibidem.

Pelo, *poil, cheveu, paille.* — Pelo siempre es *poil,* menos en la acepcion de cabello, que es *cheveu,* y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes y metales, que se llama *paille.*

Pellejo, *outre, peau.* — *Outre*, es el pellejo en que se echa vino, aceite, etc; y *peau* sirve para las demás acepciones de pellejo.

Peon, *fantassin, manœuvre, pion.* — Peon, ó infante, que anda á pié, *fantassin.* — Peon de albañil, *manœuvre.* — Peon, pieza del juego de ajedrez, *pion.*

Perseguir, *poursuivre, persécuter.* — El primero es ir en alcance; y el segundo, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos: *v. g.* El general no quiso perseguir al enemigo, por miedo de alguna emboscada, *le général ne voulut pas poursuivre l'ennemi, de peur de quelque embuscade.* — Diocleciano persiguió á los cristianos con mucha crueldad, *Dioclétien persécuta les Chrétiens avec beaucoup de cruauté.*

Pez, *poix, poisson.* — El primero equivale á la pez, género de resina; y el segundo, al pez, animal que vive en el agua.

Pierna, *jambe, cuisse.* — Siempre debe usarse de *jambe,* menos cuando se habla de reses que se reparten en la carnicería, y de aves: *v. g.* Déme Vmd. dos libras de vaca, y que sea de pierna, *donnez moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse.* Tome Vmd. esta pierna de pollo, perdiz, etc.; *prenez cette cuisse de poulet, de perdrix,* etc. — Una pierna de sábana, *un lé de drap de lit.*

Poner, *pouvoir, puissance.* Véase la voz *Puissance*, part. II de la propiedad de las voces.

Poner, *mettre, pondre, devenir, coucher,* etc. — Poner se traduce siempre *mettre,* menos en las ocasiones siguientes (1): 1° Hablando de las aves, se traduce *pondre: v. g.* Por la primavera ponen las aves, *les oiseaux pondent au printemps.* — 2° En sentido de volver, es *devenir: v. g.* Tú te pones flaco, *tu deviens*

(1) Y en algunas otras expresiones, en las acepciones de los verbos *faire* y *prendre.*

maigre, ó *tu maigris*. El se ha puesto rico en poco tiempo, *il est devenu riche en peu de temps*, ó *il s'est enrichi en peu de temps*.— 3° Hablando de los astros, se expresa por *coucher*. Véase la nota despues de la voz *Salir*, sup., pág. 266. — 4° En las frases siguientes: ponerse colorado, *rougir*: *v. g.* Ella se puso colorada cuando Vmd. la miró, *elle rougit quand vous la regardâtes*. — Poner nombre, *nommer* ó *donner le nom*: *v. g.* Me pusieron el nombre de Pedro, *on m'a nommé Pierre*, ó *on me donna le nom de Pierre*.

Porque, *pourquoi*, *parce que*, *car*. — *Pourquoi* es cuando el porque indica pregunta; y cuando no, se usa de *parce que* ó *car*: sin embargo, es de advertir que no se puede usar siempre del *car* en vez de *parce que*; este indica un motivo determinado y mas absoluto que no el *car*: *v. g.* ¿Porqué lo haces? porque quiero, *pourquoi le fais-tu? parce que je le veux*. No pudiera traducirse aquí, *car je le veux*. — *Car* indica prueba de lo que se ha dicho: *v. g.* No llegaremos hoy, porque es tarde; *nous n'arriverons pas aujourd'hui*, *car il est tard*.

Portero, *suisse*, *portier*. — *Suisse*, es el que lleva la banda ó tahalí; y *portier*, cualquier hombre que tiene el empleo de guardar una puerta; asi se dirá: *le suisse de M. l'ambassadeur de France*, para expresar el portero del señor embajador de Francia; y *le portier du Collége*, hablando del de colegio, etc.

Presa, *prise*, *proie*. Véase la voz *Prise*, part. II de la propiedad de las voces.

Principio, *commencement*, *principe*. — *Commencement* sirve para expresar todo aquello por donde empieza alguna cosa: *v. g.* El principio del mundo, *le commencement du monde*. Desde el principio hasta el fin, *depuis le commencement jusqu'à la fin*. — Principio, ó principios, se traducen *principe*, ó *principes*: 1° hablando de los rudimentos ó elementos de alguna facultad ó ciencia: *v. g.* El ignora los principios del arte de la guerra, *il ignore les principes de l'art de la guerre*. — 2° Cuando equivale á orígen: *v. g.* El principio de este mal viene de, etc., *le principe de ce mal vient de*, etc. — 3° En sentido de máximas y razones: *v. g.* Contenia el dicho libro, unos principios muy dañosos, *ledit livre contenait des principes très dangereux*.

Probar, *essayer*, *goûter*, *prouver*, *éprouver*. —Se usa de *essayer*, hablando de ropa: *v. g.* Pruébese Vmd. esta casaca, *essayez cet habit* (1). He comprado estos zapatos sin probarlos, *j'ai acheté ces souliers sans les essayer*. — *Goûter*, es hablando del comes-

(1) *Essayer* significa intentar, ensayar: *v. g.* Los enemigos intentaron pasar el rio, *les ennemis essayèrent de passer la rivière*.

tible: *v. g.* Pruebe Vmd. ese guisado, *goûtez ce ragoût* ¿Has probado el vino? *as-tu goûté le vin?* — *Prouver* se usa en sentido de averiguar: *v. g.* Pedro habia robado el dinero; pero ¿quién podia probárselo? *Pierre avait volé l'argent, mais qui pouvait le lui prouver?* — *Eprouver*, equivale á probar, en sentido de experimentar: *v. g.* Yo he probado su fidelidad, *j'ai éprouvé sa fidélité.*

Procurar, *procurer, tâcher.* — Se usa del primero, cuando el régimen de procurar es nombre; y del segundo, cuando verbo: *v. g.* Yo le he procurado un empleo bueno, *je lui ai procuré un bon emploi.* Yo procuraré servir á Vmd. en cuanto pueda, *je tâcherai de vous servir autant que je pourrai.*

Pueblo, *peuple, commune.* — Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple:* el pueblo de Dios, *le peuple de Dieu;* cuando á lugar, es *commune, village, bourg:* ¿como se llama este pueblo? *comment s'appelle cette commune, ce village*, etc.?

Q.

Querer, *aimer, vouloir.* — Querer, en la acepcion de amar, es *aimer;* y en las demás, *vouloir: v. g.* Yo lo quiero como si fuera mi hijo, *je l'aime comme si c'était mon fils.* Yo no quiero que salgas, *je ne veux point que tu sortes*, etc.

Quien, *quiconque, celui qui.* — Quien se traduce *qui*, siempre que no esté en sentido determinado ó absoluto, y no equivalga á el que, porque entonces debe traducirse *quiconque*, ó *celui qui.* Véase la gram., pág. 135.

R.

Raro, *bizarre, rare.* — Raro solamente se traduce *bizarre*, hablando de una persona de una condicion rara: en las demás acepciones, *rare* es el equivalente de raro.

Regalo, *présent, régal*, etc. — Se usa del primero, cuando regalo significa dádiva; y del segundo, cuando comida regalada: en cuya consecuencia, *regalar*, en la primera acepcion es *faire présent;* y en la segunda, *régaler.* El príncipe me regaló un reloj muy exquisito, *le prince me fit présent d'une montre superbe.* El regaló á los soldados tres dias consecutivos, *il régala les soldats trois jours de suite.*

Registrar, *fouiller* ó *visiter, enregistrer.* — *Fouiller* ó *visiter* se usa en la acepcion de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas: *v. g.* Llegando á la puerta, se le registrarán á Vmd. los baules, *en arrivant à la porte, on fouillera*, ú *on visitera vos coffres.* Pensando que él era el ladron, le registré, pero no le hallé nada, *dans la croyance qu'il était le voleur, je le fouillai, mais je ne lui trouvai rien.* Nótese que

fouiller solo significa registrar las faltriqueras y ropa. — *Enregistrer* es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, y en francés *registre.* — Cuando dicha voz de *registro* significa visita ó examen, se traducirá *visite;* y *registre*, en los demás casos.

Regular, adjetivo, *ordinaire*, *régulier.* — Se usa del primero, cuando regular significa acostumbrado, ordinario; y del segundo, cuando es el contrario de irregular: *v. g.* Hechas las regulares ceremonias, los dos embajadores empezaron su negociacion. *après les cérémonies ordinaires*, *les deux ambassadeurs entamèrent leur négociation.* Una conducta regular, *une conduite régulière.* — Por lo regular, frase adverbial, *pour l'ordinaire*, *ordinairement.*

Reñir, *disputer*, *se battre*, *gronder.* — El primero expresa reñir, en sentido de contender ó tener contienda; el segundo, en el de andar á golpes; y el tercero, en la acepcion de regañar: *v. g.* Siempre estan riñiendo estas mujeres, *ces femmes sont toujours à se disputer.* Si él se hubiese atrevido á reñir conmigo, le mataba del primer golpe, *s'il eût osé se battre avec moi*, *je le tuais du premier coup.* ¡Cuanto me riñó mi padre, cuando supo aquello! *comme mon père m'a grondé*, *quand il a su cela!*

Rico, *riche*, *excellent*, *beau.* — Se usa del primero, en la acepcion de adinerado ú opulento; del segundo, en la de exquisito, gustoso, sabroso, etc.; y del tercero, en la de hermoso: *v. g.* Es el hombre mas rico de su lugar, *c'est l'homme le plus riche de son endroit* (*). ¿Qué tal está el guisado? muy rico, *comment trouvez-vous le ragoût? excellent.* El me regaló un rico caballo, *il me fit présent d'un beau cheval.*

Romper, *rompre*, *casser*, *déchirer.* — Se dice en castellano, romperse un puente, romper una silla, romper un papel, etc. No se usa en francés *de rompre* con esta generalidad, y se hace la diferencia siguiente: *rompre* se dice muy bien de las obras grandes: *v. g.* El puente está roto, *le pont est rompu.* — *Casser* se dice de la madera, vidrio, y barro: *v. g.* Pedro ha roto la mesa, los vasos, el cántaro, *Pierre a cassé la table*, *les verres*, *la cruche*, etc. — De un palo, es *rompre* ó *casser: v. g.* Yo le rompí el palo en las costillas, *je lui ai rompu*, ó *cassé le bâton sur les épaules.* A lo figurado se dice: *vous me rompez* ó *vous me cassez la tête*, Vmd. me rompe la cabeza. — Todo lo que es lienzo, toda cosa tejida, y tambien el papel, es *déchirer: v. g.* Mi camisa está rota, *ma chemise est déchirée.* Ayer se me rompió la capa, *mon manteau se déchira hier.* El rompió la carta sin querer leerla, *il déchira la lettre sans vouloir la lire.* Toda soga, cordel, y cinta que se rompe, es *casser*, y no *déchirer: v. g.* Se rompió la soga, y

(*) *Endroit* en este sentido es expresion popular. Véase mas arriba la voz *lugar.*

cayó el ahorcado, *la corde se cassa et le pendu tomba.* — Romper se traduce *rompre*, en las frases siguientes: romper un tratado de paz, una tregua, *rompre un traité de paix, une trève,* etc. Romper con uno (dejar su amistad, ó trato), *rompre avec quelqu'un.* Romper al enemigo, *rompre l'ennemi.* — Romper, en sentido de empezar, es *commencer: v. g.* Ya rompe á hablar, *il commence déjà à parler.* — Al romper del dia, *à la pointe du jour.*

S.

Sabio, *sage, savant.* — *Sage* es un hombre prudente y juicioso: los siete sabios de Grecia, *les sept sages de la Grèce.* — *Savant* equivale á sabio, en sentido de erudito, literato, y aun en el de científico: *v. g.* Los sabios que escribieron el diario de *Trevoux*, tuvieron mucha fama, *les savants qui écrivirent le journal de Trévoux, eurent beaucoup de réputation.* El diario de los literatos, *le journal des savants.*

Sacar, *tirer, montrer, ôter,* etc. — Sacar se expresa siempre por *tirer*, menos en las acepciones siguientes: 1° En sentido de enseñar ó manifestar, se traduce *montrer: v. g.* No quiero de este lienzo, sáqueme Vmd otro mejor, *je ne veux pas de cette toile, montrez-m'en de meilleure.* — Se usa de *ôter*, en el sentido de quitar: *v. g.* Este polvo saca las manchas, *cette poudre ôte les tâches.* — 2° En la acepcion de inferir, se expresa por *inférer, conjecturer: v. g.* Del modo que me habló, saqué que no tenia gana de servirme, *je conjecturai à la façon dont il me parla, qu'il n'avait pas envie de me servir*, ó *de me rendre service.* — *Frases.* Sacar á bailar, *inviter à danser* ó *faire danser: v. g.* Saque Vmd. esta señorita á bailar, *faites danser cette demoiselle.* Sacar de pila, *tenir sur les fonts de baptême.* Véase la voz *Tenir*, part. II de la propiedad de las voces. Sacar los ojos, *crever les yeux.* Sacar á la vergüenza: véase la frase *mettre au carcan*, en dicha parte. Sacar en limpio: véase la frase *mettre au net*, ibid. Sacar la cara: véase la voz *Prendre*, y sus acepciones, ibid.

Salir, *sortir, lever, pousser,* etc. — Salir, se expresa por *sortir*, menos en las acepciones siguientes: 1° hablando del sol, y demás astros, se usa de *se lever: v. g.* Al salir el sol, la luna, *au lever du soleil, de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana, *le soleil se lève déjà à cinq heures du matin.* — *Nota.* Así como decimos *se lever* (que lo propio significa levantarse), para expresar el salir de los astros, usamos tambien de *se coucher* (que lo propio significa acostarse), para significar el ponerse de ellos: *v. g.* Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna á las seis, *le soleil se couche à cinq heures du soir, et la lune se lève à six.* — 2° Hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc.,

es *pousser*: *v. g.* Ya sale el trigo, *le blé pousse déjà.* — 2° Se usa de *revenir*, ó *coûter*, en sentido de costar: *v. g.* ¿A cuanto le sale á Vmd. este paño? *à combien vous revient*, ó *combien vous coûte ce drap?* — *Frases.* Salir á luz, *paraître v. g.* He comprado el libro que salió á luz el mes pasado, *j'ai acheté le livre qui parut le mois passé.* Ha salido un decreto, que... *il a paru un édit, qui...* Cada dia salen modas nuevas, *il paraît tous les jours de nouvelles modes.* Salir á campaña, *entrer en campagne.* Salir los colores al rostro, *rougir*, etc.: *v. g.* Luego que se la mira, se pone colorada, ó le salen los colores á la cara, *aussitôt qu'on la regarde elle rougit*, ó *le rouge lui monte au visage.*

Semblante, *mine*, *figure*, etc. Véase sup., pág. 243.

Sentencia, Decreto, *arrêt*, *sentence*, *édit.* — Una sentencia ó decreto de un tribunal superior, se expresa por *arrêt*; y la de un inferior, por *sentence*: *v. g.* Una sentencia, un decreto del parlamento, *un arrêt du parlement.* Una sentencia, un decreto del alcalde, *une sentence du juge royal.* — Un decreto de un príncipe que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit*: por un decreto del rey, *par un édit du roi.*

Sentir, *sentir*, *être fâché.* Véase la frase *sentir son bien*, y su nota, part. II de la propiedad de las voces.

Sitio, *place*, *endroit*, *siége*, *maison royale*, etc. — Sitio, expresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place*: *v. g.* Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio, *tu ne remets jamais les choses à leur place.* — Sitio, en sentido de paraje á propósito para alguna cosa, es *endroit*: *v. g.* Este sitio no es bueno para echar trigo, *cet endroit ne vaut rien pour mettre du blé.* Véase la voz *lugar*, sup., pág. 255. — Sitio, voz militar, *siége*: el sitio de Troya, *le siége de Troie.* — *Maison royale*, se dice hablando de los sitios reales, como Aranjuez, San Ildefonso, etc.

Advertencia. Se suple en francés á la voz sitio, con su peculiar, en los modos de hablar siguientes: hablando de Aranjuez, dirá uno: Voy al sitio; vengo del sitio; mi hermano está en el sitio, etc.; se debe traducir: *je vais à Aranjuez; je viens d'Aranjuez; mon frère est à Aranjuez.* — Sitio, en la acepcion de corte, se traduce *cour*: *v. g.* Un mercader que sigue los sitios, *un marchand qui suit la cour.*

Subir, *monter*, *augmenter.* — Se usa del primero para todas las acepciones de subir, menos cuando se habla de precio, que se usa del segundo: *v. g.* Se ha subido el pan de dos sueldos, *on a augmenté le pain de deux sous.*

Sueño, *somme*, *sommeil*, *songe*, ó *rêve.* — *Somme* sirve para explicar el tiempo que uno está durmiendo: *v. g. Faire un long somme*, hacer un sueño largo; *faire un petit somme*, dormir un

rato; no se dirá bien: *faire un long sommeil*, ni *faire un petit sommeil.*—*Sommeil* denota el acto de dormir: en el primer sueño, *dans le premier sommeil;* interrumpir el sueño de alguno, *interrompre le sommeil de quelqu'un*, y no *interrompre le somme.* Tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir: *v. g.* Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme.*—*Songe*, ó *rêve*, se dice de las cosas ó especies que soñamos: *v. g.* Josef, llamado por Faraon para explicar el sueño que habia tenido este príncipe, respondió... *Joseph ayant été appelé par Pharaon pour expliquer le songe que ce prince avait fait, répondit...* Sin embargo es de advertir que *rêve* solo se dice propiamente de las especies vagas, incoherentes y disparatadas que se ofrecen á la imaginacion, así velando como durmiendo.

T.

Tabla, *table*, *planche*, etc.—Tabla, en sentido de mesa, es *table;* y en las demás acepciones, *planche.*—Lo que se llama tablas en las huertas, debe traducirse *carrés.*

Traer, *apporter*, *amener.* Véase sup., pág. 254.

Tela, *toile*, *étoffe*, *drap.* Véase la voz *toile*, part. II de la propiedad de las voces.

Templar, *tempérer*, *modérer*, *tremper*, *accorder.*—Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.; el tercero se dice de los metales; y el cuarto, de los instrumentos de música: *v. g.* Las mortificaciones templan las pasiones, *les mortifications tempèrent*, ó *modèrent les passions.*—Un acero bien templado, *un acier bien trempé.*—Temple Vmd. esta guitarra, *accordez cette guitare.*

Tenazas, *pincettes*, *tenailles.*—*Pincettes* son las tenazas que sirven en la chimenea para aliñar la leña; en los demás casos tradúzcase *tenailles:* las tenazas del herrador, del cerrajero, etc., *les tenailles du maréchal*, *du serrurier*, etc.

Tener, *avoir*, *tenir.*—Tener es *avoir:* 1º siendo verbo auxiliar; 2º en la acepcion de poseer. En las demás, se usa de *tenir.* Véase las acepciones de la voz *tenir*, part. II de la propiedad de las voces.

Tienda, *boutique*, *tente.*—El primero, significa la tienda donde se venden los géneros; y el segundo, la tienda de campaña.

Tierra, *pays*, *terre.*—*Pays* equivale á tierra, en sentido de pais y en el de patria; y en las demás ocasiones se usa de *terre:* *v. g.* Avila es una tierra muy mala, *Avila est un fort mauvais pays.* Este hombre es de mi tierra, *cet homme est de mon pays.* El hombre sale de la tierra, y vuelve á la tierra, *l'homme sort de la terre*, *et retourne à la terre.* Todas las tierras de Andalucía son pingües,

y labrantías, *toutes les terres d'Andalousie sont grasses, et labourables.*

Tocar, *toucher, sonner, jouer,* etc. — Tocar se traduce siempre *toucher*, menos en las ocasiones explicadas antes.

Tripas, *boyaux, tripes.* — Puede usarse de *boyaux* ó *tripes*, hablando de los animales; y solo de *boyaux*, para las personas.

Triunfar, *triompher, faire atout.* — El primero es el equivalente general de triunfar; y el segundo, solo se usa en el juego de naipes. Véase sup., pág. 226.

Trueque, *troc, monnaie.* Véase la voz *Changer*, part. II de la propiedad de las voces.

U.

Uña, *ongle, griffe.* — El primero se dice de las personas; y el segundo, de los animales: *v. g.* Pedro nunca se corta las uñas, *Pierre ne se coupe jamais les ongles.* — Las uñas del leon, del tigre, del gato, etc., *les griffes du lion, du tigre, du chat,* etc.

V.

Vaca, *vache, bœuf.* — Vaca, en la acepcion de hembra del toro, es *vache;* y *bœuf*, hablando de la carne que se vende en la carnicería: *v. g.* Trae una libra de vaca, y otra de ternera; *apporte une livre de bœuf, et une autre de veau.* Véase *manger*, part. II de la propiedad de las voces.

Vaina, *gaine, fourreau.* — *Gaîne* es vaina de tijeras y cuchillos; y *fourreau*, cualquiera otra vaina.

Vecino, *voisin, bourgeois* ó *habitant.* — *Voisin,* sustantivo y adjetivo, significa vecino, en sentido de inmediato: *v. g.* Buen abogado, mal vecino, *bon avocat, mauvais voisin.* El vive en la casa inmediata, ó vecina, *il demeure dans la maison voisine.* — Vecino, expresando el que tiene casa, ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois* ó *habitant:* el primero expresa el vecino de una ciudad, y el segundo, el de los demás lugares: los vecinos de Madrid, *les bourgeois de Madrid;* los vecinos de Valdemoro, *les habitants de Valdemoro.* — Vecindad, en sentido de inmediacion, *voisinage.* — Vecindario, *corps d'habitants* ó *bourgeois* (*).

Vela, *voile, chandelle, veille.* — *Voile,* vela de embarcacion, y muchas veces la misma embarcacion. Una escuadra de doscientas velas, *une flotte de deux cents voiles.* — *Chandelle,* vela de sebo; y si es de cera, *bougie.* Véase sup, pág. 189 — *Veille*, vela, es sustantivo de *veiller*, velar. Véase mas abajo la voz *Vigilia.*

(*) *Nota.* Esa distincion de *bourgeois* no se usa mas en Francia. Véase la voz *Paysan* en la parte II de este suplemento.

Verdad, *vérité*, *vrai*. — Verdad siempre se traduce *vérité*, menos en estas frases adverbiales: *es verdad*, *no es verdad*, *decir verdad*, que debe usarse de *vrai*. Véase en la gramát., pág. 99.

Viejo, *vieux*, *vieillard*. — *Vieux* es adjetivo: un libro viejo, *un vieux livre*. — *Vieillard* es sustantivo: *v. g.* Es un venerable viejo, á quien respeto mucho, *c'est un vénérable vieillard que je respecte beaucoup*; y no *c'est un vénérable vieux*, etc. — *Vieille* sirve de femenino á ambas voces: *v. g.* El se ha casado con una vieja, *il s'est marié avec une vieille*. En mi vida compraré casas viejas, *je n'achèterai de ma vie de vieilles maisons*.

Vigilia, *veille*, *vigile*, *insomnie*. — El primero se usa en sentido de vela: el fruto de mis vigilias, ó velas, *le fruit de mes veilles*. — El segundo, en la acepcion de ayuno; y el tercero expresa la dificultad ó privacion del dormir, ocasionada por enfermedad, etc.

Vivir, *vivre*, *demeurer*. — *Vivre* equivale á todas las acepciones de vivir, menos cuando se quiere indicar el domicilio ó paradero de uno, que se usa de *demeurer*: *v. g.* ¿Donde vive Vmd.? *où demeurez-vous?* vivo en la calle de San Agustin, *je demeure dans la rue Saint-Augustin*.

Volver, *revenir*, *retourner*, *rendre*, *devenir*, *tourner*, etc. — Volver, restituirse al paraje de donde se habia salido, se expresa por *revenir*, ó *retourner*: se usa del primero, cuando es volver acá; y del segundo, cuando volver allá: *v. g.* Espérame acá, que vuelvo presto, *attends-moi ici*, *je reviens sur le champ*. Siento dejar á Madrid, pero vuelvo á Francia mi amada patria, *je suis fâché de quitter Madrid*, *mais je retourne en France ma chère patrie*. — *Rendre*, es volver lo que se ha quitado: *v. g.* Vuélvame Vmd. mi capa, *rendez-moi mon manteau*; y no (como dicen algunos) *retournez-moi mon manteau*. — Volver, en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir*: *v. g.* El se ha vuelto loco, *il est devenu fou*. — En sentido de dar vuelta á alguna cosa, es *tourner*: *v. g.* Vuelva Vmd. la cabeza hácia mí, *tournez la tête de mon côté*. — Volver en sí, *rentrer en soi-même*. — Volver una casaca, *retourner un habit*.

Voto, *vœu*, *voix*, *suffrage*, *imprécation*, etc. — Se usa de *voix* ó *suffrage*, cuando voto significa parecer, dictámen dado sobre alguna materia; en las demás ocasiones úsese de *vœu*: *v. g.* El fué elegido por votos unánimes, *il fut élu d'une voix unanime* ó *à l'unanimité des suffrages*. El hizo voto de ir á Roma, *il fit vœu d'aller à Rome*. Un cura muy pobre decia á un fraile que llevaba mucho dinero: padre, Vmd. y yo pudiéramos hacer un religioso perfecto; Vmd., porque ha hecho voto de pobreza, yo, porque la observo, *un curé fort pauvre disait à un moine qui avait une bourse*

remplie d'argent : vous et moi nous ferions un bon religieux ; vous, vous avez fait vœu de pauvreté, et moi je l'observe. — Voto, en la acepcion de juramento imprecativo, debe traducirse *jurement*, ó *imprécation.* A cada paso él echaba un voto, *à chaque pas il faisait une imprécation.*

Voz, *mot*, *voix*, *bruit.* — Voz, siendo sinónimo de palabra, se traduce *mot* : la voz *mantille* (mantilla) es voz afrancesada, *le mot mantille est un mot francisé.* — Voz, sonido proferido en la boca del animal, es *voix* : voz de gato, *voix de chat* : y es *bruit* en la acepcion siguiente : corre la voz que... *le bruit court que...*

Y.

Ya, *déjà*, *plus*, etc. Véase en la gram., part. II, pág. 102.— Ya se ve (frase adverbial), *sans doute.*

Z.

Zeloso, *zélé*, *jaloux.* — *Zélé* es el que tiene afeccion y anhelo para el bien de las cosas : *v. g.* Caton fue hasta el último instante de su vida el zeloso defensor de la libertad usurpada, *Caton fut jusqu'au dernier instant de sa vie le zélé défenseur de la liberté usurpée.* — *Jaloux* es el que tiene zelos : *v. g.* El es tan zeloso de su mujer, que no la pierde de vista un solo instante, *il est si jaloux de sa femme, qu'il ne la perd pas de vue un seul instant.*—*Jaloux* equivale tambien á envidioso : *v. g.* Pompeyo, envidioso de la gloria de Craso, buscó los medios de frustrarle los honores del triunfo; *Pompée, jaloux de la gloire de Crassus, chercha les moyens de le priver des honneurs du triomphe.*

TRATADO
ALFABÉTICO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE SEGUNDA,

Que contiene: primero, las voces francesas que con un significado tienen dos en castellano; segundo, aquellas cuyas acepciones son muy distintas unas de otras, asi en sentido recto, como figurado; tercero, las que nos han parecido dignas de algun notable reparo.

Advertencia. Los significados propios de las voces siguen inmediatamente la voz francesa.

La — equivale á la voz acepcion, ó, por mejor decir, indica que se va á tratar de las acepciones de una voz.

Las = indican que el modo de hablar ó expresion que las sigue, no se usa sino en la conversacion ó estilo familiar.

A.

Abbé, abad, abate. — La voz *abbé* corresponde tambien á la de cura en español: *v. g.* Señor cura, siéntese Vmd. aquí, *monsieur l'abbé, asseyez-vous ici.* — Llamamos *curé*, el cura que goza de un curato, el cura párroco.

Accommoder, componer. Véase suplemento, pág. 245. — Tiene tres acepciones: 1. equivale á cuadrar ó convenirle á uno una cosa: *v. g.* Eso no me conviene, no me acomoda, *cela ne m'accommode pas;* 2. á guisar, véase sup., pág. 252; 3. entre los peluqueros significa peinar: *v. g.* Esta peluca no está bien peinada, *cette perruque n'est pas bien accommodée.*

Accoucher, parir. Véase sup., pág. 261. — Partear, ó asistir á una mujer en su parto, — Nótese que en estas dos oraciones: *elle est accouchée*, ella ha parido; *elle l'a accouchée*, ella la ha asistido en su parto, solo son los auxiliares que hacen variar el sentido. Véase en la gramát., pág. 142, el empleo de los auxiliares *avoir* y *être.*

Achevé, acabado. — Tambien equivale á perfecto: *v. g.* Es una obra perfecta, *c'est un ouvrage achevé.* — *Un fou achevé*, un loco rematado.

Adresse, maña, el sobrescrito de una carta, las señas de la casa ó paradero de uno. — *Donner son adresse*, dar las señas de su casa ó paradero. *Adresser quelque chose à quelqu'un*, dirigir á alguno alguna cosa. *S'adresser à quelqu'un pour quelque chose: v. g. Ceux qui voudront acheter ladite maison, s'adresseront au suisse de M. le duc d'Orléans*, los que quisieren comprar la referida casa, acudan al portero del señor duque de Orleans.

Affaire, negocio, pendencia; véase acepciones de *avoir*, sup., pág. 276; — aprieto; véase la voz *tirer*, y sus acepciones; — conveniencia; véase acepciones de *avoir*, sup., pág. 277. — *Mêlez-vous de vos affaires*, métase Vmd. en lo que le toca. — *J'écrirai à Madrid à mon homme d'affaires*, yo escribiré á Madrid á mi agente, y tambien á mi apoderado.

Afficher, fijar carteles, publicar (1). — A lo figurado, significa hacer alarde: *v. g. C'est un homme qui affiche l'impiété*, es hombre que hace alarde de ser impío.

Ajouter, añadir. — *Ajouter foi*, dar fe, creer: *v. g. Si vous ajoutez foi à ce qu'il vous dit, vous en serez bientôt la dupe*, si Vmd. cree lo que él dice, bien presto le engañará.

Allée, ida, calle de árboles. Véase sup., pág. 218 y 242.

Aller, ir, andar. — Este verbo tiene las acepciones siguientes: 1. Se usa en sentido de llegar: *v. g. Ce chemin va jusqu'au village*, este camino llega hasta el lugar. 2. En sentido de caerle bien á uno una cosa: *v. g. Ce chapeau lui va bien*, este sombrero le cae bien. 3. *Aller*, con el adverbio *y*, indica cosa dependiente de otra: *v. g.* En esto va la vida, *il y va de la vie.* En este lance va el honor de mi padre, *dans cette affaire il y va de l'honneur de mon père:* lo que equivale á, el honor de mi padre depende de este lance. 4. *Aller* indica la proximidad de una accion futura: *v. g.* Van á dar las cinco, *cinq heures vont sonner.* Va á salir el amo, *le maître va sortir.* En este sentido muy bien se traduce *estar para*, por *aller: v. g.* Estaban para reñir, cuando llegué, *ils allaient se battre, quand j'arrivai.* — Nótese que con analogía expresamos la proximidad de una accion pasada con el verbo *venir*, lo que hace el castellano con el de acabar: *v. g.* Acaban de dar las cinco, *cinq heures viennent de sonner.* Acaba de salir el amo, *le maître vient de sortir.* — Cuando ir indica la diferencia de una cosa á otra, debe traducirse por *avoir* impersonal: *v. g.* Mucha diferencia va de esta comedia á la otra, *il y a beacoup de différence de cette pièce*

(1) *Afficher* se deriva de *affiche.*

à l'autre. — FRASES. *Aller au devant de quelqu'un*, ir á recibir á uno: *v. g.* Los grandes irán, ó saldran á recibir á la princesa, *les grands iront au devant de la princesse. Aller au-devant de quelque chose*, precaver, prevenir: *v. g.* Conviene precaver todas las dificultades que puedan ocurrir en este asunto, *il faut aller au-devant de toutes les difficultés qui pourront se présenter dans cette affaire. Je vais au-devant de tout ce qui lui fait plaisir*; equivale á: le prevengo en todo lo que puede desear. *Aller où le roi va à pied*, ir á la secreta. *Cela va sans dire*, es regular. — *Nota.* Andar, siempre se traduce, *marcher*, menos cuando se habla de las cosas que andan por artificio, ó figuradamente; entonces se usa de *aller: v. g.* Mi reloj no anda, *ma montre ne va pas.* ¿Como andan las cosas por aquí? *comment vont les affaires par ici?*

ALLURE, el modo de andar. — *Nota.* Algunas veces *allure* se usa hablando de las personas (solamente en la conversacion); pero, por lo regular, es término de picadero: *v. g. Ce cheval a une fort mauvaise allure*, este caballo tiene un modo de andar muy malo = A lo figurado, *avoir des allures*, hablando de un hombre, significa que tiene cortejos, y no quiere que se sepa. *Connaître les allures de quelqu'un*, saber el modo de vivir de alguno.

APOSTROPHER, término de retórica, significa dirigir á uno la palabra, como se practica en la figura prosopopeya. = Tambien *apostropher* significa tratar mal de palabras.

APPELER, llamar, apelar, término forense. — *Appeler en duel*, desafiar.

APPLIQUER, aplicar. = *Appliquer un soufflet*, dar un bofeton. *Appliquer à la question*, dar tormento á un reo.

APPRENDRE, aprender. — Se usa en sentido de saber: *v. g. J'ai appris ce matin une fort mauvaise nouvelle*, he sabido esta mañana una noticia muy mala.

APRÈS, despues, preposicion. Véase la gram., pág. 109. — Esta voz entra en composicion con otras, y hace parte de su significacion en las oraciones siguientes: *on attend après moi, après vous, après lui*, etc., me están esperando, te están esperando, etc. *Tout le monde crie après vous, après lui*, etc., toda la gente clama contra Vmd., contra él, etc. — *Etre après quelque chose*, estar haciendo una cosa: *v. g. Je suis après à lire votre livre*, estoy leyendo su libro de Vmd. *Le tailleur est après mon habit*, el sastre está trabajando mi vestido. *Etre après quelqu'un*, andar siempre tras de uno. *Cet homme là est toujours après moi, je ne puis m'en défaire*, este hombre anda siempre tras de mí, no puedo deshacerme de él. — Adviértase que todas las referidas oraciones son de la conversacion.

Armée, ejército, armada; y para distinguir esta última se dice: *armée navale.*

Arrêter, detener, arrestar, quedar de acuerdo. — *Arrêter un domestique*, recibir un criado. — *S'arrêter*, cesar de andar, pararse: *v. g. Ma montre s'est arrêtée*, se ha parado mi reloj.

Arrière. Esta voz así sola no tiene sentido, pero entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *En arrière*, adverbio, atrás. *Arrière-boutique*, trastienda; *arrière-garde*, retaguardia; *arrière-petit-fils*, biznieto; *arrière-saison*, el fin del otoño y principio del invierno; *arrière-point*, término de costurera, punto atrás.—Hay algunas otras voces que con el *arrière* hacen significados; pero no son de uso muy frecuente.

Arriver, llegar, acontecer, suceder. — Acontece que... sucede que... *il arrive que...* Véase la Gram., p. 99. *Arriver* equivale á incurrir en alguna falta: *v. g.* Si esto os sucede otra vez, os despediré, *si cela vous arrive une seconde fois, je vous renverrai.*

Assiette, asiento local; plato que cada uno tiene delante de sí en la mesa: dáme un plato, *donne moi une assiette.* — Lo que cabe en el referido plato, se llama *assiettée: v. g.* Este muchacho se ha comido dos platos de sopa, *ce garçon a mangé deux assiettées de soupe.*

Assortir, hermanar una cosa con otra.—*Assortir une boutique*, surtir una tienda: *v. g. Cette boutique est très bien assortie*, esta tienda está muy bien surtida.

Attacher, atar. — *S'attacher*, pegarse: *v. g.* Está pegado el guisado, *le ragoût s'est attaché.* — *S'attacher*, agarrarse: *v. g.* El cangrejo se agarra á todo lo que se le presenta, *l'écrevisse s'attache à tout ce qu'on lui présente.* — A lo figurado, *s'attacher à quelque chose*, es dedicarse á alguna cosa: *v. g.* El se ha dedicado á las matemáticas, *il s'est attaché aux mathématiques.* — *S'attacher quelqu'un*, grangear la aficion de alguno: *v. g. Il s'attacha les principaux du parti par ses libéralités*, con sus liberalidades se grangeó la aficion de los principales de la faccion. — *S'attacher à quelqu'un*, ó *être attaché à quelqu'un*, coger á uno cariño, ley: *v. g. Ce domestique est fort attaché à son maître*, este criado tiene mucha ley á su amo.

Attraper, coger, alcanzar. — A lo figurado equivale á engañar: *v. g. Celui qui m'a vendu ce cheval m'a attrapé*, el que me ha vendido este caballo, me ha engañado.

Avancer, adelantar, avanzar; ascender, promover á honores. — *Avancer de l'argent*, anticipar dinero. — *Avancer* equivale á *decir*, en este modo de hablar: *il osa avancer que le gouvernement ne s'était pas bien conduit dans cette affaire*, se atrevió á decir que el gobierno se habia portado mal en aquel lance.

Avantageux, ventajoso, útil; — á lo figurado, presumido. — *Un homme d'une taille avantageuse*, un hombre alto.

Aveu, confesion: *v. g.* El confesó su delito, *il avoua son crime*, ó *il fit l'aveu de son crime*; — aprobacion: *v. g.* Fué con la aprobacion del príncipe que él lo hizo, *ce fut avec l'aveu du prince qu'il le fit.*

Avis, aviso: *v. g.* Yo os daré aviso, *je vous donnerai avis*; — parecer: *v. g.* Yo no soy del parecer de Vmd., *je ne suis pas de votre avis.*

Avoir, haber ó tener. Véase la gramát., pág. 66. — Este verbo tiene muchísimas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *avoir obligation à quelqu'un*, deber á uno mucho por sus favores: *v. g. J'ai beaucoup d'obligation à monsieur votre frère du service qu'il m'a rendu*, debo mucho al señor hermano de Vmd., por el favor que me ha hecho. *Avoir le bonheur*, lograr la dicha; *avoir la bonté*, servirse: *v. g. Ayez la bonté de m'entendre*, sírvase Vmd. oirme. *Avoir sur le cœur*, estar resentido, ó tener resentimiento de alguna cosa: *v. g. J'ai sur le cœur ce qu'il m'a fait*, estoy resentido de lo que me ha hecho. *Avoir de quoi*, tener con que pasar; *avoir sur les bras*, tener á su cargo: *v. g. Il paraît qu'il a toutes les affaires de la ville sur les bras*, parece que tiene á su cargo todos los asuntos de la ciudad. *Avoir la main* (en el juego), ser mano; *avoir la tête dure*, ser duro de cabeza; = *avoir bon bec*, tener buen pico; *avoir à dos*, tener contra sí; *avoir la vue basse*, ser corto de vista; *avoir bonne grâce*, tener garbo; *avoir les bonnes grâces de quelqu'un*, gozar del favor de uno; *avoir bon visage*, tener una cara desalud; *avoir du cœur*, tener espíritu; *avoir le cœur de....* tener ánimo para.... = *avoir une dent contre quelqu'un*, tener ojeriza contra uno, guardarle rencor; = *avoir la mine d'un déterré*, tener cara de difunto; *avoir bon nez*, oler el poste; = *avoir la tête près du bonnet*, enojarse con facilidad; *avoir sur les doigts*, ser reprendido; *avoir le front de...* tener bastante descaro para; *avoir du front*, tener descaro; *avoir le dessus*, tener ventaja; *avoir le dessous*, significa lo contrario del antecedente: *v. g. Dans la première affaire l'ennemi eut le dessus, mais dans la seconde il eut le dessous*, en la primera funcion el enemigo salió con alguna ventaja, pero experimentó pérdida en la segunda. = *Avoir voix en chapitre*, tener voto; *avoir plusieurs cordes à son arc*, tener muchos medios para ganar la vida, ó llegar á sus fines; *avoir la tête légère*, ser ligero de cabeza; *avoir en main*, tener á mano; *avoir la mort entre les dents*, estarse muriendo; *avoir de la peine*, tener trabajo, y tambien tener trabajos; *avoir l'œil sur quelqu'un*, no perder á uno de vista, observar su conducta; *avoir bon pied, bon œil*, gozar de entera salud; *avoir le*

cœur au métier, aplicarse con desvelo; *avoir la conscience large*, ser ancho de conciencia; = *avoir quelqu'un dans sa manche*, tener á uno á su disposicion, y devocion; *avoir des propos avec quelqu'un*, reñir de palabras. — *J'ai votre affaire*, tengo lo que á Vmd. le conviene. — *Avoir* equivale á *faltar*, en el modo de hablar siguiente: no falta quien dice, *il y en a qui disent*. No faltó quien dijo, *il y en eut qui dirent*. No faltará quien dirá, *il y en aura qui diront*.

Avouer, confesar; véase sup., pág. 245; — aprobar; y *désavouer*, desaprobar: *v. g. La cour désavoua la conduite de son ambassadeur*, la corte desaprobó la conducta de su embajador. *Avouer un écrit*, declararse autor de un escrito, y *désavouer un écrit*, negarse por autor de un escrito.

B.

Baiser: sustantivo, beso, *un baiser*; verbo, besar.

Balance, peso para pesar; libra, uno de los signos del zodiaco.

Balle, bala de fusil ó pistola: la de cañon es *boulet*; = pelota; fardo de mercancías.

Ban, pregon, bando, destierro. En el sentido de destierro, solo se usa en las dos frases siguientes: *garder son ban*, estarse en su destierro, no salir de él; *rompre son ban*, quebrantar su destierro, salir de él. — Amonestacion para casarse: *v. g.* Están ya publicadas las amonestaciones, y nos casamos mañana; *les bans sont déjà publiés, et nous nous marions demain*.

Bander, bendar, fajar una criatura, armar un fusil ó pistola.

Barbouiller, pintar mal ó groseramente; tiznar: él tiene toda la cara tiznada, *il a la figure toute barbouillée*; — no hablar claro. — *Barbouiller du papier*, á lo figurado, es embarrar ó emporcar papel.

Barbouilleur, pintor de brocha gorda, pinta monas, hombre que no habla claro. *C'est un barbouilleur de papier*, es un mal escritor, un embarrador de papel.

Barreau, barra de una reja de hierro ó madera. — *Nota*. de una reja de hierro; puede decirse *une grille de fer*, ó *des barreaux de fer*; y de madera, solo *des barreaux de bois*. — Se llama *barreau*, el foro, tomado por el sitio en donde defienden sus causas los abogados; y de este deriva la frase de *suivre le barreau*, ó *embrasser le parti du barreau*, hacerse abogado. *Barreau* es tambien la abogacía y el cuerpo de los abogados.

Bas, bajo. — Equivale á inferior, ó subalterno: *basse justice*, jurisdiccion subalterna. — *Le bas de l'escalier*, el pié de la escalera. — *Il est bas percé*, frase que se dice del que está apurado de dinero y recursos.

Bassin, vasija, vacía de barbero, fuente de jardin. Véase sup., pág. 251.

Bassiner, *bassiner une plaie, une blessure;* lavar una llaga, ó herida, darle con alguna agua: *bassiner le lit,* calentar la cama con un calentador.

Bassinoire, calentador. — Equivale tambien á reloj de faltriquera muy grande, y que no vale nada.

Batiment, edificio, embarcacion.

Batir, edificar casas; véase la voz *edificar,* sup., pág. 248; —

Baton, palo; véase sup., pág. 261; — báculo, baston. — *Un bâton de cire d'Espagne,* una barra de lacre. *Le bâton de ma vieillesse,* el báculo de mi vejez. *Le tour du bâton,* los provechos que resultan de un empleo, á mas del salario regular lo que se llama en español *manos puercas.*

Battre, golpear, cascar, batir; (en el juego) barajar. — *Battre des mains,* palmotear; *battre la caisse,* tocar la caja; *battre aux champs,* término militar, tocar la marcha; *battre la mesure,* llevar el compás; *battre monnaie,* acuñar moneda; *battre le pavé,* expresion figurada, lo que el vulgo llama *ser cerero; battre la campagne,* a lo propio, es voz militar, y significa batir la estrada, ir á descubrir al enemigo, ó en busca de botin, etc. A lo figurado significa delirar, desatinar: *v. g.* El enfermo está delirando, *le malade bat la campagne;* este hombre no sabe ya lo que se dice, está desatinando, *cet homme ne sait ce qu'il dit, il bat la campagne.* —*Battre froid,* poner á uno mala cara, no recibirle con el cariño acostumbrado; *battre l'eau,* trabajar en vano; *battre le fer tandis qu'il est chaud,* aprovecharse de la ocasion para ejecutar una cosa, cuyo concepto expresa muy bien el refran español: *cuando pasan rábanos, comprarlos.* — *Se battre,* reñir. Véase sup., pág. 265.

Baume, yerba buena, bálsamo.

Beau, bello. — Esta voz tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: 1. Equivale á bueno: *v. g.* Hace buen tiempo, *il fait beau temps.* Véase la gram., pág. 100. 2. Equivale á los pronombres indeterminados *alguno, uno: v. g.* Vendrá un dia que Vmd. se arrepentirá de ello, *un beau jour viendra que vous vous en repentirez.* 3. *Beau,* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion: *Beau-père,* padrastro, suegro; *belle-mère,* madrastra, suegra; *beau-fils,* hijastro, yerno; *belle-fille,* hijastra, nuera; *beau-frère,* cuñado: *belle-sœur,* cuñada. — *Le beau sexe,* el sexo femenino, las mujeres: *v. g. Je n'aime point la philosophie qui se dit ennemie du beau sexe,* no soy amigo, ó no gusto de la filosofía que se dice enemiga de las mujeres. *La belle saison,* la primavera. *Un bel esprit,* un ingenio. — *Avoir beau.* Véase la gram., pág. 155.

Berceau, cuna, emparrado.

Bienfait, beneficio, favor.

Bière, ataud, cerveza.

Billet, billete, esquela. — Cédula de lotería, *billet de loterie;* boletin, boleta, *billet de logement.*

Blanc, blanco. — Equivale á limpio: ropa limpia, *linge blanc;* un plato limpio, *une assiette blanche. Payer en argent blanc,* pagar en moneda de plata. = *Se manger le blanc des yeux,* estar siempre riñiendo.

Blesser, herir. — A lo figurado, equivale á chocar, ofender: esto choca, ó disuena al oido, *cela blesse l'oreille.* — *Blesser la modestie, la pudeur,* etc.; ofender la modestia, el pudor, etc.

Bois, leña, *bois à brûler;* madera, *bois de charpente;* bosque, soto, monte. Véase sup., pág. 257. — *Bois de futaie,* ó *bois de haute-futaie,* bosque de árboles para construccion; *bois-taillis,* monte tallar: *bois de cerf,* cuerna de ciervo. = *Porter bien son bois,* tener buena planta, presentarse bien. Véase la voz *palo,* sup., pág. 261.

Boîte, caja; morterete, término de artillería.

Bord, orilla, *le bord de la mer,* la orilla del mar; — ribete, término de sastre; bordo, término de marina: voy á bordo, *je vais à bord. Bord de chapeau,* galon de sombrero.

Bosse, joroba, abolladura, chichon, bulto que resulta de algun golpe.

Botte, bota, calzado: *une paire de bottes,* un par de botas; — estocada, término de esgrima: *il lui tira une botte dans la poitrine,* le dió una estocada en el pecho. — *Botte* equivale á haz, manojo, ristra, etc.: *v.* g. Un haz de heno, *une botte de foin* (1); un manojo de espárragos, *une botte d'asperges;* una ristra de cebollas, *une botte d'oignons,* etc.

Boucher, verbo, tapar, sustantivo, carnicero.

Bouchon, tapon de botella, ramo de taberna.

Boucle, hebilla, bucle, rizo.

Bouillon, caldo, hervor, borboton.

Bouquin, macho cabrío viejo. — A lo figurado, *bouquin,* es un libro viejo, y tambien un mal libro. — *Bouquiner,* andar comprando libros viejos.

Bourgeois, vecino, ó particular de una ciudad. Véase la voz *Pays,* y sus acepciones. — *Bourgeois,* hace tambien de adjetivo, y expresa todo lo que pertenece al vecino, ó particular: *v.* g. *Une maison bourgeoise,* la casa de un particular. *Un carrosse bourgeois,* el coche de un particular, que no es de alquiler. —

(1) Haz, hablando de leña, es *fagot;* en las demás acepciones, es *botte.*

Los mozos de esquina, los cocheros de coches de alquiler, etc., dicen: *mon bourgeois*, mi amo.

Bourre, borra, taco de atacar alguna arma de fuego.

Bourrer, llenar de borra, atacar una arma de fuego. — *Bourrer quelqu'un*, tratar mal á uno, y tambien darle culatazos con el fusil. = *Se bourrer*, atracarse.

Bourse, bolsa para el dinero; lonja de comercio, lugar donde se juntan los comerciantes; plaza gratuita en un colegio, y se llama *boursier* el estudiante que la tiene.

Bout, cabo. Véase sup., pág. 241. — *Le bout des doigts*, la yema de los dedos; *le bout du nez*, la punta de la nariz; *le bout de la langue*, el pico de la lengua; *le bout de la table*, la cabecera de la mesa. — *Pousser quelqu'un à bout*, apurar á uno la paciencia. = Se dice de un hombre muy pequeño, *c'est un bout d'homme*, es un hombrecito.

Brèche, brecha, mella en algun cortante.

Briser, quebrar, hacer pedazos. — Se dice á lo figurado, *brisons là-dessus*, dejemos de hablar de eso.

Broder, bordar, recamar. — *Broder un conte*, vestir un cuento, echarle ribetes, glosándole y añadiéndole algo.

Brouillard, niebla. = Se dice en Paris, de un hombre cuya hacienda ó caudal es imaginario ó muy incierto: , *il a son bien sur les brouillards de la Seine* (1). — *Papier brouillard*, papel de estraza muy fino. = *Être dans les brouillards*. Véase la voz *être*, y sus acepciones.

Brouiller, mezclar, enredar. — *Se brouiller* tiene dos acepciones: 1° Significa confundirse hablando: *v. g.* Se perdió el predicador, y no pudo proseguir su sermon, *le prédicateur se brouilla, et ne put continuer son sermon.* 2° *Se brouiller*, equivale á desamistarse, romper las amistades: *v. g.* Hemos roto las amistades, *nous nous sommes brouillés.* — *Brouiller*, en este último sentido, cuando no es pronominal, significa poner á uno mal con otro: *v. g.* El me ha puesto mal con mi padre, *il m'a brouillé avec mon père.*

Brouillon, tramposo, enredador; borrador: *v. g.* *J'ai perdu le brouillon de ma lettre*, he perdido el borrador de mi carta.

C.

Cabaret, taberna, bandeja, azafate.

Cadet, hijo segundo; cadete, voz militar.

---

(1) *La Seine*, el rio Sena, es el que pasa por Paris; y la traduccion literal de la oracion de arriba, es: su hacienda ó caudal, está ó existe en las nieblas del rio Sena, que en efecto está cubierto de ellas mas de cuatro meses en el año.

Carcasse, cuerpo de algun animal, quitada la carne: entre las modistas, es el alambre que sirve para montar las escofietas.

Cardinal, dignidad de la Iglesia romana, *cardenal;* — adjetivo numeral cardinal, *adjectif numéral cardinal.* Véase en la gram., pág. 55.

Carême, Cuaresma. — *Le Carême de Massillon, de Bourdaloue* (*), expresa el juego de los sermones que predicaron en una cuaresma, *Massillon*, ó *Bourdaloue :* lo propio se dice de los demás predicadores.

Carillon, repique, campaneo. — *Carillonner*, repicar. — A lo figurado, *carillon* equivale á pendencia, ruido, bulla, etc.: *v. g.* El soldado que me arme alguna pendencia en la taberna, será castigado con quince dias de calabozo, *le soldat qui fera carillon dans les cabarets, sera puni de quinze jours de cachot.* Un maestro de escuela diria á los muchachos que hiciesen ruido ó bulla: *messieurs, quel carillon est-ce là? qu'on se taise tout à l'heure*, ¿señores, qué bulla es esa? que callen al instante. = Se dice de un muchacho: *on l'a fouetté à double carillon*, le han tocado muy bien el cuadro.

Carreau, ladrillo, almohada de terciopelo en que se arrodillan ó sientan las señoras; almohadilla de coser; plancha de sastre; oros, uno de los cuatro palos de los naipes; un vidrio de ventana: *v. g.* Esta ventana tiene dos vidrios quebrados, *il y a deux carreaux cassés à cette fenêtre.* — A lo figurado, *carreau*, se toma por el mismo suelo, y se dice: *nous dormîmes sur le carreau, faute de lit*, dormimos en el suelo, por falta de cama. *Il reçut un coup d'épée, et resta sur le carreau*, recibió una estocada, y quedó muerto en el suelo.

Carte, naipe, mapa. — A lo figurado, papel en que los mesoneros ponen el gasto de uno: *v. g. Dites à l'hôtesse de nous monter la carte, parce que nous nous en allons*, diga Vmd. á la mesonera que nos suba la cuenta, porque nos vamos.

Casser, romper, quebrar. Véase sup., pág. 265. — Equivale 1º á anular, deshacer un empeño, una escritura: *v. g. Le père fit casser le mariage de son fils*, el padre hizo deshacer, ó anular el matrimonio de su hijo; 2º á quitar, ó privar á uno de su empleo: *v. g.* El rey mandó quitar el empleo á todos los oficiales que se habian portado mal en la funcion, *le roi fit casser tous les officiers qui ne s'étaient pas bien comportés pendant l'affaire* — *Se casser*, á lo figurado, agobiarse, hacerse viejo: *v. g. Il commence déjà à se casser*, ya empieza á agobiarse, á hacerse viejo.

Cavalier, soldado de á caballo, ginete: tú eres mal ginete, *tu*

(*) Famosos predicadores franceses.

es un mauvais cavalier; — caballero, término de fortificacion. — *Cavalier* equivale á *monsieur*, en este modo de hablar: *cette dame était accompagnée d'un cavalier fort aimable*, ó *d'un monsieur fort aimable*, aquella señora iba acompañada de un caballero muy amable. = *Cavalier*, algunas veces hace de adjetivo, y equivale á atrevido, demasiado libre, descarado: *v. g. Elle nous parla d'une façon un peu cavalière*, ella nos habló de un modo algo descarado. En este sentido, *Cavalier* tiene su adverbio *cavalièrement*, sin respetos, etc.

Cause, Causer, causa, ser causa, platicar, charlar; y de este, *causeur*, charlador. — *Causer* y *causeur*, se usan muchas veces por chismear y chismoso.

Cercle, círculo. — Algunas veces *cercle* equivale á tertulia, asamblea: *v. g.* Este hombre es el bufon de todas las tertulias de Madrid, *cet homme est le bouffon de tous les cercles de Madrid.*

Chaire, púlpito: *L'éloquence de la chaire*, la elocuencia del púlpito: — cátedra. Catedrático, *Professeur.*

Chambre, cuarto de una casa, cámara: *La Chambre du Conseil*, la Cámara del Consejo. — *Un Gentilhomme de la Chambre*, un Gentilhombre de Cámara. — *Chambrée*, rancho.

Changer, mudar, trocar: *v. g.* ¿Tiene Vmd para trocar un doblon? *avez-vous de quoi changer un doublon?* no tengo trueque, *je n'ai pas de monnaie* (*).

Charge, carga: una carga de leña, *une charge de bois;* — cargo: esto está á mi cargo, *cela est à ma charge.* — Se llaman *charge* en Francia todos los empleos ú oficios de la casa real y de la toga, los cuales se compraban: *v. g.* Un oficio de consejero del Parlamento, *une charge de conseiller au Parlement.*

Chapitre, capítulo, cabildo: el cabildo de Toledo, *le chapitre de Tolède.*

Charme, encanto, hechizo. — *Charmes* equivale á hermosura: *v. g. Il fut sensible à ses charmes*, él se enamoró de su hermosura.

Chasser, echar fuera, cazar.

Chateau, castillo, palacio de campo. — En los lugares se llamaba *château*, la vivienda del Señor de ellos. — *Nota.* Los palacios de los sitios deben llamarse *château: le château du Pardo, le château d'Aranjuez*, etc., el palacio del Pardo, de Aranjuez; pero los palacios que están en la capital, conviene llamarlos *palais.*

Chaud, caliente: agua caliente, *eau chaude;* cálido: pais cálido, *pays chaud.* — *Chaud* equivale á calor. Véase sup., p. 242.

Chère, *bonne chère*, comida regalada. — *Bonne chère* algunas veces expresa la comida regular, especialmente entre los taber-

(*) Adviértase que trueque en este sentido es *monnaie*, y en los demás *troc.*

neros y bodegoneros, etc. : *v. g. Vous avez vingt sous de bonne chère, et dix de vin*, Vmd. tiene cuatro reales de comida, y dos de vino. Véase la voz *Faire* y sus acepciones.

Cheval, caballo. = Se dice de un hombre grosero, tosco y sin cortesía: *C'est un franc cheval, il est brutal comme un cheval de carrosse.* = *Une selle à tous chevaux*, cosa que va á todo.

Cheville, clavija. — *La cheville du pied*, el tobillo. Véase sup., pág. 177. — A lo figurado, se llama *cheville*, ripio, toda voz que en un verso sirve solo para completar el metro, sin añadir nada al concepto.

Claude, Claudio; Claudine, Claudina. = *C'est un Claude*, equivale á: es un necio, que se deja engañar con facilidad.

Clerc, Clérigo: *le Clergé*, el Clero; — pasante de abogado: escribiente de procurador, notario, etc. El primero ó principal de la oficina, se llama *maître-clerc*. — *Nota. Clerc*, en el primer sentido, solo expresa el que tiene las órdenes menores; y clérigo, en la acepcion de significar cualquier eclesiástico, debe traducirse *ecclésiastique*, *prêtre*: *v. g.* El estaba acompañado de un clérigo, y de un oficial de guardias, *il était accompagné d'un prêtre, et d'un officier aux gardes*. Sin embargo, los consejeros del parlamento que eran eclesiásticos, se llamaban *Conseillers-Clercs*.

Cloche, campana, vejiga que suele levantarse en el cútis, de resulta de quemadura, etc.

Clocher, sustantivo, campanario; = verbo, cojear. — A lo figurado, *clocher* equivale á disonar: *v. g.* Hay algo que disuena, ó de disonante en lo que Vmd. dice, *il y a quelque chose qui cloche dans ce que vous dites*.

Clou, clavo: *clou à crochet*, escarpia; — divieso, término de cirugía.

Coche, *une coche*, una muesca; *un coche*, barca grande que sirve al tránsito de viajeros y mercancías.

Coeur, corazon, copas, uno de los cuatro palos de los naipes. — *Cœur*, á lo figurado, tiene muchas acepciones: 1. equivale á ánimo, valor, espíritu, resentimiento. Véase acepciones de *Avoir*, sup, pág. 276; 2. á memoria: Aprender de memoria, *apprendre par cœur*; saber de memoria, *savoir par cœur*; 3. á empeño. Véase la voz *Prendre*, y sus acepciones; 4. á sinceridad, confianza: *Parler à cœur ouvert*, hablar con sinceridad, confianza, satisfaccion; 5. á voluntad: *v. g. De bon cœur*, de buena gana; *à contre-cœur*, de mala gana; 6. á medio: *v. g. Dans le cœur de l'hiver, de l'été*, en medio ó en lo mas recio del invierno, del verano, etc. = *Dîner par cœur*, quedarse sin comer.

Coin, esquina: *le coin de la rue*, la esquina de la calle; — rincon: *il se cacha dans un coin*, se escondió en un rincon; —

cuña, cuño. — Del último de estos significados ha salido la frase siguiente que se dice de alguna obra primorosa de ingenio: *il est marqué au bon coin.*

Collationner, merendar, hacer colacion, cotejar la copia (hablando de papeles) con su original.

Commère, comadre, charlatana: *C'est une commère qui s'arrête partout pour babiller*, es una charlatana que en todas partes se detiene para charlar. = *C'est une rude commère*, frase usada entre la plebe, que equivale á: es una mujer de muchas prendas: es una mujerona. Algunos le dan otro significado. = *Tout va par compère et par commère*, equivale á: todo lo hace el favor y la intriga.

Commis. El que cuida ó gobierna alguna casa por órden de su jefe ó superior, y así se aplica particularmente á los oficiales de secretarías y de otras oficinas, y por extension á los mozos de escritorio de los comerciantes, etc.

Commodité, comodidad, conveniencia. — *Les commodités*, la secreta, el comun: *Aller aux commodités*, ir á la secreta.

Condition, condicion, convenio, conveniencia para un criado: Este criado busca una conveniencia, *ce domestique cherche une condition.* — *Condition* equivale á nacimiento, nobleza: *C'est un homme de grande condition*, quiere decir: es hombre de alto nacimiento, de mucha nobleza. *C'est un homme de basse condition*, es hombre de bajo nacimiento. — *Nota.* Cuando la voz castellana *condicion* indica la índole de uno, debe traducirse *humeur*, en estos términos: Un hombre de buena condicion, *un homme d'une humeur douce, facile*; un hombre de mala condicion, *un homme d'une humeur difficile, acariâtre.*

Connaissance, conocimiento. — *Connaissance* equivale á conocido, tomado como sustantivo: *v. g.* Antes de marchar, fuí á despedirme de todos los conocidos, *je fus dire adieu à toutes mes connaissances, avant de partir.* — *Perdre connaissance*, ó *tomber sans connaissance*, desmayarse. — *Etre en âge de connaissance*, estar en edad de razon.

Conseiller, verbo, aconsejar; sustantivo, consejero.

Contrôleur, Contralor, empleo de oficina. = *C'est un contrôleur*, se dice del que es amigo de criticarlo todo; y de este viene *contrôler*, criticar: *v. g.* El critica las acciones agenas, sin reparar en las suyas, *il contrôle les actions d'autrui, sans prendre garde aux siennes.*

Corde, cuerda, soga, tecla. — *Ne touchez pas cette corde-là*, no toque Vmd. esa tecla; no hable Vmd. de eso.

Cornet, cubilete para echar los dados, un tintero, un cucurucho de papel, especie de bocina que se arrima al oido de un sordo para que oiga. — De este último significado sale: *corner*

quelque chose aux oreilles de quelqu'un, lo que equivale á cansar á uno, á puro repetirle una misma cosa. — *Corner*, muchas veces se usa por publicar : *v. g.* Ha ido publicando en todas partes que... — *il a été corner partout que....* — *les oreilles me cornent*, me zumban los oidos.

Cornette, *une cornette*, gorra de mujer para dormir. — En otro tiempo se llamaba *cornette*, el porta-estandarte, ó alférez de caballería (1).

Côte, costilla ; él se rompió una costilla, *il se rompit une côte ;* — costilla para comer, *côtelette ;* — cuesta : subir una cuesta, *monter une côte.* — La falda de una cuesta, *un côteau.* = *Marcher côte à côte*, andar uno al lado de otro.

Couche, parto ; véanse las voces *être* y *faire ;* — pañal de envolver las criaturas ; capa de color que se echa sobre alguna cosa.

Coucher, echar á lo largo en tierra, etc. — *Se coucher*, acostarse. Véase acepciones de *Hacer*, sup., pág. 252. — *Se coucher*, equivale á ponerse, hablando de los astros. Véase sup., pág. 262. — *Coucher en joue*, apuntar con el fusil, etc. — *Coucher par écrit*, poner por escrito.

Coup, golpe. — *Nota.* Para expresar un golpe de una cosa el castellano tiene voces simples, de las cuales careciendo el francés, dice *un golpe de.* Y así, puñetazo, escopetazo, cañonazo, etc., lo expresa por golpe de puño, de escopeta, etc. : *v. g.* Un puñetazo, *un coup de poing ;* un puntapié, una patada, *un coup de pied ;* palos, *des coups de bâtons ;* una pedrada, *un coup de pierre ;* un escopetazo, un fusilazo, *un coup de fusil ;* un cañonazo, *un coup de canon ;* un balazo, *un coup de feu ;* una insolacion, *un coup de soleil*, etc. — A lo figurado se dice : *Un coup de main*, un golpe de mano ; *un coup de hasard*, una casualidad ; *un coup de foudre* (2), un golpe fatal ; *un coup de maître*, un golpe de maestro ; *un coup d'essai*, un ensayo, una primera prueba ; *un coup d'état*, *un coup de partie*, un golpe interesante, ventajoso, decisivo ; *un coup du ciel*, un golpe inesperado, afortunado ; *un coup de théâtre*, un lance de teatro ; *un coup d'œil*, una ojeada. = *Coup*, entra en la composicion de algunas frases adverbiales : *Encore un coup*, otra vez : *v. g. Encore un coup je vous dis de vous taire*, otra vez os digo que calleis. *Pour le coup*, ahora, esta vez : *Oh! pour le coup, je l'ai deviné*, por cierto, que ahora lo he acertado. *Coup sur coup*, una vez tras de otra. = *Coup* tambien significa trago : Eche Vmd. un trago, *buvez un coup ;* echemos un traguito, *buvons*

(1) El estandarte de caballería se llamaba igualmente *cornette*.

(2) El *coup de foudre* no se usa sino en el modo de hablar siguiente : *Cette nouvelle a été pour moi un coup de foudre*, esta noticia ha sido para mí un golpe fatal.

un petit coup. — *Prophétie faite après coup*, profecía hecha despues de sucedido el lance.

Couper, cortar, partir. Véase sup., pág. 261. — *Couper le chemin*, atajar á uno el camino. — *Couper court*, abreviar: *v. g.* Y en fin, para abreviar, yo le respondí que nunca vendria en ello; *et enfin, pour couper court, je lui répondis que je n'y consentirais jamais.* — *Couper*, en el juego de naipes, significa alzar y fallar. Véase sup., p. 239, etc. *Se couper*, se dice de uno que varia en las preguntas que se le hacen: *v.g.* El reo ha variado en las declaraciones que se le han tomado, *le criminel s'est coupé dans sa déposition.*

Cour, *la cour*, la corte; el patio de una casa. — *Cour*, en el primer sentido, se dice de los tribunales.

Cours, el curso de cualquiera cosa, alameda, paseo. Véase sup., pág. 243.

Cousin, primo, mosquito.

Crever, reventar. — *Crever les yeux*, quebrar ó sacar los ojos. — Se dice á uno que no ve una cosa que tiene delante: *Cela vous crève les yeux.*

Crosse, báculo pastoral de obispo, culata de fusil.

Cruche, cántaro. — *Tu es une cruche*, equivale á: eres un bruto, un majadero.

Cru, creido, participio del verbo *croire*, creer; = *Crû*, crecido, participio del verbo *croître*, crecer; — adjetivo, crudo, esto está crudo, *cela est cru.* — *Cru* equivale á tierra ó posesion propia: *v. g.* ¿Quiere Vmd. probar el vino de mi cosecha, ó de mis viñas? *Voulez-vous goûter le vin de mon cru?* — A lo figurado, *cela vient de mon cru*, equivale á: soy yo el que lo he inventado; sale esto de mi cabeza.

Cure, resulta dichosa de un remedio, cura; curato, empleo de cura párroco. — Tambien suele llamarse *cure*, la vivienda ó casa del párroco, que en francés se llama *curé.*

D.

Dé, dado para jugar, dedal.

Débauche, disolucion de costumbres. — Entre amigos, *débauche* significa algun extraordinario que hacen para divertirse como meriendas en el campo, ú otro recreo semejante. En este sentido, *faire une débauche*, equivale á exceder de lo que se hace todos los dias: *v. g.* ¿Qué se hizo Vmd. el domingo pasado, que no le vímos á Vmd.? Mi hermano, toda la familia y yo, nos hemos excedido, fuimos á merendar en el campo, *qu'êtes-vous devenu dimanche passé, que nous ne vous avons pas vu? Mon frère et moi, et toute la famille, nous avons fait une petite débauche, nous avons été goûter à la campagne.*

Débaucher, corromper á uno las costumbres, echarle á perder: *v. g. Ce jeune homme vous débauche, évitez sa compagnie*, este jóven os echa á perder, dejad de tratarle.— *Débaucher* equivale á persuadir, ó mover á uno á que mude de amo ó maestro; y especialmente se dice de los soldados, criados y oficiales de zapateros, sastres.

Débiter, despachar mercancías.— *Débiter des nouvelles*, hacer correr novedades, noticias, ruidos, voces: *v. g. Si vous ajoutez foi aux nouvelles qu'on débite ici, vous faites mal*; Vmd. hará muy mal de creer todas las noticias que corren aquí.

Déborder, rebosar, exceder de los límites, salir de madre un rio, quitar el galon de un sombrero, ó ribete de cualquiera cosa.

Débouché, destapado, participio del verbo *déboucher*, destapar; desembocadura, salida.—*Débouché*, en la acepcion de salida, tiene las dos siguientes: *Cette province n'a pas de débouché pour ses denrées*, esta provincia no tiene salida para el despacho de sus frutos. *Je ne puis trouver aucun débouché dans cette affaire*, no puedo encontrar salida en este asunto.

Déboucher: destapar, desembocar, salir de un desfiladero.

Débuter, empezar por (no se dice sino de las personas): *v. g.* El empezó por pedirme dinero, *il débuta par me demander de l'argent.— Nota.* En el juego de bolas, *débuter*, es sacar de un tiro la bola contraria de junto al hito. — *Débuter*, en el teatro, es subir á las tablas por la primera vez, empezar á representar: *v. g. Elle débuta par les rôles de soubrette*, ella empezó á representar haciendo el papel de graciosa.

Déchaîner, desencadenar, soltar de la cadena.—*Se déchaîner contre quelqu'un*, es desbocarse contra alguno.

Déchirer, desgarrar, romper. Véase sup., pág. 265.—A lo figurado, *déchirer quelqu'un*, es quitar á uno la honra, el crédito; detractar, murmurar.

Décoller, despegar, lo que está pegado con cola; degollar (*).

Décorum, — voz latina con que se expresa lo que conviene hacer y observar por no faltar á la decencia y bien parecer de la gente: *v. g. Quoique je fusse brouillé avec mon frère, je ne laissai pas de lui rendre visite à son arrivée, pour ne pas manquer au décorum*, aunque yo estaba enemistado con mi hermano, no dejé de hacerle una visita cuando llegó, por no faltar al bien parecer de la gente.

Découcher, dormir fuera de casa. — *Découcher quelqu'un*, tomar á uno la cama para acostarse en ella. — *Se découcher*, ceder á uno su cama.

(*) Tambien para degollar, hay *décapiter*, *trancher la tête*.

Défaite, derrota. — *Défaite* equivale á disculpa, ó motivo que se alega de no poder hacer alguna cosa; pero que da á entender que la disculpa, ó motivo alegado, proviene de falta de voluntad, y se dice; *donner une défaite, chercher une défaite: v. g.* Le convidamos á venir con nosotros; pero parece que no gustó de ello, pues que buscó un pretexto para eximirse, *nous l'invitâmes à venir avec nous, mais il y a apparence que cela ne lui fit pas plaisir, car il chercha une mauvaise défaite pour s'en exempter.* — Hablando de géneros y mercancías, se dice de una cosa que no es de pronto despacho, *cela n'est pas de bonne défaite.*

Défier, desafiar, provocar á uno á que haga una cosa, ó á que no la haga: *v. g. Ne m'en défiez pas car je le ferais*, no me provoque Vmd. á ello, que lo haria. — *Se défier de soi-même*, ó *de quelqu'un*, desconfiar de sí, ó de otro.

Dégagé, desempeñado, participio de *dégager*, desempeñar. — *Dégagé*, en lo figurado, equivale á airoso, despejado: *v. g.* Ella tiene un andar despejado que me gusta, *elle a une démarche dégagée qui me plaît.*

Dégourdir, hablando de agua, es templar: agua templada, *de l'eau dégourdie.* — A lo figurado, *se dégourdir*, desentorpecerse: *v. g.* El aire de la Corte le ha desentorpecido un poco, ó le ha hecho ya menos torpe, *l'air de la Cour l'a un peu dégourdi*, ó *il s'est un peu dégourdi à la Cour.*

Déjeuner, como verbo, almorzar; como sustantivo, almuerzo, que tambien se escribe *déjeûné.*

Demander, pedir: peticion, *demande*; — preguntar: pregunta, *demande.* — Preguntar por, *demander: v. g.* ¿Ha venido alguno á preguntar por mí? *Est-il venu quelqu'un me demander*, ó *quelqu'un est-il venu me demander?* Preguntar por, tambien se traduce *demander après quelqu'un: v. g.* ¿Ha venido alguno á preguntar por mí? *quelqu'un est-il venu demander après moi?*

Démettre, hablando de los miembros, es dislocar: *Il s'est démis un bras*, él se ha dislocado un brazo. — *Se démettre de sa charge*, ó *de son emploi*, hacer dejacion de su empleo.

Demeurer, vivir en algun paraje: *v. g. Nous avons demeuré plus de deux ans dans cette maison*, hemos vivido mas de dos años en aquella casa.

Dénicher, desanidar, sacar del nido. = Escaparse: *v. g. On fut chez lui de grand matin pour le prendre, mais il avait déjà déniché*, fueron á su casa por la madrugada para prenderle, pero se habia escapado ya.

Dent, diente, muela: un dolor de muelas, *un mal de dents* (*).

(*) Aunque hay diferencia entre muela y diente, ambas voces se traducen

Dent tiene las acepciones siguientes: *Les dents d'une scie*, los dientes de una sierra; *les dents d'un peigne*, los dientes ó puas de un peine, etc, — A lo figurado, *dent* equivale á rencor, resentimiento. Véase acepciones de *avoir*, página 276. — *Grincer les dents*, crujir los dientes. FRASES. = *Parler des grosses dents*, amenazar, reñir á uno. — *Montrer les dents*, mostrar á uno los dientes, hacerle cara: *v. g. Il voulut d'abord me traiter comme un enfant, mais je lui montrai les dents, et il changea de conduite*, en los principios él queria tratarme como á un niño; pero yo le hice cara, y mudó de conducta conmigo. = *Rire du bout des dents*, reir sin gana; hacer uno como que rie, cuando tiene gana de hacer lo contrario.

DÉPENDRE, descolgar, depender.

DÉPENSE, gasto, despensa.

DÉPOSER, *deponer*, depositar.

DESCENTE, bajada, desembarco de tropas en tierra del enemigo, hernia, ó quebradura. — *Descente de justice*, auto de la justicia para buscar algun delincuente ó verificar algun hecho.

DESSEIN, designio, ánimo de hacer alguna cosa.

DESSIN, dibujo.

DESSERVIR, alzar la mesa. — *Desservir une chapelle, une Cure*, regentar una Capellanía, un Curato. — *Desservir quelqu'un*, hacer malos oficios á uno; hacer alguna cosa que pueda traerle perjuicio.

DÉTERRER, sacar un cuerpo de la sepultura, exhumar. — A lo figurado, descubrir, hallar lo que estaba oculto: *v. g. A force de chercher, je l'ai enfin déterré dans le quartier le plus éloigné de la ville*, á puro buscarle, por fin dí con él, ó le encontré en el barrio mas extraviado de la ciudad. Véase acepciones de *avoir*, p. 276.

DETTES, deudas. — *Dettes criardes*, deudas menudas, como lo que se debe á zapatero, peluquero, y demás gente menesterosa.

DOIGT, dedo. — *Montrer au doigt*, señalar á alguno con el dedo. — *S'en mordre les doigts*, arrepentirse: *v. g. Je te le dis, prends garde à ce que tu fais, peut-être un jour t'en mordras-tu les doigts*, te lo digo, mira lo que haces, que algun dia puede ser que te arrepientas de ello. — *Compter par ses doigts*, contar con sus dedos. *Frase proverbial.* Se dice de dos amigos muy íntimos: *Ils sont comme les deux doigts de la main*, son uña y carne.

DRAP, paño; *drap de lit*, sábana: *Une paire de draps*, un par de sábanas.

DRAPER, cubrir un coche de paño negro, en señal de luto,

---

dent en sentido indeterminado: *v. g.* El lo agarró con los dientes, *il l'attrapa avec les dents*; te daré un bofeton que te quite las muelas, *je te donnerai un soufflet qui te cassera les dents.* Pero cuando se quiere hacer la diferencia de diente á muela, se dice: *une dent*, un diente; *une grosse dent, une dent molaire*, una muela.

uso de Francia. — *Draper*, equivale á murmurar, criticar: *v. g. Que fait-on dans vos cercles? on s'occupe à draper les absents, ou l'on ne sait que dire*, ¿qué se hace en vuestras tertulias? se entretiene la gente en murmurar de los ausentes, ó no sabe de que hablar.

Drôle, usado como sustantivo, equivale á pícaro: *v. g. Vous êtes un drôle que je rouerai de coups*, sois un pícaro que yo moleré á palos: como adjetivo, rije la partícula *de*, y equivale á raro, extraño ó singular: *v. g. Voilà une drôle d'affaire*, ved aquí un caso bastante raro, particular, etc. — *Drôle de corps*, equivale á hombre alegre: *C'est un drôle de corps*, es un hombre alegre; pero responde aun mejor á: es un hazmereir. = *Drôlesse*, solo se hace de sustantivo, y significa mujer mundana.

E.

Echafaud, tablado, andamio, cadalso.

Eclairer, alumbrar, relampaguear. Véase pág. 220.

Eclat, resplandor; astilla, *éclat de bois*; — ruido: *v. g. La dispute qu'il eut avec son frère a fait beaucoup d'éclat*, la quimera que tuvo con su hermano, ha hecho mucho ruido. — *Eclat de rire*, carçajada de risa. — *Eclat de bombe*, casco de bomba.

Eclater, resplandecer, estallar, hacerse astillas. — Hacer ruido, divulgarse un secreto ó cualquier asunto.

Eclore, abrirse las flores, salir el pollo del huevo.

Ecorcher, desollar. — *Ecorcher quelqu'un*, desollar á uno, venderle las cosas á excesivo precio. — *Ecorcher une langue*, hablar mal una lengua, hablar *chapurrado*: *v. g. Il écorche le français*, habla mal ó chapurra el francés.

Ecrivain, escribiente, maestre de navío, escritor. — *Maître écrivain*, maestro de escribir.

Ecumer, espumar. Véase pág. 250. = *Ecumer*, piratear. *Ecumeurs de mer*, piratas.

Ecuyer, escudero, caballerizo.

Effleurer, herir despellejando muy por encima. — *Effleurer*, en literatura, es tratar una materia muy por encima.

Elever, elevar, levantar, criar: *C'est un jeune homme bien élevé*, es un jóven bien criado, ó de buena crianza.

Emanciper, poner á un hijo fuera del poder de su padre ó tutor. = *S'émanciper*, equivale á tomar demasiada libertad, ser atrevido, etc.: *v. g. Cet homme s'étant émancipé avec la duchesse, elle lui fit défendre sa porte*, este hombre habiéndose propasado con la duquesa, ella mandó que se le negase la entrada de su casa.

Eminence, eminencia, título y tratamiento que se da á los cardenales; — eminencia, altura: *v. g. Le général monta sur*

l'éminence, pour voir le camp ennemi, subió el general á la eminencia, para descubrir el campo enemigo.

Empesé, almidonado, dado de almidon.—A lo figurado, hace de adjetivo, y con ironía se dice del hombre grave con afectacion: *v. g. L'air empesé du robin et le ton sémillant du jeune militaire m'amusèrent beaucoup*, el aire grave del togado y la viveza del jóven militar, me divirtieron mucho.

Emplir, Remplir.—Ambos, en sentido recto, significan llenar. Véase pág. 253.

En.—A veces la partícula *en* precede á ciertos verbos, y hace parte de su significacion, dándoles una acepcion diferente de la que tiene cuando van sin dicha partícula.

1. *S'en aller*, irse. Véase, pág. 93.

2. *En conter à quelqu'un* (1), contar mentiras á alguno, entretenerle con cuentos: *v. g.* Vaya, vaya, Vmd. miente, y lo que dice no puede ser: *allons, allons, vous nous en contez, et ce que vous dites ne peut pas être.*

En conter à une femme, en estilo familiar, es cortejar á una mujer: *v. g.* Esta mujer siempre tiene quien la corteja: *cette femme-là a toujours quelqu'un qui lui en conte.*

3. *En découdre* (2), en estilo familiar, es llegar á las dagas ó á las manos, y solo se usa en presente de infinitivo en estos modos de hablar: *Il faut en découdre*, es preciso llegar á las manos, *il fallut en découdre*, fué preciso llegar á las manos, etc. En este caso tambien se dice *en venir aux mains.*

4. *S'en donner* (3), es regocijarse uno cuanto puede.

5. *En être*, 1° expresa el aprieto en que se encuentra uno: *v. g.* Estoy cargado de tantos asuntos, que no sé donde me estoy, *je suis chargé de tant d'affaires, que je ne sais où j'en suis.* 2° Indica el estado de una cosa empezada: *v. g.* ¿En qué está el pleito? *où en est le procès?* ¿En qué está Vmd. de la gramática? *où en êtes vous de la grammaire?* estoy, ó he llegado á la mitad, *j'en suis à la moitié.* 3° Para asimilar las cosas las unas con las otras: *v. g.* Son las mujeres como las flores, ó sucede á las mujeres lo que á las flores, la mas leve cosa marchita lo vivo de sus colores, *les femmes sont comme des fleurs*, (y con mayor elegancia) *il en est des femmes comme des fleurs, la moindre chose flétrit l'éclat de leurs couleurs.*

6. *S'en falloir*, equivale á faltar en estos dos modos de hablar: ¿Has acabado? poco falta, *as tu fini? peu s'en faut.* Dicen que

(1) *Conter*, en su propio sentido, es contar.

(2) *Découdre*, en sentido propio, es descoser.

(3) *Donner*, en sentido propio, es dar.

Pedro es tan rico como Juan; pero yo creo que falta mas de la mitad, para que lo sea, *on dit que Pierre est aussi riche que Jean, mais je crois qu'il s'en faut plus de la moitié.*

7. *N'en pouvoir plus*, es no poder mas: *v. g.* Ayúdeme Vmd., que no puedo mas, *aidez-moi, car je n'en puis plus.*

8. *S'en prendre à quelqu'un* (1), es echar á uno la culpa: *v. g.* Si no sale bien la empresa, le echaré á Vmd. la culpa, *si l'entreprise ne réussit pas je m'en prendrai à vous.* El no sabe á quien echar la culpa, *il ne sait à qui s'en prendre.* No me eche Vmd. la culpa, *ne vous en prenez pas à moi.*

9. *S'en rapporter à quelqu'un*, es conformarse, referirse al dictámen ó parecer de alguno, y tambien poner en uno su confianza.

10. *S'en soucier*, es hacer caso; y se usa en los modos de hablar siguientes: *je ne m'en soucie guère*, de eso no hago caso, ó eso no me da cuidado; *tu ne t'en soucies guère*, de eso no te se da nada, etc.; *il ne s'en soucie guère*, de eso no se le da nada, etc.; *nous ne nous en soucions guère*, de eso no se nos da nada.

11. *En tenir* (2), en la conversacion tiene dos acepciones, 1º de uno que está enamorado; 2º de uno que está borracho, se dice: *il en tient, il en tenait*, etc. *S'en tenir*, es atenerse al dicho ó hecho de uno: *v. g.* Me atengo á lo que ha dicho Pedro, *je m'en tiens à ce que Pierre a dit.* En esta acepcion tambien es, *savoir à quoi s'en tenir*: Vmd. no dice la verdad, pero yo sé á que debo atenerme, ó yo sé el caso que debo hacer de lo que Vmd. dice, *vous ne dites pas la vérité, mais je sais à quoi m'en tenir.* Se usa tambien de *s'en tenir*, en la negativa, en sentido de no contentarse con, no parar en: *v. g.* Despues de haber robado á su amo, no paró en esto, y le mató á puñaladas, *après avoir volé son maitre, il ne s'en tint pas là, il le poignarda.* En este modo de hablar, así se conjuga *s'en tenir, je ne m'en tiens pas là, je ne m'en suis pas tenu là, je ne m'en tiendrai pas là*, etc.

15. *En vouloir à quelqu'un, en vouloir à quelque chose.*

La primera expresion significa querer mal á uno, tenerlas con él: *v. g.* Pedro me quiere mal, las tiene conmigo: *Pierre m'en veut.* Yo no las tengo con nadie, no quiero mal á nadie, *je n'en veux à personne.*

La segunda significa, dirigir sus miras hácia alguna cosa: *v. g.* Turena, para engañar á Montecuculi, fingió marchar hácia Landau, pero dirigia sus miras hácia Estrasburgo, *Turenne, pour tromper Montécuculli fit semblant de marcher vers Landau, mais c'était à Strasbourg qu'il en voulait.*

---

(1) *Prendre*, en sentido propio, es tomar.

(2) *Tenir*, en sentido propio, es asir, ó mantener asida una cosa.

Enceinte, sustantivo, recinto: *L'enceinte de la ville*, el recinto de la ciudad; —adjetivo, en cinta: *Une femme enceinte*, una mujer en cinta. Véase pág. 261.

Endroit, lugar, paraje, pueblo. Véase pág. 255;—haz ó cara de cualquier paño ó tela.

Engagement, empeño, cosa que obliga (1); el dinero que recibe el soldado que sienta plaza (enganchamiento), y el papel que hace.

Enseigne, *une enseigne*, una bandera; *un enseigne*, un abanderado. Véase página 199. — *Enseigne*, muestra ó tablilla, significa aquella imágen ó representacion de cualquiera cosa, que cuelgan los mercaderes y tenderos en sus tiendas.

Entendre, oir, entender.—*Entendre son métier*, saber su oficio. —*C'est un homme qui s'y entend*, es hombre que lo entiende, es inteligente en eso. *Cela s'entend*, ya se sabe.

Entonner, entonar, entonelar.

Entrée, entrada; hablando de comida que se sirve en la mesa, principio.

Entretenir, mantener. — *S'entretenir avec quelqu'un*, platicar, estar en conversacion con uno.—*S'entretenir de quelqu'un*, hablar de alguno.—*S'entretenir*, mantenerse.—*Femme entretenue*, una mujer mundana, mantenida por solo un hombre.—*Nota*. Entretener, en sentido de tener diversion, ó gustar de una cosa, mejor se expresa por *amuser*, que no por *entretenir*. Véase el artículo que sigue.

Entretien, mantenimiento, gasto para el mantenimiento. — *Entretien*, equivale á conversacion, diálogo. — *Nota*. Entretenimiento, en sentido de diversion ó recreo, debe traducirse *amusement*, y su verbo entretenerse, *s'amuser* (2): *v. g.* Domiciano se entretenia en matar moscas, *Domitien s'amusait à tuer des mouches*. ¡Bello entretenimiento para un emperador! *bel amusement pour un empereur!*

Envers, para con, preposicion. Véase pág. 112: —reves de cualquier paño ó tela: lo contrario de haz ó cara.

Envie, envidia, gana, y tambien antojo; padrastro, pedacito de pellejo que se levanta en las inmediaciones de las uñas.

Epargner, ahorrar. — *Epargner* equivale á perdonar: *v. g.* Ellos pasáron la guarnicion á cuchillo, no perdonando siquiera ni á viejos, mujeres y niños, *ils passèrent la garnison au fil de l'épée, sans épargner même les vieillards, les femmes et les enfants.* No perdió medio alguno para hacerse rico, *il n'épargna aucun moyen pour s'enrichir.*

---

(1) Empeño, en sentido de patrocinio, se expresa por *protection*: *v. g.* No tengo bastantes empeños para conseguir aquel empleo, *je n'ai pas assez de protection pour obtenir cet emploi.*

(2) Entretener, en sentido de detener, tambien se traduce, *amuser.*

Epaule, espalda, hombro. = *Prêter l'épaule*, á lo figurado, ayudar. = *Donner un coup d'épaule*, á lo figurado, obrar ó hablar en favor de un pretendiente. — *Epaulette*, charretera, uno de los distintivos de los militares.

Epices, especias. — *Epices*, *le droit d'épices*, derecho que los jueces sacaban de las sentencias y autos que decretaban.

Epouser, casarse con. — *Nota.* Este verbo *épouser* tiene por sinónimo, *se marier*: *v. g.* El se casó con la hija del rey, *il épousa la fille du roi*, ó *il se maria avec la fille du roi.* Se ve por este ejemplo que el equivalente de la preposicion *con* se suprime en francés, usando de *épouser*, y se expresa con *se marier;* de esto resulta la regla siguiente: *Regla.* Si al verbo casar no sigue la preposicion *con*, solo puede usarse de *se marier*: *v. g.* Voy á casarme, *je vais me marier*, y no *je vais m'épouser.* Me casaré con ella, si es rica, *je me marierai avec elle, si elle est riche;* ó *je l'épouserai, si elle est riche.* — *Epouser un parti*, abrazar un partido. En el mismo sentido tambien se dice: *épouser les intérêts de quelqu'un*, tomar ó abrazar el partido ó intereses de uno.

Equipage, equipaje, tripulacion de navío, etc. — *Equipage*, hace de sinónimo á la voz *carrosse*: *v.g.* Yo le enviaré á Vmd. mi coche, *je vous enverrai mon équipage*, ó *mon carrosse.* He visto á la puerta de tu casa el coche del marques, *j'ai vu à ta porte l'équipage du marquis.* — Adviértase que, si se hablare de carrozas ó coches de ceremonia, solo podrá usarse de la voz *carrosse*: *v. g.* Abria la marcha la carroza del rey, *le carrosse du roi ouvrait la marche;* y no *l'équipage du roi*, etc.

Esprit, espíritu, entendimiento: *C'est un homme d'esprit*, es hombre de entendimiento; — duende: *Les enfants ont peur des esprits*, los niños tienen miedo á los duendes. — *Esprit* equivale á genio: *C'est un esprit volage, inconstant, remuant*, etc., es un genio ligero, inconstante, inquieto, etc.

Essayer, probar, intentar. Véase pág. 263.

Essuyer, enjugar. — A lo figurado, se usa en sentido de aguantar, padecer: *v. g. Nous essuyâmes tout le feu des ennemis, sans tirer un seul coup*, aguantámos todo el fuego del enemigo, sin disparar ni un tiro.

Etabli, establecido, participio de *établir*, establecer; como sustantivo, banco de carpintero, etc., tablero de sastre, etc. — *C'est un homme établi*, se dice de un casado, y del que está avecindado en un pueblo.

Etaler, sacar á la vista, como hacen los mercaderes con sus géneros. — A lo figurado, hacer ostentacion: *Il est toujours prêt à étaler son érudition*, siempre está pronto para hacer ostentacion de su erudicion.

ÈTRE, ser: *il est fort mauvais*, es muy malo; — estar, *il est bien malade*, está muy malo. Véase página 255. Este verbo tiene muchísimas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Etre en son bon sens*, estar en su juicio; *être sur sa bouche*, ser goloso; *être à l'affût*, estar en acecho; *être à l'extrémité*, estar en las garras de la muerte; *être aux prises*, haber llegado á las manos; *en être quitte à bon marché*, librar bien; *en être quitte à meilleur marché*, librar mejor; *être à la merci de...* estar á discrecion de... *être à son aise*, ser rico, estar bien: *v.g. Ce sont des gens à leur aise*, es gente rica, está bien. *En être sur une chose*, estar hablando de una cosa: *v. g. Quand vous êtes venu, nous en étions sur la guerre d'Allemagne*, cuando Vmd. vino, estábamos hablando de la guerra de Alemania. *Être sur le retour*, empezar á envejecer: *v. g. Cette dame est déjà sur le retour*, esta señora ya es mujer de edad, ya es grande. *Etre de moitié*, ir á la parte; = *être de son pays*, ser simple, tonto, etc.: *v. g. Que tu es de ton pays!* ¡qué simple eres, hombre! *Être en couche*, estar parida; *être en mal d'enfant*, tener dolores de parto; *être en vie*, vivir: *v. g. Votre père est-il encore en vie?* ¿vive aun el padre de Vmd.? *Être à l'article de la mort*, estar muriéndose; *être court d'argent*, tener poco dinero; *être content de soi*, estar muy pagado de sí; *être sujet à caution*, no ser mucho de fiar: *v. g. Ce jeune homme est sujet à caution*, este muchacho no es mucho de fiar. *Etre dans l'erreur*, estar equivocado; = *être sur le chapitre de quelqu'un*, estar hablando de uno: *v. g. Quand il est arrivé nous étions sur son chapitre*, estábamos hablando de él, cuando llegó = *Etre à quia*, no saber que responder: véase *mettre* y sus acepciones. *Etre en relation*, cartearse: *v. g. Nous sommes en relation*, nos carteamos; *être au poil et à la plume*, hacer á pluma y pelo; *être en pique*, ó *être piqué contre quelqu'un*, estar picado contra uno; *être aux écoutes*, estar escuchando: = *être guéri de tous maux*, no dolerle á uno ya nada, haber muerto; = *être bon cheval de trompette*, no alterarse con voces y ruidos, no temer las amenazas; *être pressé*, estar de prisa, traer prisa; *être en prise à...* estar expuesto á... = *être sur les dents*, estar rendido, no poder mas; *être la dupe*, ó *être dupe*, ser engañado, quedar burlado: *v. g. Je ne suis pas la dupe de ses pleurs*, no me engañan sus lágrimas. *Etre à jeun*, estar en ayunas; = *être à cul*, estar arruinado, perdido, *être tout en eau*, *en nage*, *en sueur*, estar hecho una agua, estar sudado; *être son maître*, ser libre, ser dueño de sí, no depender de nadie; *être maître de soi*, ser dueño de sí, saber moderarse; *être le maître*, ser amo, dueño, tiene las dos acepciones siguientes: *je suis le maître ici*, aquí soy el amo; *je suis le maître de le faire, ou non*, soy dueño de hacerlo, ó no. = *Etre dans les brouillards*, *être dans les vignes du Seigneur*, *être gris*, estar peneque; *être en*

pleine santé, estar rebosando de salud. = De un hombre muy pobre, se dice; *il est gueux comme un rat d'église, il est gueux comme un peintre.* Véase acepciones de *estar*, pág. 250.

Etriller, almohazar, zurrar: *v. g.* Su padre le ha zurrado en forma, *son père l'a étrillé de la bonne façon.* = *Etriller*, se dice de los mesones y fondas, cuando dan mala comida, y llevan mucho dinero: *v. g. N'allez pas à l'auberge du coq, parce qu'on y étrille*, no vaya Vmd. á la fonda ó meson del Gallo, porque dan mala comida, y llevan mucho. = En el mismo sentido, se usa tambien de *écorcher.*

S'évanouir, desmayarse, desvanecerse.

Evêché, obispado, el palacio obispal.

Eventer, poner al aire, ventilar, abanicar.—*Le secret est éventé*, está descubierto el secreto.

F.

Façon, hechura: *La façon d'un habit*, la hechura de un vestido.—*Façon*, á lo figurado, equivale á modales, buenos ó malos modos: *v. g. C'est un jeune homme de bonne façon*, es un mozo de buenos modales. *Les façons de cet homme ne me plaisent pas*, los modales de este hombre no me gustan.—*Façons*, tambien equivale á cumplimientos ó ceremonias: *v. g.* No haga Vd. cumplimientos, *ne faites point de façons. Sans façon*, adverbio, sin cumplimiento.

Facteur, factor.—*Facteur*, cartero, el que trae las cartas.

Faire, hacer. Véase página 252, etc. No hay verbo en francés que tenga mas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Faire son devoir*, cumplir con su obligacion; *faire mal*, tiene dos acepciones, hacer mal, y doler: *v. g. Il fait mal de dire cela*, hace mal en decir eso; *la tête me fait mal*, me duele la cabeza. *Faire la cour*, tiene dos acepciones, hacer la corte y cortejar: *v. g. Il fait sa cour au ministre*, él hace la corte al ministro; *il fait sa cour à mademoiselle...* él corteja á doña... *Faire les premiers pas*, dar los primeros pasos; *faire l'amour*, galantear, cortejar; *faire peur*, poner miedo; *faire le grand, le savant, le philosophe, le discret, l'esprit fort*, etc., hacer el grande, el docto, el filósofo, el discreto, el incrédulo, etc. = *Faire le bel esprit, l'entendu*, presumir de ingenioso, de entendido; *faire parler de soi*, dar que decir de sí; *faire lit à part*, apartar cama; *faire les cheveux*, recortar el pelo; *faire main basse*, no dar cuartel, matar; *faire connaître*, dar á conocer; *faire entendre*, dar á entender; *faire fond sur quelqu'un*, confiarse de uno; *se faire un fonds*, hacerse un caudal; *se faire des affaires*, exponerse á desazones; *se faire fort de...* empeñarse, obligarse á...: *v. g. Je me fais fort de la faire taire*, me obligo á hacerla callar; *faire son compte*, irle bien á uno: *v. g.*

Vous avez bien fait votre compte à la dernière foire, le ha ido á Vmd. bien en esta última feria. *Faire des armes*, esgrimir, jugar el florete; *faire un faux serment*, jurar en falso; *faire ses dévotions*, confesar y comulgar; *faire ses pâques*, cumplir con la iglesia; *faire la sourde oreille*, hacer que no se oye; *faire la barbe*, en sentido recto, afeitar: en lo figurado, sobresalir: *v. g.* = *Quoiqu'il soit le plus jeune de ses condisciples, il leur fait la barbe à tous*, aunque es el mas jóven de sus condiscípulos, sobresale entre todos. *Faire un pas de clerc*, caer en una necedad; *faire amitié* (*), acariciar, obsequiar, festejar; *faire l'amitié de...*, hacer el favor de...; *faire grâce*, perdonar; *faire la grâce de...*, hacer el gusto ó favor de....; *faire honneur*, hablando de las cosas, es lucir: *v. g. Il a de l'argent, mais il ne sait pas s'en faire honneur*, tiene dinero, pero no lo luce, ó no lo sabe lucir. *Faire honneur à sa parole*, cumplir con su palabra; *faire l'honneur*, honrar, hacer honra; *faire les honneurs d'une maison*, recibir uno la gente que va á su casa, hacerle compañia, regalarla; *faire plaisir*, gustar, agradar, dar gusto; *faire le plaisir de...*, hacer el gusto, el favor de...; *faire le tour de...*, dar la vuelta de...; *faire un tour*, tiene dos acepciones: 1° dar una vuelta ó paseo; véase pág. 218; 2° pegar un chasco: *v. g. Il m'a fait un tour dont je me souviendrai long-temps*, él me ha pegado un chasco, que nunca se me olvidará. *Faire des tours*, hacer habilidades; *faire une trève*, hacer una tregua; *faire trève à...*, á lo figurado, suspender, interrumpir: *v. g. Faisons trève à nos chagrins*, suspendamos nuestros pesares. *Faire feu*, hacer fuego; *faire du feu*, encender lumbre; *faire parade*, hacer alarde, ostentacion; *faire la dépense*, hacer el gasto: *v. g. En Espagne on appelle majordome le domestique qui fait la dépense de la maison*, en España se llama mayordomo al criado que corre con el gasto de una casa. *Faire de la dépense*, gastar: *v. g. Avant de mettre cette maison en état d'être habitée, il faudra faire beaucoup de dépenses*, antes de poner aquella casa en estado de habitarse, será menester gastar mucho. *Faire jour*, amanecer, ser de dia; *se faire jour*, abrirse camino; *faire la charité*, dar limosna; *faire des charités*, hacer limosnas; *faire la charité de...*, hacer la caridad de...; *se faire gloire de...*, gloriarse de...; *se faire une gloire de...*, hacer alarde de...; *faire un procès*, poner pleito; *faire le procès*, hacer el proceso de...; *faire bonne chère*, comer regaladamente; *faire pitié*, dar lástima; *faire honte*, avergonzar; *faire tort*, perjudicar; *faire route avec quelqu'un*, viajar con uno; *faire difficulté*, hallar dificultad; *faire marché*, *faire prix*, ajustar; *faire gras*, comer de

(*) Repárese que en las oraciones que siguen, el poner ó no el artículo, muda enteramente el sentido de la oracion.

carne; *faire maigre*, comer de pescado; *faire son droit*, estudiar leyes; *faire bon visage*, poner á uno buena cara; *faire faux bond*, quebrar, hacer bancarrota; *faire bonne vie*, divertirse bien: *v. g. Cet homme a fait bonne vie*, aquel hombre se ha divertido bien. *Faire sa bourse*, hacer bolsillo; *faire croire, faire accroire*, hacer creer, engañar; = *faire croire à quelqu'un que des vessies sont des lanternes*, hacer creer tonterías; y tambien, hacer creer á uno que una cosa es otra de lo que es en realidad. *S'en faire accroire*, presumir de sí: *v. g. Cet homme s'en fait trop accroire*, este hombre presume de sí demasiado. *Faire emplette*, comprar; *faire un homme*, término militar, reclutar á un soldado; *faire bon ménage*, vivir en buena union el marido y la mujer; *faire mauvais ménage*, lo contrario del antecedente; *faire un faux pas*, tropezar como para caer; *faire des éclats de rire*, reir á carcajadas; *faire le signe de la croix*, persignarse; *faire un ferme propos de...*, tomar la firme resolucion de...; *faire ses couches*, estar de parto; *faire une pension*, asignar una pension; *faire bon pour quelqu'un*, abonar a un sujeto, salir su fiador; = *faire maison neuve*, despedir á todos los criados, y recibir otros nuevos; *se faire un nom*, acreditarse; = *faire des pots pourris*, levantar chismes; *faire des avances*, hablando de dinero, anticipar dinero, etc.; *faire bourse commune*, tener un mismo bolsillo; *faire l'école buissonnière*, hacer novillos; *faire capot*, dar capote en el juego; *faire la conversation*, platicar, conversar; *se faire soldat, moine*, etc., meterse soldado, fraile, etc.; *faire la loi*, poner la ley; *se faire des ennemis*, suscitarse enemigos; *faire l'enfant*, niñear; *faire taire*, hacer callar, y tambien acallar; = *faire la planche*, ó *faire une planche*, establecer, ó introducir alguna costumbre; *faire des châteaux en Espagne*, hacer torres de viento; *faire tout son possible*, hacer uno cuanto puede: *v. g. Je ferai tout mon possible pour vous obliger*, haré cuanto pudiere para servir á Vmd. *Faire la petite bouche*, hacer el melindroso; = *faire un trou à la lune*, irse sin pagar, y tambien quebrar; = *faire le gros dos*, hacer de persona; = *faire venir l'eau au moulin*, traer á casa la ganancia; *faire le bon valet*, andar con zalamerías con su superior ó amo; *faire ses adieux*, despedirse; *faire la conduite*, despedir á uno, en sentido de acompañarle; *faire un dieu de son ventre*, se dice de aquel que no tiene otro cuidado y afan que el de comer; = *faire la sainte nitouche*, en estilo familiar, hacer la gata muerta. — FRASES. *Cela paraît fait à la main*, eso parece hecho adrede, aposta. = *Il ne fera pas de vieux os*, no vivirá mucho tiempo. *C'est fait de moi*, soy un hombre perdido. *C'est fait de nous*, somos perdidos. *Faire*, en el juego de naipes, equivale á barajar. — *Se faire faire*, equivale á mandarse hacer, y se usa regularmente hablando de

ropa, ó alhajas: *v. g.* Yo me haré un vestido de verano como el de Vmd., *je me ferai faire un habit d'été comme le vôtre.* — *Faire faire*, hablando de cualquiera cosa, es mandar hacer: *v. g.* El mandó hacer una librea nueva para su gente, *il fit faire une livrée neuve pour ses gens.* Yo mandaré hacer aquí una puerta, *je ferai faire ici une porte.*—*Se refaire*, hablando de salud, ponerse mejor. —*Se refaire de ses pertes*, resarcirse de sus pérdidas ó desgracias.

Farce, relleno, farsa, entremes. *Farceur*, farsante.

Faufiler, hilvanar, apuntar lo que se ha de coser. = A lo figurado, *se faufiler*, introducirse: *v. g. C'est un homme qui se faufile dans toutes les compagnies*, es un hombre que se introduce en todas las tertulias.—*C'est un homme bien faufilé*, se dice de aquel que tiene entrada en las casas principales, y trata con gente distinguida.

Faute, culpa, falta.

Ferme, adjetivo, firme; sustantivo, quinta, cortijo.

Ferrer, herrar. = *Ferrer la mule*, sisar.

Fête, fiesta. — *Fête*, se usa en el sentido siguiente: *C'est aujourd'hui la fête de mon père*, hoy son los dias de mi padre. *C'est demain ma fête*, mañana son mis dias.

Feu, fuego, lumbre. — *Feu*, como sustantivo, equivale á hogar, en la acepcion de casa, ó familia: *v. g.* Un pueblo de cien hogares, *un village de cent feux.* — *Feu*, como adjetivo, equivale á difunto. Véase pág. 124.

Fier, como verbo, confiar: *Se fier à quelqu'un*, fiar ó confiar en uno: como adjetivo, altanero. — Algunas veces, *fier*, como adjetivo, sirve de aumentativo en lugar de *grand* ó *gros*: *v. g. Oh, quel fier pâté!* ¡ó qué pastelon! *C'est un fier menteur*, es un grande embustero. Adviértase que *fier* en este sentido debe anteponerse al nombre, y en los demás, posponerse.

Filer, hilar. = *Filer doux*, humillarse delante de aquel que se teme, ó de quien se quiere alcanzar alguna cosa. = *Filer le parfait amour*, cortejar con disimulo, discrecion y constancia.

Filet, red, lazo. *Un filet de bœuf*, un lomo de vaca.—*Le filet de la langue*, el frenillo.—*Un filet de vinaigre*, una punta de vinagre.

Fille, moza, hija: hija mia, *ma fille*; — soltera. Véase p. 176. — *Filles*, equivale algunas veces á monjas: *Les filles de Sainte-Cathérine*, las monjas de Santa Catalina. *C'est un monastère de filles*, es un convento de monjas. = *Filles*, se dice muchas veces en sentido de mujeres mundanas.

Flambeau, hacha de viento, candelero para poner bujías.

Flanquer, flanquear. = *Se flanquer*, entre la plebe, es expresion muy usual en lugar de *se mettre*, meterse en alguna parte: *v. g.* Metióse delante de mí, y me impidió el ver pasar al rey, *il se flanqua*

devant moi, et m'empêcha de voir passer le roi.=Tambien equivale á dar: *v. g. Si tu ne te tais, je te flanquerai un soufflet*, si no callas, te daré ó alargaré un bofeton.

Flatter, acariciar, lisonjear. — *Se flatter*, tiene dos acepciones: 1. alabarse, jactarse de...: *v.g. Il se flatte d'être le plus riche de l'endroit*, él se jacta ó alaba de ser el mas rico del pueblo; 2. prometerse: *v. g. Je ne me flatte pas de réussir dans cette affaire*, no me prometo salir bien de este empeño.

Fondre, fundir, derretir.—*Fondre sur l'ennemi*, arrojarse sobre el enemigo, embestir con espíritu.—*Fondre en larmes*, deshacerse en lágrimas.=*Fondre son bien*, disipar su hacienda.

Forme, forma, horma. — La santa forma, *la sainte hostie.*

Fouet, látigo, azotes: dar azotes, *donner le fouet.* Doscientos azotes, *deux cents coups de fouet.* — Azote, calamidad grande, se traduce *fléau.*

Fourrer, forrar con pieles: *un habit fourré*, un vestido forrado con pieles.=*Fourrer*, tiene tres acepciones: 1. dar á escondidas en el sentido siguiente: *Son père ne lui donne pas un denier, mais sa mère lui fourre tout ce qu'elle peut, et ce qu'il veut*. su padre no le da un ochavo, pero su madre le da á escondidas cuanto ella puede, y él quiere; 2. introducir, meter: *v.g. Il lui a fourré dans la tête de faire ce voyage*, él le ha metido en la cabeza de emprender aquel viage. *C'est un homme qui se fourre partout*, es hombre que se introduce en todas partes. *Fourrer son nez partout*, meterse en todo; 3. ocultarse: *v. g. Il se fourra dans un coin, sans que nous le vissions*, él se ocultó ó metió en un rincon, sin que le viéramos.

Frais, adjetivo, fresco; *fraiche*, fresca; — gasto. *Faux frais*, gastos menudos ó extraordinarios que no entran en cuenta con el principal; como cuando un mercader va de una feria á otra, los gastos del tránsito de sus géneros se llaman *faux frais.*=*Recommencer sur nouveaux frais*, empezar de nuevo.

Franc, franco, adjetivo. — *Nota.* Esta voz *franc*, antepuesta á adjetivos que califican vicios, indica que los dichos están muy arraigados en el sujeto Y asi para decir que un hombre es perezoso, embustero, borracho, charlador, pícaro, etc., por costumbre ó temperamento, se dice: *C'est un franc paresseux, un franc menteur, un franc ivrogne, un franc babillard, un franc coquin*, etc.— *Francs*, sustantivo plural, se dice hablando de la moneda francesa. Véase en este suplemento el modo de contar la moneda francesa.

Frapper, cascar. — A lo figurado, equivale á hacer impresion, impresionar, causar admiracion, admirar, etc.: *v.g. Je fus frappé de l'obéissance que ces barbares avaient pour leur chef*, me causó admiracion la obediencia de estos bárbaros para con su jefe. — *Frapper à la porte*, llamar á la puerta. — *Frapper*, ó *battre des*

mains, y tambien *claquer des mains*, dar palmadas, palmotear.— *Frapper une médaille*, acuñar una medalla.

Fratricide, sustantivo, fratricidio; adjetivo, fratricida.

Frayer, desovar (los peces), trillar el camino.—En este último sentido se usa en el recto y figurado: *v. g. Nous passâmes par un chemin nouvellement frayé*, pasámos por un camino recientemente trillado. *Il sut se frayer un chemin aux honneurs*, él supo abrirse camino á los honores.

Fricasser, guisar.=A lo figurado, *fricasser son bien*, disipar su hacienda.

Fronder. — En otro tiempo significaba propiamente, tirar piedras con la honda, la cual se llama *fronde*: ahora no se usa de *fronder*, sino en sentido figurado, y equivale á criticar, censurar la conducta de las gentes; y de él deriva *frondeur*, murmurador, criticon. — *Nota histórica.* Se hallan en la historia de Francia los términos de *fronde* y *frondeurs*: estos eran los contrarios del cardenal *Mazarino*, ministro de estado en la menor edad de Luis XIV, los que, descontentos de su gobierno, formaron una liga contra él, la cual fué llamada *la fronde.*

Frontispice, frontispicio, portada de libro.

Fumer, humear, fumar, acecinar, estercolar.= *Il fume*, se dice de aquel que está picado sobre algun asunto.

G.

Gage, alhaja que se da para la seguridad de alguna deuda, prenda; salario que se da á un criado.

Gager, apostar; véase sup., 239; apostar.

Gagner, ganar.—Tiene dos acepciones: 1. llegar, alcanzar: *v. g. Nous gagnâmes le bois, sans que l'ennemi s'en aperçût*, llegámos al bosque, sin que lo echase de ver el enemigo; 2. coger ó pillar: *v. g. La nuit nous gagna au milieu du bois*, nos cogió la noche en medio del bosque. — *Gagner un rhume, la fièvre, la gale*, etc., coger ó pillar un resfriado, una calentura, una sarna, etc.=*Gagner la campagne*, huirse. — *Gagner gros*, tener mucha ganancia.

Garçon, muchacho, mozo, mancebo, soltero; véase p. 237; oficial que trabaja con un maestro: Un oficial de zapatero, de sastre, *un garçon cordonnier, un garçon tailleur.* — *Garçon chirurgien*, practicante.

Garde, *un garde*, tiene dos significados: 1. un soldado de guardia; 2. un guarda. *Une garde*, tambien tiene dos significados: 1. una guardia; 2. una enfermera, ó mujer que cuida un enfermo. — *La garde de l'épée*, la guarnicion de la espada.

Garde-robe, guarda-ropa, la secreta ó el comun. — *Aller à la garde-robe*, significa ir á la secreta.

Gater, echar á perder. *Se gâter*, corromperse. — *Gâter un enfant*, ó *les enfants*, dar mala crianza á sus hijos, ó á otros muchachos que están á su cargo, tolerando sus vicios: *Enfant gâté*, muchacho ó jóven mal criado.

Gaule, Galia, parte de Europa, hoy Francia, etc.: vara larga con que se sacuden los nogales, manzanos y perales, etc. — *Gauler*, sacudir aquellos árboles con la referida vara.

Gaulois, habitante de la Galia, Galo. — *C'est du Gaulois*, se dice de una oracion mal ordenada, y de un estilo que tira á lo antiguo.

Gelée, helada, jalea.

Gens, gente ó gentes. — *Advertencia.* Esta voz sin un peculiar singular, sirve de plural á la de *homme*, cuando esta se halla precedida de algun adjetivo de la clase de los que se anteponen al sustantivo (los cuales se han indicado en la gramática, p. 96): *v. g. Un jeune homme*, un jóven; *des jeunes gens*, unos jóvenes. *Un pauvre homme*, un pobre; *de pauvres gens*, unos pobres. Exceptúase *grand homme*, cuyo plural es *grands hommes*.—*Nota.* Se usa de la voz *gens*, especialmente en los modos de hablar siguientes: *Les honnêtes gens*, *les braves gens*, los hombres de bien, la gente honrada; *les jeunes gens*, los jóvenes; *les bonnes gens*, la gente simple, bonaza; *les sottes gens*, la gente tonta, ó los tontos; *les plates gens*, la gente sosa; *les vieilles gens*, los viejos; *les pauvres gens*, los pobres; *les petites gens*, la plebe; *les gens comme il faut*, la gente de forma; *les gens de marque*, los grandes; *les gens de rien*, la gente baja; *les gens de la campagne*, la gente del campo; *les gens de guerre*, *les gens de troupe*, los soldados, los militares; *les gens de robe*, los togados, y gente de golilla; *les gens du roi*, los fiscales; *les gens d'affaires*, los plumistas ó ajentes; *les gens de lettres*, los literatos; *les gens d'église*, los eclesiásticos; *les gens du monde*, la gente mundana. Véase en la gram., pág. 119. — *Nota.* La voz *gente*, no siendo acompañada ó determinada por algun adjetivo, se traduce las mas veces por la de *monde*: *v. g.* ¿Qué dirá la gente de tu modo de vivir? *que dira le monde de ta manière de vivre*? Toda la gente sabe mi desgracia, *tout le monde sait mon malheur.* ¿Habia mucha gente en el paseo? *y avait-il beaucoup de monde à la promenade*? — Sin embargo, *gente* precedida de la voz *una*, se traduce *gens v. g.* Es una gente que yo no puedo ver, *ce sont des gens que je ne puis supporter.* Es una gente perversa, *ce sont de mauvaises gens.* — *Gens* significa tambien criados, familia; pero no se dice bien, sino hablando de los grandes, como duques, marqueses, condes, etc.: *v. g. Les gens du marquis de Biron lui sont très attachés*, los criados del marqués de Biron le tienen mucha aficion.

GENTILHOMME, noble, caballero; véase sup., pág. 241; — hidalgo, gentilhombre. *Gentillâtre*, hidalgote.

GLACE, hielo; *glaçon*, pedazo de hielo; *glacière*, nevera, paraje donde se conserva la nieve; espejo grande, cristal de coche. —*Glace*, sorbete, helado.

GLAND, bellota, borla: El nos enseñó una bolsa con unas borlas de oro, *il nous fit voir une bourse avec des glands en or.*

GLISSER, resbalar. — *Se glisser*, introducirse: se introdujo el lujo en aquella nacion, *le luxe s'est glissé dans cette nation.*

GORGE, garganta, parte del cuerpo. — *Gorge*, tiene dos acepciones: 1. desfiladero; 2. los pechos de la mujer: *C'est une femme qui a beaucoup de gorge*, es una mujer que tiene grandes pechos. —*Coupe-gorge*, mal paso, paraje lleno de ladrones, ladronera.

GOUVERNANTE, gobernadora, aya, ama de llaves: tambien se dice *femme de charge.*

GOUVERNEUR, gobernador, ayo.

GRAIN, grano, en todas las acepciones del castellano, menos cuando es grano que viene en el cútis, que es *bouton.* — *Grain du chapelet*, cuenta de rosario.

GRAND, alto, hablando de las personas; véase pág. 238, grande.

GRAS, gordo. Véase p. 251.=Equivale algunas veces á obsceno, libre: *v. g. Il nous tint quelques propos un peu gras*, nos dijo algunas palabras algo libres. — *Parler gras*, cecear; tambien se dice *grasseyer.*

GREFFE, injerto, término de agricultura: en lo forense, escribanía, oficio de escribano donde se depositan los autos, papeles, y demás cosas de justicia.

GRÊLÉ, arruinado por el granizo ó piedra. = *Cet homme a l'air bien grêlé*, se dice de aquel cuyo traje denota que tiene poca fortuna. — *Etre grêlé*, significa tambien estar pintado de viruelas.

GRENADIER, granadero, soldado; granado, árbol.

GRENIER, desvan, granero. — *Le grenier à sel*, el alfolí de la sal.

GRILLER, enrejar, asar en las parrillas. = Abrasar: Vámonos, vámonos de aquí, el sol es tan fuerte que uno se abrasa vivo, *allons-nous en d'ici, le soleil est si fort qu'on se grille tout vif.* Se dice familiarmente: *je grille d'impatience*, me estoy consumiendo de impaciencia.

GROS, grueso; véase pág. 251; adarme, peso, la octava parte de una onza.

GROSSIER, grosero, basto: El andaba vestido de un paño basto y de mal color; *il était vêtu d'un drap grossier, et d'une vilaine couleur.*—Descortés, sin urbanidad: *v.g.* El piensa que la filosofía consiste en no tener urbanidad en sus modos, ni aseo en sus vestidos, *il croit que la philosophie consiste à être grossier dans ses*

actions, et mal-propre dans ses habits. = *Il est grossier comme du pain d'orge*, frase con que se pondera la mucha descortesía de uno: su sentido literal es: él es tan basto como pan de cebada ó centeno.

Grossir, engrosarse, aumentarse, crecer, — equivale á abultar: *v. g. La peur grossit les objets*, el miedo abulta las cosas.

Grue, grullo, ave; grua, máquina para subir piedras.

Gueux, pobre, bribon. — *Gueuse*, mujer de mala vida.

H.

Haie, seto. — *Se former en haie, former la haie*, ó *se mettre en haie*, formar una carrera ó calle, como cuando ha de pasar por medio de una tropa algun general, príncipe, etc.

Hameau. Véase la voz *village*, y su nota.

Hameçon, anzuelo. — A lo figurado, trampa: *mordre à l'hameçon*, caer en la trampa, dejarse engañar.

Haricots, habichuelas, judias. *Un haricot*, es un guisado de carnero con nabos.

Hasard, casualidad. — Hablando de compra ó venta, equivale á lance: *Un habit de hasard*, un vestido de lance; *un livre de hasard*, un libro de lance, etc.

Heurter, chocar, ó tropezar una cosa con otra. — *Heurter*, equivale á llamar á la puerta; tambien se dice *frapper*: *v. g.* Mira quien llama, *regarde qui heurte*, ó *qui frappe* (*): este es el mas usual.

Hibou, buho, ave nocturna. = *C'est un hibou*, se dice de un hombre taciturno que huye del trato de la gente.

Homicide, homicidio, homicida.

J.

Jabot, papo de ave, la guirindola de una camisa.

Jalousie, zelos, celosía de balcon, ó reja.

Jardin, jardin, huerto. Huerta, *jardin potager*.

Jardinier, jardinero, hortelano.

Jouer, jugar. — Tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Se jouer de quelqu'un*, burlarse de uno, hacer burla de él. *Se jouer à quelqu'un*, armarla con uno; se usa en el modo de hablar siguiente: *Il essaya de me tromper, mais il en fut la dupe, car je lui fis bientôt voir à qui il se jouait*, intentó engañarme, pero quedó burlado, porque bien presto le hice ver con quien la armaba. *Jouer un tour*, pegar un chasco; *jouer l'innocence, la*

(*) Para usar de *heurter*, ó *frapper*, es menester que no se llame con campana, porque entonces se dice *sonner*.

pudeur, la modestie, etc., aparentar la inocencia, el pudor, la modestia, etc., y tener los vicios contrarios: *v. g. Qui joua mieux la modestie que l'impudique Messaline!* ¡quien mejor aparentó la modestia que la impúdica Mesalina! *Jouer de son reste*, echar el resto; *jouer une comédie*, representar una comedia; *jouer le rôle de...*, hacer el papel de...; *jouer d'un instrument*, tocar algun instrumento de música.

Joueur, jugador. — *Joueur d'instruments*, instrumentista. — *Joueur de gobelets*, jugador de cubiletes; *joueur de marionnettes*, titiritero, etc.

Jour, dia; véase acepciones de *faire*, p. 296, y las de *prendre*; — luz. — *Jour ouvrier, jour ouvrable*, dia de trabajo *Jour gras, jour maigre*; véase p. 176. — *La pointe du jour*, el romper del dia. — *Au petit jour*, frase adverbial, al amanecer. *Un ouvrage à jour*, obra á claros. *Faux jour*, vislumbre. — *Vivre au jour la journée*, vivir dia y vida, como el caracol; esto es, gastar en lo preciso todo el jornal del dia, sin querer, ó no poder ahorrar nada.

Journal, diario. Véase el artículo *journalier*. Obra periódica de literatura: — en la labranza, es una medida de tierra que corresponde á la *yugada* de España.

Journée. — *Journée*, es á *jour* lo que *matinée* á *matin*; véase pág. 256; esto es, que *jour* indica la época del tiempo, y *journée*, el que está comprendido en ella: *v. g. Je vous marquerai le jour que vous devez venir, et nous passerons la journée ensemble*, yo os escribiré el dia en que habeis de venir, y lo pasarémos juntos. — Además de esto, tiene la voz *journée*, tres acepciones: 1. equivale á funcion militar: *v.g.* En la funcion de Campo Santo, *à la journée de Campo Santo*; 2. á jornada, lo que se puede caminar en un dia: *v. g.* Ellos andaban jornadas cortas, *ils allaient à petites journées*; 3. á jornal: *v. g.* Me debe mi amo dos jornales, *mon maître me doit deux journées*.

Journalier, adjetivo, diario: *Un travail journalier*, un trabajo diario; — jornalero. *Nota.* Jornalera, debe traducirse, *fille ou femme qui travaille à la journée*.

L.

Lache, flojo, cobarde. — Equivale á indigno: *v. g.* La accion mas indigna que puede hacer un hombre, es insultar á la miseria del prójimo, *l'action la plus lâche qu'un homme puisse faire, c'est d'insulter à la misère de son prochain.*

Lacher, aflojar, soltar. — *Lâcher le pied*, tomar soleta, echar á huir. — *Lâcher la main*, entre los mercaderes, significa bajar algo del precio pedido por algun género. — *Lâcher de l'eau*, orinar.

Lardon, mecha de tocino. — *Lardon*, á lo figurado, tiene dos acepciones: 1. equivale á palabra satírica; 2. á estocada, ó cuchillada: *v. g.* Le dí una buena cuchillada en un brazo, y escapé, *je lui donnai un bon lardon dans le bras, et je m'enfuis.*

Légende, legendario. — Leyenda: se dice de la inscripcion al contorno de las monedas y medallas. — Retahila, retanía: catálogo, lista ó relacion larga ó fastidiosa (expresion jocosa).

Lettre, letra, carácter de la escritura. *En lettre italique*, de letra bastardilla. *En lettre moulée*, de letra de molde. — Carta: *Lettre de compliment, ou de félicitation*, carta de enhorabuena. *Lettre de condoléance*, carta de pésame.—*Lettres-patentes*, cédula real. *Lettre de change*, letra de cambio. — *Les lettres*, las letras, las ciencias. — *La république des lettres*, la república literaria. — *Les belles lettres*, las buenas letras.

Lever, levantar. — *Lever la main*, tiene dos acepciones: 1. es término forense, y significa jurar ante el juez; 2. levantar la mano, amenazar ú ofender con ella. — *Lever un doute, un scrupule*, sacar á uno de alguna duda, etc. — *Nota.* Levantar algo del suelo, debe traducirse *ramasser.* Además de las referidas acepciones; véanse las voces *ramasser* y *relever.*

Lieu, lugar. Véase pág. 255.

Ligne, línea, renglon; caña de pescar, *une ligne à pêcher.* — *Pêcher à la ligne*, pescar con caña.

Limon, limon, fruta, etc. Véase mas abajo el artículo *limonier.* — *Limon*, equivale tambien á barro, lodo: *v. g.* Dios crió al hombre del barro de la tierra, *Dieu créa l'homme du limon de la terre.* — *Nota.* En esta expresion, y otras pocas, se usa de la voz *limon*, porque en sentido de lodo regularmente se traduce *boue;* y en los demás, *terre* ó *argile.*

Limonier, limon, árbol. — Caballo de barras (de un carro).

Lisière, orilla de paño. — *La lisière de Normandie, de Picardie*, etc., la frontera de Normandía, de Picardía, que eran dos provincias de Francia. — *Lisière*, andadores de niño: *Un enfant à la lisière*, un niño con andadores.

Lit, cama. *Le lit d'une rivière*, la madre de un rio. *Un lit de pierres*, un asiento de piedras. — *Lit*, equivale algunas veces á la voz matrimonio: *Les enfants du premier lit*, los hijos del primer matrimonio, etc. Véase pág. 182.

Litière, litera, cama de paja que se hace á los caballos y demás ganado, para que se eche.

Livre. *Un livre*, un libro; *une livre*, una libra (peso de diez y seis onzas).

Livrer, entregar. — *Se livrer à quelqu'un*, fiarse de uno: siempre se toma en mala parte. *Vous vous livrez trop à cet homme,*

peut-être vous en repentirez vous un jour, Vmd. se confia demasiado en aquel hombre, quiera Dios que algun dia no le dé á Vmd. que sentir. -- *Livrer bataille*, dar batalla.

Louer, alquilar, alabar.

Loupe, lupia, tumor, lente, vidrio de aumento.

Lustre, lustre, lustro, espacio de cinco años, voz poética; — araña para alumbrar. Véase pág. 239.

M.

Main, mano. Véase pág. 256. — *Main*, en el juego de naipes, significa baza. Véase pág. 225.—*Main forte*, asistencia que se da á la justicia cuando la requiere. — *Main basse*, mortandad. Véase pág. 296. — Mano de reloj, *aiguille*. — *Prêter la main*, ayudar.— *Donner la main*, tiene dos acepciones: 1. dar la mano; 2. casarse (es expresion de estilo elevado): *v. g. La princesse, pour le récompenser, lui donna sa main*, ó *l'honora de sa main*, la princesa, para premiarle se casó con él.—*Donner les mains*, á lo figurado, equivale á consentir en alguna cosa, aprobarla, y tambien facilitar su éxito.

Maison, casa. — *Maison forte*, castillo donde se echan presos. — *Maison de force*, galera de mujeres, casas de castigo para la juventud licenciosa. — *Maison de ville*, casa del ayuntamiento. — *Les petites maisons*, el hospital de locos. — *Un enfant de famille*, ó *un enfant de bonne maison*, un hijo de buena casa, de buenos padres. = *Je l'arrangerai en enfant de bonne maison*, yo le sacudiré bien = *Il a l'air d'un brûleur de maisons*, se dice de aquel que tiene mala cara, y traje desaliñado.

Maître, amo, dueño; véase acepciones de *être*, pág. 295. — Maestro, maestre: El gran maestre de la órden de Carlos III, *le grand maître de l'ordre de Charles III*. — *Nota. Maître* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *Maître-d'hôtel*, especie de mayordomo que en casa de los grandes tiene el distrito de la mesa, y correlativo á ella. *Maître-autel*, altar mayor. *Maître en fait d'armes*, maestro de esgrima. *Maître écrivain*, maestro de escribir. *Maître garçon*, el primero ó principal oficial de sastre, zapatero, ó cualquier otro oficio. *Maître-clerc*, oficial mayor en las oficinas de escribanos ó procuradores. *Maître des hautes œuvres*, término forense, el verdugo, comunmente llamado *bourreau*. *Maître de basses œuvres*, el que limpia los pozos de letrinas, comunmente llamado *gadouard*. *Maître des postes*, administrador de la posta(*). *Un petit-maître*, un petimetre, un pisaverde. *Un coup de maître*, un golpe de maestro.=*Nota*. Muchas veces *maître*, hace de aumentativo: *v.g.* Eres un grandísimo

(*) El administrador del correo se llama *Directeur de la poste*.

perezoso, *tu es un maître paresseux*. *Passer maître*, en sentido recto, significa, recibirse maestro; y á lo figurado, no aguardar á uno para comer, darle capote.—*Contre-maître*, contra maestre de navío.

Maîtresse, ama, señora de casa, maestra. — Cortejo, mujer á quien se corteja: *v. g.* Amigo, he visto á tu cortejo, es linda muchacha, *mon cher, j'ai vu ta maîtresse, elle est fort jolie.*

Maltraiter. *Advertencia.* No debe confundirse *maltraiter* con *traiter mal*: ambos indican igualmente el mal proceder de uno para con otro; pero de la diferencia de construccion, resulta tambien en algo la del sentido. — *Maltraiter*, significa ultrajar á uno con palabras ó golpes. — *Traiter mal*, tiene tres acepciones: 1. no tener con uno buen proceder; 2. dar mal de comer; 3. expresa que un médico ó cirujano no cura bien una enfermedad. *Cet homme traite mal sa femme*, este hombre procede mal con su mujer. *On traite mal dans cette auberge*, dan mal de comer en esta fonda ó meson (*). *Votre chirurgien vous traite très mal*, su cirujano de Vmd. le cura muy mal.

Manche, *un manche*, un mango; *une manche*, una manga. *De fausses manches*, mangas postizas. *Un manche de charrue*, una esteva. — *La Manche*, significa: 1. La Mancha, provincia de España; 2. el brazo de mar que separa las costas de Inglaterra de las de Francia, etc.

Mander, despachar órden á uno para que venga á presentarse. *Il a été mandé à la Cour*, ha recibido órden de presentarse en la corte. = Hacer saber por escrito: *v. g.* Me escribió mi amo que habia de venir mañana á la corte, *mon maître m'a mandé qu'il devait venir demain à la Cour.*

Manége, picadero, el arte de montar á caballo. — *Manége*, equivale á manejo, intriga: *v. g.* Por fin he descubierto sus intrigas, *j'ai enfin découvert son manége.*

Manger, verbo, comer; sustantivo, la comida. = *Manger son blé en herbe*, en sentido literal, es comer el trigo, que está todavía verde; y se dice tambien de aquel que come anticipadamente su hacienda. = *Manger son pain blanc le premier*, se dice de aquel que ha tenido buena vida, y despues la tiene mala. = *Il a mangé de la vache enragée*, ó *il mangera de la vache enragée*, se dice del soldado que va á la guerra, para dar á entender que ha tenido ó tendrá muchos trabajos. = *Un mangeur de petits enfants*, un baladron. = *Un mangeur de Saints*, un santurron.

Manier, manosear. — A lo figurado, manejar: *v. g.* *Il s'est enrichi, en maniant l'argent des pauvres*, se enriqueció, manejando el dinero de los pobres.

(*) Se llama en francés á un fondista, *traiteur*.

MANNE, el maná; cesta grande; cuna de niño, hecha de mimbre.

MANOEUVRE, *une manœuvre*, una maniobra; *un manœuvre*, un peon de albañil.

MANQUER, faltar.—Nótese que las inflexiones de sus acepciones dimanan de su régimen: *v. g. Manquer à quelque chose*, faltar en alguna cosa; *manquer de quelque chose*, carecer de alguna cosa, ser falto de ella; *manquer quelque chose*, como *manquer une occasion, un bon marché*, equivale á: perder una ocasion, un buen lance, etc. *Manquer la messe*, quedarse sin misa. *Manquer à quelqu'un*, hacer agravio, ó agraviar á uno: *v. g. Je ne crois pas avoir manqué à personne en ce que j'ai dit*, no pienso haber agraviado á nadie con lo que he dicho. — *Manquer*, equivale tambien á estar á pique...: *v.g. J'ai manqué de tomber*(*), estuve á pique de caer. — *Manquer*, en el comercio, equivale á quebrar. — *Manquer son coup*, errar el golpe, no salir bien con su intento. *Cela a manqué*, esto no ha tenido buen éxito.

MARAIS, laguna. — Se llaman *Marais* las huertas que están en los alrededores de Paris.

MARC, marco, peso de ocho onzas; heces, asiento de algun licor, etc.

MARCHANDER, preguntar el precio de lo que se quiere comprar; regatear. = Dudar, vacilar entre una cosa ú otra: *v. g.* No hay que vacilar, es menester que Vmd. lo confiese, *il n'y a pas à marchander, il faut que vous en conveniez.*

MARCHÉ, ajuste; véase acepciones de *être*, pág. 265; mercado: Hoy es dia de mercado, *c'est aujourd'hui jour de marché.*

MARCHE, marcha; término militar: *Fausse marche*, marcha fingida; — paso de escalera: Tiene dos acepciones: 1. modo de andar: *v. g.* Yo le conozco en el modo de andar, *je le connais à sa marche;* 2. jornada: *v. g.* De aquí á Madrid hay tres jornadas, ó tres dias de camino, *il y a trois jours de marche d'ici à Madrid.*

MARCHER, andar; véase pág. 273; caminar. — A lo figurado, equivale á seguir: *Il marche sur les traces de son père*, él sigue las pisadas de su padre; esto es, imita á su padre en el modo de portarse. — *Marcher sur quelque chose*, pisar alguna cosa: *v. g. Vous marchez sur ma robe*, Vmd. pisa mi bata.

MARÉCHAL, Mariscal, dignidad militar; herrador, albeitar.

MARIER. Véase pág. 294.

MARMAILLE, = turba de muchachos: *v. g.* Echa de ahí esa gurullada de muchachos que me mete una bulla inaguantable, *faites sortir cette marmaille, elle fait un bruit insupportable.*

MARQUER, señalar, marcar. — A lo figurado, manifestar: *v. g.*

(*) Es del estilo familiar.

Il n'y a rien que je ne fasse pour lui marquer ma reconnaissance, haré cuanto pueda para manifestarle mi reconocimiento. = Hacer saber por carta: *v. g.* Escríbame Vmd. el dia en que ha de venir, para que salga á recibirle, *marquez-moi le jour que vous viendrez pour que j'aille au-devant de vous.*

Marquise, Marquesa, marquesina, lienzo que se pone sobre una tienda de campaña á modo de pabellon.

Marri, voz antigua que solo se usa ahora en lo ascético, y significa arrepentido: *v.g. Le pécheur, marri d'avoir offensé Dieu, fit pénitence*, el pecador, arrepentido de haber ofendido á Dios, hizo penitencia.

Mars, el Dios Marte; Marzo, el tercer mes del año.

Martinet, vencejo, pájaro; palmatoria, disciplinas para niños.

Massacre, mortandad. — Se llama así cualquier oficial chapucero: *ce tailleur est un massacre*, este sastre es un chapucero. — El verbo, en las dos acepciones, es *massacrer: v. g. Les ennemis massacrèrent la garnison*, los enemigos pasáron á cuchillo la guarnicion. *Ce tailleur a massacré mon habit*, este sastre ha echado á perder mi casaca, la ha hecho muy mal.

Médecine, *la médecine*, el arte de la medicina; *une médecine*, una purga.

Mêler, mezclar, enredar, barajar. Véase acepciones de *mettre*, pág. 311.

Ménage, economía de casa, y todo lo correlativo á ella. — *Toile de ménage*, lienzo casero. *Pain de ménage*, pan casero. *Pièce de ménage*, cualquier utensilio que sirve en una casa. — *Ménage*, equivale á matrimonio, familia: *v. g.* Hay tres matrimonios, ó familias en esta casa, *il y a trois ménages dans cette maison.*

Ménager, economizar: *v. g. Les domestiques ne savent rien ménager des choses de leurs maîtres*, los criados no saben economizar nada de las cosas de sus amos. — *Ménager*, á lo figurado, tiene tres acepciones: 1. guardar atenciones: *v.g. C'est un homme qu'il faut que je ménage*, es un hombre con quien debo guardar atenciones; 2. andar con tiento: *Il faut ménager les petits esprits*, es menester andar con tiento con la gente de cortos alcances; 3. facilitar medios á una cosa: *v. g. Je lui ai ménagé une conférence avec le ministre*, yo le he facilitado una conferencia con el ministro. — *Se ménager*, ó *ménager sa santé*, mirar por su salud. = *Monsieur, ménagez vos termes*, caballero, mire Vmd. como habla. — *Ménager*, hace de sustantivo, y equivale á económico.

Ménagerie, paraje donde se encierran las fieras en los sitios reales, casa de fieras, leonera.

Mendiant, mendigo. = Se llama en francés *les quatre mendiants*, las cuatro frutas secas que se comen en las colaciones de cuares-

ma, que son avellanas, almendras, higos y pasas. Nótese que una de estas frutas á parte, no se llama *mendiant*, sino el conjunto de ellas, *les quatre mendiants*.

Menu, menudo.—*Le menu peuple*, la plebe. *Les menus plaisirs*, así se llama el dinero que se dedica para gastar en comedias, refrescos, y otra cualquiera diversion : *v. g. Son père lui donne vingt écus par mois pour ses menus plaisirs*, su padre le da veinte pesos mensuales para su diversion.

Merci, merced. Véase pág. 293.

Mesure, medida; (en la música) compas; (en los versos) metro.

Métier, telar, oficio mecánico, como el de sastre, zapatero, cantero, etc.

Mettre, poner; véase en la gramática la tabla de conjugacion de los verbos irregulares, pág. 92; meter.—Tiene muchísimas acepciones: las mas usuales son las siguientes: *Mettre au hasard*, aventurar, arriesgar; *mettre en repos*, sosegar; *mettre le holà*, *mettre d'accord*, poner en paz (*); *mettre une affaire sur le tapis*, entablar un asunto; *mettre à feu et à sang*, entrar á fuego y sangre, término militar; *mettre l'épée à la main*, sacar la espada; *mettre la main à la plume*, ponerse á escribir; *mettre au jour*, parir, dar á luz; *mettre au net*, sacar en limpio; *mettre en joue*, ó *coucher en joue*, apuntar; véase pág. 239; *se mettre à la fenêtre*, asomarse á la ventana; *mettre au carcan*, poner á la vergüenza; *mettre aux fers*, echar grillos; *mettre pied à terre*, apearse; *mettre bas*, parir las hembras de los animales; véase pág. 261; *mettre en peine*, causar cuidado; *se mettre en peine*, estar con cuidado, darse cuidado: *v. g. On dit que vous mariez votre fille? Eh! de quoi vous mettez-vous en peine*, ó *de quoi vous mêlez-vous?* ¿se dice que Vmd. casa á su hija? ¿Y qué cuidado se le da á Vmd.? *Se mettre en colère*, encolerizarse; *se mettre en réputation*, cobrar fama; *Se mettre en crédit*, acreditarse; *se mettre bien avec Dieu*, ponerse bien con Dios; *mettre à l'amende*, multar; *mettre à la voile*, hacerse á la vela; *mettre en gage*, empeñar alhajas; *mettre ordre à ses affaires*, disponer sus cosas; *mettre ordre à quelque chose*, remediar á alguna cosa : *v. g. Le roi ayant appris qu'il s'était glissé quelques abus dans*, etc., *ordonna à son ministre d'y mettre ordre le plus tôt possible*, el rey, noticioso de que se habian introducido algunos abusos en, *etc.*, mandó al ministro remediarlos cuanto antes. *Mettre fin*, acabar, poner fin; *se mettre sous la protection de quelqu'un*, ampararse de alguno; *se mettre en*

(*) Sobre aquellas dos expresiones conviene hacer el reparo siguiente. *Mettre le holà*, significa poner en paz á dos, ó muchos que estan riñendo: y *mettre d'accord*, poner en paz á los que están opuestos en su parecer ó intereses.

garde, plantarse, término de esgrima, *se mettre à couvert*, á lo propio, ponerse al abrigo, á lo figurado, ponerse en cobro, en salvo; *se mettre dans l'embarras*, ponerse en algun estrecho; *se mettre au fait de...*, enterarse de...; *mettre sur pied*, hablando de tropas, poner en pié : *v. g. Le roi de France pouvait mettre sur pied une armée de cinq cent mille hommes*, el rey de Francia podia poner en pié un ejército de quinientos mil hombres. = *Mettre sur le pied*, acostumbrar á... : *v. g. Je l'ai mis sur le pied de rentrer tous les jours à la brune*, le he acostumbrado á recogerse, ó á volver á casa todos los dias al anochecer. = *Mettre les fers au feu*, poner por obra; = *mettre le cœur au ventre*, animar, dar ánimo; = *mettre de l'eau dans son vin*, moderarse; = *mettre à la raison*, reprender á uno, enseñarle su obligacion, y tambien sujetarle : *v. g. Ah! Monsieur le drôle, je vous mettrai à la raison;* ¡ah! bribon, yo te sujetaré : (Frase que suele usarse hablando con un muchacho indócil.) = *Mettre la charrue devant les bœufs*, tomar el rábano por las hojas, acabar por donde se habia de comenzar; = *mettre quelqu'un en jeu*, tomar á uno en boca, hablar de él, mentarle : *v. g. Ne me mettez pas en jeu dans cette affaire-là*, no me tome Vmd. en boca sobre aquel particular. = *Mettre la bride sur le cou*, soltar la rienda, dejar á uno vivir en libertad; *se mettre en ménage*, casarse; = *mettre le doigt*, ó *le nez dessus*, expresion trivial, acertar, adivinar; *se mettre en quatre pour quelqu'un*, hacer todo lo posible por uno : *v. g. Je me mettrai en quatre pour lui rendre service*, (ó solo) *je me mettrai en quatre pour lui*, yo haré todo lo posible, ó nada hay que no haga para servirle : me haré pedazos por servirle. = *Mettre quelqu'un à la besace*, arruinar á uno, reducirle á pobre; *mettre bas les armes*, ó *mettre les armes bas*, rendirse, término militar; = *mettre en branle*, empezar á mover; *mettre à profit*, aprovecharse de...; *mettre en cage*, enjaular, *se mettre au dessus des préjugés*, sacudir el yugo de las preocupaciones; *se mettre en devoir*, disponerse para...; = *mettre quelqu'un dans de beaux draps*, meter á uno en algun pantano; = *mettre la main sur le collet*, prender : *v. g. On lui a mis la main sur le collet au sortir du café*, le han preso al salir del café. = *Mettre à quia*, reducir á uno á no saber que responder, darle un tapaboca; *mettre quelqu'un sur la voie*, indicar á uno los medios de conseguir lo que pretende; *mettre, fourrer son nez partout;* véase pág. 300. = *Mettre le pain à la main à quelqu'un*, poner bien á uno, sugerirle los medios, procurarle el caudal, ó empleo con que viva ó lo pase bien; *mettre à la porte*, despedir, echar fuera. — *Nota.* Con analogía á la lengua castellana, se usa en francés de *se mettre*, para indicar el empezar de una accion : *v. g. Se mettre à courir*, echar á correr.

Il se mit à pleurer, se puso, empezó, echó á llorar; *à chanter*, á cantar; *à boire*, á beber; *à me quereller*, á regañarme.

Meurtre, muerte alevosa. = *C'est un meurtre*, equivale á es una lástima: *v. g. C'est un meurtre de ne pas enseigner la musique à cette demoiselle, car elle a une très jolie voix*; es lástima que no enseñen á cantar á esta señorita, porque tiene una voz muy linda.

Mieux, mejor. Véase en la gram., pág. 126.

Mignon, mono. Véase pág. 257.

Mille, mil; milla, medida de caminos.

Mine, cara, semblante; véase pág. 243; mina.

Mineur, minador, minero, menor. Véase pág. 256.

Minute, minuto, minuta.

Mirer, apuntar una arma de fuego. — *Se mirer*, mirarse en un espejo: *v. g. Cette jeune fille ne fait autre chose que se mirer du matin au soir*, esta mocita no hace otra cosa en todo el dia, sino mirarse al espejo.

Mode, *un mode*, un modo, término de gramática, filosofía, y música; *une mode*, una moda.

Môle, *un môle*, un muelle, como el de Cadiz: *une môle*, una mola, término de cirugia.

Mollet, blandito, adjetivo. *Le mollet*, la pantorrilla.

Monde, mundo, gente. Véase pág. 302. — *Savoir son monde*, ser cortés, político: *v. g. C'est un jeune homme qui sait son monde*, es un muchacho que sabe las reglas de la cortesía, que es muy cortés, muy político. Se dice tambien en esta ocasion: *C'est un jeune homme qui sait vivre.*

Monsieur, señor. Véase la gramática, pág. 49, regla sobre el uso del artículo. — *Monsieur:* esta voz así suelta, es el título que lleva el primer hermano del rey de Francia: *v. g. Monsieur alla rejoindre le roi son frère au château de Fontainebleau*, Monsieur fué á encontrar al rey su hermano en el sitio de *Fontainebleau.*

Monter, subir, ascender. — *Monter la garde*, entrar de guardia, y tambien montar la guardia. — *Monter une montre*, dar cuerda á un reloj. Véase pág. 220. = *Monter sur ses grands chevaux*, encolerizarse. = *Monter, se monter*, (hablando de cuentas), importar: *v. g.* Importa mucho mas la cuenta de lo que yo pensaba, *le compte se monte à beaucoup plus que je ne pensais.* — *Le montant du compte*, el importe de la cuenta.

Montre, aparador, reloj de faltriquera.

Mort, *la mort*, la muerte: *un mort*, un muerto. Véase pág. 258. — *Chair morte*, carne mortecina. — *Mort-né*, animal que nace muerto. — *Morte-saison*, entre los artesanos, es el tiempo en que se trabaja poco ó nada.

Mortier, almirez, mortero, argamasa.

Mot, palabra, voz, diccion. — *Bon mot*, dicho agudo. = *Gros mot*, invectiva; — *mot à mot*, palabra por palabra.

Mouche, mosca. *Mouche à miel*, abeja. = *Mouche*, ó *mouchard*, soplon de la policía, espía. En otros sentidos, espía es *espion*.

Moucher, *se moucher*, sonarse; *moucher la chandelle*, despabilar.

Moule, *un moule*, un molde: *une moule*, almeja, pescado de concha.

Mousse, *un mousse*, un galopin de navío: *de la mousse*, espuma, y tambien moho que se cria en los árboles. Véase pág. 250.

Moutarde, mostaza. = Se dice familiarmente: *C'est de la moutarde après diné*, se dice de una cosa que se trae despues de pasado el tiempo de servirse de ella. = *S'amuser à la moutarde*, detenerse en frioleras, cuando llaman asuntos serios: *v. g. Au lieu de terminer promptement son affaire, il s'amusa à la moutarde, et laissa échapper l'occasion favorable de la finir*, en lugar de concluir presto el negocio, se detuvo en frioleras, y dejó escapar la ocasion oportuna de terminarle. = *La moutarde lui monte au nez*, se le sube la mostaza á las narices: se dice del que se pica en una conversacion.

Moyen, mediano; medio, para lograr sus fines. Véase pág. 257. —En materia de interes, *moyen* equivale á facultad, poder: *v. g. Mes moyens ne me permettent pas de faire une dépense si considérable*, mis facultades no me permiten hacer un gasto tan grande.

Mule, mula; véase á la voz *ferrer*, pág. 299; — chinela: Trae las chinelas, *apporte-moi les mules* ó *pantoufles*.

N.

Nappe, mantel de mesa. *Nappe d'eau*, cascada de agua.

Navette, lanzadera de tejedor; naveta donde se echa el incienso; nabo silvestre, de cuya semilla se saca aceite. = Dícese *faire la navette*, ir como lanzadera, no dejar la ida por la venida; = *faire faire la navette*, traer al retortero.

Net, limpio, acendrado. Véase acepciones de *mettre*, pág. 311. = *Tout net*, claramente: *v. g.* El le dijo claramente que era un loco, *il lui dit tont net qu'il était un fou*.

Nez, nariz. = *Nez*, algunas veces equivale á cara: *v. g. Nous nous rencontrâmes nez à nez*, nos encontrámos cara á cara. *On lui a jeté au nez que...* le han echado en cara que... = *Ce n'est pas pour ton nez*, no es para tus hocicos.

Niche, nicho, — chasquillo: *v. g.* Me acuerdo aun del chasquillo que Vmd. me ha pegado, *je me souviens encore de la niche que vous m'avez faite*.

Nid, nido. = *Il croit avoir trouvé la pie au nid*, se dice del

que piensa haber encontrado cosa buena, que en realidad no vale nada.

Noel, el dia de Navidad, villancico que se canta en tiempo de Navidad.

Nom, apellido: *nom de baptême*, nombre. = Atiéndase al sentido, y expresion de los dos ejemplos siguientes: Dígame Vmd. su apellido, *dites-moi votre nom*. Dígame Vmd. su nombre, *dites-moi votre nom de baptême*. — *Un homme de nom*, un hombre afamado. Véase acepciones de *faire*, pág. 296.

Nourrir, alimentar, criar, en sentido de dar de mamar. — *Nourrir*, equivale tambien á mantener, dar de comer: *v. g.* ¿Dime, grandísimo holgazan, piensas que te he de mantener sin hacer nada? *Dis-moi, maître fainéant, penses-tu que je te nourrirai sans rien faire?*

Nouvelle, noticia, novedad; nueva, adjetivo femenino de *nouveau*, nuevo.

Noyer, nogal, árbol: ahogar, verbo. Véase pág. 238.

Nu, desnudo. *L'épée nue*, la espada desenvainada.

O.

Œillet, clavel, flor, ojete.

Œuvre. Véase. pág. 259.

Office, *l'office divin*, el oficio divino; — repostería: *v. g.* Lleva eso á la repostería, *porte cela à l'office*. — *Office*, algunas veces se usa en sentido de beneficio, *etc.*, pero mas vale usar de *service*: *Un mauvais service*, está mejor dicho que *un mauvais office*. — *Le Saint-Office*, el tribunal de la Inquisicion.

Officier, oficial, voz militar; véase pág. 260, repostero. — *Officier*, verbo, celebrar los oficios divinos, oficiar.

Ordonnance, ordenanza, receta de médico. *Un habit d'ordonnance*, un vestido de uniforme.

Ordonner, mandar una cosa, para que se ejecute; ordenar una cosa, para que se disponga.

Oublie, barquillo, lo que venden los barquilleros, oblea, mejor se dice *pain à cacheter*.

Ouïe, oido, uno de los cinco sentidos, agalla de pescado.

Outre, pellejo, bota; además, preposicion: *v. g.* *Outre cela*, además de esto.

P.

Page, *un page*, un paje; *une page*, una página.

Paille, paja, pelo que se encuentra en las hojas de cuchillos, navajas, etc.

Pain, pan. Véase el vocabulario, Sup, pág. 181. — *Pain de*

bougie, librillo de cerilla. *Pain de sucre*, pilon de azucar. — *Demander son pain*, pedir limosna. = *C'est pain béni*, se suele decir cuando uno se lleva algun chasco por su culpa.

Palais, palacio, véase la voz *château*, pág. 282; — el paladar.

Palette, paleta, paleta de pintor. — *Nota.* Se llama *palette*, el platillo ó platillos en que se echan las sangrías, y que para estas sirven de medida.

Panneau, panal, término de carpintería; red para coger caza mayor ó menor. — *Nota* De esta última acepcion deriva *donner dans le panneau*, dejarse engañar, creer una cosa que no es, caer en la trampa ó red.

Parc, bosque cerrado, — aprisco, parque de artillería.

Paques, pascua de resurreccion. — Adviértase que el francés no entiende por pascua, sino la de resurreccion; y así un Español que diria, hablando de pascuas de navidad: Venga Vmd. en estas fiestas de pascua, *venez ces fêtes de pâques*, daria á entender al Francés, que le decia viniese á pascua de resurreccion, y seria preciso que dijera: *Venez ces fêtes de noël*, siendo pascuas de navidad, *noël;* pascuas de reyes, *les rois;* pascuas de pentecostes, *la pentecôte.*

Parer, adornar; desviar un golpe, en sentido recto y figurado.

Parler, hablar. *Parler du nez*, ganguear. *Parler gras.* Véase pág. 352. *Parler en maître*, hablar con magisterio. *Parler à mots couverts*, hablar con disfraz. = *Cela parle tout seul* (frase adverbial), eso se sabe. — *Nota.* Hay alguna diferencia en estas dos expresiones: *Mal parler*, *parler mal. Mal parler*, significa hablar mal de la gente; y *parler mal*, hablar con impropiedad: *v. g. Il ne faut pas mal parler des absents*, no conviene hablar mal de los ausentes. *Il ne faut pas parler mal devant les savants*, no se debe hablar con impropiedad delante de hombres instruidos. — Adviértase que solo se repara esta diferencia de construccion en el presente de infinitivo, y tiempos compuestos; porque en los simples, solo se dicen en ambos sentidos: *il parle mal*, *il parla mal*, y no, *il mal parle*, *il mal parla*, etc.

Parquet, suelo de madera que estilan poner en los estrados de Francia; ámbito donde los Jueces tienen su asiento en los tribunales; luneta, sitio en los patios de comedias. Véase pág. 277.

Parterre, cuadro de flores en un jardin; el patio de comedias.

Parti, partido; partida, término militar: El encontró una partida enemiga, y la derrotó, *il rencontra un parti ennemi*, *et le mit en déroute.* Véase la voz *prendre*, y sus acepciones.

Partie, parte; véase pág. 261; — partida: Hagamos una partida á los naipes, *faisons une partie de cartes.*

Partisan, partidario, — Entre los plumistas, *un partisan*, era en Francia, un asentista, ó cualquiera persona que maneja los fondos de la real hacienda.

Pas, paso, huella: Seguí las huellas de su caballo, *je suivis les pas de son cheval;* — *pas*, adverbio negativo. Véase pág. 108. — *Le pas de la porte*, el umbral de la puerta. = *Passer le pas*, morir. = *Faire passer le pas*, matar.

Passage, travesía, pasadizo, pasaje, cita de algun autor.

Paté, pastel. — *Pâté*, borron de tinta que cae en el papel.

Patte, mano, etc. Véase pág. 256.

Pays, pais, patria, tierra nativa. Véase pág. 268. = *Pays* hace de adjetivo, y equivale á paisano en el sentido siguiente: Si es castellano, es paisano mio, porque tambien lo soy; *s'il est castillan, il est mon pays, car je suis aussi de la Castille.* Somos paisanos, *nous sommes pays.* — *Nota.* Muchos dan por equivalente á la voz *paisano* la de *paysan;* pero es menester advertir lo siguiente: la voz *paysan* no tiene otro sentido que el de hombre del campo (labrador), y en lo figurado, hombre basto, agreste, etc. Así no corresponde á la de paisano, sino en aquella acepcion. Los soldados llaman *paisano* á cualquiera que no es militar, ó perteneciente á él; en este sentido, le corresponde la voz *bourgeois: v. g.* Oficiales y paisanos todos concurrieron al baile, *officiers et bourgeois, tous vinrent au bal.* Encontré al capitan Gonzalez que iba vestido de paisano, *j'ai rencontré le capitaine Gonzalez habille en bourgeois*, ó *en habit bourgeois.*—El paisanage, en este sentido, se traduce: *Les bourgeois*, ó *les habitants.*

Pêche, pesca; albérchigo, abridor, fruta.

Pêcher, como sustantivo, expresa el árbol albérchigo, durazno: como verbo, pescar.

Pécher, pecar.

Pêcheur, pescador.

Pécheur, pecador.

Peine, pena. — *Peine* equivale á trabajo: 1. cuando va con el verbo, *perdre*, perder: *v. g.* Yo quise persuadírselo, pero perdí mi trabajo; *j'ai voulu le lui persuader, mais j'ai perdu mes peines;* 2. con *prendre: v. g.* Yo le acompañaré á Vmd., *je vous accompagnerai.* No se tome Vmd. ese trabajo, *ne prenez pas cette peine.* — *Peine* equivale tambien á dificultad: *v. g. Je n'ai pas de peine à le croire*, lo creo sin dificultad.

Peler, pelar. Véase pág. 262. — *Peler*, hablando de fruta, es mondar: *Peler une poire*, mondar una pera.

Peloton, ovillo; peloton, término militar.

Penchant, declive, repecho. — A lo figurado, inclinacion: *Suivre son penchant*, seguir su inclinacion.

Pendre, colgar, ahorcar.

Pensée, pensamiento; trinitaria, flor.

Penser, pensar, = *Penser*, estar á pique de: *v. g.* Estuve á pique de morir, *j'ai pensé mourir.* En este sentido, no se usa bien de *penser*, sino en los tiempos compuestos.

Perche, perca, pez; percha, vara larga; pértica, medida de tierra.

Petit, pequeño. = *Un petit esprit*, un hombre limitado. — *Un petit nombre*, un corto número. — *Petit*, entra en composicion con algunas voces, y hace parte de su significacion, las mas usuales son las siguientes: *Le petit peuple*, la plebe; *petit-fils*, nieto; *petite-fille*, nieta; *petit-lait*, suero. *En petit*, adverbio, en diminutivo, ó abreviado.—*Brûler à petit feu*, quemar á fuego lento.

Petitesse, pequeñez. — A lo figurado, nimiedad.

Pétri, amasado, participio de *pétrir*, amasar. — A lo figurado, equivale á lleno de...: *v. g. Il est pétri de grâces*, está lleno de gracias; *il est pétri de défauts*, está lleno de vicios; lo que no se dice sino hablando de personas.

Pied, pié; véase pág. 256; mano, véase pág. 256. — *Colonel en pied*, Coronel en propiedad, y así de los demás grados. *Pieds de mouche*, garrapatos. = *Pied plat*, patan, hombre ordinario. = *Manger des petits pieds, aimer les petits pieds*, comer pollos, perdices, ú otra volatería fina; ser amigo de comerlos. = *Gagner au pied*, tomar las de villadiego. = *Sur ce pied-là*, frase adverbial, en esta suposicion, supuesto esto. — *Un logement de plain-pied*, vivienda que está á pié llano, en que no hay que subir ni bajar. = *Lire, travailler une heure, deux heures d'arrache-pied*, leer, trabajar durante una hora, dos horas, sin intermision.

Pilier, pilar. = *Pilier de cabaret*, poste ó pilar de bodegon.

Pique, pica; uno de los cuatro palos de los naipes, espadas: *Le roi de pique*, el rey de espadas. — A lo figurado, *pique* equivale á enfado, pique, etc. Véase acepciones de *être*, pág. 295.

Piquer, herir de punta, punzar, mechar. — A lo figurado, *piquer quelqu'un*, es picar á uno, enfadarle, darle disgusto en alguna cosa. — *Se piquer de quelque chose*, tiene dos acepciones: 1. picarse, desairarse por alguna cosa: *v. g. Il n'entendit pas la plaisanterie, et il s'en piqua; il se leva, et s'en fut sans nous dire adieu*, no entendiendo la chanza, se picó, se levantó, y se fué sin despedirse de nosotros; 2. alabarse, jactarse, picarse de...: *v. g. Il se pique d'être bon mathématicien*, se precia de buen matemático.

Piquet, estaquilla para afirmar en la tierra una tienda ú otra

cosa; piquete de soldados; los cientos, juegos de naipes; *Jouer au piquet*, jugar á los cientos.

Piquette, vino aguapié.

Pitié, lástima; véase pág. 253;—compasion. Véase las adiciones á la propiedad de las voces.

Place, sitio; véase pág. 267;—lugar; véase pág. 255;—plaza.

Placer, colocar. — *Placer un domestique*, acomodar á un criado: *C'est un domestique qui cherche à se placer*, es un criado que busca una conveniencia.

Plaindre, *plaindre quelqu'un*, compadecerse de uno; *se plaindre de quelqu'un*, quejarse de uno.

Plaire, *plaire à quelqu'un*, agradar á uno, *se plaire à quelque chose*, tener gusto en alguna cosa. — *Cela me plaît*, eso me gusta, ó es de mi gusto; así lo quiero.

Plaisant. Véase pág. 124.

Plaisir, placer, favor. Véase p. 204.—*Nouvelle faite à plaisir*, noticia supuesta.

Plancher, techo interior de un cuarto, suelo interior de un cuarto. — *Avoir les yeux fixés au plancher*, mirar al techo; *avoir les yeux fixés sur le plancher*, mirar al suelo.

Plat, fuente, ó plato grande; véase pág. 251; adjetivo, llano, liso. = *Plat*, á lo figurado, hace de adjetivo, y significa vil, ordinario, soso, y tambien cobarde: *v. g. Il a des facons plates, qui font voir que c'est un homme de rien*, tiene unos modales tan ordinarios, que manifiestan que es un hombre vil. *C'est un pied-plat, qui ne se battra pas, quand vous lui donneriez vingt soufflets*, es un cobarde, que no sacará la espada, aun cuando Vmd. le diera veinte bofetones.—*Un style plat*, un estilo ordinario, chabacano.=*Dire des platitudes*, decir tontadas, cosas sin gracia. — *Donner des coups de plat d'épée*, dar de palos con la espada. — *Battre à plate couture*, término militar, derrotar enteramente.

Platrer, enyesar.—*Plâtrer*, á lo figurado, encubrir, disimular los males ó defectos de uno ó de alguna cosa.

Plein, lleno.—*Plein* equivale á *en medio de...* en las siguientes expresiones: *En plein jour*, de dia claro. *En plein conseil*, en el mismo consejo. *En pleine mer*, en alta mar. *En pleine campagne*, en campo raso. — *Plein* equivale tambien á todo, toda, etc. *A pleines voiles*, á toda vela. *En pleine liberté*, con entera libertad.

Pli, pliegue; arruga que se hace en alguna cosa, de resulta de haber sido doblada mal; y en este sentido, suele decirse *faux pli*.

Plier, doblar, encorvar, ceder. — *Plier*, hablando de tropas, es romperse, y algunas veces huir: *v. g. Le régiment de... plia à l'affaire de...*, el regimiento de... huyo en la funcion de... —*Se*

plier au génie de quelqu'un, acomodarse al genio de uno.= *Plier bagage*, escaparse furtivamente, irse sin decir nada.

Plonger, chapuzar, bucear, ir debajo del agua.= *Plonger*, equivale á encajar, meter: *v. g. Il lui plongea son épée jusqu'à la garde*, le encajó la espada hasta la guarnicion. — *Se plonger dans le vice*, entregarse al vicio.

Plumer, pelar una ave, ó cualquiera volatería.— A lo figurado, estafar, desplumar.

Poêle. *Un poêle* tiene tres significados: 1. estufa; 2. un palio portátil; 3. un paño de tumba. — *Une poêle*, una sarten.

Pointe, punta, tachuela.= A lo figurado, dicho, mote, agudeza, etc.

Politique, *la politique*, la política, el arte de gobernar; *un politique*, un político.

Pompe, pompa: con mucha pompa, *en grande pompe;* bomba, máquina hidráulica. Véase pág. 241.

Pont-levis, puente levadiza. — Los sastres llaman *pont-levis*, la solapa de los calzones: *une culotte à pont-levis*, calzones con solapa.

Port, puerto, porte: Eso no paga porte, *cela ne paie pas de port.* — *Arriver à bon port*, llegar bueno y sano.

Porte, tercera persona del presente de indicativo de *porter*, llevar, la que entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. — *Porte-balle*, buhonero; *porte-crayon*, lapicero; *porte-dieu*, cura nombrado de una parroquia, para llevar el viático; *porte-drapeau*, ó *porte-enseigne*, abanderado; *porte-faix*, esportillero, mozo de esquina; *porte-feuille*, cartapacio; *porte-lettre*, cartera; *porte-manteau*, balija; *porte-mouchettes*, caja de despabiladeras; *porte-voix*, bocina.

Portée, tiro, alcance. — A lo figurado, tambien es alcance, ó lo que alcanzan las facultades del entendimiento: *v. g. Il faut parler aux gens selon leur portée*, conviene hablar á la gente segun lo que alcanza su entendimiento. — *Être à portée de...* estar á mano de... — Hablando de los animales, *portée* significa camada: *v. g.* Estos dos perros son de la misma camada, *ces deux chiens sont de la même portée.*

Porter, llevar. Véase pág. 69 y 254. — *Porter* tiene cinco acepciones: 1. alcanzar (hablando de armas de fuego): *v. g.* El cañon no alcanza hasta allá, *le canon ne porte pas jusque-là;* 2. acertar (hablando de tiros y golpes): *v. g.* Todos los tiros no aciertan, *tous les coups ne portent pas;* 3. contener: *v. g. Le décret porte*, el decreto contiene, manda, etc.; 4. subir: *v. g.* El ardor del fuego me sube á la cabeza, *l'ardeur du feu me porte à la tête;* 5. mover á... Véase mas abajo la voz *pousser.* —

Se porter bien, estar bueno. *Se porter au bien*, inclinarse á la virtud.

Porteur, portador. *Porteur d'eau*, aguador.

Poste, *la poste*, la posta, y tambien la casa del correo; — *un poste*, un puesto, voz militar. — *Un poste*, equivale algunas veces á la voz empleo: *v. g.* El ocupó los empleos mas distinguidos del Estado, *il remplit les postes* (ó *emplois*) *les plus distingués de l'Etat.*

Pot, puchero. — Muda de significado, conforme la voz que se le agrega: *Pot-à-l'eau*, jarra. *Le pot au feu*, la olla; tambien se dice de la carne que se echa en ella. *Un pot à feu*, alcancía; *pot de vin*, alboroque (dinero que se regala al que vende alguna finca); *pot de chambre*, servicio, bacin; *pot pourri*, (figurado) baturrillo. Véase acepciones de *faire*, pág. 296. = *Tourner autour du pot*, equivale á titubear en un asunto; andar por rodeos.

Pouce, el dedo pulgar: una pulgada, medida.

Poudre, polvo, polvos: Traiga Vmd. polvos de olor, *apportez de la poudre de senteur*; — pólvora. = *Prendre de la poudre d'escampette*, (frase usada entre los de la plebe), escaparse. *Tirer sa poudre aux moineaux*, el sentido literal es: gastar la pólvora en matar gorriones; y equivale, en lo figurado, á gastar la pólvora en salve.

Poulet, pollo; = billetico de enamorado.

Pourpre, *la pourpre*, la púrpura; *le pourpre*, tabardillo pintado.

Pousser, empujar. — *Pousser*, equivale: 1°. á mover á... : *v. g.* *C'est sa mauvaise conduite qui m'a poussé à lui parler de la sorte*(*), fué su mala conducta la que me movió á hablarle así; 2. á salir; véase pág. 266; 3. á llevar: *v. g.* El llevó la desvergüenza hasta pedirme dinero, *il poussa l'effronterie jusqu'à me demander de l'argent.*

Poussière, el polvo que proviene de la sequedad de la tierra: *v. g.* Los caminos están llenos de polvo, *les chemins sont pleins de poussière*, y no *de poudre*. — *Nota.* En cualquiera otro sentido que esté la voz polvo, debe traducirse *poudre*. Sin embargo, hablando de tabaco, un polvo es *une prise de tabac.* Véase mas arriba la voz *poudre.*

Pratique, práctica, sust°; práctico, adj°. — *Pratique*, equivale aun á parroquiano y parroquiana; pero siempre en francés es de género femenino: *v. g.* Es un buen parroquiano, *c'est une bonne pratique.* Es una buena parroquiana, *c'est une bonne pratique.* — *Nota.* Práctico, no se traduce *pratique*, sino *expérimenté*, ó *habile*, cuando tiene este sentido: *v. g.* Es un hombre práctico en el arte de disimular, *c'est un homme habile dans l'art de dissimuler.*

---

(1) En este modo de hablar, es mejor usar del verbo *porter*: *v. g.* *C'est sa mauvaise conduite qui m'a porté à lui parler ainsi.*

Prendre, tomar, coger, prender. Este verbo tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Se prendre*, pegarse una cosa á otra: *v. g. Prends garde que le ragoût ne se prenne* ó *ne s'attache*, ten cuidado no se pegue el guisado. *Prendre à témoin*, atestiguar; *prendre un air grave*, ponerse serio; *prendre le parti de quelqu'un*, volver por uno, sacar la cara por él; *prendre parti*, sentar plaza; *prendre son parti*, tomar su resolucion, determinarse: *v. g. J'ai pris mon parti*, he tomado mi resolucion; *tu as pris ton parti*, has tomado tu resolucion; *il a pris son parti*, él ha tomado su resolucion; *nous avons pris notre parti, vous avez pris votre parti, ils ont pris leur parti*, etc. — *Nota.* Tambien *prendre le parti de*, seguido de verbo en infinitivo presente, equivale á determinarse á...: *v. g. J'ai pris le parti de le fuir*, me he determinado á huir de él. *Prendre l'épouvante*, ó *s'épouvanter*, espantarse; *prendre sur le fait*, coger en el hecho; *prendre à crédit*, tomar fiado; *prendre congé de quelqu'un*, despedirse: *v. g. Je vais prendre congé de mon père*, voy á despedirme de mi padre. *Prendre bien son temps*, valerse de la ocasion; *prendre la fuite, fuir*, huir; *prendre le deuil*, ponerse de luto; *prendre à cœur*, tomar á pechos; *prendre en bonne part*, tomar á bien; *prendre en mauvaise part*, tomar á mal; *prendre quelqu'un au mot*, coger á uno la palabra; *prendre ses suretés*, asegurarse; *prendre ses mesures*, echar bien sus lineas; *prendre pitié de quelqu'un*, compadecerse, apiadarse de uno; *se prendre de paroles*, trabarse de palabras; *se prendre de vin*, emborracharse; *prendre à bail*, arrendar, esto es, tomar en arrendamiento; *prendre garde*, tener cuidado; *prendre médecine*, estar de purga, purgarse; *prendre conseil*, aconsejarse, *prendre jour*, señalar dia; *prendre part à...* participar en...; *prendre plaisir à...* gustar de...; *prendre à tâche*, dar en hacer, ó decir, etc.: *v. g. Il a pris à tâche de me faire enrager*, él ha dado en hacerme rabiar; *elle a pris à tâche de me déplaire*, ella ha dado en disgustarme. *Prendre les choses de travers*, tomar las cosas á mal; *prendre l'air*, tomar el aire;—*prendre la balle au bond*, á lo figurado, aprovecharse de la ocasion; *prendre sa volée*, tomar su vuelo; *prendre les devants*, á lo figurado, ganar á uno por la mano; *prendre femme*, casarse;=*prendre la mouche*, picarse, enfadarse;=*prendre son sac et ses quilles*, irse con su madre de Dios; *prendre le change*, quedar engañado, engañarse;=*prendre ses jambes à son cou*, echar á correr;=*prendre à toutes mains*, recibir de todas partes;=*prendre le chemin des ecoliers*, ir rodeando; pero con intento;=*vouloir prendre la lune avec les dents*, intentar imposibles, querer llegar al cielo con las manos. — *Vous avez pris cela sous votre bonnet*, se dice de uno que cuenta alguna noticia sin fundamento. *Pour qui me prenez-*

vous? ¿Por quien me tiene Vmd.?—*Nota.* Además de las expresadas acepciones, el verbo *prendre* tiene por sí solo infinitas: *v. g. Cet homme a pris*, este hombre se ha acreditado; *cela ne prendra pas*, esto no tendrá aceptacion, lugar, efecto, etc.; *la Seine est prise*, el rio Sena esta helado; *il a pris dans Virgile les vers que vous avez lus*, ha sacado de Virgilio los versos que Vmd. ha leido; *où prend-il ce qu'il dit?* ¿de donde saca lo que dice? Véase la voz *prendre*, en las adiciones á este tratado de la propiedad de las voces.

Près, *près de...* cerca de... Véase pág. 110, régimen de las preposiciones. — *Près*, conjuncion exclusiva. Véase pág. 157. — *De près*, de cerca: *Regarder de près, voir de près*, mirar de cerca, ver de cerca. = Para expresar un hombre nimio, se dice: *C'est un homme qui y regarde de près*, y para cicatero, *c'est un homme qui est très regardant* (expresion familiar). — *Serrer de près*, á lo figurado, apretar á uno. — *Tenir de près*, ó *de court*, á lo figurado, sujetar: *C'est une femme qui tient ses enfants de trop près*, es una mujer que sujeta demasiado á sus hijos.

Présent, presente, lo que es ahora; presente, el que no está ausente; regalo, don que se hace.

Presse, prisa, concurso en buscar, oir, ver ó comprar alguna cosa. —prensa: *Sous presse*, en prensa; —apreton de gente: *v. g.* En semejante apreton de gente, los rateros hacen su agosto, *c'est dans une presse pareille que les filous font leurs orges.*

Prêter, prestar. = *Prêter l'oreille*, dar oidos, escuchar. — *Prêter la main*, ayudar.

Prise, toma: La toma de Troya, *la prise de Troie*; — presa: El corsario abordó con su presa, *le corsaire aborda avec sa prise.* — *Prise* equivale á asidero, ó paraje por donde se puede asir ó agarrar una cosa: No habia por donde agarrarlo, *il n'y avait pas de prise. Une prise de tabac*, un polvo. Véase la voz *poussière*, pág. 321. — *Nota.* Presa se traduce *proie*: 1. hablando de las aves de rapiña; 2 en sentido odioso. Véase acepciones de *être*, pág. 295.

Prisonnier, preso, prisionero.

Prix, precio, premio. — *Nota. Prix*, algunas veces sirve para la comparacion: *v. g. Tout fameux qu'il est, il n'est rien au prix de son père*, ó *en comparaison de son père*, por famoso que él sea, es nada en comparacion de su padre.

Propos. Esta palabra por sí sola no tiene significado determinado, pero se une con los verbos *être, avoir, faire* y *tenir*, y hace parte de su significacion. Véase pág. 276, 295 y 296, y la voz *tenir*, en esta II Parte. — Además de esto, sirve tambien para formar muchas expresiones adverbiales; las mas usuales son las siguientes: *De propos délibéré*, con intento; *à tout propos*, á cada instante; *à*

propos, á tiempo, á buena hora, bien: *v. g. Vous venez à propos*, Vmd. llega á tiempo. Vmd. viene bien, etc.; *mal à propos*, tiene dos acepciones: 1. en mala ocasion: *v. g. Cette lettre de change vient mal à propos, car je n'ai pas d'argent*, esta letra viene en mal tiempo, ó en muy mala ocasion, porque no tengo dinero; 2. sin razon: *Vous me grondez mal à propos*, Vmd me riñe sin razon. — *A propos de rien*, por una friolera, sin motivo: *v. g. Leur dispute est venue à propos de rien*, su quimera vino por una friolera. — *Nota. A propos* se usa frecuentemente en la conversacion, interrumpiendo al que habla, con alguna noticia de que nos acordamos de repente, y que tememos se nos olvide: *v. g. A propos, savez vous que Monsieur *** a vendu sa charge?* ahora que me acuerdo, antes que se me olvide, ¿saben Vmds que el Señor *** ha vendido su empleo?

Puce, pulga. = *Avoir la puce à l'oreille*, á lo figurado, estar con muchísimo cuidado sobre algun asunto. = *Mettre la puce à l'oreille*, á lo figurado, poner á uno en gran cuidado sobre algun asunto: *v. g. Cette nouvelle lui a mis la puce à l'oreille*, esta noticia le ha puesto en gran cuidado.

Puissance, poder. — *Nota.* Se debe traducir poder por *puissance*, cuando indica dominio: *v. g.* Una mujer, en poder de su marido, no puede disponer de su hacienda, *une femme, en puissance de mari ne peut pas disposer de son bien.* En las demás ocasiones tradúzcase poder por *pouvoir.* — *Puissance* equivale tambien á potencia: *v. g.* Todas las Potencias Europeas, *toutes les Puissances de l'Europe.*

Puissant, poderoso. — Por extension, *puissant* equivale á gordo, corpulento: *v. g.* Es tan gorda mi madre, que no cabe por esta puerta, *ma mère est si puissante, qu'elle ne peut passer par cette porte.*

Q.

Quart, véase pág. 246. = *Devoir au tiers et au quart*, deber á todo el mundo; *médire du tiers et du quart*, murmurar de todo el mundo; *fréquenter le tiers et le quart*, andar con todos, tratar con cualquiera gente que sea.

Quarteron, cuarteron, peso. — Hablando de cosas que se venden por ciento, *quarteron*, significa la cuarta parte de dicho ciento.

Quartier, cuarto; véase pág. 246; barrio: la gente del barrio, *les gens du quartier;* cuartel: el cuartel de los soldados, *le quartier des soldats.* Véase acepciones de *faire*, pág. 296.

Question, cuestion, pregunta, el tormento que se daba á los reos, para que declarasen sus delitos ó cómplices. *Donner la*

question, dar tormento. = *Question*, entra en composicion con el verbo *être*, para formar el modo de hablar impersonal siguiente: *A présent, il est question de rire, de chanter, de se divertir*, ahora se trata de reir, bailar y recrearse. *Il n'est pas question de cela*, no se trata de eso; especie de interjeccion muy usual, para apartar de la conversacion todo asunto que es extraño.

R.

Raccommoder, componer. Véase pág. 245. = *Se raccommoder*, volver á las amistades.

Ramasser, levantar del suelo lo que está caido: recoger cualquiera cosa esparcida: juntar ó hacer dinero: *v. g.* Los volatines han juntado mucho dinero en esta cuaresma, *les danseurs de corde ont ramassé beaucoup d'argent pendant ce carême.*

Rame, remo: hablando de papel, resma.

Rapport, producto: Esta tierra es de poco producto, *cette terre est de peu de rapport;* — relacion de un hecho ó pleito; soplonería: Yo no soy amigo de soplonerías, *je n'aime pas les rapports;* conexion: ¿Que conexion tiene eso con lo que yo decia? *quel rapport cela a-t-il avec ce que je disais?*

Rapporter, volver á traer; véase pág. 254: soplar ó chismear; referir un hecho; relatar un pleito; producir. *S'en rapporter;* véase mas arriba la voz *En*, pág. 291.

Rapporteur, soplon, relator.

Raser, afeitar, arrasar, pasar rozando.

Ravigoter, = dar vigor: *v.g.* Echa un trago, que te dará vigor, *bois un coup, cela te ravigotera.*

Ravir, tomar por fuerza; á lo figurado, embelesar.

Rebattre, volver á barajar. *Cela est rebattu*, esto se ha dicho ya mil veces.

Reçu, recibido, participio de *recevoir*, recibir; recibo: Aquí está el recibo del dinero que Vmd. me ha dado, *voici le reçu de l'argent que vous m'avez donné.*

Rechercher, volver á buscar, escudriñar, pretender: *Rechercher une demoiselle en mariage*, pretender á una señorita para casarse. — *Rechercher*, ó *faire des recherches*, hacer pesquisas.

Recourir, volver á correr, recorrer, acudir á la justicia, etc.

Régent, regente, catedrático.

Régler, reglar, tirar líneas; arreglar.

Regretter, sentir. — Debe traducirse sentir por *regretter*, cuando indica un sentimiento causado por la privacion de una cosa en la cual se habia puesto cariño; y así, *je regrette Madrid*, equivale á: siento haber salido de Madrid, ó siento el no poder vivir en Madrid. *Nous devons regretter le temps perdu*, debemos

sentir el tiempo que se ha perdido. *Socrate fut regretté de tous les gens de bien de la Grèce*, fué sentida la muerte de Sócrates por toda la gente de bien de Grecia.

Rejeter, volver á arrojar. — Figurado, desechar: *v.g. Il rejeta la proposition que lui firent les ambassadeurs*, él desechó la propuesta que le hiciéron los embajadores.

Relacher, volver á soltar. *Se relâcher*, relajarse: *v. g. La discipline romaine se rélâcha beaucaup sous le règne des empereurs*, se relajó mucho la disciplina romana bajo el reinado de los emperadores.

Relier, volver á atar, encuadernar: encuadernacion, *reliure*.

Remercier, dar las gracias. Véase pág. 205. — *Remercier quelqu'un de son emploi*, quitar á uno su empleo (con buenos modos, porque sino, se usa de *ôter*): *v. g.* La compañía no estando contenta con su agente, le quitó el empleo, y nombró á otro, *la compagnie n'étant pas satisfaite de son agent, le remercia, et en nomma un autre*. Tambien *remercier* significa hacer dejacion de su empleo: *v. g. Il connut qu'on n'était pas content de lui, et en conséquence il remercia prudemment, avant qu'on le remerciât;* lo que equivale á: hizo dimision del empleo, antes de que se lo quitasen.

Remise, dilacion, gracia ó diminucion que se hace á uno de la cantidad que debe pagar; cochera. — *Un carrosse de remise*, coche de alquiler; el cual diferencia del *fiacre*. — *Partie remise* (término de juego), tablas.

Relever, volver á levantar, realzar. — *Relever de maladie, relever de couches*, salir de una enfermedad, de un parto. — *Relever la garde*. Véase pág. 174. — En lo forense, *relever* significa depender: *v.g.* La justicia de este lugar dependia de la chancillería de Valladolid, *la justice de cet endroit ci relevait de la chancellerie de Valladolid*.

Remonter, volver á montar ó subir; — ir contra la corriente del agua. = *Se remonter*, rehacerse.

Rendre, restituir. Véase pág. 270. — *Rendre*, equivale: 1. á dar ó producir: *v. g.* Esto os dará ciento por ciento, *cela vous rendra cent pour cent;* 2. á hacerse. Véase pág. 252. — *Se rendre*, rendirse. *Se rendre*, equivale tambien á llegar, ir, etc.: *v. g. Le Roi se rendit à Versailles, où toute la cour l'attendait*, llegó el Rey á Versalles, donde le esperaba la corte. *On peut s'y rendre par mer*, se puede ir allá por mar. *Rendez-vous au Prado à cinq heures*, esté Vmd., ó lléguese Vmd. al Prado á las cinco (*).

(*) De esta última acepcion de *rendre*, viene el sustantivo *rendez-vous*, que equivale á la voz castellana cita: *v. g. J'ai un rendez-vous au Prado*, tengo una cita, ó estoy citado al Prado.

Renfermer, volver á encerrar, contener: *Ce papier renferme quelque secret*, este papel contiene algun secreto. — *Faire renfermer quelqu'un*, hacer poner á uno en un encierro.

Rentrer, volver á entrar. — *Rentrer en soi-même*, volver en sí, en sentido de enmendarse.

Renvoi, en lo escrito é impreso, es llamada; y en las postas, retorno.

Renvoyer, volver á enviar, despedir: *v. g.* He despedido á mi criado, porque es un borracho, *j'ai renvoyé mon domestique, parce que c'est un ivrogne.*

Repartir, volver á marchar: *v. g.* Llegaré el lunes, y volveré á marchar al instante, *j'arriverai lundi, et je repartirai à l'instant.* — *Repartir*, significa responder, en sentido de replicar: *v. g. Oui, repartit le jeune homme, vous promettez beaucoup, mais vous ne tenez guère*, sí, respondió el jóven, Vmd. promete mucho, y cumple poco. — *Nota.* No debe equivocarse este *repartir* con *répartir*, que significa distribuir, repartir; observando que el primero sigue la conjugacion de *partir* (véase pág. 83), y el segundo, la de *finir.*

Repasser, volver á pasar, amolar: Este cuchillo está mal amolado, *ce couteau est mal repassé.* — Planchar: El le daba cinco reales diarios, para que le planchase la ropa, *il lui donnait cinq réaux par jour, pour qu'elle lui repassât le linge.*

Resserrer, volver á cerrar, volver á apretar. — *Resserrer*, significa estreñir, hablando de la evacuacion natural del cuerpo, y así: *Je suis resserré*, equivale á estoy estreñido.

Reprendre, volver á tomar, reprender, reconvenir.

Ressort, muelle de alguna máquina. — A lo figurado, significa resorte, ó medio oculto de que se vale uno para salir con su intento: *v. g. Cromwel fit alors agir tous les ressorts de la politique la plus profonde*, entónces Cromwel hizo obrar todos los resortes de la mas profunda política. — En lo forense, *ressort*, equivale á distrito: *v. g. Ce tribunal était du ressort du parlement de Paris*, este tribunal estaba en el distrito del parlamento de Paris. — *Nota.* De esta acepcion de *ressort*, sale *ressortir*, depender un tribunal de otro; el cual se conjuga como *finir*, y no debe equivocarse con *ressortir*, volver á salir, que sigue la conjugacion de *sortir.* Véase pág. 88.

Retenir, retener, volver á tener. — Tiene tres acepciones: 1. detener: *v. g.* Hace dos dias que me detiene aquí, sin despacharme, *il y a deux jours qu'il me retient ici, sans terminer mon affaire*; 2. conservar en la memoria: *Je ne puis rien retenir de ce que j'étudie*, no puedo conservar en mi memoria cosa alguna de lo que estudio; 3. contenerse, moderarse: *v. g. Si je ne me rete-*

nais, je lui ferais voir qui je suis, si yo no me contuviera, le haria ver quien soy.

Retirer, volver á tirar, volver á disparar. — *Retirer* tiene dos acepciones : 1. sacar : *v. g.* Le hemos sacado del agua medio muerto, *nous l'avons retiré de l'eau à moitié mort;* 2. recoger: *v. g.* Yo le recogí por caridad, *je le retirai chez moi par charité.* — *Se retirer*, equivale: 1. á retirarse; 2. á encogerse ó arrugarse una cosa: *v. g. Le parchemin se retire au feu*, el pergamino se encoge ó se arruga á la lumbre.

Retraite, retiro, en toda la acepcion del castellano; soledad; — retirada, retreta, términos militares.

Retrancher. Este verbo varia de acepcion, segun el régimen que recibe en francés. *Retrancher, le, la, les*, significa quitar: *v. g. Son père lui a retranché la pension qu'il lui fesait*; su padre le ha quitado la pension que le daba. *Retrancher du, de la, des*, es disminuir: *v. g. Son père lui a retranché de sa pension*, su padre le ha disminuido su pension. *Se retrancher*, atrincherarse.

Revenir, volver de... Véase pág. 270. — Tiene dos acepciones: 1. venir á costar, á salir: *v. g.* ¿A cuanto le sale á Vmd. este vestido? *à combien vous revient cet habit?* 2. agradar: *Son humeur me revient*, su condicion me agrada. = *Revenir sur l'eau*, rehacerse. *Faire revenir*, término de cocina, perdigar.

Revenu, vuelto, participio de *revenir;* renta: Es hombre que tiene una renta fuerte, *c'est un homme qui a un gros revenu.*

Robe, bata, ropa talar; toga. Véase pág. 240.

Rôle, catálogo; el de los pleitos que están pendientes en un tribunal. — Papel de comedia. Véase pág. 252. — Hoja de escritura de un escribano ó procurador.

Rond, redondo. *Hier j'etais un peu rond*, ayer estaba yo algo peneque. *Un compte rond*, una cuenta sin pico.

Rougir, teñir de rojo. — *Rougir*, hablando de personas, á lo propio, es ponerse colorado; y á lo figurado, darse vergüenza; sonrojarse: *v. g. Elle rougit aussitôt qu'on la regarde*, ella se pone colorada luego que la miran. *Depuis qu'il est devenu riche, il rougit de se trouver avec ses parents*, desde que está rico, se da vergüenza de encontrarse con sus parientes.

Rouler, rodar, arrollar, andar vagabundo: en la milicia, es alternar en el servicio. — *Rouler carrosse*, mantener coche: *Cet homme-là roule carrosse*, este hombre mantiene coche.

S.

Sabot, colodro, zapato de palo; casco del pie del caballo; especie de peonza.

Sac, saco, costal, talego. — *Sac à terre*, término militar, saco

lleno de tierra, que se usa para los atrincheramientos. — *Cul-de-sac*, callejuela sin salida (1). = *Votre affaire est dans le sac*, equivale á: ya se ha logrado su pretension de Vmd., ya está Vmd. despachado. = *Je lui ai donné son sac*, le he enviado con su madre de Dios.

Sacrilége, sustantivo, sacrilegio: adjectivo, sacrílego.

Saigner, sangrar, echar sangre: me he cortado, y he echado sangre mas de dos horas, *je me suis coupé, et j'ai saigné pendant plus de deux heures.*

Saisir, asir, coger, embargar: *Sa maison est saisie*, su casa está embargada. — *Se saisir*, apoderarse, así en sentido recto como figurado: *v. g. Il s'est saisi d'un bien qui ne lui appartenait pas*, él se apoderó de una hacienda que no le pertenecia. *La peur le saisit*, el miedo se apoderó de él.

Salut, salvacion: *v. g. Chacun doit penser à son salut*, cada uno debe mirar por su salvacion. — *Salut* equivale: 1. á cortesía que se hace cuando se saluda á uno; 2. al oficio divino que se celebra por las tardes, cuando está patente el Santísimo.

Santé, salud. Una salud quebrantada, *une santé délicate*, ó *une mauvaise santé*. Quebrantado de salud, *valétudinaire*. — *Billet de santé*, papel de sanidad. — *Santé*, brindis, expresion para la mesa cuando se bebe: *à votre santé, je bois à votre santé*, brindo á la salud de Vmd... Se responde en francés: *vous me faites honneur, je vous suis obligé* (2).

Sauce, salsa. *Saucer*, mojar en la salsa. = Algunas veces, *sauce* equivale á reprension: *v. g. Laissez-moi faire, quand il viendra, je lui donnerai une bonne sauce*, déjeme Vmd. hacer, que cuando venga, yo le daré una buena reprension. = *J'ai été bien saucé*, significa tambien, he estado muy mojado.

Savetier, zapatero de viejo. = *C'est un savetier*, es un chapucero. Véase la voz *massacre*, pág. 310.

Savoir, saber. — *Faire savoir*, hacer saber, notificar. — *Savoir faire*, saber hacer, saber componer: *Savez-vous faire des vers?* ¿sabe Vmd. componer versos? — *Savoir-faire*, sustantivo, industria, talento: *Il n'a aucun savoir-faire*, equivale á la expresion proverbial, no tiene oficio ni beneficio. — *Savoir bon gré*, agradecer. — *Savoir-vivre*, sustantivo. Véase pág. 313.

Scène, escena, parte de una jornada de comedia. — *Scène*, suele entenderse muchas veces por el mismo teatro: *v. g. Dryden fut le premier qui introduisit le Petit-maître français sur la scène*

(1) En lugar de *cul de sac*, muchos dicen *impasse*, *rue impasse*.

(2) Hoy se usan poco los brindis en Francia, si no es en ciertos banquetes solemnes; y aquí á la voz *santé* se sustituye la voz inglesa *toast* que se pronuncia *tóst*.

anglaise, Dryden fué el primero, que introdujo en el teatro inglés al Petimetre francés. — *Scène*, por extension, significa espectáculo: Un triste espectáculo, *une triste scène*, ó *un triste spectacle*. = *Scène* tambien significa alboroto, en el sentido siguiente: *Il entra d'un air fâché, et nous fit une scène du diable, sans nous en expliquer le motif*, él entró muy enfadado, y todo lo alborotó sin decirnos el porque.

Sentir, sentir. — *Sentir* explica muy bien en francés las facultades de los cinco sentidos: 1. El Tocar: Un hombre á oscuras que busca al tiento alguna cosa; dirá: *J'ai beau chercher, je ne sens rien*, por mas que yo busque, no encuentro nada. 2. El Olfato: *Ceci sent bon, et cela sent mauvais*, esto huele bien, y aquello mal. 3. El Gusto y Sabor: *Ce ragoût ne sent rien*, este guisado no sabe á nada. 4. El Oido: *J'ai senti du bruit dans la chambre voisine*, he oido ruido en el cuarto inmediato. 5. El Ver (á lo figurado): *Je vois*, ó *je sens ce qu'il veut dire*, veo lo que él quiere decir. — *Se sentir*, tambien equivale á hallarse, en sentido de estar: *v. g. Je me sens mieux*, me hallo algo mejor. *Sentir son bien*, tener traza de bien nacido, de ser de buena casa: *Ce jeune homme sent son bien*, equivale á: este jóven parece ser de buena casa, haberse criado en buenos pañales. — *Nota*. El verbo castellano *sentir*, en sentido de pesar, se traduce *être fâché*: *v. g.* Yo siento tu desgracia, *je suis fâché de ton malheur*. Véase *regretter*, pág. 325.

Servir, servir. — *Servir la messe*, ayudar á misa.

Siege, silla, asiento, sitial, sitio de una plaza; y de este, *assiéger*, sitiar. — *Nota*. Asiento se traduce *place*, cuando indica la cabida y lugar: *v. g.* Un coche de dos asientos, *un carrosse à deux places* Véase pág. 232.

Sifflet, silbato; el gargüero, parte interior de la garganta.

Signe, seña, lunar que sale en el cútis.

Simple, simple, tonto, sencillo. — *Les simples*, los simples, yerbas medicinales.

Sirop, jarabe. — *Sirop*, muchas veces, en chanza, es el vino, y de este, han hecho el verbo *siroter*, beber á menudo, beber traguillos, ser aficionado á beber.

Soie, seda; cerdas de cerdo, y jabalí; el hierro de la hoja de la espada que entra en la empuñadura.

Sombre, sombrío; — á lo figurado, taciturno.

Somme, se dice *un somme*, y *une somme*. — *Un somme*, equivale á sueño, y se diferencia de *sommeil*, que tambien significa sueño, en que *somme* indica el espacio de tiempo que se duerme: *v. g. Je vais faire un petit somme*, voy á dormir un rato. *Vous avez fait un bon somme*, Vmd. ha dormido un buen rato.

Cette nuit m'a paru courte, car je n'ai fait qu'un somme, esta noche me ha parecido corta, porque no he hecho mas que un sueño. En estas oraciones no se pudiera usar de la voz *sommeil*, la cual expresa propiamente el mismo sueño: *v. g.* Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme.* — *Une somme* tiene tres acepciones; 1. significa suma; 2. cantidad de dinero; 3. *la Somme*, el rio Soma, que riega la *Picardia*, provincia de Francia.

Son, sonido, salvado, su, pronombre: su padre, *son père.*

Songer, soñar; tambien se dice *rêver.* — *Songer*, á lo figurado, equivale á pensar, reflexionar: *v. g.* Ya no pienso en esto, *je n'y songe plus.*

Sonner, sonar, tocar la campana. Véase pág. 139 y 173.

Soufflet, *un soufflet*, unos fuelles; *un soufflet*, un bofeton; *une paire de soufflets*, un par de bofetones. Véase pág. 119.

Souffleur, soplador, el que sopla con fuelles. *Le souffleur de la comédie*, el apuntador de la comedia. Tambien se llama *souffleur*, el que busca la piedra filosofal.

Souffrir, sufrir, padecer. — *Souffrir*, á lo figurado, equivale á admitir, en este sentido: *Cette proposition ne souffre point de réplique*, esta proposicion no admite impugnacion.

Soulèvement, motin, rebeldía. *Soulèvement de cœur*, basca, ó arcadas.

Souper: verbo, cenar; sustantivo, la cena, *le souper.*

Souris, *un souris*, sonrisa; *une souris*, un raton.

Suffisance, suficiencia. — A lo figurado, equivale á presuncion: *v. g. Ce jeune homme est d'une suffisance insupportable*, este jóven tiene una presuncion insufrible.

Sujet, súbdito, vasallo: un sujeto. — *Sujet*, hablando de las cosas, tiene dos acepciones: 1. motivo: *v. g.* El le ha dado motivo de arrepentirse, *il lui a donné sujet de se repentir*; 2. Asunto particular: sobre el particular de que hemos hablado, no hay novedad, *au sujet de ce dont nous avons parlé, il n'y a rien de nouveau.* — Se dice de las personas, sea hombre ó mujer: *C'est un bon sujet*, es persona de satisfaccion; *c'est un mauvais sujet*, es una mala cabeza. — Un sujeto, *quelqu'un*, *une personne*: Un sujeto me ha dicho, *quelqu'un* ó *une personne m'a dit* — *Il est sujet à...* indica en uno una cosa habitual: *Cet homme est sujet à s'enivrer*, equivale á: este hombre tiene por vicio habitual el de emborracharse, es un borracho de vicio.

Suite, serie, séquito ó comitiva, continuacion: *v. g. L'Abbé de Marsy a écrit l'histoire moderne, pour servir de suite à l'histoire ancienne*, el Abate de Marsy escribió la historia moderna, en continuacion de la antigua. *Officier à la suite d'un régiment*, Oficial agregado á un regimiento: *v. g.* Es un capitan agregado al regi-

miento de la Corona, *c'est un capitaine à la suite du régiment de la Couronne.* -*Suites*, resultas, consecuencias: Esta pendencia puede tener funestas resultas, *cette querelle peut avoir de funestes suites.*

Sur, adjetivo, seguro, y tambien, ácido. — *Sur*, preposicion. Véase pág. 110.

Surprendre, sorprender. — A lo figurado, *surprendre* tiene dos acepciones: 1. asombrar: *v.g.* El entendimiento de este jóven asombró á cuantos le oyeron, *l'esprit de ce jeune homme surprit tous ceux qui l'entendirent;* 2 extrañar: *v. g.* Extraño mucho el modo con que Vmd. me habla, *je suis surpris de la façon dont vous me parlez.*

T.

Table, tabla; véase pág. 268; mesa. — *Manger à table d'hôte*, es comer en una fonda, estando á solas ó acompañado, aquella porcion que se sirve á cada uno. *Manger à table ronde*, se dice cuando comen muchos en una mesa redonda, sacando cada uno de los platos que se sirven en comun, lo que apetece y la cantidad que quiere. — *S'approcher de la Sainte Table*, expresion ascética, comulgar. — *Tenir table*, dar mesa, tener convidados todos los dias.

Tableau, cuadro. — *Tableau*, á lo figurado, equivale á pintura, ó descripcion: *Je vous ferai le tableau de mes malheurs*, yo os haré la pintura de mis infortunios.

Tablette, estante, librito de memoria. En estos dos primeros significados, *tablette* suele usarse en plural: *Je l'écrirai sur mes tablettes*, lo pondré en mi librito de memoria. *Tablette de chocolat*, ladrillo de chocolate.

Taie, tela, nube, catarata, enfermedad de ojos; funda de almohada.

Taille, poda, corte; tajo; talle: *v. g. Les Espagnoles sont de toutes les femmes de l'Europe celles qui ont la plus jolie taille*, entre todas las mujeres de Europa, las Españolas son las que tienen mejor talle. — En música, *basse-taille*, tenor bajo; *haute-taille*, contralto. — *Faire l'opération de la taille*, hacer la operacion de la piedra. — *Taille-douce*, ó *figure en taille douce*, estampa fina.

Tailler, cortar, tajar. Véase pág. 261. — *Tailler en pièces*, destrozar. — *Tailler la vigne*, podar la viña. = *Tailler des croupières*, expresion figurada que se usa en el sentido siguiente: *S'il vient disputer avec moi, je lui taillerai des croupières*, si viene á disputar conmigo, le daré que hacer.

Tailleur, sastre. *Tailleur de pierres*, cantero.

Tantôt, adverbio de tiempo que se emplea indistintamente

para el futuro y el pasado, pero su significacion está encerrada en el espacio del dia mismo en que se habla: *v.g. Je le verrai tantôt*, le veré luego; *je l'ai vu tantôt*, le he visto poco tiempo hace.

Tantôt repetido, se emplea para expresar mudanzas consecutivas y frecuentes de un estado á otro, y se traduce *ya*: *v.g. Il est tantôt gai, tantôt triste*, ya está alegre, ya triste, etc.

Tas, monton. *Un tas de gens*, un monton de gente; *un tas d'argent*, un monton de dinero.

Tater, tocar, probar al tacto: *v. g. Tâtez et voyez comme cela est doux*, toque Vmd. y vea que suave. = *Tâter quelqu'un*, procurar descubrir lo que uno piensa. = *Tâter* equivale á probar, hablando de comestibles: *v. g.* Yo he dejado el guisado sin probarle, *j'ai laissé le ragoût, sans le tâter.* = *Tâter le pouls*, tomar el pulso.

Taxer, tasar. — A lo figurado, *taxer de...* notar de...: *v. g. On le taxe d'avarice*, está notado de avaro.

Tendre, adjetivo, tierno: verbo, tender. — *Tendre*, como verbo, tiene las tres acepciones siguientes: 1. figurada: dirigirse, ó mirar á cierto fin: *v. g. Tous vos discours ne tendent qu'à me tromper*, todo lo que Vmd. me dice no se dirije sino á engañarme; 2. alargar: *v. g. Il tendit la main pour recevoir l'argent*, alargó la mano para recibir el dinero; 3. colgar (hablando de tapicería): *v.g. Sa chambre était tendue de satin*, su aposento estaba colgado de raso. De esta acepcion de *tendre*, sale *tenture*, colgadura. — *Tendre une embuscade, un piége, des filets*, etc., armar una emboscada, una trampa, unas redes, etc. Véase pág. 239.

Tenir, tener. Véase pág. 89, los verbos irregulares. — *Tenir*, tiene seis acepciones: 1. Ocupar: *v. g. Cela tient trop de place*, esto ocupa demasiado lugar. 2. Estar contiguo: *v. g. Ma maison tient à la sienne*, mi casa está contigua á la suya. 3. Asemejarse, tener semejanza, ser parecido, tener visos: *v. g. Va, va, tu tiens de ton père, tu seras un mauvais sujet comme lui*, anda, anda, que bien te pareces á tu padre, serás tan mala cabeza como él. 4 Caber. Véase pág. 252. 5. Oir, saber, en el modo de hablar siguiente: *De qui tenez-vous cette nouvelle-là?* ¿de quién ha oido, ó sabido Vmd. esta noticia? *Je la tiens de personnes dignes de foi*, la he oido de personas fidedignas. 6. Estar pegado: *v.g. Le ragoût tient à la casserole*, está pegado el guisado. — *Se tenir*, indicando la situacion ó morada de uno, se traduce por estarse: *v. g. Il se tint debout*, se estuvo en pié. *Il se tint caché pendant plus d'un an*, se estuvo oculto mas de un año. *Elle se tient sans rien faire pendant que les autres travaillent*, se está sin hacer nada mientras trabajan las demás. — *Tenir sa parole*, cumplir con su palabra. — *Tenir des discours désavantageux de quelqu'un*, hablar mal de uno; lo

mismo significa, *tenir de mauvais propos sur quelqu'un.* — *Tenir lieu de...* servir de... *Je vous tiendrai lieu de père*, os serviré de padre. — *Tenir tête à quelqu'un*, hacer rostro ó cara á uno. — *Tenir la main à quelque chose*, poner cuidado en alguna cosa, zelar su observancia: *v. g. Aucun de vous ne fait son devoir, mais je vous promets que j'y tiendrai la main*, ninguno de vosotros cumple con su obligacion, pero os prometo que pondré cuidado en ello. — *Tenir compte de quelque chose à quelqu'un*, hablando de dinero ó cosa de interés, equivale á pasar en cuenta, abonar: *v. g. Payez-lui ce qu'il demande, et je vous en tiendrai compte*, páguele Vmd. lo que pide, y se lo abonaré á Vmd. — *Tenir bon*, tiene dos acepciones: 1. Defenderse, no rendirse: *v. g. La ville tint bon jusqu'à l'arrivée du secours*, la plaza se defendió hasta llegar el socorro. 2. Perseverar: *tenez bon, je vous prie, et ne vous rétractez pas de ce que vous avez dit*, persevere Vmd, por Dios, y no vuelva atrás sobre lo que ha dicho. — *Tenir en bride*, sujetar: lo mismo es *tenir de près.* Véase pág. 323. = *Tenir quelqu'un le bec dans l'eau*, entretener á uno, tenerle parado sobre algun asunto, sin que pueda tomar determinacion alguna: *v. g. Il y a plus de deux mois que vous me tenez le bec dans l'eau, sans que je puisse rien faire*, hace mas de dos meses que me tiene Vmd. parado sin que yo pueda determinar nada. Frase. *A qui tient-il?* ¿de quién pende? ¿en mano de quién está? Véase pág. 99. — *Se tenir sur ses gardes*, precaverse. — *En tenir.* Véase mas arriba en la voz *En*, pág. 292. — *Tenir sur les fonds de baptême*, sacar de pila; tambien se suele decir, *tenir un enfant: v. g.* Yo le he sacado dos hijos de pila, *je lui ai tenu deux enfants.*

Terre, tierra. Véase la voz *pays*, pág. 317. — *Terre grasse*, tierra fuerte. — *Terre en friche*, tierra yerma. — *Terre à potier*, barro.

Tiers, *un tiers*, una tercia, la tercera parte de una vara. — Equivale á tercero, el que media entre dos: *v. g. Cessons de disputer, et rapportons-nous-en à un tiers*, dejémonos de disputas, y avengámonos á la decision de un tercero. — *Déposer* ó *mettre en main tierce*, depositar en manos de un tercero. — *La fièvre tierce*, las tercianas. = *Fréquenter le tiers et le quart.* Véase pág 324.

Timbré, *papier timbré*, papel sellado; tambien se dice, *papier marqué.* — A lo figurado, de uno que es medio loco, se dice: *il a le cerveau timbré.*

Tête, cabeza. *Un tête-à-tête, le tête-à-tête*, sustantivo que expresa el hallarse dos á solas, y tambien conferencia secreta: se dice, *avoir un tête-à-tête, être tête-à-tête: v. g. J'ai eu un tête-à-tête avec lui de plus de deux heures*, estuve con él á solas mas de dos horas, *j'ai su le résultat de leur tête-à-tête*, he sabido lo que

ha resultado de su conferencia secreta. — *Donner tête baissée dans quelque chose*, expresion figurada, que equivale á: precipitarse uno en un peligro á ojos cerrados, etc — *Tenir tête.* Véase mas arriba la voz *tenir.*

Tirer, sacar; véase pág. 266; tirar, disparar, retratar á uno. — *Tirer des armes*, esgrimir, jugar el florete, ó espada negra; tambien se dice, *faire des armes.* = *Tirer les vers du nez*, sonsacar á uno lo que sabe. = *Tirer à la courte paille*, echar pajas. — *Tirer au sort*, sortear, echar suertes. — *Tirer à part, en particulier, à l'écart*, llamar á parte. — *Tirer à quatre chevaux*, descuartizar á uno con caballos. — *Tirer parti de quelque chose*, aprovecharse de alguna cosa. — *Tirer de peine*, sacar de trabajos. — *Tirer d'affaire*, sacar de algun aprieto á alguno; tambien hablando de enfermedad, se dice: *Ce Médecin m'a tiré d'affaires*, este Médico me ha sacado de mi enfermedad. — *Tirer une affaire en longueur*, entretener, alargar un negocio, ir dando largas. = *Tirer sa poudre aux moineaux*; véase pág. 321. = *C'est un homme capable de tirer de l'huile d'un rocher*, se dice proverbialmente de aquel que sabe aprovecharse de todo, aun de las cosas que á los demás parecen ser de ningun provecho.

Toile, lienzo, tela de cáñamo, lino ó algodon; la tela de seda, es *étoffe*; la de lana, *étoffe* ó *drap.* — Véase p. 180. — *Toile cirée*, tela encerada, encerado. — *Toile d'araignée*, telaraña.

Toiser, medir con toesa. = A lo figurado, apalear. = *Toiser des yeux*, mirar á uno de los pies á la cabeza, como cuando dos están para reñir.

Tomber, caer. — *Tomber sur quelqu'un*, en sentido recto, caer sobro uno; y en lo figurado, echarse sobre uno: *v. g.* *Le général tomba sur l'ennemi dans le temps qu'il s'y attendait le moins*, el general se echó sobre el enemigo, cuando menos lo pensaba este. = *Tomber de son haut*, expresion que indica la grande novedad que nos causa alguna cosa, y equivale á quedarse helado: *v. g.* Yo me quedé helado, cuando oí aquella noticia, *je tombai de mon haut, quand j'entendis cette nouvelle.* — *Cette tragédie est tombée*, ó *cette comédie tombera*, significa: esta tragedia no ha tenido aceptacion; esta comedia no gustará al público.

Ton, tu, pronombre posesivo: tu padre, *ton père*, véase pág. 58; — tono.

Tonneau, tonel. *Un vaisseau de cinquante tonneaux*, un buque de cincuenta toneladas.

Toucher, tocar. — A lo figurado, *toucher* equivale á mover, conmover: *v. g.* *Personne ne fut touché de mon malheur*, nadie se conmovió de mi desgracia. *Toucher de l'argent*, cobrar dinero. — *Le toucher*, el tacto, uno de los cinco sentidos.

Tour. Se dice, *une tour*, *un tour*: *une tour*, es una torre: *un tour* tiene cuatro significados: 1. Un torno. 2. Un rodeo, una vuelta. Véase acepciones de *faire*, p. 297. 3. Habilidad de manos. 4 Un chasco. Véase acepciones de *faire*, pag, 297. *Un tour de force*, habilidad de cuerpo, como hacen los volatines. Véase á la voz *bâton*, pág 278.

Tourner, rodear, tornear, dar la vuelta. — *Tourner*, hablando de leche, es cortarse: *le lait est tourné*, la leche se ha cortado; tambien equivale á volver: *tournez la feuille*, vuelva Vmd. la hoja; á girar: *tout le monde sait que la terre tourne au tour du Soleil*, todos saben que la tierra gira al rededor del sol. — *Tourner la tête*, á lo propio, volver la cabeza; á lo figurado, *tourner la tête à quelqu'un*, trastornar á uno la cabeza: *v. g. Cette nouvelle lui a tourné la tête*, esta noticia le ha trastornado la cabeza, le ha vuelto el juicio. — *Tourner le dos*, volver las espaldas, huir. = *Tourner casaque*, mudar de partido. — *Tourner en ridicule*, ridiculizar. — *Tourner autour du pot*. Véase pág. 321.

Tournure. — Buena ó mala interpretacion que se da á las cosas: *v. g. Il donna une mauvaise tournure à ce que je n'avais dit qu'en badinant*, dió una mala interpretacion á lo que yo no habia dicho sino para chancearme. — Tambien *tournure* significa la buena ó mala traza que lleva algun negocio ó lance: *v. g. Cette affaire ne prend pas une bonne tournure*, no lleva buena traza ese negocio. — Talante, aire, gracia.

Tracasser, trastear. — A lo figurado, significa inquietar, poner en cuidado: *v. g. La nouvelle que j'ai reçue hier, me tracasse l'esprit*, la noticia que recibí ayer, me pone en cuidado.

Trahir, hacer traicion. — *Trahir un secret*, descubrir un secreto.

Traîner, arrastrar. — *Traîner*, 1. hablando de negocios y pleitos, equivale á ir despacio, no concluirse; 2. significa tambien, estar las cosas mal ordenadas, andando por acá y acullá: *v. g. Ses livres traînent de tous côtés*, sus libros andan por todas partes, por acá y acullá.

Traîneur. — Voz militar, es el soldado que se queda detrás de su tropa en una marcha.

Trait, saeta, rasgo de escritura, tirante de carruaje. — *Un beau trait* equivale las mas veces á buena accion; y *un vilain trait*, á mala accion: *v. g. Il a fait un beau trait, en pardonnant à son ennemi, quand il pouvait le perdre*, él ha hecho una accion buena, perdonando á su enemigo, cuando podia perderle. — *Un trait d'histoire*, un paso de historia. — *Les traits du visage*, las facciones de la cara.

Traiter, tratar, escribir ó hablar sobre algun asunto. Véase á la voz *maltraiter*, pag. 308.

Tranchée. trinchera. — *Tranchées*, retortijones, dolores agudos de tripas.

Trancher, cortar; así solo no se usa bien, sino en sentido figurado: *v. g. La Parque du même ciseau tranche la vie des rois et des bergers*, equivale á: la Parca con una misma tijera corta la vida de los reyes y de los pastores.—*Trancher la tête*, decapitar. — *Trancher du grand, du souverain*, etc., hacer del grande, del soberano, etc. Véase acepciones de *faire*, pág. 296.

Transparent, adjetivo, trasparente. *Un transparent*, pauta para escribir.

Transport, trasporte. — *Transport*, á lo figurado, arrebatamiento, rapto, enagenamiento; dícese por el ímpetu de una pasion. — *Transport au cerveau*, delirio, desvarío de enfermo.

Travers, traves. — A lo figurado, se dice: 1. *regarder de travers*, mirar de sobre ojo; 2. = *donner dans le travers*, entregarse á una vida licenciosa; 3. *C'est un esprit de travers*, equivale á: es hombre de mala condicion, que interpreta mal todo lo que se dice ó hace. Véase acepciones de *prendre*, pág. 322. — *Au travers de...* preposicion. Véase pág. 110.

Traverse, travesía. *Un chemin de traverse*, atajo. — *Traverses*, á lo figurado, y en plural, equivale á desgracias, trabajos, penas: *v. g. Cette femme a eu beaucoup de traverses dans sa jeunesse*, esta mujer ha tenido muchos trabajos en su mocedad.

Trèfle, trebol, planta. — *Trèfle*, equivale en los naipes al palo que llaman bastos: El rey de bastos, *le roi de trèfle*.

Tremblement, temblor. — *Un tremblement de terre*, un terremoto.

Troupe, tropa. — *Une troupe de comédiens*, una compañía de cómicos. La compañía del corral del príncipe, *la troupe du théâtre du prince*.

Trousse, estuche ó bolsa de barbero; haz de forraje, etc. — *Être aux trousses de quelqu'un*, ó *se mettre aux trousses de quelqu'un*, ir al alcance de uno: *v. g. Aussitôt qu'on s'aperçut du vol, on se mit aux trousses des voleurs*, luego que echaron de ver el robo, fuéron al alcance de los ladrones.

Trousseau, ajuar. — *Un trousseau de clefs*, un manojo de llaves.

Trouver, hallar. Véase pág. 248. — *Trouver à dire, trouver à redire*: la primera de estas expresiones significa echar menos: *v. g.* En el dinero que Vmd. me ha enviado, he echado menos diez duros, *j'ai trouvé à dire dix piastres fortes à l'argent que vous m'avez envoyé*. La segunda, hallar que decir, en sentido de reprender: *v. g. J'ai lu votre ouvrage, et je n'y ai rien trouvé à redire*, he leido la obra de Vmd., y nada he encontrado que notar en ella. — *Trouver bon, trouver mauvais*, aprobar, desaprobar: *v. g. Ta mère trouve bon que tu emploies ton argent à acheter des*

livres, mais elle trouve mauvais que tu le joues, tu madre aprueba que emplees tu dinero en libros, pero no gusta que le juegues. *Trouver bon*, etc., hablando de comestibles, equivale á gustar: *v. g. Que dites-vous du ragoût? Je le trouve bon*, ¿que dice Vmd. del guisado? me gusta, etc. — *Se trouver mal, se mal trouver:* el primero equivale á desmayarse: *v. g. L'odeur du soufre fit qu'il se trouva mal*, el olor del azufre le hizo desmayar. El segundo, *se mal trouver*, equivale á no salir bien á uno una cosa: y en este sentido, no se usa sino en tiempos compuestos: *v. g.* No me ha salido bien mi proyecto, *je me suis mal trouvé de mon projet.*— Nótese, que si la oracion no fuese determinada con los pronombres *me, te, se,* etc., debiera usarse de *réussir: v. g.* No ha salido bien mi proyecto, *mon projet n'a pas réussi.* — *Trouver quelqu'un en faute*, coger á uno en falta. — *Trouver son maitre*, encontrar quien sepa ó pueda mas.—*Les enfants trouvés*, los niños expósitos.

Tu Autem, tu autem, voces latinas introducidas en la conversacion, en estos modos de hablar: *Le* tu autem *est que... voilà le* tu autem, el caso es que... ved aquí el caso. *J'ai un congé de trois mois, mais le* tu autem *est que je n'ai pas d'argent pour faire le voyage*, tengo una licencia de tres meses, pero el caso ó el *tu autem*, es que no tengo dinero para el viaje.

U.

Uni, unido, allanado, liso. = *C'est un homme tout uni:* es hombre sencillo, enemigo de cumplimientos y ceremonias.

Unir, unir, juntar, allanar.

V.

Vague, sustantivo, ola: Las olas del mar, *les vagues de la mer*; adjetivo, vago.

Vaillant, valiente. — *Vaillant*, como sustantivo, equivale á caudal: *Voilà tout mon vaillant*, ved aquí todo mi caudal.

Valet, criado. Véase pág. 246.

Vaquer. Cuando este verbo está sin régimen, significa vacar: *L'emploi vaque*, el empleo vaca, ó está vacante; pero *vaquer à quelque chose*, equivale á ocuparse en una cosa. *Vaquer à ses affaires*, ocuparse en sus negocios, seguirlos.

Vase: *la vase*, el cieno; *un vase*, un tiesto, un jarro de flores, de arbustos. Vasos Sagrados (*les Vases sacrés*). Se llaman tambien *vases* los que son de un material precioso, y sirven de adorno.

Veille, vigilia, privacion de sueño: *v. g. Permettez-moi, Monsieur, de vous offrir le produit de mes veilles*, permitidme, Señor, ofreceros el fruto de mis vigilias; esto es, de mi trabajo. — Víspera: La víspera de San Pedro, *la veille de la Saint-Pierre.*

— *A la veille de...* preposicion que se usa en el modo de hablar siguiente : *Je me suis vu à la veille de perdre ce que je lui avais prêté*, yo vi la hora en que perdia el dinero que le habia prestado.

Vendanger, vendimiar. = Desperdiciar, disipar : *Il a vendangé son bien en moins d'un an*, ha disipado su hacienda en menos de un año.

Venir, venir. = Tiene varias acepciones. 1. Se usa en sentido de entrar : *v. g.* Entra aire por esta ventana, *il vient du vent par cette fenêtre.* 2. Se usa en sentido de acabar de... Véase pág. 238. 3. Hablando de las producciones de la tierra : *v. g. Il ne vient pas de café en Europe*, no se cria café en Europa. 4. *Venir* equivale á suceder, ó acontecer, en los modos de hablar siguientes : *Si votre père venait à mourir que feriez-vous?* ¿qué haria Vmd., si llegara, ó sucediera el caso que muriese su padre? *L'emploi étant venu à vaquer, on me le donna*, sucedió el caso que vacó el empleo, y me lo diéron. — *Venir au monde*, nacer. — *Venir à bout*, conseguir. — *En venir aux mains*, etc. Véase pág. 291.

Verre, vidrio, vaso : *Un verre de vin*, un vaso de vino.

Vers, verso; hácia, preposicion. Véase pág. 110.

Vilain, feo. — A lo figurado, cicatero, vil, ruin.

Village. *Nota.* Muchos no saben la diferencia que hay entre *village*, *bourg* y *hameau*, que pueden traducirse los tres igualmente por la voz lugar. La observacion que sigue, basta para quitar toda duda. *Si l'on élève quelques maisons rustiques l'une auprès de l'autre, voilà un hameau. Ajoutez à ce hameau une église paroissiale, c'est un village. Faites tenir dans ce village un marché réglé, vous aurez un bourg.*

Vétiller, disputar, ó detenerse en disputar sobre frioleras.

Vis-a-vis, en frente, preposicion. Véase pág. 110. — *Un vis-à-vis*, especie de coche donde no caben mas que dos personas, una en el asiento de la testera, y otra al vidrio.

Viser, apuntar con una arma de fuego, etc. — A lo figurado, aspirar á, pretender : *v. g. Je me contente de ma médiocrité, je ne vise pas à une fortune plus élevée*, me contento con mi mediana fortuna, y no aspiro á otra mayor.

Vivant, viviente. — Equivale á vivo en los modos de hablar siguientes : *Les vivants et les morts*, los vivos y los muertos. *Votre père est-il encore vivant?* ¿vive aun su padre de Vmd.? — *Vivant*, hace de sustantivo, é indica el tiempo en que uno vive, ó vivia : *v. g. J'ai acheté cette maison du vivant de mon père*, compré aquella casa cuando vivia mi padre. — *Un bon vivant*, un hombre alegre, divertido.

Voie, via. — *Une voie de bois*, una carretada de leña. — *Une voie d'eau*, una carga de agua.

Voile, *un voile*, un velo: *une voile*, una vela de navio; y á lo figurado, la misma embarcacion. — *Voile*, en masculino, es apariencia: *Sous le voile de l'amitié*, con apariencias de amistad.

Voix, voz; véase pág. 271.

Vol, vuelo, robo.

Volée, algunas veces se usa para expresar la voz vuelo.—*Une volée de moineaux*, una bandada de gorriones.—*Une volée de canons*, una descarga de cañones. — *Une volée de coups de bâton*, una manta de palos. — *Gens de la haute volée*, figurado, gente de distincion.

Voler, robar, volar.

Vider, vaciar.— *Vider une querelle, un différent.* etc., terminar una pendencia por via de armas ó ajuste.

ADICIONES

A LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

*

Lista de los verbos que con el nombre forman una especie de expresion idéntica.

Avoir faim, tener hambre; *avoir soif*, tener sed; *avoir envie*, tener gana; *avoir honte*, tener vergüenza; *avoir coutume*, tener costumbre (1); *avoir pitié* ó *compassion*, tener lástima; *avoir froid*, tener frio; *avoir chaud*, tener calor; *avoir mal*, tener mal; *avoir besoin*, tener menester; *avoir part*, tener parte.

Chercher fortune, buscar fortuna.

Courir risque, correr riesgo.

Demander raison, pedir satisfaccion (2); *demander vengeance*, pedir venganza; *demander grâce*, pedir gracia; *demander pardon*, pedir perdon; *demander justice*, pedir justicia.

Dire la Messe, decir Misa; *dire Matines*, decir Maitines, *dire Vêpres*, decir Vísperas, etc.

Donner jour, señalar dia, y tambien facilitar medios; *donner parole*, dar palabra; *donner caution*, dar fianza; *donner quittance*, dar carta de pago; *donner leçon*, dar leccion; *donner cours*, dar curso; *donner rendez-vous*, dar cita, citar; *donner congé*, dar licencia; *donner beau jeu*, dar, proporcionar medios (á lo figurado); *donner audience*, dar audiencia; *donner avis*, dar aviso.

Faire entendre raison, poner en razon.

Entendre raillerie, entender de chanzas; *entendre malice*, ser malicioso, obrar con malicia.

Faire réflexion, hacer reflexion; *faire choix*, hacer eleccion, elegir, escoger; *faire alliance*, hacer alianza; *faire cas*, hacer caso; *faire argent*, hacer dinero; *faire provision*, hacer provision; *faire banqueroute*, hacer quiebra, quebrar; *faire voile*, hacer á la vela; *faire naufrage*, padecer naufragio, naufragar.

---

(1) Soler, tambien se traduce *avoir coutume*, de este modo: Yo suelo, *j'ai coutume de*, tú sueles, *tu as coutume*, etc.; yo solia, *j'avais coutume*, etc.

(2) *Demander raison*, y *demander la raison*, son dos frases muy diferentes: la primera expresa lo explicado arriba; y la segunda significa preguntar el motivo: Pregúntale el motivo de su pesadumbre, *demandez-lui la raison de son chagrin.*

Gagner le large, huir, escaparse, tomar las de Villadiego; *gagner gros*, ganár mucho.

Parler latin, hablar latin, etc.; *parler raison*, hablar con razon; *parler vrai*, hablar con verdad.

Porter envie, envidiar; *porter témoignage*, dar testimonio; *porter coup*, dar golpe.

Prendre séance (1), tomar asiento; *prendre terre*, tomar tierra; *prendre langue*, tomar lengua.

Rendre visite, hacer visita; *rendre compte*, dar cuenta; *rendre témoignage*, dar testimonio.

Sentir bon, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal.

Tenir parole, cumplir con su palabra; *tenir bon, ferme*, resistir, estarse firme; *tenir compagnie*, hacer compañía.

Nota. Esta lista pudiera extenderse mucho mas; pero discurro que basta con haber dado las expresiones mas usuales.

Voces y gritos de los animales.

El leon ruge.....	*Le lion rugit.*
El buey muge.....	*Le bœuf mugit.*
El caballo relincha.....	*Le cheval hennit.*
El asno rebuzna.....	*L'âne brait* (2).
El lobo aulla.....	*Le loup hurle.*
La oveja bala.....	*La brebis bêle.*
El cerdo gruñe.....	*Le cochon grogne.*
El gato maulla.....	*Le chat miaule*
El perro ladra.....	*Le chien aboie.*
La zorra gañe.....	*Le renard glapit.*
La liebre grita.....	*Le lièvre crie.*
La serpiente silba...	*Le serpent siffle.*
El gallo canta.....	*Le coq chante.*
La gallina cacarea.....	*La poule caquette.*
El cuervo grazna.....	*Le corbeau croasse.*
El loro ó papagayo habla.	*Le perroquet parle.*
El pavo real vocea.....	*Le paon criaille.*

Proverbios, refranes y dichos que se corresponden en ambas lenguas.

Le sage entend à demi mot.	Al buen entendedor con media palabra basta.
Hors de vue, hors de souvenir.	Ahora que te veo, me acuerdo.
On oublie bientôt les absents.	Ausencias causan olvido.
Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour.	Los dineros del sacristan cantando se vienen, y cantando se van.

(1) *Prendre séance*, no se usa sino cuando se habla de uno que está admitido en alguna asamblea, tribunal ó academia: *v. g. Il prit séance à l'Académie française le 20 Juillet*, equivale á: fué admitido ó entró en la Academia francesa el dia 20 de Julio.

(1) Véase pág. 96, los defectivos en *re*.

Qui trop embrasse, mal étreint.	Quien mucho abarca, poco aprieta.
La convoitise rompt le sac.	La codicia rompe el saco.
La chair est plus proche que la chemise.	Primero es la carne, que la camisa.
Il n'est sauce que d'appétit.	A buena gana no hay pan duro.
De la main à la bouche se perd souvent la soupe.	De la mano á la boca desaparece la sopa.
Le bien mal acquis ne profite jamais.	Bienes mal adquiridos án adie han enriquecido.
L'argent fait tout.	Todo lo alcanza el dinero.
Fréquente les bons et tu seras bon.	Acompáñate con buenos, y serás uno de ellos.
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.	Dime con quien andas y te diré quien eres.
Tel maître, tel valet.	Tal amo, tal criado.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.	Una golondrina no hace verano.
Le mal est pour celui qui le cherche.	Quien obra mal, para sí hará.
Celui qui cherche le péril ne manquera pas d'y périr.	Quien ama el peligro, en él perecerá.
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.	No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece
A quelque chose malheur est bon.	No hay mal que por bien no venga.
De deux maux il faut éviter le pire.	Del mal, el menos.
Entre deux selles le cul parterre.	Dos al saco, y el saco en tierra.
Selon ta bourse, gouverne ta bouche.	Gobierna tu boca segun tu bolsa.
Qui achète et qui ment, à sa bourse le sent.	Quien compra y miente, su bolsa lo siente.
Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.	No todas las verdades son para dichas
L'occasion fait le larron.	La ocasion hace el ladron.
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	Mas vale un toma, que dos te daré.
Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole.	Mas vale pájaro en mano, que buitre volando.
L'adresse surpasse la force.	Mas puede maña que fuerza.
Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.	No es la miel para la boca del asno.
Chacun mesure les autres à son aune.	Cada uno juzga por su corazon del ageno.
La patience vient à bout de toutes choses.	Con la paciencia todo se logra.
Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.	Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga, no se enoje.

C'est en se mêlant des affaires d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne.	Cuidados agenos matan al asno.
Qui se fait brebis, le loup le mange.	A quien se hace miel, moscas se le comen.
Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paraît à sa maison.	A quien Dios quiere, le llena la casa de bienes.
Le papier parle quand les hommes se taisent.	No hay mejor testigo que el papel escrito.
L'occasion perdue ne se retrouve pas aisément.	La ocasion perdida no se recobra fácilmente.
Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.	Al hierro caliente, batir de repente.
A cheval donné on ne regarde pas à la bouche.	A caballo regalado no hay que mirarle el diente.
A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre.	En tomar y dar, es fácil errar.
Personne ne peut dire : fontaine je ne boirai pas de ton eau.	Ninguno puede decir : de esta agua no beberé.
L'homme propose, et Dieu dispose.	El hombre propone, y Dios dispone.
Un malheur ne vient jamais seul.	Bien vengas mal si vienes solo.
Fais ce que ton maître te commande, et mets-toi sans crainte à table auprès de lui.	Haz lo que tu Señor te manda, y comerás con él á la mesa.
Sous un méchant manteau se trouve souvent un bon buveur.	Debajo de una mala capa suele haber un buen bebedor.
Qui ne veut rien hasarder, ne fera pas fortune.	Quien no se aventura, no pasa el mar.
Qui trop s'aventure, perd cheval et mule.	Quien se aventura pierde caballo y mula.
Bon avocat, mauvais voisin.	Buen abogado, mal vecino.
Qui aime Bertrand aime son chien.	Quien quiere à Beltran, quiere á su can.
Qui prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi.	Quien presta al amigo cobra un enemigo.
Chantez à l'âne, il vous fera des pets.	Si cantas al asno, te responderá á coces.
Il ne faut pas disputer des goûts.	Contra gusto no hay disputa.
Qui ne dit mot, consent.	Quien calla, otorga.
Vive la poule, quand même elle ait la pépie.	Viva la gallina, y viva con su pepita.
Argent comptant porte médecine.	Dinero de contado halla soldado.
La guérison n'est pas si prompte que la blessure.	No es tan pronta la cura como la herida.
Chat échaudé craint l'eau froide.	El gato escaldado del agua fria huye.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	Mas vale buena fama que cama dorada.

Une muraille blanche sert de papier au fou.	Una pared blanca sirve al loco de carta.
Chacun cherche son semblable.	Cada oveja con su pareja.
Les fous donnent de grands repas et les sages les mangent.	Los locos hacen banquetes para los cuerdos.
Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.	Cobra buena fama, y échate á dormir.
Il fait bon pêcher en eau trouble.	A rio revuelto ganancia de pescadores.
Une pomme gâtée en gâte cent.	La manzana podrida pierde á su compañía.
L'oisiveté est la mère de tous vices.	La ociosidad es madre de todos los vicios.
Qui est libéral et généreux, obtient facilement ce qu'il veut.	Manos generosas, manos poderosas.
Peu de bien, peu de soin.	Quien poco tiene, poco teme.
Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras.	Casa á tu hija cuando pudieres, y á tu hijo cuando quisieres.
La nécessité n'a point de loi.	La necesidad carece de ley.
Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.	Donde hay gana, hay maña.
Chacun sait où le bât le blesse.	Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.
Nouveaux rois, nouvelles lois.	Nuevos reyes, nuevas leyes.
Les absents ont toujours tort.	Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.
Quand Dieu veut, tout est prospérité.	Cuando Dios quiere, á todos aires llueve.
Il n'est pire eau que celle qui dort.	Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.
La trop grande familiarité engendre le mépris.	La mucha conversacion es causa de menosprecio.
De ce qui s'apprend au berceau l'on se souvient jusqu'au tombeau.	Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.
Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.	El que no tiene, el rey le hace libre.
L'appétit vient en mangeant.	El comer y el rascar todo es empezar.
On ne saurait faire boire un âne quand il n'a pas soif	No llevarán el asno al agua, si no tiene gana.
Aide-toi, Dieu t'aidera.	A quien madruga, Dios le ayuda.
La faim chasse le loup hors du bois.	La hambre echa al lobo del monte.
La nuit tous les chats sont gris.	De noche todos los gatos son pardos.
Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.	Quien caminando lleva priesa, en camino llano tropieza.

A chaque fou sa marotte.	Cada loco con su tema.
A bon chat, bon rat.	Donde las dan, las toman.
Jeu de main, jeu de vilain.	Juego de manos, juego de villanos.
Que celui qui se sent morveux se mouche.	A quien le pica, que se rasque.
Quand on parle du loup on en voit la queue.	En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.
Qui a langue va à Rome.	Quien lengua tiene, á Roma va.
Un barbier rase l'autre.	Una mano lava la otra, y ambas la cara.
Petit à petit l'oiseau fait son nid.	Poco á poco hila la vieja el copo.
Les bons comptes font les bons amis.	Cuenta y razon sustentan amistad.
En forgeant, on devient forgeron.	El ejercicio hace maestro.
Tomber de fièvre en chaud mal.	Salir de llamas, y caer en las brasas.
A sotte demande point de réponse.	A palabras necias, oidos sordos.
Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.	En tierra de ciegos, el tuerto es rey.
L'habit ne fait pas le moine.	El hábito no hace al monje.
Il y a plus de jours que de semaines.	Mas dias hay que longanizas.
Dire et faire sont deux.	Del dicho al hecho hay gran trecho.
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.	Tantas veces va el cántaro á la fuente que alguna se quiebra.
Telle vie, telle mort.	Tal vida, tal muerte
Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre.	No hay peor sordo, que el que no quiere oir.
Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.	Al raton que no tiene mas que un agujero, presto le pilla el gato.
Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.	Al mentiroso, conviene ser memorioso.
La méfiance est la mère de la sûreté.	La desconfianza aparta el engaño.
Les gros poissons mangent les petits.	Los peces mayores se tragan los menores.
Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle.	Cria cuervos, y te sacarán los ojos.
La sauce vaut mieux que le poisson.	Mas vale la salsa que los caracoles.
Mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès.	Mas vale mal ajuste, que buen pleito.
A fripon, fripon et demi.	A ruin, ruin y medio.
On ne fait rien pour rien.	Por dinero baila el perro.
Qui crache en l'air, il lui retombe sur le nez.	Quien al cielo escupe, en la cara le cae.

On ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin.	Vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga de lagar en el nuestro.
Chaque marchand fait valoir sa marchandise.	Cada buhonero alaba sus agujas.
Qui cherche, trouve.	Quien busca, halla.
Les méchants sont toujours d'accord pour mal faire.	El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja.
Tout ce qu'on aime paraît beau.	Quien feo ama, hermoso le parece.
Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.	En casa del herrero, cuchillo de palo.
Donner un œuf pour avoir un bœuf.	Meter aguja, y sacar reja.
Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.	Piedra movediza no cria moho.
Tout ce qui reluit n'est pas or.	Ne es todo oro lo que reluce.
Les murailles ont des oreilles.	Las paredes tienen oidos.
Voilà Saint Roch et son chien.	Allá va Sancho con su rocin.
Amitié de gendre et soleil d'hiver, ne durent pas.	Amistad de yerno es como sol de invierno.
Amitié d'enfant, c'est de l'eau dans un panier percé.	Amor de niño, agua en el cesto.
A laver la tête d'un More, on y perd sa lessive.	Es perder tiempo, querer volver blanco lo prieto.
Il ne faut jamais contrarier un fou.	Al loco y al aire darles calle.
Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.	Sanan llagas, y no malas palabras.
Qui se ressemble s'assemble.	No falta un roto para un descosido.
Brebis comptée le loup la mange.	De las contadas come el lobo, y anda gordo.
On ne peut pas sonner les cloches et aller à la procession.	No se puede repicar, y andar en la procesion.
On ne peut pas boire et siffler tout à la fois.	Soplar y sorber, no puede junto ser.
Il vaut mieux attendre de loin que de près.	Mas vale salto de mata, que ruegos de buenos.
Jeter le manche après la cognée.	Echar la soga tras el caldero.
Plus on a, plus on veut avoir.	Quien mas tiene, mas quiere.
Un arc toujours tendu court risque de se rompre.	Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.
Pauvreté n'est pas vice.	Pobreza no es vileza.
Il vaut mieux se taire que de parler mal.	Mas vale buen callar que mal hablar.
Ne nous mêlons point de ce qui ne nous regarde pas.	Lo que no has de comer, déjalo cocer.
Celui qui quête pour Dieu, quête pour deux.	Fraile que pide por Dios, pide por dos.

Il n'y a pas de feu sans fumée.	Donde fuego se hace, humo sale.
Avec les loups on apprend a hurler.	Quien con lobos anda, á ahullar se enseña.
Il n'y a point de roses sans épines.	No hay miel sin hiel.
L'affaire est en bonnes mains.	En buena mano está el pandero.
Un bon os ne tombe jamais à un bon chien.	Al mas ruin puerco, la mejor bellota.
Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.	El buen paño en el arca se vende.
Qui aime bien, châtie bien.	Quien bien te quiera, te hará llorar.
La raison vient avec l'âge.	Tras de los años viene el juicio.
Chaque pays, chaque guise.	En cada tierra su uso.
Paris n'a pas été fait dans un jour.	No se ganó Zamora en una hora.
Il vaut mieux tard que jamais.	Mas vale tarde que nunca.
Qui veut tout avoir n'a rien.	Quien todo lo quiere, todo lo pierde.
Chien qui aboie ne mord pas.	Perro ladrador nunca buen mordedor.
Avec le temps les arbres donnent leur fruit.	Con el tiempo maduran las uvas.
Père ménager, enfant prodigue.	A padre ganador, hijo gastador.
Quand l'arbre est à bas, chacun se plait à lui arracher des branches.	Del árbol caido todos hacen leña.
Qui casse les verres les paie.	Quien rompe, paga.
Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche.	Se parece al perro de Juan de Ateca, que antes que se le dé, se queja.
Le papier souffre tout.	La carta no tiene empacho.
Cela arrivera la semaine des trois Jeudis.	Esto sucederá en la semana que no traiga viernes.
Le Moine répond comme l'Abbé chante.	Como canta el abad, responde el sacristan.
Peu vaut mieux que rien.	Mas vale algo que nada.
Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.	En casa del ahorcado, no se ha de mentar la soga.
Partout les pauvres et les malheureux ont à souffrir.	¿A do irá el buey que no aro?
Chacun pour soi, et Dieu pour tous.	Cada uno para sí, y Dios para todos.

Modo de contar la moneda francesa.

En Francia, antes de la revolucion, se contaba por *livres*, libras, *sous*, sueldos, *deniers*, dineros.

Veinte sueldos hacian una libra, y doce dineros un sueldo: el dinero era la moneda mas baja.

Para expresar la voz libra, habia *livre* y *franc*: habia ocasiones

en que era preciso usar de una de estas voces á exclusion de la otra, y se debia observar lo siguiente :

1 libra....	*Vingt sous;* y no, *une livre*, ni *un franc.*
2 libras...	*Quarante sous;* y no, *deux livres*, ni *deux francs.*
3 libras...	*Trois livres;* y no, *trois francs*, ni *soixante sous.*
4 libras ..	*Quatre francs;* y no, *quatre livres*, ni *quatre-vingts sous.*
5 libras...	*Cent sous;* y no, *cinq livres*, ni *cinq francs.*
6 libras...	*Six francs;* y no, *six livres*, ni *cent vingt sous.*

Despues de este numeral, se seguia en todos con la voz *francs:* 7, 8, 9, 10, 20, 30, 40, 50, 100 *francs*, etc.

Sin embargo, si habia quebrados, la voz *livre* solo se usaba por todos los numerales: *v. g.* Una libra y diez sueldos, *une livre dix sous.* Dos libras y cuatro sueldos, *deux livres quatre sous.* Cuatro libras y ocho sueldos, *quatre livres huit sous.*

Dicha moneda en los libros de cuenta se señalaba así: liv. s. d. 7. 12. 9.

Ahora, segun el nuevo sistema decimal, se cuenta por francos, *francs*, y centésimas partes del franco, *centimes.* Un franco, *un franc;* dos francos, *deux francs*, etc.

Un franco hace una libra y tres dineros : cinco francos hacen cinco libras un sueldo y tres dineros.

La voz *franc* se usa por todos los numerales; y cuando hay quebrados, se expresa así : un franco y veinte y cinco centésimos, *un franc vingt-cinq centimes;* diez francos y cincuenta centésimos, *dix francs cinquante centimes;* veinte francos y setenta y cinco centésimos, *vingt francs soixante-quinze centimes*, etc.

En los libros de cuenta se señala así: fr. cent. 6. 25.

Por lo que toca á los equivalentes de la moneda de España, véase pág. 198.

OBSERVACIONES

sobre la traduccion, y el mejor modo de enterarse en ella; con unos fragmentos de traducciones, y el texto al lado, etc.

INTRODUCCION.

Muchas obras se han dado á luz sobre el arte de traducir; pero como no hay guias mas seguras para este género de trabajo que el estudio de aquellos escritores que en él se han distinguido, he copiado algunos fragmentos de traducciones, poniendo al lado el texto de ellas, á fin de que con el cotejo se instruya el discípulo en el buen uso de las reglas que debe seguir. Cuyo medio me parece mas útil y eficaz que la simple exposicion de los preceptos, sobre los cuales hay variedad de opiniones. Para sacar de semejante método todo el fruto posible, es necesario hacer uno mismo la traduccion de dicho texto, y compararla despues con la que se propone por modelo: así se llegará á conocer el mecanismo del arte de traducir, que, las mas veces, consiste en algunas pequeñas variaciones, como el mudar un verbo en nombre, este en adverbio, ó el adverbio en nombre ó en verbo, con lo que se perfecciona la traduccion; y vence el traductor las mayores dificultades. El traductor debe imitar á un viajante; este para su comodidad cambia algunas veces una pieza de oro en muchas de plata, y otras veces al contrario: así el que traduce debe portarse en el cambio de las voces, atendiendo siempre que en el trueque de ellas no se altere su valor: ¿pero, es acaso el instinto el que debe guiarle para hacer este trueque? No por cierto, el buen gusto solo es el que lo decide, y á él solo compete el dirigirle en sus trabajos. Los preceptos, como queda dicho, no son infalibles, pero el buen gusto lo es, y debe buscarse en los escritos de los buenos autores. El verdadero modo de encontrarlo, es el analisis; y de este se dará una idea al fin de cada uno de los dos primeros fragmentos, para que el discípulo tenga un modelo de este género de exámen, en que se sigue el arte paso á paso y de senda en senda, para llegar á descubrir todo lo mágico de su mecanismo.

Ejemplos de las variaciones indicadas arriba, y hechas muy al caso por el padre Isla, *en su traduccion del compendio de la historia de España.*

1. *Sustantivo mudado en verbo.*

TEXTO.	TRADUCCION.
Il eut pour successeur Asdrubal.	Sucedióle Asdrubal.

2. *Verbo mudado en sustantivo.*

La caisse militaire était épuisée; Annibal eut le secret de la remplir sans surcharger *les sujets de la république.*	Encontró Anibal vacía la caja militar, y halló el secreto de llenarla *sin gravámen* de los pueblos.

3. *Adjetivo mudado en sustantivo, á modo de adverbio.*

Résolus de mourir libres, *ils élèvent de concert un immense bûcher sur la place,* etc.	Resueltos á morir *con libertad,* amontonan de concierto, en medio de la plaza, materiales combustibles para una crecida hoguera.

4 y 5. *De un verbo mudado en sustantivo, y de un sustantivo en adverbio.*

Viriat parut grand, dès qu'il fut élevé; *et sa conduite* fit honneur *au choix de sa patrie.*	Pareció Viriato lo que era, luego que *se vió en la elevacion* que le correspondia; y su conducta *acreditó honrosamente* la eleccion acertada de su patria.

6. *La negativa traducida en afirmativa.*

Avec des forces supérieures en nombre, ils présentèrent la bataille: Viriat ne la refusa point.	Presentaron la batalla con fuerzas muy superiores: *aceptóla Viriato.*

Nota. Se ve por estos ejemplos, y el analisis que se halla al fin de cada uno de los dos primeros fragmentos, cuanto realzan y hermosean una traduccion estas pequeñas trasformaciones. Muchas veces el traductor detenido en el medio de su trabajo busca lejos y largo tiempo alguna salida, cuando con el uso de estas leves variaciones la halla muy á la mano: por lo cual creo muy conveniente que el discípulo se dedique al estudio de los buenos modelos, que le enseñarán como y cuando debe recurrir á estos medios; porque, cuando en la traduccion pueda seguirse la expresion literal del texto, por ningun modo debe alterarse este.

FRAGMENTO I.

EXTRAIT DU LIVRE V DES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE.

Sacrifice d'Idoménée.

TEXTO.

Idoménée, fils de Deucalion et petit-fils de Minos, était allé (1)(a), comme les autres rois de la Grèce, au siége de Troie. Après la ruine de cette ville, il fit voile pour revenir en Crète (b); mais la tempête fut si violente, que le pilote de son vaisseau et tous les autres qui étaient expérimentés dans la navigation, crurent que leur naufrage était inévitable. Chacun avait la mort devant les yeux; chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur (c), n'espérant pas même le triste repos des ombres qui traversent le Styx, après avoir reçu la sépulture. Idoménée, levant les yeux et les mains vers le Ciel, invoquait Neptune : « O puissant « Dieu ! s'écriait-il, toi qui tiens l'empire des ondes, daigne écouter « un malheureux. Si tu me fais revoir l'île de Crète, malgré la fu- « reur des vents, je t'immolerai la première tête qui se présentera « à mes yeux. »

Cependant son fils, impatient de revoir son père, se hâtait d'aller au-devant de lui pour l'embrasser : malheureux qui ne savait pas que c'était courir à sa perte ! Le père, échappé de la tempête, arrivait dans le port désiré; il remerciait Neptune d'avoir écouté ses vœux; mais bientôt il sentit combien ils devaient lui être funestes. Un pressentiment de son malheur lui donnait un cuisant repentir de son vœu indiscret; il craignait d'arriver parmi les siens (d), et il appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde. Mais la cruelle Némésis, déesse impitoyable qui veille pour punir les hommes (e), et surtout les rois orgueilleux, poussait Idoménée d'une main fatale et invisible. Il arrive : à peine ose-t-il lever les yeux. Il voit son fils(f): il recule saisi d'horreur; ses yeux cherchent, mais en vain, quelque autre tête moins chère qui puisse lui servir de victime. Cependant le fils se jette à son cou, et est tout étonné que son père réponde si mal à sa tendresse; il le voit fondant en larmes.

O mon père, dit-il, d'où vient cette tristesse? Après une si longue absence, êtes-vous fâché de vous voir dans votre royaume, et de faire la joie de votre fils? Qu'ai-je fait? Vous détournez les yeux, de peur de me voir. Le père, accablé de douleur, ne répondit rien. Enfin, après de profonds soupirs, il dit : Ah ! Neptune, que t'ai-je

---

(1) Esta llamada de (a) y las demás deben buscarse en el analisis de este 1° fragmento, pág. 358.

TRADUCCION

DE D. NICOLAS DE REBOLLEDA,

retocada en algunos lugares.

—

Idomeneo, hijo de Deucalion y nieto de Minos, fué, como los demás reyes de la Grecia al sitio de Troya. Despues de arruinada aquella ciudad, dando la vela para volver á Creta, sobrevino una borrasca tan violenta que el piloto de su nave y los demás prácticos del mar creyeron inevitable el naufragio. Todos veian la muerte delante de sí y abiertos los abismos para tragarlos; todos lloraban su desgracia, no esperando ni aun el triste descanso de las almas á quienes la sepultura permite el libre paso de la *Estigia*. Idomeneo levanta los ojos y manos al cielo, é invocando á Neptuno: «¡O «poderoso Dios! exclama, tú que tienes el imperio de las ondas «dígnate oir á un desgraciado. Si me concedes que vuelva á ver «la isla de Creta, á pesar del furor de los vientos, te ofreceré en «sacrificio la primera cabeza que se presente á mi vista.»

Entre tanto su hijo impaciente por verle, se apresuraba para llegar á su presencia y abrazarle: ¡infeliz que no sabia que esto fuese correr á su perdicion! El padre libre de la tempestad, arriba al deseado puerto, y da gracias á Neptuno de que haya oido su voto; pero bien pronto conoció cuan funesto debia serle. Un presentimiento de su desgracia le causaba un vivo pesar de su voto indiscreto; temia llegar al seno de su familia y ver lo que mas amaba en el mundo Pero la cruel Nemesis, diosa implacable, siempre atenta á castigar á los hombres y principalmente á los reyes orgullosos, impelia con mano fatal é invisible á Idomeneo... Llega y apenas se resuelve á levantar los ojos, cuando ve á su hijo... retrocede horrorizado... su vista busca, pero en vano, cabeza menos amada que pueda servirle de víctima. No obstante su hijo se arroja á sus brazos y queda atónito de que su padre corresponda tan mal á su ternura: Vele anegado en lágrimas.

¡O padre mio! le dice, ¿de qué procede esta tristeza? ¿Despues de tan larga ausencia sentis volver á veros en vuestro reino y llenar de alegría á vuestro hijo? ¿qué os he hecho? Apartais los ojos por no verme. Oprimido de dolor el padre nada responde. Por fin despues de echar profundos suspiros: Ah Neptuno, exclamó, ¡qué te prometi! ¿A qué precio me libertaste del naufragio? Vuélveme á las olas, que estrellándome contra las peñas, debian poner fin á mi triste vida... Deja que viva mi hijo... Dios cruel,

promis? A quel prix m'as-tu garanti du naufrage? Rends-moi aux vagues et aux rochers qui devaient, en me brisant, finir ma triste vie; laisse vivre mon fils. O Dieu cruel, tiens, voilà mon sang, épargne le sien (g)! En parlant ainsi, il tira son épée pour se percer; mais tous ceux qui étaient auprès de lui arrêtèrent sa main. Le vieillard Sophronime, interprète des volontés des Dieux, l'assura qu'il pourrait contenter Neptune sans donner la mort à son fils. Votre promesse, disait-il, a été imprudente : les Dieux ne veulent point être honorés par la cruauté; gardez-vous bien d'ajouter à la faute de votre promesse, celle de l'accomplir contre les lois de la nature. Offrez à Neptune cent taureaux plus blancs que la neige; faites couler leur sang autour de son autel couronné de fleurs; faites fumer un doux encens en l'honneur de ce Dieu.

Idoménée écoutait ce discours la tête baissée, et sans répondre: la fureur était allumée dans ses yeux; son visage pâle et défiguré changeait à tout moment de couleur; on voyait ses membres tremblants. Cependant son fils lui disait: Me voici, mon père; votre fils est prêt à mourir pour apaiser le Dieu de la mer; n'attirez pas sur vous sa colère; je meurs content, puisque ma mort vous aura garanti de la vôtre. Frappez, mon père, ne craignez point de trouver en moi un fils indigne de vous, qui craigne de mourir.

En ce moment Idoménée tout hors de lui, et comme déchiré par les furies infernales, surprend tous ceux qui l'observaient de près; il enfonce son épée dans le cœur de cet enfant; il la retire toute fumante et toute pleine de sang, pour la plonger dans ses propres entrailles : il est encore une fois retenu par ceux qui l'environnent. L'enfant tombe dans son sang, ses yeux se couvrent des ombres de la mort; il les entrouvre à la lumière, mais à peine l'a-t-il trouvée qu'il ne peut plus la supporter. Tel un beau lis au milieu des champs, coupé dans sa racine par le tranchant de la charrue, languit et ne se soutient plus; il n'a point encore perdu cette vive blancheur et cet éclat qui charme les yeux, mais la terre ne le nourrit plus et sa vie est éteinte : ainsi le fils d'Idoménée, comme une jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son premier âge. Le père dans l'excès de sa douleur, devient insensible; il ne sait où il est, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il doit faire; il marche chancelant vers la ville, et demande son fils.

---

recibe mi sangre, aquí la tienes, no se derrame la suya. Al acabar esas palabras sacó la espada para traspasarse; pero los que estaban inmediatos detuvieron su mano.

El anciano Sofrónimo, intérprete de la voluntad de los dioses, le aseguró que podia satisfacer á Neptuno, sin dar la muerte á su hijo. Vuestra promesa, le dijo, ha sido imprudente: los dioses no quieren ser honrados por la crueldad; guardaos mucho de añadir á la imprudencia del voto la temeridad de cumplirle contra las leyes de la naturaleza. Ofreced á Neptuno cien toros mas blancos que la nieve; haced que corra su sangre al rededor de su ara coronada de flores; quemad olorosos inciensos en honor de este dios.

Oía Idomeneo este discurso con la cabeza baja y sin responder palabra: sus ojos ardian de furor y su rostro pálido y desfigurado mudaba de color á cada instante, temblaban todos sus miembros. En tanto su hijo le decia: Aquí me teneis, padre mio, pronto á morir por aplacar al dios del mar; no llameis contra vos su ira; moriré contento, pues mi muerte os habrá preservado de la vuestra: herid, padre mio; no temais hallar en mí un hijo indigno de vos que le intimide la muerte.

En este momento, Idomeneo fuera de sí, y como agitado por las furias infernales, sorprende á los que le observaban de cerca, y traspasa con la espada el corazon de su hijo: retírala humeante y ensangrentada para atravesarse con ella las entrañas; pero le contuvieron otra vez los que le asistian.

Cae el hijo bañado en su sangre: las sombras de la muerte cubren sus ojos: entreábrelos buscando la luz y no bien la halla, cuando la pierde para siempre. Cual hermoso lirio en medio del campo, arrancado de raiz por el arado, que macilento desfallece sin poderse sostener, y que si bien no ha perdido aquella viva blancura, aquel esplendor que embelesa la vista, queda no obstante sin vida porque ya la tierra no le sustenta: así el hijo de Idomeneo, semejante á una delicada y tierna flor, es cruelmente arrebatado en la primavera de sus años.

El padre queda insensible en su extremo dolor: sin saber donde está ni lo que hace, ni lo que debe hacer, se encamina con paso trémulo hácia la ciudad, preguntando por su hijo.

FRAGMENTO II.

EXTRACTO DE LA INTRODUCCION Á LA HISTORIA NATURAL, Y Á LA GEOGRAFÍA FÍSICA DE ESPAÑA,

por Don Guillermo Bowles, pag. 490.

TEXTO.

De Madrid y sus alrededores.

Madrid está situado sobre algunas colinas bajas(a) de arena gruesa y terrosa (b). Sus calles están tan bien ó mejor cortadas que las de ninguna otra ciudad de Europa; y sus nueve ó diez mil casas, de las cuales hay muchas grandes y espaciosas, están fabricadas (c) de granito, ladrillo, madera y pedernal, y las mas tienen pintadas sus fachadas. El que quiera instruirse (d) de las cosas raras de las tres nobles artes que hay en Madrid, podrá hacerlo copiosamente en la descripcion erudita de esta Villa, que ha dado (e) Don Antonio Ponz, á quien otras veces me he remitido.

Los vientos nortes reinan mucho en Madrid en el invierno, y son extremamente frios, secos, y penetrantes; pero los de poniente ó mediodia, son por el contrario calientes y lluviosos. La situacion de este lugar (f) está casi en el centro de España, y respecto al mar se halla muy elevada, pues hácia el Mediterráneo se baja casi siempre, y las aguas de los arroyos y rios van por el Tajo á perderse en el Océano. Las montañas de Guadarrama, con sus derrames, son las únicas que se divisan desde Madrid, y están nevadas sus cimas muchos meses del año. Las calles principales están empedradas de pedernal cortado, y las demás de pedernal redondo, que se halla por los alrededores. Los jardines del Retiro, el hermoso Prado, y las Delicias, son paseos (g) que tienen pocas Capitales de Europa, y que todo el mundo conoce bastante, sin que yo me detenga en su descripcion. Hay muchas fuentes públicas que surten el lugar de agua muy rica, y varias plazas donde se venden los comestibles. Pero lo que causa admiracion, es ver la provision de ellos que á todas horas se halla en la plaza mayor; porque no es fácil concebir que en un pais tan árido como este, pueda hallarse tal abundancia y profusion de frutas, legumbres, y demás géneros necesarios para vivir regaladamente (h). El pan, sobretodo, es de lo mas exquisito que se come en el mundo; pues el forastero mas encaprichado á favor de su patria, no puede menos de confesar la excelencia del pan de Madrid. Se hace de la harina pura del mejor trigo; está bien amasado con un poco de sal, cocido en su verdadero punto, y tiene aquel gusto que debe tener, y no mas, para dejar dominar y resaltar el sabor de las demás viandas, sin perjudicar á su gusto natural, etc.

TRADUCTION,

PAR MONSIEUR LE VICOMTE DE FLAVIGNY.

De Madrid et de ses environs.

Madrid est situé sur quelques collines basses, dont le sable est grossier et terreux. Les rues de Madrid sont aussi bien et mieux coupées que celles d'aucune autre ville de l'Europe. On compte à Madrid neuf ou dix mille maisons, dont il y en a quantité qui sont grandes et spacieuses. Ces maisons sont en granit, en briques, en bois et en cailloux. En général, les façades de ces maisons sont peintes. Si l'on veut s'instruire des productions rares qui existent à Madrid dans les trois arts libéraux, on peut consulter la description savante de cette ville, qu'a faite Don Antonio Ponz, au sentiment duquel je m'en suis rapporté dans différentes occasions.

Les vents du nord règnent à Madrid pendant l'hiver, et ils y sont très froids, très secs et très pénétrants. Ceux de l'Ouest au contraire y sont chauds et pluvieux. Madrid est presque situé au centre de l'Espagne : il est très élevé relativement à la mer, car on descend continuellement depuis Madrid jusqu'à la Méditerranée, et les eaux des ruisseaux et des rivières de ses environs vont se joindre au Tage, pour se perdre ensuite dans l'Océan. Les montagnes de Guadarrama, avec leurs côteaux, sont les seules qu'on voit de Madrid. Le sommet en est couvert de neige pendant plusieurs mois de l'année. Les grandes rues de Madrid sont pavées en silex taillé : les autres le sont en cailloux arrondis, qu'on trouve dans les environs. Les jardins du Retiro, le beau Prado, et les Délices, sont des promenades que l'on trouve dans peu de capitales de l'Europe. Ces promenades sont assez généralement connues pour que je me dispense d'en faire la description. Il y a à Madrid beaucoup de fontaines publiques dont l'eau est très bonne, et divers marchés. On est surpris de voir l'abondance de comestibles qu'on trouve à toute heure dans la grand'place ; parce qu'on ne conçoit pas aisément comment, dans un pays aussi aride, on peut recueillir une si grande quantité de fruits, de légumes, et rassembler tout ce qui peut concourir à la délicatesse et à la somptuosité de la table. Le pain surtout est meilleur à Madrid que dans aucune autre ville du monde ; et il n'y a pas d'étranger, quelque entiché qu'il soit de sa patrie, qui ne convienne de la supériorité du pain de Madrid. Ce pain se fait avec la meilleure farine. On le pétrit avec un peu de sel; on le cuit à propos, et il a le goût qu'il doit avoir pour laisser dominer et ressortir le goût des mets sans l'altérer.

ANALÍSIS DEL PRIMER FRAGMENTO.

(a) *Etait allé comme les autres rois*, etc., se traduce, *fué como los demás reyes*, etc , porque el *fué* expresa mejor el tiempo pasado.

(b) *Il fit voile pour revenir en Crète, mais la tempête fut si violente, que le pilote de son vaisseau*, etc. Repárese que en el castellano no se ha seguido la construccion de la oracion francesa, porque el genio de la lengua castellana no admite oraciones cortas y sueltas como el francés; por lo cual se ha trabado la oracion.

(c) *Chacun avait la mort devant les yeux, chacun voyait les abimes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur*, etc. El Telémaco, traducido en el año de 1723, por un tal Francisco Medel, etc., trae este paso traducido literalmente: *Cada uno veia la muerte en su presencia; cada uno veia mil abismos abiertos para tragarlo; cada uno se quejaba de su desgracia*, etc. Estas repeticiones no vienen bien en el castellano, y el traductor de este fragmento, con otra energia pinta esta situacion.

(d) *Il craignait d'arriver parmi les siens, et il appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde*, etc. Como *il craignait* é *il appréhendait* expresan un mismo concepto, lo hemos unido en el *temia*, y puesto bajo el mismo régimen, *llegar* y *ver*.

(e) *Qui veille pour punir les hommes...* El verbo está mudado en adjetivo, *atenta á castigar á los hombres*.

(f) *Il arrive; à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils, il recule saisi d'horreur*, etc. *Llega y apénas se resuelve á levantar los ojos cuando ve á su hijo*, etc. El *cuando* que no está en el francés, da una energia muy expresiva á este lance.

(g) Se ha traducido literalmente el razonamiento del hijo y del padre, porque viene muy bien en ambos idiomas; y es de precepto en el arte de traducir, que, cuando es así, no debe alterarse en nada el texto.

ANALÍSIS DEL FRAGMENTO II.

(a) *Sobre algunas colinas bajas de arena gruesa y terrosa...* El *de* está aquí por *cuya arena es*, y es lo que ha traducido al francés... *Collines basses dont le sable est*, etc.

(b) *Sus calles están tambien cortadas*, etc. Y mas abajo: *Sus nueve ó diez mil casas*, etc. Los pronombres *sus* no podian pasar bien al francés, que requiere unas oraciones cortas y sueltas; por eso se ha traducido: *Les rues de Madrid*, etc... *On compte à Madrid neuf ou dix mille maisons*, etc.

(c) *Están fabricadas*, etc. Repárese como el traductor francés corta

la oracion: *Ces maisons sont en granit*, etc. Por elipsis, se suprime *construites*, que es el *fabricadas* del castellano.

(d) *El que quiere instruirse*, etc. No se suele usar en francés de este modo impersonal, *el que quiere*, etc., sino del *on*: *Si l'on veut s'instruire*, etc.

(e) *Que ha dado Don Antonio Ponz*, etc. El texto castellano explica muy claramente que es Don Antonio Ponz el autor de la citada obra.

(f) *La situacion de este lugar es casi en el centro de España...* El francés continuando en cortar sus oraciones, suple aquí al nombre genérico con el propio: *Madrid est presque situé au centre de l'Espagne.* Nótese tambien que en la traducion el sustantivo del texto está mudado en verbo.

(g) *Son paseos que tienen pocas capitales de Europa...* Para traducir el *tienen*, el francés está precisado á valerse del impersonal: *sont des promenades qu'on trouve dans peu de capitales.*

(h) *Para vivir regaladamente...* Para expresar este *regaladamente*, es preciso que el francés se valga de equivalente, lo que ha hecho el traductor: *la délicatesse et la somptuosité de la table.*

Nota. Este es el modo comun con que el discípulo debe analizar los fragmentos que siguen, ó cualquiera otra traduccion. Cuando esta se aparte de su texto, él debe procurar descubrir el motivo que tuvo el traductor para hacerlo, y sobretodo, antes de empezar su analisis, no debe olvidarse de hacer él mismo la traduccion del texto cuya traduccion quiere analizar, porque el solo cotejo de la suya con esta, es capaz de descubrirle el arte que tuvo el traductor que se propone por modelo.

El adelantamiento y provecho que resultarán de este trabajo, deben animarle á repetirle muchas veces.

FRAGMENTO III.

EXTRAIT DE L'ABRÉGÉ DE L'HISTOIRE D'ESPAGNE,

par le père Duchesne, part. IV. p. 179.

TEXTO.

La race masculine des rois goths étant éteinte par la mort de Vérémond, la couronne de Léon passa sur la tête de doña Sancha sa sœur, femme de l'Infant de Navarre, Ferdinand, roi de Castille. Par là, Ferdinand, déjà roi de Castille du côté de doña Nuña sa mère, devint aussi roi de Léon, du chef de sa femme. Il donna à l'Espagne chrétienne un des plus beaux règnes qu'elle eût encore vus. Tout était grand dans lui, le chrétien, le roi, le capitaine. Il avait sur-tout un zèle ardent pour affranchir toute l'Espagne du joug des infidèles, et pour y établir la religion catholique. La guerre qu'il fit était d'autant plus juste, qu'ils étaient les agresseurs. Un commencement de règne leur avait paru propre à tenter une entreprise sur la Galice; ils y étaient entrés avec une nombreuse armée.

Ferdinand y arriva presque au même temps. Il ne put les engager à une action générale; mais en les harcelant, et en tombant à propos sur tous leurs détachements, il remporta sur eux des avantages équivalents à ceux d'une grande victoire. Il les chassa de ses états, il ruina leur armée, et en poussa les débris jusqu'au delà de la Guadiana. Il abandonna au pillage de ses troupes toute l'Estremadoure. Ensuite, repassant le Tage, il enleva par des siéges successifs toutes les places des Infidèles entre cette rivière et le Duero, à Lisbonne près. La défense des assiégés dans les forteresses de Céa, Govéa, Viséo, Lamégo, Coïmbre, fut vigoureuse et opiniâtre; elle ne servit qu'à donner plus d'éclat à la valeur du conquérant. Le fameux Rodrigue Diaz del Bivar, surnommé le Cid, c'est-à-dire seigneur, en langue moresque, fit ses premières armes au siége de Coïmbre, et y promit tout ce qu'il exécuta depuis. Il était natif de Burgos, et issu en droite ligne de Laïn Calvo, juge suprême de Castille, avant qu'il y eût des comtes indépendants.

Les Maures du royaume de Cordoue, alarmés de la rapidité des conquêtes des Castillans, pressèrent le roi de Tolède d'entrer en Castille. Ferdinand y envoya de si bons ordres, que les ennemis y furent battus et repoussés, avant qu'il pût les joindre en personne. Nouvelle guerre, nouvelle chaîne de conquêtes à l'autre extrémité de ses états. San Estevan de Gormaz, Salamanca, Ubeda, Guadalajara, Alcala de Hénarès, Madrid, tombèrent sous sa puissance. Tolède allait subir le même sort, si son roi, trop faible pour se défendre, n'eût conjuré l'orage prêt à fondre sur lui. Il demanda la

TRADUCCION.

Por el padre Isla, tomo II, part. IV, pág. 2.

Extinguida la línea masculina de los reyes godos por la muerte de Veremundo, pasó la corona de Leon á las sienes de su hermana doña Nuña, madre del infante de Navarra don Fernando, que habiendo ya heredado esta corona por su mujer doña Sancha, heredó ahora la de Castilla por su madre doña Nuña. Representó en el teatro de la cristiandad española, uno de los mas gloriosos reinados, que hasta allí se habian visto. Todo era grande en este principe, lo cristiano, lo rey, lo capitan: pero lo que mas en él sobresalia, era un zelo ardiente de sacudir de la cerviz española el yugo sarraceno, restableciendo el Evangelio en todos los dominios que habia tiranizado el Alcoran. Para mayor justificacion de la guerra que hizo á los infieles, logró el consuelo de que ellos fuesen los agresores: porque, pareciéndoles que al principio de un reinado habria oportunidad para intentar una invasion en Galicia, entraron en ella con un poderoso ejército.

Casi al mismo tiempo que ellos entró Fernando en aquel reino: y aunque no le fué posible, por mas que lo pretendió, empeñarlos en una funcion general y decisiva, deshizo tantas partidas, les derrotó tantos destacamentos, y los rompió en tantos reencuentros, que equivaliéron estas ventajas á las de una completa victoria. Arrojólos de todos sus estados, desbaratóles el ejército, y siguió el alcance de sus reliquias, hasta echarlos de la otra parte del rio Guadiana. Entró por la Estremadura, y la abandonó al pillaje de sus tropas: volvió despues sobre el Tajo, y se apoderó de cuantas plazas ocupaban los infieles entre este rio y el Duero, á excepcion únicamente de Lisboa. En los sitios de las fortalezas de Cea, Govea, Viseo, Lamego y Coimbra, fue vigorosa y obstinada la defensa de los sitiados: mas por eso mismo fue mas glorioso el triunfo del sitiador. El famoso Rodrigo Diaz del Bivar, llamado el *Cid*, que en lengua arábiga quiere decir *señor*, hizo los primeros rudimentos de la milicia en el sitio de Coimbra, y allí dió ilustres señas de aquel valor que le eternizó despues en los ecos de la fama. Era natural de Burgos, y descendia por línea recta de Lain Calvo, juez supremo de Castilla, antes que la gobernasen sus condes con dominio independiente.

Asustados los Moros de Córdoba con la rapidez de las conquistas que hacian los Castellanos, instaron apretadamente al rey de Toledo para que entrase con sus tropas en Castilla; pero Fernando dió tan oportunas y tan prontas providencias para recibirlos, que fueron deshechos y repelidos, antes que él mismo pudiese en persona visitarlos. A la otra extremidad de sus estados se encendió una nueva guerra, que eslabonó tambien nueva cadena de conquistas. San Estevan de Gormaz, Salamanca, Ubeda, Guadalajara, Alcalá de Henares, y Madrid, entraron en su poder. La misma suerte iba á experimentar Toledo, si el rey moro, conociendo la flaqueza de sus fuerzas para defenderla, no hubiera conjurado con tiempo la

paix au vainqueur, en offrant de tenir le royaume de Tolède en fief tributaire de la couronne de Castille. Ferdinand accepta ses offres, et eut lieu de s'en repentir. Il n'avait pas encore éprouvé la perfidie des Maures, qui n'étaient fidèles qu'autant de temps qu'ils y étaient forcés, ni pacifiques, que quand ils ne pouvaient pas nuire.

Le roi de Castille avait déjà mis le Tage entre lui et les Maures, et se préparait à reculer ses frontières jusqu'à la Guadiana. Divers incidents rompirent toutes ses mesures. Averti que le roi de Navarre, son frère aîné, était dangereusement malade, il alla lui rendre visite sans se faire accompagner. Une politesse si franche et si bien placée aurait charmé Garcie, si Garcie n'avait point été jaloux des prospérités de son frère. Dès qu'il le vit en son pouvoir, il prit le dessein de s'assurer de sa personne, et de l'obliger à un nouveau traité de partage. Son secret transpira jusqu'à Ferdinand, qu'une prompte fuite tira de tout embarras. Garcie, honteux d'avoir manqué son coup, et fâché d'avoir en vain indisposé son frère contre lui, cherchait à dissiper son ressentiment. Après bien des excuses et des protestations de son innocence, il se rendit à la cour du roi de Castille, pour s'y justifier, espérant regagner son frère par cette marque de confiance. Ferdinand s'aperçut que son frère avait d'autres vues, et donna ordre de l'arrêter. Garcie se fit un pont d'or, et rendit ses gardes favorables à son évasion. Son cœur était livré aux plus violents transports de colère, de haine et de vengeance. Résolu de périr, ou de laver son affront dans le sang de son frère, il ramasse toutes les forces de son royaume, il entre en Castille, il s'avance à une demi journée près l'armée castillane, qui campait dans une vallée des monts d'Oca, situés entre l'Ebre et Burgos.

Là un saint abbé du voisinage entreprit de réconcilier les deux frères, il n'eut point de peine à persuader Ferdinand. Ce généreux prince s'offrit à faire les avances de la réconciliation, et même à passer dans le camp de son frère pour y conférer de la paix avec lui. Le fougueux Navarrais ne fut pas si docile aux remontrances de l'abbé. Sourd à toutes les raisons du sang, de l'intérêt, de la reli-

tempestad que le amenazaba. Pidió con mucho rendimiento la paz al vencedor, ofreciendo tener el reino en feudo tributario de la corona de Castilla. Admitió Fernando la proposicion; pero presto tuvo motivo para arrepentirse de su nimia confianza. Aun no habia experimentado la genial perfidia de los Moros, que solo eran fieles mientras no podian dejar de serlo, y solo eran pacíficos cuando no tenian fuerzas para hacer la guerra.

Ya el rey de Castilla habia puesto al rio Tajo entre él y los Sarracenos, y se estaba disponiendo para retirar sus conquistas hasta mas allá del rio de Guadiana, cuando se atravesaron diversos incidentes que rompieron estas medidas. Tuvo noticia de que su hermano mayor, el rey de Navarra, se hallaba enfermo de algun cuidado: y al punto pasó en posta á visitarle, sin mas escolta que la necesaria para su decencia. Una demostracion tan cariñosa, tan á tiempo, y tan estimable por todas sus circunstancias, debiera cautivar el corazon de don Garcia, si no se hallara anteriormente preocupado por los zelos y la envidia con que miraba la prosperidad continua de su hermano. Luego que le vió en su poder, resolvió apoderarse de su persona, obligándole por fuerza á un nuevo tratado de division y repartimiento de estados; pero llegando á noticia de Fernando este secreto, tuvo tiempo y comodidad para escaparse del peligro. Avergonzado don Garcia de haber errado el tiro, y pesaroso de haber desconfiado á su hermano inútilmente, no perdonó medio alguno para calmar su justo resentimiento. Despues de mil excusas, y protestas de su afectada inocencia, tomó la extraña resolucion de pasar personalmente á la corte de Castilla para justificarse, con la esperanza de que esta demostracion de confianza aseguraria enteramente el corazon de Fernando. Pero habiendo penetrado este las alevosas ideas que ocultaban aquellas exterioridades, hizo arrestar á don Garcia, que duró poco en la prision, porque supo abrirse la puerta con llave de oro, sobornando la fidelidad de la guardia. Entregando su corazon á las mayores violencias que dicta el furor á impulsos de la cólera, del odio y de la venganza, resolvió lavar la que reputaba mancha de su honor en la sangre de su hermano. Con este intento juntó todas las fuerzas de su reino, y penetrando con ellas por los estados de Castilla, fué á campar á media jornada del ejército castellano, que le esperaba en un valle al pié de los montes de Oca, entre Burgos y las corrientes del Ebro.

En esta inmediacion se hallaba uno y otro ejército, cuando un santo abad, que edificaba con su ejemplo los pueblos de la comarca, concibió el piadoso intento de reconciliar á los dos hermanos. Poco tuvo que hacer en reducir á don Fernando; porque la genial piedad de su corazon generoso se rindió á las primeras palabras, ofreciéndose á dar él mismo los primeros pasos hácia la reconciliacion, y aun á pasar en persona al campo de su hermano á conferenciar, y concluir el tratado de paz. Pero el fogoso Navarro no se mostró tan dócil á las representaciones del zeloso abad. Negando los oidos á todas las razones de la sangre, del interes, y de la reli-

gion, il n'écoute que sa colère, il ne respire que vengeance, sans faire attention qu'il avait le premier attenté à la liberté de son frère. Il marche, il attaque, la colère redouble son courage; il abat à droite et à gauche tout ce qui lui résiste, il perce les rangs, il court droit à son frère; et dans ce moment, lorsqu'il commençait à goûter le plaisir de la vengeance, il reçoit de la main d'un seigneur navarrais un coup de lance qui le porte à terre, et l'y étend raide mort. Ce seigneur, dont Garcie avait déshonoré la femme, était venu devant lui en demander justice, et n'en avait reçu que de nouveaux outrages. Dans l'excès de sa douleur, il avait passé à l'armée castillane, et si bien observé la marche de Garcie dans le fort de la mêlée, qu'il ne le manqua pas. Il est écrit que celui qui cherche la vengeance la trouvera. La déplorable mort de Garcie en est un exemple frappant.

L'armée navarraise, en perdant son chef, perdit la victoire, et abandonna toute la Navarre au vainqueur. Ferdinand arrosa de ses larmes des lauriers trempés dans le sang de son frère, et loin d'envelopper un fils innocent dans le malheur d'un père coupable, il mit lui même la couronne du père sur la tête du fils. Bel exemple d'une modération chrétienne!

A la faveur de ces troubles domestiques, les Sarrasins avaient secoué le joug des princes chrétiens. Le roi de Tolède s'était affranchi de la vassalité et mis en état de défense. Ferdinand, appesanti par le poids des années, et las de la guerre, paraissait peu sensible à cette perte. D'ailleurs, il craignait de grever ses sujets en les faisant contribuer aux frais d'une nouvelle guerre. Mais Sancha, sa femme, aussi courageuse que zélée pour la réduction des terres occupées par les Infidèles, ranima la valeur du roi, vendit ses joyaux et ses pierreries, engagea les fonds qu'elle possédait en propre, leva de ses deniers une florissante armée, avec laquelle Ferdinand soumit tous ses vassaux sarrasins, et agrandit ses états, en les étendant par de nouvelles conquêtes entre le Tage et la Guadiana.

Victorieux de tous ses ennemis, il s'appliqua le reste de ses jours à en témoigner sa reconnaissance à Dieu, à établir son culte dans les pays qu'il avait conquis, à lui bâtir des autels et des temples où il en manquait. Occupé de ces pieux exercices, il fut averti par saint

gion, solo escuchó las sugestiones de la venganza y del coraje, sin acordarse que él habia sido el primer agresor contra la libertad de su hermano. Levantó pues el campo, enfurecido, marchó contra el ejército castellano, avistóle; dió la señal de acometer, atacóle, atropelló, derrotó, hizo pedazos cuanto se le ponia delante á la diestra y *á la siniestra, penetró las líneas, atravesó el centro, descubrió á* su hermano, fuése derecho á él como un leon desatado, y ya casi iba á tocar con la mano el funesto placer de la venganza, cuando un caballero navarro le pasó de parte á parte con un bote de lanza, arrojándole cadáver en la tierra envuelto en su misma sangre. Era un señor vasallo suyo, que habia venido al campo á pedir justicia al rey contra el rey mismo, de la afrenta que le habia hecho, manchándole el tálamo y el honor en la persona de su mujer, á quien habia violentado. Y como no hubiesen logrado otra satisfaccion sus justas quejas, que la de sacar ajada su estimacion con nuevos ultrajes; aconsejado de su dolor, se pasó al campo castellano, y fué siguiendo los pasos á don García en el ardor de la batalla, con tanto acierto, que logró el golpe y el intento en la ocasion mas oportuna. Está escrito que *el que busca la venganza la hallará*, porque esta sale al encuentro de quien la busca: verdad que, con funesto ejemplo, quedó nuevamente acreditada en la desgracia de don García.

Perdió el ejército navarro la victoria, habiendo perdido á su rey, y todo el reino de Navarra quedó abandonado al arbitrio del vencedor. El piadoso rey de Castilla don Fernando, bañó con lágrimas unos laureles cuyas verdes hojas bermejeaban á trechos con la sangre de su hermano; y fué tan dueño de sí en aquella ocasion, que no queriendo envolver á un hijo inocente en la ruina de un padre culpado, él mismo por su mano puso en las sienes del hijo la corona de su padre. ¡Bello ejemplo de moderacion cristiana, que antes tuvo pocos originales, y despues no ha tenido muchas copias!

A favor de estas domésticas inquietudes, los Sarracenos habian sacudido el yugo de los príncipes cristianos. El rey moro de Toledo, negándose tributario, se declaró independiente y se previno á la defensa. Oprimido Fernando con el peso de los años y de las campañas, hizo poco sentimiento de esta novedad, recelando por otra parte ser gravoso á sus vasallos, temiendo meterlos en contribuciones, y en los empeños de una nueva guerra. Pero su mujer la reina doña Sancha, heroina no menos esforzada que zelosa por la reduccion de las tierras que ocupaban los infieles, alentó el valor del rey, vendió sus joyas, deshizose de sus pedrerías, empeñó las rentas que le tocaban en propiedad, y de su dinero levantó un ejército florido y numeroso, que, conducido por Fernando, bastó para volver á poner en razon á los vasallos sarracenos, y para dilatar sus estados, extendiendo las conquistas entre el Tajo y el Guadiana.

Victorioso ya de todos sus enemigos, dedicó enteramente el último tercio de su vida á mostrar su reconocimiento al Dios de las batallas, restableciendo su culto en los paises conquistados, y edificándole altares y templos donde habia falta de ellos. Ocupado en

Isidore qu'il lui restait peu de jours à vivre, et qu'il devait les employer à bien mourir. Le religieux monarque envisagea la mort en héros chrétien, et s'y prépara en saint. Outre ses trois fils, Sanche, Alphonse et Garcie, il avait deux filles, Urraque et Elvire. On le conjura par bien des raisons de ne point partager ses états. Il était roi et père; les sentiments du père l'emportèrent sur ceux du roi, et l'on ne put lui persuader qu'il n'y aurait point d'injustice à priver les cadets de leur droit à une portion de sa succession. Il désigna donc, par son testament, qu'il rendit public, Sanche l'aîné, roi de Castille; Alphonse, roi de Léon; Garcie, roi de Galice; et assigna en toute souveraineté Zamora à Urraque, et Toro à Elvire. Ce partage, comme les précédents, fut la source d'une guerre sanglante.

Ses affaires temporelles une fois réglées, Ferdinand ne voulut plus entendre parler que de celles de son salut. La veille de Noël de l'année suivante, sentant ses forces bien affaiblies, et les approches de sa dernière heure, il se fit porter à l'Eglise, y passa la nuit en prières, assista le matin à tous les offices, et reçut la communion en forme de viatique, mais avec une si grande piété, qu'il attendrissait le cœur des assistants. Le lendemain, revêtu de ses habits royaux et la couronne sur la tête, il se fit encore porter à l'Eglise. Là, prosterné devant les reliques de saint Isidore, qu'il avait obtenues du roi maure de Séville, il prononça tout haut ces édifiantes paroles: *Seigneur, c'est à vous qu'appartient la puissance, à vous seul appartient de régner toujours. Vous êtes le maître des rois, et tout est soumis à votre empire. Je vous remets le royaume que vous m'avez confié, et pour toute grâce je conjure votre clémence de me recevoir dans le vôtre.*

Cette prière finie, il se dépouille de ses habits royaux, se revêt d'un cilice, se fait reporter dans son palais, et déposer dans cet état sur un lit de cendre; où ayant reçu l'extrême-onction, il expira doucement entre les bras de plusieurs évêques, et couronna ses lauriers militaires de la palme céleste. Les évêques édifiés, s'écriaient: O la belle mort! et tous ceux qui en avaient été spectateurs, souhaitaient mourir de la même manière. Mais dans l'ordre ordinaire de la providence, pour bien mourir, il faut bien vivre: la mort des hommes n'est que l'écho de leur vie. De-là, cette maxime si connue: *telle vie, telle fin.* Ferdinand premier, surnommé le Grand dans l'état, et le Saint dans l'église de Léon, y est honoré tous les ans par un culte public.

---

estos piadosos ejercicios le halló el aviso que le dió san Isidoro de que, restándole ya muy pocos dias de vida, era menester prevenirse para una dichosa muerte. Oyó esta noticia el religioso monarca como héroe, y se aprovechó de ella como santo. Fuera de sus tres hijos, Sancho, Alfonso y García, tenia otras dos hijas, Urraca y Elvira. Conjuráronle sus ministros, esforzando la representacion con razones poderosas, para que no desmembrase sus estados. Pero era rey, y era padre, y pudiéron mas los dictámenes de la naturaleza que las razones de estado; sin que nadie le pudiese persuadir á que no era injusticia privar á los hijos menores de tener parte en la herencia de su padre, solo porque no nacieron antes. Inmóbil en este dictámen, dispuso y publicó su testamento, declarando en él á Sancho, su primogénito, rey de Castilla; á Alfonso, rey de Leon; á García, rey de Galicia; dejando á Urraca por señora soberana de Zamora, y concediendo á Elvira el señorío de Toro con la misma soberanía: division que, como todas las demas, produjo una guerra muy sangrienta.

Arreglados así los negocios temporales, no permitió el piadoso rey que le hablasen en otro asunto que en el perteneciente á su eterna salvacion. Llegó la víspera de Navidad del siguiente año; y reconociendo, por la debilidad y decadencia sensible de las fuerzas, que se iba acercando á toda prisa la hora postrera, se mandó llevar á la iglesia, donde pasó la noche en oracion, asistió á maitines, y recibió la comunion en forma de viático, con tantas demostraciones de piedad, que derritió en lágrimas los corazones de todos los circunstantes. El dia siguiente se adornó con las insignias reales, manto, cetro, y corona en la cabeza; y haciéndose llevar segunda vez á la iglesia, postrado ante las reliquias de san Isidoro, que habia obtenido del rey moro de Sevilla, pronunció en alta y esforzada voz estas palabras: *Vos, Señor, sois el único á quien pertenece el poder, y vos solo sois á quien toca reinar eternamente: vos solo sois el rey de los reyes, y todo está sujeto á vuestro imperio. Aquí os restituyo, Señor, el reino que me habeis encomendado; no quiero otro premio que implorar vuestra clemencia, para que me admitais en vuestra gracia.*

Concluida esta devota oracion, se despojó de las insignias reales, vistióse de un cilicio, y vuelto á su palacio, mandó que le echasen en una humilde cama, cubierta de ceniza; donde habiendo recibido la extremauncion, expiró dulcemente en manos de muchos prelados que le estaban asistiendo; coronando de esta manera sus laureles militares, con la palma celestial. Los obispos que le asistian, prorumpieron en exclamaciones de admiracion sobre su dichosa muerte; y todos los que fueron testigos de ella, le envidiaron. Pero en el curso regular de la divina Providencia, para morir bien, es menester vivir bien, porque la muerte de los hombres es el eco fiel de su vida. De aquí nace aquella sentencia tan sabida: *como es el principio es el fin.* Fernando primero mereció al Estado el renombre de grande, y el de santo á la iglesia de Leon, que anualmente celebra su memoria con festiva solemnidad y culto público.

FRAGMENTO IV.

EXTRACTO DE MIGUEL DE CERVANTES, EN EL D. QUIJOTE DE LA MANCHA, parte II, capítulo 13.

—

TEXTO.

Divididos estaban caballeros y escuderos, estos contándose sus vidas, y aquellos sus amores; pero la historia cuenta primero el razonamiento de los mozos, y luego prosigue el de los amos: y así dice que, apartándose un poco de ellos, el del Bosque dijo á Sancho: Trabajosa vida es la que pasamos y vivimos, señor mio, estos que somos escuderos de caballeros andantes. En verdad que comemos el pan en el sudor de nuestro rostro, que es una de las maldiciones que echó Dios á nuestros primeros padres. Tambien se puede decir, añadió Sancho, que lo comemos en el yelo de nuestros cuerpos; porque ¿quién tiene mas calor y mas frio, que los miserables escuderos de la andante caballería? Y aun menos mal si comiéramos, *pues los duelos con pan son menos;* pero tal vez hay que se nos pasa un dia ó dos sin desayunarnos, sino es del viento que sopla. Todo eso se puede llevar y conllevar, dijo el del Bosque, con la esperanza que tenemos del premio; porque si demasiadamente no es desgraciado el caballero andante á quien un escudero sirve, por lo menos á pocos lances se verá premiado con un hermoso gobierno de alguna ínsula, ó con un condado de buen parecer. Yo, replicó Sancho, ya he dicho á mi amo que me contento con el gobierno de alguna ínsula; y es tan noble y tan liberal, que me le ha prometido muchas y diversas veces. Yo, dijo el del Bosque, con un canonicato quedaré satisfecho de mis servicios, y ya me le tiene mandado mi amo. Y que tal debe de ser, dijo Sancho, su amo de vuesa merced, caballero á lo eclesiástico, y podrá hacer estas merce les á sus buenos escuderos; pero el mio es meramente lego, aunque yo me acuerdo, cuando le querian aconsejar personas discretas (aunque á mi parecer mal intencionadas) que procurase ser arzobispo: pero él no quiso sino ser emperador, é yo estaba entonces temblando, si le venia en voluntad de ser de iglesia, por no hallarme suficiente de tener beneficios por ella; porque le hago saber á vuesa merced, que aunque parezco hombre, soy una bestia para ser de iglesia. Pues en verdad que lo yerra vuesa merced, dijo el del Bosque, á causa que los gobiernos insulanos no son todos de buena data; algunos hay torcidos, algunos pobres, algunos melancólicos: y finalmente, el mas erguido y bien dispuesto trae consigo una pesada carga de pensamientos y de incomodidades, que pone sobre sus hombros el desdichado á quien le cupo en suerte. Harto mejor sería que los que

TRADUCCION

DE M. DE BROTONNE (1837),

retocada en algunos lugares.

Les chevaliers et les écuyers étaient séparés : les uns se racontaient leurs vies, les autres leurs amours. L'histoire rapporte d'abord l'entretien des serviteurs, et passe ensuite à leurs maîtres; elle dit donc que les écuyers s'étant mis un peu à l'écart, celui du chevalier du Bois parla ainsi à Sancho. C'est une vie bien laborieuse que nous menons, seigneur, nous autres écuyers des chevaliers errants; certes nous mangeons bien notre pain à la sueur de notre front, et c'est une des malédictions que Dieu a données à nos premiers parents. Nous pouvons dire aussi, ajouta Sancho, que nous le mangeons à la froidure de notre corps; car, qui souffre plus le chaud et le froid que les misérables écuyers de la chevalerie errante? Si du moins nous avions du pain tout notre soûl, il y aurait moins de mal, le pain allége le chagrin; mais il nous arrive quelquefois de passer un jour ou deux sans nous repaître d'autre chose que du vent qui souffle. Tout ceci, dit l'autre, peut se supporter et endurer par l'espoir que nous avons de la récompense; car si un chevalier errant n'est pas le plus malencontreux des hommes, l'écuyer qui le sert peut se voir récompensé, après quelques aventures, par un bon gouvernement d'une île, ou par un honnête comté. Moi, reprit Sancho, j'ai déjà dit à mon maître que je me contenterais du gouvernement de quelque île, et il est si noble et si libéral qu'il me l'a promis maintes et diverses fois. Moi, dit l'autre écuyer, un canonicat payera mes services, et mon maître m'a déjà garanti que je l'aurais. Eh quoi! dit Sancho, votre maître est donc un chevalier ecclésiastique, puisqu'il peut donner de telles récompenses à de bons écuyers; le mien est purement laïque. Je me souviens pourtant que des personnes sages, mais mal intentionnées, à mon avis, lui conseillaient de se faire archevêque; mais lui ne voulut jamais être qu'empereur; je tremblais alors qu'il ne lui prît fantaisie de se faire d'église, ne me sentant pas en état d'occuper des bénéfices: car je dois vous dire que quoique je paraisse un homme, je ne suis qu'une bête pour être d'église. Vous pourriez bien vous abuser, lui répondit l'écuyer du Bois : tous les gouvernements d'îles ne sont pas bons; il y en a de scabreux, de pauvres, de tristes; enfin le plus florissant, le mieux ordonné traîne avec lui un lourd fardeau de soucis et d'embarras que porte sur ses épaules le malheureux à qui il échoit en partage. Il vaudrait bien mieux que nous qui sommes soumis à cette maudite servitude

profesamos esta maldita servidumbre, nos retirásemos á nuestras casas, y allí nos entretuviésemos en ejercicios mas suaves, como si dijésemos, cazando ó pescando: ¿qué escudero hay tan pobre en el mundo, á quien le falte un rocin, y un par de galgos, y una caña de pescar, para entretenerse en su aldea? A mí no me falta nada de eso, respondió Sancho; verdad es que no tengo rocin, pero tengo un asno que vale dos veces mas que el caballo de mi amo Mala pascua me dé Dios, y sea la primera que viniere, si le trocara por él, aunque me diese cuatro fanegas de cebada encima. A burla tendrá vuesa merced el valor de mi rucio, que rucio es el color de mi jumento. Pues galgos no me habian de faltar, habiéndolos sobrados en mi pueblo; y á mas que entonces es la caza mas gustosa, cuando se hace á costa ajena. Real y verdaderamente, respondió el del Bosque, señor escudero, que tengo propuesto y determinado de dejar estas borracherías de estos caballeros, y retirarme á mi aldea, y criar mis hijitos, que tengo tres como tres orientales perlas. Dos tengo yo, respondió Sancho, que se pueden presentar al papa en persona, especialmente una muchacha á quien crio para condesa, si Dios fuere servido, aunque á pesar de su madre. ¿Y qué edad tiene esa señora, que se cria para condesa? preguntó el del Bosque. Quince años, dos mas ó menos, respondió Sancho; pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana de abril, y tiene la fuerza de un ganapan, etc.

nous nous retirassions dans nos maisons pour nous y livrer à des exercices plus doux, comme la chasse et la pêche Y a-t-il au monde un écuyer si pauvre qui n'ait un roussin, une paire de lévriers et une ligne à pêcher, pour passer le temps dans son village? Rien de cela ne me manque répondit Sancho; il est vrai que je n'ai point de roussin, mais je possède un âne qui vaut deux fois plus que le cheval de mon maître: Que males pasques me donne Dieu, et à la plus prochaine de ces fêtes, si je voulais changer avec lui. quand il me donnerait quatre fanègues d'orge de retour. Vous croiriez que je me moque si je vous disais tout ce que vaut mon grison, car j'appelle ainsi mon âne parce qu'il a le poil gris. Quant à des lévriers, je n'en manque pas, il y en a de reste dans mon village, et la chasse y est d'autant plus agréable qu'on la fait aux dépens des autres. Je vous le dis en toute vérité, seigneur écuyer, répondit celui du Bois, j'ai fait le ferme propos d'abandonner toutes ces folles extravagances de la chevalerie et de me retirer dans mon village pour y élever mes petits enfants: j'en ai trois qui sont trois perles orientales. Moi, dit Sancho, j'en ai deux qu'on pourrait présenter au pape en personne, surtout une jeune fille que j'élève pour être comtesse, avec l'aide de Dieu, en dépit de sa mère. — Et quel âge a cette demoiselle que vous élevez pour être comtesse? — Quinze ans environ; elle est haute comme une lance, fraîche comme une matinée d'avril, et forte comme un portefaix, etc.

ANECDOTES,

BONS MOTS, FAITS HISTORIQUES, etc.,

où l'on pourra, en s'amusant, s'exercer à la lecture

et à la traduction.

I

Un ambassadeur de Charles-Quint auprès de Soliman, empereur des Turcs, venait d'être appelé à l'audience de cet empereur. Comme il vit, en entrant dans la salle d'audience, qu'il n'y avait point de siége pour lui, et que ce n'était point par oubli, mais par orgueil, qu'on le laissait se tenir debout, il ôta son manteau et s'assit dessus avec autant de liberté que si c'était un usage établi depuis longtemps. Il exposa le sujet de sa commission avec une assurance et une présence d'esprit que Soliman lui-même ne put s'empêcher d'admirer. Lorsque l'audience fut finie, l'ambassadeur sortit sans prendre son manteau. On crut d'abord que c'était par oubli, et on l'en avertit. Il répondit avec autant de gravité que de douceur: *Les ambassadeurs du roi, mon maître, ne sont point dans l'usage d'emporter leur siége avec eux.*

II

Au milieu d'une nuit fort obscure, un aveugle marchait dans les rues avec une lumière à la main, et une cruche pleine sur le dos. Quelqu'un qui courait, le rencontra, et surpris de cette lumière: Simple, que vous êtes, lui dit-il, à quoi vous sert cette lumière? La nuit et le jour ne sont-ils pas la même chose pour vous? Ce n'est pas pour moi, lui répondit l'aveugle, que je porte cette lumière; c'est afin que les étourdis qui te ressemblent, ne viennent pas heurter contre moi, et me faire casser ma cruche.

III

Alphonse, roi d'Aragon, était venu voir les bijoux d'un joaillier, avec plusieurs de ses courtisans: il fut à peine sorti de la boutique, que le marchand courut après lui, pour se plaindre du vol qu'on lui avait fait d'un diamant de grand prix. Le roi rentra chez le marchand, et fit apporter un grand vase plein de son; il ordonna que chacun de ses courtisans y mît sa main fermée, et l'en retirât toute ouverte. Il commença le premier; après que tout le monde y eût passé, il ordonna au joaillier de vider le vase sur la table. Par ce moyen le diamant fut trouvé, et personne ne fut deshonoré.

IV

Gabrielle de Vergy, d'une naissance illustre, et qui vivait du temps des Croisades, fut la triste victime de l'implacable jalousie. Elevée dès l'enfance avec Raoul de Couci, jeune homme de grande espérance, elle avait conçu pour lui les plus tendres sentiments. Couci, de son côté, n'imaginait point de plus grand bonheur, que l'assurance charmante de passer avec Gabrielle le reste de ses jours. Mais les parents de cette jeune personne, qui sans doute n'avaient jamais senti la douceur d'une union formée par l'estime et le tendre amour, la livrèrent entre les mains de Fayel, homme cruel, barbare et jaloux. Cet homme féroce lui fit un crime d'avoir eu un cœur sensible. En vain cette malheureuse épouse chercha à calmer les soupçons de son tyran par la conduite la plus sage et les attentions les plus marquées; elle ne put éviter d'être livrée aux horreurs d'une noire prison. Couci, instruit du sort de cette amante, qui lui était devenue encore plus chère depuis qu'elle souffrait, consent à s'éloigner des lieux qu'elle habite: il fait plus, il conçoit le généreux dessein d'aller chercher la mort dans les combats contre les Sarrasins; trop heureux, si cette mort peut calmer la jalousie de Fayel, et adoucir le sort de l'infortunée Gabrielle. Il se met à la tête de deux cents chevaliers choisis, et fait des prodiges de valeur; mais comme il allait au-devant du coup qui devait l'arracher à la vie, il trouva bientôt la mort sur un tas de Sarrasins tués ou blessés. Alors, sentant sa fin s'approcher, il appelle son écuyer, et d'une main qu'il conduit à peine, il lui remet une lettre qu'il vient d'écrire sur son bouclier. « Ne plains pas mon destin, lui dit-il, gémis plutôt sur « le sort de celle qui n'a pu fléchir un barbare époux. Porte à cet « adorable objet mon cœur et ce billet, où j'ai tracé quelques mots: « je me fie à ton zèle pour moi ». Et il expire en prononçant le nom chéri de Gabrielle. L'écuyer, pour mieux s'acquitter de sa commission, se déguise et va aux environs du château de Fayel, épier le moment d'y entrer sans en être aperçu. Mais cet homme jaloux, qui était toujours sur pied, l'aperçut le premier. Il le prend aussitôt pour un de ses rivaux, croit le reconnaître, s'en approche tout doucement, et le tue d'un coup de poignard. Il reconnaît bientôt que c'est l'écuyer de Couci; et craignant tout d'un tel rival, il fouille avec une barbare activité ce fidèle domestique. Quelle joie s'empare de son ame! Couci n'est plus!... Il tient le cœur de celui qu'il a tant redouté; mais lorsqu'il a fini de lire la lettre pleine de tendresse de cet amant, la jalousie s'empare de tous ses sens, et lui inspire le plus noir des projets. Je veux, dit-il, que ce cœur aimé de la parjure lui soit présenté comme un mets. Il donne ses ordres. Le repas funeste est servi. Gabrielle, ce jour-là, par un pressentiment inconnu, frémit d'horreur en s'approchant de son époux. Celui-ci la presse, la sollicite de manger; elle se rend par complaisance: ce mets, lui dit-il d'un air cruellement moqueur, ce mets a dû te plaire, car c'est le cœur de ton fidèle Couci. Elle tombe aussi-

tôt sans connaissance; mais le barbare Fayel, dont la vengean n'est pas encore assouvie, lui donne des secours, et lui rend le jour qu'elle fuit; il lui commande, sous les plus grandes menaces, de lire la lettre qu'il lui présente. Gabrielle la reçoit en frémissant, mais à peine a-t elle aperçu les caractères tracés par l'infortuné Couci, qui lui apprend qu'il meurt avec joie pour elle, qu'un froid mortel s'empare de tous ses sens. Fayel fait de nouveaux efforts pour la rappeler à la vie, mais elle n'était déjà plus.

V

Un Sultan était persuadé qu'une grâce accordée à un criminel est une injustice envers le public. Un arabe un jour vint se jeter à ses pieds pour se plaindre des violences que deux inconnus exerçaient dans sa maison. Le Sultan s'y transporta aussitôt; et après avoir fait éteindre les lumières, saisir les criminels, et envelopper leurs têtes d'un manteau, il commande qu'on les poignarde. L'exécution faite, le Sultan fait rallumer les flambeaux, considère les corps de ces criminels, lève les mains, et rend grâce à Dieu. Quelle faveur, lui dit son visir, avez-vous donc reçue du ciel? Visir, répond le Sultan, j'ai cru mes fils auteurs de ces violences; c'est pourquoi j'ai voulu qu'on éteignît les flambeaux, qu'on couvrît d'un manteau le visage de ces malheureux: j'ai craint que la tendresse paternelle ne me fît manquer à la justice que je dois à mes sujets. Juge si je dois remercier le ciel, maintenant que je me trouve juste sans être parricide.

VI

Don Sancho, second fils d'Alphonse, roi de Castille, étant à Rome, fut proclamé roi d'Egypte par le pape. Tout le monde applaudit dans le consistoire, à cette élection. Le prince, entendant le bruit des applaudissements, sans en savoir le sujet, demanda à son interprète, qui était à ses pieds, de quoi il était question. Sire, dit l'interprète, le pape vient de vous créer roi d'Egypte. Il ne faut pas être ingrat, répondit le prince, lève-toi, et proclame le Saint Père, Calife de Bagdad.

VII

Lorsque Soliman, souverain des Turcs, marchait à la conquête de Belgrade en 1521, une femme du commun s'approcha de lui, et se plaignit amèrement de ce que, pendant qu'elle dormait, des soldats lui avaient enlevé des bestiaux qui faisaient toute sa richesse. *Il fallait que vous fussiez bien ensevelie dans le sommeil*, lui dit en riant le Sultan, puisque vous n'avez pas entendu venir les voleurs. Oui, je dormais, seigneur, répondit-elle; mais c'était dans la confiance que Sa Hautesse veillait pour la sûreté publique. Le magnanime Soliman sentit la force de cette repartie: toute hardie qu'elle était, il ne la désapprouva pas, et répara le dommage qu'il aurait dû empêcher.

VIII

Un prédicateur avait divisé son sermon en trente-deux points. Un de ses auditeurs se leva aussitôt. On lui demande où il veut aller : je vais, dit-il, chercher mon bonnet de nuit, car je prévois, à la division de ce sermon, que nous pourrons bien coucher ici. Effectivement le prédicateur, ayant perdu le fil de ses subdivisions, ne put jamais retrouver la fin de son discours. Les auditeurs, perdant enfin patience, et voyant la nuit qui s'approchait, défilèrent l'un après l'autre. Le prédicateur, qui avait la vue basse, ne s'aperçut pas de cette désertion, et continua à s'escrimer dans la chaire; mais un petit enfant de chœur, qui restait, lui cria : Monsieur, voici les clefs de l'église; quand vous aurez fini, vous aurez soin de fermer la porte.

IX

Un jour de saint Etienne, un moine devait prononcer le panégyrique de ce saint. Comme il était déjà tard, les prêtres, qui craignaient que le prédicateur ne fût trop long, le prièrent d'abréger. Le religieux monta en chaire, et dit à son auditoire : Mes frères, il y a aujourd'hui un an que je vous ai prêché le panégyrique du saint dont on fait aujourd'hui la fête; comme je n'ai point appris qu'il ait rien fait de nouveau depuis, je n'ai rien à ajouter à ce que j'en dis alors. Là-dessus il donna la bénédiction, et s'en alla.

X

M. l'*abbé* de *** qui, faute de mémoire, était sujet à rester court en chaire, venait de se faire peindre. On trouva que le portrait était fort ressemblant : il n'y manque que la parole, dit-on. Mais, ajouta quelqu'un, ne voyez-vous pas que M. l'abbé est représenté prêchant?

XI

On parlait, dans une compagnie, de la métempsycose. Quelqu'un qui croyait faire une bonne plaisanterie, répondit qu'effectivement il se souvenait d'avoir été le veau d'or. Vous n'en avez perdu que la dorure, lui répartit une dame assez plaisamment.

XII

L'orateur Protagoras était convenu avec un jeune homme de lui enseigner les secrets de son art, moyennant une somme dont la moitié serait payée sur le champ, et l'autre après le gain de la première cause du jeune orateur. Celui-ci, pour retarder ou pour éluder le paiement, refusait toujours de plaider. Protagoras le cita devant l'Aréopage, et lui dit devant ses juges : Si le jugement qu'on va porter m'est favorable, vous serez condamné; s'il m'est contraire, vous serez également mon débiteur, puisque vous aurez gagné votre première cause. Vous vous trompez, reprit le jeune homme, si je gagne, l'Aréopage vous condamnera, et je ne vous devrai plus rien;

si je perds, je serai quitte, parce que j'aurai perdu ma première cause. Les juges laissèrent cette subtile question indécise, et sauvèrent l'honneur du tribunal par le refus de leur arrêt.

XIII

Un pauvre homme ayant été ramasser du bois dans la forêt de Hydepark, près de Londres, vit un gentilhomme bien mis, qui se promenait d'un air triste et rêveur. Ce pauvre homme croyant que c'était un officier qui venait là pour se battre en duel, se cacha derrière un rocher. Le gentilhomme s'approcha de cet endroit, ouvrit une lettre qu'il lut d'un air fort ému, et qu'il déchira. Il tira ensuite un pistolet de sa poche, regarda l'amorce, et battit la pierre avec une clef. Après avoir jeté son chapeau en l'air, il appuya le pistolet sur son front; l'amorce prit, mais le coup ne partit point. L'homme qui s'était caché, s'élança sur l'officier, et lui arracha son pistolet; mais celui-ci mit l'épée à la main pour en percer son libérateur, qui lui dit froidement : frappez, je crains aussi peu la mort que vous, mais j'ai plus de courage; il y a plus de vingt ans que je vis dans la peine et dans l'indigence, mais je laisse à Dieu le soin de mettre fin à mes maux. Le gentilhomme, touché de cette courte harangue, resta un instant immobile, répandit un torrent de larmes, et tira sa bourse, qu'il donna à cet honnête vieillard, en le priant de ne faire aucune perquisition pour savoir qui il était, et lui jura qu'il abandonnait sa détestable entreprise. Quelle leçon pour les panégyristes du suicide, si mauvais appréciateurs du vrai courage!

XIV

Un capitaine suisse faisait enterrer pêle-mêle, sur le champ de bataille, les morts et les mourants. On lui représenta que quelques-uns des enterrés respiraient encore et ne demandaient qu'à vivre : *Bon*, dit-il, *si on voulait les écouter, il n'y en aurait pas un de mort.*

XV

Un curé d'une grande ville était obligé, un jour de cérémonie, de répondre à un discours latin; mais comme il n'entendait point cette langue; voici comme il s'y prit : Messieurs, dit-il, les apôtres parlaient plusieurs langues; on vient de me parler latin, et moi je vais répondre en français.

XVI

Un jour, Louis XIV jouant au trictrac, il y eut un coup douteux. On disputait, mais les courtisans spectateurs, bien-loin de le décider, gardaient le silence. Arrive M. le comte de Grammont : jugez-nous, lui dit le roi. Sire, c'est vous qui avez perdu, dit le comte. Hé comment pouvez-vous décider contre moi, sans savoir ce dont il s'agit? Eh! Sire, ne voyez-vous pas que, pour peu que la chose eût été douteuse, tous ces messieurs vous auraient donné gain de cause? Ce M. de Grammont connaissait bien les courtisans.

XVII

Un jour, à la comédie, un plaisant se trouvait au parterre à la première représentation d'une pièce nouvelle, et applaudissait à tout rompre, en criant : *Ha que cela est mauvais!* Ceux qui se trouvaient à ses côtés, surpris de ce procédé bizarre, lui demandèrent pourquoi il disait que la pièce était mauvaise, dans le temps même qu'il applaudissait. J'ai reçu, répondit-il, un billet pour applaudir : je l'ai promis, et je tiens parole; mais je suis honnête homme, et je ne puis trahir mon sentiment : c'est pourquoi, tout en battant des mains, je dis et je répète que la pièce ne vaut rien. La sensation de ce personnage devint générale, et les spectateurs se mirent comme lui à battre des mains et à siffler.

XVIII

Le maréchal de *** menait des dames à l'opéra : mais toutes les loges avaient été retenues. Comme il en vit une remplie par un domestique qui la gardait pour un abbé, il obligea ce domestique de sortir, et fit entrer sa compagnie dans la loge. L'abbé arriva peu de temps après avec des dames, et fut piqué, comme on le pense bien, de cette violence. Force lui fut cependant de céder pour le moment; mais le lendemain il fit assigner le maréchal devant le tribunal des maréchaux de France, et plaidant lui-même sa cause, il dit qu'il était bien malheureux d'être obligé de se plaindre de l'un d'entr'eux qui de sa vie n'avait pris que sa loge, et en demanda justice. Le président lui répondit : *Monsieur, vous venez de vous la faire.*

XIX

Un officier, devenu borgne à la guerre, portait un œil de verre, qu'il avait soin d'ôter lorsqu'il se couchait. Se trouvant dans une auberge, il appelle la servante, et lui donne cet œil, pour qu'elle le pose sur la table. Cependant la servante ne bougeait point. L'officier perdant patience, lui dit : *Eh bien! qu'attends-tu là? Monsieur,* répondit-elle, *j'attends que vous me donniez l'autre.*

XX

Une jeune Dame alla se confesser à un Religieux. Ce Religieux, après lui avoir fait plusieurs questions relatives à la confession, parut désirer connaître celle qui se confessait, et lui demanda son nom. La Dame, ne voulant pas satisfaire cette curiosité déplacée, lui répondit : *Mon père, mon nom n'est pas un péché.*

XXI

Un paysan ayant appris qu'un autre, son débiteur, était à l'agonie, courut chez lui pour se faire payer. Le débiteur insolvable lui dit d'une voix presque éteinte : laissez-moi mourir en paix. Oh! parbleu non, reprit le paysan, tu ne mourras point que je ne sois payé.

XXII

Des courtisans de l'Empereur Auguste lui présentèrent un jeune Grec qui lui ressemblait trait pour trait. On rapporte à ce sujet, que l'Empereur, après l'avoir long-temps examiné, lui demanda, en plaisantant, si sa mère était venue à Rome. *Non, Seigneur*, lui répondit le jeune Grec, qui sentit où tendait la question, *mais mon père y est venu plusieurs fois.*

XXIII

Un négociant commit un jour une distraction, qui apprêta beaucoup à rire à ses dépens. On lui faisait signer l'extrait baptistaire d'un de ses enfants, et il signa : *Pierre Larue et compagnie.* Il ne s'aperçut de sa sottise que par la risée qu'elle excita.

XXIV

Rien de plus ridicule, disait un Ministre d'Etat aux courtisans qui l'environnaient, que la manière dont se tient le Conseil chez quelques nations nègres. Représentez-vous une chambre d'assemblée, où sont placés une douzaine de grandes cruches ou jattes à moitié pleines d'eau. C'est-là que, nus et d'un pas grave, se rendent une douzaine de conseillers d'Etat. Arrivés dans cette chambre, chacun saute dans sa cruche, s'y enfonce jusqu'au cou, et c'est dans cette posture qu'on opine et qu'on délibère sur les affaires d'Etat... Eh bien! que dites-vous de cela, dit le Ministre au Seigneur le plus près de lui? Vous n'en riez pas? Non, répondit celui-ci, car je vois tous les jours quelque chose de plus plaisant encore. Qu'est-ce donc, reprit le Ministre. C'est, répondit le Seigneur, que je vois tous les jours un pays où les cruches elles-mêmes tiennent le Conseil.

XXV

On avait dit à un Religieux prêt à s'embarquer : Ne désespérez de rien, dans une tempête, tant que les matelots jureront et blasphémeront ; mais s'ils s'embrassent, et s'ils se demandent réciproquement pardon, tremblez. Ce religieux ne fut pas plutôt en pleine mer, qu'il s'éleva une tempête. Le bon père inquiet envoyait de temps en temps un frère de son ordre à l'écoutille, afin qu'il lui rapportât les discours des matelots. Ah, mon Dieu! mon père tout est perdu, lui vint dire le frère ; ces malheureux font des imprécations horribles, vous frémiriez de les entendre; leurs blasphèmes seuls sont capables de faire engloutir le vaisseau. Dieu soit loué! dit le père, ne craignez rien, tout ira bien.

XXVI

Un Ministre protestant, fort colérique, expliquait le Pentateuque à des enfants; il en était à l'article de Balaam. Un jeune garçon se mit à rire. Le Ministre indigné gronda, menaça, et s'efforça de

prouver qu'un âne pouvait parler, surtout quand il voyait devant lui un Ange armé d'une épée. Le petit garçon n'en riait que plus fort. Le Ministre s'emporta, et donna un grand coup de pied à l'enfant, qui lui dit en pleurant : Ah! je conviens que l'âne de Balaam parlait, mais il ne ruait pas.

XXVII

On rapporte que François Ier étant dans sa chapelle avec plusieurs Seigneurs pour entendre la messe, un filou fort bien mis se plaça derrière le Cardinal de Lorraine, et lui escamota sa bourse; mais n'ayant pu le faire sans que le Roi s'en aperçut, il lui fit signe du doigt de ne rien dire. Le Roi crut que c'était un badinage, et ne dit mot. Mais après la messe il demanda au Cardinal ce qu'il avait fait de sa bourse. Celui-ci ne la trouvant pas en parut fort inquiet, et donna une scène au Roi, qui, après avoir beaucoup ri, ordonna que la bourse fût rendue au Cardinal. Cependant l'auteur du vol ne parut point, et le Roi s'aperçut un peu tard qu'il avait été joué.

XXVIII

Pendant qu'on achevait de bâtir le Pont-Neuf, un homme qui avait entendu parler les entrepreneurs d'un bon repas qu'ils devaient faire, se mit à toiser le long du pont, sans rien dire à personne. Sur cela on le croit connaisseur et on l'invite à dîner. Après le repas, les entrepreneurs lui dirent qu'ils voyaient bien qu'il avait quelque pensée sur leur ouvrage, qui pourrait le perfectionner. Je songeais, leur dit-il, en se levant de table et s'en allant, que vous avez très bien fait de vous y prendre en large; car si vous vous y fussiez pris en long, vous n'en seriez pas venus à bout de la même manière.

XXIX

Le prince Charles Edouard, fils aîné du Prétendant au trône d'Angleterre, ayant perdu dans ce royaume une bataille décisive en 1745, fut poursuivi par les troupes du Roi. Il erra long temps seul, et toujours au moment d'être la proie de ceux qui voulaient gagner la forte somme à laquelle sa tête était à prix. Un jour, ayant fait dix lieues à pied, et se trouvant épuisé de faim et de fatigue, il entra dans la maison d'un gentilhomme qu'il savait bien n'être pas dans ses intérêts. Ce gentilhomme, néanmoins, n'écoutant que sa générosité, lui donna tous les secours possibles et garda un secret inviolable. Quelque temps après, ce Seigneur fut accusé d'avoir reçu Edouard chez lui, et en conséquence cité devant les juges. Il se présente à leur tribunal avec la fermeté que donne la vertu, et leur dit : Souffrez, messieurs, qu'avant de subir l'interrogatoire, je vous fasse une demande : Si le fils du Prétendant se fut réfugié chez quelqu'un d'entre vous, aurait-il été assez vil et assez lâche pour le livrer?... A cette question, les juges se lèvent et renvoient l'accusé.

XXX

Apelles, célèbre peintre de l'antiquité, avait coutume d'exposer ses ouvrages sous les yeux du public, pour savoir son jugement, et profiter de sa critique. Un jour un cordonnier trouva qu'il manquait quelque chose à une sandale, et il le dit hautement. Apelles en profita, et à l'instant il corrigea le défaut. Le cordonnier, flatté de ce qu'on avait eu égard à sa critique, s'ingéra une autre fois de censurer mal à propos une jambe. Le peintre, qui connut sa fatuité, mit au bas du tableau critiqué par le cordonnier : *Ne sutor ultrà crepidam.* Que de cordonniers ou de savetiers critiques, à qui l'on devrait dire la même chose!

XXXI

L'étiquette est une de ces folies des hommes sur laquelle on est déjà bien revenu, si ce n'est dans quelques contrées d'Allemagne; mais autrefois elle a fait faire mille extravagances, elle a même causé des scènes tragiques, et a eu des conséquences funestes. Vers la fin du XVIe siècle, un prince en fut la triste victime. A peine relevé d'une maladie dangereuse, il était assis devant une cheminée où l'on avait allumé un si grand feu qu'il en pensa étouffer de chaleur. Selon l'étiquette, son rang ne lui permettait pas de se lever pour appeler du secours; les officiers en charge étaient absents, et les domestiques, sans blesser l'étiquette, ne pouvaient entrer dans l'appartement. A la fin parut un officier, auquel le prince ordonna d'éteindre le feu; mais celui-ci s'en excusa, sous prétexte que l'étiquette lui défendait de faire une telle fonction, pour laquelle il fallait appeler, disait-il, tel officier qu'il nomma, et qui était absent. Néanmoins le prince soutint la chaleur, plutôt que de déroger à sa dignité; mais il s'échauffa tellement le sang, que le lendemain il eut une érysipèle à la tête, dont il mourut quelques jours après.

XXXII

A la fin du siècle suivant, les Allemands mêmes nous donnèrent un exemple du peu de cas qu'ils commençaient à faire du vain cérémonial de l'étiquette. En 1683, Sobieski, roi de Pologne, obligea les Turcs à lever le siége de Vienne. L'empereur, qui s'était éloigné de cette capitale, y rentra et fit dire qu'il désirait passionnément de voir le roi polonais, et d'embrasser le libérateur de son pays. L'étiquette d'abord causa quelque embarras, et l'on demanda comment un empereur devait recevoir un roi électif : *A bras ouverts, s'il a sauvé l'empire,* s'écria le duc de Lorraine, dont la grande ame dédaignait ces petites formalités.

XXXIII

Ceux qui gouvernent ne sauraient apporter trop de sévérité lorsqu'il s'agit de l'intérêt public. C'est sur ce principe que se conduisait Saïd, gouverneur de Bassora. Il avait inutilement tenté de

purger la ville des assassins qui l'infestaient, il se vit contraint à la fin de décerner la peine de mort contre tout homme qui se trouverait la nuit dans les rues. On y arrêta un étranger, qui fut conduit devant le gouverneur, dont il essaya de fléchir la clémence par ses larmes. Malheureux étranger, lui dit Saïd, je dois te paraître injuste en punissant une contravention à des ordres que tu as pu ignorer; mais le salut de Bassora dépend de ta mort, et ce n'est qu'en pleurant que je te condamne.

XXXIV

Le duc d'Orléans, régent pendant la minorité de Louis XV, interrogeait un jour un étranger sur le caractère et le génie différents des nations de l'Europe. La seule manière, lui dit l'étranger, de répondre à V. A. R., est de lui répéter les premières questions que chez les divers peuples l'on fait le plus communément sur le compte d'un homme qui se présente dans le monde. En Espagne, ajouta-t-il, on demande: Est-ce un Grand de première classe? En Allemagne: Peut-il entrer dans les chapitres? En France: Est il bien à la cour? En Hollande: Combien a-t-il d'or? En Angleterre: Quel homme est-ce?

XXXV

Tout ce qui rappelle aux hommes qu'ils doivent se regarder comme frères, mérite d'être rapporté. Le gouverneur de la Virginie, causant un jour avec un négociant, vit passer un nègre qui le salua, et à qui il rendit le salut. Comment, dit le négociant, V. Exc. s'abaisse jusqu'à saluer un esclave! Sans doute, répondit le gouverneur; je serais bien fâché qu'un esclave se montrât plus honnête que moi.

APOPHTHEGMES.

Apophthegme est un mot grec, qui signifie parole remarquable de quelque personnage illustre. C'est ordinairement le mot favori de quelque héros ou d'un philosophe: c'est l'abrégé de sa morale ou le résultat de ses réflexions. Tels sont ceux que je vais rapporter.

Il n'y a rien de si timide qu'une mauvaise conscience.

Les trois choses les plus difficiles sont, de taire un secret, d'oublier une injure, et de bien user de son loisir.

On éprouve l'or par le feu, la femme par l'or, et l'homme par la femme.

La vue d'un ivrogne est la meilleure leçon de sobriété que l'on puisse donner.

La supériorité de sagesse qui m'est accordée par l'oracle, disait Socrate, se réduit à être convaincu que j'ignore ce que je ne sais pas.

La plus nécessaire de toutes les sciences, est d'apprendre à se garantir de la contagion d'un mauvais exemple.

Le seul bien qui ne peut nous être enlevé, c'est le plaisir d'avoir fait une bonne action.

L'avare ne possède pas son bien, mais c'est son bien qui le possède.

L'espérance est le songe d'un homme éveillé.

La félicité du corps consiste dans la santé, et celle de l'esprit dans le savoir.

Parmi les bêtes sauvages, la plus à craindre est le tyran; parmi les animaux domestiques, c'est le docteur.

PRÉCIS HISTORIQUE DE L'ESPAGNE.

L'Espagne, qu'on nommait autrefois Ibérie, du fleuve *Iberus* (aujourd'hui l'Ebre), qui l'arrose; et Hespérie, à cause de sa situation vers l'Occident, fut peuplée, dit-on, par une colonie de Phéniciens, environ 1500 ans avant Jésus-Christ. Ceux-ci, selon Bochart, lui donnèrent le nom de *Spania*, mot phénicien qui signifie *lapin*, parce que cette région en était remplie lors de la venue de ces colons.

Les Carthaginois s'introduisirent en Espagne sous prétexte de commerce, vers l'an 468 avant notre ère; et s'y étant fortifiés peu à peu, leur général Amilcar la subjugua entièrement 233 ans après. Mais ils ne conservèrent pas long-temps cette conquête, car les Romains la leur enlevèrent l'an 200 avant Jésus-Christ, et en furent les maîtres près de 660 ans. Vers le commencement du ve siècle, les Suèves, les Alains et les Goths s'en emparèrent, et après plusieurs petites guerres, ces derniers en devinrent les maîtres uniques, et y régnèrent environ 300 ans. Julien, comte de Tanger, indigné d'un outrage qu'il avait reçu du roi Rodrigue, appela en 718 les Sarrasins ou Arabes qui étaient alors les maîtres de la côte d'Afrique. Ces Barbares s'emparèrent de presque toute l'Espagne, et ils y régnèrent plus de 700 ans. On les nomma Maures, en Espagne, parce qu'ils y étaient venus de la Mauritanie, nom que portait autrefois une partie de l'Afrique connue des anciens. Dans ce désastre, les Chrétiens se réfugièrent dans les montagnes des Asturies et de Léon, pour éviter le joug de ces Barbares. Ils s'y donnèrent un roi nommé Pélage; ses successeurs s'y fortifièrent, et s'étendirent peu à peu dans les pays circonvoisins: enfin, ils y devinrent les plus forts, et l'Espagne chrétienne fut long-temps partagée en plusieurs royaumes. Les principaux étaient ceux de Léon, de Castille, d'Aragon et de Navarre; mais, en 1476, les Etats d'Aragon et de Castille furent réunis par le mariage de Ferdinand V, roi d'Aragon, avec Isabelle, héritière de Castille. Le dernier royaume des Maures, qui était celui de Grenade, fut conquis en 1492; et quelques années après, toute la race de ces infidèles fut renvoyée en Afrique.

Philippe, archiduc d'Autriche, fils de l'empereur Maximilien, ayant épousé Jeanne, fille de Ferdinand et d'Isabelle, devint maître de cette grande monarchie : elle fut au haut comble de sa gloire sous leur fils, l'empereur Charles-Quint. Ce prince, s'étant démis de ses Etats pour vivre dans la retraite, laissa ce qu'il possédait en Allemagne à son frère Ferdinand (dont Charles VI, dernier empereur de la maison d'Autriche, descendait), et il mit, en 1555, son fils Philippe II en possession du royaume d'Espagne, dont dépendait alors celui de Naples et de Sicile, la Sardaigne et le duché de Milan en Italie, la Franche-Comté en France, et les dix-sept Provinces dans les Pays-Bas; à quoi joignant les vastes conquêtes faites dans le Nouveau-Monde par Fernand Cortès et François Pizarre, Philippe pouvait dire avec raison que le soleil ne se couchait jamais sur ses terres. Cependant en 1580, tandis que ce monarque perdait une partie des Pays-Bas (les Provinces-Unies), il se rendait maître du Portugal, qui se mit en liberté en 1644, sous le règne de Philippe IV. Enfin, Charles II, en 1700, n'ayant point d'enfants, nomma, par son testament, pour héritier de ses Etats, Philippe, duc d'Anjou, petit fils de Louis XIV, et de l'Infante Marie-Thérèse, sœur du roi Charles II. Ce prince prit le nom de Philippe V; mais Charles, archiduc d'Autriche, qui a été depuis empereur, sous le nom de Charles VI, prétendit à la succession d'Espagne, comme descendant de Ferdinand. Aidé par les Anglais et les Hollandais, il s'empara de plusieurs provinces d'Espagne, et prit le nom de Charles III. Enfin, par les traités d'Utrecht et de Bade, en 1713 et 1714, on lui céda quelques Etats en Italie, et on lui accorda le droit de faire des chevaliers de la Toison-d'Or.

BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE,

OU CHOIX D'OUVRAGES FRANÇAIS ÉLÉMENTAIRES, MORAUX ET RELIGIEUX, LITTÉRAIRES ET HISTORIQUES.

Grammaires, Dictionnaires, etc.

Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal (1810), in-8.
——— des grammaires, ou Analyse raisonnée de divers traités de la langue française, par Giraud du Vivier, 2 vol. in-8.
Grammaire selon l'Académie, par Bonneau et Lucan, revue par Michaud, in-12.
——— française, par MM. Noël et Chapsal, 3 vol. in-12.
——— par Auguste Bessières (1834), in-8.
Traité de prononciation, ou nouvelle prosodie française, par Mad. Sophie Dupuy, in-8.
Dictionnaire de l'Académie, nouvelle édition (1835).
La Grammaire de l'Académie (ouvrage critique), in-18 (1839).
Dictionnaire raisonné des difficultés de la langue française, par Laveaux, 2 vol. in-8
——— de Laveaux, 2 vol. in-4.
——— de Boiste, in-4.
——— des Synonymes, par M. Guizot, 2 vol. in-8.
Les Gasconismes corrigés, in-12.

Morale et Religion.

Pensées de Pascal; Caractères de Labruyère: Essais de Morale, par Nicole; Génie du Christianisme, par Chateaubriand; Doctrine chrétienne de Lhomond.

OEuvres de Bossuet; de Fléchier: de Fénélon; de Bourdaloue; de Massillon, en plus ou moins de volumes, suivant les éditions.

Littérature.

Cours de Littérature, par Laharpe, en plus ou moins de volumes, suivant l'édition.

Supplément à ce Cours, 2 vol in-18, édition de Ledoux.

Traité des études, par Rollin, 4 vol in-12.

Dialogues sur l'eloquence, par Fénélon, in-12.

Leçons françaises de Littérature et de Morale, par Noël et Laplace, 2 vol. in-8.

Lettres de Mad. de Sévigné.

——— provinciales, par Pascal.

Manuel épistolaire, par Philipon de La Magdelaine, in-12.

Théâtre de Racine, de Molière, de Regnard.

Chefs-d'OEuvres dramatiques de Corneille, — de Voltaire.

OEuvres de Boileau. — OEuvres choisies de J.-B. Rousseau. — Fables de Lafontaine. — La Religion et la Grâce, par Racine le fils.

Histoire.

Discours sur l'histoire universelle, par Bossuet, 2 vol. in-12.

Histoire ancienne et histoire romaine, par Rollin; — des Empereurs romains, par Crevier; — du Bas-Empire, par Lebeau et Ameilhon.

OEuvres de Vertot. — Révolutions romaines, 2 vol. in-12. — Révolution de Suède, —. de Portugal. — Histoire des Chevaliers de Malte.

Abrégé chronologique de l'Histoire de France, par le président Hénault, nouv. édition.

Histoire de France, par Michelet, 5 vol. in-8.

——— d'Espagne, par Roseeuw St.-Hilaire, 7 vol. in-8 environ.

——— d'Angleterre, par Lingard, trad. par Roujoux, 15 vol. in-8.

Dictionnaire historique des hommes illustres, par X. de Feller.

FIN.

TABLA ALFABÉTICA

DE LAS MATERIAS TRATADAS EN ESTA GRAMÁTICA,

que forma un especie de Diccionario de las reglas de la lengua francesa.

A.

A, vocal, su pronunciacion, pág. 3. Unida á la *i*, ó á la *u*, pierde su sonido propio. Véase *ai*, *au*, etc. Cuando el sonido de *a* debe escribirse *a*, *at* ó *as*, p. 35. Cuando la *a* recibe acento, y cual es, p. 37.

A, preposicion castellana, varios equivalentes que tiene en francés, p. 109, 126, 139. Cuando se suprime, p. 139. 140. *A que*, en sentido de apuesta, p. 135.

A, preposicion francesa, sus varios equivalentes en castellano, p. 109, 126, 139. Cuando no se expresa, p. 139, 140.

Acentos, la lengua francesa tiene tres, su explicacion y valor, p. 36, 37.

Acquérir, verbo irregular, su conjugacion, p. 89.

Adjetivo, su definicion, p. 50. Su division en calificativos determinativos, p. 50. Formacion del femenino en los calificativos, pág 50. Formacion del plural en los mismos, p. 52.—Comparativos, p. 53, 126 Superlativos, p. 54. Adjetivos usados como adverbios, pág. 100. Concordancia del adjetivo calificativo con el sustantivo, p. 123. Puesto de dicho, p. 124. Su régimen, p. 125.—Adjetivos determinativos y su division en numerales, demostrativos, posesivos é indefinidos, p. 55. Numerales cardinales, p. 55 y 126. Ordinales, p. 57. Demostrativos, p. 57. Posesivos, p 58, 127. Indefinidos, p. 59, 127.—Lista de los adjetivos mas usuales, suplemento, p. 163. Adjetivo verbal, p. 146.

Adverbio, su definicion, pág. 100. Su division en adverbios de tiempo, p. 101. De lugar, p. 102. De cantidad, p. 103. De órden, p. 104. De modo y calidad, pág. 104. Frases adverbiales, p. 106. Adverbios en *ment*, como se forman, p. 107. Adverbios de afirmacion, negacion y duda, p. 108 Sintáxis del adverbio, p. 150.

Aen, su pronunciacion, p. 7.

Ai, *eai*, *aie*, *aye*, su pronunciacion, p. 4, 5.

Ail, *aille*, su pronunciacion, p. 14.

Aim, *ain*, su pronunciacion, p. 8.

Alfabeto de ambas lenguas, p. 1.

Alguno, *quelque*, pág. 59; *quelqu'un*, p. 63.

Am, *an*, *ean*, su pronunciacion, p. 7.

Aller, verbo irreg., su conjugacion, p 88, 92. La de *s'en aller*, p. 93.

Anecdotes, bons mots, faits historiques, etc., suplemento, p 372.

Aon, su pronunciacion, p. 7.

Anterior. Véase *pretérito*.

Apóstrofo, lo que es y su uso, p. 37.

Artículo, lo que es, en ambas lenguas, p. 47. Artículo francés *le*, *la*, antes de vocal ó de *h* muda, p. 37. Uso del artículo francés, p. 48. Su sintáxis, p. 121.
Assaillir, verbo defectivo, advertencia sobre dicho, p. 94.
Asseoir, *s'asseoir*, advertencia sobre este verbo defectivo, p. 93.
Attraire. Véase *traire*.
An, *ean*, su pronunciacion, p. 7.
Au, *eau*, su pronunciacion, p 5.
Au, *aux*, art. comp. francés, p. 47, 123.
Aumentativo en francés, p. 121.
Aussi que, *autant que*, su uso y diferencia, p. 53.
Autrui, otro, etc, p. 63.
Auxiliares (Verbos). Véase *verbo*.
Avoir, verbo auxiliar, haber ó tener, su conjugacion, p. 66. Su empleo con ciertos verbos, p. 142. Cuando se usa como impersonal, p. 98.

B.

B, su pronunciacion, p. 10. El modo de no equivocarla con la V, p. 20.
Battre, verbo irreg., su conjug., p. 92.
Beau, *avoir beau*, p. 155.
Bénir, verbo irreg., p. 89, 93.
Boire, verbo irreg., su conjug., p. 92.
Bouillir, verbo irreg., su conj., p. 89.
Braire, verbo def., su conjug., p. 96.

C.

C, su pronunciacion, p. 10.
Cada, cuando se expresa por *chaque* ó *tous*, p. 59.
Cartilla francesa, p. 2.
Casa, cuando debe traducirse *chez*, p 109.
Ce, *cette*, etc., adjet. demostr., p. 57.
Ceci, esto; *cela*, eso, aquello, p. 133.
Ce, juntado á la 3ª persona del verbo *être*, ser, p. 59, 61, 133.
Cha, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, su pronunciacion, p. 11.
Chacun, cada uno, p 63, 136.
Cher, adjetivo, cuando se antepone ó pospone al sustantivo, p. 125.
Chez, véase la voz *casa*, y p 157.
Como, indicando calidad, etc., p. 157
Comparacion, véase *adjetivo* y p. 126, los adverbios de cantidad, p. 103, 122, 150.
Con, preposicion castellana, pág. 111. Sus varios equivalentes en francés, p. 156.
Conclure, verbo irregular, p. 92.
Condicional, tiempo que indica que una cosa seria ó hubiera sido, mediante alguna condicion expresada ó suplida: *Yo hablaria* ó *hablara*, *si*; *yo habria* ó *hubiera hablado*, *si* (*), pág. 67. De donde se forma, p. 73.
Conjugacion Los verbos franceses se dividen en cuatro conjugaciones, en *er*, *ir*, *oir*, *re*, p. 64. Formacion de los tiempos, p. 71. Conjugacion en *er*, p. 69, en *ir*, *evoir* y *re*, p. 75 y siguientes. Conjugacion de un verbo cuyo auxiliar es *être*, p. 84. Conjugacion interrogativa, p. 85. Verbos irregulares y su conjugacion, p. 87 y siguientes. Defectivos, p 94. Impersonales, p. 98.
Conjuncion, su definicion y sus diferentes especies, p. 112 y siguientes.
Consonante, su definicion, p. 2. Pronunciacion de las consonantes iniciales, p. 2 y 10, — de las finales, p. 2, 10 y siguientes, — de las dobles, p. 2 y 21.
Construcciones castellanas que no admite el francés, p. 145.
Coudre, verbo irreg, su conjug., p. 92.
Courir, verbo irreg., su conjug, p. 89.
Craindre, verbo irreg., en sus tiempos primitivos, p. 80.
Croire, verbo irregular, p. 92.
Cualquiera... que, cuando se traduce *quelque. . que*, p. 59. Cuando, por *quiconque*, p. 63, 135.
Cualquiera otro que, etc., como se traduce, p. 135.
Cueillir, verbo irregular, p. 89.

(*) La gramática castellana expresa el condicional con las formas en *ra* y en *ria* del pretérito imperfecto de subjuntivo.

D.

D, su pronunciacion, p. 11.
Dans, cuando equivale á *en* preposicion castellana, p. 153.
De, preposicion francesa, su funcion, p. 109. Su empleo, p. 48, 121.
De, preposicion castellana, cuando se traduce *à*, p. 158.
Debajo, adverbio, p. 103. — Preposicion, p. 110.
Defectivo. Véase *verbo*.
Défendre, su conjugacion, p. 77.
Definido. Véase *pretérito*.
De la, artículo francés, p. 121, 123.
Demeurer, toma *être* ó *avoir*, p. 143.
Demi, adjet., su concordancia, p. 123.
Des, artic. francés, p. 47, 48, 121, 123.
Dès, preposicion, p. 109.
Deuxième y *second*, p. 127. V. las *erratas*.
Desde, preposicion, p. 109.
Diminutivo (nombre), como se expresa en francés, p. 121.
Dire, verbo irreg., su conjug., p 91. Sus compuestos, p. 94.
Dissoudre. Véase *absoudre*.
Distraire. Véase *traire*.
Donner, *s'en donner*. Véase *en*.
Dont, pronombre relativo, p. 62, 134.
Dormir, verbo irreg., su conj., p. 88.
Douter, verbo, p. 152.
Du, artic. comp. francés, p. 47, 121.

E.

E, vocal, su division en e cerrada, abierta y muda, p. 4. Su pronunc antes de *m* ó *n*, p. 7. Su sonido en las finales en *ien*, *éen* y *enne*, p. 7.
Echoir, verbo defectivo, p. 96.
Ecrire, verbo irregular, p. 91.
En. Véase *e*.
Ei, *ey*, su pronunciacion, p. 5.
Eil, *eille*, su pronunciacion, p. 14. Su ortografía, p. 36.
Ein, su pronunciacion, p. 8.
El, pronombre, cuando se ha de traducir *il* ó *lui*, p. 61.
Elle, *elles*, pronombres, p. 60.
Ellos, pronombres, cuando se han de traducir *ils* ó *eux*, p. 61.
El que, *la que*, *los que*, *las que*, pronombres demostrativos, p. 61.
Em, *en*. Véase *e*.
Emouvoir. Véase *mouvoir*.
En, prep. del gerundio, p. 79, nota.
En, pronombre adverbial, pág. 132 Cuando precede á algunos verbos y hace parte de su significacion. Tratado de la propiedad de las voces, voz *en*, p. 291.
En, prep. castellana, p. 109, 153, 154.
Encima, adv., p. 103. Prepos., p. 110.
Enne. Véase *e*.
Ent, su pronunciacion, p. 7.
Et, y, conjunc., su pronunciacion, pag 19. — Se usa en los primeros números de las decenas, p. 55.
Etre, ser ó estar, su conjugac., p 68. Cuando es impersonal, p. 98.
Es, impersonal, p. 98, 99, 133.
Est, impersonal. Véase mas arriba *ce* con *être*.
Estar, cuyo equivalente es *être*, p. 68.
Estar de, como se traduce, pág 139.
Estar para, p 155.
Eu, *œu*, su pronunciacion, p. 5, 6.
Euil, *euille*, su pronunciacion, p. 14. y su ortografía, p. 36.
Eux, pronombre. Véase *ellos*. *Eux*, precedidos de à ó *de*, p. 132.
Ex, *exc*, su pronunciacion, p. 21.
Exclure, verbo irreg., su conj., p. 92.

F.

F, su pronunciacion, p. 11.
Faillir, verbo defect., su conj., p. 94.
Faire, verbo irreg., su conjug., p. 91. — Impersonal, p. 100.
Falloir, verbo irregular é impersonal, su conjugacion, p. 98. *S'en falloir*, véase *en*, en el tratado de la propiedad de las voces, p. 291.
Feu, adjetivo, p. 124.
Finir, verbo reg., su conjug, p. 75.
Formacion del femenino en los adjetivos, p. 50, del plural de los sustantivos, p. 44, del plural de los adjetivos, p. 52.
Frases familiares, para acostumbrarse á hablar en francés, p. 204 y siguientes, hasta 237.
Frire, verbo defec., su conjug, p. 97.

Fuir, verbo irreg., su conjug., p. 89.
Furieux, aumentativo, p. 125.
FULANO, p. 63
FUTURO SIMPLE. Este tiempo se llama así porque indica lo que ha de ser ó se ha de hacer. Su formacion, p. 74.
FUTURO COMPUESTO Ó ANTERIOR Se llama anterior porque indica que una cosa será ó se hará antes que se efectúe otra. Se forma este tiempo con el futuro simple del auxiliar y el participio del verbo que se agregare á este.

G.

G, su pronunciacion, p. 12.
GERUNDIO PRESENTE, equivale al participio presente francés, p. 66. Los gerundios que dependen de la preposicion *en*, expresada ó suplida, indican: 1. una circunstancia, *Murió peleando;* 2. el medio de lograr una cosa, *Estudiando se aprende.* Los que no pueden admitir dicha preposicion, señalan: 1. el estado en que uno se halla, *Pedro está jugando;* 2 el motivo de una accion, *Temiendo el frio no salí.*
GERUNDIO PASADO — Se compone en castellano del gerundio presente seguido del participio, y le corresponde en francés: 1. el participio pasado (participio español): 2. el participio presente (gerundio español) seguido de dicho participio pasado, p. 66. Véase *participios.*
Gn, su pronunciacion, p. 12.
Grand, adjetivo, algunas veces sin terminacion femenina, p. 38.

H.

H, su pronunciacion, p. 13. Voces en que se aspira, p. 32.
HABER DE, como se traduce, p. 145.
Haïr, verbo irreg., su conjug., p. 89.

I.

I, su pronunciacion, p. 3.
Ia, su pronunciacion, p. 9.
Iai, su pronunciacion, p. 9.
Iau, su pronunciacion, p. 9.
Ie, *iè*, su pronunciacion, p. 9.
Ien, su pronunciacion, p. 7.
Ient, su pronunciacion, p. 7.
Ieu, su pronunciacion, p. 9.
Il, *ille*, su pronunciacion, p 14. Su ortografía, p. 36.
Il, *ils*, pronombres, p. 60. Cuando se posponen al verbo, p. 85, 128
Il ne tient qu'à moi, etc, oracion impersonal, como se conjuga, p. 99.
Il fait beau, *il fait beau temps*, p. 100.
Im, *in*, su pronunciacion, p. 8.
IMPERATIVO, modo con que se manda, se ruega, se exhorta ó se disuade á alguno. De que se compone, p. 75.
IMPERSONALES. Véase *verbos.*
INDEFINIDO. Véase *adjetivo*, *pronombre.*
INDEFINIDO (PRETÉRITO). V. *pretérito.*
INDICATIVO, modo que indica ó manifiesta directa y absolutamente las cosas.
INFINITIVO (MODO). Es el que no limita su significacion á ciertos y determinados tiempos, números ni personas. Sirve para conocer de que conjugacion es un verbo, p. 64.
INTERJECCIONES y sus diferentes clases, p. 115.
Io, su pronunciacion, p. 9.
Ion, su pronunciacion, p. 9. Su ortografía, p. 36.
Iou, su pronunciacion, p. 9.

J.

J, su pronunciacion, p. 13.
Je. Véase *yo*. — Cuando va pospuesto al verbo, p. 85.

K.

K, su pronunciacion y uso, pág. 13.

L.

L, su pronunciacion, p. 14.
La, artículo femenino. V. *le*, *la*, *les*.
La, pronomb. personal. V. *le*, *la*, *les*.
Là, adverbio de lugar, p. 103. Su empleo, p. 61.
LA QUE. Véase *el que*.
LE, tiene por equivalente *lui* ó *le*, algunas veces *vous*, p. 60. Su sintáxis, p. 128.
Le, *la*, *les*, artículo, p. 47. Su uso, p 48. Su sintáxis, p. 121.
Le, *la*, *les*, pronombres personales, p. 60. Su sintáxis, p. 129. Cuando concurren con *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, p. 129, con *lui*, *leur*, p. 130.
LES, equivale á *leur* ó á *les*. Véase LE.
LETRAS, su género en francés, p 3. Las que se pronuncian finales, p. 3. Las que se duplican en lo escrito, p. 34.
LETRAS RADICALES de los verbos, p. 65.
Leur, pronom. personal, p. 60. *Leur*, *leurs*, adjetivo posesivo, p. 58.
Lire, verbo irreg., su conjug., p. 91.
Lui. Véase *él* y *le*. Su sintáxis, p. 131.

M.

M, su pronunciacion, p. 15.
Madame, *mademoiselle*, p 49.
MAS, *plus*, *davantage*, p. 103. Uso diferente de estos significados, p 150.
MASCULINO (GENERO), como se diferencia del femenino en los nombres, p. 46, en los adjetivos, p. 50.
Me, pronombre personal, p. 60. Su sintáxis, p. 128 y siguiente.
MEJOR, *meilleur*, adjetivo, p. 53. *Mieux*, adverbio: su diferencia, p. 126.
MENOS, en sentido exclusivo es *près*, p. 157.
Mettre, verbo irreg., su conjug., p. 92
MIO, MIA, adjet. posesivos, p. 59, EL MIO, etc., pronomb poses., p. 61.
MODOS DE LOS VERBOS. Su definicion, p. 65. Su division, p. 66. Su sintáxis, p. 143.
Moi, pronombre, véase *yo*. *Moi*, en lugar de *me*, p. 129
Moindre, en lugar de *plus petit*, p. 53.
Mon, *ton*, *son*, adj. poses., empleados con sustantivos femeninos, p. 58.
MONEDA francesa, p. 348.
Monsieur, su pronunciacion, p. 8, 17.
Mordre, verbo irreg., su conj, p. 91.
Moudre, verbo irreg., su conj., p. 91.
Mourir, verbo irreg., su conj., p. 89.
Mouvoir, v. irr. (olvidado en la p. 90). Partic., *mu*. — Indic. pres., *je meus*, *tu meus*, etc., como *pouvoir*. — Fut., *je mouvrai*, etc. — Subj. pres., *que je meuve*, etc.; *que nous mouvions*, *que vous mouviez*, *qu'ils meuvent*.
Moyennant, preposicion, p. 111, 157.
MUCHOS, AS, *plusieurs*, p. 59, 63.
MUY, equivalente á *trop*, á *tout*, p 151.

N.

N, su pronunciacion, p. 15.
Naître, verbo irreg., su conjug., p. 91.
Ne pas, *ne point*, su diferencia, p. 151. Su empleo en los tiempos compuestos, p. 153
NINGUNO, *pas un*, *aucun*, *nul*, p. 59.
NOMBRE SUSTANTIVO, su definic., p. 44. Formacion de su plural, p. 44 y 119. Plurales irreg., p. 45. Género de los nombres, p. 46, 118.
NOMB. COMPUESTOS y sus reglas, p. 119.
NUMERALES (ADJETIVOS) y su division en cardinales, p. 55. En ordinales, p. 53. Pronunciacion de los ordinales, p. 56. Advertencia sobre los ordinales, p. 57.
NOMBRES. Lista de los mas usuales para empezar á hablar en francés, p. 174.
Nuire, verbo irregular, su conjugacion como *luire*, p. 91.

O.

O, su pronunciacion, p. 3, 28.
Oe, su pronunciacion, p. 9.
Offrir, verbo irreg., su conjug., p. 89.
Oi, su pronunciacion, p. 6.
Oin, su pronunciacion, p. 9.
Om, *on*, *eon*, su pronunciacion, p. 8.
On, pronombre indefinido, pág. 63. Su sintáxis, p. 136.

Ordinales. Véase *numerales.*
Ortografía, su definicion y sus reglas, p. 33.
Ortografía de algunos verbos, p. 82.
Ou, *aou*, su pronunciacion, p. 6.
Où, haciendo oficio de pronombre relativo compuesto, p. 13.
Où, adonde, adv. de lugar, p. 102.
Ou, ó, conjuncion disyuntiva, p. 112.
Oua, *oue*, *oui*, *ouan*, *ouen*, su pronunciacion, p. 9.
Ouir, verbo defectivo, p. 95.
Ours, su pronunciacion, p. 17.
Ouvrir, verbo irreg, su conj., p. 88.

P.

P, su pronunciacion, p. 16.
Par. Véase *por.*
Par, *paire*, *couple*, diferencia de estos significados, p. 118, 119
Para, preposicion, p. 112; indicando plazo, p. 154. *Estar para*, p. 155.
Para con, p. 112.
Paraître, verbo irreg., su conj., p. 79.
Participio, parte de la oracion así llamada porque participa de la naturaleza del verbo y del adjetivo — Participios franceses V. *gerundio.*
Participio presente, su diferencia del adjetivo verbal, p. 146.
Participio pasado, su concordancia con el sujeto, p. 147, con el régimen directo, p 147.
Partir, verbo irreg., su conj., p. 88.
Pas ó *point.* Véase *ne pas*, *ne point.*
Pasivo. Véase *verbo.*
Perdre, verbo irreg., su conj., p. 91.
Personas del pronombre, p. 60.
Personne, pron. indefin., p. 65, 136.
Ph, su pronunciacion, p. 16.
Pire, peor, p. 53.
Plaire, verbo regul., su conjug, p. 78.
Pleuvoir, verbo impersonal, su conjugacion, p. 99.
Plural (numero). Véase *nombre.*
Plurales castellanos, que no se usan en francés, p. 45, 46.
Plus, *plus de*, p. 103.
Plus eurs, adjetivo indefinido, p. 59
Pluscuamperfecto (pretér.). Tiempo que indica una accion pasada respecto á otra tambien pasada: *Yo habia salido cuando Vmd. vino.*
Point. Véase *ne pas.*
Por, preposicion, p. 110. Sus varias construcciones y sentidos, p. 155.
Por mas que Véase *beau*, *avoir beau.*
Por no, sus significados, p 156.
Pourvoir, verbo irreg., su conj., p. 90.
Pouvoir, verbo irreg., su conj, p. 90.
Prendre, verbo irreg, su conj., p. 91.
Prends garde, etc., p. 117.
Preposicion, su definicion, p. 108. Sus diferentes clases, p. 109 y siguientes. Su sintáxis, p. 154 y siguient.
Près. Cuando equivale á menos, véase *menos.*
Presente (tiempo) en los verbos. Este tiempo indica que la cosa es, se hace ó sucede actualmente: *Soy*, *escribo*, *llueve* (ahora).
Pretéritos. Tiempos de un verbo que indican una cosa pasada. Se dividen en:
Pretérito imperfecto. Indica una accion presente respecto á otra ya pasada: *Yo decia.*
Pretérito definido ó simple. Denota una accion pasada en un tiempo enteramente pasado: *Yo dije.*
Pretérito indefinido ó compuesto. Indica una accion sucedida en un tiempo indeterminado, y no enteramente pasado: *Yo he escrito.*
Pretérito anterior. Así llamado porque la accion que expresa ha de ser anterior á otra: *Cuando hube concluido*, *me marché.* Véase *pluscuamperfecto.*
Prévoir, verbo irreg., su conj., p. 90.
Pronombres, su definicion, p. 60. Su division en personales, pág. 60; demostrativos, p. 61; posesivos, p. 61; relativos, p. 62; indefinidos, p. 63. Sintáxis de los personales, p. 128 y siguientes: de los demás, p. 133 y siguientes.
Pronominales (verbos). Su definicion, p. 64.
Pronunciacion de las letras y voces, p. 1 y siguientes.
Proverbios, refranes y dichos que se corresponden en ambos idiomas, suplemento, p. 342.
Puer, verbo irregular, p. 88.

Q.

Q, su pronunciacion, p. 16.
QUE, pronombre relativo castellano, sus equivalentes en francés, pág. 62. Véase PRONOMBRES.
QUE, conjuncion castellana, su sintáxis, p. 159.
Quérir, verbo defectivo, p. 95.

R.

R, su pronunciacion, p. 17.
RADICALES (LETRAS). Véase *letras*.
Recevoir, verbo regular, su conjugacion, p. 76.
RECOPILACION DE LAS VOCES MAS USUALES PARA EMPEZAR Á HABLAR FRANCÉS, p. 163. Capítulo I. Adjetivos mas usuales, p. 165. Capítulo II. Verbos mas usuales, p. 165. Capítulo III. Nombres sustantivos mas usuales, p 174 Capítulo IV. Modo de afrancesar las voces españolas que dimanan del latin, pág. 202. Capítulo V. Frases familiares, etc., p. 204.
Réduire, verbo reg., su conjug, p. 81.
RÉGIMEN DE LOS ADJETIVOS, p. 125.
RÉGIMEN DE LOS VERBOS, p. 138.
REITERATIVA en los verbos, como se expresa, p. 64.
Répondre, v reg., su conj., p. 77(*nota*).
RESÚMEN de las reglas de la pronunciacion francesa, p. 21.
Résoudre, verbo defectivo, p. 97.
Rire, verbo irreg., su conjug, p. 91.
Rompre, verbo irreg, su conj., p. 92.

S.

S, su pronunc, p. 18, 23, 25, 29, 35.
Saillir, verbo defectivo, p. 95.
Savoir, verbo irregular, su conjugacion, p 90. Cuando no admite *pas* y *point* en sentido de *pouvoir*, p. 153.
Sc, su pronunciacion, p. 18.
SE, pronombre personal, p. 60; impersonal, correspondiente al indefinido francés *on*, p. 63; equivalente á *lui*, *leur*, *vous*, p. 130.
Second, hablando de soberanos p. 57. Véase *deuxième*.
SEA EL QUE FUERE, p. 135.
Sentir, verbo irreg., su conjug., p 88.
Seoir, verbo defectivo, p 96.
SER, *être*, V. *être*. *Ser amigo de*, p. 140.
Servir, verbo irreg., su conjug., p. 88.
SI, adverbio, p. 151. *Si*, conjuncion, p. 144—45, 158.
SÍ, pronombre personal cuando es *soi*, y cuando *lui*, p. 131.
SÍLABA. Una ó muchas letras que se pronuncian con una sola emision de voz. Sílaba final cuando ha de ser larga, p. 3.
SINGULAR (NÚMERO), p. 44.
SINTÁXIS, su definicion, p. 118.
Soi, véase SE y SÍ, pronombre.
Son, véase SU
Sortir, verbo irreg., su conjug., p. 88.
Souffrir, verbo irreg., su conj., p. 89.
Sp, su pronunciacion, p. 18.
SU, adj. poses., cuando equivale á *son*, ó á *leur*, ó á *vôtre*, á *vos*, p. 58.
SUBJUNTIVO, modo que necesita otro verbo antecedente expresado ó suplido á que se junta para tener entera y completa su significacion. Su uso, p. 143—44.
Suffire, verbo irreg, su conj., p. 91.
Suivre, verbo irreg., su conjug., p. 92.
SUJETO, equivale en esta gramática á lo que los Latinos llaman *nominativo*, pág 63. El lugar que ocupa en la construccion de las oraciones interrogativas y otras, pág. 36, 37, 128—29.
SUPERLATIVO, su definicion, etc., p. 54. Cuando pide el artículo, p. 122, 151.
SUSTANTIVO, su definicion, p. 44.

T.

T, su pronunc., p. 19, 22, 23, 26, 55. Es letra eufónica en la tercera persona del singular de las conjugaciones interrogativas, p. 86.
Tant que, p. 104.
TAN, TANTO, COMO, p. 53.
TE, equivale á *te*, p. 60.
Tel et tel, p. 63.

TENER, *avoir*, su conjugacion, p. 66.
TENER QUE, p. 146.
Th, su pronunciacion, p. 13.
Ti. Cuando se pronuncia *ci* ó *ti*, p. 23.
Tí, pronombre personal, p. 60.
TIEMPOS DE LOS VERBOS. Son terminaciones, con las cuales se conoce si *lo que expresa el verbo se refiere* al *presente*, al *pasado* ó al *futuro*. Estos dos últimos admiten otras divisiones accidentales que son: los que se ven en la primera conjugacion, p. 66. Su division en simples y compuestos, p. 66; primitivos y derivados, p. 72, 73.
TOCAR Á, p. 139. *Me toca*, *te toca*, etc., p. 61, 141.
Toi, véase *tu*. Cuando *toi* suple á *te*, p. 129.
Tomber, su conjugacion con *être*, pág. 84.
TONO, grave ó famil. en la pron., p. 24.
Tordre, verbo irreg., su conj., p. 91.
Tout, adjetivo y adverbio, su uso delante de un adjet. ó un participio pasado, p. 128. *Tout*, equivalente à *muy*, p. 151.
TRADUCCION, observaciones sobre ella, *supl.*, p. 350. Fragmentos de traducciones, con su texto al lado, p. 352 y siguientes.
Traire, *attraire*, *distraire*, *extraire*, etc., verbos defect., su conjug., p. 97.
Trait-d'union, lo que es y su uso, p. 38.
TRATADO ALFABÉTICO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES: Parte castellana, p. 238. Parte francesa, p. 272.
Tréma, lo que es, p. 38.
Tressaillir, verbo defectivo, se conjuga como *assaillir*, p. 94.
TU, pronombre personal, cuando se traduce *tu* y cuando *toi*, p. 60, 61.

U.

U, su pronunciacion, p. 3, 30.
UA, *ue*, *ui*, su pronunciacion, p. 9.
UIN, su pronunciacion, p. 9.
UM, *un*, *eun*, su pronunciacion, p. 8.
UNO, cuando se traduce *on*, p. 63.
UNOS, UNAS, cuando se trad. *des*, p. 48.

V.

V, su pronunciacion, p. 20.
Vaincre, verbo def., su conjug., p. 97.
VAYA, VAYA, interjeccion, p. 115.
Venir, verbo irreg., su conjug., p. 89.
VERBO, su definicion y division, p. 63; activo, pasivo, neutro, reflexivo, recíproco, impersonal, p. 63, 64 Division de los verbos franceses en conjugaciones, p 64. Verbos auxiliares, p. 66. Verb. regulares p 69. Ortogr. de algunos verbos, p. 82. Advertencias generales sobre las 4 conjugaciones, p. 83. Verbos cuyo auxiliar es *être*, p. 84 Conj. interrogativa, p. 85. Verbos irregulares, p. 87. Adverten. sobre algunos irregulares. pág 92. Verbos defectivos, p. 94. Conjug. de varios impersonales, p. 98.—Empleo de los auxiliares *avoir*, *être*, pág. 142.—Concordancia del verbo con su sujeto, p. 137.—Régimen de los verbos, p. 138, 139, etc.—Lista de los verbos mas usuales, p. 165.
Vêtir, verbo defectivo, p. 95.
Vivre, verbo irreg., su conjug., p. 92.
VOCAL, su definicion, p. 1. Su division en simple, compuesta, nasal, p. 3.
VOCES que con una misma pronunciacion tienen un modo de escribirse diferente, p. 38. Voces españolas que dimanan del latin, p. 209.
Voces y gritos de los animales, p. 342.
Voici, *voilà*, p. 157.
Voir, verbo irreg., su conjug., p. 90.
Vouloir, verbo irreg., su conj., p. 90.
W, su pronunciacion, p. 20.
X, su pronunciacion, p. 20.

Y.

Y, su pronunciacion, p. 10.
Y, adverbio pronominal, su empleo p. 132, 151. — Y, véase *et*.
YA, adverbio, p. 102.
YO, pronombre personal. Cuando se traduce *je*, cuando *moi*, p. 60.

Z.

Z, su pronunciacion, p. 21.

DIVISION DE LA GRAMÁTICA.

Se divide esta Gramática en tres partes, seguidas de un suplemento.

I. Pronunciacion y ortografía..... pág. 1.
II. Analogía y valor de las diez partes de la oracion.... 44.
III. Sintáxis..... 119.
Suplemento, cuyo contenido se hallará especificado en su *introduccion*..... 161.

ERRATAS.

Página.	Línea.	Yerro.	Correccion.
7	28	*mieN*.....	*mien.*
8	26	*piJon*.....	*piJoN.*
17	35	*o-raNJeri*.....	*o-raNJe-ri.*
22	21	*ou-eiN*.....	*u-eiN.*
23	6	suena como.....	suena ordinariamente como.
23	36	con.....	como.
66	1 y 6	lista alfabética de, etc.	Tabla alfabética del libro.
90, despues de *pouvoir*, falta *mouvoir*.			Véase este verbo en la tabla alfabética del libro.
127	9	*Le deuxième tome*, y *le second tome*.....	*le second tome*, y *le deuxième tome.*
142	última línea.....		Bórrese esta línea.